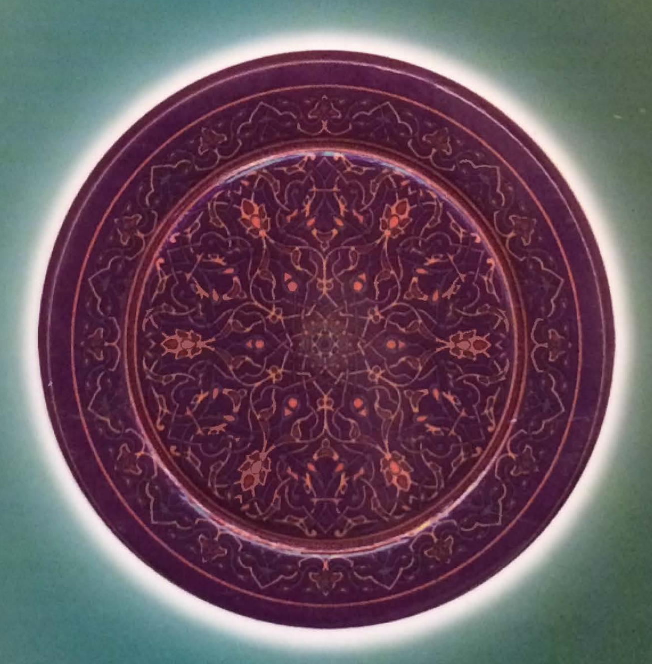
An Introduction to the

Arabic Language Through ISLAMIC TEXTS

Volume 2



Revised 2nd Edition

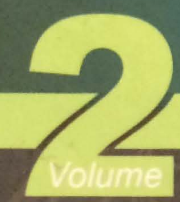
By
Syed Iqbal Zaheer

An Introduction to the

Arabic Language Through

ISLAMIC TEXTS

المدخل إلى اللغة العربية
عن طريق
النصوص الإسلامية



About the Author

Syed Iqbal Zaheer is a well-known Saudia-based Indian scholar. Although an engineer by profession (now a consultant), his main field of study has been a variety of Islamic disciplines. His most important contribution is Ishraq al-Ma'ani, which is a unique quintessence of Qur'anic commentaries. Designed to be in 14 volumes, its 12 volumes have been published while the 13th will go to the press soon. He has 10 other publications to his credit, some of which have seen multiple reprints in India, Saudi Arabia and Canada(North America). He has been editing the monthly young muslim digest since almost three decades.

About the Book

This book is the painstaking result of two decades of research, study and application. Its unique quality is that starting with the alphabets, it takes the student in easy 90 steps right up to the classical writings of Qurtubi, Ibn Taymiyyah, Ghazali, Sayyid Qutb and others. Never before an Arabic course has had such variety of material under one program. It is already in use as a course-book in several Islamic centers and one institution in India.

This Package is truly incomparable

The Package

The DVD included with this book has some unique features. It contains:

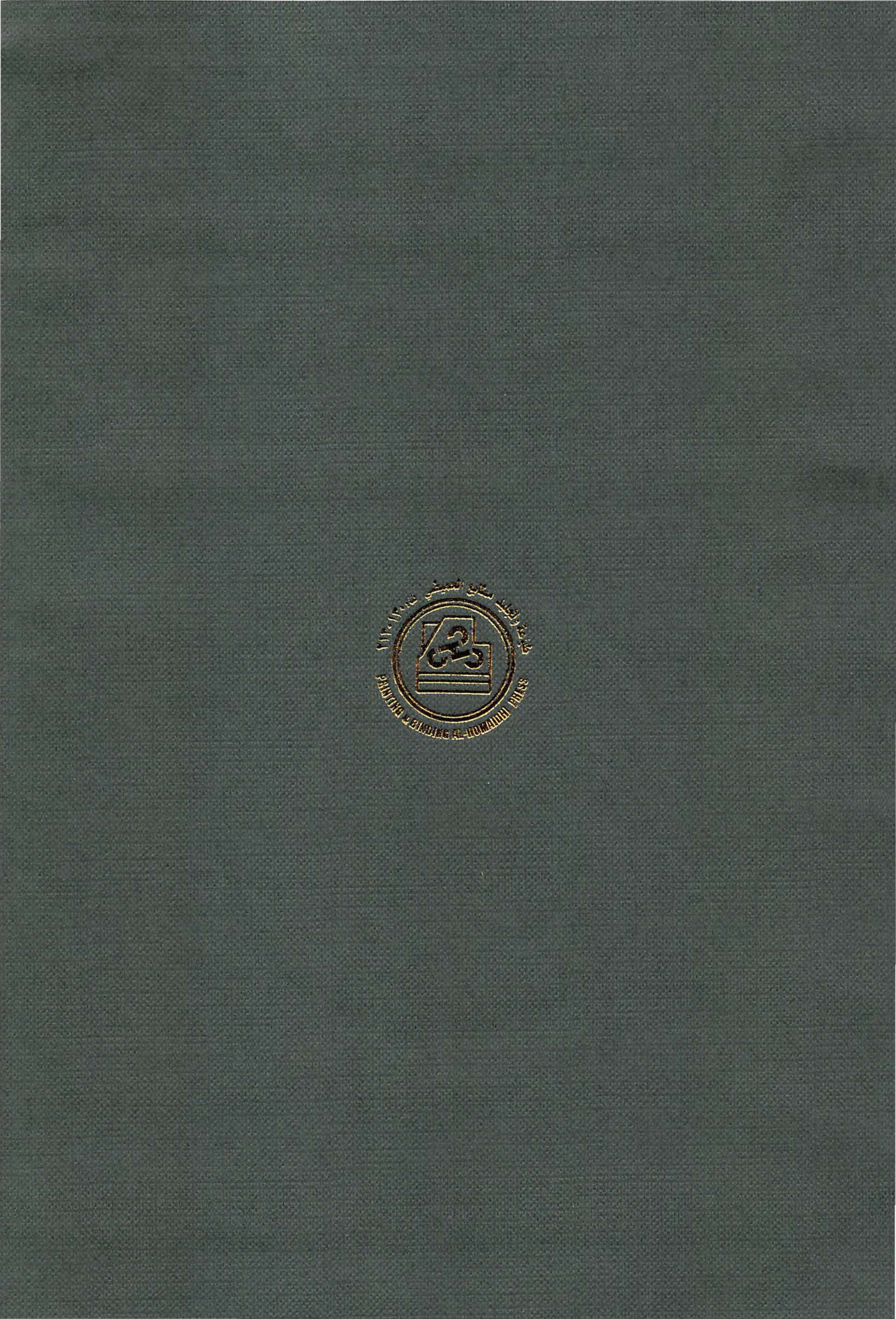
* Audio explanations of the book's lessons
* The famous 20-volume Arabic-Arabic Lisan al-Arab dictionary in 2 electronic formats,in edition to the book's own glossaries
* 5 valuable Arabic books on Arabic grammar in electronic format + one work on power point.
* 1 Arabic-English Dictionary in Electronic format + 1 Qur'anic Arabic-English Dictionary
* An Arabic software, covering major Qur'anic commentaries and Hadith collections
* 3 Stories in Arabic in Power Point format
* 5 Audio Speeches in pure Arabic accent and,
* 6 songs for children - in addition to all 90 lessons in PDF format

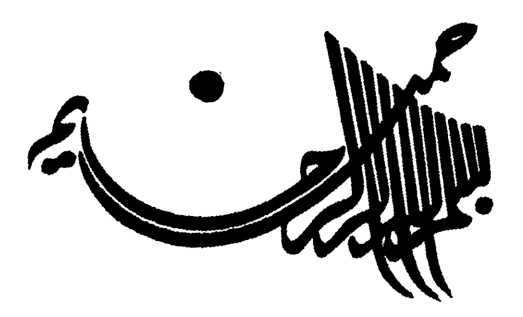


AL-ATTIQUE PUBLISHERS INC.
Importers, Exporters & Distributors



11 progress Ave Unit # 7 Toronto ON M1P 4S7 : T416-335-1179, Fax: 416-335-1145 Toll free: 1-888-335-1179
www.al-attique.com www.spreadthequran.com E.mail: al-attique@al-attique.com, quran@istar.ca


طباعة وتجليد مطابع الحميضي
PRINTING & BINDING AL-HOMAIDHI PRESS


بسم الله الرحمن الرحیم

An Introduction to the

Arabic Language

Through

Islamic Texts

(Vol.2)

By
Syed Iqbal Zaheer

المدخل إلى

اللغة العربية

عن طريق

النصوص الإسلامية

(الجزء الثاني)

تأليف وإعداد

سيد إقبال ظهير

Title	:	An Introduction to the Arabic Language Through Islamic Text
Author	:	Syed Iqbal Zaheer
Copyright	:	All rights reserved
Printed	:	2010
Printing supervised by	:	M. R. Attique Printed at Toronto - Canada
Second edition printed by:		Al-Homaidhi Printing Press Riyadh K. S. A.

ISBN: 978- 9960- 9853 – 4- 3

Distributed in Saudi Arabia by

Dar – Al- Hadyan Publisher & Distributors
P.O. Box: 15031 Riyadh 11444
Tel: 966 – 1- 461- 3911 F: 966 -1- 463 – 1685
E-mail: daralhadivan@yahoo.com

Distributed in Pakistan by:	**Distributed in USA by:**
Al-Attique Publishers	Dar- us- salam Book Shop
Ismaeel Centre	486 Atlantic Ave
110- Chatergee Road, Urdu Bazar	N. Y. 11217
Lahore 54000 Pakistan	Tel: +1 (718) 625 5925
Cell: + 92 333 4264878	Fax: +1 (718) 625 1511
Tel: +92 42 796-2895	

Published by:
Al-Attique Publishers Inc. Canada
11 Progress Ave Unit No # 07 Scarborough ON M1P 4S7
Tel: 416 – 335- 1179 Fax: 416 – 335 - 1145, Toll Free: 1 – 888 – 235 - 1179
E-mail: al-attique@alattique.com Website: www.al-attique.com

الفَهرَس
(Contents)

الجزء الأول
(Volume One)

الجزء الثاني
(Volume Two)

درس ٤٦

أتى/رأى

Notes:
Herewith we present two verbs of common usage that have within their tri-literal radical both a *hamza* as well as a *yaa*. What is the forms they take? It can be slightly tricky and hence the tables below. Examples should make them clearer.

He came : أتى

اسم الفاعل مذكر ومؤنث		المضارع	الماضي
آتٍ		يَأتِي	أَتى
		يَأْتيانِ	أَتيا
آتِيونَ		يَأتونَ	أَ تَوْا
آتِيَةٌ		تَأتِى	أَتتْ
		يَأتِيانِ	أَتيا
النهى	**الأمر**	يَأتينَ	أَتَيْنَ
لاَ تأتِ	ايتِ	تأتِى	أَتَيْتَ
		تَأتيان	أَتَيتُما
لاَ تَأتوا	اِيْتُوا	تَأتُونَ	أَتَيتُم
		تأتِينَ	أَتَيتِ
		تَأتِيان	أَتَيتُما
		تَأتَيْنَ	أَتَيتُنَّ
		آتى	أَتَيتُ

أُتِينا		نَأْتِي					
المجهول		المذكر المفرد الغائب	المذكر الجمع الغائب	المذكر المفرد المخاطب	المذكر الجمع المخاطب	المفرد المتكلم	الجمع المتكلم
	الماضي	أُتِيَ	أُ تُوا	أُوتيتَ	أُوتِيتُم	أُوتيتُ	أُوتِينا
	المضارع	يُؤتَى	يُؤتَون	تُؤتَى	تُؤتَون	أُؤتَى	نُؤتَى

لاحظ الكلمات:

أتى Came أتى به Brought

١- يأتِي – لم يأتِ ٢- يأتيان – لم يأتيا ٣- أ تريدون أن تأتوني غدا أم لا؟

الأسبوع الآتِي : The coming week كالآتي : as follows

رأى : He saw

الماضي	المضارع		اسم الفاعل
رأى	يــرَى		راءٍ
رَأَيَا	يَــرَانِ		
رَأَوْا	يَــرَوْنَ		
رَأَتْ	تَــرَى		
رَأَتا	تَــرَانِ		
رَأَيْــنَ	يَــرَيْــنَ	**الأمر**	
رَأَيْتَ	تَــرَى	رِ	
رَأَيْــتُما	تَــرَانِ		

(٤٦ -أتى / رأى)

		تَــرَوْنَ	رَأَيْــتُم
		تَــرَيْنَ	رَأَيْتِ
		تَــران	رَأَيْــتُما
		تَــرَيْـــنَ	رَأَيْــتُــنَّ
		أَ رَى	رَأَيتُ
		نَــرَى	رَأيــنا

المجهول:

رُئِينا	رُئِيتُ	رُئِيتَ	رُ ءُ وْ ا	رُئِيَ
نُرَى	أُرَى	تُرَى	يُــرَوْنَ	يُرَى

١- أرى : لم أَرَ ٢- لن تَروا آياتِ اللّه إن كُنْــتُم كَافِرين باللّهِ

أبى- يأبى: He declined

الكلمات الجديدة:

Willingly, voluntarily	طوعاً	To cling, to devote	عَكِفَ
Storm	عَاصِفة	Lower	أسفَلُ
Throne	عرشٌ	To be confounded	بَهِتَ
Slander	فَرِياً	Sorcery	جِبْت
O my vow!	يا لَيْتَ	To plough	حَرَثَ
Fear	فَزَعٌ	Time, age	دهرٌ
To understand	فَقِهَ	Flawless, secure	سليم

سليمٌ	Secure, submitted	فوجٌ (ج: أفواجٌ)	Large group
سَوْفَ	Soon	منام	Sleep
ذبح	To slaughter	نُصْفٌ	Half
صحيفة (ج) صُحُفْ	Revelation/Scripture	نصيبٌ	Portion
ضَلَّ	To lose right way, misguided	نَظَرَ	To see
طاحَ	To fall	نَقَصَ	To decrease
طاغوت	Idol, false god, evil being		

الأمثلة:

١ (يَقول الإنسانُ الظَالِم يومَ القِيامةِ) يا ليتني لَمْ أُوتَ كِتابية وَلَمْ أَدْرِ ما حِسابيَة (الآية)

He (the wrongdoing man will say on the day of Standing), "(I wish) my record had not been given to me and that I had never known what accounting was."

٢ (قَالَ إبراهيم (ع) يا بُنَيَّ إنِّي أَرَىٰ فِي المَنامِ أَ نِّي أَذْبَحُكَ فانْظُرْ مَاذا تَرَى (الآية)

(Abraham said [*asws*]), O my son I see in a vision that I am slaughtering you, so see how you look at it?

٣ ايتِ بِخمسِ جُمَلٍ فيها ذِكْرُ ما رأيتَ في السوق لَمَّا زُرتَه المرَّة الأخيرةَ

Bring five sentences in which is mentioned what you saw in the market when you visited it the last time.

٤ أَوَلَم يَرَوْا أَنَّا نَأْتِي الأَرضَ نَنْقُصُها مِن أَطْرافها؟ (الآية)

Do they not see that We gradually reduce the land (in their control) from its outer borders.

٥ فَأَتَتْ به قومَها تَحْمِلُه، قالوا يا مريمُ
لَقَدْ جِئْتِ شَيئاً فَرِيًا (الآية)

Then she brought the (baby) to her people carrying him (in her arms), they said "O Mary you have brought a slander."

٦ هل أتى عَلَى الإنسانِ حِينٌ مِنَ الدَّهرِ
لَم يَكُنْ شَيئًا مذكُورا ؟ (الآية)

Did a time come upon man when he was not a thing worth mentioning?

٧ أ لم تَرَ إِلَى الَّذِين أُوْتوا نَصيباً مِن
الكِتابِ يُؤمِنُونَ بالجِبتِ وَالطَّاغُوتِ
(الآية)

Have you seen those who were given a portion of the Book, (but) they believe in sorcery and those who have rebelled?

٨ قَالوا يَا شُعَيبُ ما نَفْقَهُ كَثِيراً مِمَّا
تَقُولُ وَإِنَّا نَراكَ فِينا ضَعِيفًا (الآية)

They said, "O Shu`ayb! We do not understand much of what you say, and indeed, we see you weak amongst us."

٩ (لَمَّا دَخَلَتْ بنو إسرائيل في بلاد
الشام) أَتَوْا على قومٍ يَعكِفون على
أصنامٍ لَهُم (الآية)

(When the Children of Israel entered the Syrian lands), they came across a people clinging to an idol of theirs.

١٠ وقال فِرْعَونُ إِئْتُونِي بِكلّ ساحرٍ عَلِيم
(الآية)

And Pharoah said, "Bring me every knowledgeable magician."

١١ قَالَ الله (أي للسماوات وللأرض أتيا
طوعاً أو كَرْهاً) قالتا أتينا طائِعين
(الآية)

Allah said (to the heavens) and the earth, "Come to Me (the two of you) approvingly or disapprovingly." The two replied, "We come to you in obedience."

EXERCISES

I. Translate the following :

١. أ فَرأَيْتم ما تَحْرُثُونَ – أَأَنْتم تَزْرَعُونه أَمْ نَحنُ الزَّارِعُون (الآية)

٢. قال (اللّهُ لموسى وهارون) لاَ تَخَافَا إِنَّنِي مَعَكُما أَسْمَعُ وأَرَى (الآية)

٣. فَلمَّا رَأَوْهَا (أي حديقتَهُم بعدَ العاصِفَةِ) قَالُوا إِنَّا لَضَالُّونَ بل نحن محرومون (الآية)

٤. وَلَوْ تَرَى (المجرمين) إِذ وُقِفُوا عَلى النَّارِ (الآية)

٥. (قال الشيطانُ للكُفَّارِ في البَدْر) إِنِي أَرَى مالاَ تَرَونَ إِ نِي أَخافُ اللّهَ ربَّ العالمين (الآية)

٦. (إنه مكتوب في الصُحفِ القديم) أَن لَيسَ لِلإِنسانِ إِلاَّ مَا سَعَى وأَنَّ سَعَيهُ سوف يُــرى (الآية)

٧. أَصحابُ النَــبِيِّ (ص) سَأَلُوْهُ هَل نَرَى رَبَّنا يا رَسولَ اللّهِ؟

٨. (خَسرَ كُلُّ مَنْ يقُوم يومَ القيامةِ) إِلاَّ من أتى اللّهَ بقلبٍ سليمٍ (الآية)

٩. (يا أيها النبى) وَلَئِن أَتيتَ الذين أوتوا الكتاب بكل آيةٍ ما تَبِعوا قِبْلَتَك (الآية)

١٠. قال عِفْرِيتٌ من الجنِ لِسُليمانَ أنا آتيك بِعَرشِ بلقيسَ

١١. ولَيسَ البرَّ بِأن تَأتوا البيوتَ من ظهورِها (الآية)

١٢. يَوْمَ يُنْفَخُ في الصُّورِ فَتأتونَ أفــواجا (الآية)

١٣. (قال إبراهيمُ لِنَمْروذِ) إن اللّهَ يأتي بالشَمْسِ مِن المَشْرِقِ فأتِ بها من المَغْرِبِ فَبُهِتَ الذي كَفَر (الآية)

١٤. قَالَ (اللّهُ للذى كَفَر) كَذلِك أَتَتَك آياتُنا – فنَسيْتَها وكذلِكَ اليوم تُنسَى (الآية)

١٥. هَل يَنْظُرُونَ إلاّ أن تَأتِيهم المَلاَئِكَةُ أَو يَأتِي أمرُ ربِّك ؟ (الآية)

١٦. مَن يَأْبى عَنْ ذِكْرِ اللّهِ ؟

١٧. إنَّ المَوْتَ فَزَعٌ – فإذا رَأيتُم الْجَنَازَةَ فَقُومُوا (الحديث)

١٨. أتى آتٍ إليَّ فقالَ إني رأيتُ في المنامِ أنى أطِــيرُ في الهواء، فرأيْتُنى بين السحاب والجبال والطيور، ووَجَدْتُ فِيني البَرْدَ الشَّدِيْدَ ولَكِن بَعدَ قليل بدأتُ أنْزِلُ إلى الأرضِ فرأيتُ الحقولَ والبقراتِ فيها وخِفتُ أن أطيحَ على البقراتِ ولكن أخيراً – و لله الحَمدُ - سَقَطْتُ على شجرةٍ بين أغصانها، وبعد قليل سقطتُ من أغصانها إلى الأرضِ. فَلَمَّا فَتَحْتُ عَيْنَيَّ وجدتُ إنى طائحٌ من السريرِ إلى الأرضِ - كان نِصْفُ جَسَدي على السَرِيرِ والنصفُ الأخير على الأَرضِ.

Translation:
A comer came to me and said, "I saw in my sleep that I am flying in the air. Then I saw myself between the clouds and birds and found in myself extreme cold, but after a while I began to come down ...
(Complete the rest).

II. Translate the following:

1. A day will come on you when you will find yourself (نفسك) without friends.
2. You will see with your own eyes that you are alone in the world.
3. But whether you see that day or do not see, it will be of no profit if you do not see it today.
4. When the season comes the tree brings out its fruit. What is the fruit of your life? Is it something you carry with you or something you will leave behind ?
5. You will be soon shown the truth of my words.
6. Whoever is given wisdom is given a great blessing (خير).
7. But whoever is given wealth spends his days trying (يسعى) to increase it, and spends the night counting it.

III. Translate the following:

أحسن القصص-٩

٢٣ - يوسف يُرسِلُ إلى يعقوبَ

وَاشْتَاقَ يُوسُفُ إِلَى لِقَاءِ يَعْقُوبَ وَكَيْفَ لاَ يَشْتَاقُ إِلَيْهِ وَقَدْ طَالَ الْفِرَاقُ.
وَلِمَاذَا يَصْبِرُ الآنَ وَقَدْ ظَهَرَ السِّرُّ.
وَكَيْفَ يَطِيبُ لَهُ الطَّعَامُ وَالشَّرَابُ وَأَبُوهُ لاَ يَطِيبُ لَهُ طَعَامٌ وَلاَ شَرَابٌ وَلاَ مَنَامٌ.
قَدِ انْكَشَفَ السِّرُّ، وَقَدْ ظَهَرَ السِّرُّ، وَقَدْ أَرَادَ اللّٰهُ أَنْ تَقَرَّ عَيْنُ يَعْقُوبَ.
وَكَانَ يَعْقُوبُ قَدْ عَمِيَ مِنْ كَثْرَةِ الْبُكَاءِ وَالْحُزْنِ.
فَقَالَ يُوسُفُ: "إِذْهَبُوا بِقَمِيصِي هَذَا فَأَلْقُوهُ عَلَى وَجْهِ أَبِي يَأْتِ بَصِيرًا، وَأْتُونِي بِأَهْلِكُمْ أَجْمَعِينَ."

The Best of Stories-9
23. Yusuf Sends to Ya`qub
Yusuf was eager to meet with Ya`qub, and, how could he not be longing to see him when the separation had become long?
And why should he be patient (wait) now when the secret had opened up.
And how could food and drink be of a (good) taste while his father was not enjoying his food, drink or sleep?
The secret had become unveiled, the secret had become open. Allah had wished that Ya`qub's eye should cool down.
Ya`qub had become blind because of much crying and grief.
So Yusuf said, "Take this shirt of mine and cast it upon my father's face, he will become seeing. And bring me your whole family."
(Complete the rest).

٢٤ - يعقوب عند يوسف

وَلَمَّا سَارَ الرِّجَالُ بِقَمِيصِ يُوسُفَ إِلَى كَنْعَانَ، أَحَسَّ يَعْقُوبُ رَائِحَةَ يُوسُفَ، وَقَالَ: "إِنِّي لأَجِدُ رِيحَ يُوسُفَ."

"قَالُوا تَاللهِ إِنَّكَ لَفِي ضَلاَلِكَ الْقَدِيمِ."
وَلَكِنْ كَانَ يَعْقُوبُ صَادِقًا، "فَلَمَّا أَنْ جَاءَ الْبَشِيرُ أَلْقَاهُ عَلَى وَجْهِهِ فَارْتَدَّ بَصِيرًا، قَالَ: أَلَمْ أَقُلْ لَكُمْ إِنِّي أَعْلَمُ مِنَ اللهِ مَا لاَ تَعْلَمُونَ."
"قَالُوا يَا أَبَانَا اسْتَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا إِنَّا كُنَّا خَاطِئِينَ."
"قَالَ سَوْفَ أَسْتَغْفِرُ لَكُمْ رَبِّي إِنَّهُ هُوَ الْغَفُورُ الرَّحِيمُ."
وَلَمَّا وَصَلَ يَعْقُوبُ إِلَى مِصْرَ اسْتَقْبَلَهُ يُوسُفُ، فَلاَ تَسْأَلْ عَنْ فَرَحِهِمَا وَسُرُورِهِمَا.
وَكَانَ يَوْمًا مَشْهُودًا فِي مِصْرَ وَكَانَ يَوْمًا مُبَارَكًا.
وَرَفَعَ يُوسُفُ أَبَوَيْهِ عَلَى الْعَرْشِ وَوَقَعُوا كُلُّهُمْ سُجَّدًا لِيُوسُفَ. وَقَالَ يُوسُفَ: "هَذَا تَأْوِيلُ رُؤْيَايَ مِنْ قَبْلُ، قَدْ جَعَلَهَا رَبِّي حَقًّا."
"إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا وَالشَّمْسَ وَالْقَمَرَ رَأَيْتُهُمْ لِي سَاجِدِينَ."
وَحِمَدَ يُوسُفُ اللهَ حَمْدًا طَيِّبًا كَثِيرًا.
وَشَكَرَ يُوسُفُ ربَّه عَلَى ذَلِكَ شُكْرًا عَظِيمًا.
وَبَقِيَ يَعْقُوبُ وَآلُ يَعْقُوبَ فِي مِصْرَ زَمَنًا طَوِيلاً وَمَاتَ يَعْقُوبُ وَزَوْجُهُ فِي مِصْرَ.

٢٥ – حُسنُ العاقِبَةِ

وَلَمْ يَشْغَلْ يُوسُفَ هَذَا الْمُلْكُ الْعَظِيمُ عَنِ اللهِ وَلَمْ يُغَيِّرْهُ.
وَكَانَ يُوسُفُ يَذْكُرُ اللهَ وَيَعْبُدُهُ وَيَخَافُهُ.
وَكَانَ يُوسُفُ يَحْكُمُ بِحُكْمِ اللهِ وَيُنَفِّذُ أَوَامِرَ اللهِ.
وَكَانَ يُوسُفُ لاَ يَرَى الْمُلْكَ كَثِيرًا وَلاَ يَعُدُّهُ شَيْئًا كَبِيرًا.
وَكَانَ يُوسُفُ لاَ يُحِبُّ أَنْ يَمُوتَ مَوْتَ مَلِكٍ وَيُحْشَرَ مَعَ الْمُلُوكِ.
بَلْ كَانَ يُحِبُّ أَنْ يَمُوتَ مَوْتَ عَبْدٍ وَيُحْشَرَ مَعَ الصَّالِحِينَ.

وَكَانَ دُعَاءُ يُوسُفَ: "رَبِّ قَدْ آتَيْتَنِى مِنَ الْمُلْكِ وَعَلَّمْتَنِى مِنْ تَأْوِيلِ الأَحَادِيثِ فَاطِرَ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضِ أَنْتَ وَلِيِّ فِى الدُّنْيَا وَالآخِرَةِ تَوَفَّنِى مُسْلِمًا وَأَلْحِقْنِى بِالصَّالِحِينَ." وَتَوَفَّاهُ اللهُ مُسْلِمًا وَأَلْحَقَهُ بِآبَائِهِ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِمْ وَعَلَى نَبِيِّنَا وَسَلَّمَ.

(تمت القصة: من الكتاب: **قَصَصُ النَبِيِّين** – لأبي الحسن علي الندوي – الجزء الأول، مع تصريف بسيط)

مَعاني الكَلِماتِ الجَديدةِ:

سَارَ	started off/journeyed	يَشْغَلْ	to divert
أَحَسَّ	felt	يُغَيِّرُهُ	change it
رَائِحَةً	smell	يُنَفِّذُ	to implement
فَارْتَدَّ	returned	أَوَامِرَ	commands
اسْتَغْفِرْ	sought forgiveness	الأَحَادِيثِ	talks (pl. of hadith)
اسْتَقْبَلَهُ	received him	فَاطِرَ	Originator/Splitter
أَلْحِقْنِى	join me		

درس ٤٧

شاء — جاء — كَادَ

Rules:
This lesson too grows out of the fear that the students might find handling these three commonly used verbs as difficult. Otherwise there is nothing special about them.
It might be kept in mind that all grammatical rules are equally applicable to these.

He wished : **شاءَ**

اِسم المفعول	اِسم الفاعل	المضارع	الماضي
مَشِيْءٌ	شَاءٍ	يَشاءُ	شاءَ
		يَشاءانِ	شاءا
		يَشاءُونَ	شاءوا
مَشِيْـــئَةٌ		تَشاءُ	شاءَتْ
		تَشاءانِ	شاءَتا
النهى	**الأمر**	يَشَئْنَ	شِئْنَ
لاتَشَأ	شَأ	تَشاءُ	شِئْتَ
		تَشاءانِ	شِئْتُما
		تَشاؤُنَ	شِئْتُم
		تَشَئِينَ	شِئْتِ
		تَشاءانِ	شِئْتُما
		تَشَئْنَ	شِئْتُنَّ
		أَشاءُ	شِئْتُ
		نَشاءُ	شِئْنا

He came : جاءَ

إسم المفعول	إسم الفاعل	المضارع	الماضي
مَجِيءٌ	جاءٍ	يَجِيءُ	جاءَ
		يَجِيئانِ	جاءا
		يَجِيئونَ	جاءوا
		تَجِيءُ	جاءَتْ
		تَجِيئانِ	جاءَتا
نهى	**أمر**	يَجِئْنَ	جِئْنَ
لا تجِئ	جِئْ	تَجِيءُ	جِئْتَ
		تَجِيئانِ	جِئْتُما
		تَجِيئونَ	جِئْتُم
لا تجيئي	جيئي	تَجِيئين	جِئْتِ
		تَجِيئانِ	جِئْتُما
		تَجِئْنَ	جِئْتُنَّ
		أَجِيءُ	جِئْتُ
		نَجِيءُ	جِئْنا

Came : جاءَ Brought جاء به

ماضي مجهول: جاءَ / جِيءَ به/ بكم / بنا وغيره

مضارع مجهول: يجئُ / يُجاءُ به / بكم / بنا وغيره

(٤٧-شاء-جاء-كَادَ)

To be on the point, almost	No (أمر) for this verb	يكادُ	كَادَ

الأمثلة:

١ إن شِئتَ تَجئُ عِندنا فَنَذْهَبُ إلى السُوق جَمِيعاً وَلَكِن يَكُونُ أفضلُ لو جئتك أنا بنفسي

If you wished, you could come to us so that we could go to the market together, but it will be better if I came to you myself.

٢ قَالَ النبي (ص): مَنْ جاءَ مَسْجِدِي هذَا لَمْ يأتِهِ إلا الخَيْرُ

The Prophet (*saws*) said: Whoever came to this mosque of mine will not have anything coming to him but good.

٣ ما جاءَ بِكَ إلَينا يا رَجُلُ؟ فَإن جِئْتَ لِكَيْ تَقُوم عِندنا فماذا تُرِيد منَ القِيام ؟

What has brought you to us O man? If you have come so as to stay with us, then what do you aim at by the stay?

٤ يُجاءُ بالموتِ يَومَ القِيامةِ فِي شِبْهِ كَبْشٍ أملَحٍ ويُذْبَحُ

Death will be brought on the Day of Judgment in the form of a fat ram and slaughtered.

٥ قَالَ عليٌّ (رض): كادَ الفَقْرُ أن يَكُونَ كُفْراً

Ali (*ra*) said: poverty is almost equal to disbelief.

٦ يَكادُ البَرقَ يَخطُفُ أبصارَهم (أيْ: أبصار المنافقين) - (الآية)

The lightning would almost take away their sights (that is, the sights of the hypocrites).

٧ (لَمَّا وَصَفَ الله البَقَرَةَ لِبَنِى إسْرَائيل) قَالُوا (لموسى) الآن جِئْتَ بِالْحقِّ — فَذَبَحُوها — وَما كادوا يَفْعَلُون (الآية)

(And when Musa had described the cow to the Children of Israel) they said (to Musa), "Now you have come up with the truth. Then they slaughtered it, although they did not look like doing it.

٨ إن يَشَإِ اللّهُ يَخْتِمْ على قَلْبِك (يا مُحمد فَكَيْفَ تَتْلُوا الوَحْيَ بَعْدَه؟) - (الآية)

If Allah willed He could seal off your heart (O Muhammad. Then how would you recite the Revelations thereafter?)

٩ إنَّ رَجُلاً قالَ لِلنبى (ص) ما شاءَ اللّهُ وشِئْتَ فقالَ لَه النبى (ص) جَعَلْتَنِي لِلّه عِدْلاً بل ما شاءَ اللّهُ وَحْدَه	A man told the Prophet, "What Allah wills, and what you will (will happen)." The Prophet remarked, "You made me Allah's equal. Rather, what Allah alone wills."
١٠ هذه الاشياءُ يُؤْتَى بها مِن أنْحاءِ العالم	These things are brought in from all parts of the world.

الكلمات الجديدة:

شَهِيدٌ (ج) شُهَدَاء	Martyr	صَبَّ	To pour
الآنَ	Now	صَفٌّ	Row
الخَلْق	Creation	عِدلاً	Equal
أنحاء	Corners	عَرَضَ	To exhibit
أمْلَحُ	Fat	قَضَى	To judge
حِساب	Account, measure	كَبْشٌ	Ram (male sheep)
خَتَمَ	To seal	كوكبٌ	Star

EXERCISES

I. Translate the following:

١. (قَالَ عِيْسَى عليه السلام لِبَنِي إسْرائيلَ) إنِي جِئْتُكم بآيةٍ مِنْ رَبِّكم (الآية)

٢. وعُرِضُوا (يَوْمَ القِيامةِ) على ربِّك صفاً، (وقِيلَ لَهُمْ) لَقَدْ جِئْتُمُونا كَما خَلَقْناكم أوّلَ مَرَّةٍ (الآية)

٣. قَالَ (فِرْعَونُ لِمُوسى) أ جِئْتنا بِالحَقِّ أَم أنْتَ مِن اللاعِبِين ؟ (الآية)

٤. وجِيءَ بِالنَّبِيِّينَ والشُّهَدَاءِ (يَوْمَ القِيامةِ) وقُضِيَ بَيْنَهُم بِالْحقِّ وقِيلَ الحَمْدُ للّهِ رَبِّ العالَمِينَ (الآية)

٥. وما تَشاءونَ إلا أنْ يَشاءَ اللّهُ رب العالمين (الآية)

٦. (الَذِينَ يَدْخُلُونَ فِي جَنَّاتٍ) لَهُم ما يَشَاؤونَ عِنْدَ رَبِّهِم (الآية)

٧. يَزِيدُ اللّهُ فِي الخَلْقِ ما يَشاءُ (الآية)

٨. (قالَ اللّهُ): ولَو شِئْنا لَبَعَثْنا فِي كُلِّ قَرْيَةٍ نَذِيْراً (الآية)

٩. رَبَّنا أَنْتَ تَرْزُقُ مَنْ تَشاءُ بِغَيرِ حِسابٍ

١٠. مَا شاءَ اللّهُ كان ومَا لَمْ يَشأْ لَمْ يَكُنْ (الحديث)

١١. يا وَلَدُ – هذا أَبُوك وهذه أُمُّك فَخُذْ بِيَدِ أَيِّهِمَا شِئْتَ

١٢. إن شِئْتُم نِمْتُم وإن شِئْتُم قُمْتُم لِلْمُجاهَدَةِ (struggle) فِي سَبِيلِ اللّهِ

II. Translate the following:

1. Allah says: That is My bounty I bestow on whom I wish.
2. If you wish, read *Surah Noor* for rules about *Hijab.*
3. I have power over what I wish.
4. The man brought some fruits and said, eat them as you wish.
5. If you wished you could wait, until I could go with you.
6. The woman did not come.
7. I almost fall sick from cold winds.
8. Why do you bring things to me that I do not want?

العَــدَدُ – ١

Rules:

Also known as radical numbers, one of the wittiest remarks that has been made about the rules governing Arabic numbers/numerals is that, they are "the nightmare of a bankrupt merchant" (Tritton).

The following rules may be kept in mind:

Numbers follow the numbered, i.e., the object so long as the numbers covered are one and two. (From three, rules change). In English we say "a man," or "two donkeys." In Arabic it is رَجُلٌ واحِدٌ or حِمارٌ إثنانِ . But of course, mostly حمارانِ .

From 3 to 10 they are in reverse, i.e., the number first and then the object. And, in such a case they are in مضاف مضاف إليه construction. E.g. أربعة أولادٍ .

Also, from 3 to 10, the number itself (the عددٌ) has a تاء مربوطة in masculine; (e.g. أربعةٌ is a masculine); but free of it when feminine (e.g. أربعٌ is feminine).

The number is opposite in gender to the object: If the object is masculine, the number will be feminine, and the other way round. So: خمسُ بناتٍ and سبعَةُ رجالٍ . Also, if the number is plural, the object is also plural. These rule also holds good from 3 to 10, but not thereafter.

From 11 to 99, the rules concerning singular-plural changes. Between 11 and 99, object is always singular (whether masculine or feminine). So that you say سَبْعةُ عَشَرَ رجلُ and not سَبْعةُ عَشَرَ رجالٌ (in plural).

(٤٨-العَـــدَد)

عدد	المــذكــر	المــؤنــث
٠	صِفْرٌ	--
١	واحِدٌ	واحدةٌ
٢	اِثْــنانِ	اِثْــنَــتَانِ
٣	ثَلاثَـــةٌ	ثلاثٌ
٤	أَرْبَـــعَـــةٌ	أَرْبَـــعٌ
٥	خَمْـــسَةٌ	خَمْـــسٌ
٦	سِــتَّـــةٌ	سِـــتٌّ
٧	سَــبْعَـــةٌ	سَــبْـــعٌ
٨	ثَما نِـــيَـــةٌ	ثَـــمَـــانِ
٩	تِــسْــعَـــةٌ	تِـــسْـــعٌ
١٠	عَـــشَـــرَةٌ	عَـــشْـــرٌ
١١	أَحدَ عَشَرَ	إِحْدَى عَشْرَةَ
١٢	إِثْــنا عَشَرَ	اِثْــنَـــتَا عَشْرَةَ
١٣	ثَلاثَةَ عَشَرَ	ثلاثَ عشرةَ
١٤	أَربعةَ عشر	أَربَع عشرةَ
١٥	خمـــســةَ عشرَ	خمسَ عشرَةَ
١٦	ســتـــةَ عشرَ	ست عشرةَ
١٧	ســبعةَ عشرَ	سَبْعَ عشرةَ
١٨	ثما نـــية عشر	ثَمانِ عشرةَ
١٩	تســعةَ عشر	تسعَ عشرةَ

٢٠	عِـــشْـــرُون	(Both Masculine & Feminine)
٢١	أَحَدٌ وعِشْرون	إِحْدى وعِشْرون
٢٢	اِثنان وعِشْرون	اِثنتان وعِشْرون
٢٣	ثلاثَةَ وعِشْرون	ثلاثَ وعِشْرون

وهكذا

٣٠	ثَلا ثونَ
٤٠	أَرْبَـــعون
٥٠	خَـــمْسون
٦٠	سِـــتُّـــون
٧٠	سَـــبْـــعـــون
٨٠	ثَمانـــون
٩٠	تِـــسْـــعـــون
١٠٠	مِا ئَـــةٌ / أو مِئَـــةٍ
٢٠٠	مِـــئَـــتـــان
٣٠٠	ثلاثُ مِـــئَـــةٍ
٤٠٠	أَربَـــعُ مِـــئَـــةٍ

وهكذا

١٠٠٠	أَلْفٌ
٤٠٠٠	أَرْبَعَةَ آلاف
١١٠٠٠	أَحَدَ عَشَرَةَ الفاً

١٠٠٠٠٠	مِائَـــةَ أَلْفٍ
١٠٠٠٠٠٠	مِائَـــةَ مِائَـــةَ أَلْفٍ أو مِلْيون (ج – مَلاَيين)
١٠٠٠٠٠٠٠٠٠	مِلْيار (ج – مِلْيارات)

الأمثلة:

١	شخصٌ (واحد) وامرأةٌ (واحدةٌ)	One man and one woman
٢	امرأتان جَاءَتا	Two women came
٣	ثلاثة رجالٍ جاءُوا	Three men came
٤	تِسْعَة رجالٍ أَكَلوا	Nine men ate
٥	حَضَرَ أحدَ عشر رَجُلا	Eleven men were present
٦	ذَهَبَ عِشْرون رَجُلٌ	Twenty men went
٧	أَربَع نِسْوةٍ دُعين لِلْعَشَاءِ	Four ladies were invited for the dinner
٨	ولكِن عَشَرَ نسْوَةٍ جئن لِلْعَشَاءِ	But ten ladies came for the dinner
٩	إِحدى عَشَرَةَ إمرأةً طُلِبْن	Eleven women were called to be presented
١٠	تِـــسْعَ عَشَرَةَ امرأةً أَتين	Nineteen women came up
١١	لقيتُ أربعةَ عشرَ رجلاً	I met fourteen men
١٢	هناك نَيِّفٌ وعِشرون شَخْصا	There are twenty and odd men there
١٣	أنا ساكنٌ في هَذا البَلدِ مُنذُ بِضْعِ سَنَوَاتٍ	I have been living in this country since a few years
١٤	رأينا نَحْوَ مِائةِ جَمَلٍ	We saw about a hundred camels

The water flows towards the town	الماءُ يَجْرِي نَحْوَ المدينةِ	١٥
I have not visited my country since several years	مَا زُرْتُ بَلَدِي مُنْذُ عِدَّةَ سَنواتٍ	١٦

الكلمات الجديدة:

Age	عُمُرٌ	A few	بِضْعٌ (م: بِضْعَةٌ)
Lunch	غَدَاء	To reach, to attain	بَلَغَ
Breakfast	فَطُور	A cycle (of prayer)	رَكعةٌ
Cup	كُوب	Prostration	سَجْدة
Fighter	مُجاهِد	Prayer	صلاة
Since	مُنْذُ	To pray	صَلَّى
About / towards	نَحْوَ	Deduct, subtract	طَرَحَ
Odd	نَيِّف	Several	عِدَّةٌ
		Dinner	عَشاء

EXERCISES

I. Translate the following:

١. رَأيتُ رجلاً

٢. لا بَلْ كان هُناك أَرْبَعةٌ وعِشْرونَ أَلْفَ شَخْصٍ

٣. أيْنَ رَأيْتَ ذَاكَ الرجلين؟

٤. صُبْ لِى الشاىَ فى كوبٍ

٥. إيتِ بثلاثةِ أكواب لَكِنْ صُبْ الشاىَ فى اِثنين منها

٦. كَتَبْتُ بخَمسةِ أقلامٍ

٧. رَأيتُ أحَدَ عشر كوكباً (الآية)

٨. البَدَوىُّ أكلَ أربَعَ دَجاجاتٍ فى العَشاءِ وشَرِبَ ثَلاثَةَ عشر كوبا من الشاى فى الفَطُورِ

٩. كَمْ رَكَعةً فى صَلاةِ الظهر كلها؟ فيها اثنتى عشرة ركعةً

١٠. كم سَجْدةً فى القرآن؟ فيه أربَــعَ عشرةَ سجدةً

١١. كم يَــبْقَى إذا طَرَحْتَ يومَيْن من عشرين؟ يبقى ثمانية عشر يوماً

١٢. يُضْرَبُ الوَلَدُ لِلصَّلاةِ إذا بَلَغَ عَشَرَ سنــين من عُمُرِهِ

١٣. كان في مــيدانِ الــقِــتالِ ثلاثة آلافِ مجاهــداً

١٤. رأيــتُ امرأةً ساجِدةً

١٥. رأيــتُ إمرأتــيــن ساجِدَتَين فى الصَحراءِ و هما فى الصلوةِ

العَـــدَ دُ–٢

We have One, Two, Three. How to make first, second, third?

	مؤنث	مذكر
First	أُوْلَى	أَوَّلٌ
Second	ثَانِيَةٌ	ثَانِيٌ
Third	ثَالِثَةٌ	ثَالِثٌ
Fourth	رَابِعَةٌ	رَابِـــعٌ
Fifth	خامِسَةٌ	خامِسٌ
Sixth	سادِسَةٌ	سادِسٌ
Seventh	سابِعَةٌ	سابِـــعٌ
Eighth	ثامِنَةٌ	ثامِـــنٌ
Ninth	تاسِعَةٌ	تاسِـــعٌ
Tenth	عاشِرَةٌ	عاشِرٌ
Eleventh	حادِيَةَ عَشَرَةَ	حادِيَ عَشَرَ
Twelfth	ثانِيَةَ عَشَرَةَ	ثانِيَ عَشَرَ
Thirteenth	ثالِثَ عَشَرَةَ	ثالِثَةَ عَشَرَ
	The twenty-first	الحاديَ والعشرون
	And so on	وهكذا

Measures and Shapes

One ninth	تُسُعٌ	Whole, full	كامِلٌ
One tenth	عُشُرٌ	Half	نُصْفٌ
Triangle	مُثَلَّثٌ	One third	ثُلُثٌ
Square	مُرَبَّـــعٌ	One fourth	رُبُعٌ
Pentagonal	خُماسِيٌّ	One fifth	خُمُسٌ
Hexagonal	سُداسِيٌّ	One sixth	سُدُسٌ
-		One seventh	سُبُعٌ
Octagonal	مُثَمَّنْ	One eighth	ثُمُنٌ
Circular	دائِرِيٌّ	Rectangle / Rectangular	مُسْـتَطِيل
Orbit	مدار	Circle	دائِرَةٌ
(One) round	دورٌ	Revolving	دَوَّارٌ

Days, words of time, directions, periods and months

Day	نَهارٌ	Day	يَوم (ج) أيام
Morning	صَباحٌ	Saturday	السَّبْتُ
Night	لَيلٌ	Sunday	الأَحَدُ
Evening	مَساءٌ	Monday	الإِثْنَين
Noon	ظُهْرٌ	Tuesday	الثُّلاثَاء
Afternoon	عَصْرٌ	Wednesday	الأَرْبِعاءُ

Dawn	فَجْرٌ	Thursday	الخَمِيس
Right	يَمِينٌ	Friday	الجُمُعَة
Left	يَسارٌ	Yesterday	أَمْسٌ / بارحٌ / بارحةٌ
South	جَنُوبٌ	Today	اليومُ
North	شِمالٌ	Tomorrow	غَدٌ / بُكْرَةٌ
East	مَشْرِقٌ	That day	يَومَــئِــذٍ
West	مَغْرِبٌ	The Ramadan Feast	عيد الفطرِ
The Hijri calendar	التقويم الهجري	The Christian calendar	التقويم الميلادي
The Hijri or Islamic year	السَّنَةُ الهجريةُ أو السَّنَةُ الإسلاميةُ	The Christian year	السَّنَةُ الميلادية
A.C: After Christ	بَعْدَ المسيحِ	B.C: Before the Birth (of Christ)	قبل الميلاد
The Sacrificial Feast	عيدُ الأضْحَى	Seconds	ثانيَةٌ/ ثَوَانِي
Week	أُسْبُوعٌ	Moment	لَحْظَةٌ
Month	شَهْرٌ	Minute	دَقِيقَةٌ
Year	سَنْةٌ / عام	Hour	سَاعَةٌ
Century	قَرْنٌ	Age	عَصْرٌ
Generation	جيلٌ	Period, era	زَمَانٌ

Islamic Months

١. مُحرَّمٌ	٤. ربَيعُ الثاني	٧. رَجَبٌ	١٠. شَوَّالٌ
٢. صَفَرٌ	٥. جُمَادَى الأول	٨. شَعْبَانَ	١١. ذو القِعْدَةِ
٣. رَبيعُ الأول	٦. جُمَادَى الآخرة	٩. رَمَضَانَ	١٢. ذو الحِجَّةِ

Gregorian Months

يَنايِرُ	January	يوليو	July
فِبْرَايِرُ	February	أَغُسْطَسُ	August
مارسُ	March	سِبْتَمْبَرُ	September
أَبْريل	April	أُكْتُوبَرُ	October
مايو	May	نُوفَمْبَرُ	November
يونيو	June	دِيسَمْبَرُ	December

EXERCISES

I. Write the numbers in Arabic text given in the bracket:

(٢).................... ولدان

(٣) .... دُروس

(٥) .... مُلُوك

(٥) .... اَشْهُرٌ

(٩) ....كُتُبٌ

(٤) .... حُرُوفٌ

(٧) .... اَولادٌ

(٤) .... جِبَالٌ

(٨) .... اَبْحُرٌ	(٩) .... سَنْواتٌ
(١٠) .... بَنَاتٌ	(٥) .... حُمُلٌ
(٣) .... رَكَعَاتٌ	(٤) .... مَحَّايَاتٌ
(٥) .... صَلَوَاتٌ	(٧) .... اَيَّامٌ
(٦) .... رِجَالٌ	(٨) .... اَنْهَارٌ
(٩) .... ثَمَرَاتٌ	(١٠) .... بِلاَدٌ

II. Write the appropriate nouns:

خَمس	سِتة ....
ثَمانية	اَرْبَعُ ....
تِسعة	عَشر ....
ثَلاث	خَمسة ....
اَربعُة	سَبْعَة ....
ثَماني	ثَلاثَة ....
عَشرة	تِسع ....

درس ٤٩

كان وأَخَواتُها

(*Kaana* and its sisters)

كان / صار / بات / ليس/ ظلّ

(was or is / became / spent the night / negative / remained)

Clues:
These are also verbs, but they serve special functions and carry special rules. We shall deal with only five of them. The rest, (about 13 in all) will be dealt with later.
Remember the following:
These are verbs, so you make *maadi, mudaare`* and *amr* of them, except for لَيْسَ of which no *mudaare`* or *amr* is made.
These verbs are followed by two nouns. One is subject and the other predicate. To put it in Arabic taking the verb *kaana* for illustration: كان is immediately followed by a noun called as "the اسم of كان" , and then another noun called as "the خَبَرٌ of كان" .
Thus, in sentence كان النَّبِيُّ حبيباً إلى أصحابه ("the Prophet was dear to his followers"), النَّبِيُّ is the إسم of كان and حبيباً is the خَبَر of كان .
In the above example the following may be noted and remembered as a rule: إسم كان is always *marfu`*, and خَبَرُ كان is always *mansub.*
But if the خَبَر of كان is preceded by a preposition, then the خَبَر can be *majrur*. E.g., كان الرجلُ بِعَجيبٍ where عَجيبٍ is the خَبَر but *majrur.*
Sometimes the إسم of كان is hidden within the verb. E.g., in: ليس للمؤمنِ أن يكونَ كاذباً ("it is not for a believer to be a liar"), the إسم of كان is hidden in يكونَ , viz., "he".
Occasionally, the إسم of كان can precede the خَبَر .

You may also note that there can be several خَبَر of كان. E.g. كان الإنســـانُ ظَلُوماً جَهُولاً.

The rules apply to – as noted above – *mudaare`* as well as *amr*. For example, كُنْ حَلِيماً ("be forbearing"), where the اسم of كان is hidden in كُنْ (viz., "you" - as if the sentence is saying, "you be forbearing"), while its خَبَر is حَلِيما . (If you protest that "forbearing" is a poor substitute for حليم , then, you have the right).

You can replace كان with any of its sisters, e.g., صار or بات , and the rules remain the same.

كان	Was or is	بات	He spent the night
صار	He became	ليس	Negative
ظلّ	He remained		

الأمثلة– ١ :

١– اللّهُ غفورٌ	كان اللّهُ غفوراً
٢– العَامُ حارٌّ	كان العامُ حاراً
٣– الإنْسانُ ظَلُومٌ جَهُولٌ	كان الانسانُ ظَلُوماً جَهُولاً
٤– النُّورُ ضَعِيفٌ	صَار النُّورُ ضَعِيفاً
٥– الرَّجُلُ مَحْزُونٌ	ظَلَّ الرَّجُلُ مَحْزُوناً
٦– المَرِيضُ نائِمٌ	باتَ المَرِيضُ نائِماً
٧– الحَبْلُ مَتِينٌ	لَيْسَ الحَبْلُ مَتِيناً

٨- هل الرِّجالُ والنِساءُ سواءٌ   لا- الرِّجالُ والنساءُ لَيْسُوا سواءً

الأمثلة-٢:

١	إِنّ الصلاةَ كانتْ على المؤمنينَ كتاباً مَوْقوتا (الآية)	Surely, regular prayer is enjoined on Believers at stated times.
٢	الجوُّ في هذه الأيام غريبٌ، يَكُونُ بارداً في الصباح ولكن يَصِيرُ في المساءِ حاراً	These days the weather is strange. In the morning it is cold but by evening it becomes hot.
٣	باتَ الطِفْلُ باكِياً	The child spent the night crying.
٤	لَو زِدْتَ الزَيتَ في المِصْباحِ لِكَيْ يَصِيرُ النُورُ قوياً لَيَكونُ أَحْسَنُ	If you increased oil in the lamp so that light becomes strong (bright), surely it would be better.
٥	وإِن يَكُنْ كاذباً فَعَلَيْهِ كِذْبُهُ (الآية)	And if he were to be a liar his lie will be upon him.

الكلمات الجديدة:

To continue	ظَلَّ	Another	(
To be hard, to split		Blind	أَعْ
Bound to time	مَوقوت	Cave	الكَهْفُ
Written	كِتاباً	Name of a place	الرقيم
Just	عادِلٌ	Weather	الجوُّ
Clean, pure	طاهر	To spend the night	
Child	طِفْل	Seeing	بَصِير
Christians	نَصارى	Impurity	حَدَثٌ

To become	صارَ	Iron	حَدِيد
To spread	فَشَى	Stones	حِجارة
To allege	زَعَمَ	Thought, imagined	حَسِبَ
Oil	زيت	To raise	حَشَرَ

EXERCISES

I. Translate the following:

١. لا تُقْبَلُ الشهادةُ إلا ان يكونَ الشاهدُ عادلاً عاقلاً

٢. اُدْعُوا شُهَدَاءَكُم يا من تَزْعمون أن مُحَمداً كَتَبَ القُرْآنَ إنْ كُنْتُم صادِقِين واكتبوا مثله

٣. (قالَ الشَيطانُ لآدم وحوَّاء): ما نَهاكُما رَبُّكُما عَنْ هذه الشَجَرَةِ إلا أَنْ تَكُونا مَلَكَين (الآية)

٤. الحُجَّاجُ يَبِيْتُونَ لِرَبِّهِم قائِمِين في المُزْدَلِفة

٥. أَفْشُوا السَّلام فَتَصِيرُوا إخْوانا

٦. النَّاسُ لَيْسُوا كُلهم سواءً

٧. أم حَسِبْتَ أن أصْحابَ الكَهْفِ والرَّقِيمِ كانوا من آياتِنا عَجَباً؟ (الآية)

٨. (يَقُول الكافِرُ يومَ القِيامَةِ): رَبِّ لِمَ حَشَرْتَنِي أَعْمَى وقَدْ كُنْتُ بَصِيراً ؟ (الآية)

٩. قُل فأْتوا بالـتوراةِ فَاتْلوها إن كُنْتُم صَادِقِين (أنه ما جاءَ النَّذِيرُ مِن قَبْلِ هَذا) – (الآية)

١٠. فإنْ لَمْ يَكُونا رَجُلَينِ (لِلشَهادَةِ) فَرَجُلٌ وامْرَآتانِ (الآية)

١١. (لَـمَّا طُرِحَ إِبْراهيمُ فى النارِ) قُلنا يَا نارُ كُونِي بَرداً وسَلاماً عَلى إبراهيمَ (الآية)

١٢. إنْ تَكُونوا (يَا أَيّها الناس) صَالِحِينَ فَإِن اللّهَ كان غفوراً رَحيماً (الآية)

١٣. أُمِرَ النَّبِيُّ (ص) بالوُضوءِ لِكُلِّ صلاةٍ طَاهِراً كانَ اَوغيرَ طَاهِرٍ فَلَمَّا شَقَّ ذلك عَلى النَّبِيِّ (ص) أُمِرَ بِالسِّواكِ عِندَ كُلِّ صلاةٍ وَوُضِعَ عَنهُ الوُضُوءُ إلاّ مِن حَدَثٍ (مسند أحمد)

١٤. (قالَ اللّهُ تَعالى): وَما كُنَّا عَنِ الخَلْقِ غَافِلِينَ (الآية)

١٥. وقَالوُا لَنْ يَدْخُلَ الجَنَّةَ إلا مَنْ كَانَ هُودًا أَو نَصَارَى (الآية)

١٦. (أخذنا الشهادة عن الوَحْدانيّةِ) أَنْ تَقُولوا يَومَ القِيامَةِ إِنَّا كُنَّا عن هذا غافلين (الآية)

١٧. واذْكُرْ فِي الكِتابِ إِسماعيلَ إِنَّـهُ كان صادِقَ الوَعدِ وكان رسولاً نبياً (الآية)

١٨. كُونوا حِجارةً أو حَدِيدًا ولَكِنَّ اللّهَ يَبعَثُكُم مَرّةً أُخْرَى ويَسْئَلُكُم عَن أعمالِكُم

I. Translate the following:

1. I had a friend who used to tell me that he always rises from sleep at *Fajr*, wherever he might be.
2. He died while he was reading the Qur'an after *Fajr*.
3. But today Muslims spend the night in useless things (لهـو) and so many of them die in their sleep in the morning.
4. Whenever the Prophet walked with a group of people (جماعـة) he walked behind them.
5. Yesterday was a rainy day so I could not go out and remained hungry until evening (المساء)
6. We spent the night in the tent in Mina until the people in the street became few. Then we walked through the mountains to reach Makkah. But we

found in the Haram that the circumambulators had remained circumambulating and so we circumambulated with great difficulty (بِجُهْدٍ).

7. Jesus will say on the Day of Judgment: I was witness over them when I was alive but after my death You were, O Allah, witness over them.
1. If you are truthful you will be remembered.
9. It will be said to them, "Enter Paradise because of what you were doing".
10. Was the Prophet any more than a human being?

II. III. Answer the following questions in Arabic:

أَ لَسْتَ هَزِيلاً؟ أَ لَسْتُمْ مُجْتَهِدِيْنَ؟ أَ لَيْسَ اللهُ خَالِقَنا؟ أ يَصِيْرُ المَاءُ ثَلْجــاً (ice)؟ أَ صِرْتَ سِمِيْناً؟ أَ صِرْتُمْ مُجْتَهِدِيْنَ؟ اَ لَيْسَتِ البَنَاتُ مُتَعَلِّمَاتٍ؟ كَيْــفَ نَــصِير اَقْوِيَاءَ؟ اَ تَصِيْرُ البَنَاتُ عَالِماتٍ؟ هَلْ الْــهَنودُ مُتَّحِدُونَ؟ هَلِ الأَرْضُ مُــسْتَدِيْرَةٌ (round / spherical)؟

أَ صِرْتَ نَاجحًا فى الإمتِحَانِ؟ أَ صِرْتَ فَاضِلاً؟ هَلِ الثَّلْجُ بَارِدٌ؟ أ هو رخــيصٌ؟ هل هو ضَرُورِيٌّ للشاربينِ؟ أَ ظَنَنْتَ اَنَّ النُّجُومَ تُعَدُّ؟ أَ تَوَدُّ لِلنَّاسِ خَيْراً؟

درس ٥٠

اللَــفِــيــفُ

Clues:

After you have dealt with this class of words, you would have dealt with all those bothersome verbs that have been termed as "weak verbs." This is the last of them.

In the present class - اللفيف - the tri-literal root has a و and a ي in the verb and they are conjoined. They are the second and third radicals, and و comes first. This class is known as اللفيف المقرون . e.g. نَوَى .

A second kind is اللفيف المفروق in which the و and ي are separated by the middle radical, with the و coming first (that is, as a first radical). E.g., وَفِي .

With the tables and the examples that follow, the scene should clear up. Of course, you need to take root verbs and practice writing their various forms under different conjugations and constructions. This will prove to be of immense help.

Actually, there are hardly any more words in common usage than we have listed below as examples. So, if you have mastered them, you have mastered the family.

١ – اللفيف المقرون

النهى	الأمر	المضارع	الماضى
		يَنْوِى	نَوَى
		يَنْوِيانِ	نَوَيا
		يَنْوُونَ	نَوَوْا
		تَــنْوِى	نَوَتْ
		تَــنْوِيانِ	نَوَتا
		يَنْوِينَ	نَوَيْنَ
لا تَنْوِ	اِنْوِ	تَــنْوِي	نَوَيْتَ
		تَــنْوِيانِ	نَوَيْــتُما
		تَنْوُونَ	نَوَيْــتُم
		تَــنْوِيْنَ	نَوَيْتِ
		تَــنْوِيانِ	نَوَيْــتُما
		تَنْوِيْنَ	نَوَيْــتُنَّ
		أَنْــوِي	نَوَيْتُ
		نَــنْوِي	نَوَيْــنا

Other words of similar kind:

	اسم المفعول	اسم ال	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
To narrate	مروِيٌّ	راوٍ	لا ترو	اِروِ	يَرْوِى	رَوَىْ
To fold, shut, close			لا تطو	اِطوِ	يَطْوِى	طَوَىْ
To become stronger,			لا تقوِ	اِقوِ	يَقْوِى	قَوِىَ
To be same,					يَسْوِى	سَوِىَ
To seek refuge, shelter	مأوى				يَأْوِى	أَوَىْ
To grill, roast	مشوِي				يَشْوِى	شَوَىْ
To howl (dog, wolf)					يَعْوِى	عَوَىْ
To iron, press (clothes)					يَكْوِى	كَوَىْ

الكلمات الجديدة:

أَرْنَب (ج) أرانب	Rabbit	سِجِلٌّ	Roll, register book
اهتِمام	Care	طُولٌ	Whole, entire
البِرْكَةُ (ج) بِرَك	Pool, pond	طَوَى ، طيّ	To fold, folding
بَهِيمة (ج) بَهائم	Wild, beast	عِزٌّ	Power, respect
جَرَّبَ	To test	مُحَدِّثٌ (ج) مُحَدِّثون	Hadith scholar
جُحْرٌ	Hole	مولى	Master, supporter
حُزْنٌ	Grief	نَاءَ	To call
حَلْقَةٌ (ج) حَلَقات	Ring, circle (of study)	هَمَّ	To intend

الأمثلة:

١ حَتَّى النساءُ المُسلِماتُ في القُرونِ الأُولى كُنَّ يَرْوِينَ الحَدِيثَ أمامَ التَّلامِيذِ الكِبارِ مِن المُحَدِّثِينَ فى حَلَقاتِ الحَدِيثِ وبكُلِّ اهْتِمامٍ بالحِجابِ

Even Muslim women in early times used to narrate Hadith before male Hadith scholars in the Hadith classes although with every precaution of hijab.

٢ كَلِمةٌ "توا" في اللغة الأُرْدوية مأخُوذَةٌ مِن الطَّوَّايَةِ فى العَرَبية دَالٌّ على الآلَة يُطْوَى بــها (يعنى الخُبزُ المَطْوِيُّ)

The word "*Tawa*" in Urdu language came from "*Tawwayah*", in Arabic, which indicates a tool with which something is folded, i.e. layered bread.

٣ يَوم نَطْوي السماءَ كَطَيِّ السـجلِّ لِلْكُتُب (الآية)

The day we shall fold the heaven the way a scroll is rolled up.

٤ كانَ ابُو هُرِيره يَرْوِى احادِيثَ كَثِيرةً لأَنَّ حِفْظَـــهُ كانَ قوياً. فَـــرَوى أَكْـــثَرَ مِنْ عَشَرَةِ اَلافِ حَدِيـــثٍ، وَلَـــمَّا جَرَّبوا حِفْظَـــهُ وَجَدُوا أنه ما نسى شَيْئاً - لا قليلاً ولا كثـــيراً

Abu Hurairah narrated a lot of *ahadith* as his memory was strong. He narrated more than ten thousand *ahadith*. When his memory was tested they found that he did not forget anything, neither little nor more.

اللفيف المفروق:

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	
وَفَىْ	يَفِى	فِ	لاتفِ	وافٍ	To promise, complete,
وَلَىْ	يَلِى	لِ	لاتلِ		Sponsor, protector, guardian, patron

الماضي المجهول: وُفِيَ

المضارع المجهول: Not used much, if ever

(٥٠-اللَّـفِـيـفُ)

وَقَى: Save, safeguard, take precautions

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
وَقَىْ	يَقِي				
وَقَيا	يَقِيانِ				
وَقَوْا	يَقُونَ				
وَقِيَتْ	تَقِي				
وَقِيَتا	تَقِيانِ				
وَقْيِنَ	يَقِيْنَ				
وَقَيْتَ	تَقِي	قِ	لا تقِ	واقٍ	موقٍ
وَقَيْتُما	تَقِيانِ	قيا			
وَقَيْتُم	تَقُونَ	قو			
وَقَيْتِ	تَقِيْنَ	قى			
وَقَيْتُما	تَقِيانِ	قيا			
وَقَيْتُنَّ	تَقِيْنَ	قين			
وَقَيْتُ	أَقِي				
وَقَيْنا	نَقِي				

الأمثلة:

١ مَنْ يَقِ السَّـــيِّـــئاتِ فَقَدْ وَقَىْ مِـــنْ الحِسابِ	He who saved himself from the evils surely saved himself from accountability.
٢ وفيتُ بالوعدِ كما وعدتُك	I kept the promise as I had promised you.
٣ فِ وَعْدَكَ وكُنْ دَائِماً مِنَ الوَافِين	Keep your promise and be always of those who keep their promises.
٤ ذَلِك وَعْدٌ غَيْـــرُ مَكْذُوبٍ – وَمَـــنْ أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللّهِ؟	That is a promise that will not be proved unfulfilled, and who can be better in fulfilling His promise than Allah?

EXERCISES

I. Translate the following:

١. رُوِىَ عَن النبى (ص) أَنَّهُ قالَ: إِنَّ اللّهَ جَعَلَ الدُّنْيا كُلَّها قليلاً وما بَقِىَ مِنها إلا القليلُ

٢. ويُرْوَى عَنْهُ أَنَّهُ قالَ: طَعَامُ الواحِدِ يَكْفِى الاِثْـــنَين

٣. الجِهادُ باقٍ إلى يَوْمِ القِيامَـــةِ

٤. رُوِيَ عن النَّبِيِّ أنه قال "اللهمَّ إِنَّك عفوٌّ كريمٌ" وفي القرآنِ: "واعْفُ عَنَّا واغْفِرْ لنَا وارْحَمْنا، أَنْتَ مَوْلاَنا فانْصُرْنا عَلَى القَومِ الكَافِرِين"

٥. لَوْ لَمْ يَبْقَ من الدُّنْيا إلاَّ يوماً لَكُنَّا غَافِـــلِيْن عَنِ الآخِرةِ

٦. (يَومُ القِيامَةِ هُو) يَومٌ يُعْرَضُ المُـــجْرِمُونَ عَلَى النَّارِ التى تَشْوِى الوُجُوه

٧. ويومَ يُحمى عليها (المال) في نارِ جَهَنَّمَ فتُكْوَى بِها جِباهُهم وجُنُوبُهم وظُهُورُهم وقِيلَ ذُوْقُوا ما كُنْتُم تَكْنِزُون

٨. و إذا نَوَيْتَ عَمَلَ الـــخَـــيْـــرَ فَافْـــعَلْـــهُ بِسُرْعَـــةٍ لأنَّ الـــحَياةَ قَصِيْـــرَةٌ

(٥٠-اللَــفِــيــفُ)

٩. إنَّـــماالأعْمالُ بِالنِّيَّاتِ، ولِكُلِ امْرِءٍ ما نَوَى، وما نَوَى ناوٍ الاّ اللّهُ يَعْلَمُ بِنِيَّتِهِ

١٠. تأوِي البَهائِمُ إلى بِرَكِ الماءِ في الصَيْفِ

١١. إذا عَوَى الذِئْبُ تأوِي الأرانب إلى جُحْرِها

١٢. ماذا نَوَيْتَ لَمّا بَدَأتَ دِراسَةَ اللُغَةَ العَرَبِيَةَ ، هَل نَوَيْتَ أن تَفْهَمَ القُرآنَ والحَدِيثَ أم لِلدُّنْيا الفانيَةِ التي ما وَفَتْ لأَحَدٍ في العالَمِ ؟

١٣. كَوَتْ البِنْتُ الثِــيابَ والآن تَطْوِيها

١٤. ولِلّهِ العِزَّةُ ولِرسولِهِ وللمؤمِنِينَ ولَكِنَ المُنَافِقِين لا يَعلمونَ. (الآية)

١٥. لا عِزَّ لنا (يا أيُّها المُسْلِمُونَ) إلاَّ بالإِسْلامِ

١٦. باتَت الكِلابُ طُولَ اللَيْلِ بالأمْسِ تَعوِى بَعْضُها على بَعْضٍ بِكُلِّ قوةٍ وأصبحت نائمة في الصباح

II. Find out the defective verbs in the following and indicate their conjugation.

١. وجاءَ مِن أقصَى المدينةِ رجلٌ يسعي. (الآية)

٢. إنَّما يخشَى الله من عبادِه العلماءُ. (الآية)

٣. آباؤُكم وأبنَاؤكم لا تَدرونَ أيهم أقرَبُ لكم نفعًا. (الآية)

٤. يومَ يرَون الملائكة لابُشرى يومَئِذٍ للمجرمينَ. (الآية)

٥. يا قومِ مَالِي أدعُوكُم إلى النجَاة وتَدعُونَنى إلى النارِ. (الآية)

٦. وَكأيِّن مِن قرية عَتَت عن أمر ربِّها. (الآية)

٧. رَضِيِ الله عنهم ورَضُوا عنه. (الآية)

٨. ذلكَ لِمن خَشِيِ ربَّه. (الآية)

٩. اذهَب إلى فرعونَ انه طَغَى. (الآية)

١٠. والليلِ اذا يغشَى. (الآية)

١١. قَد بَدَت البَغضَاءُ مِن أفواههم. (الآية)

١٢. قالوا إنَّكم كُنتم تأتُونَنا عنِ اليمينِ. (الآية)

١٣. إلاّ أن يعفُونَ أو يعفُوَ الذي بيده عُقدَةَ النكاحِ. (الآية)

١٤. (جهنم) عليها ملائكة غِلاظٌ شِدادٌ لا يعصُونَ الله ما أَمَرَهم. (الآية)

١٥. أَتَبنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آية تَعبَثُونَ. (الآية)

١٦. فلا تَربُو عِند الله. (الآية)

١٧. وما رَمَيتَ إذ رميتَ ولكنَّ الله رَمَى. (الآية)

١٨. ويبقَى وجهُ رَبِّكَ ذُو الجلالِ والإكرامِ. (الآية)

١٩. إذ يعدُونَ في السبتِ إِذ تأتِيهِم حِيتانُهم يومَ سبتِهِم. (الآية)

٢٠. ثُمَّ قَسَت قلوبكُم مِن بعد ذلكَ. (الآية)

٢١. وجاءوا أباهم عِشاءً يَبْكُونَ. (الآية)

٢٢. يا أيها الذينَ آمنوا قُوا أنفسَكُم وأهلِيكم ناراً وَقُودُها الناسُ والحِجارة. (الآية)

٢٣. اهدِنا الصِّراطَ المستقيمَ. (الآية)

٢٤. يا بُنَيَّ أَقِمِ الصلاة وَأْمُرْ بالمعروفِ وَانْهَ عن المُنكَرِ. (الآية)

٢٥. أ لهم أرجُلٌ يمشُونَ بها. (الآية)

٢٦. يومَ نَطوِي السماءَ كَطَيِّ السِّجِلِّ لِلكتبِ. (الآية)

درس ٥١

الأسماء الخمسة

Rules:
These five (there is a sixth but normally it is not discussed), nouns are a class by themselves. What brackets them under one class? Well, nothing but (apart from the fact that they all end with a كسرة), that they always precede another noun and always appear as its مضاف .

E.g.: ذوالمالِ (one of wealth) or أبو محمد (Muhammad's father) or فو رجلٍ (a man's mouth).

Now, since they are أسماء , they undergo changes in signs (*harakaat*). But, instead of the sign-change, they undergo consonant change. So that, ذو becomes ذا when *mansoob* and ذي when *majroor*.

Also, being أسماء , they come as singular, dual and plural. In some cases, the feminine is added in the tables given below, although they do not belong to the family of five.

Also, since a synonym of ذَوُو (plural of ذو) is أولو , it has also been shown below, although it does not belong to this family.

(أ)

Meaning	المجرور	المنصوب	المرفوع
Possessed of	ذي	ذا	ذو
Father	أبي	أبا	أبو
Brother	أخي	أخا	أخو
In-law	حَمي	حما	حمو
Mouth	في	فا	فو

(٥١-الأسماء الخمسة)

(ب)

Meaning	الجمع	التثنية	المفرد	
	ذَوُوْ / أولو	ذَوَا	ذو	المذكر
	ذواتُ / اولاتُ	ذَواتا	ذاتُ	المؤنث
Father	آباء	أَبَوان	أبٌ	
Brother	إِخوة، إخوان	أَخَوان	أخٌ	المذكر
	أَخَوات	أُخْتان	أُختٌ	المؤنث
Mouth	أفواه	فُوهان/فان	فوه	
Brother in law	أَحْماء	حمان	حَمٌ	المذكر
			حَماةٌ	المؤنث

(ث)

المنصوب/ المجرور	المرفوع
أُولِى	أولو Possessed of

المذكر

الجمع	التثنية	المفرد	
ذَوُوْ / أولو	ذَوا	ذو	المرفوع
ذوى / أولى	ذَوى	ذا	المنصوب
ذوى / أولى	ذوى	ذى	مجرور

المؤنث

الجمع	التثنية	المفرد	
ذَواتُ / اولاتُ	ذَواتا	ذاتُ	المرفوع
ذواتٍ / اولاتِ	ذَواتَى	ذاتَ	المنصوب
ذواتٍ / اولاتِ	ذواتَى	ذاتِ	المجرور

الكلمات الجديدة:

غار	Cave	كوكب	Planet
جاهٌ	Prestige	نَكَحَ	To marry
حَجَزَ	To stop, to hold	وَصَلَ	To reach
سلطان	Ruler/power	وظيفةٌ	Job

الأمثلة من الأسمآء الخمسة وغيرها:

١ ذُو المَالِ مَحسُودٌ — A man of wealth is envied.

٢ لا تَضَعْ إِصْـــبَعَكَ فِي فِيكَ — Do not place your finger in your mouth.

٣ اِعْطِفْ عَلى أخِيكَ الصّغِيرِ — Be kind toward your younger brother.

٤ اِغْسِلْ فَاكَ بعدَ كُلِّ طَعَامٍ — Wash your mouth after every meal.

٥ وَفوقَ كُلِّ ذِي عِلمٍ عَلِيمٌ (الآية) — Above every knowledgeable, is another more knowing.

٦ هذا الرجلُ ذوالمالِ والجاهِ ولكنّه هو ليس بذي العقلِ

This man is possessed of wealth and prestige, but he is not possessed of intelligence.

٧ عِنْدما يَقْبَلُ ذَوُوْ العلمِ وظيفةً عندَ ذي سُلطانٍ يَصْبَحُون أَقلَّ غَيرَةً فى الدِّينِ إلا ما شاء اللّهُ، وقليلٌ ما هُمْ

When men of knowledge accept employment with a ruler, they become short of sense of honor for their religion, except for he whom Allah will, and few are they.

٨ ولا خَيْرَ فى رَجُلٍ ما فيه غَيرَةٌ لِدِينِهِ وَإِنْ كانَ ذا علمٍ كَثِيرٍ– فَذَرْهُ أَيْنَمَا تَجِدْه

And there is no good in a man, who has no sense of honor for his religion, even if he were to be a man possessing lots of knowledge. So avoid him wherever you find him.

٩ هل عِندَكُمْ مِن أَحَدٍ مِن ذِى غَيرَةٍ ايها النّاس؟

Is there anyone among you O people with a sense of honor?

١٠ تَبَّتْ يَدَا أَبي لَهَبٍ (الآية)

Perished the hands of Abu Lahab (the father of flame)

١١ قال النبى (ص) اُنْصُرْ أَخاك ظَالِماً أو مَظْلُوماً – فَقَالَ رَجُلٌ يا رَسولَ اللّه اَنْصُرُهُ إذا كَانَ مَظْلُوماً – أَفَرَأيت إذا كَانَ ظَالِماً كَيْفَ أَنْصُرُهُ؟ قال تَحْجُزُهْ أو تَمْنَعُهُ مِن الظُّلْمِ فإنَّ ذَلِك نَصْرُهُ

The Prophet said 'Help your brother whether the oppressed or the oppressor'. A man asked 'O Messenger of Allah! I would help if he was oppressed. But how do you see if he be an oppressor? How do I help him?' He replied, 'Prevent him or stop him from oppression. That is to help him'.

١٢ (يُقالُ لِمَنْ كان يَزْعُمُ أنه مؤمنٌ – وَهو مُنافِقٌ – الآن نَبْعَثُ لك الشواهِدَ – فَيَقُولُ لِنَفْسِهِ مَنْ ذَا الذِى يَشْهَدُ عَلَيَّ) فَيُخْتَمُ على فِيهِ ويُقالُ لِفَخْذِهِ وَلَحْمِهِ وَعِظامِهِ: اَنْطِقِى –

Then it will be said to him who claimed to be a believer, although a hypocrite: "Now we shall raise witnesses against you." He will say to himself: "Who can bear witness against me?!" Then his mouth will be sealed and it will be said to his thighs, flesh and bones: "Speak". And his thighs, flesh,

	فَتَنْطِقُ فَخِذُهُ وَلَحْمُهُ وَعِظامُهُ بِعَمَلِهِ. (الحديث)	and bones will speak of his deeds.
١٣	إِذْ قالَ يُوسُفُ لأبِيْهِ يا أَبَتِ إِنِى رَأيتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوكَباً وَالشَمْسَ وَالقَمَرَ رَأَيتُهُم لِى سَاجِدِينَ (الآية)	When Yusuf said to his father, 'O my father, I have seen eleven planets, the sun and the moon - I saw them – prostrating themselves unto me'.
١٤	فَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ وَلَدٌ وَوَرِثَهُ أَبَواهُ فلأُمِّهِ الثُّلُثُ (الآية)	But if the (deceased) man did not have children, and his parents inherit him then for the mother is one third (of what he leaves).
١٥	قُلْ (للكافرين) مُوتُوا بِغَيْظِكُمْ، إنّ الله عليمٌ بِذَاتِ الصُّدورِ (الآية)	Say "O unbelievers, die in your rage. Surely Allah is aware of what is in the hearts."
١٦	إنّ الله لَذُو فَضْلٍ عَلَى النَّاسِ ولكِنَّ أَكْثَرَ النَّاسِ لا يَشْكُرُونَ (الآية)	Surely Allah is bounteous towards the people but most of the people do not give thanks.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. وإذا فَعَلوا فاحِشَةً (indecency) قالوا وَجَدْنا علَيها آباءَنا، وَاللّهُ أَمَرَنا بِها. قُل إِنَّ اللّهَ لاَ يأمُرُ بِالْفَحْشاءِ. أ تقُولُونَ على اللّهِ ما لا تَعْلَمُون؟ (الآية)

٢. وَلا تَنْكِحُوا ما نَكَحَ آباؤُكُمْ مِنَ النِساءِ إلاّ مَا قَد سَلَفَ (passed) – (الآية)

٣. (ولا يَجُوزُ (lawful) لَكُمْ) أن تَجْمَعوا (get together in marriage) بَيْنَ الأُخْتَيْنِ إلاّ مَا قَد سَلَفَ. (الآية)

٤. أَمْ كُنْتُمْ شُهَداءَ إِذْ حَضَرَ يَعْقُوبَ المَوتُ إِذْ قالَ لِبَنِيهِ مَا تَعْبُدُونَ مِنْ بَعْدِى – قالُوا نَعْبُدُ إِلَهَكَ وإِلَهَ آبائِكَ. (الآية)

٥. إنَّما (surely) المُؤْمِنُونَ إخْوَةٌ. (الآية)

٦. عَن البَراء (بن العازب)، قال: بَعَثَني رَسُولُ اللّهِ (ص) إلى رَجُلٍ نَكَحَ إمْرأةَ أبيهِ — فأمَرَنى أنْ أضْرِبَ عُنُقَهُ (behead).

٧. قالَ النَبي (ص) مَنْ كَان فى حاجَةِ (in the need) أخيهِ كَان اللّهُ فى حاجَتِهِ.

٨. إذا قالَ المُسْلِمُ لأخِيهِ يا كَافِر — وَجَبَ الكُفْرُ على أحَدِهِما. (الحديث)

٩. إذا فَتَحَ الإنسان فاهُ فإنَّ الشَيطانَ يَضْحَكُ مِنْه. (الحديث)

١٠. لاَ يَحِلُّ لِمُسْلِمٍ أن يَهْجُرَ (abandon) أخاهُ فَوْقَ ثَلاَثَةِ أيام. (الحديث)

١١. إنَّ اللّهَ لَذُو فَضْلٍ على الناسِ وَلَكِنَّ أكثَرالناسِ لاَ يَعْلَمُون. (الآية)

١٢. قالَ رَسُول اللّهِ (ص) لأبِى بَكْرٍ : أنْتَ صَاحِبِى فى الغارِ (in the cave during hijrah journey) وصَاحِبِى على الحَوْضِ.

١٣. وَصَلَ أبُو مُحَمَّدٍ بَلَدَهُ.

١٤. إنَّ اللّهَ يَسْأَلُ ذا المالِ اكثَرُ مِمَّا يَسْأَلُ الذى كانَ فى الدُّنيا ذا الحاجَةِ.

١٥. هل صَحِيحٌ أنَّ أباكَ ضَرَبَ أخاكَ ؟ لِماذا لاَ تَسْأَلُ أخي عَنْ هَذا؟ بَلَى سألناهُ وَلَكِنْ كانَ جَوابَ أخيكَ أنَّ أباكَ ما ضَرَبَهُ وَلَكِنْ ضَرَبَكَ. هل صحيح هذا؟

١٦. يا أخِي — هل تَعرِفُ أحَداً مِنْ ذى العِلْمِ.

١٧. سَأَلَ الناسُ النبيَّ (ص) عَنْ ذِى القَرْنَيْنَ (name of a person) فَنَزَلَت قِصَّتَهُ فى سُورَةِ الكَهْفِ.

١٨. هَذاالشَخْصُ هُو ذُو القِردِ (monkey) والثُعْبانِ (snakes) والعِقابِ (hawk) وما لَــهُ مِنْ عِيالٍ.

١٩. لَقَدْ كانَ فى قَصَصِ الأُمَمِ الماضِيَةِ (past) عِبْرَةٌ (lesson) لأُولِى الأَبْصارِ.

٢٠. لَقَدْ أصْبَحَ ذُوالعِلمِ فى زَمانِنا نادِراً (rare).

٢١. لَمَّا أَصْبَحَ العُلَماءُ فى زَمانِنا ذوى مالٍ ذَهَبَ مِنْ عِنْدِهِم العِلمَ.

٢٢. مَا كانَ مُحَمَّدٌ أبا أَحَدٍ مِنْ رِجالِكُمْ ولكِنْ رَسُولَ اللّهِ وخاتَمُ (seal) النَبِيِّينَ. (الآية)

٢٣. لَمَّا سَأَلَ الرَجُلُ الرَسولَ عَنْ أَبيهِ ماتَ فى أيامِ الشِّرْكِ قالَ النَبى (ص): إنَّ أَبِى وأَباكَ فى النَّار.

٢٤. أَخَذَتِ البِنْتُ الحَجَرَ مِنْ يَدِ أُخْتِها ورَمَتْها فى الشارِعِ.

٢٥. هى ذاتُ فَمٍ كَبيْرٍ.

٢٦. أَخُوْ زَيْدٍ تاجرٌ – ذُوعِلْمٍ وذُو شَرَفٍ عِنْدَ النَّاسِ.

٢٧. هذا كَلْبٌ وَفُوْهُ نَجسٌ.

٢٨. يَا رَشِيدَةُ حَمُوكِ ذَكِيٌّ جداًّ.

٢٩. هذا البَيْتُ لأَخِى زَيْدٍ، هو ذو عِلْمٍ وذو عِزَّةٍ عِنْدَ النَّاسِ.

٣٠. ذَلِكَ كَلْبٌ وفي فِيهِ عَظْمٌ .

٣١. يَا رَشِيْدَةُ أينَ بَيْتُ حَمِيْكِ.

II. Translate the following:

1. Do not go out, said his father, without your brother.
2. Read this book. This is an advice from your brother.
3. The moneyed people are in the eyes of the people.
4. The Qur'an is for the intelligent people. It always says: "So that you might think."
5. The *ahadith* that came from Abu Hudhayfa in this book are about the signs of Day of Judgment.
6. The doctor said, 'Open your mouth.'
7. This letter is from your father. It says, 'come to me with your brother'.

8. The gospels (إنجيل (ج) أناجيل) were narrated from mouth to mouth until the first was written down fifty years after Christ (مسيح) and the last of the four 150 years after him.
9. You will find all sorts of things on the tongues of the people. Don't listen to every thing you are told.
10. I found your two brothers eating in the street. Stop them (مَنَعَ). This is an admonition from your brother.

اِسمُ المكانِ ، اِسمُ الآلةِ، والظَّرْفُ

١ – اِسمُ المكانِ واسمُ الآلةِ

(Nouns of Place and Instrument)

Notes:
Arabic is a highly structured language. It is no surprise then that nouns of time, place and tools that are independent of their verbs in other languages, should be derivative of their verbs in Arabic.
For example, the word "school" (a noun of place) has nothing to do with the verb "to learn" in English. Or, take "bakery": it is independent of the verb "to cook." Or, a "brush", which has nothing to do with "to sweep." So that, if you know the verbs: "to learn" or "to cook" or "to sweep" you will still need to learn (one way or another) the words for "the place in which you learn," or "the place you cook in" or "the thing with which you sweep."
But, in Arabic if you know the verb, you can make the noun of place and instruments.
All you have to do – in most cases – is to add a م to the verb and you get the noun of place or instrument.
Thus, to كَتَبَ ("to write") you add a م to get the noun of place where writing is done, viz., مَكْتَبٌ (meaning: "an office"). Or, to طَعِمَ ("to eat") you add a م to get the noun of place where you eat, viz., مَطْعَمٌ (meaning: "a cafeteria").
The rule is the same for the "noun of instrument". So, to قَصَّ ("to cut") you add a م to get the noun of instrument (the instrument with which you cut) viz., مِقَصٌّ ("a scissor").
It might be interesting to note that the م of the "noun of place" carries a *fat-haa* while the م of the "noun of instrument" carries a *kasraa*. Thus, where there are *harakaat* (*i`raab*/signs/diacritical marks), it becomes easy to identify one from the other.
There are other minor rules of change, but we leave them for you to sort out yourself, as stating them here would make it more complicated.

١ – أوزانُ اِسمِ المكانِ

١/١ – مَفْعَلٌ

	الجمع	اسم المكان		الماضي
Office	مَكاتِبُ	مَكْتَبٌ	To write	كَتَبَ
Playground	مَلاعِبُ	مَلْعَبٌ	To play	لَعِبَ
Where something appear	مطالعُ	مَطْلَعٌ	To appear	طَلَعَ
Cafeteria	مَطَاعِمُ	مَطْعَمٌ	To eat	طَعِمَ
The place where one sleeps/also, the grave	مراقدُ	مَرْقَدٌ	To sleep	رَقَدَ
Entrance	مَدَاخِلُ	مَدْخَلٌ	To enter	دَخَلَ
Exit	مَخارِجُ	مَخْرَجٌ	To exit	خَرَجَ
Factory, industry	مَصَانعُ	مَصْنَعٌ	To make	صَنَعَ
Reached (place)	مبالغُ	مَبْلَغٌ	To reach	بَلَغَ
Known (place)	مشاعرُ	مَشْعَرٌ	To know	شَعَرَ
Kitchen	مَطابخ	مَطْبَخٌ	To cook	طَبَخَ
Center	مَرَاكِز	مَرْكَزٌ	To concentrate	رَكَزَ
Slaughter house	مذابحُ	مَذْبَحٌ	To slaughter	ذَبَحَ
Store, treasure, safe	مَخازِنُ	مَخْزَنٌ	To store	خَزَنَ
Scenery, scene (a place)	مَناظِرُ	مَنْظَرٌ	To see	نَظَرَ

الأفعال المُضَعَّفة:

	اسم المكان		الماضي
A place of rest	مَقَرٌّ	To find rest	قَرَّ
A place / neighborhood	مَحَلٌّ / مَحَلَّةٌ	To relax, to settle	حَلَّ
A place to pass, a passage	مَمَرٌّ	To pass	مَرَّ
A place where one is rejected	مَرَدٌّ	To reject	رَدَّ

المهموز:

	اسم المكان		الماضي
A place of refuge / refuge	مَلْجَأٌ	To take refuge	لَجَأَ
Place of start, origin	مَبْدَأٌ	To start, to begin	بَدَأَ
Source	مَأْخَذٌ	To take, to catch	أَخَذَ

١/٢ – مَفعِل

	الجمع	اسم المكان		الماضي
Mosque	مَساجِدُ	مَسْجِد	To prostate	سَجَدَ
Sitting room	مَجالِس	مَجْلِس	To sit	جَلَسَ
Declination	مَنازِل	مَنْزِل	To decline	نَزَلَ
Place of rise, east	مَشارِق	مَشْرِق	To rise	شَرَقَ
Place of return, source	مَراجِع	مَرْجِع	To return	رَجَعَ
Setting place, west	مَغارِب	مَغْرِب	To set	غَرِبَ
Place of rituals	مَناسِكُ	مَنْسِك	To offer rituals	نَسَكَ

(٥٢-اسمُ المكانِ ، إسمُ الآلةِ، والظَّرْفُ)

مثال (واوي)

	الجمع	اسم المكان		الماضي
A place	مَواضِعُ	مَوضِعٌ	To place	وَضَعَ
A place of standing/ (car) park	مَواقِفُ	مَوقِفٌ	To standstill, to stop	وَقَفَ
Place of birth	مَوالِدُ	مَولِدٌ	To born	وَلَدَ
Place of falling	مَواقِعُ	مَوقِعٌ	To fall	وَقَعَ
Place of promise / deadline	مَواعِدُ	مَوعِدٌ	To promise	وَعَدَ

الأجوف

	الجمع	اسم المكان		الماضي
A place of standing	مَقاماتٌ	مَقامٌ	To stand	قامَ
A place driven to	مَساقات	مَساقٌ	To drive	ساقَ
A place where circumambula-tion is done	مَطافات	مَطافٌ	To circumambulate	طافَ
Airport	مَطاراتٌ	مَطارٌ	To fly	طارَ

ناقص:

	الجمع	اسم المكان		الماضي
Passage	مَجارٍ	مَجْرَى	To pass	جَرَى
Place where one strives	مَساعٍ	مَسْعَى	To strive	سَعَى
A place where one arrives	مصائِر	مَصِيرٌ	To become/to move	صَارَ
A place where one sleeps	–	مَبِيتٌ	To spend night	باتَ
Refuge	مآوٍ	مأوَى	To seek refuge	أَوَى

٣/١- مَفْعَلَةٌ

	الجمع	اسم المكان		الماضي
Farm / field	مَزارِعُ	مَزْرَعَةٌ	To sow	زَرَعَ
School	مَدارِس	مَدْرَسَة	To teach	دَرَسَ
Graveyard	مَقابِر	مَقْبَرَة	To bury	قَبَرَ
Court	مَحاكِمُ	مَحْكَمَةٌ	To judge	حَكَمَ

امثلة اسم المكان:

١ اللهم لا مَلْجَأَ منكَ إلا إليكَ. (الحديث)

O! Allah, there is no refuge except in you.

٢ الزَّائِرُ إلى مكّة يَجِدُ كُلَّ شَيْءٍ عِنْدَ الحرمِ: مَطَاعِمُ، مَوَاقِفُ (للسيارات والباصات)، مَكَاتِبُ، وأَسْوَاقٌ.

A visitor to Makkah will find everything around the Haram: restaurants, parking-lots (for cars and buses), offices and markets.

٣ دَائِماً تَجِدُ كثيرا فى بِلادِ المُسْلِمِينَ مَكْتَبُ الأَمِيرِ والمَحْكَمَةُ ومَكَاتِبُ البَلَدِيةِ فى مَرْكَزِ المَدِيْنَةِ

You will always find in Muslim lands the Governor's house, the court, and the municipality offices in the heart of the town.

٤ بَيْتُ لَحْمٍ مَوْلِدُ مَسِيحُ ابن مَرْيم (عليهما السلام) وهو آخر نَبِيٍ فى بنى إِسْرائِل

Bethlehem is the place of birth of 'Isa the son of Maryam, and he was the last of the Prophets among the Israelites.

٥ هذا الشَّخْصُ مَخْزَنُ العُلُومِ لَكِن هو ضَعِيفٌ في العَمَلِ

This man is a container of knowledge but he is weak in practice.

ب – أوزانُ إسمِ الآلةِ

ب/١- مِفْعَــلٌ

	الجمع	إسم الآلة		الماضي
A brace, a thing to club with	مَقامِعُ	مِقْمَعٌ	To goad	قَمَعَ
Scissors	مَقاصُّ	مِقَصٌّ	To cut	قَصَّ
Iron-box	مَكاوِى	مِكْوَاة	To iron/press	كَوَى

ب/٢- مِفْعَــلَةٌ

	الجمع	إسم الآلة		الماضي
Brush, broom vacuum cleaner	مَكانِسُ	مِكْنَسَةٌ	To sweep	كَنَسَ
Spoon	مَلاعِق	مِلْعَقَةٌ	To lick	لَعِقَ
Towel	مَناشِفُ	مِنْشَفَةٌ	To clean	نَشَفَ

ج/٣- مِفْعَــالٌ

	الجمع	إسم الآلة		الماضي
Lamp	مَصابِيحُ	مِصْباحٌ	He did the morning	صَبَحَ
Scissor	مَقارِيضُ	مِقْراضٌ	To cut	قَرَضَ
Saw	مَناشير	مِنْشارٌ	To split	نَشَرَ
Key	مَفاتيح	مِفْتاحٌ	To open	فَتَحَ
Ladder	مَعاريج	مِعْراجٌ	To go up	عَرَجَ
Measure	مَكاييل	مِكْيالٌ	To measure	كَالَ
Balance	مَوازِينُ	مِيْزانٌ	To weigh	وَزَنَ

Others

Fan	مَراوِحُ	مِرْوَحَةٌ	To fan (air)	رَاحَ

أمثِلةُ اسمِ الآلةِ:

١ أَمْسُ ذهب النَّومُ مِنَّا بِسَبَبِ الحَرِّ فَبَحَثْنا عَنِ المَرْوَحَةِ صَباحاً ولَكِن ما وَجَدْناها فى المَنْزِلِ فَجِئنا بِها مِن السُّوق

Yesterday sleep went away because of the heat. So we searched for a fan in the morning, but we did not find it in the house, so we brought it from the market.

٢ بَنُو إسرائيل كَفرُوا بِكُلِّ نَبي بَعْد مُوسى وهارُون ونَشَرُوا رَأْسَ وَاحِدٍ منهُم بالمِنْشَارِ.

The children of Israel disbelieved in every prophet after Musa and Haroon and split the head of one of them with a saw.

٣ وعندَ اللهِ مَفَاتِيحُ الغَيبِ لا يَعْلَمُهَا إلا هو. (الآية)

Allah has the keys to the Unseen, no one knows them except He.

٤ ذات مَرَّةٍ كانَتْ مَعِي امْرأةٌ في الطَّيَّارَةِ سَرَقَتْ الملاعِقَ والشَّوْكَةَ بعد وَجْبَةِ العشَاء.

Once there happened to be a woman with me in an aeroplane who stole spoons and forks, after dinner.

٥ يَقُولُ الحُكَماءُ إنَّ القَرْضَ مِقْراضُ المَحَبَّةِ

The wise men say that "Loan is scissors for love."

٦ سُئِلَ أحد عُلماءِ السَّلفِ: أ لَيْسَ شَهَادةُ لا إله إلا اللهُ مِفْتَاحُ الجَنةِ؟ فقال: نعم! ولكِن لِكلِّ مِفتاحٍ أسْنَانٌ - وأسْنانُ مِفتاحِ الجَنَّةِ الأعمالُ الصَّالِحَةُ.

One of the ancient scholars was asked, is not the testimony "There is no deity save Allah" key to Paradise? He answered yes but every key has teeth and the teeth of the key to Paradise is righteous deeds.

٢ – ظرفُ المكانِ وظرفُ الزَّمانِ

(Adverb of Place and Time)

Notes:
The words of this class have been dealt with an earlier lesson. The rest are here along with some clarifications that were thought too early at that earlier point.
The difference between the two terms اسم المكانِ and ظرفُ المكانِ is that the former (اسم المكانِ - noun of place) physically identifies the place where an act was carried out. In contrast, the term (ظرفُ المكانِ - adverb of place) indicates the direction without identifying the place. It merely gives you an idea of the direction by saying, "above", "below" etc.
The adverbs of place are available, ready-made, (you can freely use them).
They are listed in the table below.

ظَرفُ المكانِ

(Adverb of Place)

With	مَعَ	Right	يَمِينٌ	Up	فَوقَ
In	عِنْدَ	Left	شِمالٌ/ يسارٌ	Down	تَحْتَ
In the direction of	تِلْقاءَ	Before	قَبْلُ	Front	أمامَ/قُدَّامَ
		After	بَعْدُ	Behind, back	خَلْفَ/وَراءَ

أمثِلةُ ظرْفِ المكانِ:

١ وَقَفْتُ أَمَامَ المِرْآةِ	I stood up before the mirror
٢ جَلَسَتِ الهِرَّةُ تَحْتَ المَائِدَةِ	The cat sat under the dinner-table
٣ نَامَ الكَلْبُ خَلفَ البَابَ	The dog slept behind the door
٤ يَثِبُ اللِّصُّ فَوْقَ السُّورِ	The thief jumps over the wall

٥ جَرَى عَلِيٌّ مِيلاً — Ali ran one mile

Note in the above that the word مِيلاً is also a ظرف المكان . Accordingly, words such as شبراً , or ذِراعاً , are other examples of ظرف المكان .

ظرفُ الزَّمانِ
(Adverb of Time)

Note:
This class of words (ظرفُ الزَّمانِ) identifies the time when an act was performed; like saying, in English, "He went by night."
You may note that a simple noun (e.g. ليلٌ) becomes ظرفُ الزَّمانِ "adverb of time" when it ends with two *fat-haas:* (ليلاً). However, this is not essential. Complicated usages will determine the *harakaat.*

Mid-day	ظُهراً	A long time	دَهْراً	Evening	مَساءً
Afternoon	عَصْراً	Year	عَاماً	Night	لَيلاً
A long time	مُدَّةً	Week	أُسبُوعاً	Year	سَنَةً
Always	دَائِماً	Morning	بُكْرَةً	Winter	شِتاءً
Evening	عَشِياً	Evening	أَصِيلاً	Times	زَمناً
Minute	دَقِيقَةً	Early morning	غَدَاةً	Dawn	فَجراً

أمثلة ظرف الزمان:

١ مَكَثْتُ فى مَدينَةِ لندن شَهراً — I stayed in the city of London for a month.

٢ شَرِبَ المَرِيضُ الدَّواءَ صباحاً	The patient drank the medicine by morning.
٣ قُم ههُنا مَعِي لَحظةً	Stay here with me a moment.
٤ تَجْمَعُ النَحلَةُ قُوتَها صَيفاً	The ants collect their provision in summer.
٥ وَجَاءُوا اَباهُم عِشاءً يَبْكُونَ (الآية)	And they went to their father by night crying.
٦ غِبْتَ عَنّا يا رَجل زَمَاناً	O man you disappeared from us for a long time.
٧ نَزَلَ المَطَرُ لَيلاً ووَجَدْنا مَجــارى المِيَاه مَسْدُودَةً صباحا	The rain came down whole of last night, and the drainage was blocked by morning.
٨ الذي غَابَ صبَاحاً وُجِدَ فِي نَفْسِ المَكَانِ مَسَاءً	The man who went missing in the morning was found in the same place by the evening.

EXERCISES

I. Translate the following:

١. أَرضُ فَلَسْطِينَ أَصْبَحتْ مَذْبَحَة المُسْلِمِينَ

٢. هذا الوَلَدُ يَدْرُسُ في المَدْرَسَةِ الحُكُومِيَةِ (governmental) نَهاراً وفي مَكْتَبِ المَسْجِدِ لَيْلاً

٣. فَلَمَّا خَافَ مُوسى الفِتْنَةَ (tribulation) مِن فِرْعَونَ ذَهَبَ تِلْقاء مَدْيَن (name of a place in the south of Syria) – (الآية)

٤. المَأخَذُ الوَحِيدُ لِلنَّاسِ فى العَالَمِ لِلأَخْلاقِ الفَاضِلَةِ هو الوَحيُ مِنْ عِنْدِ اللّهِ، والوَحيُ يُوجَدُ فى الكُتُبِ السَماوِيَةِ الأَرْبَعةِ: التَوْراةُ والزَبُورُ والإِنْجيلُ والقُرْآنُ. أما الكُتُبُ الثلاثَةُ فهى مَخْلُوطَة بِأَقْوالِ النَّاسِ كَثِيراً، ولَكِن القُرْآنُ هواليَومُ كَما

كَانَ فى يَومِ النُزُولِ خَالِيا من كَلامِ البشر، فهو اليَومَ المَرجَعُ النِّهائىُّ للدين الصحيح.

٥. تُوزَنُ الأَعمالُ فى المِيْزانِ يَوْمَ القِيامَةِ

٦. الإِيْمانُ مِفْتاحُ الجَنَّةِ والأَعمالُ الصَالِحةُ هى أَسْنانُ (teeth مُفرد: سِنٌ) هذا المِفتاحِ

٧. بِتْنا لَيلَةً فى الصَحْراءِ فَوَجَدْنا هواءها صافِياً، نَقِيّاً وطَاهِراً

٨. مَوقِفُ السَيارات تَحْتَ البِنايَةِ (building) فى الدَورِ الأَسْفَلِ (cellar)

٩. بَعدَ دَورِها فى عِمارةِ الثَقَافَةِ الجَدِيْدَةِ أَصْبَحَ الغَرْبُ مَنْبَعَ كُلِّ فِسْقٍ وفَسادٍ ومركزها. وكثيرٌ من سُكّانِها أَصبَحُوا – إلا ما شَاءَ اللّهُ – كالذي يحمل أسفاراً – كما قال القرآن – فهم في أَودية الحِيرة، لايَعْرِفونَ الحَقَّ مِنْ البَاطِلِ ولا الصَحِيْحَ مِنْ السَّقِيمِ ولا المَبْدَأَ ولا المَعادَ. يَمْشُونَ وراءَ كُلِّ دَاعٍ يَدعو إِلى شَىءٍ جَدِيدٍ – وكُلُّ هذا حَصَلَ بِسَبَبِ عُلَمائِهِم الذِين فَقَدُوا طَرِيقَ الرَّشادِ والقِيمَ العَالِيةِ ورَفَضوا رفضاً كاملاً أن يقبلوا الهداية التي جاء به النبيُّ الآخِرُ. والآن عَلَيْهِم زُعَماءٌ هم ذُوالوَجْهِينَ أو عِدَّةُ وُجُوهٍ، يأتُون إِلى كُلِّ وَاحِدٍ بِوَجْهٍ جَدِيدٍ. وبِسَبَبِ كَثْرَةِ كِذْبِهِم على الأُمَمِ الأُخْرَى، دَخَلَ النفاقُ فى فِطْرَتِهم فَهُم يَبْكُونَ عَلى مَوْتِ الكِلابِ ويَفْرَحُونَ عَلى ذَبحِ الإِنْسانِ ظُلْماً – فإِنَّا لِلّهِ وإِنّا إِلَيْهِ رَاجِعُونَ. لاشكَّ أَنَّهم في حاجَةٍ إلى نِظامٍ جديدٍ لِلنَّجاة.

١٠. خرَجْنا يَوماً لِزيارَةِ الأَهْرامِ، فَركبْنا المَرْكَبَ الكَهَرْبائى سَاعَةً، ولَمّا وَصَلْنا إِلَيْها ظُهْراً وقَفْنا أَمامَها ساعة، ومَشَينا حَوْلَها وصَعِدْنا فَوْقَها، فَشَاهَدْنا النِّيْلَ يَجرِى تَحتَها، ثُمَّ جَلَسْنا مُدَّةً طَوِيْلَةً، ولَمّا قَلَّتْ حَرَارَةُ الشَمْسِ عَصْراً رَجَعْنا عَلى الأَقْدامِ فَوَصَلْنا إِلى بُيُوتِنا مَسَاءً ونَحْنُ فى غَايَةِ السُرُورِ والقُوَّةِ.

تمارين

Follow the sample passages done and translate the rest:

King of the Birds

Once, all kinds of birds perched on top of one of the mountains. Their objective was to hold an meeting to elect a king for the bird. This meeting was attended by all kinds of birds: from the hawk of the large wings to the gray-colored nightingale, to the beautiful techni-colored goldfish; as also attended by the starling and the duck.

These birds got close to other birds. They were enveloped by the sun rays and so their wings and feathers of a variety of colors began t shine. The cock had come with its red crown and his beautiful multicolored wings. The dark swallow had come from a long distance. From the shores, the bird that devoured fish came for the first time in its life to ascend to this mountain. The affair was a very important one indeed: So long as every kind of creations had

مَلِك الطُيورِ

حَطَّتْ (perched) كُلُّ أَنْواعِ الطُّيُورِ عَلى قِمَّةِ (peak) أَحَدِ الجبالِ، وقصْدُها عَقْدُ اجْتِماعٍ هامٍّ لاِنْتِخابِ (election) مَلِكٍ للطُّيُورِ. وقَدْ حَضَرَ هَذا الاجْتِماعَ (meeting) الطُّيورُ جَميعُها، مِنَ العُقَابِ الكَبيرِ الجَناحَيْنِ إلى البُلْبُلِ (nightingale) الرَّماديِّ (gray) اللَّوْنِ، إلى الحَسُّونِ (goldfish) المُلوَّنِ (technicolor) الجميلِ كما حَضَرَ الاجتماعَ الزَرْزُورُ (starling) والبَطُّ (duck).

دَنَتْ هَذِهِ الطُّيُورُ مِنْ بَعْضِها، ولَفَّتْها (envelop) أَشِعَّةُ (rays) الشَّمْسِ، فَلَمَعَتْ أَجْنِحَتُها (wings) وريشُها (feathers) بشَتَّى (variety) الأَلْوانِ. وقَدْ جاءَ الدِّيكُ بعُرْفِهِ (crown) الأَحْمَرِ وَريشِهِ المُلَوَّنِ الزَّاهي (beautiful) وجاءَ السُّنُونُو (swallow) الأَسْوَدُ مِنْ سَفَرٍ بَعيدٍ، وجاءَ الطَّيْرُ آكِلُ السَّمَكِ لأَوَّلِ مَرَّةٍ في حَياتِهِ مِنْ شاطِئِ البَحْرِ لِيَصْعَدَ هذا الجَبَلَ. فَقَدْ كان الأَمْرُ هاماً جدّاً: فما دَامَ (so

لِكُلِّ أَنْواعِ الْمَخْلُوقَاتِ long as there are) مُلُوكٌ فَلِماذَا لا يَكُونُ لِلطُّيورِ مَلَكٌ مِثْلها.

kings, why should not the birds have a king of their own like them?

وقَدْ رَشَّحَ (to nominate) العُقَابُ نَفْسَهُ لِلْمُلْكِيَّةِ قائِلاً:

The hawk nominated himself for kingship by saying:

ــ يا جَماعَةَ الطَّيْرِ، يَدْعُونَني النَّاسُ مَلِكَ الطُّيورِ، والشُّعَراءُ يقولون الشعر عن قُوَّتِي أصْعُدُ أعْلى القِمَمِ بِكُلِّ سُهُولَةٍ. ويَعْجَبُونَ مِنِّي عِنْدَما أَبْني عُشِّي فِي أعالِي الجبالِ. لِهَذا كُلِّهِ أُرَشِّحُ نَفْسِي لأنْ أكونَ مَلِكَ الطُّيورِ.

O community of birds. People think of me (allege) as the king of birds. The poets say poetry about my power. I climb the highest of highs with ease. They are amazed when I build my nest on the peak of the mountains. For all these (reasons) I nominate myself that I should be the kind.
(Complete the rest).

فَتَعالَتْ (rose up) أصْواتُ الطُّيورِ قائِلَةً:

ــ لنْ نَجِدَ مَلِكاً مُناسِباً لَنا أَعْظَمَ مِنَ العُقابِ.

غَيْرَ أنَّ (except that) الدِّيكَ اعْتَرَضَ (objected) عَلى ذَلِكَ فَقالَ:

ــ لِماذا لا ترون إليَّ؟! إنَّني أَوَّلُ مَنْ يَقُومُ مِنْ النَّومِ، ولِي شَرَفُ إيْقَاظِ (awakening) النَّاسِ والطُّيورِ لِلْعِبادَةِ والعَمَلِ! وَأَنَا جَمِيلٌ وَقَوِيٌّ أيضاً.

قالَتْ جَمَاعَةُ الطَّيْرِ: لايَكْفِي فَنُّكَ هَذا، إذْ لَسْتَ أكْثَرَ مِنْ مُنادٍ (caller) ومُوقِظٍ(awakener). ثُمَّ جَناحاكَ قَصيرانِ ولايَقْوَيانِ عَلى حَمْلِكَ إنْ أَرَدْتَ الطَّيَرانَ. وقُوَّتكَ لَيْستْ بالقُوَّةِ الشَّدِيدَةِ فالثَّعْلَبُ يَفتَرِسُكَ (hunts down) بِسهُولةٍ. ونَحْنُ لا نرضَى بمَلِكٍ لايَعْمَلُ غَيْرَ الصِّياحِ طولَ النَّهارِ. ويُفْتَرَسُ بِسُهولَةٍ.

فَقالَ أَحَدُ الطُّيورِ:

ــ فَلِمَ لا نأخذ الْبلبُلَ مَلِكاً إذاً (then) ؟

فاعْتَرَضَ البُلْبُلُ على هَذا القَوْلِ:

ــ لا لسْتُ أَهْلاً لِهَذا المَنْصِبِ (position) العَظيمِ. لأنَّني لا أَقْدِرُ إلاَّ عَلى الغِناءِ.. والغِناءُ وَحْدَهُ لا يَكْفِي لأَنْ أَكُونَ بِهِ مَلِكاً. ولا أتركُ الطيرانَ فى البُلْدانِ وفوقَ قِمَمِ الأَشْجَارِ وزِيارَةِ الأَمَاكِنِ الجَميلَةِ التِي أُحِبُّها، فخذوا غَيْري، ودَعُوني أُنْشِدُ لَكُمْ ولِلنَّاسِ أَحْلَى (sweet) الأَلْحَانِ (lyrics).

فَقالَ أحَدُ الطُّيورِ:

ــ فنأخذُ الهُدْهُدَ، تَاجُهُ جَميلٌ ورأْسَهُ جميلٌ. وهُوَ طَيْرٌ قادِرٌ عَلى الطَّيَرانِ ومُهَذَّبٌ (cultured) فِي مَشْيِهِ ولو كان غبياً.

غضبَ الهُدُ هُدُ من وَصْفِهِ بِالغَباءِ وصَاحَ مُعْتَرِضاً، فَقَاطَعَهُ (cut him) البُومُ (owl) مِنْ فَوْقِ صَخْرةٍ قائلاً:

ــ لا، لا. لَيْسَ الهُدْهُدُ أهْلاً لِلمُلْكِيَّةِ فَهُوَ دائمُ السَّفَرِ، ولا يَسْتَقِرُّ (stays) في مَكانٍ صَيْفاً أوشِتاءً..

ثُمَّ إنَّهُ لَيْسَ قَوِيّاً ودِماغُهُ صَغيرٌ فقال المامور الآخر بأن لايَجُوزُ أنْ تَكُونَ صِفاتُ المَلِكِ بِهَذا الشَّكْلِ.. فَهَزُّوا رُؤُوسَهمْ.

فَسَأَلَ أَحَدُ الطُّيورِ:

ــ لِماذا لا نأخذ البَطَّةَ ؟ فَالبَطَّةُ سَريعَةُ الطَّيَرانُ، وتُحِبُّ شَواطِئَ البُحَيراتِ (ponds) وجَميلَةُ الجَناحَينِ. وكَذَلِكَ فإِنَّها سَبَّاحَةٌ (very good swimmer) وصَيَّادَةُ (good hunter) سَمَكٍ مَاهِرَةٌ.

فَصَرَخَ الغرابُ:

ــ لا، لا. إنَّ رَقَبَةَ البَطَّةِ عَوْجاءُ جداً (very). ولا تُغَنِّي (sing) إلاّ عِنْدما تُذْبَحُ. وكَذَلِكَ فإنَّ المَلِكَ يَجِبُ أَنْ يَهْتَمَّ (take care of) بِمَطالِبَ ورَغَباتِ شَعْبِهِ (people)

جَميعاً، ونَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ البَطَّةَ لا يُهِمُّها شَيْئاً سِوَى السِّباحَةُ فِي البُحَيْراتِ، ولا تَعْرِفُ شَيْئاً عَنِ الطُّيورِ فِي الفَضَاءِ أَوْ على الأَرْضِ.

فَوافَقَ (agreed) عَدَدٌ كَبيرٌ مِنَ الطُّيورِ الغُرابَ، وَقالت البَبَّغَاءُ:

ـــ نعم، نعم، البَطَّةُ لا تَصْلُحُ لِلْمُلْكِيَّةِ.

قَالَ أَحَدُ الطُّيُورِ:

ـــ فَلْـيَكُنِ الطَّاوُوسُ (peacock) إذاً. فَلَنْ نَجِدُ شَبِيهاً (equal) لِجَمالِهِ. وَهُوَ عِنْدَما يَنْشُرُ ذَيْلَهُ (tail) المُلَوَّنَ بِشَكْلِ (shape) مِظَلَّةٍ (umbrella) فَوْقَ رأْسِهِ، ويَجلِسُ جِلْسَةِ الفخُورِ الْمَغْرُورِ يُشْبِهُ (looks like) المُلُوكَ تَماماً.

فَضَحِكَ البلبلُ وقالَ:

ـــ نَعَمْ، نَعَمْ.. إذا نَظَرْتُمْ إِلَيْهِ مِنَ الأَمامِ تَقُولُونَ هَذا القَوْلَ، ولَكِنَّ المَلِكَ يَجبُ أَنْ يَكُونَ جَميلاً مِنْ شَتَّى (different) أَطْرافِهِ. فَهُوَ إذا نَشَرَ ذَيْلَهُ الكَبيرَ يصيرُ شَكْلُهُ قَبِيحاً مِنَ الخَلْفِ ومِنَ الجَانبِ، ثُمَّ إِنَّ طَرَفَيْهِ قَبِيحَانِ. صَاحت البَبَّغَاءُ

ـــ نعم، نعم، الطَّاوُوسُ لاَ يَصْلُحُ لِلْمُلْكِيَّةِ.

فَقالَ أَحَدُ الطُّيورِ:

ـــ إذاً عَلَيْنا مَلِكٌ مِنْ غَيْرِنا بِحَيْثُ تكون فِيهِ جميعُ صِفاتِ المَلِكِ المُناسِبَةِ لَنا، فَهَلْ تَرْضونَ بِهذا؟

تَعَالَت أَصْواتُ عَالِيَةٌ:

ـــ لا، لا، لا نَرْضَى. صَاحَ أَحَدُ الطُّيُورِ قائِلاً:

ـــ فَما رأْيُكُمْ بالبُومِ؟ فَهُوَ صَاحِبُ عَقْلٍ وَحِكْمَةٍ. فصاحَت الببغاء: وبِهَذا الشَّكْلِ سَتَضَعُونَ لَنا مَلِكاً قَبِيحاً، وسَيَكُونُ شَكْلُهُ مُنَفِّراً (loathsome) لِلْقُلوبِ. نعم شَكْلُهُ قَبِيحٌ.

وحينما سَمِعَتِ الطُّيورُ كَلامَ البَبَّغاءِ صَرَخَتْ بصَوْتٍ واحِدٍ: أَنْتَ تَقولُ عن كُلِّ طَيْرٍ ناخذه مَلِكاً مايَقُولُهُ الآخرونَ، تُرَدِّدُ (repeat) كلامَهمْ عن عُيُوبِهِ (defects)، فَقُلْ لَنا:

ـــ أيَّ طَيْرٍ ناخذه لِهَذا المَنْصِبِ؟ فَقالَ البَبَّغاءُ:

ـــ أيَّ طَيْرٍ تأخذونَ؟ خذوني، أنا! فَماذا تَنْتَظِرُونَ (wait) مِنَ المَلِكِ أكْثَرَ مِنِّي كَلامٌ؟ عِندِي كَلامٌ كَثيرٌ! الجمالُ والعَقْلُ؟ هذانِ عندى..

وَافقَتِ (agreed) بعضُ الطُّيُورُ عَلى سَلْطَنَتِهِ (kingdom).

واعترضَتْ أُخرى قائِلةً:

ـــ لا، لا نرضى بِمَلِكٍ لا عَقْلَ له ولارأْيَ ومافيه خيرٌ سِوى يَرُدُّ ما يُقالُ لَهُ.

قال طَائِرٌ منهم:

ـــ لِنُؤَجِّلِ (postpone) اجْتِمَاعَنَا (meeting) إلى وقْتٍ آخَرَ.

وقال آخَرُ:

ـــ رَيْثَما (hopefully) نَجدُ مَلِكًا لاعيبَ فيهِ.

وهكذا طارت الطيور فى كلِّ جهةٍ ولا زالوا (gone on) يَبْحَثُونَ عن ملكٍ لا عَيْبَ فيهِ.

إرضاءالناس

يُحكَى (related) أنَّه كانَ في قَديمِ الزَّمانِ رجلٌ مُسِنٌ (old) يعملُ طحاَّناً، وكان لِهَذا الطَّحَّانِ (mill worker) ابنٌ في الخامسةَ عشرَةَ من عُمُرِهِ. كانَ ذلكَ الطَّحَّانُ العجوزُ لايَملكُ سوى حمارٍ أبيضَ قويٍّ يحملُ لهُ الطَّحينَ (floor)

Pleasing the People

It is related that in olden days there was an old man who worked a mill. This miller had a son in his fifteenth year of age. The old miller did not possess anything except for a white strong donkey, which carried for him floor to the

إلى المدينةِ.

وفي ذاتِ يومٍ أَلَمَّتِ (cause pain) الفاقةُ (hunger) بهذا الطَّحَّانِ، وكان الحمارُ أثمنَ (most expensive thing) ماعندَهُ، فعزمَ (decided) على بَيْعِه ليَشتريَ (buy) بثمنهِ ماتحتاجُ (needed) إليه أُسرتُهُ (family) البائسةُ (poor) من طَعامٍ. دعَا ابنَهُ ليذهَبَا معاً إلى المدينةِ لبيعِ الحمار. ولكي لايَتْعَبَ الحِمارُ ويصلَ إلى السُّوقِ قوياً نشيطاً (active)، ربطَا قَوائمَهُ (feet)، وأدخَلاَ (inserted) بينَ القوائمِ عصىً غليظةً (thick) وحملاهُ على كَتِفَيْهما (shoulders). وبينمَا (while) هما في سَيرِهِمَا (journey)، وقد ألَّم بِهِمَا التَّعبُ، سمعَ الطَّحَّانُ بعضَ المارَّةِ يقولون: ما أغبَى هَذا الرَّجُلَ! يُتعِبُ (tires) نفسَهُ وابنَهُ ويُريحُ (relaxes) حمارَهُ! وقال أحدهُمْ ضَاحِكاً لاشكَّ أن الطَّحَّانُ يُضْحِكَ (make laugh) النَّاسَ. فالطَّحَّانُ فكَّ رِبَاطِ قَوائِمِ الحِمارِ ورَكِبَه وسَارَ يَتْبَعُهُ ولدُهُ، وفي الطَّريق سمعَ صوتَ فتَياتٍ (girls) صغيَراتٍ كنَّ يَمْلأْنَ جرارَهُنَّ على الطَّريقِ يَقُلْنَ:

town.

One day hunger brought pain to the miller. And the donkey was the most precious thing with him. So he decided to sell it off to buy with its price what his poor family needed of foodstuff. He invited his son to go with him to the town to sell off the donkey. But, in order not to tire the donkey, but rather reach the market strong and active, the two tied up its legs and inserted between its feet a strong wooden rod and the two mounted it on their shoulders. And, while the two were in their journey, and the two were pained by fatigue, the miller heard some of the passers by saying, “How foolish this man is. He tires himself and his son but relieves his donkey.” And one of them said laughingly, “Surely, the miller makes the people laugh.” So the miller untied the rope of the donkey’s feet and mounted on it and his son began to walk following him. On the way he heard some young girls who were filling their water pots on the road saying …”

(Complete the rest)

أنظروا إلى هذا الرَّجُلِ فهو راكبٌ على الحِمارِ بينَمَا ولدهُ يَمشِي ويتعبُ، وهو صَغِيرٌ. عِنْدَئِذٍ (then) نَزَلَ الرَّجلُ عنِ الحِمارِ ورَكِبَ ابنَهُ عليهِ والابُ يَمــشِي. ومــعَ ذلكَ لْم يَسْلَمْ (not safe) منْ كلامِ النَّاسِ، فَقَدْ مرَّتْ بِهِمَا جَمَاعَةٌ من الناس، فــسَمِعَ الطَّحَّانُ أَحَدَهُمْ يقُوُل: انْظُرُوا إلى هذا الولدِ، يَرْكَبُ هو، ويَتْرُكُ أباهُ العجُوزَ مُتْعَبــاً (tired)، وهُوَ مُستَرِيحٌ على ظَهْرِ الحِمارِ.

عِندَ ذَلكَ نزلَ الولدُ وحارَ (to wonder) الطَّحَّانُ فيمَا يفعَلُ، ثُمَّ رَكِبَ حِمارَهُ وركب ابنُهُ وراءَهُ. ولكنَّ النَّاسَ لم يَدعوُهُ بلْ سَمِع بعضَهُمْ يقولُ لهُ: يا لكَ مِنْ عجوزٍ قاسِي القلبِ.. هل قَلْبكَ من صخرٍ حتَّى تَرْكَبَ أنتَ وابنُكَ معاً على ظَهْرِ الحمــارِ، وهُوَ لا يَقْوَى على حَمْلِكُما مَعاً. فحَزِنَ الطَّحَّانُ كثيراً .

وقال تُرى مالِ هؤُلاءِ النَّاسِ؟ لماذا لايَدَعُونَني وشأْني؟ ألا يكفيني ما أنا فيهِ من هَمٍّ؟!! ثُمَّ تركَ الحِمارَ وسارَ هوَ وابنُهُ مَشياً على الأَقدامِ ظنّاً منهُ أَنَّ النَّاسَ سَيَرْضَــوْنَ أخيراً عن تَصَرُّفِهِ هذا وسيترُكُونَهُ .

ولكنْ عبَثاً فَقَد خَابَ أَملُ الطَّحَّانِ المسكينِ، وهاهُمُ النَّاسُ لا يتركونه بــل يشتُمُونَه ويَصِفُونَهُ بالُحمْقِ والُجنُونِ والبَلَهِ (idiocy). لقَدْ عَلِمَ الطحان أخيراً أنَّ إرضاءَ النَّاسِ أَمْرٌ مُستَحِيلٌ (impossible)، وقرَّرَ (decided) منذُ ذلكَ اليوْمِ، أنْ يفعَلَ ممــايحلوُ لَهُ، بشرطٍ ألاَّ يُغْضِبَ (anger) اللهَ وأَنْ يُريحَ ضَميرَهُ (inner self) فيما يفعلُ.

وأمَّا النَّاسُ فإنَّهمْ لايرحمونَ ولا يُرضِيهِمْ (please them) شيءٌ أَبــداً، وبعــدَ عودَتِهِ إلى منزلِهِ كتَبَ على لَوْحَةٍ ثبَّتَها على جدَارِ إحْدَى الغُرَفِ:

إِرْضَاءُ (pleasing) النَّــاسِ غايــةٌ لاتُــدْرَكُ وإرضــاء الله غايــةٌ (a goal) تُــدرَك .

تمارين

المطر

في السَّمَاءِ سَحَابٌ كَثِيرٌ. وَقَد ازْدادَ شَيْئاً فَشَيْئاً (little by little) حَتَّى صَارَ الآنَ أَسْوَدَ جدًّا وَحَجَبَ الشَّمْسَ. إِسْمَعْ هَذَا صَوْتُ الرَّعْدِ (thunder) ، وَلابُدَّ (surely) أَنْ يَأْتِي بَعْدَهُ المطَرُ حَالاً (now). انْظُرْ البَرْقَ (lightening) يَلْمَعُ فِي السَّمَاءِ وَيُنَوِّرُ (lighten) الأَرْضَ. هَذِهِ قَطْرَةُ (drop) مَطَرٍ عَلَى يَدِي. تَعَالَ نَقِفُ عند هَذَا البَابِ. لنَرَى الْمطَرَ يَنْــزِلُ عَلَى الأَرْضِ. وَنَحْنُ عَلَى بُعْد (distance).

يَجرِي النَاسُ إِلَى هُنَا وَهُنَاكَ. وَقَدْ نَشَرُوا الظُّلَلَ (umbrellas). خَوفاً مِنَ البَلَلِ(wetness). وَالْمَاءُ يَنْزِلُ مِنَ الْمَزَارِيب (drain pipes). انْقَطَعَ (has stopped) الْمَطَرُ الآنَ . فَهَيَّا بِنَا (let us now) إِلَى البَيتِ .

الطَّائِرُ فِي القَفَصِ

الْحَبْسُ (prison) لَيْسَ مَذْهَبِي (my religion)

وَلَيْــسَ فِــيهِ طَرَبِي (delight)

فَلَسْتُ أَرْضَى قَفَصاً

وَإِنْ يَكُنْ مِنْ ذَهَبِ

غَابَاتُ رَبِّ غَايَــتِي (my abode)

والعَيْشُ فِيْهَا مَطْلَبِي (my desire)

قَدْ طَابَ فِيْهَا مَطْعَمِي وَرَاقَ (pure)

فِيْهَا مَشْرَبِي (drinking)

أَذْهَبُ فِيْهَا أَسْتَقِي (seeking water)

مِنْ مَاءِ نَبْعٍ (spring) أَعْذَبِ (sweet)

أَصْدَحُ (to chirp) فِيْهَا مُطْلَقاً (free)

فَالْحَبْسُ لَيْسَ مَذْهَبِي

النَّخْلَةُ

النَّخْلَةُ شَجَرَةُ التَّمْرِ (dates). وَلَهَا جِذْعٌ (stem) مُسْتَقِيمٌ (straight) طَوِيْلٌ. وَقَدْ يَكُونُ قَصِيراً وَلَهَا رَأْسٌ أَخْضَرُ كَبِيرٌ. فِيهِ سَعَفٌ (leaf supporting stem) عَلَيهِ خَوصٌ (palm leaves). وَهِيَ تَنْبُتُ فِي كُلِّ أَرَاضِي بِلادِنَا. وَتُثْمِرُ عَادَةً مَرَّةً فِي السَّنَةِ ثَمَرَاً يَكُونُ خَلالاً. ثُمَّ بَلَحاً أَخْضَرَ فِي الْمَبْدَإِ. ثُمَّ يَتَغير (changes) شَيْئاً فَشَيْئاً. حَتَّى يَصِيرُ بُسْرَاً أَحْمَرَ أَوْ غَيْرَ أَحْمَرَ. عَلَى حَسَبِ نَوْعِهِ. وَعِنْدَ ذَلِكَ يَصْلُحُ للأَكْلِ. بَعْدَ أَنْ يُغْسَلَ بِالْمَاءِ لِتَنْظِيفِه (clean it). وَإِذَا بَقِيَ عَلَى النَّخْلَةِ يَتَغَيَّرُ لَونُه فَيَصرُ رُطَباً فَيكون أَحْسَنَ طَعْمًا وَأَلْيَنَ (softest) للأَسْنَانِ. وَإِذَا تُرِكَ بَعْدَ ذَلِكَ عَلَى الشَّجَرَةِ جَفَّ وصَارَ تَمرَاً. وَلا يَنْبَغِي (not right) لِلأَوْلادِ أَنْ يَأْكُلُوا البَلَحَ وَهُوَ أَخْضَرُ حَتَّى لا يَمْرَضُوا.

Unripe dates	بُسْرٌ	Dates at initial appearance	خلال
Half ripe dates	رَطْبٌ	Green dates	بَلْحٌ

الصَّبِيُّ والفِيْلُ

كَانَ ولدٌ يَنظُر إلى الفيلِ في حَدِيقَةِ الحَيوانِ. فَمدَّ يَدهُ إليهِ بتُفَّاحةٍ. وَلَمَّا هَمَّ الفِيلُ أَنْ يَأْخُذَهَا قَبَضَ (withdrew) الصَّبِيُّ بِيَدِهِ حَتَّى لا يَصِلُ الفِيْلُ إلى التُّفَاحِة. ثُمَّ عَادَ وَمَدَّ يَدَهُ بالتُّفَاحِة مَرَّةً ثَانيةً. وَعَمِلَ كَمَا عَمِلَ أَوَّلَ مَرَّةٍ. فَغَضِبَ الفِيلُ. وَلَكِنَّهُ صَبَرَ عَلَى الصَّبِي حَتَّى سَهَا عَنْهُ. وَمَدَّ خُرْطُومَهُ حَتّى خَطَفَ (snatched) طَرْبُوشَهُ (cap). ففَزِعَ (scream) الوَلَدُ وَبَكَى. فَمَدَّ الفِيلُ خُرْطُومَهُ بالطَّرْبُوشِ. وَلَمَّا هَمَّ الوَلَدُ أَنْ يَأْخُذَهُ قَبَضَ (withdrew) خُرْطُومَهُ. وَعَمِلَ مَعَهُ كَمَا عَمِلَ هُوَ مَعَ الفِيلُ. فَضَحِكَ النَّاسُ كثيرا منه. وبكى الولد على ضياعِ (loss) طَرْبُوشِهِ. وَعَلِمَ أَنَّ الذِي يَفْعَلُ الشَّرَّ يَلْقَى الشَّرَّ.

الْمِلْحُ

المِلْحُ مَعْدَنٌ (mineral) مَوْجُوْدٌ فِي جهَاتٍ (directions/ places) كَثِيرَةٍ فِي الدُّنْيَا وَكُلُّ النَّاسِ يَطْلُبُونَهُ، لأَنَّهُ ضَرُورِيٌّ للطَّعَامِ. وَقَدْ خَلَقَهُ الله بِهَذِهِ الكَثْرَةِ. لِيَكُونَ رَخِيصَاً يَشْتَرِيهِ (buy) الغَنِي وَالفَقِيرُ. وَيُؤْخَذُ فِي الغَالِبِ (most of the time) مِنَ البَحْرِ الْمالِحِ. وَفِي بَعْضِ الجَهاتِ يُوجَدُ (found) فِي الصَّحْرَاءِ وَفِي الْجبَالِ فِي بَطْنِ الأرْضِ. فَيُكَسِّرُهُ (break) النَّاسُ كَمَا يُكَسِّرُونَ الْحِجَارَةِ. وَيَغْسِلُونَهُ مِنَ التُّرَابِ (dust) وَالوَسَخِ. وَإِذَا كَانَ غَائِرَاً (deep) فِي الأَرْضِ وَكَسْرُهُ صَعْبَاً يَصُبُّ عَلَيهِ النَّاسُ مَاءً كَثِيرَاً حَتَّى يَذُوبَ (dissolves). وَيَصِيرُ الْمَاءُ مَالِحَاً لا يُمْكِنُ ذَوَاقُهُ (taste it). ثُمَّ يُوضَعُ فِي قُدُورٍ كَبِيرَةٍ تُغْلَى عَلَى النَّارِ. حَتَّى يَتَبَخَّرْ (vaporize) الْمَاءُ وَيَبْقَى الْمِلْحُ نَظِيفَاً. وَفِي مِصْرَ وَكَثِير مِنَ البِلادِ يُؤْخَذُ الْمِلْحُ مِنَ الْبَحْرِ. وَذَلِكَ بِأَنْ يَنْسَابَ (made to flow) مَاؤُهُ فِي حِيَاضٍ (حوض/ ج-حياض) (ponds) كَبِيرَةٍ عَلَى الأرْضِ. ثُمَّ يَمْكُثُ فِيهَا أَيَّامَاً. حَتَّى يَتَبَخَّرُ الْمَاءُ وَيَبْقَى الْمِلْحُ.

اَلْحِصانُ

الحصانُ أَكْبَرُ مِنَ الحمَارِ فِي الْجِسْمِ. وَ أَلْطَفُ (graceful) مِنْهُ فِي الشَّكِلْ. وَهُوَ يَجْرِي بِسُرْعَةٍ عَظِيمَةٍ. وَلِذَلِكَ يُسْتَعْمَلُ كَثِيرًا فِي الرُّكُوبِ (riding). فَيوضَعُ عَلَى ظَهْرِهِ سَرْجٌ (saddle) مِنَ الْجِلْدِ (leather). وَفِي فَمِهِ لِجامٌ يُشَدُّ بِهِ.

وَكُلُّ رِجْلٍ لَهَا حَافِرٌ (hoof) كَبِيرٌ فِي طَرَفِهَا. يُسَمَّرُ (nailed) عَلَيهِ نَعْلٌ مِنَ الْحَدِيدِ. لِمَنْعِ الألم مِنَ الحِجَارَةِ وَغَيرِهَا مما عَلَى الأَرْضِ.

وَمِنَ الخَيلِ الكَبِيُر الفَرَنْــجُّي. وَالمتَوَسِّطُ البَلَدِيُّ (country) وَالعَرَبِيُّ. وَصَغِيرُ الجِسْمِ جِدًّا وَهُوَ الكُوسِي. المعْرُوفُ (known) عِنْدَ العَامَّةِ بِالمسِّيِمي.

وَالحصَانُ يُسْتَعْمَلُ فِي جَرِّ العَجَلاتِ. وَفِي حَمْلِ الأَثْقَالِ. وَفِي الرُّكُوبِ. وَهُوَ يَبِيُت فِي إِصْطَبْلِهِ (stable) حَيثُ يُوجَدُ عَلَفَهُ (fodder) مِنَ التِّبْنِ وَالشَّعِيرِ (barley). وَيَنَامُ بِاللَّيْلِ عَلَى الحْشِيِشِ (grass) النَّظِيفِ اليَابِسَ.

وقال النبى (ص): البركة في نواصى الْخَيلِ.

اَلطِّفْلُ وَالْنَّحْلَةُ

اَلطِّفْلُ :- أَيَّتُهَا اْلنَّحْلَةُ اْلجَمِيْلَةُ. أَرَاكِ تَطِيرِينَ مِنْ زَهْرَةٍ إِلَى أُخْرَى طُولَ النَّهَارِ. مِنْ غَيْرِ أَنْ تُفكِّرِى (worrying) في شَىءٍ غَيْرَ اللَّعِبِ. يَالَيْتَنِى مِثْلُكِ بِدُونِ شُغْلٍ. فَأَلْعَبَ طُولَ النَّهَارِ كَمَا تَلْعَبِيْنَ.

النَّحْلَة :- غَلِطْتَ (you are wrong) أَيُّهَا الطِفْلُ. لأَنِّى أَطِيرُ مِنْ زَهْرَةٍ إِلَى زَهْرَةٍ لأَعْمَلَ عَمَلاً. وَلَسْتُ بِدُونِ شُغْلٍ كَمَا تَقُولُ.

اَلطِّفْلُ :- مَا شُغْلُكِ؟ وَإِذَا كُنْتِ تَعْمَلِينَ (working) طُولَ النَّهارِ، فَكَيْفَ لاَ تُفكِّرِيْنَ فِي الرَّاحَةَ (rest)؟

النَّحْلَة :- إِنِّى أَجْمَعُ عَسَلاً لأَتَغَذَّى (to feed myself) مِنْهُ أَيَّامَ الشِّتَاء وأصنع شَمْعاً (wax) لأَبْنِيَ بِهِ بَيْتِي. قَبْلَ أَنْ تَمْضِيَ أَيَّامُ الصَّيْفِ. وتَقِلّ حَرَارَةُ الشَّمْسِ فَتَمُوتُ الأَزْهَارُ. وإِذَا اسْتَرَحْتُ الآنَ ضَاعَتْ مِنِّى فُرْصَةُ (chance) جَمْعِ القُوْتِ (food). فَأَمُوتُ فِي الشِّتَاءِ جُوعاً. فاتَّخِذْنِى (take me) مَثَلاً لَكَ واجْمَعْ فِي صِغَرِكَ مَا يَنْفَعُكَ فِي كِبَرِكَ.

درس ٥٥

الأَفعال المَزيدة

(Derived Forms of Verbs)

اِفْعَالٌ

(Addition of one letter: أ at the beginning)

Grammatical Clues

With this lesson we enter into a new phase of learning. Having learnt how the triliteral verbs work, the task of learning more: both involving verbs as well as nouns, becomes easier.

The important thing is, we should have learnt well the triliteral verbs, in their various forms such as: "*Al-maadi*," "*Al-mudaare`*", "*Al-amr*" and "*Al-nahyu*", and, how "*Al-mudaare`*" is affected by various articles (causative agents).

Building up vocabulary in other languages is pretty difficult. You must learn those words, and be in touch with them in order not to forget them. But this can only be achieved by those who specialize in literature. How can someone who stopped studying after school, pick up one of the books of Bernard Shaw, Henry James or Edward Said, and understand it? They require 40-50,000 vocabulary to understand them. He can only accomplish this by building up his vocabulary by doing some good amount of reading everyday. The great majority cannot do this, and hence remain ignorant of a great part of their mother-tongue. This could be the reason why, as a British-based writer recently said, the intellectual capacity of an Arab in the street is higher than that of say a European or American counter part. (At higher levels of education, they level up). One has to simply listen to the gossip in say a Cairo cafeteria and compare it with that of a cafeteria in London or Chicago. Arabic language makes for the difference in quality of talk, and the subjects discussed. It is much easier to gain mastery in this language, whether it is an Arab or a non-Arab, than in other languages which require greater toil, if not specialization.

And this is achieved by the manner in which the language is constructed, and the method by which new words are learnt: not from the usage of the people, but from the rules within.

This will become clearer as we proceed. We will learn that by adding one consonant or two or three, we can derive new verbs with different meanings – but always of the same class or kind. The derived verbs are called by some as the "stem forms." In Arabic, they are الأَفْعال المَزيدة which is the term you must remember. Literally, الأفْعال المَزيدة means, "verbs in which there are extra (consonants).

At this moment we need to learn that by simply adding an *alif* at the beginning, to a triliteral verb in the past tense, we can make a new verb. In most cases, the intransitive becomes transitive. So that by adding an *alif* to كَرُمَ meaning to be honorable (by oneself, i.e., intransitive), we get أَكْرَمَ meaning to honor (another, and so transitive). From ذَهَبَ (meaning, in the intransitive, "he went") we get أَذْهَبَ by adding an *alif* at the beginning (to mean, in the transitive, "to make to go"). From طَعِمَ which is "to feed oneself," we make أَطْعَمَ which is "to feed another." Thus, this stem changes the meaning from the intransitive to transitive (مِنَ اللازم إلى المُتَعَدِّي). This form of verb also carries the causative sense.

You can pick up almost any triliteral verb in the *maadi* form, and make a new verb by adding an *alif* to it at the beginning. This new form or stem (باب) is referred to as بابُ إفْعال .

You can notice in a derived verb of this form that: (a) an *alif* is added at the beginning (b) the first of the original three consonants gets a *sukoon*, and (c) the second and third of the original consonants always have *fa-haas*. There can be no change in these rules no matter what *harakaat* the original triliteral verb (الفِعْلُ الثُّلاثيُّ) had.

Of course, once you have the derived form in the past tense, you can construct its 14 forms (in the *maadi*), and, convert it to the present and future tense (*mudaare`*), or get the imperative (*amr*) and the negative imperative (*nahyu*).

Below you will find a complete table of the derived verb أَطْعَمَ . Following this table, you need to write down a few tables involving a few other verbs, to gain proficiency.

Making a مضارع is pretty simple. You give a *damma* to ي of مضارع and a *kasraa* to the middle consonant of the original triliteral verb. There ends the matter. So from أَكْرَمَ in the ماضي , we make يُكْرِمُ in the مضارع . And, of course, these حَرَكات never change, no matter what the *harakaat* of the الفعل الثلاثي . You see, it is that simple.

الأمر and النهي are self-explanatory. Note the patterns of الاسم الفاعل and الاسم المفعول because these too will never change in form or *harakaat*.

The above might sound tough. But so was الفعل الثلاثي in the beginning. So we are confident we will not lose a student. More than courage, you need to exercise.

The اسم الفاعل and اسم المفعول are recognized from the *harakah* on the second syllable of the original triliteral verb (i.e., the middle letter of the الفعل الثلاثي).

The اسم الفاعل has a *kasrah*, (e.g., مُحْرِمٌ meaning "he who makes unlawful") whereas اسم المفعول has a *fathaa* (e.g., مُحْرَمٌ meaning "that which is made unlawful").

To honor (another)	أَكْرَمَ	To be honorable (by oneself)	كَرُمَ
To make (someone) go	أَذْهَبَ	He went	ذَهَبَ
To make (someone) sit	أَجْلَسَ	To sit	جَلَسَ
To surrender	أَسْلَمَ	To be in peace	سَلِمَ
To bring/send (something) down	أَنْزَلَ	To come down	نَزَلَ

جَدوَلُ الاِفعالِ:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
مُطْعَمٌ	مُطْعِمٌ			يُطْعِمُ	أَطْعَمَ
				يُطْعِمانِ	أَطْعَما
				يُطْعِمُونَ	أَطْعَمُوا
				تُطْعِمُ	أَطْعَمَتْ
				تُطْعِمانِ	أَطْعَمَتا
				يُطْعِمْنَ	أَطْعَمْنَ
		لاتُطْعِمْ	أَطْعِمْ	تُطْعِمُ	أَطْعَمْتَ
		لاتُطْعِما	أَطْعِما	تُطْعِمانِ	أَطْعَمْتُما
		لاتُطْعِمُوا	أَطْعِمُوا	تُطْعِمُونَ	أَطْعَمْتُم
		لاتُطْعِمي	أَطْعِمِى	تُطْعِمينَ	أَطْعَمْتِ
		لاتُطْعِما	أَطْعِما	تُطْعِمانِ	أَطْعَمْتُما
		لاتُطْعِمْنَ	أَطْعِمْنَ	تُطْعِمْنَ	أَطْعَمْتُنَّ
				أُطْعِمُ	أَطْعَمْتُ
				نُطْعِمُ	أَطْعَمْنا

الماضي المجهول: أُطْعِمَ/أُطعِما/أُطعِموا/أُطعِمت ... أُطعِمنا

المضارع المجهول: يُطْعَمُ/يُطعَمانِ/يُطعَمون/تُطعَمُ ... اسم الفاعل: مُطعِمٌ، اسم المفعول: مُطعَمٌ

Conversion of a few other words:

اسم المفعول	اسم الفاعل	الأمر	المضارع		الماضي	
			يُبْطِلُ	To make/declare null & void	أَبْطَلَ	بَطَلَ
	مُسِيءٌ		يُسِيءُ	To do evil/wrong to another	أَسَاءَ	سَاءَ
		أَلْقِ	يُلْقِي	To throw	أَلْقَى	لَقِيَ
	مُحِبٌّ	أَحِبْ	يُحِبُّ	To love	أَحَبَّ	حَبَّ
مُوجَبٌ	مُوجِبٌ		يُوْجِبُ	To make obligatory	أَوْجَبَ	وَجَبَ
			يُحِلُّ	To make lawful	أَحَلَّ	حَلَّ
		أَعِدْ	يُعِدُّ	To prepare	أَعَدَّ	عَدَّ
	مُنْشِئٌ		يُنْشِئُ	To make grow	أَنْشَأَ	نَشَأَ
مَعَادٌ	مُعِيدٌ		يُعِيدُ	To repeat	أَعادَ	عَادَ
			يُذِيقُ	To make (someone) taste (a thing)	أَذاقَ	ذَاقَ
مُقَامٌ	مُقِيمٌ	أَقِمْ	يُقِيمُ	To establish	أَقامَ	قَامَ
			يُطِيلُ	To lengthen	أَطالَ	طَالَ
مَمَاتٌ	مُمِيتٌ		يُمِيتُ	To deal death	أَماتَ	مَاتَ
			يُضِيعُ	To lose	أَضَاعَ	ضَاعَ
مُطاعٌ	مُطِيعٌ	أَطِعْ	يُطِيْعُ	To obey	أَطاعَ	طَاعَ
	مُنْجِيٌّ		يُنْجِيُ	To rescue	أَنْجَى	نَجا
	مُجْرِيٌ		يُجْرِيُ	To move	أَجْرَى	جَرَى
			يُجْزِئُ	To reward	أَجْزَى	جَزَى

(٥٥-اِفعال)

			يُفْنِيُ	To destroy	أَفْنَى	فَنَى
		أَرِءْ	يُرِي	To make see	أَرَى	رَأَى
		أَوقِدْ	يُوْقِدُ	To light	أَوْقَدَ	وَقَدَ
		آمِنْ	يُوْمِنُ	To believe	آمَنَ	أَمِنَ
		آتِ	يُؤْتِي	To give	آتَى	أَتَى
مَحْيًا	مُحِيٌّ		يُحْيِيْ	To bring to life	أَحْيَا	حَيَّ
			يُطْلِعُ	To bring to notice	أَطْلَعَ	طَلَعَ
			يُدْرِكُ	To catch up	أَدْرَكَ	دَرَكَ
		أَمْهِلْ	يُمْهِلُ	To give respite	أَمْهَلَ	مَهَلَ
	مُخْبِرٌ	أَخْبِرْ	يُخْبِرُ	To inform	أَخْبَرَ	خَبَرَ
مُرَادٌ	مُرِيدٌ		يُرِيْدُ	To intend	أَرَادَ	رَادَ
	مُنْفِقٌ	أَنْفِقْ	يُنْفِقُ	To spend	أَنْفَقَ	نَفَقَ
			يُوثِرُ	To give preference	آثَرَ	أَثَرَ
			يُوْفِقُ		أَفَاقَ	فَاقَ
	مُهْلِكٌ		يُهْلِكُ		أَهْلَكَ	هَلَكَ
			يُخْفِي		أَخْفَى	خَفَى
	مُخْلِفٌ		يُخْلِفُ		أَخْلَفَ	خَلَفَ
			يُذِلُّ		أَذَلَّ	ذَلَّ
	مُضِلٌّ		يُضِلُّ		أَضَلَّ	ضَلَّ
			يُرِى		أَرَى	رَأى
			يُمِدُّ		أَمَدَّ	مَدَّ

الأمثلة:

١ إِنْ أَحْسَنْتُمْ أَحْسَنْتُم لأَنْفُسِكُمْ وَإِنْ أَسَأْتُمْ فَلَهَا (الآية)

If you did well, you did well for yourselves, if you did evil (you did it) against them (i.e., your own selves).

٢ وَأَنْفِقُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ وَلاَ تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ وَأَحْسِنُوا إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُحْسِنِينَ (الآية)

And spend in the cause of Allah, and make not your own hands contribute to (your) destruction, and do good; for Allah loves those who do good.

٣ إِنَّ الْحَسَنَاتِ يُذْهِبْنَ السَّيِّئَاتِ (الآية)

Certainly, good deeds remove the evil ones.

٤ مَنْ كَانَ لَهُ ثَلاثُ بَناتٍ أَو أَخَواتٍ فاتَّقَى اللَّهَ وَأَقامَ عَلَيْهِنَّ كَانَ مَعِي في الجَنَّةِ (وَأَوْمَأَ بالسَّبَّابَةِ والوُسْطَى) (الحديث)

Whoever had three daughters or sisters and he feared Allah and took care of them he will be with me in Paradise (he signaled with his index and middle fingers)

٥ إِذَا صَلَّتِ المَرْأَةُ خَمْسَها وَصَامَتْ شَهْرَها وَحَفِظَتْ فَرْجَها وَأَطَاعَتْ زَوْجَها قِيْلَ لَها اُدْخُلِي الجَنَّةَ مِنْ أيِّ اَبْوابِ الجَنَّةِ شِئتِ (الحديث)

If a woman did her five (daily Prayers), fasted her month, guarded her private parts and obeyed her husband, she will be told, "Enter into Paradise by the gate of your choice."

٦ أَلا أُخبِرُكُمْ بِخَيْرِكُمْ مِنْ شَرِّكُمْ؟ خَيْرُكُمْ مَنْ يُرْجَى خَيْرُهُ وَيُؤْمَنُ شَرُّهُ، وشَرُّكُمْ مَنْ لا يُرجَى خَيْرُهُ وَلا يُؤْمَنُ شَرُّهُ (الحديث)

Lo! May I not inform you about the best of you as against the worst of you? Best of you is he of whom goodness is hoped for and from whose evil there is no fear. While the worst of you is one whose goodness is not hoped for, and from whose evil there is no peace.

٧ ما يَفْتَحُ اللَّهُ لِلنَّاسَ مِنْ رَحْمَةٍ فَلا

What of mercy that Allah opens up for the people cannot be held

مُمْسِكَ لَها وما يُمْسِكْ فَلا مُرْسِلَ لَهُ مِنْ بَعْدِهِ (الآية)

back and what He withholds, cannot be let loose after him.

٨ مَنْ أَحْدَثَ في أَمْرِنا هذا (أَىْ في الشَّرَع) ما لَيْسَ مِنْهُ فهُو رَدٌّ (الحديث)

Whoever introduced something new into this affair of ours (i.e., our religion), what does not belong to it, stands rejected.

٩ ثَلاثٌ مَنْ كُنَّ فيه وَجَدَ حَلاوةَ الإِيْمانِ : أَنْ يَكُونَ اللّٰهُ ورَسُولُهُ أَحَبَّ إِلَيْهِ مِمَّا سِواهُما، وأَنْ يُحِبَّ المَرْءَ لا يُحِبُّهُ إلاَّ لِلّٰهِ، وأَنْ يَكْرِهَ أَنْ يَعُودَ فِي الكُفْرِ بَعْدَ إِذْ أَنْقَذَهُ اللّٰهُ مِنْهُ كَما يَكْرِهُ أَنْ يُلْقَى في النَّارِ (الحديث)

Three: whoever possessed them will find the sweetness of faith: that Allah and His Messenger should be dearer to him than all apart from the two, that he should love a man for no other reason but for the sake of Allah, and that he should hate to return to unbelief after Allah removed him from it as (strongly) as he hates to be thrown into the fire.

١٠ خَيْرُكُمْ خَيْرُكُمْ لأَهْلِهِ — وأَنا خَيْرُكُمْ لأَهْلِى- ما أَكْرَمَ النساءَ إلاَّ كَرِيْمٌ ولاَ أَهَانَهُنَّ إلاَّ لَئِيمٌ (الحديث)

The best of you is one who is the best among you with his family, and I am the best of you with my own family. None honored (treated well) the women, but an honorable (person) and none degraded them (insulted them) but a meanly (person).

١١ إِنَّ اللّٰهَ تعالى لم يُنْزِلْ دَاءً إلاَّ أَنْزَلَ لَهُ دَواءً، عَلِمَهُ مَنْ عَلِمَهُ، وجَهِلَهُ مَنْ جَهِلَهُ، إلاَّ السَّامَ وهوالمَوتُ (الحديث)

Surely, Allah did not send down a disease but also sent down a cure for it. He who knew, knew it, while he remained ignorant of it, who remained ignorant of it – except for *Saam* which is death.

١٢ أُنْزِلَ عَلَيَّ آياتٌ لم يُرَ مِثْلُهُنَّ قَطٌّ – "قل أَعوذ بربِّ الفلق" و" قل أَعوذ

A few verses have been revealed to me like of which have not been seen before: (a) "Say, I seek the refuge of the Lord of the daybreak," (b) "Say, I seek

بربِّ النّاس" (الحديث)

the refuge of the Lord of the people." (last two chapters of the Quran)

١٣ سُبْحانَ اللّه! ماذا أَنْزَلَ اللَّيْلَةَ مِنْ الفِتَنِ، وماذا فَتَحَ مِنْ الخَزَائنِ! أَيْقَظُوا صَوَاحِبَ الحُجَرِ، فَرُبَّ كاسِيَةٌ في الدُّنْيا عارِيَةٌ في الآخِرةِ (الحديث)

Glory to Allah! What tribulations He sent down this night. And what of the treasures He opened up. Let someone wake up the women of these huts, for many of the well-dressed (women) of this world will be naked in the Hereafter.

١٤ صِلْ مَنْ قَطَعَكَ وأَحْسِنْ الى مَنْ أَسَاءَ إِلَيْك، وقل الحَقَّ ولو على نَفْسِكَ (الحديث)

Join (of the kin) who cuts you off and do well to him who does you evil. And speak out the truth, even if it be against you.

١٥

أُعْطِيْتُ خَمْساً لم يُعْطَهُنَّ أَحَدٌ مِنْ الأَنْبياءِ قَبْلي: نُصِرْتُ بالرُعْبِ مَسيرةَ شَهْرٍ، وجُعِلَتْ لي الأَرْضُ مَسْجِداً وطُهُوراً، فأَيُّما رَجُلٍ مِنْ أُمّتِي أَدْرَكَتْهُ الصَّلاةُ فليُصَلِّ، وأُحِلَّتْ لي الغَنائمُ و لم يُحَلَّ لأَحَدٍ قَبْلي، وأُعْطِيْتُ الشَّفاعَةُ، وكان النَبي يُبْعَثُ إلى قَوْمِهِ خاصَّةً وبُعِثْتُ إلى النَّاسِ عامَّةً (الحديث)

I have been given five (things) that no one was given before me of the Prophets: (1) I have been helped with awe from the distance of a month; (2) the earth has been declared (fitful) for Prayers, clean; so let my follower - anywhere he be - when the Prayer time catches him, let him Pray (there); (3) War spoils have been declared lawful unto me while it was not declared lawful unto anyone before me; (4) I have been bestowed with intercession; (5) and, a Prophet used to be sent specifically to his people, while I have been raised up for all mankind.

١٦ لَنْ تَزُولَ قَدَمَ شَاهِدِ الزُّوْرِ حتى يُوجِبُ اللّهُ لَهُ النَّارَ (الحديث)

The feet of the false witness will not move until Allah declares the Fire as obligatory for him.

١٧ شَكَا أَهْلُ بَلْدَةٍ إِلَى الْمَأْمُون وَالِياً عَلَيهِم، فَقَال: كَذِبْتُم عَلَيه، قَد صَحَّ عِنْدِي عَدْلُه فِيكُم وإِحْسَانُهُ إِلَيكُم. فَقَال شَيخٌ مِنْهُم: "يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِين فَمَا هَذِهِ الْمَحَبَّةُ لَنَا دُونَ سَائِرِ رَعِيَّتِك، قَد عَدِلَ فِينَا خَمْسُ سِنِين فَانْقُلْه إِلَى غَيْرِنَا حَتَى يَشْمَل عَدْلُه الجَمِيع، وتُرِيحَ مَعَنَا الكُل." فَضَحِكَ مِنْهُم وصَرَفَهُ عَنْهُم.

The people of a province complained to Ma`mun against the governor. He said, "You lie upon him. I have authentic reports of his justice amongst you and good treatment of you." So an old man among them said, "O leader of the Faithful. What kind of love is this for us alone, apart from all others of your subjects? He has been administering justice among us for five years. So transfer him to another place so that everyone could be included in his just treatment, and you will please all others with us." He laughed and removed him from them.

١٨ حَجَّ هَارُون الرَّشِيد، ثُمَّ شَخَصَ بَعْدَ الحَجِّ إِلَى الْمَدِينَة وأَرَادَ أَنْ يَرَى مَالِك بنْ أَنَس الذَي سَمِع مِن عِلْمِهِ ونُبُوغِهِ الكَثِير.

Harun Rasheed performed Hajj and then left for Madinah after Hajj and wished to see Imam Malik b. Anas about whom he had heard of his knowledge and extra-ordinary qualities.

فَأَرْسَلَ يَسْتَقْدِمُهُ، فَقَالَ مَالِك للرَّسُول: "قُلْ لأَمِير الْمُؤْمِنِين. إنَّ طَالِبَ العِلْم يَسْعَى إِلَيهِ. أَمَّا العِلْمُ فلا يَسْعَى إِلَى أَحَد."

So he sent someone asking him to come down. Malik told the messenger,
"Say to the Leader of the faithful, 'The seeker of knowledge strives to it. But knowledge does not strive towards anyone."

وأَذْعَنَ عَنِ الخَلِيفَة وزَارَ مَالِكاً فِي دَارِهِ، وَلَكِنَّهُ طلب أن يُخْلِيَ الْمَجْلِسَ مِنَ النَّاس.

So, the *Khilafah* yielded, and visited Malik in his house but demanded that the common people be removed.

فَأَبَى مَالِكُ إلا أَنْ يَظَلَّ النَاسُ كَمَا

But Malik refused except that the people will remain as they

كَانُوا وقال: (إِذَا مُنِعَ العِلْمُ عَنِ العَامَّة، فَلا خَيْرَ فِيهِ للخَاصَّة)

were, remarking, "If knowledge is denied to the common people, then there is no good in it for the elites."

تمرين (١)

Complete the following tables:

المضارع المجهول	الماضي المجهول	اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
							أَوْجَدَ
							أَوْجَدا
							أَوْجَدوا
							أَوْجَدَتْ
							أَوْجَدْتا
							أَوْجَدْنَ
							أَوْجَدْتَ
							أَوْجَدْتُما
							أَوْجَدْتُم
							أَوْجَدْتِ
							أَوْجَدْتُما

(٥٥-اِفعال)

أَوْجَدْتُنَّ							
أَوْجَدْتُ							
أَوْجَدْنا							

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضي المجهول	المضارع المجهول
أَذْهَبَ							

(٥٥-اِفعال)

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضي المجهول	المضارع المجهول
أَرْسَلَ							

Follow the example done and do the same with the words below:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهي	الأمر	المضارع	الماضي	
مُدْخَلٌ	مُدْخِلٌ	لا تُدْخِلْ	أَدْخِلْ	يُدْخِلُ	أَدْخَلَ	دَخَلَ

خَرَجَ، فَلَحَ، نَعَمَ، حَسَنَ، طَعَمَ، نَفَقَ، نَذَرَ، عَرَضَ، شَرِبَ

تمرين (٢)

Translate the following:

١- إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولاً شاهِداً عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولاً. (الآية)

٢- وَقُلْ رَّبِّ أَنْزِلْنِي مُنْزَلاً مُبارَكاً وَأَنْتَ خَيْرُ الْمُنْزِلِينَ. (الآية)

٣- أَللَّهُمَّ مُنْزِلَ الْكِتَابِ، ومُجْرِيَ السَّحَابِ، وهَازِمَ الأَحْزَابِ، أَهْزِمْهُمْ وانْصُرْنَا عَلَيْهِمْ. (الحديث)

٤- لاَ يُحِبُّ اللّٰهُ الجَهْرَ بالسُّوءِ مِنَ القَوْلِ إلاَّ مَنْ ظُلِمَ. (الآية)

٥- أَكْثَرُ ما يُدْخِلُ النَّاسَ الجَنَّةَ تَقْوَى اللّٰهِ وحُسْنُ الخُلُقِ، وأَكْثَرُ ما يُدْخِلُ النَّارَ الفَمُ والفَرْجُ. (الحديث)

٦- قل يَا عِبَادِيَ الَّذِيْنَ أَسْرَفُوا عَلَى أَنْفُسِهِمْ لاَ تَقْنَطُوا مِنْ رَّحْمَةِ اللّٰهِ، إِنَّ اللّٰهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيْعًا إِنَّهُ هُو الغَفُوْرُ الرَّحِيْمُ. (الآية)

٧- إِنَّ اللّٰهَ لاَ يَغْفِرُ أَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ ما دُوْنَ ذَلِكَ لِمَنْ يَشَاءُ. (الآية)

٨- ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ كَرِهُوا ما أَنْزَلَ اللَّهُ فأَحْبَطَ أَعْمَالَهُمْ. (الآية)

٩- لاَ تُجزِئ صَلاَةُ الرَّجُلِ حَتَّى يُقِيْمَ ظَهْرَهُ فِي الرُّكُوعِ والسُّجُودِ (الحديث)

١٠- آمِنُوا باللَّهِ ورَسُوْلِهِ وأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِيْنَ فِيْهِ فالَّذِيْنَ آمَنُوا مِنْكُمْ وأَنْفَقُوا لَهُمْ أَجْرٌ كَبِيْرٌ. (الآية)

١١- لاَ يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبُّ لأَخِيهِ ما يُحِبُّ لِنَفْسهِ. (الحديث)

١٢- أَقِيمُوْا الصَّلاَةَ وآتُوا الزَّكَاةَ. (الآية)

١٣- رَبِّى أَرِنِى كَيْفَ تُحْيِ المَوْتَى. (الآية)

١٤- يَأَيُّهَا الَّذِيْنَ أَمَنُوا لاَ تُبْطِلُوا صَدَقَاتِكُمْ بِالْمَنِّ والأَذَى. (الآية)

١٥- أُحِلَّ الذَّهَبُ والْحَرِيْرُ لأُناثِ من أُمَّتِى وحُرِّمَ على ذُكُورِها. (الحديث)

١٦- إِنَّ الرَّجُلَ يُدْرِكُ بِحُسْنِ خُلُقِهِ دَرَجَاتِ قَائِمِ اللَّيْلِ صَائِمِ النَّهَارِ. (الحديث)

١٧- إِنَّ اللَّهَ يُمْهِلُ ولا يُهْمِلُ. (الحديث)

١٨- أَضَعْتُ الوَرَقَةَ الَّتِي كانَتْ فيها معلوماتٍ مُهِمَّةٍ.

١٩- إِنَّ أَهْلَ السِيَاسَةِ لاَ يَخرُجُونَ مِن مَنَاصِبِ الحُكُومَةِ حتى يُخرَجُونَ.

٢٠- اللَّهُمَّ أَذْهِبْ عَنِّى غَيْظَ قَلْبِي. (الحديث)

٢١- أَنْهاكُمْ عن قَلِيلِ ما أسْكَرَ كَثِيرُهُ. (الحديث)

٢٢- بَلْ تُؤثِرُونَ الحَيَاةَ الدُّنْيَا والأَخِرَةُ خَيْرٌ وأَبْقَى. (الآية)

٢٣- مَن أَسْلَمَ وجهه لِلَّهِ وهو مُحْسِنٌ فلَهُ أَجْره عند ربه. (الآية)

٢٤- لقد أُنْزِلَ عليَّ عَشْرُ آياتٍ، مَن أَقَامَهُنَّ دَخَلَ الجَنَّةَ "قد أفلح المؤمنون إلى آخر الآيات". (الحديث)

٢٥- صَلَّى أَعْرَابِي مَعَ قَوم فَقَرَأَ الإِمَامُ: قُلْ أَرَأَيْتُم إِنْ أَهْلَكَنِيَ الله ومَنْ مَعِي أَو رَحِمَنَا. فَقَال الأَعْرَابِي أَهْلَكَكَ الله وَحْدَك إِيش ذَنْبِ الذِّينَ مَعَك. فَقَطَعَ القَومُ الصَّلاة مِنْ شِدَّةِ الضَّحِك.

٢٦- أَلَحَّ سَائِل عَلَى أَعْرَابِي أَنْ يُعْطِيهِ حَاجَةً لِوَجْهِ الله.
فَقَالَ الأَعْرَابِي:
- واللهِ لَيْسَ عِنْدِي مَا أُعْطِيهِ للغَير، ومَا عِنْدِي فَأَنَا أَوْلَى به وَأَحَق.
فَقَالَ السَّائِل: أَيْنَ الذِّينَ كَانُوا يُؤْثِرُونَ الفَقِيرَ عَلَى أَنْفُسِهِم ولَو كَانَ بِهِم خَصَاصَة؟
فَقَال: ذَهَبُوا مَعَ الذِّينَ ما كانوا يَسْأَلُونَ النَاسَ إِلْحَافًا!

الأفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

تَفْعِيلٌ

(Addition of one letter by doubling the 2nd radical)

Clues:

Having learnt well the last lesson, you will do this away with a laugh.

Here too we add one letter to the original triliteral verb, and that too the same as the middle consonant to give a new meaning: in most cases, to convert an intransitive to transitive, but in some cases to make the verb emphatic.

So, to حَمَلَ (which is "to carry, load on to oneself") we add on its own middle consonant which is م to make it حَمَّلَ (which is "to load onto another"). From كَرُمَ (meaning "to be honorable") we add a ر (which is its second radical) to get كَرَّمَ (meaning, "to honor" [another]). Similarly from عَلِمَ we make عَلَّمَ (to mean, "he taught").

This باب is known as باب تَفْعِيل .

You may also note that whatever the *harakaat* of the verb in its triliteral root, when converted to the تفعيل form, all its consonants will have *fat-haas.*

But what is the difference in meaning between the two: إفعال and تفعيل , seeing that both seem to help convert the intransitive into transitive? The answer is, first of all the إفعال form has the causative sense. In contrast, the تفعيل form carries the sense of doing in parts or intallments, or in repetitive terms. Thirdly, when both إفعال as well as تفعيل merely convert an intransitive to a transitive such as from كَرُمَ to, أكرَمَ or to كَرَّمَ , then the تفعيل conversion has an added function. It adds emphasis. So that although both أكرَمَ and كَرَّمَ mean "to honor (someone)", كَرَّمَ has the added meaning of exaggerating in honoring.

Making a *mudaare`* - as we have shown in the table, offers little difficulty. The first ي (the "*yaa* of *mudaare`*") – has a *dammah*, and the second consonant of

the original triliteral verb is given a *kasraa.* In other words, the *mudaare`* form is the same for both إفعال as well as تفعيل - except that the second syllable is repeated through a *shaddah.*

The اسم الفاعل and اسم المفعول are recognized from the *harakah* on the second syllable of the original triliteral verb (i.e., the middle letter of the الفعل الثلاثي).

The اسم الفاعل has a *fathaa,* (e.g., مُحَرِّمٌ meaning "he who makes unlawful") whereas اسم المفعول has a *kasrah* (e.g., مُحَرَّمٌ meaning "that which is made unlawful").

To attest	صَدَّقَ	To be honest / truthful	صَدَقَ
To declare unlawful / to prohibit	حَرَّمَ	To be denied	حَرُمَ
To turn (something)	دوَّرَ	To turn, go around	دار

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
مُحَرَّمٌ	مُحَرِّمٌ			يُحَرِّمُ	حَرَّمَ
				يُحَرِّمانِ	حَرَّما
				يُحَرِّمُونَ	حَرَّموا
				تُحَرِّمُ	حَرَّمَتْ
				تُحَرِّمانِ	حَرَّمَتا
				يُحَرِّمْنَ	حَرَّمْنَ
		لا تُحَرِّمْ	حَرِّمْ	تُحَرِّمُ	حَرَّمْتَ
		لا تُحَرِّمَا	حَرِّمَا	تُحَرِّمانِ	حَرَّمْتُما
		لا تُحَرِّمُوا	حَرِّمُوا	تُحَرِّمُونَ	حَرَّمْتُمْ

(٥٦-تفعيل)

		لا تُحَرِّمِى	حَرِّمِى	تُحَرِّمِين	حَرَّمْتِ
		لا تُحَرِّمَا	حَرِّمَا	تُحَرِّمَانِ	حَرَّمْتُما
		لا تُحَرِّمْنَ	حَرِّمْنَ	تُحَرِّمْنَ	حَرَّمْتُنَّ
				أُحَرِّمُ	حَرَّمْتُ
				نُحَرِّمُ	حَرَّمْنا

الماضي المجهول: حُرِّمَ/حُرِّما/حُرِّموا/حُرِّمت ... حُرِّمنا

المضارع المجهول: يُحَرَّمُ/يُحَرَّمان/يُحَرَّمون، إسم الفاعل: مُحَرِّمٌ، إسم المفعول: مُحَرَّمٌ

A few other words of this kind:

Note: the triliteral verbs that do not exist are given in smaller fonts under the (المجرد) column.

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع		الماضي	الْمُجَرَّد
				يُكَذِّبُ	To lay the lie	كَذَّبَ	كَذَبَ
	مُبَشِّرٌ		بَشِّرْ	يُبَشِّرُ	To give glad tiding	بَشَّرَ	بَشَرَ
		لاتُحَمِّلْ	حَمِّلْ	يُحَمِّلُ	To load on (another)	حَمَّلَ	حَمَلَ
			كَرِّمْ	يُكَرِّمُ	To honor	كَرَّمَ	كَرُمَ
			سَخِّرْ	يُسَخِّرُ	To subdue	سَخَّرَ	سَخِرَ
مُعَلَّمٌ	مُعَلِّمٌ		عَلِّمْ	يُعَلِّمُ	To teach	عَلَّمَ	عَلِمَ
			زَوِّجْ	يُزَوِّجُ	To marry (off)	زَوَّجَ	زوج
مُقَدَّمٌ	مُقَدِّمٌ	لا تُقَدِّمْ	قَدِّمْ	يُقَدِّمُ	To present/send forward	قَدَّمَ	قَدِمَ

(٥٦-تفعيل)

			كَلِّمْ	يُكَلِّمُ	To speak	كَلَّمَ	كَلِمَ
			مَتِّعْ	يُمَتِّعُ	To let enjoy	مَتَّعَ	مَتَعَ
			وَرِّثْ	يُوَرِّثُ	To bequeath	وَرَّثَ	وَرِثَ
			وَلِّ	يُوَلِّى	To make friend	وَلَّى	وَلِيَ
مُؤَخَّرٌ	مُؤَخِّرٌ		أَخِّرْ	يُؤَخِّرُ	To delay	أَخَّرَ	أخر
	مُؤَذِّنٌ	لاتُؤَذِّنْ	أَذِّنْ	يُؤَذِّنُ	To call	أَذَّنَ	أَذِنَ
			أَدِّى	يُؤَدِّى	To pay up / give	أَدَّى	أدى
			يَسِّرْ	يُيَسِّرُ	To make easy	يَسَّرَ	يَسِرَ
			دَوِّرْ	يُدَوِّرُ	To turn (something)	دَوَّرَ	دَارَ
مُزَيَّنٌ	مُزَيِّنٌ		زَيِّنْ	يُزَيِّنُ	To make attractive	زَيَّنَ	زَانَ
	مُؤَسِّسٌ		أَسِّسْ	يُؤَسِّسُ	To lay foundation	أَسَّسَ	أسَّ
مُزَكًّي	مُزَكِّي		زَكِّ	يُزَكِّى	To cleanse	زَكَّى	زَكَى
	مُصَلًّى	لا تُصَلِّ	صَلِّ	يُصَلِّى	To pray	صَلَّى	صَلَى
			سَبِّحْ	يُسَبِّحُ	To glorify	سَبَّحَ	سَبَحَ
			جَنِّبْ	يُجَنِّبُ	To avoid/to set aside	جَنَّبَ	جَنَبَ
			خَلِّ	يُخَلِّى	To let alone	خَلَّى	خَلا
مُخَيَّلٌ			خَيِّلْ	يُخَيِّلُ	To imagine	خَيَّلَ	خَالَ
	مُسَلِّمٌ		سَلِّمْ	يُسَلِّمُ	To greet/yield	سَلَّمَ	سَلِمَ
				يُوَجِّهُ	To turn (one's face),	وَجَّهَ	وَجُهَ
				يُوَصِّي	To entrust	وَصَّى	وَصَى

الأمثلة:

Give good news to those who walk in the darkness (to pray), of complete light on the day of Judgment	بَشِّرِ المَشَّائِينَ فِي الظُّلَمِ بالنُورِ التَّــامِّ يَومَ القِيامَةِ. (الحديث)	١
Make three sentences in which is praise for the Prophet, on whom be peace.	كَوِّنْ ثَلاثَ جُمَلٍ فِي مَدْحِ النَّبِي عليه السلام	٢
Imam Abu Hanifah has allowed that a single man's testimony be accepted for Ramadan's moon but Imam Malik would not accept a single man's testimony.	جَوَّزَ الإمام ابوحَنِيفَةُ شَهادةَ واحدٍ لِهلالِ رمضان ولكن الامام مالك لا يَقْبَلُ فيه شَهادةَ واحدٍ	٣
The Prophet used to kiss his daughter Fatimah on her head and forehead.	كَانَ النبي صـــ يُقَبِّلُ بِنْتَه فاطِمةُ على رَأسِها وناصيتِها.	٤
Verily Allah does not change the condition of a people until they change what is within them.	إنَّ اللَّهَ لاَ يُغَيِّرُ ما بِقَومٍ حتى يُغَيِّرُوا ما بِأَنْفُــسِهِمْ. (الآية)	٥
The similitude of those who were burdened (charged) with the Torah, but who failed to carry the burden is that of a donkey which carries a huge load; evil is the similitude of people who deny the Signs of Allah.	مَثَلُ الَّذِيْنَ حُمِّلُوا التَّوراةَ ثُمَّ لَم يَحْمِلُوْها كَمَثَلِ الحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارا، بِئْسَ مَثَلُ القَومِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِأَياتِ اللَّهِ (الآية)	٦
Whoever intended the immediate (things), We readily hasten for him what We will to such as one We wish: Then We have provided for him Hell: he will burn therein, disgraced and rejected.	مَن كَانَ يُرِيدُ العَاجِلَةَ عَجَّلْنَا لَهُ فِيها ما نَشَآءُ لِمَنْ نُرِيْدُ ثُمَّ جَعَلْنَا لَهُ جَهَنَّمَ يَصْلاها مَذْمُوْمامَّدْحُوْرا. (الآية)	٧
The best of your leaders are those you love and who love you. You send peace to them and they send peace to you. And the worst of your leaders are those whom you hate and who hate you.	خِيَارُ أَئِمَّتِكُمْ الَّذِينَ تُحِبُّونَهُم ويُحِبُّونَكُمْ، وتُصَلُّونَ عَلَيْهِم ويُصَلُّونَ عَلَيْكُمْ، وشِرَارُ أَئِمَّتِكُمْ الَّذِينَ	٨

تُبْغِضُونَهم ويُبْغِضُونَكُم (الحديث)

٩ إذا أَحْسَنَ الرَّجُلُ الصَّلاةَ فأَتَمَّ رُكُوعَها وسُجُودَها قالَتِ الصَّلاةُ حَفِظَكَ اللّهُ كما حَفَظْتَنى، فَتُرْفَعُ، وإذا أَسَاءَ الصَّلاةَ فلم يُتِمَّ رُكُوعَها وسُجُودَها قالَتِ الصَّلاةُ ضَيَّعَكَ اللّهُ كما ضَيَّعْتَنى، فتُلَفُّ كما يُلَفُّ الثوبُ الخَلِقُ، فيُضْرَبُ بها وَجْهُهُ (الحديث)

When a man does his Prayers well, and did properly its deep bows and prostrations, the Prayer says, 'May Allah safeguard you as you safeguarded me.' Then it is taken up. But when a man does his Prayers badly, not completing (properly doing) its deep bows and prostrations, the Prayer says, 'May Allah waste you away as you wasted me away.' Then it is bundled, like (a piece of) worn out cloth is bundled up, and he is struck with it on his face.

١٠ أُحِلَّ الذَّهَبُ والحَرِيْرُ لإناثِ أُمتى وحُرِّمَ عن ذُكُورِها. (الحديث)

Gold and silk have been made lawful unto the females of my Ummah but forbidden unto its males.

١١ بَشِّرْ أُمَّتَكَ أَنَّه مَنْ ماتَ و لم يُشْرِكْ باللّهِ شَيْئاً دَخَلَ الجَنَّةَ. (الحديث)

Give glad tidings to your followers that whoever died not associating aught with Allah, will enter Paradise.

١٢ كُلُّ الذُّنُوبِ يُؤَخِّرُ اللّهُ تَعَالى ماشَآءَ مِنْها إلى يَومِ القِيَامةِ، إلاَّ عُقوقَ الوَالِدِينَ، فإنَّ اللّهَ يُعَجِّلُهُ لِصَاحِبِهِ في الدُّنْيا قَبْلَ المَماتِ (الحديث)

Of every sin Allah, the Exalted, may delay it (its retribution) until the Day of Judgment but not that of mistreatment of the parents. For, Allah hastens its punishment upon the one who commits it before death.

١٣ لا تَجْلِسُوا على القُبُورِ، ولا تُصَلُّوا إلَيها (الحديث)

Do not sit upon the graves nor Pray facing them.

١٤ صَلُّوا كما رَأَيْتُمُونى أُصَلِّى (الحديث)

Pray as you have seen me Praying

١٥ إنِّي لأَعْرِفُ حَجَراً بمَكَّةَ كان يُسَلِّمُ عليَّ قَبْلَ أنْ أُبْعَثْ (الحديث)

I know the rock in Makkah which used to greet me before I was raised (as a Prophet).

١٦ يُرِيْدُونَ أَنْ يُّطْفِئُوْا نُورَاللّهِ بِأَفْوَاهِهِم وَيَأْبَى اللّهُ اِلاّ أَنْ يُّتِمَّ نُورَهُ ولو كَرِهَ الكَافِرُونَ (الآية)

They intend to extinguish Allah's Light with their mouths, but Allah will not allow, but that His Light should be perfected, even though the Unbelievers may detest (it).

١٧ قيل لبعض الأعراب – وقد أسلم لَمَّا عرف دعوتَهُ صلّى الله عليه وسلم: عن أي شيء أسلمتَ؟ وما رأيتَ منه مما دَلَّكَ على أنه رسول الله؟

One of the Bedouins who had embraced Islam when he came to know about the call of the Prophet (peace be upon him), was asked: "What was it because of which you embraced Islam? And what did you see in him that led you to believe that he is a Messenger of Allah?"

فقال: ما أَمَرَ بشيء فقال العقلُ ليته نهى عنه، ولا نهى عن شيء فقال العقل ليته أمر به، ولا أحَلَّ شيئاً فقال العقل ليتَه حرّمه، ولا حرّم شيئاً فقال العقل ليته أباحه.

He answered, "He did not command a thing (about which) the reason would say, 'O that he had better forbid it', nor did he prohibit a thing (about which) the reason would say, 'O that he had better commanded it.' And he did not declare a thing unlawful (about which) reason would say, 'O that he had better declared it lawful,' and he did not declare a thing unlawful (about which) the reason would say, 'O that he had better declared it lawful.'"

EXERCISES

تمرين (١)

Complete the table:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى	
مُكَذَّبٌ	مُكَذِّبٌ	لا تُكَذِّبْ	كَذِّبْ	يُكَذِّبُ	كَذَّبَ	كَذِبَ
						صَلَحَ
						شَغِلَ
						وَكَلَ
						اَدى
						اَكَدَ
						وَصَلَ
						حَبَّبَ
						فَضَلَ
					جَوَّزَ	جَازَ
						خَرَجَ

تمرين (٢)

Complete the 14 forms of the following verbs:

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
كَلَّمَ					

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
سَبَّحَ					

(٥٦-تفعيل)

تمرين (٣)

(a) Translate the following:

١- مَنْ يُحْرَمُ الرِّفْقَ يُحْرَمُ الخَيْرَ كُلَّهُ. (الحديث)

٢- يا أيُّها الَّذِينَ آمَنُوا لا تُحَرِّمُوا طيِّباتِ ما أَحَلَّ اللّٰهُ لَكُم. (الآية)

٣- (إنَّ اللّٰهَ) حَبَّبَ إِلَيْكُم الإِيْمانَ وزَيَّنَهُ في قُلُوبِكُم. (الآية)

٤- رَبَّنا لاَ تُحَمِّلْنا ما لا طَاقَةَ لَنا بِهِ (الآية)

٥- أَلم تَرَوا أَنَّ اللّٰهَ سَخَّرَ لكم ما في السَّمٰواتِ و ما في الأَرْضِ (الآية)

٦- أَلم يَرَوا إلى الطَّيْرِ مُسَخَّراتٍ في جَوِّ السَّمَاءِ ما يُمْسِكُهُنَّ إلاَّ اللّٰهُ (الآية)

٧- إِنَّما ذَلِكُم الشَّيْطانُ يُخَوِّفُ أَوْلِيآءَهُ، فلا تَخَافُوهم. (الآية)

٨- رَبَّنا دَمِّرْ أَعْدَاءَك، أَعْدَاءَ الدِّينِ وفَرِّقْ بَيْنَهم.

٩- يُسَبِّحُ للّهِ ما في السَّمَواتِ والأَرْضِ. (الآية)

١٠- سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ العَظِيْم. (الآية)

١١- سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الأَعْلى، الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى، والَّذِي قَدَّرَ فهَدَى. (الآية)

١٢- اللّهُ الَّذِي يُقَدِّرُ الَّيْلَ والنَّهارَ. (الآية)

١٣- وإِنْ مِنْ شَيءٍ إلاَّ يُسَبِّحُ بِحَمْدِهِ. (الآية)

١٤- و(المسيح ابن مريم) يُكَلِّمُ النَّاسَ في المَهْدِ (الآية)

١٥- يا أَيُّها الرَّسُولُ بَلِّغْ ما أُنْزِلَ إِلَيْك. (الآية)

١٦- عَلِمَتْ نَفْسٌ ما قَدَّمَتْ وأَخَّرَتْ. (الآية)

١٧- يا بنِى إِسْرَائيلَ اُذْكُرُوا نِعْمَتِي الَّتِى أَنْعَمْتُ عَلَيكُم وأَنِّى فَضَّلْتُكُم على العَالَمِيْنَ. (الآية)

١٨- قال النَّبِى صـــ لِمعاذ بن جبل وأبي موسى الأشْعرى (رضي الله عنهما)، يَسِّرا ولاتُعَسِّرا وبَشِّرا ولاتُنَفِّرا

١٩- تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنا بَعْضَهم على بَعْضٍ، مِنْهم مَنْ كَلَّمَ اللّهُ ورَفَعَ بَعْضَهم دَرَجاتٍ. (الآية)

٢٠- مَنْ جَهَّزَ غَازِياً فقد غَزَا. (الحديث)

٢١- إِذا لَقِيْتَ أَحَداً مِنْ الغَازِينَ في أي مكانٍ فبَلِّغْهُ مِنِّى السَّلامَ.

٢٢- الصَّلَواتُ الخَمْسُ، والجُمُعَةُ إِلى الجُمُعَةِ، ورَمَضانُ إِلى رَمَضانَ، مُكَفِّراتٌ لما بَينَهُنَّ. (الحديث)

٢٣- يا أَيُّهاالنَّبي إِنا أَرْسَلْنَاكَ شَاهِداً ومُبَشِّراً ونذيْراً وداعِياً إِلى اللّهِ بإِذْنِهِ وسِرَاجاً مُنِيْراً (الآية)

٢٤- كم أَتْمَمْتُم من الدُّرُوسَ حتى الآن؟ قِيلَ لى أَنَّكُم ما فَهِمْتُم شَيئاً، لكن أَنا لا أُصَدِّقُ هذاالكَلامَ بل أُكَذِّبُهُ.

(٥٦-تفعيل)

٢٥- اِقْرَأ باسْمِ رَبِّك الَّذِي خَلَقَ، خَلَقَ الإِنْسانَ مِنْ عَلَقٍ، اِقْرَأ ورَبُّك الأَكْرَمُ، الَّذِي عَلَّمَ بالقَلَمِ، عَلَّمَ الإنسَانَ ما لم يَعْلَمْ. (الآية)

(b) Complete the rest

٢٦- قَدِمَ أَعْرَابيٌّ مِنَ البَادِيَة إلى رَجُلٍ مِن أَهْلِ الحَضَر.

A Bedouin arrived from the deserts upon a cit-dweller.

وكَانَ للرَّجُلِ الحَضَرِي امْرَأة وابْنَان وابْنَتَان.

The town-dweller had a wife, two sons and two daughters.

ولَمَّا حَانَ وَقْتُ الغَدَاء، قَالَ الحَضَرِي لِزَوْجَتِه: اشْوِي دِجَاجَة وَقَدِّمِيهَا لَنَا.

When lunch time arrived the town-dweller told his wife: “Roast a chicken and present it to us.”

ولَمَّا حَضَرَ الغَدَاء، جَلَسَ الجَمِيعُ للمَائِدَة. فَأَرَادَ الحَضَرِيُّ أَنْ يَسْخَرَ مِنَ الأَعْرَابي، فَدَفَعَ إِلَيْهِ الدَّجَاجَة وقَال لَهُ:

- قَسِّمْهَا بَيْنَنَا.

قَالَ الأَعْرَابِي: أَنَا لا أُحْسِنُ القِسْمَة، فَإِنْ رَضَيْتُم قَسَّمْتُ.

When food was set and all of them sat down around the (low-leveled) dining table, the town-dweller thought he would make fun of the Bedouin. So he pushed the chicken to him and said, “Divide it between us.” The Bedouin said, “I am not so good at division. But, if you accept (my division), I will divide.”

فَقَالَ الحَضَرِي: إِنَّنَا نَرْضَى بِقِسْمَتِكَ.

The town-dweller said, “We will accept your division.”

فَأَخَذَ الأَعْرَابي الدَجَاجَة، ونَاوَلَهُ للرَّجُلِ قَائِلا: الرَّأْسُ للرَّأْسِ

So the Bedouin took the chicken and served to the man saying, “The head for the head.”

ثُمَّ قَطَعَ الجَنَاحَيْنِ، وقَال: الجَنَاحَانْ لِلإِبْنَيْن.

Then he severed the wings and said, “The two wings for the two sons.”

ثُمَّ قَطَعَ السَاقَيْنِ، وقَال: السَاقَانَ لِلإِبْنَتَين.

Then he cut the two thighs and said, “The two thighs for the two daughters.”

ثُمَّ قَطَع عَجُزْ الدَّجَاجَة وقَال: والعَجُزْ للعَجُوز.

And then severed the posterior and said, "The posterior for the old woman.

ثُمَّ أخَذَ زَوْرَ الدَجَاجَة، وهُوَمُعْظَمُ جِسْمِهَا، فَقَال: الزَّوْر للزَائِر.

"Then he took the upper part, which was the most of its body, and said, "The best for the guest."

فَكَانَتْ لَهُ بَذَلِك الحِصَّة الكُبْرَى، فَغَضِبَ الرَّجُلُ الحَضَرِي، ولَكِنَّهُ قَالَ لِزَوْجَتِهِ فِي صَبَاحِ اليَوم التَالِي: اشْوِي لَنَا خَمْسُ دَجَاجَات.

Thus he got the largest share. The townsman was displeased but told his wife on the second day, "Roast for us five chickens."

ولَمَّا شُوِيَتْ الدَجَاجَات، وقُدِّمَت عَلَى مَائِدَةِ الغَدَاء قَال الرَّجُلُ لِلأَعْرَابِي:

- اقْسِم بَيْنَنَا.

When the chickens were roasted and presented on the dining table the man said to the Bedouin: "Divide them between us."

فَقَال الأَعْرَابِي: أَظُنُّكُم قَد اِنْزَعَجْتُم مِن قِسْمَةِ البَارِحَة. ولَكِن كَيْفَ تُرِيدُونَ أَنْ أَقْسِم بِالفَرْدِ أَو الزَّوجِ؟

The Bedouin said, "I suppose you were unhappy with yesterday's division. However, how do you want me to divide: in odds or evens?"

قَالَ الرَّجُلُ: بِالفَرْد.

The man said, "By odds."

فَبَدَأَ الأَعْرَابِي بِالقِسْمَة قَائلا:

- أَنْتَ وامْرَأَتكَ ودِجَاجَة: ثَلاثَة.

ورَمَى إِلَيهِ بِدَجَاجَة.

ثم قال:

- ابْنَاكَ ودِجَاجَة: ثَلاثَة.

ورَمَى لَهُمَا بِدَجَاجَة.

ثم قال:

So the Bedouin began to divide saying,
"You and your wife plus a chicken: three."
And threw a chicken at them.
Then he said,

"And your two sons and a chicken: three."
(Complete the rest)

- وابْنَتَاكَ ودِجَاجَة: ثَلاثَة.

ثُمَّ قَال:

- أَنَا ودِجَاجَتَان: ثَلاثَة.

فَأَخَذَ الدَّجاجَتَينِ، فَنَظَرَ إِلَيهِ أَهْلُ البَيْتِ بِانْزِعَاج.

فقال:

- أَظُنُّ أَنَّ القِسْمَةَ بَالمُفْرَد لَم تُعْجِبكُم فَهل أُقْسِمُ لَكُم بِالزَّوْجِ:

فَقَالُوا:

- نَعَم

جَمَعَ الأَعْرَابِي الدَّجَاجَاتِ، وقَالَ للرَّجُلِ:

- أَنْتَ وابْنَاكَ ودَجَاجَة: أَرْبَعَة.

ورَمى لَهُم بِدَجَاجَة.

ثم قال:

- وَزَوْجَتُكَ وابْنَتاهَا ودَجَاجَة: أَرْبَعَة.

ثُمَّ قَال:

وأَنَا وثَلاثُ دَجَاجَات: أَرْبَعَة.

(c) Complete the rest:

Anas (*ra*) says there was a man of the *Ansar* among the Companions of the Prophet nicknamed Abu Ma`laq. He was a trader who traded for himself and for others. His example (of fair dealing) was struck around. He was also a devoted and pious man. Once he went out and was met by a well-armed robber. He said, "Put down all that you have. I am gonna kill you." He said, "What's the point in (taking) my blood? Your are interested in wealth." He replied, "As for the wealth, it is for me (in any case). And I want nothing (less) from you but your blood." He said, "If you refuse then let me Pray four cycles of Prayer." He said, "Pray as much as you want." So he made ablution and offered four cycles of Prayer. His supplication during the final prostration was to say, "O Lover. O Owner of the exalted `Arsh. O You who does what You will. I beseech You by the Power of Yours that cannot be removed. And (I beseech You) by the Sovereignty that cannot be damaged. And by the Light of Yours that has filled the pillars of Your `Arsh: that You should be enough for me against this robber. O Reliever, relieve me, O Reliever, relieve me, O Reliever, relieve me" – supplicating three times. And lo! There was a rider coming forward with a spear placed between the two ears of his horse. When the robber saw him he turned towards him. He (the rider) struck him and finished him off. Then he turned to him and said, "Rise." He asked, "And who

عن أنس قال: كان رجلٌ من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم من الأنصار يُكنى أبا مِعْلَق، وكان تاجراً يتَّجرُ بمالٍ له ولغيره يُضْرَبُ به الآفاق، وكان ناسكاً وَرِعاً، فخرج مرّة فلقيه لِصّ مُقَنَّعٌ بالسلاح، فقال له: ضع ما معك فإنّي قاتلك، قال: ماتريدُ إلى دمي؟ شأنك بالمال قال: أما المال فلي، ولست أُريد إلاّ دمك، قال: أما إذْ أبيتَ، فذرني أُصلي أربع ركعاتٍ، قال: صلِّ ما بدا لك، فتوضأ، ثم صلّى أربع ركعات، فكان من دعائه في آخر سجدة أن قال: يا ودودُ، ياذا العرش المجيد، يافعَّالُ لما تُريدُ، أسألك بعزِك الّذِي لايُرام، ومُلْكِكَ الّذِي لايُضامُ، وبنورك الّذِي ملأ أركان عرشِك، أن تكفيني شرّ هذا اللصّ، يامغيث أغِثْني، يامغيث أغثني، يامغيث أغثني، قال: دعا بها ثلاث مرات، فإذا هو بفارس قد أَقْبَلَ بيدِهِ حربةٌ واضعُها بين أُذنَيْ فرسِهِ، فلما بصرَ به اللصّ أقبل نحوه، فطَعَنَه، فقتله ثم أَقبل

إليه. فقال: قم، قال: من أنت بأبي أنت وأُمي؟ فقد أَغاثني الله بك اليوم، قال: أنا مَلَكٌ من أهل السماء الرابعة دعوتَ بدعائك الأَول، فسُمِعَتْ لأَبوابِ السماء قَعْقَعَةً، ثم دعوتَ بدعائك الثاني فقيل لي: دعاءُ مكروبٍ، فسألت الله تعالى أن يوليني قَتْلَهُ.

قال أنس: فاعلم أنه من توضأ، وصلى أربع ركعات ودعا بهذا الدعاء، اِستُجيبَ له مكروباً كان أو غير مكروبٍ.

قلت: وقد حصل لنا ونحن في عودتنا من بيت الله الحرام في أحد السفرات أن تَعَطَّلَتْ السيارة، وكان معي أحد الأحباب في الله، فقال: نستأجر سيارة كبيرة من حاملات السيارات وتأخذها إلى الرياض، فقلتُ له فأين أنت من حديث أنس هذا، فتوضأت وصليت لله ما شاء سبحانه ودعوت بهذا الدعاء فكانت النتيجة أن استَجاب الله دعاءَنا ورحم حالتَنا واضطرارَنا، فغَدَتْ السيارة صالحة جدًّا

could you be, by my parents? Allah helped me through you this day." He replied, "I am an angel from the fourth heaven. The first time you supplicated with the supplication, the rattling of the doors of the heaven was heard. Then you supplicated with the second supplication and it was said, 'It's the supplication of someone in pain.' So I asked Allah that He might allot me (the job) of killing him."
(Complete the rest).

وعُدْنا بها إلى الرياض وتعجبنا من ذلك
وحمدناه سبحانه على ما أَوْلاهُ من نعمة.
والله المستعان.

تمرين (٤)

(a) Give the passive of the verbs in the following:

١. سَوفَ يُوَفِّيكم اللهُ أجرَكُم ولا يُظْلِمُكم.
٢. وضعْتُ القدرَ على الماء وغَلتِ الماءُ.
٣. قد بيَّن الله تعالى الآياتِ للمُوقِنينَ.
٤. ألم يُعَلِّمْكم أبوكم السباحة في الصغر
٥. نَظَّفنا الكُتُبَ وَرَتَّبْناها على الرُّفوفِ.
٦. متى تُصَلُّون صلاة العِشاء؟

تمرين (٥)

(b) Translate the following:

١. ونُخَوِّفُهم فما يُزِيدُهم اِلا طُغياناً كبيرًا. (الآية)
٢. ونَحنُ نُسَبِّحُ بحمدِكَ ونُقدِّسُ لَكَ. (الآية)
٣. يَغْفِرُ لِمَن يَشاءُ وَيُعَذِّبُ مَن يشاءُ. (الآية)
٤. وَبَشِّر المُؤمنينَ. (الآية)
٥. كَذلِكَ نُفَصِّلُ الآياتِ لقِومٍ يؤُمِنونَ. (الآية)
٦. وبُرِّزَتِ الجحيمُ لِلغَاوِينَ. (الآية)
٧. أ رَأيتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ؟ (الآية)

٨. إنِّي سَمَّيْتُها مَريَمَ. (الآية)

٩. يُخَيَّلُ إليه مِن سِحرِهِم أنها تَسْعى. (الآية)

١٠. يا أَيُّها الرَّسولُ بَلِّغْ ما أنزِلَ إليكَ من رَبِّك. (الآية)

١١. والنَّهَارِ إذا جَلاها. (الآية)

١٢. أُنْظُرْ كَيفَ نُصَرِّفُ الآيَاتِ. (الآية)

١٣. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لاتَكُونُو كالَذينَ آذَوْا موسى فَبَرَّأَهُ اللهُ مِمَّا قالُوا. (الآية)

١٤. إنّما نُؤَخِّرُهُمَ لِيَومٍ تَشْخَصُ فِيهِ الأبصارُ. (الآية)

١٥. إنَّ اللهَ وَمَلائكَتَهُ يُصَلُّونَ على النَبِيِّ يَا أَيُّها الَذين آمنوا صَلُّوا عَليه وَسَلِّمُوا تسلِيمًا. (الآية)

١٦. قال نَبَّأَنيَ العَلِيمُ الخَبيرُ. (الآية)

١٧. فإنْ تابُوا و أقامُوا الصَّلاةَ وَ أَتواالزَّكاةَ فَخَلُّوْا سَبِيلَهم. (الآية)

١٨. الّذي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ. (الآية)

١٩. وَكَبِّرْهُ تَكْبيرا. (الآية)

٢٠. سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الأعلى الّذي خَلَقَ فَسَوّى والَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى. (الآية)

٢١. فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَماواتٍ. (الآية)

٢٢. وإبراهيم الّذي وفّى. (الآية)

٢٣. ومَا يُلَقَّاها إلا ذُوْ حَظٍّ عَظِيْمٍ. (الآية)

٢٤. فَوَلِّ وَجْهَكَ شَطْرَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ. (الآية)

درس ٥٧

الأفعال المزيدة

Derived forms of verbs

مُفَاعَلَةٌ

(Addition of one letter: أ between the 1st and 2nd radicals)

Clues:

This (i.e., مُفاعَلَة) is one of the easiest of derived verbs. All you have to do is to add an *alif* between the first and second consonants of the الفعل الثلاثي .
Thus, from كَتَبَ you get كاتَبَ .

What's the change in the meaning? Well, the new verb now involves two participants in the act. So that كَتَب is "to write", while كاتَبَ is "to write to each other" (involving two persons). Or, قَتَلَ is "to kill," while قاتَلَ is "to fight" (involving two participants).

{Yes, you are right. We have been influenced in the choice of the words in the above examples, by the following statement of the Prophet, as it was preserved by Imam Muslim in his collection:

قَالَ النَّبِيُّ -صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ-: "وَالَّذِي نَفْسِي بِيَدِهِ لَيَأْتِيَنَّ عَلَى النَّاسِ زَمَانٌ لاَ يَدْرِي الْقَاتِلُ فِي أَيِّ شَيْءٍ قَتَلَ، وَلاَ يَدْرِي الْمَقْتُولُ عَلَى أَيِّ شَيْءٍ قُتِلَ." }

Making a مُضارِع is also pretty simple. Add a ي to the ماضي (giving it a *dammah*), and you get the مُضارِع . So, from كاتَبَ you get يُكاتِبُ .

Did (to each other)	فَاعَلَ	Did	فَعَلَ
Fought (with each other)	قَاتَلَ	Killed	قَتَلَ
Struggled (against something, someone)	جَاهَدَ	Worked hard	جَهَدَ
Deceived (each other)	خَادَعَ	Deceived	خَدَعَ

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
جَاهَدَ	يُجَاهِدُ			مُجَاهِدٌ	مُجَاهَدٌ
جَاهَدَا	يُجَاهِدَانِ				
جَاهَدُوا	يُجَاهِدُونَ				
جَاهَدَتْ	تُجَاهِدُ				
جَاهَدَتَا	تُجَاهِدَانِ				
جَاهَدْنَ	يُجَاهِدْنَ				
جَاهَدْتَ	تُجَاهِدُ	جَاهِدْ	لا تُجَاهِدْ		
جَاهَدْتُمَا	تُجَاهِدَانِ	جَاهِدَا	لا تُجَاهِدَا		
جَاهَدْتُمْ	تُجَاهِدُونَ	جَاهِدُوا	لا تُجَاهِدُوا		
جَاهَدْتِ	تُجَاهِدِيْنَ	جَاهِدِى	لا تُجَاهِدِى		
جَاهَدْتُمَا	تُجَاهِدَانِ	جَاهِدَا	لا تُجَاهِدَا		
جَاهَدْتُنَّ	تُجَاهِدْنَ	جَاهِدْنَ	لا تُجَاهِدْنَ		
جَاهَدْتُ	أُجَاهِدُ				
جَاهَدْنَا	نُجَاهِدُ				

الماضي لمجهول: جُوهِد **المضارع المجهول:** يُجاهَدُ

اسم الفاعل: مُجاهِدٌ اسم المفعول: مُجاهَدٌ

اسم المفعول	اسم الفاعل	الأمر	المضارع		الماضي	
			يُلاعِبُ	To play (with another)	لاَعَبَ	لَعِبَ
	مُسَافِرٌ		يُسَافِرُ	To travel/ come to light	سَافَرَ	سَفَرَ
			يُخَادِعُ	To deceive	خَادَعَ	خَدَعَ
		جَادِلْ	يُجَادِلُ	To argue	جَادَلَ	جَدَلَ
			يُظَالِمُ	To do wrong (to another)	ظَالَمَ	ظَلَمَ
مُعَالَجٌ	مُعَالِجٌ	عَالِجْ	يُعَالِجُ	To treat	عَالَجَ	عَلَجَ
			يُلاعِنُ	To curse (each other)	لاَعَنَ	لَعِنَ
			يُحَالِفُ	To enter into alliance	حَالَفَ	حَلَفَ
مُخَاطَبٌ	مُخَاطِبٌ		يُخَاطِبُ	To address/to seek the hand of a girl	خَاطَبَ	خَطَبَ
	مؤذي		يُؤذِى	To hurt	آذَى	اَذَى
	مونس		يُؤنِسُ	To be friendly	آنَسَ	اَنَسَ
مَأوَى			يَأوِى	To give refuge	آوَى	اَوَى
			يُدَافِعُ	To defend	دَافَعَ	دَفَعَ
			يُرَاجِعُ	To revise	رَاجَعَ	رَجَعَ
			يُطَالِبُ	To demand (against someone)	طَالَبَ	طَلَبَ
	مُنَافِقٌ		يُنَافِقُ	To act hypocritically	نَافَقَ	نَفَقَ
	مُوَافِقٌ		يُوَافِقُ	To agree	وَافَقَ	وَفَقَ

الأمثلة:

١	وَ إنْ جَاهَدَاكَ على أَنْ تُشْرِكْ بِي ما ليس لكَ بهِ علـــمٌ فـــلا تُطِعْهمـــا وصَاحِبْهما في الدنيا معروفاً. (الآية)	But, if they (your parents) strive that you should associate with Allah, then, do not obey them, however, deal with them in worldly matters in a goodly way.
٢	قال الله تعالى في الحدِيْثِ القُدْسِــى، يا عِبادى إنِّى حَرَّمْتُ الظُّلْمَ عَلَــىَّ، فلا تُظَالِمُوا بَيْنَكم.	Allah said in a Hadith Qudsi, "O My slaves, I have disallowed injustice to Myself, therefore, do not wrong each other."
٣	الَّذِي يُخَالِطُ النَّاسَ ويَصْبِرُ علــى أَذَاهم أَفْضَلُ مِنَ الَّذِي لا يُخَــالِطُ النَّـــاسَ ولايَـــصْبِرُ علـــى أذاهُـــم. (الحديث)	He who interacts with the people and observes patience at the inconvenience caused by them is better than he who does not interact with the people and does not observe patience at the inconvenience caused by them.
٤	ولا تُقَاتِلُوهم عِنْدَ المَسْجِدِ الحَرَام حتى يُقَاتِلُوكم فيه فإنْ قَاتَلوكم فاقْتُلُوهم كذَلِك جَزَاءُ الكَافِرِيْنَ. (الآية)	But fight them not at the Sacred Mosque, unless they (first) fight you there; but if they fight you slay them, such is the reward of those who suppress faith.
٥	أَوَّلُ ما يُحَاسَبُ بِهِ العَبْدُ يومَ القِيامَةِ صَلاتُهُ، فإن أَتَمَّها كُتِبَتْ له تامــةً، وإنْ لم يَكُنْ اَتَمَّها قال الله لِمَلائِكتِه أُنْظُرُوا هل تَجدُونَ لِعَبْدِى مِنْ تَطَوُّع فتُكَمِّلُونَ بها فَرِيْـــضَتَهُ؟ ثم الزَكَـــاةُ كذَلِك، ثم تُوخَذُ الأَعْمَـــالُ علـــى حَسْبِ ذلك (الحديث)	The first thing that a slave will be accounted for on the Judgment Day is his Prayers. If he had done them well, it will be written full (in his account). But if he hadn't done them well, then Allah will say to His angels, "See if you can find supererogatories of My slave, so that you can complete his obligatories." Then Zakah (will be taken up) in the like manner, and then other deeds in the same manner.
٦	مَنْ أَحْسَنَ في الإِسْلامِ لم يُؤْخَذْ بمـــا	He who did well after (embracing) Islam, will be not be

عَمِلَ فِي الجَاهِلِيَّةِ ومَـــن أَسَـــآءَ فِي الإِسلاَمِ أُخِـــذَ بـــالأَوّلِ والآخِـــرِ. (الحديث)

held responsible for what he did in the pre-Islamic days. But if he did badly, he will be held for the earlier and the later (deeds).

٧ أَفْضَلُ المُؤْمِنِيْنَ إِسْلاَماً مَـــنْ سَــلِمَ المُسْلِمُونَ مِنْ لِسَانِهِ ويَدِهِ وأَفْـــضَلُ المُؤْمِنِيْنَ إِيْمَانـــاً أَحْـــسَنَهُم خُلُقـــاً، وأَفْضَلُ المُهَاجِرِيْنَ مَنْ هَجَرَ ما نَهَى اللهُ تَعَالَى عَنْهُ، وأَفْضَلُ الجِهَادِ مَـــنْ جَاهَـــدَ نَفْـــسَهُ فِي اللهِ عَزَّوجَـــلَّ. (الحديث)

The best of believers with reference to Islam is he from whose tongue and hand (other) Muslims are safe. And the best of believers with reference to his faith is the best in manners. The best of immigrants is one who stayed away from what Allah forbid. And the best of Jihad is that of him who struggled against his own self in Allah, the Mighty, the Majestic.

٨ لاَ تُجَادِلُوا فِي القُرْآنِ فإِنَّ جِدَالاً فيه كُفْرٌ (الحديث)

Do not argue over the Qur'an, for arguing against it is unbelief.

٩ خَالِفُوا المُشْرِكِيْنَ : إِحْفُوا الشَوَارِبَ، وأَجيزُوا اللِّحَىْ (الحديث)

Oppose the pagans: shorten the moustaches and lengthen the beards.

١٠ قَاتَلَ اللهُ قَوماً يُصَوِّرُونَ ما لا يَخْلُقُونَ (الحديث)

May Allah destroy a people who draw figures that they cannot create.

١١ عَنْ أَنَسٍ رضـــ أَنَ رَجُلاً قال : يـــا رَسُولَ اللهِ أَ يُحْشَرُ الكَـــافِرُ علـــى وجهِهِ؟ (كما قال تعالى: "ونَحْشُرُهم يَومَ القِيامَةِ على وجُوهِهم"– الإسراء –١٧). فقال رَسُولُ اللهِ صـــ أَ لَيسَ الَّذِي أَمشاه على الرِّجْلَيْنِ قادِرٌ على

Anas (ra) reported that a man said, "O Messenger of Allah. Will the unbeliever be raised on his face?" (As Allah said, "We shall raise them on the Day of Judgment on their faces"). The Prophet replied, "Isn't He who made him walk on two feet able to make him walk on his face on the Day of Judgment?"

أَنْ يُمْشِيهِ على وَجْهِهِ يَوْمَ القِيامةِ؟

١٢ يُرْوَى أن محمداً الباقِر قال لأبي حنيفةَ
في أول لقاءٍ لهما بالمدينة– أنتَ
حَوَّلْتَ دينَ جَدِّي وأحاديثَه بالقياس
فقال أبوحنيفة. معاذالله. فقال محمدٌ
بل حولته، فقال أبو حنيفة: اِجْلس
مكانَكَ كما يَحِقُّ لك حتى أجلِسُ
كما يَحِقُّ لي، فإن لك عندي حُرْمةٌ
كحرمةِ جدِّك صلى الله عليه وسلّم
في حياته على أصحابه، فجلس ثم
جثا أبوحنيفة بين يديه ثم قال إني
سائِلُك عن ثلاثِ كلماتٍ فأجبْني:
الرجل أضْعَفُ أم المرأة؟ فقال محمد :
المرأة فقال أبو حنيفة: كم سَهْماً
للمرأةِ فقال: للرجلِ سهمانِ وللمرأة
سهم فقال أبو حنيفة هذا قول جدِّك
ولو حولت دينَ جدِّك لكان ينبغي
في القياس أن يكون للرجل سهم
وللمرأة سهمان. لأن المرأة أضعف
من الرجل ثم قال: الصلاة أفضل أم
الصوم؟ فقال: الصلاة أفضل قال هذا
قول جدك ولو حولت قول جدك

It is narrated that Muhammad al-Baqir told Abu Haneefah during their first meeting in Madinah, "You have altered the religion of my ancestor (Prophet Muhammad) and (the meaning of) his traditions through (the application of) analogy." Abu Hanifah said, "Allah's refuge." Muhammad said, "For sure you altered it." So Abu Hanifah said, "Sit down in your place, as it deserves you so that I can sit as it deserves of me to sit, for, unto me is for you an honored (place) like the honored (place) of your ancestor – Allah's peace be on him – during his life over his Companions." So he sat down. Then Abu Hanifa genuflected before him and said, "I'll ask you about three points, reply to me: Is man weaker or woman?" Muhammad replied, "Woman." Abu Haneefah said, "What is a woman's share (in inheritance)." He said, "To a man two, while to a woman one." Abu Haneefah said, "This is the saying of your ancestor (Prophet Muhammad). Now, had I altered his religion then analogy should have ruled that a man should have one share while a woman two, for a woman is weaker than man." Then he asked, "Is Prayer superior or fasts?" He said, "Prayer is superior." He said, "This is the saying of your ancestor. And had I altered your ancestor's words,

analogy would have said that when a woman comes out of her menstrual cycle, I should have ruled her to repeat the Prayers but not the fasts." Then he asked, "Which is more unclean? Urine or sperm?" He (al-Baqir) said, "Urine is more unclean." He (Abu Haneefah) said, "Had I altered the religion of your ancestor through analogy, I should have ruled that (when dirtied by) urine (one may) wash himself but make ablution (when dirtied by the emission of) the sperm. But, Allah's refuge that I should alter the religion of your ancestor through analogy." Muhammad stood up, hug him, kissed his face, and paid him homage.

لكان القياس أن المرأة إذا طهرت من الحيض أَمَرْتُها أن تقضي الصلاةَ ولا تقضي الصومَ، ثم قال البول أَنْجَس أم النُّطْفَةُ؟ قال البول أنجس، قال لو كنت حولت دين جدك بالقياس لَكُنْتُ أَمَرْتُ أن يُغْتَسَلَ من البول ويُتَوَضَّأَ من النطفةِ، ولكن معاذ الله أن أحول دين جدك بالقياس فقام محمد فعانقه وقَبَّلَ وَجْهَه وأكرمه.

A man went to Abu Haneefah and complained to him that he had buried some money in some place but couldn't remember the place. Abu Haneefah told him, "This is not a legal matter over which I could offer a way out. But go this night and pray until the morning. You will, Allah (Most High) willing, recall it. The man did it. He hadn't gone much more than a quarter of the night when he remembered the place. He went back to Abu Haneefah and informed him. He said, "I knew that the Devil would never allow you to Pray so reminded you. So, why did you not complete the night in gratefulness to Allah, the Powerful, the Exalted?"

١٣ جَاءَ رَجُل إِلَى أَبِي حَنِيفَة فَشَكَا لَهُ أَنَّهُ دَفَن مَالا فِي مَوْضِعٍ ولا يَذْكُر المَوْضِع.

فَقَال أَبُو حَنِيفَة:

– لَيسَ هَذَا فِقْهًا فَأَحْتَالُ لَكَ فِيهِ، ولَكِن اذْهَب فَصَلِّ اللَّيْلَةَ إِلَى الغَدَاء، فَإِنَّكَ سَتَذْكُرُه إِنْ شَاءَ الله تَعَالَى.

فَفَعَلَ الرَّجُلُ ذَلِكَ، فَلَم يَمْضِ إلا أَقَلَّ مِن رُبُعِ اللَّيْلِ حَتَى ذَكَرَ المَوضِعَ.

فَجَاءَ إِلَى أَبِي حَنِيفَةَ فَأَخْبَرَهُ، فَقَال:

– قَدْ عَلِمْتُ أَنَّ الشَّيطَانَ لا يَدَعُكَ

تُصَلِّي حَتَّى تَذْكُر فَهَلا أَتْمَمْتَ لَيْلَتَكَ شُكْراً للهِ عَزَّ وَجَلَ.

١٤ خَاصَمَت امْرَأَةٌ زَوْجَهَا إِلَى الشَّعْبِي القَاضِي فَبَكَتْ، فَقَالَ الشَّعْبِي: أَظُنُّهَا مَظْلُومَة.
فَقَالَ زَوْجُهَا: إِنَّ إِخْوَةَ يُوسُفَ جَاؤُوا إِلَى أَبِيهِم عِشَاءً يَبْكُون، وَكَانُوا ظَالِمِين.

A woman was arguing against her husband before Sha`bi the Justice and began to weep. Sha`bi remarked, "I believe she has been wronged." The husband replied, "Yusuf's brothers went to their father by the evening weeping while they were the wrongdoers."

تمرين (١)

(a) Complete the tables with all 14 forms:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
					عَامَلَ

(٥٧–مفاعلة)

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
آتى					

(٥٧ـ مفاعلة)

					وَافَقَ

تمرين (٢)

(b) Complete the table:

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
مُعَاهَدٌ	مُعَاهِدٌ	لا تُعَاهِد	عَاهِدْ	يُعَاهِدُ	عَاهَدَ
					لاَزَمَ
					خَالَفَ
					وَازَنَ
					رَابَطَ
					بَالَغَ
					وَاعَدَ
					سَالَمَ
					آذَنَ

تمرين (٣)

Translate the following:

١– (يَاَ أَيُّها الَّذِينَ آمَنُوا)، قاتِلُوا فِي سَبِيْلِ اللهِ الَّذِينَ يُقَاتِلُونكم. (الآية)

٢– إنَّ الْمُنافِقِينَ يُخادِعُونَ اللهَ وهو خادِعُهم. (الآية)

٣– (ومَنْ أَجْهَلُ مِمَّنْ) يُجادِلُ فِي اللهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ و لا هُدىً ولا كِتَابٍ مُنِيْرٍ؟ (الآية)

٤– ومَنْ آثَرَ الحَيَاةَ الدُّنْيا فإنَّ الْجَحِيْمَ هى المأْوى. (الآية)

٥– يا دُكْتُور، عَالِجْ نَفْسَك قَبْلَ أَنْ تُعَالِجِ الآخَرِيْنَ.

(٥٧–مفاعلة)

٦- سَافَرَ أَخِي إلى بِلادِ إفْرِيْقِيْة وشَاهَدَ الخُيُولَ في الغَاباتِ.أما انا، فقد شاهدتُها في الاصطبل.

٧- بل تُؤثِرُنَ الْحَياةَ الدُّنْيا والآخِرَةُ خَيْرٌ وأَبْقَى. (الآية)

٨- حَافِظُوا على الصَّلَواةِ والصَّلاةِ الوُسْطَى وقُوموا لِلَّهِ قانِتِيْنَ. فإنْ خِفْتم فَرِجالاً أو رُكْباناً. (الآية)

٩- ومَنْ جاهَدَ فإنَّما يُجاهِدُ لِنَفْسِهِ. (الآية)

١٠- قال العلاّمة ابن الجوزى رحمه الله ورزقنا علمه: بَلَغني أن رجلاً قدِمَ بغدادَ للحج، وكان معه عِقْد من الحب يساوي ألف دينار، فاجتهد في بيعه، فلم ينفق- يعني لم يُبع - فجاء إلى العطّار موصوف بالخير، فأودعه إيَّاه، ثم حج وعاد، فأتاه بهدية، فقال له العطار: من أنت وما هذا؟

فقال: أنا صاحب العِقْد الَّذِي أودعتُك، فما كلمه حتى رفسه رفسة رماه عن مكانه، وقال: تَدَّعِى عليَّ مثل هذه الدعوى، فاجتمع الناس وقالوا للحاجي:

ويلك هذا رجل خير، مالحقتَ من تَدَّعِي عليه إلاَّ هذا فتحيَّر الحاجي وترددَ إليه فما زاده إلاَّ شتماً وضرباً فقيل له: لو ذهبت إلى عضد الدولة، فله في هذه

Ibn Jawzi, may Allah give us his knowledge, said:
I was told that a man arrived at Baghdad for Hajj. He had with him a necklace of beads costing a thousand Dinars. He tried to sell it. But couldn't expend it, that is, could not sell. So he went to a perfumer of good reputation. He handed it over to him for safekeeping. Then he did his pilgrimage and came back bringing him a gift. But the perfumist said to him, "Who are you, and what's this?" He explained, "I am the owner of the necklace who gave it to you for safe-keeping." He hadn't finished talking before he kicked him so hard that threw him out of place and said, "Do you dare make a claim (of this sort) against me?" People gathered and told the pilgrim, "Woe unto you. This is a good man. Didn't you find anyone else to accuse except him?" The pilgrim was at a loss and he repeated his claim. But the man increased in (nothing) but abusing him and beating him. So he was

الأَشياء فراسة، فكتب قصتة وجعلها على قصبة ورفعها لعضد الدولة، فصاح به فجاء، فسأله عن حاله فأخبره بالقصة، فقال: اذهب الى العطار غداً، واقعد على دكانه، فإن منعك فاقعد على دكان تقابله، من الصبح إلى المغرب، ولا تكلمه، وافعل هكذا ثلاثة أيام، فإنِّي أَمرّ عليك في اليوم الرابع ......

وأَقِفُ وأُسلِّمُ عليك، فلا تقم لي ولا تردّ عليَّ السلام وجواب ما أسألك عنه، فإذا انصرفت فأعِدْ عليه ذكر العِقْد، ثم أَعلمني ما يقول لك فإن أعطاكه فجيء به إليَّ.

قال: فجاء إلى دكان العطار ليجلس فمنعه، فجلس بمقابلته ثلاثة أيام، فلما كان اليوم الرابع اجتاز عضد الدولة في مَوُكبه العظيم، فلما رأى الخراساني وقف وقال: سلام عليكم. فقال: الخرساني ولم يتحرك: وعليكم السلام، فقال: ياأخي تَقَدَّمْ فلِمَ لاتأتي إلينا ولاتُعَرِضُ حوائجك علينا، فقال كما اتفق ولم يُشْبعه الكلام

told, "If you could go to the town governor, for he has a quick mind for these kind of affairs. So he wrote down his story and putting it in a pipe advanced it to the town governor. He was called for and he went (in). He asked him about his situation and he informed him of his story. He said, "Go to that perfumist tomorrow and sit down at his shop. If he prevents you, sit at the shop opposite his: from morning to evening. But do not speak to him. Do this for three days. I will pass by you on the fourth day ..

(Complete the rest)

وعضد الدولة، يسأله ويستخفي وقد وقف العسكر، والعطار قد أغمي عليه من الخوف، فلما انصرف التفت العطار إلى الحاجي فقال: ويحك؟ متى أودَعْتَني هذا العقد، وفي أي شيء كان ملفوفاً.

فذكِّرْني لَعَلّي أذكره، فقال: من صفته كذا وكذا، فقام وفتش، ثم نَقَضَ جره عنده فوضع العقد، فقال: قد كنت نسيت، ولو لم تذكرني الحال ماذكرت، فأخذ العقد.

(**الفرج بعد الشدة والضيقة**، إبراهيم بن عبدالله الحازمي، دارالشريف، الرياض)

تمرين (٤)

Complete the translation of the rest and add *harakaat* to the text:

مجيد: كم درسا من دروس اللغة العربيّة اتم اخوانك يا حميد؟

Majeed: How many Arabic lessons have your brothers completed, O Hameed?

حميد: اخوانى اتموا ستة وخمسين درسا منها حتى الان.

Hameed: My brothers have completed fifty-six lessons so far.

مجيد: كم جزءا اتممت اخواتك؟

Majeed: How many parts did your sisters complete?

حميد: اخواتى اتممن الجزئين والان يقرأن الجزء الثالث.

Hameed: My sisters completed two volumes and they are now studying the third volume.

مجيد: ا يحب ابوك وامك هذه اللغة؟

Majeed: Do your father and mother love this language?

حميد: نعم: وكيف لا يحبانها و هما مسلمان.

Hameed: Yes. And why should they not love when the two are Muslims?

مجيد: ا تحبها النساء كما يحبها الرجال؟

Majeed: Do the women love it as the men love it?

حميد: نعم: النساء يحببنها كما يحبها الرجال لأن القرآن المجيد – الَّذِي فيه قانون (law) للمسلمين – لقد أُنزِل بها

ولأنها من اقدم (most ancient) اللغات وابلغها (eloquent) وأوسعها (wide scope) .

Hameed: Yes. Women love it just as men love it for the Noble Qur'an – which is the law for the Muslims – has been revealed in it and it is one of the oldest of languages, the most eloquent and wide of scope.

مجيد: قيل لى انها اصعب اللغات: أ صحيح هذا؟

حميد: لا يا اخى انها ليست كذلك بل المعلمون جعلوها صَعْبةٌ لأَجل (because of) مِنهاجِ (method) تدريسِهِمْ والحق ان حصولها (grasping/ obtaining) يسير وعُبورَها (perfection) عسير (difficult).

مجيد: أَ تَصِفُ لى ما هى التصاريف (grammatical conjugations) التى يخافها الناس؟

حميد: التصاريف جمع التصريف معناهُ نَقْلُ كلمةٍ من شكلٍ الى آخرَ وهو مجموعُ صِيَغٍ مختلفةٍ من الغائب والمخاطَب والمُتَكلم والمذَكَّرِ والمؤنث والواحد والتثنية والجمع– وهذا المجموع يثقل حفظه على التلاميذ ولكن المعلمين يأمرونهم بحفظه فيحفظونه كما يحفظ الحُفَّاظُ القرآنَ المجيد وهذا الَّذِي رغب عن (driven away) اللغة العربية المُوْلِعِين (its lovers) بها وجعلهم مُسْتَوْحِشِين (scared) منها.

مجيد: أ تحسب ان التصريف ليس ضروريا؟

حميد: لا يا مجيد كيف احسب هكذا والعربى لا يحصل بدونه ولكن لتدريسه (teaching) وتفهيمه (understanding) طريقةٌ أُخْرى – ومن المعلوم ان الحُمَّى بالعموم تزال بالدواء المُرِّ ولكن لا يأكله الصغار (young ones) بدون تركيب (making it) بنوع من الحلاوة – فكذلك حال العربى وتدريسه فافهم.

مجيد: أ ليست القواعد الكثيرة ضرورية؟

حميد: بلى، ولكن تدريسُ كثيرٍ من القواعد بدون استعمالها (its use) والتمرين عليها لاينفع تلميذا كان خائفا منها من قبل – ألاتعلم ان الطعام والدواء لا يوكل كله في وقت واحد بل يؤكل قليلا بعد قليل، والاّ فاعلموا انه لاينفع المريض بل يضره.

مجيد: صِف لى انت يا حميد كيف تُدْرَس اللغة العربية.

حميد: اِعلم يا مجيد انها تدرس بالتدريج (gradually) من السهل الى الصعب وبتدريس القواعد على قدر فهم التلاميذ وبتمرينهم عليها وبالتحسين في البيان (its good explanation) عنها – وهذا الَّذِي يُحبِّب اللغة العربية الى التلاميذ ويَسْهَلُها لهم ولاخيرَ في منهاجٍ لا يوجد فيه تدريج ولا تحسين ولا تمرين.

تمرين (5)

(a) Re-write the following sentences changing from the active voice to passive voice:

١. سوف يُؤَاخِذكم المديرُبفعلِتكم هذه.

٢. نادَيْنا كم ولكنَّكم لم تُجِيْبُوا.

٣. عايَنَ الطبيبُ المريضَ وأجْرَى لَهُ بعضَ الفُحُوصِ.

٤. صاحَبَكَ أحَد في سفركَ هذا ؟

٥. اِذَا ناقشَكَ أحدٌ في أمرِ الدين فالْزَمِ الصَّمْتَ.

٦. صادفْنا زينبَ في الطريقِ وسألناها عن مَوعِدِ سفرِها.

تمرين (6)

(b) Translate the following verses underlining the verbs of *Mufaa'alah* group mentioning the past tense / present tense (Active / passive) or imperative form:

١. وقَاتِلُوهُمْ حتّى لا تكون فِتْنَةٌ. (الآية)

٢. وسارِعُو ا اِلى مَغْفِرَةٍ من رَبِّكُم. (الآية)

٣. اِذا نُودِيَ لِلصلاةِ من يومِ الجمعةِ فَاسْعَوْ ا اِلى ذِكرِ اللهِ. (الآية)

٤. لا يُؤَاخِذُ كُم اللهُ بِاللّغوِ في أيمانِكُمْ. (الآية)

٥. وجاهِدُوْا في اللهِ حَقَّ جهادِهِ. (الآية)

٦. ولا يُضَارَّ كاتِب وَّلا شهيْد. (الآية)

٧. وَهل نُجازِى إلاّ الكَفُور. (الآية)

٨. فَسَوفَ يُحاسَبُ حِسابًا يَّسيرًا. (الآية)

٩. إنَّ الّذينَ يُنادُوْنَكَ مِن وَّراءِ الحُجُراتِ أكثَرُهُمْ لا يَعْلَمُوْنَ. (الآية)

١٠. حتّى إذا ساوَى بَين الصَّدَفَين قالَ انفُخُوا. (الآية)

١١. ولكِن لا تُوَاعِدُوْهُنَّ سِرًّا إلاَّ أنْ تَقُولُوا قَولاً معْرُوفًا. (الآية)

(٥٧–مفاعلة)

١٢. يا أَيُّها الذينَ آمَنُوا اصْبِرُوا وَصابِرُوا و رَابِطُوا. (الآية)

١٣. قال ياوَيْلَتى أ عَجَزْتُ أنْ أكُونَ مثل هذا الغُراب فَأُوارِىَ سَوْأَةَ أخِيْ.
(الآية)

١٤. وَ إنْ عَاقَبْتُمْ فعَاقِبُوا بِمِثْلِ ما عُوقِبْتُمْ بِهِ. (الآية)

١٥. فَاعْفُ عَنْهُمْ وَاسْتَغْفِرْلَهُمْ وَشاوِرْهُمْ فِي الأمرِ. (الآية)

١٦. فَلْيَحْذَرِ الّذينَ يُخالِفُوْنَ عن أمرهِ أنْ تُصِيْبَهُمْ فِتنَةٌ. (الآية)

درس ٥٨

نونُ التَّوكيدِ

Clues:

While in other languages emphasis on a verb has to be done with additional words, in Arabic you do it with additional letters. So that in English if you have a sentence, "you will have to do it," and you wish to emphasize, you add a word ("surely", "certainly", etc.), to say, "You will certainly have to do it."

But in Arabic you do it by simply adding a *"noon"*, or a "*laam* and *noon*." See the examples below. The "*laam*" in لَيَفْعَلَنَّ or in لَيَفْعَلَنْ could as well be dropped to make it يَفْعَلَنَّ or يَفْعَلَنْ . You will still achieve the emphasis (but of lower order). We have added it because of the common usage. The additional *laam* of course increase the emphasis since this ل is known as لامُ التأكيد .

Thus, in لَيَفْعَلَنَّ the emphasis is doubled against يَفْعَلَنَّ , where it is single because of the absence of "*laam*."

You may also note that this emphasis is done on مضارع and أمر , but never on a ماضي .

In case of أمر , for example اِفْعَلْ (meaning, "you do") becomes اِفْعَلَنَّ meaning, "You must surely do."

However, the usage is not common, resorted to by the eloquent, and hence, to your relief, this lesson is pretty short.

(٥٨-نونُ التوكيدِ)

المضارع	الثَّقيلة Higher Emphasis		الخَفيفة Lower Emphasis	
يَفْعَلُ	لَيَفْعَلَنَّ	He will most surely do	لَيَفْعَلَنْ	He will surely do
يَفْعَلانِ	لَيَفْعَلانِّ		×	
يَفْعَلُونَ	لَيَفْعَلُنَّ		لَيَفْعَلُنْ	
تَفْعَلُ	لَتَفْعَلَنَّ		لَتَفْعَلَنْ	
تَفْعَلانِ	لَتَفْعَلانِّ		×	
يَفْعَلْنَ	لَيَفْعَلْنَآنِّ		×	
تَفْعَلُ	لَتَفْعَلَنَّ		لَتَفْعَلَنْ	
تَفْعَلانِ	لَتَفْعَلانِّ		×	
تَفْعَلُونَ	لَتَفْعَلُنَّ		لَتَفْعَلُنْ	
تَفْعَلِينَ	لَتَفْعَلِنَّ		لَتَفْعَلِنْ	
تَفْعَلانِ	لَتَفْعَلانِّ		×	
تَفْعَلْنَ	لَتَفْعَلْنَانِّ		×	
أَفْعَلُ	لأَفْعَلَنَّ		لأَفْعَلَنْ	
نَفْعَلُ	لَنَفْعَلَنَّ		لَنَفْعَلَنْ	

المجهول: لَيُفعَلُنَّ، لَيُفعلُنْ

(٥٨-نونُ التوكيدِ)

الأمر مع النون الثقيلة		الأمر	
You will most surely have to do (it)	اِفْعَلَنَّ	Do	اِفْعَلْ
You will most surely have to go	اِذْهَبَنَّ	Go	اِذْهَبْ

الأمثلة:

He will most surely hit.	لَيَضْرِبَنَّ	يضرب	هو
You will all most surely go	لَتَذْهَبُنَّ	تذهبون	انتم
I shall most surely be patient.	لأَصْبِرَنَّ	أصبرُ	انا
You will all most surely give thanks.	لَيَشْكُرُنَّ	يشكرون	هم
You will most surely get close.	لَتَدْنُوَنَّ	تدنو	انت
You will all most surely get close.	لَتَدْنُوُنَّ	تدنونَ	انتم
You will most surely O woman pay up, (or do the needful)	لَتَقْضِيِنَّ	تقضِينَ	انتِ
You will all most surely be satisfied.	لَتَرْضَوُنَّ	ترضَونَ	انتم
You will all O men, most surely pay up (or do the needful)	لَتَقْضَوُنَّ	تَقْضُون	انتم

الأمثلة:

١ قال ابوالعباس السَّفاح في إحدى خُطَبِهِ: والله لأعملَنَّ اللِّين حتى لاتنفعَ الا الشِدة.

Abu ‘l Abbas - the blood-letter - said in one of his speeches: By God! I shall most surely deal with ease until nothing works but severity.

٢ لاتَمْدَحَنَّ امرأً حتى تُجَرِّبَهُ: ولا تُذَمِّنَهُ من غير تجريبٍ.

Never should you praise a man until you have tried him and never condemn him without trial.

٣ وإما يَبلُغَنَّ عندك الكِبرَ أَحَدُهما أو
كِلاهما فلاتَقلْ لهما أُفٍّ ولاتَنهَرهما
وقل لهما قولاً كريما. (الآية)

And, were one of them (the parents) or both reach old age by you, then do not say to them even an "oof" nor chide them, but rather say gentle words.

٤ لَئِن أشرَكْتَ لَيَحْبَطَنَّ عملُك
ولَتَكُونَنَّ من الخاسرين. (الآية)

If you associate (others with Allah), surely your deeds will fall off and you will become of the losers.

٥ ووَصَّى بها إبراهيمُ بَنيه ويعقوبُ يا
بَنيَّ إنَّ الله اصْطَفَى لكم الدِّينَ فلا
تَمُوتُنَّ إلا وانتم مسلمون. (الآية)

Ibrahim admonished it (self-surrender) his sons and so did Ya`qub (saying), 'O my sons, surely Allah has chosen for you the religion (of self-surrender), therefore, die not but while you are surrendered'.

٦ قال اخْرُج منها مَذْمُوماً مَدْحورا.
لَمَنْ تَبِعَك منهم لأَمْلأَنَّ جهنم منكم
أجمعين. (الآية)

He (Allah) said, "Get out of it (Paradise), condemned, and rejected. Whoever followed you of them, most surely I shall fill Jahannum with you all".

٧ ولا يَجْرِمَنَّكم شَنَئَآنُ قومٍ على ألاَّ
تَعدلوا- اِعدلوا هو أَقربُ لِلتقوى.
(الآية)

And, let not the enmity of a people lead you to injustice, but rather, render justice for that is closer to piety.

٨ كُلكم بنو آدمَ وآدمُ خُلِقَ من تُراب-
لَيَنْتَهِيَنَّ قومٌ يفتَخِرون بآبائهم أو
لَيَكونَنَّ أهوَنُ على الله من الجُعْلان.
(الحديث)

You are all from Adam and Adam was created out of dust. Let the people surely give up speaking proudly of their forefathers, or they will surely become meaner in the sight of Allah than the dung-beetle.

تمرين (١)

ضع الأفعال الآتية مؤكَّدَةً في جُمَلٍ تامَّةٍ:
اِعْدِلْ – أُصْدُق – صِل – نَسْمَعُ – تَشْكُرْ – تُسْرَفُ - تُسافِرُ

تمرين (٢)

Translate the following:

١. والله لأَقومَنَّ بِواجبى.
٢. بالله لأُساعِدَنَّك.
٣. مِن الْمُـــرُوءَةِ أن تَرحَمَنَّ الْمِـسكين.
٤. هل تسافِرَنَّ في الصَّيف؟
٥. لاتُكثِرَنَّ مِن الجدالِ ولا من الضحِك.
٦. لا تؤكدنَّ الماضي بنون التوكيد، ولكن يجوز توكيدُ فعلِ الأمر.
٧. لأَغْلِبَنَّ أنا و رُسلي. (الآية)
٨. لايَدْخُلَنَّ رجلٌ على امرأةٍ ولا يسافر معها إلاّ ومعها مَحْرَمٌ. (الحديث)
٩. لايَقومَنَّ أحدكم إلى الصلاة وبه أذىً من غائطٍ أو بَولٍ (الحديث)

درس ٥٩

بقيةُ نواصبِ الفعلِ المضارعِ

(Rest of the Articles that give a *fat-haa* to *Mudaare`*)

Clues:

In lesson no. 38 we had studied some of those articles that give a *fat-haa* to *mudaare`* if they precede it. Herewith a few more. They are,

لام التعليل، لام الجحود، أو، فاء السَّبَبية، واو المَعِيَّةِ، حتى.

Roughly meaning, in same order, (a) The *laam* that expresses the reason, (meaning, "so as to", "in order that", etc.), (b) the *laam* that is used for denial, refusal, (c) Or, meaning: "until," / "except that"), (d) The consequential *faa*, (i.e., what follows *faa* is the consequence of what precedes it, (e) *Waw* of companionship (i.e., what precedes the *waw* and what follows it, go together, and (f) "Until."

The above are the articles that change the إعراب (*harakah*) of a مضارع if it follows one of them to make it منصوب (i.e., give it a *fat-haa*). You must remember of course, that if the *mudaare`* has a *noon* of dual or plural, then, as we have learnt earlier, the *noon* is dropped (to be replaced by a functionless *alif*), such as in لِيكونوا . The *noon* of يكونون has been dropped to express the *fat-haa* of the *mudaare`* obtained because of the ل preceding it, which is known as the ل of تعليل or لام التعليل .

Among the six above, the last two are normally preceded by a negative phrase. The examples below should explain the rest.

الأمثلة:

١ - بعد لام التعليل

جَلَسْتُ لأَسْتَرِيحَ	I sat down so as to take rest.
(أو) جَلستُ لأَنْ أَسْتَرِيحَ	(Or, you may say) I sat down so as to take rest.
إِنَّ الشَّيْطَانَ لَكُمْ عَدُوٌّ فَاتَّخِذُوهُ عَدُوًّا إِنَّمَا يَدْعُو حِزْبَهُ لِيَكُونُوا مِنْ أَصْحَابِ السَّعِيرِ (الآية)	Lo! The devil is an enemy for you, so treat him as an enemy. He only summons his faction so that they become the Fire's companions.
وَكَذَلِكَ نُصَرِّفُ الآيَاتِ وَلِيَقُولُواْ دَرَسْتَ وَلِنُبَيِّنَهُ لِقَوْمٍ يَعْلَمُونَ (الآية)	Thus do We turn about the verses that they may say, "You have studied," and that We may make (it) clear for a people who know.

٢. بعد لام الجحود (Denial, refusal, rejection)

ما كان الصَّديقُ لِيَخونَ صَديقَهُ	It was not for a friend to be treacherous to his friend.
ما كان اللهُ لِيُعَذِّبَهُم وأنت فيهم (الآية)	It was not for Allah to chastise them while you are among them.
وَمَا كَانَ اللَّهُ لِيُعْجِزَهُ مِن شَيْءٍ فِي السَّمَاوَاتِ وَلا فِي الأَرْضِ إِنَّهُ كَانَ عَلِيمًا قَدِيرًا (الآية)	Allah is not such that anything in the heavens or in the earth should frustrate Him. He is indeed the Knowing, the Able.

٣. بعد أو

يُحْرَمُ العامِلُ الأُجْرَةَ أو يَجْتَهِدَ	The worker will be denied the wages, or let him work hard.
لِيَفْتَحْ عليٌّ البابَ لِيَدخُلَ الهواءُ النَقِيُّ، ولا يَجْلِسْ في غرفةٍ مُغْلَقَةٍ أو يَمرِضَ	Let `Ali open the door so that fresh air enters into the room, and let him not sit in a closed room or he will get sick.

٤. بعد فاء السَّبَبية

لم يُسْأَلْ فَيُجيبَ	He was not asked that he might reply.
اصْنَعِ المعروف فتنال الشُّكْرَ	Do well, so as to gain gratitude.
لاَ تَطْغَوْا فيه فَيَحِلَّ عليكم غَضَبى (الآية)	Do not transgress in it, or My anger will become lawful on you.
أَفَلَمْ يَسيرُوا فِي الأَرْضِ فَتَكُونَ لَهُمْ قُلُوبٌ يَعْقِلُونَ بِهَا (الآية)	Have they not travelled in the land, so that they have hearts to ponder therewith?

٥. بعد واو المَعِيَّةِ

لم يَفْعَلِ الخَيرَ وَيَنْدَمَ	He did not do good and was regretful.
لاَ تأمُرْ بالصِدْقِ وَتَكْذِبَ	Do not command the truth and lie yourself.

٦. بعد حتى

لاَ يُمْدَحُ الوَلَدُ حتَّى يَنَال رِضَا وَالديْهِ.	A child will not be praised until he achieves the approval of his parents.
سَأَلْزَمُ الفِرَاشَ حتى يَتِمَّ شِفَائِي.	I shall hold on to the bed until my cure is complete.
لا تَأْكلْ حتى تَجُوعَ.	Do not eat until you feel hungry.
لا تَدْخلْ حتى يُؤْذَنَ لك.	Do not enter until you are allowed.

EXERCISES

1. Translate the following:

١. حَضَرْتُ لِأَعُودَ المَرِيضَ.

٢. حَضَرْتُ لِأَنْ أَعُودَ المَرِيضَ.

٣. يَجْتَهِدُ الطَّالِبُ لِيَنْجَحَ.

٤. يَجْتَهِدُ الطَّالِبُ لِأَنْ يَنْجَحَ.

٥. بَنَيْتُ بيْتًا لِأَسْكُنَ فِيهِ.

٦. بَنَيْتُ بيْتًا لِأَنْ أَسْكُنَ فِيهِ.

٧. ما كانَتِ الطيُور لِتُسْجَنَ في الأَقْفَاصِ.

٨. لم يكُنِ الشرطِيُّ لِيَسْرِقَ.

٩. لم أَكُنْ لِأُرَافِقَ الأَشْرَارَ.

١٠. لم يُسِئْ فيُبْغضَ.

١١. لا تَأْمُرْ بِالصِّدْقِ وتَكْذِبَ.

١٢. لا تَنْظُرْ إلى عُيُوبِ النَّاسِ وتُهْمِلَ عُيُوبَ نَفْسِك.

١٣. لم يَطلُب المساعدة فَيُساعَدَ.

١٤. لا تفشِ سِرَّ أخيك فتخذُلَه.

١٥. لاتنهَ عن منكر وتفعَلَهُ.

١٦. لم يزرعْ أحد جميلاً ويحصُدَ قبيحاً.

١٧. لم تُذنب البنتُ فتخافَ.

١٨. يُحِبُّ الأبُ الولَدَ أو يُخالِفَ.

١٩. لم يَجهل الرجل السِّباحة فيغرقَ.

٢٠. لاتكن رطباً فتُعصر ولا يَابِساً فتُكسَر.

٢١. جاء الطبيب لِيعالِجَ.

٢٢. خرجنا إلى الحقول لِنُريح نفوسنا من عَناء العمل، ولن نعود حتى تغيب الشمس.

٢٣. مرَّ عمر بن الخطاب بصِبيان يلعبون، وفيهم عبدالله حَفيدُ العوَّام، فلما لَمحُوه هربوا من وجهه إلاَّ عبدالله، فما كان لِيَفِرَّ، فقال له عمر: ما لك لم تَهْرُب مع رفقائك؟ فقال : يا أميرَالمؤمنين لم أكُ على رِيبةٍ فأخافَ سطوَتَكَ، و لم تكن الطريقُ ضَيِّقَةً فأوسعَ لك، فعَجِبَ عمرُ من فِطنَتِهِ وسرعةِ خاطِرِه.

II. Translate the following:

١. ما كَانَ اللّهُ لِيَذَرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى مَآ أَنتُمْ عَلَيْهِ حَتَّىَ يَمِيزَ الْخَبِيثَ مِنَ الطَّيِّبِ وَمَا كَانَ اللّهُ لِيُطْلِعَكُمْ عَلَى الْغَيْبِ (الآية)

٢. وَإِذْ أَخَذْنَا مِنَ النَّبِيِّينَ مِيثَاقَهُمْ وَمِنكَ وَمِن نُّوحٍ وَإِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى وَعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَأَخَذْنَا مِنْهُم مِّيثَاقًا غَلِيظًا. لِيَسْأَلَ الصَّادِقِينَ عَن صِدْقِهِمْ وَأَعَدَّ لِلْكَافِرِينَ عَذَابًا أَلِيمًا. (الآية)

٣. إِذْ أَنتُم بِالْعُدْوَةِ الدُّنْيَا وَهُم بِالْعُدْوَةِ الْقُصْوَى وَالرَّكْبُ أَسْفَلَ مِنكُمْ (الآية)

٤. مَا يُرِيدُ اللّهُ لِيَجْعَلَ عَلَيْكُم مِّنْ حَرَجٍ وَلَـكِن يُرِيدُ لِيُطَهَّرَكُمْ وَلِيُتِمَّ نِعْمَتَهُ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ. (الآية)

٥. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ لاَ تَكُونُواْ كَالَّذِينَ كَفَرُواْ وَقَالُواْ لإِخْوَانِهِمْ إِذَا ضَرَبُواْ فِي الأَرْضِ أَوْ كَانُواْ غُزًّى لَّوْ كَانُواْ عِندَنَا مَا مَاتُواْ وَمَا قُتِلُواْ لِيَجْعَلَ اللّهُ ذَلِكَ حَسْرَةً فِي قُلُوبِهِمْ وَاللّهُ يُحْيِـي وَيُمِيت وَاللّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ. (الآية)

درس ٦٠

بقيةُ جوازمِ الفعلِ المضارعِ

Rest of the articles that give a *sukoon* to *Mudaare`*

Clues:

In lesson 39 we have learnt of a few articles that give *sukoon* to the *mudaare`* that follows them. Herewith we discuss the rest of them. They are,

ما، إذما، مهما، متى، أيّانَ، أينَ، أنّى، حيثُما، كيفَما، أيٌّ.

These give a *sukoon* to two *mudaare`* verbs that follow them.
As for their meanings, the following example should throw enough light.

الأدوات التي تجزم فعلين:

الأمثلة:

Whatever you expend in good (cause) you will be requited for it. Whatever you do of good, Allah will know of it.	ما تُنفِقْ في الخير تُجزَ به. ما تفعلوا من خيرٍ يَعْلمْه اللّهُ .	ما	١
Whenever you do evil, you will regret.	اِذما تَفعلْ شَرًّا تندَمْ.	اِذما	٢
However much/whatsoever you spend in a good (cause) Allah will bring it back to you.	مَهْما تُنْفِقْ في الخير يُخلِفْـهُ اللّهُ .	مَهْما	٣
Whenever my brother travels, I shall travel with him.	متىَ يُسافِرْ أخي أُسافِرْ معه.	متىَ	٤
Whensoever you call, I shall respond to you.	ايانَ تُنادِ أُجِبْكَ.	أَيَّان	٥
Wheresover you go, I'll accompany you. Wheresover you may be, death will catch up with you.	اين تذهبْ أصْحَبْكَ. اينمـا تكونـوا يُـدرِكْكُم الموتُ .	اين	٦
Wherever you be, I'll be. Wherever a man of knowledge descends, he will be honored.	أنّى تَكُنْ، أكُنْ. أنّى يَنْزِلْ ذوالعلم، يُكْرَمْ.	أنّى	٧

Wherever rain comes down, vegetation will grow. Wherever you sit, I'll sit.	حيثما يَنْزِلْ مطرٌ ينمُ الزرعُ. حيثما تقعُدْ، أقعُدْ	حيثُما	٨
Howsoever you treat your friend, that is how he will treat you.	كيفما تُعاملْ صديقكَ يُعامِلْكَ	كيفَما	٩
The wife told her husband: Whichever room you enter into, I'll come out of it.	قالتِ الزوجةُ لِزوجها: أيَّــةُ غُرفَةٍ تَدخُلْ فيها أنتَ أَخرُجْ منها أنا.	أيُّ	١٠

تمرين (١)

Translate the following:

١. متى يأتِ فصلُ الصيف أُرْسِلْ إليك المانجو.

٢. حيثما تمشِ على شاطيءِ البحر تجدْ هواءً نقياً.

٣. من يحذر عَدُوَّه، يَنجُ مِن اذاهُ.

٤. ما تُخْفِ مِنْ اعمالك يعلَمْهُ اللّه.

٥. إن تَنَمْ في مَجْرَى الهواء تمرضْ.

٦. من يَسْهرْ كثيراً، يأكُلْ قليلاً.

٧. من يصنعْ معروفاً يُذكرْ به.

٨. متى ينتهِ شهر الصيامِ يفرحْ النّاسُ.

٩. إذما تُطِعْ والدك تَخْسُرْ.

١٠. ايُّ صديقٍ تُخلِصْ له، يُخلِصْ لك.

١١. حيثما ترافقْ الاشرار، تندمْ.

١٢. مَنْ لايَرحمْ، لا يُرحمْ. (الحديث)

١٣. إن تنمْ يرجعْ إليك نشاطك.

١٤. مهما تاكلْ كثيراً تُفسدْ معدتكْ.

١٥. من يتركْ من حقه يَسْلَمْ من اذى النّاس.

١٦. متى أضَعْ العَمامةَ، تَعْرِفونى.

١٧. إن تَنْصروا الله ينصرْكم ويُثبِّتْ أقدامكم. (الآية)

١٨. من يعملْ سوءً يُجزَ به. (الآية)

١٩. من يُؤمنْ باللهِ ويعملْ صالحاً يُدخِلْهُ جناتٍ تجرى من تحتها الأنهار. (الآية)

درس ٦١

بقيةُ أَخَواتِ كانَ

أَصْبَحَ / أَمْسَى / أَضْحَى / ظَلَّ / باتَ

Clues:
In lesson 49 we have already learnt a few of such verbs that are somewhat special because they serve special functions. They are unique to Arabic. Those that were dealt with there were:

كان / صار / بات / ليس/ ظلّ

In this lesson we learn the rest. They are:

أَصْبَحَ / أَمْسَى / أَضْحَى / ظَلَّ / باتَ

أَصْبَحَ means "he did the morning / by morning he became, or simply became (without mention of the word "morning")," etc.

أَمْسَى means, "he did the evening ..

أَضْحَى means, "he did the noon ..

ظَلَّ means, "he remained ..

باتَ means, "he did the night ..

Note however, that as against the rest, أصبح does not strictly demand that "morning be mentioned."
The grammatical rules are the same as stated in lesson 49.

الأمثلة: ١

أَصْبَحَ الجَوُّ مُمْطِراً The weather became rainy.	أصبح	الجوُّ مُمطِرٌ The weather is rainy.	١
أصبح الكافرون بالله خاسرين The unbelievers in Allah became the losers.		الكافرون بالله خاسرون The disbelievers in Allah are losers	٢

أَمسَى الزهرُ ذابلاً By evening the flower became withered. Of the tribulations of the Last Days is that a man will do his morning a believer but by evening will become an unbeliever, and he will do his evening believer, but by morning become an unbeliever.	أمسى	الزّهرُ ذابلٌ The flower is withering. ومِن فِتَن آخرِالزمانِ اَنّ رجلاً يُصْبِحُ مؤمناً ويُمسِى كافراً ويُمسِى مؤمناً ويُصْبِحُ كافراً	٣
أضحَى الغَمامُ كثيفاً By noon the clouds became thick. أضحَى الشارعُ مُزْدَحَماً The street became crowded by noon.	أضحَى	الغمام كثيفٌ The clouds are thick. الشارع مُزدَحَمٌ The street is crowded.	٤ ٥
ظلّ المَطرُ غزيراً (a) The rain remained heavy. ظلّ العَامٌ حاراً (b) The year remained hot.	ظلّ	المطر غزيرٌ The rain is heavy.	٦
باتَ الطّفْلُ باكياً (a) The child spent the night crying. (b) The Companions (of the Prophet) used to spend their nights prostrating and standing to their Lord.	باتَ	الطّفْلُ نائمٌ The child is sleeping. كان الصحابة يبيتــون لربِّهم سُجَّداً وقياماً	٧

الأمثلة: ٢

١ فَلَمَّا جَاء أَمْرُنَا نَجَّيْنَا صَالِحًا وَالَّذِينَ آمَنُواْ مَعَهُ بِرَحْمَةٍ مِّنَّا وَمِنْ خِزْيِ يَوْمِئِذٍ إِنَّ رَبَّكَ هُوَ الْقَوِيُّ الْعَزِيزُ. وَأَخَذَ الَّذِينَ ظَلَمُواْ الصَّيْحَةُ فَأَصْبَحُواْ فِي دِيَارِهِمْ جَاثِمِينَ. (القرآن)

So, when Our commandment came to pass, We saved Salih, and those who believed with him, by a mercy from Us, from the ignominy of that day. Lo, thy Lord! He is the Strong, the Mighty. And the (Awful) Cry overtook those who did wrong, so that by morning they were prostrate (dead) in their dwellings.

٢ وَاذْكُرُواْ نِعْمَةَ اللّهِ عَلَيْكُمْ إِذْ كُنتُمْ أَعْدَاءً فَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِكُمْ فَأَصْبَحْتُم بِنِعْمَتِهِ إِخْوَانًا. (الآية)

And remember Allah's favor unto you: when you were enemies and He created love between your hearts so that you became as brothers by His grace.

٣ وَانظُرْ إِلَى إِلَهِكَ الَّذِي ظَلْتَ عَلَيْهِ عَاكِفًا. (الآية)

Now look upon thy god to which you have remained clinging.

٤ إذا استيقظ أحدكم من نومه فلا يغمُسْ يدَه في إنائه حتى يغسلها ثلاثا فإنه لا يدري أين باتت يده. (الحديث)

When anyone amongst you wakes up from sleep, he may not thrust his hand in his utensil until he has washed it three times, for he does not know where his hand was during the night.

تمرين (١)

Translate the following:

١. أصبح الأَفَغانُ هذالشتاء جائعين.

٢. ظلّ بابُ الامير مفتوحاً.

٣. ظلّ المكان مُظلِماً.

٤. أضحت الشّمسُ مكسوفةً.

٥. من كان فقيراً أَصْبَحَ غنياً في ايامٍ قليلةٍ.

٦. كان وقتُ الرِّحلةِ قريباً مِن الفجر فَبِتْنا الليلة مُسْتَيْقِظاً (awake).

٧. إذا باتت المرأة هاجِرةَ فراشِ زوجِها لعنتها الملائكة. (الحديث)

درس ٦٢

الأَفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

تَفَعَّلَ

(Addition of ت at the beginning and doubling of the 2nd radical)

Clues:

This is yet another of the derived verbs. This one is derived by adding a ت at the beginning, and doubling the second consonant of the الفعل الثلاثي .

Thus عَلِمَ becomes تَعَلَّمَ (meaning "to learn").

It is hard to state a single rule that governs the derived meaning. It varies from verb to verb. You will need to look into a dictionary to get the meaning after the derivation. But, in quite a few cases, a transitive triliteral verb becomes intransitive when converted to the تَفَعَّلَ form. Further, the verb is intensified. It also involves doing something in a deliberate manner.

Examples and table below should be easy to follow.

To learn	تَعَلَّمَ	To know	عَلِمَ
Gave in charity	تَصَدَّقَ	He proved true	صَدَقَ
To confer a benefit, to favor	تَفَضَّلَ	To be in surplus, in excess	فَضَلَ
To receive, to accept	تَقَبَّلَ	To accept	قَبِلَ
To act proudly	تَكَبَّرَ	To be big	كَبُرَ
To assume responsibility, to turn away	تَوَلَّى	To be near, close	وَلَى
To multiply (in generation)	تَوَلَّدَ	To bear, give birth	وَلَدَ
To be ample, abound, plentiful	تَوَفَّرَ	To be ample	وَفَرَ

(٦٢-تَفعُّل)

To become clear	تَبَيَّنَ	To be evident	بان
To be quit	تَبَرَّأَ	To be or become cleared	بَرِئَ
To influence	تَأَثَّرَ	To transit, pass	أَثَرَ
To show love or affection	تَوَدَّدَ	To love, like	وَدَّ
To turn one's face, to head (towards)	تَوَجَّهَ	To be of distinction	وَجُهَ
To halt, to stop	تَوَقَّفَ	To come to a stop /to stand up	وَقَفَ
To endeavor to remember/to become reminded of/to recollect/to accept admonition	تَذَكَّرَ	To remind /to mention	ذَكَرَ

(٦٢-تَفعُّل)

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
تَصَدَّقَ	يَتَصَدَّقُ			مُتَصَدِّقٌ	مُتَصَدَّقٌ
تَصَدَّقَا	يَتَصَدَّقَانِ				
تَصَدَّقُوا	يَتَصَدَّقُونَ				
تَصَدَّقَتْ	تَتَصَدَّقُ				
تَصَدَّقَتَا	تَتَصَدَّقَانِ				
تَصَدَّقْنَ	يَتَصَدَّقْنَ				
تَصَدَّقْتَ	تَتَصَدَّقُ	تَصَدَّقْ	لاتَتَصَدَّقْ		
تَصَدَّقْتُمَا	تَتَصَدَّقَانِ	تَصَدَّقَا	لاتَتَصَدَّقَا		
تَصَدَّقْتُمْ	تَتَصَدَّقُونَ	تَصَدَّقُوا	لاتَتَصَدَّقُوا		
تَصَدَّقْتِ	تَتَصَدَّقِينَ	تَصَدَّقِى	لاتَتَصَدَّقِى		
تَصَدَّقْتُمَا	تَتَصَدَّقَانِ	تَصَدَّقَا	لاتَتَصَدَّقَا		
تَصَدَّقْتُنَّ	تَتَصَدَّقْنَ	تَصَدَّقْنَ	لاتَتَصَدَّقْنَ		
تَصَدَّقْتُ	أَتَصَدَّقُ				
تَصَدَّقْنَا	نَتَصَدَّقُ				

الماضى المجهول: تُصُدِّقَ **المضارع المجهول:** يُتَصَدَّقُ

(٦٢-تَفعُّل)

الأمثلة:

١ وما كان المُؤمِنُونَ لِيَنفِروا كآفَّةً. فَلَولاَ نَفرَ مِن كلِّ فِرْقَةٍ مِّنهم طآئفةٌ لِيَتَفَقَّهوا في الدِّين ولِيُنْذِرُوا قَومَهُم اذا رَجَعُوا إلَيهِم لَعَلَّهُم يَحْذَرُونَ (الآية)

Nor should the believers all go forth together: If a contingent from every expedition went out, in order that they could devote themselves to studies in religion, and admonish their people when they return to them – thus they (may learn) to guard themselves (against evil).

٢ قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيْهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ (الآية)

(Allah) said: "Get you down from this: it is not for you to be arrogant here: get out, indeed you are of the meanest (of creatures)"

٣ والمُطَلَّقَاتُ يَتَرَبَّصْنَ بِأَنْفُسِهِنَّ ثَلاَثَةَ قُرُوءٍ (الآية)

Divorced women shall wait concerning themselves for three monthly periods.

٤ إنَّ اللهَ يُحِبُّ التَّوَابِينَ ويُحِبُّ المُتَطَهِّرِينَ (الآية)

Surely Allah loves those who turn to Him constantly and He loves those who keep themselves pure and clean.

٥ مَنْ تَقَرَّبَ مِنِّي شِبراً تَقَرَّبْتُ منه ذِراعاً ومَن تَقَرَّبَ مِنِّي ذِراعاً تَقَرَّبْتُ منه باعاً ومن أتاني يَمْشِي أَتَيْتُهُ هَرْوَلَةً (الحديث)

(Says Allah), Whoever came closer to Me by a hand-span, I get closer to him by an arm's length. Whoever came closer to Me by an arm's length, I get closer to him by a yard; and whoever came to Me walking, I go to him running.

٦ إِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَئِنْ شَكَرْتُم لأَزِيدَنَّكُمْ (الآية)

And remember when your lord declared "If you are grateful, I shall cause increase to you".

٧ تَسَحَّرُوا فإن في السَّحُورِ بركةً (الحديث)

Take pre-dawn meal, for there is benediction in pre-dawn meal (of the fasts).

٨ وَالَّذِينَ كَفَرُوا يَتَمَتَّعُونَ وَيَأْكُلُونَ كَمَا

And those who reject Allah enjoy (this world) and eat as cattle eat, but the Fire will be their abode.

تَأْكُلُ الأَنْعَامُ وَالنَّارُ مَثْوًى لَّهُم (الآية)

٩ وَآتُوا الْيَتَامَى أَمْوَالَهُمْ وَلاَ تَتَبَدَّلُوا الْخَبِيْثَ بِالطَّيِّبِ (الآية)

And to orphans restore their property (when they reach their age), and do not substitute the good with the worthless.

١٠ وَإِذْ أَخَذَاللهُ مِيثَاقَ الَّذِينَ أُوتُواالْكِتَابَ لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلاَ تَكْتُمُونَهُ (الآية)

And remember when Allah took a covenant from the people of the Book, that you will make it known to mankind, and will not conceal it.

١١ إِنَّهَا لإِحْدَى الكُبَرِ- نَذِيراً لِّلْبَشَرِ- لِمَنْ شَآءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ (القرآن)

This is but one of the mighty (portents) - a warning to mankind - to any of you that chooses to press forward, or to fall behind.

١٢ فَهَلْ عَسَيْتُمْ إِن تَوَلَّيْتُمْ أَن تُفْسِدُوا فِي الأَرْضِ وتُقَطِّعُوا أَرْحَامَكُمْ (الآية)

Then, is it expected of you, if you are placed in authority, that you will do mischief in the land, and break your ties of the kin?

١٣ من تَصَبَّحَ كل يومٍ بسبعِ تمراتٍ عَجْوَةٍ لَم يَضُرُّهُ في ذلك اليوم سَمٌّ أو سِحْرٌ (الحديث)

Whoever did his morning every day with seven `Ajwa dates, that day poison or magic will do him no harm.

١٤ سعى الأَساقِفَةُ إلى تنصيرِ المُنْذرِ الثالثِ ملكُ الحيرةِ، وبينما كان المنذر يَنْصُت إلى حديثِهم إذ دخل عليه أحدُ قُوَّادِهِ فأَسرَّ إليه بِضْعَ كلمات، فَبَدَتْ على أسارير الملك أماراتُ الحُزْن. فسأله أحد القساوسة عما أَشْجاه. فقال له: إن رئيس الملائكة قد مات. فرد القِسِّيسين: يَسْتَحيل.

Christian priests sought to convert Mundhir the third of Hira, to Christianity. While Mundhir was attentively listening to their talk one of his commanders entered and whispered a few words to him.

Signs of distress appeared on the king's face. One of the priests asked him what distressed him. He replied, “The Archangel is dead.”

The priest reacted, “That's impossible.”

فقال المنذر: أ حقٌّ ما تقول؟ وتريدُ أن تُقْنعْني بأن الله ذاتُهُ صُلِبَ ومات؟	Mundhir said, "Is what you are telling me true? You wish to assure me that God himself was crucified and died?"
١٥ جاء رجل إلى الخليفة العادل عمرِ بنِ عبدالعزيزِ فذكر عنه وِشايَةً في رجل، فقال: إن شئت حققنا هذا الأمر الَّذِي تقول فيه، ونظرنا فيما نَسَبْتَهُ إليه، فإن كنت كاذباً، فأنت من أهل هذه الآية: (إن جاءكم فَاسِقٌ بنبأٍ فَتَبَيَّنوا) وإن كنتَ صادقاً فأنت من أهل هذه الآية: (همَّازٍ مَشَّاءٍ بِنَميم) وإن شئت عفونا عنك.	A man went to the Just Caliph `Umar ibn `Abdul `Aziz and mentioned a defect in someone. He responded, "If you wished, we might seek confirmation of the things you say about him and look into what you are alleging against him. Then, if you (are found) a liar, you are of those this verse is speaking of, 'If an ungodly comes to you with a (piece of) news, seek confirmation.' However, if you are truthful then you are of those this verse is speaking of, '(He is) a backbiter, a conveyer of slander.' But if you wish, we could forgive you."
فقال الرجل النمَّامُ: العفو يا أمير المؤمنين، والله لا أعود إليه أبداً	The slanderer said, "Forgiveness O leader of the believers. And I shall never return to it, ever."
١٦ جَاءَ رَجُلٌ إِلَى الشَّعْبِي وقال: إِنِّي تَزَوَّجْتُ امْرَأَة وَجَدْتُهَا عَرْجَاء فَهَل لِيَ أَنْ أَرُدَّهَا. فَقَالَ لَهُ: إِنْ كُنْتَ تُرِيدُ أَنْ تُسَابِقَ بِهَا فَرُدَّهَا.	A man went to Sha`bi and said, "I have married a woman and found her lame. Is it possible I (divorce and) send her back?" He answered, "If you had wished to run races with her, then you can send her back."

(٦٢-تَفعُّل)

تمرين (١)

Complete the following tables filling the 14 forms:

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
تَعَلَّمَ							

(٦٢-تَفَعُّل)

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
تَوَقَّفَ							

Complete the table:

	الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
عَلِمَ	تَعَلَّمَ	يَتَعَلَّمُ	تَعَلَّمْ	لاتَتَعَلَّمْ	مُتَعَلِّمٌ	مُتَعَلَّمٌ
فَضَلَ						
قَبلَ						
كَبُرَ						
وَلَى						
وَلَدَ						
وَفَرَ						
بان						
بَرِئَ						
أَثَرَ						
وَدَّ						
وَجَه						
وَقَفَ						
ذَكَرَ						

تمرين (٢)

Translate the following:

١- يَأَيُّهَاالَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللهَ ورَسُولَهُ ولاَتَوَلَّوا عَنْهُ وأَنْتُم تَسْمَعُونَ (الآية)

٢- خَيْرُكُم مَنْ تَعَلَّمَ القرآنَ وعَلَّمَهُ (الحديث)

٣- مَنْ تَوَضَّأَ فأَحْسَنَ الوضُوءَ، خَرَجَتْ خَطَايَاهُ مِنْ جَسَدِهِ حتى تَخْرُجُ مِنْ تَحْتِ أَظْفَارِهِ (الحديث)

٤- مَن تَشَبَّهَ بِقَومٍ فَهُو مِنْهُم (الحديث)

٥- رَبَّنا تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّك أَنْتَ السَّمِيعُ العَلِيمُ (الآية)

٦- وَاذْكُرُوا اللهَ فِي أَيَّامٍ مَّعْدُودَاتٍ. فَمَنْ تَعَجَّلَ فِي يَوْمَيْنِ فَلا إِثْمَ عَلَيهِ وَمَنْ تَأَخَّرَ فَلاَ إِثْمَ عَلَيهِ (الآية)

٧- فَمَنْ تَطَوَّعَ خَيراً فَهُوَ خَيرٌ لَّهُ (الآية)

٨- يَوْمَ تُبَدَّلُ الأرضُ غَيْرَ الأَرْضِ وَالسَّمٰوَاتُ، وَبَرَزُوا للهِ الوَاحِدِ القَهَّارِ (الآية)

٩- وَاتْلُ عَلَيْهِمْ نَبَأَابْنَى آدَمَ بِالْحَقِّ إِذْ قَرَّبَا قُرْبَاناً فَتُقُبِّلَ مِنْ أَحَدِهِمَا وَلَمْ يُتَقَبَّلْ مِنَ الآخَرِ- قَالَ لأَقْتُلَنَّكَ (الآية)

١٠ قال محمد بن الفضل الجَرْجرائي كنت أَتولّى ضياعَ عجيف بكَسْكَرْ فرُفِعَ عليّ أنّي خُنْتُه، وأخربتُ الضياع، فأنفذ إليَّ من قيدني، وأُدْخِلتُ عليه في دارِه، على تلك الحال، فإذا هو يطوف على صنّاع فيها.

Muhammad b. Fadl al-Jarjaraa'ee said: I was `Ajeef's keeper over some farms in Kaskar. It was complained against me that I had deceived and had destroyed the farms. He ordered my imprisonment. And I was presented to him in the quarters in that condition. He was engaged therein with a constructor.

When he saw me he scolded me names and said, "You destroyed the farms, stole the money. By God, I'll kill you. Bring the whip." Then I was presented and my clothes removed for the strike.

فلما نظر إليَّ شتَمني، وقال: أخْربتَ الضياعَ، ونهبتَ الارتفاعَ، والله لأَقتلنَّك، هاتوا السياطَ، فأُحْضِرتُ، وشُلِّحْتُ للضرب.

When I saw that, I lost my self-control (lit., affair) and pissed on my leg.

فلما رأيتُ ذلك، ذهب عليَّ أمري، وبُلتُ على ساقي.

His secretary saw me and said to `Ajeef: "May Allah increase the power and glory of the Governor. Just now your heart is busy with this building. As for whipping of this man and his killing, that is in our hands that cannot be missed. So, order him to be detained and look into the complaints. If what has been reported is true, then your punishment of him cannot miss you. But if untrue, then don't be hasty in sin and cut yourself off what you are now (more) worried about."

فرآني كاتِبُه، فقال لعجيف: أعزَّ الله الأَمير، أنت مشغول القلب بهذا البناء، وضَرْبُ هذا وقَتْله في أيدينا، ليس يفوت، فتأمر بِحَبْسِهِ، وأنظُرُ في أَمره فإن كانت الرفيعة صحيحة، فليس يفوتك عقابه، وإن كانت باطلة، لم تعجَّل الإِثم، وتنقطعَ عمَّا أنت مهتمٌّ به.

So, he ordered that I be detained and I stayed there for a few days.

فأمر بي إلى الحَبس، فمكثتُ فيه أيَّاماً.

Then the Leader of the Faithful Al-Mu`tasim (the Abbasid) attacked `Amooriyyah, and the affair of `Ajeef became, what it became. He killed him. The news reached his secretary and he released me. So I came out of the prison and could not find a piece of silver or anything above it. I went to the Treasury chief.

وغزا أميرُ المؤمنين المعتصمُ عَمورية وكان من أمر عجيف ماكان، فقتَلَه، واتَّصل الخبر بكاتبه، فأطلقني فخرجت من الحبس، وما أَهتدي إلى حبة فضةٍ، فما فوقها فقصدتُ صاحب الديوان،

(٦٢-تَفعُّل)

وكان صديقي. فلما رآني سرّ بإطلاقي وتوجّع لي من سوء حالي، وعرض عليّ مالاً.

He was my friend. When he saw me he was pleased with my release and felt distressed at my condition and gave me some money.
(Complete the rest)

فقلت: بل تتفضل بتصريفي في شيء أَستتر بجاريه.

فقلدني عَمَلاً بنواحي ديارِ ربيعة، فاقترضت من التجار لما سمعوا بخبر ولايتي، ما تحملت به إلى العمل، وخرجت.

وكان في ضياع عملي، ضيعة تعرف بكراثاً، فنزلت بها في بعض طوافي بالعمل، وحصلت في دار منها، فلما كان السّحر، وجدت المستحم ضيقاً غير نظيف فخرجت من الدار إلى تَلٍّ في الصحراء، فجلست أَبول عليه.

فخرج إلي صاحب الدار، فقال لي: أَتدري على أي شيء تبول؟

قلت: على تلّ تراب.

فضحك، وقال: هذا قبر رجل يعرف بعجيف قائد من قواد السلطان، كان قد سخط عليه، وحمله معه مقيّداً، فلما بلغ إلى هاهنا قتل، فطرح في هذا المكان تحت حائط، فلما انصرف العسكر، طرحنا عليه الحائطَ، لنُواريه من الكلاب، فهو — والله — تحت هذا التل الترابي.

فعجبت من بولي خوفاً منه، ومن بولي على قبره.

(**الفرج بعد الشدة والضيقة**، إبراهيم بن عبدالله الحازمي، دارالشريف، الرياض)

تمرين (3)

From the following verses underline the *tafa``ul* group of verbs mentioning the past / present (Active / passive) or imperative.

(١) وما يُغنِى عَنهُ مالُه إذا تَرَدّى (الآية)

(٢) وأنهارٌ مِن لَبَنٍ لم يتَغَيَّر طعمُهُ (الآية)

(٣) وفَاكهةٍ مِمّا يتَخَيَّرونَ (الآية)

(٤) تَنَزَّلُ الملائكَة والروح فيها (الآية) (Notes that the "*taa*" of a "*tafa``ul*" can be dropped off in the present tense, if necessary)

(٥) فَلَولا نَفرَ مِن كُلِّ فِرقَةٍ منهم طائفةٌ لِيتَفَقَّهُوا فى الدّينِ (الآية)

(٦) وَمَن يتَبَدَّلِ الكُفرَ بالإيمانِ فَقَد ضَلَّ سواءَ السبيلِ (الآية)

(٧) فهم فى رَيبِهم يَتَرَدَّدُونَ (الآية)

(٨) فأصبَحَ فى المَدِينَةِ خائِفاً يَترَقَّبُ (الآية)

(٩) ذَرهُم يأكُلُوا وَيَتَمَتَّعوا وَيُلهِهُم الأمَلُ فَسوفَ يعلمُونَ (الآية)

(١٠) وَالصُّبحِ اذا تَنَفَّسَ (الآية)

(١١) وَتَصَدَّق عَلَينا (الآية)

(١٢) الذّى يُوتِى مالهُ يَتَزَكّى (الآية)

(١٣) يا بَنِيَّ اذهَبُوا فَتَحَسَّسُوا مِن يُوسُفَ وأخيه (الآية)

(١٤) فَتَيَمَّمُوا صَعِيدًا طَيِّبًا (الآية)

(١٥) فَتُقُبِّلَ مِن أحَدِهِما وَلَم يُتَقَبَّل مِنَ الآخَر (الآية)

(١٦) فاقرَؤُوا مَا تَيَسَّرَ من القرآنِ (الآية)

(١٧) وَلو تَقَوَّلَ عَلَينا بَعضَ الأقاوِيلِ لأخذنا منه باليَمينِ (الآية)

(٦٢-تَفعُّل)

(١٨) وَيَتَعَلَّمُونَ ما يَضُرُّهم ولا يَنفَعُهم (الآية)

(١٩) فَلَمَّا تَبَيَّنَ له قَالَ أعلَمُ أنّ اللّٰه على كُلِّ شيءٍ قَديرٌ (الآية)

(٢٠) اللّٰهُ يَتَوَفَّى الأنفُسَ حينَ مَوتِها (الآية)

(٢١) يَتَجَرَّعُهُ ولا يَكادُ يُسيغُهُ (الآية)

(٢٢) أفلا يَتَدَبَّرُونَ القرآن؟ (الآية)

(٢٣) أن تَقُومُو اِللّٰهِ مَثنى وفُرادى ثُمَّ تَتَفَكَّرُوا ما بِصاحِبِكم من جِنَّة (الآية)

(٢٤) رَبَّنا وَتَقَبَّل دُعاءً (الآية)

(٢٥) والنّهارِ إذا تَجَلّى (الآية)

(٢٦) يومَ تَشَقَّقُ السماءُ بالغمامِ (الآية)

(٢٧) فأنتَ له تَصَدّى (الآية)

(٢٨) فأنتَ عنهُ تَلَهّى (الآية)

(٢٩) ما كان لأهلِ المدِينَةِ أن يَتَخَلَّفُوا عن رَسولِ اللّٰه (الآية)

(٣٠) ولقَد وَصَّلْنا لهم القولَ لَعَلَّهُم يَتَذَكَّرُونَ (الآية)

درس ٦٣

الأَفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

تَفَاعُلٌ

(Addition of two letters: ت at the beginning and ا between the 1st and 2nd radical)

Clues:

As noted above, this derived form is obtained above by adding a ت at the beginning, and an ا after the first radical. Thus قَبِلَ (meaning, "to accept") becomes تقابَلَ (meaning, "to come face to face").

So far as the change in meaning is concerned, in most cases you will discover that this باب also carries the sense of participation of two parties (although not always). Hence, عَرَفَ means to know or to recognize, while in the تفاعُل form تَعارَفَ gives the sense of two people knowing each other.

An additional connotation is that it involves group action. رَحِمَ is a good example which means "to show mercy," while تَراحَمَ would mean, "to show mercy to each other (involving two groups)."

To come face to face	تَقَابَلَ	To accept	قَبِلَ
To assume ignorance	تَجَاهَلَ	To be ignorant	جَهِلَ
To make/become similar (to another)	تَشَابَهَ	To be similar or equal	شَبِهَ
To know each other	تَعَارَفَ	To know	عَرَفَ
To swear allegiance to each other	تَحَالَفَ	To swear	حَلَفَ
To bring one another before a judge / arbiter	تَحَاكَمَ	To judge	حَكَمَ

(٦٣-تفاعل)

To be merciful to each other	تَرَاحَمَ	To show mercy	رَحِمَ
To remind each other	تَذَاكَرَ	To remember	ذَكَرَ
To think big of (each other)	تَعَاظَمَ	To be big, large	عَظُمَ
To make each other listen	تَسَامَعَ	To listen	سَمِعَ
To ask each other	تَسَائَلَ	To ask	سَأَلَ
To take, offer, receive, obtain, to eat (food).	تَنَاوَلَ	To offer, hold out, award, grant	نَالَ
To become long / get lengthened	تَطَاوَلَ	To be long	طَالَ

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
مُتَقَابَلٌ	مُتَقَابِلٌ			يَتَقَابَلُ	تَقَابَلَ
				يَتَقَابَلانِ	تَقَابَلاَ
				يَتَقَابَلُونَ	تَقَابَلُوا
				تَتَقَابَلُ	تَقَابَلَتْ
				تَتَقَابَلانِ	تَقَابَلَتَا
				يَتَقَابَلْنَ	تَقَابَلْنَ
		لاتَتَقَابَلْ	تَقَابَلْ	تَتَقَابَلُ	تَقَابَلْتَ
		لاتَتَقَابَلا	تَقَابَلا	تَتَقَابَلانِ	تَقَابَلْتُما
		لاتَتَقَابَلوا	تَقَابَلُوا	تَتَقَابَلُونَ	تَقَابَلْتُم
		لاتَتَقَابَلى	تَقَابَلِى	تَتَقَابَلِينَ	تَقَابَلْتِ
		لاتَتَقَابَلا	تَقَابَلا	تَتَقَابَلانِ	تَقَابَلْتُما

(٦٣-تفاعل)

		لاتَتَقَابَلْنَ	تَقَابَلْنَ	تَتَقَابَلْنَ	تَقَابَلْتُنَّ
				أَتَقَابَلُ	تَقَابَلْتُ
				نَتَقَابَلُ	تَقَابَلْنَا

الماضى المجهول: تُقابِلَ المضارع المجهول: يُتَقَابَلُ

الأمثلة:

١ تَبَارَكَ الَّذِي بِيَدِهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ (الآية)

Blessed is He in Whose hands is Dominion, and He has power over everything.

٢ وَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتَسَاءَلُونَ (الآية)

And they turned to one another, questioning each other.

٣ عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ؟ عَنِ النَّبَإِ العَظِيمِ- الَّذِي هُمْ فِيهِ مُخْتَلِفُونَ؟ (الآية)

Concerning what are they asking each other? - Concerning the great news, about which they disagree (among themselves).

٤ وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ (الآية)

And that is how We raised them up (from sleep), that they might question each other.

٥ (قال جبريل) فأَخْبِرْنى عن الساعةِ - قال (النبى صـ): ماالْمَسْؤول عنها بأَعْلَمَ مِن السائلِ - قال: فأَخْبِرْنى عن إماراتِها- قال: أن تَلِدُ الأَمَةُ ربَّتَها وأن تَرَى الحُفَاةَ العُراةَ العالةَ رعاء الشاء يتطاولون في البناء (الحديث)

Jibril said, "So let me know about the Hour." He (the Prophet) said, "The one inquired does not know any better than the inquirer." He said, "Let me know of its signs." He answered, "When a slave-girl will bear her master and when you see barefooted, bare bodied, poor shepherds competing with each other in raising building heights".

٦ يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَدَايَنْتُم بِدَيْنٍ

O you who have believed, when you contract a debt for a specified term, write it down.

إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ (الآية)

It is He who sent down water from the sky: We produce therewith vegetation of all kinds: from some We produce green (crops), out of which We produce grains heaped up (one upon another).	٧ وَهُوَالَّذِي أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَأَخْرَجْنَا بِهِ نَبَاتَ كُلِّ شَيْءٍ فَأَخْرَجْنَا مِنْهُ خَضِراً نُخْرِجُ مِنْهُ حَبًّا مُّتَرَاكِباً (الآية)
The Day when the trumpet will be sounded, that day We shall gather the sinful blue-eyed (because of terror) - who will speak to each other in low voice: "You lived not in the world but ten (days)".	٨ يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ وَنَحْشُرُ الْمُجْرِمِينَ يَوْمَئِذٍ زُرْقاً- يَتَخَافَتُونَ بَيْنَهُمْ إِن لَّبِثْتُمْ إِلاَّ عَشْرًا (الآية)
O ye who believe! When you hold secret counsel, do it not for iniquity and hostility.	٩ يَاأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا تَنَاجَيْتُمْ فَلاتَتَنَاجَوا بالإِثْمِ وَالعُدْوَانِ (الآية)
If you differ in anything among yourselves, refer it to Allah and His Apostle.	١٠ فَإِنْ تَنَازَعْتُمْ فِي شَيْءٍ فَرُدُّوهُ إِلَى اللهِ وَالرَّسُول (الآية)
And He it is who causes gardens to grow, (both) trellised and untrellised, and palm trees and crops of different (kinds of) food and olives and pomegranates, similar and dissimilar. Eat of its fruit when it yields and give its due (zakah) on the day of its harvest. And do not expend excessively. Indeed, He does not like those who commit excesses.	١١ وَهُوالَّذِي أَنْشَأَ جَنَّاتٍ مَّعْرُوشَاتٍ وَغَيْرَ مَعْرُوشَاتٍ وَالنَّخْلَ وَالزَّرْعَ مُخْتَلِفًا أُكُلُهُ وَالزَّيْتُونَ وَالرُّمَّانَ مُتَشَابِهًا وَغَيْرَ مُتَشَابِهٍ- كُلُوا مِن ثَمَرِهِ إِذَا أَثْمَرَ وَءَاتُوا حَقَّهُ يَوْمَ حَصَادِهِ - وَلاَ تُسْرِفُوا إِنَّهُ لاَ يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ (الآية)
When comes to one of you his servant with food, while he had had enough of the hard work and the smoke, then let him make him sit by himself (at the table). But if he does not make him sit with himself, then let him offer him a	١٢ إذا أَتَى اَحَدَكُم خَادِمُهُ بطعامِهِ قد كفاه عِلاجَهُ ودُخَّانَهُ فَلْيُجْلِسْهُ مَعَهُ، فَإِن لَمْ يُجْلِسْهُ مَعَهُ فَلْيُناوِلْهُ أُكْلَةً أَو

gulp or two. — أكلتَينِ (الحديث)

تمرين (١)

Complete the following tables:

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
تَعَارَفَ							

(٦٣-تفاعل)

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
تَذَاكَرَ							

	الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
جَهِلَ	تَجَاهَلَ	يَتَجَاهَلُ	تَجَاهَلْ	لاتَتَجَاهَلْ	مُتَجَاهِلٌ	مُتَجَاهَلٌ
شَبِهَ						

(٦٣-تفاعل)

						عَرَفَ
						حَلَفَ
						حَكَمَ
						رَحِمَ
						ذَكَرَ
						عَظُمَ
						سَمِعَ
						سَأَلَ
						نَالَ
						طَاَلَ

تمرين (٢)

Translate the following:

١- أوْلَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ عَنْهُمْ أَحْسَنَ مَاعَمِلُوا وَنَتَجَاوَزُ عَن سَيِّآتِهِمْ (الآية)

٢- يا أيها المسلم: لاَتَتَغَافَلْ عَن فَرائضِ دِينِك

٣- يا أيها الضُّيُوفُ: تَنَاوَلُوا ما أُحْضِرَتْ

٤- رَأَيتُ اليومَ رَجُلين يَتَضَارَبان على أمرٍ بسيطٍ

٥- تَهادُّوا تحابُّوا (الحديث)

٦- يا أيها الناس أُبْكُوا، فإن لم تَبكُوا فتباكوا، فإن اهل النار يَبْكُونَ في النارِ حتى تسيلَ دُموعُهُم في خُدودِهِم كأنَّها جَداوِلُ (حديثٌ مُخْتَلَفٌ فيه)

٧- وَأَشْهِدُوا إِذَا تَبَايَعْتُمْ وَلاَيُضَآرَّ كَاتِبٌ وَلاَ شَهِيدٌ (الآية)

٨- فَمَنْ لَّمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ (consecutive) مِنْ قَبْلِ أَن يَتَمَاسَّا (الآية)

٩- يُرِيدُونَ أَن يَتَحَاكَمُوا إِلَى الطَّاغُوتِ وَقَدْ أُمِرُوا أَن يَكْفُرُوا بِهِ (الآية)

١٠- وَنَزَعْنَا مَا فِي صُدُورِهِم مِن غِلٍّ إِخْوَاناً عَلَى سُرُرٍ مُّتَقَابِلِينَ (الآية)

١١ كَتَبَ الخَلِيفَةُ عُمَرُ بن عَبْدِالعَزِيز رَضِيَ اللهُ عَنْه إِلَى الحَسَن البَصْرِي يَطْلُبُ مِنْهُ أَنْ يَجْمَعَ بَيْنَ الدُّنْيَا والآخِرَةَ فِي كِتَاب.

Caliph `Umar b. `Abdul `Azeez wrote (may Allah be pleased with him), to Hasan al-Busri seeking from him that he should combine together between this world and the Hereafter in a piece of writing.

فَكَتَبَ الحَسَنُ قَائِلا:

- إِنَّمَا الدُّنْيَا حُلْمٌ والآخِرَةُ يَقْظَة، والمَوْتُ مُتَوَسِّطٌ ونَحْنُ فِي أَضْغَاثِ أَحْلام.

So Hasan wrote, saying,

- This world is no more than a dream while the Hereafter is the awakening, and death is in between. But we are in a medley of dreams.

مَنْ حَاسَبَ نَفْسَهُ رَبِح، ومَنْ غَفَلَ عَنْهَا خَسِر، ومَن نَظَرَ فِي العَوَاقِب نَجَا، ومَنْ أَطَاعَ هَوَاهُ ضَلّ.

He who took account of himself, succeeded, while he who gave no heed to it, lost. He who looked at the final consequences saved himself, while he who followed his base desires, erred.

(Complete the rest).

ومَن حَلِمَ غَنِمَ، ومَنْ خَافَ سَلِمَ، وَمَن اعْتَبَرَ أَبْصَرَ، وَمَن أَبْصَرَ فَهِمَ، ومَنْ فَهِمَ عَلِمَ، ومَنْ عَلِمَ عَمِل.

فَإِذَا زَلَلْتَ فَارْجِع، وإِذَا نَدِمْتَ فَاقْلَعْ، وإِذَا جَهِلْتَ فَاسْأَل, وإِذَا غَضِبْتَ فَامْسِك.

١٢- جاءَ رَجُل إلَى الحَسَن البَصَرِي
فَقَال:
- مَا تَقُول فِي رَجُلٍ مَاتَ وتَرَكَ أَبيهِ وأَخِيهِ؟
فقال:
- تَرَكَ أَبَاهُ وأَخَاه.
فقال:
- فَمَا لأباه وأخاه؟
فقال:
- فَمَا لأَبيهِ وأَخِيهِ؟
فقال:
- إِنِّي أَرَاكَ كُلَّمَا طَاوَعْتُكَ تُخَالِفُني.

١٣ قَالَ الأَصْمَعِي:
كُنْتُ أَقْرَأ: (والسَارِقُ والسَّارِقَةُ فَاقْطَعُوا أَيْدِيَهُمَا جَزَاءً بِمَا كَسَبَا نَكَالاً مِنَ اللهِ واللهُ غَفُورٌ رَحِيم)
وبِجَنْبِي أَعْرَابِي فقال: كَلامُ مَنْ هَذَا ؟
فَقُلْت: كَلامُ اللهِ!
قَال: أَعِدْ.

Asma`i said,
"I was reciting: 'And the male thief and the female thief, cut off their hands, a recompense for what the two earned, a punishment from Allah. Allah is Most Forgiving, Most Kind."

By my side was a Bedouin. He asked, "Whose words are these?"

I said,
"Allah's words."

He said, "Repeat".

فَأَعَدْتُ، فَقَال: - لَيْسَ هَذَا كَلامُ اللهِ.

So I repeated. He said, "These are not Allah's words."

فَانْتَبَهْتُ، فَقَرَأْت (والله عَزِيزٌ حَكِيم).

So I was alerted and recited (correctly, ending), "Allah is Most Powerful, the Most Wise." (Instead of ending "Allah is Most Forgiving, Most Kind")
(Complete no. 12 and the rest of 13).

فقال: أَصَبْتَ. هَذَا كلام الله.
فَقُلْت: أَتَقْرَأُ القُرْآن؟
قال: لا.
فَقُلْت: مِنْ أَينَ عَلِمْتَ؟
فقال: يَا هَذَا، عَزَّ فَحَكَمَ فقطَع،
ولَو غَفَرَ ورَحِمَ لَمَا قَطَع.

تمرين (3)

Translate the following:

١. وفِي ذلِكَ فَليتَنَافَسِ المُتَنَافِسُونَ (الآية)
٢. تَتَجافى جُنُوبُهم عن المَضَاجِعِ يدعُونَ رَبَّهُم خَوفًا وَطَمَعًا (الآية)
٣. يتَوارى من القومِ مِن سُوءِ مَا بُشِّرَبه (الآية)
٤. ولَو تَواعَدتُم لاختَلَفتُم فى المِيعادِ (الآية)
٥. وان تَنازَعتُم فى شيئ فَرُدُّوهُ إلى الله (الآية)
٦. حتى تَوَارَت بالحِجابِ (الآية)
٧. تَبَارَكَ الذِى بِيدِه المُلكُ (الآية)
٨. فَتَعَالى الله عَمَّا يشرِكُونَ (الآية)

٩. فَتَطَاوَلَ عليهِم العُمُرُ (الآية)

١٠. يرِيدُونَ أن يَتَحاكَمُوا إلى الطَّاغُوتِ (الآية)

١١. فأقبَلَ بعضُهم على بَعضٍ يتَساءَلُونَ (الآية)

١٢. كانُوا لايتَنَاهَونَ عن مُنكَرٍ فَعَلُوهُ (الآية)

١٣. وَتَعَاوَنُوا على البِرِّ والتَّقوى (الآية)

١٤. وإن تَظَاهَرا عليه فإنَّ اللّٰهَ هو مَولاهُ (الآية)

١٥. و إِذ يتَحَاجُّونَ فى النار (الآية)

١٦. وَيتَجَاوَزُ عن سَيِّآتِهِم فى أصحابِ الجَنةِ (الآية)

١٧. فَلَمَّا تَراءَت الفِئَتَانِ نَكَصَ على عَقِبيه (الآية)

١٨. ولا تَنَابَزُوا بالألقابِ (الآية)

١٩. وأشهِدُوا إذا تَبَايعتُم (الآية)

٢٠. يا أيها الناسُ إِنَّا خَلَقناكُم مِن ذَكَرٍ وَّأُنثى وجَعَلنَاكم شُعوبًا وَقَبائلَ لِتَعَارَفُوا (الآية)

٢١. وَيتَنَاجَونَ بالإثمِ والعُدوانِ (الآية)

٢٢. إلاَّ الَّذِينَ آمَنُوا وعَمِلوا الصالِحاتِ وَتَوَاصَوا بِالحقِّ وَ تَوَاصَوا بِالصَّبْرِ (الآية)

درس ٦٤

الأَفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

اِنْفِعَالٌ

(Addition of 2 consonants: أ and ن at the beginning)

Clues:
This stem is derived by adding an *alif* and a *noon* right at the beginning. So, هَدَمَ (meaning, "to pull down") becomes اِنْهَدَمَ (meaning, "to fall down, collapse").
The change in meaning in the examples given below gives us the obvious rule: in most cases, the transitive becomes the intransitive (من المُتَعَدِّي إلى اللازم). Hence the imperative form is normally put to use.
Thus, in terms of change in meaning, this stem is just the opposite of إفعال and تفعيل which both convert the intransitive to transitive.

To split (by itself)	اِنْفَطَرَ	To split	فَطَرَ
To become busy, to get occupied	اِنشَغَلَ	To work	شَغَلَ
To collapse	اِنْهَدَمَ	To pull down	هَدَمَ
To attract	اِنْجَذَبَ	To pull, to draw	جَذَبَ
To become glad, delighted	اِنْبَسَطَ	To spread	بَسَطَ
To split (by itself)	اِنْشَقَّ	To split	شَقَّ
To blow up	اِنْفَجَرَ	To break up, to dig up	فَجَرَ
To withdraw	اِنْسَحَبَ	To pull	سَحَبَ

(٦٤-انفعال)

To be desirable	اِنْبَغَى	To seek /desire	بَغَى
To apply	اِنْطَبَقَ	To cover	طَبَقَ
To be humble / to break by itself	اِنْكَسَرَ	To break	كَسَرَ
To start off	اِنْطَلَقَ	To free	طَلَقَ

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
مُنْفَطَرٌ	مُنْفَطِرٌ			يَنْفَطِرُ	اِنْفَطَرَ
				يَنْفَطِرَانِ	اِنْفَطَرَا
				يَنْفَطِرُونَ	اِنْفَطَرُوا
				تَنْفَطِرُ	اِنْفَطَرَتْ
				تَنْفَطِرَانِ	اِنْفَطَرَتَا
				يَنْفَطِرْنَ	اِنْفَطَرْنَ
		لاتَنْفَطِرْ	اِنْفَطِرْ	تَنْفَطِرُ	اِنْفَطَرْتَ
		لاتَنْفَطِرا	اِنْفَطِرا	تَنْفَطِرَانِ	اِنْفَطَرْتما
		لاتَنْفَطِروا	اِنْفَطِروا	تَنْفَطِرُونَ	اِنْفَطَرْتم
		لاتَنْفَطِرى	اِنْفَطِرى	تَنْفَطِرينَ	اِنْفَطَرْتِ
		لاتَنْفَطِرا	اِنْفَطِرا	تَنْفَطِرَانِ	اِنْفَطَرْتما
		لاتَنْفَطِرْنَ	اِنْفَطِرْنَ	تَنْفَطِرْنَ	اِنْفَطَرْتُنَّ
				أَنْفَطِرُ	اِنْفَطَرْتُ
				نَنْفَطِرُ	اِنْفَطَرْنا

الماضى المجهول: اِنْفُطِرَ   المضارع المجهول: يُنْفَطَرُ

الأمثلة:

١ كَذَّبت ثَمودُ بِطَغْواها إذ انْبَعَثَ أَشْقاها (الآية)	Thamud lay the lie in its rebellion, when it sent its most wretched (to slaughter the camel).
٢ إذا مات الإنسانُ اِنْقَطَعَ عنه عَمَلُه إلاّ من ثلاثةٍ: إلا من صَدَقَةٍ جارِيَةٍ، أو علمٍ يُنْتَفَعُ به، أو ولدٍ صالحٍ يدعو له (الحديث)	When a man dies his deeds are cut off from him except in three ways: running charity, or knowledge that is benefited from, or a righteous son who supplicates for him.
٣ هُم الذين يقولونَ لا تُنْفِقوا على مَنْ عِندَ رسولِ الله حتى يَنْفَضُّوا (الآية)	It is they who say (the hypocrites), 'Do not spend upon those around the Messenger, until they disperse.'
٤ سَيَحْلِفُونَ بِالله إذا انْقَلَبْتُمْ إِلَيْهِمْ لِتُعْرِضُوْا عَنْهُمْ (الآية)	They will swear to you by Allah, when you return to them, so that you may leave them alone.
٥ ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئاً وَّهُوَ حَسِيْرٌ (الآية)	Again turn your eyes a second time: your sight will come back to you humbled and worn out.
٦ انْسَحَبَ الجنودُ بعدَ تَقَدُّمِهِمْ	The forces withdrew after their advance.
٧ وَمَاعَلَّمْنَاهُ الشِّعْرَ وَمَايَنْبَغِي لَهُ - إِنْ هُوَ إِلاَّ ذِكْرٌ وَّقُرْآنٌ مُّبِيْنٌ (الآية)	We have not instructed him (the Prophet) in poetry, nor does it befit him. This is but a reminder and a recitation (making things) clear.
٨ قَالَ رَبِّ اغْفِرْلِي وَهَبْ لِيْ مُلْكًا لاَ يَنْبَغِيْ لأَحَدٍ مِّنْ بَعْدِى (الآية)	He (Solomon) said, "O my Lord! Forgive me, and grant me a kingdom which suits no other after me".
٩ فَإِذَا انْشَقَّتِ السَّمَآءُ فَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ (الآية)	When the sky is rent asunder, and it becomes red, like oil.

١٠ اِنْطَلِقُوا إِلَى ظِلٍّ ذِى ثَــلاَثِ شُــعَبٍ (الآية)

Depart you to a shadow (of smoke) in three columns.

١١ خَطَبَ أَبو جَعْفَر المَنْصُور فِي جَمَاعَةٍ مِنَ الأَعْرَاب فَقَال:

Abu Ja`far al-Mansur addressed a group of Bedouins saying, "O people!

- أَيُّهَا النَّاس! يَنْبَغِي أَنْ تَحْمَدُوا الله عَلَى مَا وَهَبَكُم، فَإِنِّي مُنْذُ وُلِّيتُ عَلَيكُم أَبْعَدَ الله عَنْكُم الطَّاعُون الذّي كَانَ يَفتِكُ بِكُم.

You ought to praise Allah for what He bestowed on you. From the time I have taken charge of you, Allah has distanced the plague from you which was destroying you."

فَقَالَ أَحَدُهُم:

-إِنَّ الله أَكْرَمُ مِن أَنْ يَجْمَعَ عَلَيْنَا، فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ، الطَّاعُونُ وأَنْت.

Thereat, one of them responded, "Allah is more Generous than that He should bring together upon us – in combination – the plague and you."

تمرين (١)

Complete the following tables:

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
اِنْشَغَلَ							

(٦٤-انفعال)

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
اِنْكَسَرَ							

(٦٤-انفعال)

	الماضی	المضارع	الأمر	النهی	اسم الفاعل	اسم المفعول
	اِنْفَطَرَ	یَنْفَطِرُ	اِنْفَطِرْ	لاتَنْفَطِرْ	مُنْفَطِرٌ	مُنْفَطَرٌ
شَغَلَ						
هَدَمَ						
جَذَبَ						
بَسَطَ						
شَقَّ						
فَجَرَ						
سَحَبَ						
بَغَی						
طَبَقَ						
کَسَرَ						
طَلَقَ						

تمرين (٢)

Translate the following:

١- فَغُلِبوا هُنَالِكَ وَانْقَلَبُوا صَاغِرِينَ (الآية)

٢- وَيَنْقَلِبُ إِلَى أَهْلِهِ مَسْرُوراً (الآية)

٣- وَإِذَا مَا أُنْزِلَتْ سُورَةٌ نَّظَرَ بَعْضُهُمْ إِلَى بَعْضٍ هَلْ يَرَاكُمْ مِّنْ أَحَدٍ ثُمَّ انْصَرَفُوا – صَرَفَ اللهُ قُلُوبَهُم بِأَنَّهُمْ قومٌ لايَفْقَهُونَ (الآية)

٤- فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ- فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْناً (الآية)

٥- فَانْطَلَقَا- حَتَّى إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِيْنَةِ خَرَقَهَا (الآية)

٦- وَمَا مُحَمَّدٌ إِلاَّ رَسُوْلٌ – قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِ الرُّسُلُ – أَفَإِنْ مَّاتَ أو قُتِلَ انْقَلَبْتُمْ عَلَى أَعْقَابِكُمْ؟ - وَمَنْ يَّنْقَلِبُ عَلَى عَقِبَيْهِ فَلَنْ يَّضُرَّاللهَ شَيْئًا (الآية)

٧- والله ما نَسِيْتُ مَوعِدَك ولكن اِنْشَغَلْتُ بِبَعضِ الأَعمالِ الحياةِ

٨- اِنْكَسَرَ زُجاجُ الشُّباكِ بِنفسهِ

٩- إِذَا السَّمَاءُ انفطَرَتْ. وَإِذَا الْكَوَاكِبُ انتَثَرَتْ. (الآية)

١٠- إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ. وَإِذَا النُّجُومُ انكَدَرَتْ. (الآية)

تمرين (3)

Translate the following verses & show the conjugation of the verbs:

١. وَ إذا النجومُ انكَدَرَت (الآية)

٢. إذا السماءُ انفَطَرَت (الآية)

٣. تَكَادُ السماواتُ يتفطَّرنَ منه وَتَنشَقُ الارضُ وَتَخِرُّ الجبالُ هَدًّا (الآية)

(٦٤-انفعال)

٤. فانفَلَقَ فكانَ كُلُّ فِرقٍ كالطَّودِ العظيمِ (الآية)

٥. فانطَلَقَا حتى اذا رَكِبَا فى السفينةِ خَرَقَها (الآية)

٦. فانبَجَسَت منه اثنتا عشرةَ عيناً (الآية)

٧. وإن أصابَته فتنة انقَلَبَ على وجهِه (الآية)

٨. فانفَجَرَت منه اثنتا عشرةَ عيناً (الآية)

درس ٦٥

الأَفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

اِفْتِعَالٌ

(Addition of two letters: أ at the beginning and ت between the 1st and 2nd radical)

Clues:

In this class of derived verbs, three consonants are added: ا at the beginning, ت after the first radical of the المُجَرَّد الثلاثي and another ا after the second radical.

Thus, فعل becomes اِفْتَعَلَ .

As regards the change in meaning, there is no set pattern. It may acquire any meaning. But in many cases it becomes intransitive from transitive. You need to look into dictionaries to establish the meaning.

To concoct, fabricate	اِفْتَعَلَ	To do	فَعَلَ
To avoid	اِجْتَنَبَ	To ward off	جَنَبَ
To look / sound similar	اِشْتَبَهَ	To make similar	شَبِهَ
To acknowledge	اِعْتَرَفَ	To know	عَرَفَ
To seek judgment	إِحْتَكَمَ	To judge	حَكَمَ
To work (by itself)	اِشْتَغَلَ	To work	شَغَلَ
To seek revenge / help out	اِنْتَصَرَ	To help	نَصَرَ
To purchase	اِشْتَرَى	To sell /to buy	شَرَى
To sell	اِبْتاعَ	To sell	بَاعَ
To take/hold (firmly)	اِتَّخَذَ	To hold / to seize	أَخَذَ
To avoid (meticulously)	اِتَّقَى	To save /to prevent	وَقَى

الماضي	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
اِجْتَنَبَ	يَجْتَنِبُ			مُجْتَنِبٌ	مُجْتَنَبٌ
اِجْتَنَبَا	يَجْتَنِبانِ				
اِجْتَنَبُوا	يَجْتَنِبُونَ				
اِجْتَنَبَتْ	تَجْتَنِبُ				
اِجْتَنَبَتا	تَجْتَنِبانِ				
اِجْتَنَبْنَ	يَجْتَنِبْنَ				
اِجْتَنَبْتَ	تَجْتَنِبُ	اِجْتَنِبْ	لا تَجْتَنِبْ		
اِجْتَنَبْتُما	تَجْتَنِبانِ	اِجْتَنِبا	لا تَجْتَنِبا		
اِجْتَنَبْتُم	تَجْتَنِبُونَ	اِجْتَنِبُوا	لا تَجْتَنِبُوا		
اِجْتَنَبْتِ	تَجْتَنِبِينَ	اِجْتَنِبِي	لا تَجْتَنِبْ		
اِجْتَنَبْتُما	تَجْتَنِبانِ	اِجْتَنِبا	لا تَجْتَنِبا		
اِجْتَنَبْتُنَّ	تَجْتَنِبْنَ	اِجْتَنِبْنَ	لا تَجْتَنِبْنَ		
اِجْتَنَبْتُ	أَجْتَنِبُ				
اِجْتَنَبْنا	نَجْتَنِبُ				

الماضى المجهول: أُجْتُنِبَ **المضارع المجهول:** يُجْتَنَبُ

الأمثلة:

١	واللهِ اِشْتَبَهَ الاَمْرُ عَلَيْنا.	By Allah the affair has become doubtful to us.
٢	قَالُوا تَقَاسَمُوا بِاللهِ لَنُبَيِّتَنَّهُ وَأَهْلَهُ ثُمَّ لَنَقُولَنَّ لِوَلِيِّهِ مَاشَهِدْنَا مَهْلِكَ أَهْلِهِ وَإِنَّا	They said: "Swear a mutual oath by Allah that we shall make a night attack on him and his folks, and that we shall then say to his heir (when he seeks

vengeance): 'We were not present at the time or place of slaughter of his folks and we are truthful'."	لَصَادِقُونَ (الآية)	
The Hour (of Judgment) is close, and the moon has split.	اِقْتَرَبَتِ السَّاعَةُ وَانْشَقَّ الْقَمَرُ (الآية)	٣
Separate out today O criminals.	وَامْتَازُوْا الْيَوْمَ أَيُّهَاالْمُجْرِمُونَ (الآية)	٤
Relate in the Book (the story of) Mary, when she withdrew from her family to a place in the east.	وَاذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِانْتَبَذَتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًا (الآية)	٥
Say: "if you do love Allah, follow me: Allah will love you."	قُلْ إِنْ كُنْتُمْ تُحِبُّونَ اللهَ فَاتَّبِعُونِى يُحْبِبْكُمُ اللهُ (الآية)	٦
The criminal will wish: would that he could redeem himself (from the penalty) of that Day by (sacrificing) his children.	يَوَدُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِى مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِبَنِيهِ (الآية)	٧
And covet not those things wherewith Allah has favored some of you over others: to men is a share of what they earn, and to women a share of what they earn.	وَلاَتَتَمَنَّوْا مَافَضَّلَ اللهُ بِهِ بَعْضَكُمْ عَلَى بَعْضٍ- لِلرِّجَالِ نَصِيبٌ مِّمَّااكْتَسَبُوا وَلِلنِّسَآءِ نَصِيبٌ مِّمَّا اكْتَسَبْنَ (الآية)	٨
And when you met, He showed them to you in your eyes as few.	وَإِذْ يُرِيكُمُوهُمْ إِذِ الْتَقَيْتُمْ فِي أَعْيُنِكُمْ قَلِيلاً (الآية)	٩
There was for you a sign in the two armies that met (in combat at Badr).	قَدْ كَانَ لَكُمْ آيَةٌ فِي فِئَتَيْنِ الْتَقَتَا (الآية)	١٠
Verily we created man from a drop of mingled sperm so as to try him.	إِنَّا خَلَقْنَا الإِنْسَانَ مِنْ نُطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَبْتَلِيهِ (الآية)	١١
It is narrated of the Prophet *(saws)* that 'Isa ibn Maryam *(asws)* said, "There are three kinds of affairs: an affair whose correctness is clear to you, follow it; an affair whose error is clear to you, avoid it; and an	عن النبي (صـــ) أن عيسى بن مـــريم عليه السلام قال: انما الأمور ثلاثة: أَمْرٌ تَبَيَّنَ لك رُشْدُهُ فاتَّبعْهُ، و امرٌ تبيَّنَ لك	١٢

affair whose (appropriateness) is questionable, refer it back to one who has its knowledge."	غَيُّهُ فاجْتَنِبْهُ، وأَمْرٌ اخْتُلِفَ فيه فَرُدَّهُ إلى عالِمِه	
It is no crime in you if you seek of the bounty of your Lord (during pilgrimage).	لَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ أَنْ تَبْتَغُوا فَضْلاً مِّنْ رَّبِّكُمْ (الآية)	١٣
The Prophet said, "Learn the Qur'an accepting its lawful as lawful and its unlawful as unlawful. And, follow it, and do not deny any of its part. And, what remains unclear to you thereof return it to Allah and to the people of knowledge after me, so that they may inform you. The world is cursed and cursed is all that there is in it except for what is sought for the sake of Allah."	إِعْملوا بالقرآن وأَحِلُّوا حلالَه وحرِّموا حرامَه واقتدوا به ولاتكفروا بشيْءٍ منه وماتشابَهَ عليكم منه فرُدُّوه الى الله عَزَّ وجَلَّ، والى اولِى العلم من بعدى كيما يُخْبِروكم. الدنيا ملعونةٌ، ملعون ما فيها، إلا ما ابْتُغِيَ به وجهُ الله (الحديث)	١٤
The Prophet said, "The souls are groups, (created as) grouped together. Therefore, those that knew each other (at creation), come close to each other, and those that did not know each other, differ away."	الأرواح جنودٌ مُجَنَّدةٌ: فما تعارفَ منها أئْتَلَفَ، وماتناكَرَ منها إخْتَلَفَ (الحديث)	١٥
The Prophet said, "Dates for dates, wheat for wheat, barley for barley, salt for salt: equal to equal, hand to hand. (This is allowed). But whoever added, or demanded that he be given more, dealt in usury, unless the genus (category) varies."	قال النبى (صـ): التمر بالتمر والحِنْطةُ بالحِنْطةِ، والشعير بالشعير، والملح بالملح مثلا بمثل، يداً بيَدٍ، فمن زاد واستزاد فقد أربى إلا ما اخْتَلَفَتْ. (الحديث)	١٦
Sha`bi has said, "I was present with Hasan b. `Ali when he made the peace deal with Mu`awiyyah. Mu`awiyyah said, "If the affair be thus (decided) then rise up and inform the people that you have handed	عن الشعبى قال: شهدتُ الحسن بن على بالنخيلة حين صَالَحَهُ معاوية فقال له معاوية: إذا كان هكذا، فَقُمْ فتكلَّمْ	١٧

over the rule to me." (The second-in-line narrator) Sufyan sometimes used the words, "Let the people know that you have renounced it (caliphate) in my favor." So he got up and spoke to the people from the Mimber. He praised Allah and glorified Him. Sha`bi said, "And I was hearing him." Then he said, "After (praises). Intelligent of the intelligent is the pious and the most idiot of the idiots is the transgressing one. Now, the affair over which I and Mu`awiayyh disagreed, if it were to be my right, then, I renounce in favor of Mu`awiyyah intending the well-being of this Ummah and to save their blood. But if it was the right of another person who deserved it more, then I have done it, and 'I do not know whether this will be a trial for you and an enjoyment for a while." (Haythami, [the Haith Doctor] said, "Tabrani has recorded it in his [*Al-Mu`jam*] *Al-Kabeer*. In [the chain of narration] is one Majaalid b. Sa`id. He has been spoken about [i.e., his trustworthiness has been discussed]. However, once in a while he has been declared trustworthy also. As for the rest of narrators, they are narrators of trustworthy reports).	وأخْبِرِ الناسَ انك قد سلَّمْتَ هذا الامرَ لي- وربما قال سفيان: أخبر الناس لهذا الأمر الَّذِي تركته - فقام فخطب على المنبر فحمد الله وأثنى عليه. قال الشعبى : وانا أسمع - ثم قال: أما بعد فإنَّ أَكْيَسُ الكَيِّسِ التَّقِيُ وإنَّ أحْمَقَ الحُمْقَ الفجورُ، وإن هذا الأمر الَّذِي اختلف فيه أنا ومعاوية إما كان حقاً لي، فتركْتُه لمعاوية إرادةَ صلاحِ هذه الأمةِ وحِقنَ دمائهم او يكون حقاً كان لإمرئٍ أحق به مني ففعلتُ ذلك وإن ادرى لعله فِتْنَةٌ لكم ومتاعٌ إلى حين (قال الْهَيْثَمِي : رواه الطبراني في الكبير وفيه مجالد بن سعيد وفيه كلام- وقد وُثِّقَ وبقية رجالهُ رجال الصحيح)	
(Haroon al-) Rasheed (the Abbasid Caliph) started off for Hajj. He passed by Kufah and saw Buhlul the ascetic. The	خرج هارون الرشيد إلى الحج، فمرَّ بالكوفة، فرأى بُهلولَ الزاهدَ، وجرى	١٨

following conversation took place between them: Rasheed: "O Buhlul. I have been longing to meet you." Buhlul: "But I wasn't longing for you." Rasheed: "Advise me." Buhlul: "What is it that I should advise you? These are their palaces, and these are their graves." Rasheed: "Add up (admonition) for me." Buhlul: "Whomsoever Allah gave wealth and beauty, then if he remained chaste in his beauty and divided his wealth equally, is recorded in the register of the pious." Rasheed: "I have ordered the payment of your debts – if there be any." Buhlul: "No. Debts cannot be paid out of debts. You (better) return the right (of others) to those it belongs and pay out the debt on you." Rasheed: "Do you have a need?" Buhlul: "I and you are (both) Allah's family. So, it is impossible that He should remember you and forget me."	بينهما الحِوارَ الآتي: الرشيد: يا بهلولُ كنتُ مشتاقاً إليك. بهلول: لكني لم أَشْتَقْ إليك. الرشيد: عِظْني. بهلول: وبِمَ أَعِظُك؟ هذه قصورُهم، وهذه قبورُهم. الرشيد: زِدْني. بهلول: من أعطاه الله مالاً وجمالاً، فعفَّ في جماله، وواسَى في مالِه، كُتِبَ في ديوان الأبرار. الرشيد: قد أمرْنا بقضاء دُيونِكَ إن كانت. بهلول: لا. إنه لا يُقْضَي دَينٌ بدينٍ. أُرْدُدْ الحقَّ إلى أهله، واقضِ دَينَ نفسِك. الرشيد: ألك حاجةٌ؟ بهلول: أنا وأنت عيالُ الله. فمُحالٌ أن يَذْكُرَك ويَنْساني.	
A child was born during the time of `Ali with two heads, two breasts, but one torso. He was asked, "Will he inherit one	وُلد في عهد أمير المؤمنين علي رضي	١٩

share or two?" He replied, "Put him to sleep. Then make noise. If both react, he will get one share. But if one reacts while the other remains inactive, they will get two shares." (I.e., they will be considered as two individuals).	الله عنه – مولودٌ له رأسان وصدران في حَقْوٍ واحد فَسُئِل – أ يُوَرِّثُ ميراثَ اثنين أو واحدٍ فقال: يُتْرَكُ حتى ينامُ، ثم يُصاح به، فإن انتَبَها جميعاً كان له ميراث واحد وإن انتبه واحد وبَقِي الآخر له ميراث اثنين.	

تمرين (١)

Complete the following table:

المضارع المجهول	الماضى المجهول	اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي
							اِفْتَرَسَ

(٦٥ -اِفتعال)

الماضی	المضارع	الأمر	النهی	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضی المجهول	المضارع المجهول
اِنْتَصَرَ							

اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضي	
						فَعَلَ
						جَنَبَ
						شَبِهَ
						عَرَفَ
						حَكَمَ
						شَغَلَ
						نَصَرَ
						شَرَى
						بَاعَ
						أَخَذَ
						وَقَى

تمرين (٢)

Translate the following:

١- يا أيهاالذين آمنوا اجْتَنِبُوا كثيراً مِن الظَنِّ. (الآية)

٢- أَرأيت الَّذِي اِتَّخَذَ إِلَهَهُ هواه؟ (الآية)

٣- وإذا غشيهم موج كالظُّلَلِ دعَوالله مخلصين له الدّين- فلما نجّاهم الى الْبَرِّ
فمنهم مقتصد - وما يجحد بآياتنا الا كلُّ مُخْتالٍ فَخورٌ (الآية)

٤- اِقْتَرَبَ للناسِ حِسابُهم وهم في غفلةٍ مُعرضون (الآية)

٥- وإن طائفتان من المؤمنين اقتتلوا فأصلِحوا بينهما (الآية)

٦- ودخل المدينةَ على حينِ غفلةٍ مِن اهلِها فوجد فيها رجُلين يَقْتَتِلان (الآية)

٧- إذا جاءكم المؤمناتُ مهاجراتٍ فامْتَحِنُوهنَّ (الآية)

٨- يوم نقول لجهنمَ هل امتلأتِ وتقول هل مِن مَزيد (الآية)

٩- و لم تكن له فئةٌ ينصرونه من دون الله وماكان منتصرا (الآية)

١٠- فأَعرض عنهم وانتظر- إنهم منتظرون (الآية)

١١- ولو يرى الذين ظلموا اذ يرَون العذابَ أنَّ القُوَّة لله جميعاً وأن الله شديدُ العذاب- إذ تبرَّأَ الذين اتُّبعوا من الذين اتَّبَعوا (الآية)

١٢- ولو أنَّ للذين ظلموا ما في الأرض جميعاً ومثلَه معه لافتدَوا به (الآية)

١٣- مَرَجَ البحرين يلتقيان - بينهما برزخٌ لايَبغيان (الآية)

١٤- هنالِك ابتُلِي المؤمنون وزُلزلوا زِلزالاً شديداً (الآية)

١٥- قال رسول الله (صــ): اذا رأيتم الذين يَتَّبعون ماتشابهَ منه (اى، من القرآن) فأولئك الذين سمّاهم الله فاحذروهم

١٦- فَأَمَّا الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ زَيْغٌ فَيَتَّبِعُونَ مَاتَشَابَهَ مِنْهُ ابْتِغَآءَ الفِتْنَةِ وَابْتِغَآءَ تَأْوِيلِهِ وَمَايَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلاَّ اللهُ. (الآية)

تمرين (3)

From the following verses underline the *Ifti`aal* group of verbs sorting out their basic radicals:

(١) فاجتَنِبُوا الرجْسَ من الأوثانِ واجتَنِبُوا قولَ الزّورِ (الآية)

(٢) وَمِن النَّاسِ مَن يَشتَرِى لَهْوَ الحديثِ لِيضِلَّ عن سَبيلِ اللهِ بغيرِ عِلمٍ (الآية)

(٣) فَليُؤَدِّ الَّذى أؤتُمِنَ أمانَتَه وليتَّقِ اللهَ رَبَّهُ (الآية)

(٤) يبتَغُونَ فضلاً من ربِّهم ورِضوانا (الآية)

(٥) قد سَمِعَ اللهُ قولَ الّتى تُجادِلُك فى زَوجِها وَتَشتَكِي الى اللهِ (الآية)

(٦) فاطَّلَع فرآه فى سَواءِ الجَحيمِ (الآية)

(٧) اللهُ يجتَبى إليه مَن يشاءُ وَيهدى إليهِ مَن ينيبُ (الآية)

(٨) والذِينَ اهتَدَوا زادَهُم هُدًى وآتاهم تَقواهُم (الآية)

(٩) قد كان لكم آيةٌ في فِئتينِ التَقَتا (الآية)

(١٠) قالوا بل جئناكَ بما كانوا فيه يمتَرُونَ (الآية)

(١١) فاذا قُضِيت الصّلاةُ فَانتَشِرُوا فى الأرضِ وابتَغُوا من فضلِ اللهِ (الآية)

(١٢) فانتَظِروا إنّا مُنتَظِرونَ (الآية)

(١٣) و إذا استَوَيتَ أنتَ وَمَن معك فى الفُلك فَقُل الحمدُ لِله الّذى نجّانا من القوم الظّالِمينَ (الآية)

(١٤) وامتازُوا اليومَ أيها المُجرِمون (الآية)

(١٥) ولا يغتَب بعضُكم بعضًا (الآية)

(١٦) وَتَتَّخِذُون مصانِعَ لعلّكم تَخلُدونَ (الآية)

(١٧) قال ربِّ انّي وَهَنَ العظمُ مني واشتَعَلَ الرّأسُ شيبًا (الآية)

(١٨) يا أيها الّذين آمنوا لاتَقرَبوا الصلاةَ وأنتم سُكارى حتّى تعلموا ما تقولون ولا جُنبًا الا وعابري سَبيلٍ حتّى تَغتَسِلُوا (الآية)

(١٩) ولو أنّ لِكُلِّ نَفسٍ ظَلَمَت ما فى الأرضِ لافتَدَت به (الآية)

(٢٠) ومن أظلَم ممّن افترى على اللهِ كَذِبًا (الآية)

(٢١) ومن يرتَدِد منكم عن دِينِه فَيمُت وهو كافرٌ فأولئكَ حَبِطَت أعمالُهم فى الدّنيا والآخرةِ (الآية)

(٢٢) فما اختَلَفتُم فيه من شيءٍ فَحُكمه إلى اللهِ (الآية)

(٢٣) ولو شاءَ اللهُ ما اقتَتَلُوا (الآية)

(٢٤) فدعا ربّه أنّي مغلُوبٌ فانْتَصِر (الآية)

(٢٥) فَمَن جاءه موعِظَةٌ من ربِّه فانْتَهى فَلهُ ما سَلَفَ (الآية)

(٢٦) لِلرّجالِ نَصيبٌ ممّا اكتَسَبوا وللنّساء نَصِيبٌ ممّا اكتَسَبنَ (الآية)

(٢٧) واختارَ موسى من قومه سبعينَ رَجُلاً لِمِيقاتِنا (الآية)

(٢٨) يومَ يقولُ المُنافِقُون والمُنافِقاتُ لِلّذينَ آمنوا اُنظُرونا نَقْتَبِس من نوركُم (الآية)

(٢٩) قِيلَ ارجِعوا وراءَكم فالتَمِسُوا نورًا (الآية)

درس ٦٦

الأَفعال المزيدة

(Derived forms of verbs)

اِسْتِفْعَالٌ

(Addition of three letters, ا، س، ت at the beginning)

Clues:
This perhaps is the easiest of all. There is another cause of cheer. This is the last of those we are dealing with in this series of lessons. A few other derived forms of verbs are there, but they are so rarely used that we thought offering the student relief overweighs the benefits of presenting them. Those aiming at higher learning might look into a grammar book.

This form gives the sense of seeking something. Thus, غفر is to forgive while اسْتَغفرَ is to seek to be forgiven.

To seek forgiveness	اسْتَغْفَرَ	To forgive	غَفَرَ
To seek victory	اسْتَنْصَرَ	To help	نَصَرَ
To seek martyrdom	اسْتَشْهَدَ	To bear witness	شَهِدَ
To seek leave	اسْتَأْذَنَ	To allow	أَذِنَ
To seek food	اسْتَطْعَمَ	To feed	طَعِمَ
To seek guidance	اسْتَرْشَدَ	To be rightly guided	رَشَدَ
To be able	اسْتَطاعَ	To obey	طَاعَ
To act proudly (seek to be proud)	اسْتَكْبَرَ	To act proudly	كَبُرَ
To take residence in a country	اسْتَوْطَنَ	To dwell, reside	وَطَنَ
To set aright	اسْتَقامَ	To rise	قَامَ
To bring out	اسْتَخْرَجَ	To go out	خَرَجَ

(٦٦-استفعال)

To follow another	اسْتَخْلَفَ	To leave behind	خَلَفَ
To seek help	اسْتَعانَ	To help	عَانَ
To seek change	اسْتَبْدَلَ	To change, alter	بَدَلَ
To seek rest	اسْتَراحَ	To go away	رَاحَ
To seek a bath	اسْتَحَمَّ	To heat	حَمَّ
To seek love	اسْتَحَبَّ	To love	حَبَّ
To be sure, seek sureness	اسْتَيْقَنَ	To be sure	يَقِنَ

إسم المفعول	إسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
مُسْتَغْفَرٌ	مُسْتَغْفِرٌ			يَسْتَغْفِرُ	اسْتَغْفَرَ
				يَسْتَغْفِرانِ	اسْتَغْفَرَا
				يَسْتَغْفِرُونَ	اسْتَغْفَرُوا
				تَسْتَغْفِرُ	اسْتَغْفَرَتْ
				تَسْتَغْفِرانِ	اسْتَغْفَرَتا
				يَسْتَغْفِرْنَ	اسْتَغْفَرْنَ
		لا تَسْتَغْفِرْ	اسْتَغْفِرْ	تَسْتَغْفِرُ	اسْتَغْفَرْتَ
		لا تَسْتَغْفِرا	اسْتَغْفِرا	تَسْتَغْفِرانِ	اسْتَغْفَرْتُما
		لا تَسْتَغْفِرُوا	اسْتَغْفِرُوا	تَسْتَغْفِرُونَ	اسْتَغْفَرْتُم
		لا تَسْتَغْفِرِى	اسْتَغْفِرِى	تَسْتَغْفِرِينَ	اسْتَغْفَرْتِ
		لا تَسْتَغْفِرا	اسْتَغْفِرا	تَسْتَغْفِرانِ	اسْتَغْفَرْتُما
		لا تَسْتَغْفِرْنَ	اسْتَغْفِرْنَ	تَسْتَغْفِرْنَ	اسْتَغْفَرْتُنَّ

(٦٦ -استفعال)

				اَسْتَغْفِرُ	اسْتَغْفَرْتُ
				نَسْتَغْفِرُ	اسْتَغْفَرْنا

الماضى المجهول: اُسْتُغْفِرَ المضارع المجهول: يُسْتَغْفَرُ

الأمثلة:

١ آمِنُوا بِاللهِ وَرَسُولِهِ وَأَنْفِقُوا مِمَّا جَعَلَكُمْ مُسْتَخْلَفِينَ فِيهِ (الآية)

Believe in Allah and His apostle, and spend (in charity) out of the (substance) whereof He has made you heirs.

٢ وَمَن أَوْفَى بِعَهْدِهِ مِنَ اللهِ فَاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّذِي بَايَعْتُمْ بِهِ (الآية)

And who is more faithful to his covenant than Allah? Then rejoice in the bargain, which you have concluded.

٣ فَذَرْنِى وَمَن يُكَذِّبُ بِهَذَا الحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُم مِنْ حَيْثُ لاَيَعْلَمُونَ (الآية)

Then leave Me alone with such as one who rejects this message: by degrees shall We punish them in a way they perceive not.

٤ اسْتَرَاحَ مَنْ دَخَلَ الجَنَّةَ (الحديث)

(The Prophet said), "He found rest who entered Paradise."

٥ اسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلاةِ إِنَّ اللهَ مَعَ الصَّابِرِينَ (الآية)

Seek help with patient perseverance and prayer. Surely Allah is with those who patiently persevere.

٦ إن نَّظُنُّ إلاَّ ظَنًّا وَمَا نَحنُ بِمُسْتَيْقِنِينَ (الآية)

We only think it (the Hour) as a vague idea, and we have no firm assurance.

٧ وَلَقَدِ اسْتُهْزِئَ بِرُسُلٍ مِّن قَبْلِكَ فَحَاقَ بِالَّذِينَ سَخِرُوا مِنْهُم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ (الآية)

Mocked were (many) apostles, before you but their scoffers were hemmed in by the thing that they mocked with.

٨ فَمَا اسْتَقَامُوْا لَكُمْ فَاسْتَقِيْمُوْا لَهُمْ – إِنَّ اللّٰهَ يُحِبُّ الْمُتَّقِيْنَ (الآية)

As long as they stand true to you, stand true to them: for Allah loves the righteous.

٩ عن النبي (صــ): نَهَىْ عن اسْتِئْجار الأجير حتى يَتَبَيَّنَ له اَجْرَهُ (الحديث)

It is reported of the Prophet, "He prohibited the employment of a man on hire, until his wages are clear to him."

١٠ عن عبدالله بن أبي الهذيل قال: كانوا (يعنى الصحابة) يَسْتَحِبُّون إذا قَضَى الرجلُ الصلاةَ أن يقولَ: اللّهم أنت السلامُ ومنك السلامُ تباركتَ يــا ذاالجلال والإكرامِ (الحديث)

`Abdullah b. Abu al-Hudhayl said, "They (the Companions) preferred that when a man finishes off his Prayers, he should say, 'O Allah, You are Peace. Peace is from you. Blessed is You, O Possessor of Majesty and Honor."

١١ اختلف العلماء في السِّواكِ، فقـــال اسحاقُ إنه واجبٌ ومَنْ تَرَكه عَمْداً أعاد الصلاةَ، وقال الشافعى سنةٌ من سُنَنِ الوضوءِ واسْتَحَبَّهُ مالك في كل حالٍ يتغيّر فيه الفمُ، وأمَّا من أوجبه فظاهرُ الأحاديثِ تُبطِلُ قولهُ، فأمـــا القول بأنه سنّةٌ أو مستحبٌ متعارف (تحفة الأحوذى، ابواب الطهـــارة – باب ما جاء في السِّواك)

The scholars have differed over the use of *miswak*. Is-haq has said that it is obligatory and therefore, he who did not do it willfully, may repeat his Prayer. Shafe`i said it is one of the *sunnahs* of ablution. Malik declared that it is preferable to do it whensoever the mouth's odor undergoes a change. As for him who declared it obligatory, apparent (meaning) of the Prophetic reports disprove his opinion. As for the opinion that it is a *Sunnah*, or, something preferable to do, (these are) well-known (opinions). (*Tuhfatu al-Ahwadhi*, Ch. on *Purification*. Section, "What has come about *Miswak*").

١٢ وَاللّٰهُ الْمُسْتَعَانُ عَلَى مَا تَصِفُونَ (الآية)

It is Allah (alone) the One whose help is sought over what you allege (or ascribe).

١٣ واستدلُّو ايضاً بعموم احاديث رفـــع اليدين في الدعاء وقالوا: إنّ الـــدعاءَ

They, (the scholars) have also sought evidence – in the light of commonly narrated *ahadith* concerning raising of the two

hands during supplication (or Petitionery Prayer), saying: Supplication after the obligatory Prayer is preferable (in fact) desirable; and that supplication after the obligatory Prayer is proven of the Prophet; and that to raise the two hands is (part of the good) decorum of the supplication; and that raising of the two hands during most of the Petitionery Prayers (supplication) is proven of the Prophet; and that the prohibition by the Prophet of raising the two hands during the Petitionery Prayer after the obligatory Prayer has not been proved. (*Tuhfatu al-Ahwadhi*)

بعد الصلاةِ المكتوبةِ مُستَحَبٌ مُرَغَّبٌ فيه، و إنه قد ثَبتَ عن رسـول الله صلى الله عليه وسلم الـدعاءُ بعـدَ الصلاة المكتوبةِ وأنَّ رَفْعَ اليدَين مِن آداب الدعاء، وأنّه قد ثبـت عـن رسول الله (صـ) رفعُ اليـدين في كثير من الدعاء، وأنه لم يثبت المنع عن رفع اليدين في الدعاء بعد الصلاة المكتوبة (تحفـة الأحوذى،كتـاب الصلاة - باب ما يقول إذا سلَّم)

(The Prophet said), "When one of you seeks permission three times to enter, but is not permitted, then, let him return."

١٤ إذا استأذَنَ احدكُم ثلاثاً فلم يُـؤذَنْ له، فليرجعْ (الحديث)

'Umar reported, "I sought the Prophet's permission to perform 'Umrah. He allowed me (to go) and then said, 'Do not forget us, O my brother, in your Petitionery Prayers', or he said, 'Include us, O my brother, in your Petitionery Prayers.'"

١٥ عن عمر قال: استأْذنتُ النبى صـــ في العمرةِ فأَذِنَ لى وقال: لاتَنْسَنا يا أخى من دعاءِك، أو قال أَشْرِكنا يا أخي في دعاءك (الحديث)

The Prophet said, "I sought my Lord's permission to supplicate for the forgiveness of my mother. He did not allow me. So my eyes were filled with tears in mercy over her. Then I sought my Lord's permission to visit her grave, and He allowed me."

١٦ إني استأذنت ربى في الاستغفار لأُمى فلم يأذَنْ لى فَدَمَعَتْ عيناىَ رحمةً لها، واستأذنتُ ربى في زيارتها فـأَذِنَ لى (الحديث)

It is reported of 'Umar that someone sought to enter upon him in words, "Let in the son of

١٧ عن عمر أنّه استأذن عليه رجل فقال

استأذِنوا لإبن الأخيار– فقال عمر: ائذِنوا له – فلما دخل قال من أنت؟ فقال ابنُ (كذا) فلانٍ ابن فلانٍ ابن فلان – فَعَدَّ رجالاً مــن أشــراف الجاهلية – فقال عمر: أنت يوسف بن يعقوب بن اسحاق بن ابراهيم؟ قال: لا، قال ذاك ابن الأخيار، فأنت ابنُ الاشرار إنما تُعَدُّ على رجال اهل النار (كنزالعمال)

the bests." 'Umar said, "Let him in." When he entered, he asked him, "Who are you?" The man said, "Son of so and so, so and so, of so and so" – counting noble men of the pre-Islamic times. 'Umar inquired, "Are you Yusuf the son of Ya`qub, the son of Is-haq, the son of Ibrahim?" The man replied, "No." He ('Umar) said, "That (i.e., Yusuf) was the son of the bests, while you are the son of the worsts. Verily, you will be counted as men of the people of the Fire."

١٨ قال رسول الله (صـــــ): إذا شــكَّ احدكم في صلاته كم صلى فَلْيــبْنِ على اليقين حتى إذا اسْتيقَنَ أَنْ قــد أَتمَّ فلْيَسْجُدْ سَجْدَتَين قبل أن يُسَلِّمَ

The Prophet said, "When one of you is in doubt about his prayer, as to how much did he Pray, then, let him build on belief; until when he feels sure that he did it completely, thereafter let him offer two prostrations before he says *Salam*."

١٩ كان النبى (صـــ) يصلى على راحِلتِه حَيْثُما توَجَّهَتْ بــه، فــإذا اَرادَ أن يُصلي المكتوبةَ نَزَلَ فاستقبلَ القِبلَــةَ (الحديث)

The Prophet used to Pray on his mount in whatever direction it faced with him. But when he intended to offer the obligatory Prayers, he came down and faced the *Qiblah.*"

٢٠ إنما أنا بمنْزِلةِ الوالد أُعَلِّمُكم، فإذا أتى احدكم الغائطَ فلا يــتقبلْ القِبْلَــةَ ولايستَدْبِرْها، ولايــتَطِبْ بيمينــه (الحديث)

The Prophet said, "I am like your father. I teach you. When one of you goes to answer a call of nature, let him not face the *Qiblah,* nor show his back to it, and let him not cleanse himself with his right hand."

٢١ ما خاب من استخارَ ولانَــدِمَ مــن

He who sought (Allah's help) through prayer will not fail, and he who consulted will not regret,

استـــشـارَ ولا عـــالَ مـــن اقتـــصدَ (الحديث)

and he who took the middle path (in spending) will not become poor.

٢٢ قال رجلٌ لعلي بن ابي طالـــب: إن عثمان في النار- قـــال: مـــن ايـــن عَلِمْتَ؟ قال: لأنّه أَحْدَث احـــداثًا فقال له علي: أَتْرُكْ. لو كانت لـــك بنتٌ هل تُزَوِّجُها حتى تَسْتَشِيرَ؟ قال لا. قال: أَفرأْيٌ هو خير مـــن رَأْيِ رَسول الله لإبْنَتَيه؟

وأَخْبِرني عن النبي، أ كـــان إذا اراد أمراً يستخير الله أو لايستخيره؟ قال: بل كان يستخيره. قال أفكـــان الله يُخَيِّرُ له؟ قال: بل يُخَيِّرُ له. قـــال: فأَخْبِرنى عن رسول الله، اختارالله في تزويجه عثمان أم لم يخيرله؟

A man told `Ali, "`Uthman is in the Fire." He asked, "From where did you get to know it?" He answered, "He introduced innovations." `Ali replied, "Give up! If you had a daughter, will you give her away in marriage without consultation?" He replied, "No." He said, "Then what opinion can be better than the opinion of the Messenger of Allah concerning his two daughters? And, let me know about the Prophet whether, when he intended to do something, consulted his Lord or did he not?" The man replied, "Sure. He used to consult his Lord." Then he asked him, "Did He then (Allah) choose for him (or not)?" The man replied, "Sure, He chose for him." He said, "Then let me know about the Messenger of Allah whether Allah chose it that he should marry off (his two daughters) to `Uthman or did He not choose?"

٢٣ قَال مُحَمَّد بنُ الحَسَن:

دَخَلَ اللُّصُوصُ عَلَى رَجُلٍ فَأَخَذُوا مَتَاعَهُ واسْتَحْلَفُوهُ بالطَّلاق ثَلاثًا أَن لا يُعَلِّمَ أَحَداً. فَأَصْبَحَ الرَّجُلُ وَهُوَ يَرَى اللُّصُوصَ يَبِيعُونَ مَتَاعَهُ، وَلَيسَ يَقْدِرُ عَلَى التَّكَلُّمِ مِن أَجْلِ يَمِينِهِ.

Muhammad b. Hasan said:
Thieves entered into the house of a man and took away his goods. They also extracted an oath from him on three divorces (i.e., irrevocable divorce to his wife) should he inform anyone (about it). In the morning the man saw the thieves selling his goods in the market but had no means to speak because of the oath.

So the man went to Abu Haneefah seeking his advice.

فَجَاءَ الرَّجُلُ يُشَاوِرُ أَبَا حَنِيفَة.

He told him,

فَقَال له:

"Bring me the Imam, the Prayer-caller and others of your neighborhood." He brought them to him.

- أَحْضِرْنِي إِمَامَ حَيِّكَ والمُؤَذِّنَ والآخرين مِنْهُم, فَأَحْضَرَه إِيَّاهم.

He asked them,

فَقَال لَهُم:

"Do you wish that this man's goods be returned to him?"

- هَلْ تُحِبُّونَ أَنْ يَرُدَّ الله عَلَى هَذَا مَتَاعَهُ؟

They said,

"Yes."

قَالُوا: - نَعَم.

He said,

قَال:

"Get together all the suspicious characters of your area – all of them – and assemble them in a house and then let them go out one after another.

Then say,

'Is this your thief?'

- فَاجْمَعُوا كُلَّ ذِي فَجْرٍ عِنْدَكُم وكُلَّ مِنْهُم، فَأَدْخِلُوهُم فِي دَارٍ أَو فِي مَسْجِدٍ ثُمَّ أَخْرِجُوا وَاحِداً وَاحِداً. فَقُولُوا: - هَذَا لِصُّكَ؟

Now, if the (man) is not his thief, let him say, 'No.' But if it is his thief, let him stay quiet. So, if he stays quiet, arrest the man."

فَإِنْ كَانَ لَيسَ بِلِصِّهِ، قَالَ: لا.

وإِنْ كَانَ لِصُّهُ فَلْيَسْكُتْ فَإِذَا سَكَتَ فَاقْبِضُوا عَلَيْه.

Thus Allah retrieved all that was stolen from him.

- فَرَدَّ عَلَيهِ الله جَمِيعَ مَا سُرِقَ مِنْه.

تمرين (١)

Complete the following tables:

المضارع المجهول	الماضى المجهول	اسم المفعول	اسم الفاعل	النهى	الأمر	المضارع	الماضى
							اِسْتَنْصَرَ

(٦٦-استِفعال)

الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول	الماضى المجهول	المضارع المجهول
اِسْتَشْهَدَ							

(٦٦-استِفعال)

	الماضى	المضارع	الأمر	النهى	اسم الفاعل	اسم المفعول
اسْتَغْفَرَ						
اسْتَأْذَنَ						
اسْتَطْعَمَ						
اسْتَرْشَدَ						
اسْتَطاعَ						
اسْتَكْبَرَ						
اسْتَوْطَنَ						
اسْتَقامَ						
اسْتَخْرَجَ						
اسْتَخْلَفَ						
اسْتَعانَ						
اسْتَبْدَلَ						
اسْتَراحَ						
اسْتَحَمَّ						
اسْتَحَبَّ						

تمرين (٢)

Translate the following:

١- فَأَرَادَ رَبُّكَ أَن يَبْلُغَآ أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا (الآية)

٢- وَإِنْ تَتَوَلَّوا يَسْتَبْدِلْ قَومًا غَيْرَكُمْ ثُمَّ لاَ يَكُونُوا أَمْثَالَكُمْ (الآية)

٣- وَمِنْ كُلٍّ تَأْكُلُونَ لَحْمًا طَرِيًّا وَتَسْتَخْرِجُونَ حِلْيَةً تَلْبَسُونَهَا (الآية)

٤- لاَتَتَّخِذُوا آبَاءَكُمْ وَإِخْوَانَكُمْ أَوْلِيَآءَ إِنِ اسْتَحَبُّوالكُفْرَ عَلَى الإيْمَانِ (الآية)

٥- وَوَيْلٌ لِّلْكَافِرِينَ مِنْ عَذَابٍ شَدِيدٍ - الَّذِينَ يَسْتَحِبُّونَ الحَيَاةَ الدُّنْيَا عَلَى الآخِرَةِ وَيَصُدُّونَ عَن سَبِيلِ اللهِ (الآية)

٦- وَإِذا بَلَغَ الأَطْفَالُ مِنْكُمُ الْحُلُمَ فَلْيَسْتَأْذِنُوا (الآية)

٧- وَمَا جَعَلْنَآ أَصْحَابَ النَّارِ إِلاَّ مَلآئِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلاَّ فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيْقِنَ الَّذِينَ أُوتوا الْكِتَابَ (الآية)

٨- إِنَّا كَفَيْنَاكَ الْمُسْتَهْزِءِينَ (الآية)

٩- وَإِنِ اسْتَنْصَرُوكُمْ فِي الدِّينِ فَعَلَيْكُمُ النَّصْرُ (الآية)

١٠ قَدِمَ هِشَام بنْ عَبْدِالمَلِك حَاجًّا إِلَى بَيْتِ اللهِ الحَرَامِ فَلَمَّا دَخَلَ الحَرَمَ قال:	Hisham b. Abdul Malik arrived as a pilgrim to Allah's House. When he entered the Sanctuary he said,
ائْتُونِي بِرَجُلٍ مِنَ الصَّحَابَة.	"Bring me one of the Companions."
فَقِيلَ لَهُ:	He was told,
- يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِين قَدْ تَفَانَوا.	"O leader of the Faithful, they have all perished."
قال:- فَمِنَ التَابِعِين.	He said, "Then of the Followers."
فَأُتِيَ بِطَاوُوسِ اليَمَانِيَ فَلَمَّا دَخَلَ عَلَيهِ خَلَعَ نَعْلَيهِ بِحَاشِيَةِ بِسَاطِهِ ولَم يُسَلِّم	So Ta'oos al-Yamaani was brought. When he entered upon him he left his shoes at the edge of his carpet, did not salute to him

(addressing him as) the leader of the Faithful nor did he refer to him by his nickname. And (finally) sat down by his side without seeking his permission saying, How are you Hisham?"

بأَمِيرِ المُؤْمِنِينَ وَلَمْ يُكَنِّهِ وَجَلَسَ إِلَى جَانِبِهِ بِغَيْرِ إِذْنِهِ، وقَالَ:
كَيْفَ أَنْتَ يَا هِشَام؟

He was very angry at that to the extent that he thought he would kill him.

فَغَضِبَ مِن ذَلِكَ غَضَبًا شَدِيدًا حَتَّى هَمَّ بِقَتْلِهِ.

He was told,
"Leader of the Faithful. You are in the Sanctuary of Allah and His messenger. So let this not be from you."
So he turned to Ta'oos and asked,

فَقِيلَ لَهُ:
- يَا أَمِيرَ المُؤْمِنِينَ أَنْتَ فِي حُرُمِ اللهِ وحُرُمِ رَسُولِهِ، فَلا يَكُونُ مِنْكَ ذَلِك.
ثُمَّ التَفَتَ إِلَى طَاوُوس وقَالَ لَهُ:

"What made you do what you did?"
He asked, "And what is it that I did?"
He said, "You left your shoes at the edge of my carpet, did not salute me (by my title), did not refer to me by my nickname and sat down by me without my permission. And you said, 'How are you Hisham.'
Ta'oos explained to him,

- مَا حَمَلَكَ عَلَى مَا صَنَعْت؟
قَال: - وَمَا صَنَعْتُ؟
قَال: خَلَعْتَ نَعْلَيْكَ بِحَاشِيَةِ بِسَاطِي، ولَمْ تُسَلِّم عَلَيَّ، ولَمْ تُكَنِّنِي، وجَلَسْتَ بِإِزَائِي بِغَيْرِ إِذْنِي، وقُلْتَ:
- يَا هِشَام كَيْفَ أَنْت؟
فَقَالَ لَهُ طَاوُوس:

"As for removing my shoes at the edge of your carpet, well, I do that before the Lord of Power everyday five times but he never reproached me nor was angry with me."
(Complete the rest)

- أَمَّا خَلْعُ نَعْلِي بِحَاشِيَةِ بِسَاطِكَ، فَإِنِّي أَخْلَعُهُمَا بين يَدَيْ رَبِّ العِزَّةِ فِي كُلِّ يَوْمٍ خَمْسَ مَرَّات، ولا يُعَاتِبُنِي ولا يَغْضَبُ عَلَيَّ.
وأَمَّا قَوْلُكَ:
"لَمْ تُسَلِّم عَلَيَّ بِإِمْرَةِ أَمِيرِ المُؤْمِنِين"، فَلَيْسَ كُلُّ المُؤْمِنِينَ رَاضِيًا بِإِمْرَتِكَ فَخِفْتُ أَنْ

أَكُونَ كَاذِبًا.

وأما قولك:

"تُكَنِّنِي" فَإِنَّ اللهَ عَزَّ وَجَلَ مُسَمِّي أَنْبِيَاءَهُ فقال:

يَا دَاوُود! وكَنَّى أَعْدَاءَهُ، فقال:

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَب.

وأما قولك:

"جَلَسْتَ بِإِزَائِي"، فَإِنِّي سَمِعْتُ أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ عَلِيٌّ بنُ أَبِي طَالِبٍ رَضِيَ اللهُ عَنْهُ يقول:

إِذَا أَرَدْتَ أَنْ تَنْظُرَ إِلَى رَجُل مِنْ أَهْلِ النَار فَانْظُر إِلَى رَجُلٍ وحَوْلَهُ قَوْمٌ قِيَام.

وقال هِشَام:

- عِظْنِي يَا طَاوُوس.

فَقَال:

- إِنِّي سَمِعْتُ عَلِي بنْ أَبِي طَالِب يقول:

- إِنَّ فِي جَهَنَّمَ حَيَّات وعَقَارِب كَالبِغَال تَلْدِغُ كُلَّ أَمِيرٍ لا يَعْدِلُ فِي رَعِيَّتِهِ.

ثُمَّ قَامَ وَخَرَج.

تمرين (3)

From the following verses mark the *Istif'aal* group of verbs stating whether they are Hamzated, Hollow, etc.

(١) فاستَخَفَّ قومَه فأطاعُوه. (الآية)

(٢) فما وَهَنُوا لِما أصابَهُم فى سبيل اللهِ وما ضَعُفُوا وما استَكانُوا. (الآية)

(٣) وإن أرَدتُم أن تَستَرضِعُوا أولادَكم فلا جُناحَ عَليكُم إذا سَلّمتُم ما آتيتم بالمعروف. (الآية)

(٤) فلمّا استَيئَسُوامِنهُ خَلَصُوا نَجياً. (الآية)

(٥) ولقد استُهزِئَ بِرسلٍ من قبلِك فحاقَ بالّذين سَخِرُوا منهم ما كانوا به يستَهزِؤُونَ. (الآية)

(٦) وإذا نَجَيناكم من آل فرعونَ يسُومُونكم سُوءَ العذابِ يذَبِّحُونَ أبناءكم ويستَحيون نساءكم. (الآية)

(٧) يستَفتُونَكَ فى النساءِ. (الآية)

(٨) سَنَستَدرِجُهُم مِن حَيثُ لا يعلَمُونَ. (الآية)

(٩) وإذا قرأتَ القرآنَ فاستَعِذ باللهِ. (الآية)

(١٠) إياكَ نعبدُ وإياك نستَعينُ. (الآية)

(١١) قال أتستَبدِلونَ الذى هُو أدنَى بالذى هوَخيرٌ. (الآية)

(١٢) الّذين إذا اكتالُوا على الناسِ يستَوفونَ. (الآية)

(١٣) و إذا استَسقَى موسى لِقومِهِ فقلنا اضرب بِعصاكَ الحجرَ. (الآية)

(١٤) وإن يستَغِيثُوا يغاثُوا بماء كالمهلِ يشوِى الوجوهَ. (الآية)

(١٥) قد أفلَحَ اليومَ مِن استَعلَى. (الآية)

(١٦) يستَعجِلُونكَ بالعذابِ. (الآية)

(١٧) إنَّ خيرَ من استَأجَرتَ القوي الأمينُ. (الآية)

(١٨) قال إنّكَ لن تَستَطِيعَ مَعِي صبراً. (الآية)

(١٩) أُجِيبُ دعوةَ الداعِ إذا دعانِ فَليستَجيُبوا لى وليؤمِنُوا بي لعلَّهُم يرشُدُونَ. (الآية)

(٢٠) سواءٌ عليهم أستَغفَرْتَ لهم أم لم تَستَغفِرْ لهم، لن يغفِرَ اللهُ لهم. (الآية)

(٢١) قُل لكم مِيعادُ يومٍ لا تَستَأْخِرونَ عنهُ ساعةً وَّ لا تَستَقدِمُونَ. (الآية)

(٢٢) إن تَستَفتِحُوا فقد جاءكم الفتحُ. (الآية)

(٢٣) وَليستَعفِفِ الّذينَ لا يجِدُونَ نكاحاً حتّى يغنيهم اللهُ مِن فَضلِهِ. (الآية)

(٢٤) يا أيها الّذين آمنوا لا تَدخُلوا بُيوتاً غيرَ بيوتِكم حتّى تَستَأنِسُوا وتُسَلِّمُوا على أهلِها. (الآية)

درس ٦٧

فِعْلُ الأمرِ لِلغائِبِ

Note:
This is a simple lesson which endeavors to teach you how to give a directive to someone not present. For example, if you wish to issue a directive in English to someone not in front of you, to close the door - you will have to say, "Let him close the door." But in Arabic it is much simplified. You say it in two words instead of five. You say, لِيَفْتَحِ الباب .

That is, all you do is to add a ل which is called لام الأمر to the *mudaare`*.

The ل carries a *kasrah*, and, in consequence, it gives a *sukoon* to the *mudaare`*. Obviously, the *noon*s of dual and plural fall off to express the fact that they carry a *sukoon*. Conversely, the absence of ن in dual of *mudaare`* indicates that the word has a *sukoon*.

Also remember that the feminine *noon* (called as نون النِّسْوَة) is not dropped. It stays as firm as women in their opinions. E.g.: لِيَفْعَلْنَ (meaning, "Let those women do").

Negative imperative is rendered simpler with the above notes.

النهى لِلغائب	الأمر لِلْغائب	المضارع	الماضى
لايَفْعَلْ Let him not do	لِيَفْعَلْ Let him to	يَفْعَلُ	فَعَلَ
لايَفْعَلا	لِيَفْعَلا Let the two do	يَفْعَلانِ	فَعَلا
لايَفْعَلُوْا	لِيَفْعَلُوْا Let them all do	يَفْعَلُوْنَ	فَعَلُوْا
لاتَفْعَلْ	لِتَفْعَلْ Let her do	تَفْعَلُ	فَعَلَتْ

(٦٧-فِعْلُ الأمرِ لِلغائِبِ)

لاتَفْعَلا	لِتَفْعَلا Let the two (females) do	تَفْعَلانِ	فَعَلْتَا
لايَفْعَلْنَ	لِيَفْعَلْنَ Let all those (females) do	يَفْعَلْنَ	فَعَلْنَ

الأمثلة

١ وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُواْ كَآفَّةً فَلَوْلاَ نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَآئِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُواْ فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُواْ قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُواْ إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ (الآية)

And the believers should not all go out (to fight). Why not then, that of every group of them, a party alone should go forth, that they may gain sound knowledge in religion, and so that they may warn their folks when they return to them, so that they may beware.

٢ لِيَفْتَحْ عليٌّ البابَ لِيدخُلَ الهواءُ النَقِيُّ ولا يَجْلِسْ في غُرْفَةٍ مُغْلَقَةٍ أو يَمرِضَ.

Let Ali open the door so that fresh air enters into the room, and let him not sit in a closed room or he will get sick.

٣ اذا أمكن للانسان أن يعمل الخيرَ اليوم فَلْيفعَلْ لأنه يوشِكُ أنه لايقدر عليه غداً.

If it is possible for a man to do good today, let him do it for it is possible that he will not have the power over it tomorrow

٤ ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ (الآية)

Then let them make an end of their untidiness, fulfill their vows and go around the ancient House.

٥ اذا نزل أحدكم منزلاً فلْيقُلْ "أعوذ بكلمات اللهِ التامَّاتِ من شرِّ ما خلق"

When one of you alights at a place, let him say, 'I seek Allah's refuge–with complete words–from the evil of what He created,'

فانه لايضرُّه شئٌ حتى يرتحلَ عنه. (الحديث)

then nothing will harm him until he departs from it.

٦ إياكم وكثرة الحديث عني: فمن قال عليَّ فَلْيَقُلْ حقا أو صِدقا، ومن قال عليَّ ما لم أقُلْ فَلْيَتَبَوَّأْ مَقعدَه من النار. (الحديث)

Beware about quoting me often. Whenever quoted me may say the fact or the truth. Whoever fastened upon me what I did not say may find his abode in the fire.

٧ "من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليُكرِم ضيفه". قالها ثلاثاً، قال: وما كرامة الضيف يا رسول الله؟ قال: "ثلاثة أيام، فما جلس بعد ذلك فهو صدقة". (الحديث)

'Whoever believes in Allah and the Last Day may treat his guest well' – he said that three times. (Someone) asked: 'What is meant by treating well of the guest, O Apostle of Allah?' He replied 'Three days. Then however longer he stays thereafter, is charity.'

٨ إذا دعي أحدكم إلى طعام فَلْيجِب فإن كان مُفطِراً فليأكل وإن كان صائماً فليدعُ بالبركة (الحديث)

When one of you is invited to a meal, then let him go. If he is not fasting, let him eat. But if he is fasting, then let him pray (for the host).

٩ إن أمتي يدعون يوم القيامة غُرًّاً مُحَجَّلين من آثار الوضوء فمن استطاع منهم أن يطيل غرته فليفعل (الحديث)

My nation will be called forth on the Day of Judgment marked on their foreheads because of the traces of ablution. Therefore whoever can further his mark, may do it.

(تمرين)

Translate the following:

١. (قال الله تعالى لِلكفّار) فَلْيَضْحَكُواْ قَلِيلاً وَلْيَبْكُواْ كَثِيرًا جَزَاء بِمَا كَانُواْ يَكْسِبُونَ. (الآية)

٢. (قال الله تعالى لِقريشٍ) فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ الَّذِي أَطْعَمَهُم مِّن جُوعٍ وَآمَنَهُم مِّنْ خَوْف. (الآية)

٣. وَلْيَخْشَ الَّذِينَ لَوْ تَرَكُواْ مِنْ خَلْفِهِمْ ذُرِّيَّةً ضِعَافًا خَافُواْ عَلَيْهِمْ فَلْيَتَّقُوا اللّهَ وَلْيَقُولُواْ قَوْلاً سَدِيدًا. (الآية)

٤. وَإِذَا كُنتَ فِيهِمْ فَأَقَمْتَ لَهُمُ الصَّلاَةَ فَلْتَقُمْ طَآئِفَةٌ مِّنْهُم مَّعَكَ وَلْيَأْخُذُواْ أَسْلِحَتَهُمْ.

٥. وَأَذِّن فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِن كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ. لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَّعْلُومَاتٍ عَلَى مَا رَزَقَهُم مِّن بَهِيمَةِ الأَنْعَامِ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطْعِمُوا الْبَائِسَ الْفَقِيرَ. ثُمَّ لْيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلْيُوفُوا نُذُورَهُمْ وَلْيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ. (القرآن)

٦. وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ فَلْيَسْتَجِيبُواْ لِي وَلْيُؤْمِنُواْ بِي لَعَلَّهُمْ يَرْشُدُونَ. (الآية)

٧. وَقَالَ فِرْعَوْنُ ذَرُونِي أَقْتُلْ مُوسَى وَلْيَدْعُ رَبَّهُ. (الآية)

٨. إِنَّ الَّذِينَ تَدْعُونَ مِن دُونِ اللّهِ عِبَادٌ أَمْثَالُكُمْ فَادْعُوهُمْ فَلْيَسْتَجِيبُواْ لَكُمْ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ. (الآية)

٩. قُلْ بِفَضْلِ اللّهِ وَبِرَحْمَتِهِ فَبِذَلِكَ فَلْيَفْرَحُواْ هُوَ خَيْرٌ مِّمَّا يَجْمَعُون. (الآية)

١٠. وَابْتَلُواْ الْيَتَامَى حَتَّىَ إِذَا بَلَغُواْ النِّكَاحَ فَإِنْ آنَسْتُم مِّنْهُمْ رُشْدًا فَادْفَعُواْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ وَلاَ تَأْكُلُوهَا إِسْرَافًا وَبِدَارًا أَن يَكْبَرُواْ وَمَن كَانَ غَنِيًّا فَلْيَسْتَعْفِفْ وَمَن كَانَ فَقِيرًا فَلْيَأْكُلْ بِالْمَعْرُوفِ فَإِذَا دَفَعْتُمْ إِلَيْهِمْ أَمْوَالَهُمْ فَأَشْهِدُواْ عَلَيْهِمْ وَكَفَى بِاللّهِ حَسِيبًا. (القرآن)

١١. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لِيَسْتَأْذِنكُمُ الَّذِينَ مَلَكَتْ أَيْمَانُكُمْ وَالَّذِينَ لَمْ يَبْلُغُوا الْحُلُمَ مِنكُمْ ثَلاثَ مَرَّاتٍ. (الآية)

١٢. إذا أكل أحدكم طعاماً فليذكرِاسمَ اللهِ فإنْ نسي أن يذكر اسم الله في أوله فليقل: بسم الله على أوله وآخره. (الحديث)

١٣. يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُواْ إِذَا تَدَايَنتُم بِدَيْنٍ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى فَاكْتُبُوهُ وَلْيَكْتُب بَّيْنَكُمْ كَاتِبٌ بِالْعَدْلِ وَلاَ يَأْبَ كَاتِبٌ أَنْ يَكْتُبَ كَمَا عَلَّمَهُ اللّهُ فَلْيَكْتُبْ وَلْيُمْلِلِ الَّذِي عَلَيْهِ الْحَقُّ وَلْيَتَّقِ اللّهَ رَبَّهُ وَلاَ يَبْخَسْ مِنْهُ شَيْئًا. (الآية)

١٤. إذا أكل أحدكم فليأكلْ بيمينه وإذا شرب فليشرب بيمينه فإن الشيطان يأكل بشماله ويشرب بشماله. (الحديث)

١٥. "من كان يؤمن بالله واليوم الآخر فلا يؤذ جاره، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فليقلْ خيراً أو لِيصمتْ، ومن كان يؤمن بالله واليوم الآخر فلْيُكرمْ ضيفه".(الحديث)

جودُ أعرابيٍ

A Bedouin's Generosity

حدثني مروان بن أبي فحصة وكان لي صديقاً قال: كان المنصور قد طلب معن بن زائدة طلبا شديداً وجعل فيه مالاً, فحدَّثني معن بن زائدة باليمن انه اضطر لشدة الطلب إلى أن أقام في الشمس حتى لوحت وجهه وخففت عارضيه ولحيته؛ ولبس جبة صوف غليظة؛ وركب جملاً من جمال النقالة ليمض إلى البادية ليقم بها, وكان قد أبلى في حرب يزيد بن عمر بن هبيرة بلاء حسنا فغاظ المنصور وجد في طلبه. قال معن فلما خرجت من باب حرب تبعني أسود متقلداً سيفاً حتى إذا غبت عن الحرس قبض على خطام جملي فأناخه, وقبض علي. فقلت له: مالك؟ قال: أنت طلبة أمير المؤمنين. قلت: ومن أنا حتى يطلبني امير المؤمنين؟ قال: معن بن زائدة. قال دع عنك فإنا والله أعرف به منك...

My friend Marwan b. abi Fuhsah narrated to me: Mansur (the Abbasid caliph) was after Ma`n b. Zaa'idah (the famous scholar). He was pursuing him hotly and had placed a price (on his head). Ma`n b. Zaa'idah narrated to me in Yemen

that when the pursuit got really hot, he was forced to stand in the sun until his color changed and his cheek-hair and beard hair thinned down. He wore a thick woolen gown and took one of the camels meant for transport so as to move to the desert to live there. He had been put to test in the affair of Yezid b. `Umar b. Hubayrah's fight (or, revolt, against the caliph) – a test in which he fared well. So Mansur got angry and was trying hard to get him. M`an said, "As I came out of the Harb gate, a black man armed with a drawn sword began to follow me until, when I was away from my guards, he caught the halter of my camel and made it sit down. Then he caught hold of me. I said, "What's the matter with you?" He said, "You are being wanted by the Leader of the Believers." I said, "And who am I that the Leader of the Believers should be looking for me?" He said, "(You are) Ma`n b. Zaa'idah." He added, "Give this up, for, by Allah, I know him better than you…."
(Complete the rest).

فقلت له فإن كانت القصة كما يقول فهذا جوهرٌ جملتُه معيَ يَفي بأضعافِ مابذَلَه المنصور لمن جاء بي فخُذْهُ ولا تَسفِكْ دَمي, قال: هاتِه, فأخْرَجْتُه إليه. فنظَر إليه ساعةً وقال: صدقت في قيمته ولست قابله حتى أسألك عن شيء فإن صدقتني أطلقتك. فقلت: قل. قال: إن الناس قد وصفوك بالجود، فأخبرْني هل وهَبتَ قطُّ مالَك كُلَّه؟ قلتُ: لا. قال: فنصفُه؟ قلت: لا. قال: فمِثلُه؟ قلت: لا. حتى بَلغَ العُشرَ، فاستَحْيَيْتُ فقُلتُ أظُنُّ أنّي قد فَعلْتُهُ يا هذا. قال: ماأراك فَعَلْتَه. أنا والله راجِل ورِزْقي مِن أبي جعفر عشرون دِرهماً؛ وهذا الجوهَرُ قيمتُهُ آلاف دنانير؛ وقد وهَبْتُهُ لَكَ وَوَهَبْتُكَ لِنفسِك ولِجُودِك المأثورَ عنْك بين الناس ولِتعْلَمَ أن في الدنيا أجْوَدَ منكَ؛ فلا تُعْجِبْكَ نفسُكَ ولِتَحْتَقِرْ بعدَ هذا كلَّ شيءٍ تَفعَلُهُ ولا تَتَوَقَّفْ عن مَكرَمَةٍ.

ثم رمَى بالعِقد في حِجْري وخلَّى خِطام البعير وانصَرفَ, فقلت ياهذا قد والله فَضَحْتَني؛ ولَسَفْكُ دمي أهوَن عليَّ مما فعلتَ؛ فَخُذ مادفَعتُهُ إليك فإني غنيٌّ عنه؛ فضحِك ثم قال: أردتَ أن تُكَذِّبَني في مقالي هذا! والله لا آخذ بمعروف ثمناً ابداً ومضى, فوالله لقد طلبتُه بعد أن أمِنتُ وبذَلتُ لِمَن جاءني به ماشاء فما عرفت له خبراً؛ وكأنَّ الأرضَ ابتَلَعتْه.

درس ٦٨

اَلْمَصْدَرُ

(The Infinitive Verbal Noun)

التعريف: المصدر ما دلَّ على حدثٍ مجرَّدٍ من الزمان وهو اصل جميع المشتقّات.

Masdar is that (noun) which points to an occurrence freed of time. It is the root of all derivatives. (An exact equivalent of *masdar* does not exist in English).

ومصادر الأفعال كثيرة – لا تُعْرفُ إلا بالسَّماع والرجوع الى كتب اللغةِ – غيرَ ان هناك ضوابطٌ غالبيةٌ، أهمها ما يأتى:

There are numerous *masaadir* for the verbs. They cannot be known except through hearing (being spoken out, or found written in books), or through recourse to grammar books; except that there are a few principles that are applicable to most cases. A few important ones are as follows:

١ **اذا كان الفعل على وزن فَعَلَ فقياسُ مصدرِه على وزنٍ : فَعْلاً**

مثلاً : مِنْ ضَرَبَ : ضرباً / مِنْ ردَّ : ردّاً

مثال : ضربَ الاستاذ التلميذَ ضرباً خفيفاً

1. When the verb is on the pattern of "*fa`ala*" then its inferential *masdar* is constructed on the pattern: *fa`lan.*
E.g., from *daraba*, *darban* or from *radda*, *raddan.*

Example sentence: The teacher beat the student a light beating.

٢ **اذا كان الفعل على وزن فَعِلَ فقياس مصدره على وزن : فَعْلاً**

مثلاً :من فَهِمَ : فَهْماً / من أمِنَ : أمناً

مثال : العَيشُ في الحجاز مُفضَّلٌ أمَناً

2. When the verb is on the pattern of "*fa`ila*" then its *masdar* is on *fa`lan* pattern:
E.g., from *fahima–fahman*, from *amina-amnan.*
Example sentence: Living in Hijaz is preferred (from the point of view of) peace (and security).

٣ على وزن فِعالةٌ إن دل الفعل على الْحِرْفة

مثلاً : مِن صَبَغَ : صِباغةً / مِن صَنَعَ صناعةً

من كتب : كتابةً / من خاط : خياطةً / من ولى : ولايةً

مثال : ايٌّ كتابٍ أشد كتابةً؟

3. (The *masdar* is constructed) on the pattern of "*fi`aalatan*" if the verb signifies a trade.

Example sentences: What book is the most difficult to write?

٤ على وزن فِعالٌ إن دل الفعل على الامتناعِ

مثلاً : أبى : إباءً / قتلَ : قِتالاً

مثال : شاهدت القرنُ الماضى قتالاً شديداً

4. (*Masdar* is constructed) on the pattern of "*fi`aalan*" if the verb signifies a prevention (or refusal).

Example sentence: The last century witnessed terrible conflicts.

٥ واحياناً اذا كان الفعل على وزنِ فَعِلَ فقياس مصدرهِ على وزن فَعْلاً

مثلا: فَرِحَ : فَرْحاً

مثال: فرِحت الأم فرحاً شديداً على عودة إبنِها.

5. The mother rejoiced greatly upon the return of her son.

٦ واحياناً اذا كان الفعل على وزنِ فَعِلَ فقياس مصدرهِ على وزن فُعْلةٌ

مثلاً : حَمِرَ : حُمْرَةٌ

مثال : وجدنا في وجهه حمرَةً بسبب غَيظِهِ

6. Example sentence: We found on his face redness because of his anger.

٧ **واحياناً اذا كان الفعل على وزن فَعِلَ فقياس مصدرهِ على وزن فُعولٌ**

مثلاً : قدِم : قُدوماً

مثال : نفرحُ بكم قدوماً يا اخواني

7. Example sentence: We rejoice at your stepping in O my brothers.

٨ **واحياناً اذا كان الفعل على وزن فَعَلَ فمصدره القياسى يكون على وزن فُعُولٌ**

مثلاً : قَعَدَ : قُعوداً / جلس : جُلوساً / نهض : نهوضاً

مثال : بعد فترةٍ نهضَ القوم نهوضاً

8. Example sentence: After a period of time the nation rose up, (in a) powerful manner.

٩ **ولما يكون الفعل على وزن فَعُلَ فمصدره القياسى فُعُولةٌ**

مثلاً صَعُبَ : صُعوبةٌ

مثال : بعد المحاولة العديدةِ تركنا العمل صعوبةً

9. Example sentence: After several trials we gave up the effort (in view of) hardships.

١٠ **أو اذا كان الفعل على وزن فَعُلَ فمصدره القياسى على وزن فَعالةٌ**

مثلاً : بَلُغَ : بلاغةً / فَصُحَ : فصاحةً /
صَرُحَ : صراحةً

مثال : انا منعتُهُ صراحةً دخول البيتِ
بدون إذنٍ

10. Example sentence: I prevented him in clear terms (from) entering into the house without permission.

١١ **وهناك مصادر سماعية**

مثلاً : طَلَبَ : طَلَباً / نبتَ : نباتاً /
كَتَبَ : كتاباً / حَسَبَ : حِساباً /
شكر : شُكْراً / ذكر : ذكْراً / كَذِبَ
: كَذِباً / قَضَى : قضاءً / رأى : رؤيةً
/ لَعِبَ : لعباً / كرِهَ : كرَاهيةً / قَبِلَ :
قُبولاً / رحِمَ : رحمةً / حَسُنَ : حُسناً
/ حَلُمَ : حِلْماً / حَمَلَ : حمالاً

11. Then, there are "*masaadir*" that can be only learnt from hearing them.

الامثلة:

١- بكى الطفل بُكاءً
٢- فاضَ النيل فيضاناً
٣- فهم الولد الدرس فهماً كاملاً
٤- هُنالِكَ ابْتُلِيَ الْمُؤْمِنُونَ وَزُلْزِلُوا زِلْزَالاً شَدِيداً (الآية)
٥- وَمَنْ اَصْدَقُ مِن اللهِ قِيلاً؟ (الآية)

Examples :

1. The Child wept (a great) weeping.
2. The Nile flooded (in great) flooding.
3. The boy understood the lesson, a full understanding.
4. There the believers were tested, and shaken, a great shaking.
5. And who can be more truthful than Allah, in speech?
6. And said those who disbelieved, why is it not that

٦- وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَو لاَ نُزِّلَ عَلَيْهِ هذا القُرْءَانُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كذَلِكَ لِنُثَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلاً (الآية)

this Qur'an was revealed to him as one whole. That is how, so that We might strengthen your heart and we have rehearsed to you in gradual rehearsal.

٧- غُصِبت أرض فِلَسطين غِشّاً

7. The Jews have usurped the Palestinian lands, by way of great deception.

١٢ **ومصدر فَعَّلَ تفعيلٌ**

مثلاً : طَهَّرَ : تطهيراً / يَسَّرَ : تَيْسيراً

مثال : إِنَّمَا يُرِيدُ اللهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ البَيتِ ويُطَهِّرَكُم تَطهيراً

(سورة الأحزاب-٣٣)

١٣ **أو على وزن تَفْعِلَة**

مثلاً : زكَّى : تَزْكِيةً / ربَّى : تربيةً / ذَكَّرَ : تذكِرةً / بَصَّرَ : تبصِرَةً / جَرَّبَ : تجربةً

كَمَّلَ : تكمِلَةً / فرَّق : تفرقةً

١٤ **ومصدر أَفْعَلَ – إِفعالٌ**

مثلاً : أَكْرَمَ : إِكْراماً / أحسن : إحساناً

١٥ **على وزن إفعالٌ أو إفعالةٌ**

مثلاً : أقام: إقامٌ / أقام: إقامةً / أناب: إنابةً

١٦ **ومصدر افْتَعَلَ أو انفِعَلَ أو استَفْعَلَ هكذا**

مِنْ	اقتدر	اقتداراً
من	انطلق	انطلاقاً
من	استغفَر	استغفاراً
من	استقام	استقامةً
من	استعاذَ	استعاذةً

الامثلة:

١- سُئِلَ بعض الحكماء: ايُّ الامرِ أشدُّ تأييداً لِلْعقل؟ وأيها اشدُّ إِضراراً به؟ فقال أشدُّها تأييداً له ثلاثةُ اشياء: مشاورة العلماء، وتجريب الأُمور وحسن التَّثَبُّتِ، وأشدّها إضراراً به ثلاثة أشياء: التَّعَجُّلُ، والتَّهَاوُنُ والاستِبْدَادُ (النحوالواضح ٢/٢ — ص، ٦٦)

Examples:

1. One of the wise men was asked, "Which is the most difficult thing to obtain approval of the reason for, and which is the most harmful to it?" He answered, "The most difficult to obtain its approval are three: consulting the knowledgeable, experimenting the affairs, and consistency; and the most harmful to it are three: haste, neglect, and despotism."

٢- وَلَمَّا رَأَى الْمُؤْمِنُونَ الأَحْزَابَ

2. And when the believers saw the confederates they said, "This is what Allah and

(٦٨-المَصْدَرُ)

قَالُوْا هَذا مَا وَعَدَنَا اللهُ وَرَسولُهُ وَصَدَقَ
اللهُ وَرَسُوْلُهُ، وَمَا زَادَهُمْ إِلاَّ إِيْمَانًا
وَّتَسْلِيْمًا- مِنَ الْمُؤْمِنِيْنَ رِجالٌ صَدَقُوْا مَا
عَاهَدُوا اللهَ عَلَيْهِ، فَمِنْهُمْ مَّنْ قَضَى نَحْبَهُ
وَمِنْهمْ مَّنْ يَّنْتَظِرُ، وَمَابَدَّلُوْا تَبْدِيْلاً
(القرآن)

His Messenger had promised us. And Allah and His Messenger spoke the truth." And nothing increased in them but belief and surrender. Of the believers are some who proved true to what they pledged Allah. So, of them are some who have fulfilled their obligations while of them are some who wait (their turn). And they did not change – the least changing."

(تمرين)

I. Translate the following:

١. أكرمتُ الضيف إكراماً

٢. القرآن أحسن الكتب إرشاداً.

٣. زُلزِلت الارض زلزالاً.

٤. إِنَّ اللهَ لاَيَغْفِرُ اَنْ يُشْرَكَ بِهِ وَيَغْفِرُ مَادُوْنَ ذَلِكَ لِمَنْ يَّشَآءُ، وَمَنْ يُّشْرِكْ بِاللهِ فَقَدِافْتَرى إِثْمًا عَظِيْمًا - أَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ يُزَكُّوْنَ اَنْفُسَهُمْ، بَلِ اللهُ يُزَكِّيْ مَنْ يَّشَآءُ وَلاَ يُظْلَمُوْنَ فَتِيْلاً - اُنْظُرْ كَيْفَ يَفْتَرُوْنَ عَلَى اللهِ الكَذِبَ، وَكَفَى بِهِ إِثْمًا مُّبِيْنًا - اَلَمْ تَرَ اِلَى الَّذِيْنَ أُوْتُوْا نَصِيْبًا مِّنَ الكِتَابِ يُؤْمِنُوْنَ بِالْجِبْتِ وَالطَّاغُوْتِ وَيَقُوْلُوْنَ لِلَّذِيْنَ كَفَرُوْا هَؤُلآءِ أَهْدَى مِنَ الَّذِيْنَ آمَنُوْا سَبِيْلاً (النساء ٤٨-٥١)

٥. إِنَّهُمْ يَكِيْدُوْنَ كَيْدًا — وَّأَكِيْدُ كَيْدًا - فَمَهِّلِ الكَافِرِيْنَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا (الآية)

٦. إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا - لِّلطَّاغِيْنَ مَآبًا - لاَّبِثِيْنَ فِيْهَآ أَحْقَابًا — لاَ يَذُوْقُوْنَ فِيْهَا بَرْدًا وَّلاَ شَرَابًا - إِلاَّ حَمِيْمًا وَّغَسَّاقًا - جَزَآءً وِّفَاقًا (الآية)

٧. يَا نِسَآءَ النَّبِيِّ لَسْتُنَّ كَأَحَدٍ مِّنَ النِّسَآءِ إِنِ اتَّقَيْتُنَّ فَلا تَخْضَعْنَ بِالْقَوْلِ فَيَطْمَعَ الَّذِي فِي قَلْبِهِ مَرَضٌ وَّقُلْنَ قَوْلاً مَّعْرُوْفًا - وَقَرْنَ فِي بُيُوْتِكُنَّ وَلاَتَبَرَّجْنَ تَبرُّجَ الجَاهِلِيَّةِ الأولَى وَأَقِمْنَ الصَّلاةَ وَآتِيْنَ الزَّكَواةَ وَ أَطِعْنَ اللهَ وَرَسوْلَهُ، إِنَّمَا يُرِيْدُ اللهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ البَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيْرًا (الأحزاب ٣٢-٣٣)

II. Give the meaning of the مصادر in the following:

١. وَقَالُوا لَن نُّؤْمِنَ لَكَ حَتَّى تَفْجُرَ لَنَا مِنَ الأَرْضِ يَنْبُوعاً - أو تَكُونَ لَكَ جَنَّةٌ مِّن نَّخِيلٍ وَعِنَبٍ فَتُفَجِّرَ الأَنْهَارَ خِلالها تَفْجيراً - أو تُسقِطَ السَّمَآءَ كَمَا زَعَمْتَ عَلَيْنَا كِسَفَاً أو تَاتِيَ بِاللهِ وَالمَلآئِكَةِ قَبِيلاً - أو يَكُون لَكَ بَيْتٌ مِّن زُخْرُفٍ أو تَرْقَى فِي السَمَآءِ وَلَن نُّؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتّى تُنَزِّلَ عَلَيْنَا كِتَاباً نَّقْرَؤُهُ قُل سُبْحَانَ رَبِّى هَلْ كُنْتُ إلاَّ بَشَرَاً رَّسُولاً - وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَن يُؤْمِنُوا إذ جَآءَهُمُ الهُدَى إلاَّ أَن قَالُوا اَبْعَثَ اللهُ بَشَراً رَسُولاً - قُل لَّو كَانَ فِي الأَرْضِ مَلآئِكَةٌ يَمْشُونَ مُطْمَئِنِّينَ لَنَزَّلْنَا عَلَيْهِمْ مِّنَ السَّمَآءِ مَلَكاً رَّسُولاً- قُلْ كَفى بِاللهِ شَهِيداً بَيْنِىْ وَبَيْنَكُمْ إِنَّهُ كَانَ بِعِبَادِهِ خَبِيْراً بَصِيراً - وَمَنْ يَّهْدِ اللهُ فَهُو المُهْتَدِ وَمَنْ يُّضْلِلْ فَلَنْ تَجدَ لَهُمْ أولِيَآءَ مِنْ دُوْنِهِ وَنَحْشُرُهمْ يوْمَ القِيَامَةِ عَلَى وُجوهِهِمْ عُمْياً وَّبُكْمًا وَّصُمًّا، مَأْواهُمْ جهَنَّمُ، كُلَّمَا خَبَتْ زِدْنَاهُمْ سَعِيْرًا - ذَلِكَ جزَآؤُهُم بِأَنَّهُمْ كَفَرُوْا بِاَيَاتِنَا وَقَالُوْا أَ إِذَا كُنَّا عِظَامًاوَّرُفَاتًا أَ إِنَّا لَمَبْعُوْثُوْنَ خَلْقًا جَدِيْدًا - أَوَلَمْ يَرَوْا اَنَّ اللهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالأَرْضَ قَادِرٌ عَلَى اَنْ يَّخْلُقَ مِثْلَهُمْ وَجَعَلَ لَهُمْ اَجَلاً لاَّرَيْبَ فِيْهِ، فَاَبَى الظَّالِمُوْنَ إلاَّ كُفُوْرًا (الإسراء ٩٠-٩٩)

(٦٨-المَصْدَرُ)

ب.   تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَمَآءِ بُرُوْجًا وَّجَعَلَ فِيْهَا سِرَاجًا وَّقَمَرًا مُّنِيْرًا - وَهُوَالَّذِي جَعَلَ الَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنْ أَرَادَ اَنْ يَّذَّكَّرَ أو أَرَادَ شُكُوْرًا - وَعِبَادُ الرَّحْمنِ الَّذِيْنَ يَمْشُوْنَ عَلَى الأَرْضِ هَوْنًا وَّ إِذا خَاطَبَهُمُ الجَاهِلُوْنَ قَالُوْا سَلامًا - وَالَّذِيْنَ يَبِيْتُوْنَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَّقِيَامًا - وَالَّذِينَ يَقُوْلُوْنَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ، إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا - إِنَّهَا سَآءَتْ مُسْتَقَرًّا وَّمُقَامًا - وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوْا لَمْ يُسْرِفُوْا وَلَمْ يَقْتُرُوْا وَكانَ بَيْنَ ذَالِكَ قَوَامًا (الفرقان ٦١-٦٧)

درس ٦٩

في بيت المقدس

In Bayt al-Maqdis (Jerusalem)

كانت مَارِيًّا تَدُورُ في البَيتِ، لا تَستَطِيعُ أَنْ تَستَقِرَّ مِنْ خَوفِهَا عَلَى زَوجِهَا، وكَانَتْ تَضُمُّ وَلَدَهَا الصَّغِيرَ إلى صَدْرِهَا، ثم يُدْرِكُها اليَأْسُ وَيُخَيَّلُ إليها أنه أَصْبَحَ يَتِيماً لا أَبَ لَهُ، فَتَنْزِلُ الدُّمُوعُ مِنْ عَينَيهَا عَلَى وَجْهِ الطِّفْلِ، فَيَصْحُو خَائِفاً وَيَبْكِي. كَانَ زَوجُهَا قد خَرَجَ لِمَنْعِ المُسْلِمِينَ عَنْ بيتِ المَقْدِسِ، ولَمْ تَعْرِفْ مَاذَا حَلَّ بِهِ. كَانَتْ مَارِيًّا فَتَاةً شُجَاعَةً، وَلم تَكُنْ تعرفُ الخوفَ ولكِنَّ مَعْرَكَةَ (حِطِّين) لَمْ تَتْرُكْ لِشُجَاعٍ مِنَ الإفْرِنْجِ قَلْبًا، فَقَدْ طَحَنَتْ جُيُوشَهُمْ، وكان زَوجُ مَارِيًّا بَطَلَ القَومِ.

Mary was going about (restlessly) in the house. She couldn't find rest because of her fear concerning her husband. She would press her child to her breast. Then desperation would take the better of her and she would begin to imagine that he had become an orphan without a father. Tears would roll down from her face onto the child's face. He would wake up in fear and cry. Her husband had left trying to prevent the entry of Muslims into Bayt al-Maqdis. She didn't know what had happened to him. Mary (as such) was a courageous young woman. She did not know what fear was. But the battle (of Hitteen) had not left any courage of the Westerner, a heart to depend on. For, their forces had been crushed and Mary's husband was a hero among his people.

وفُتِحَ البَابُ، فَتَحَرَّكَ قَلْبُ (ماريا) وَتَلاحَقَتْ أَنْفَاسُهَا، و لم تَعْرِف أَهُوَ البَشِيرُ أم هُوَ النَّاعِي، وَالتَفَتَتْ فَإِذَا هِي بِزَوجِهَا يَدْخُلُ عَلَيهَا صحيحاً، ويُحَدِّثُهَا عَنِ النَّصْرِ، لَقَدْ هَرَبَ المسلمونَ قبل أن تَبْدَأَ الحَرْبُ، وَمَشَتْ مَعَهُ إلى الكَنِيسَةِ الكُبْرى، لِتُشَاهِدَ الاحْتِفالَ بالنّصرِ، وكَانَ يحدثُهَا في الطَّرِيقِ عن هؤلاء الوحوش، ويصِفُ لَهَا قَسْوَةَ دِينِهِم وقَسْوَةَ رِجَالِهِم، وَيَصِفُ لها مَلِكَهُم (صَلاحَ الدِّين)، فَتَرْتَجِفُ خَوفاً مِنْ هَذِهِ الصُّوَرِ التِّي رَسَمَهَا، وَتَضُمُّ إِلَيهَا وَلَدَهَا.

(In her dream) The door opened and Mary's heart and her breath stalled. She didn't know whether it was an announcer of good news or an announcer of death. She turned, and there (she was facing) her husband entering upon her, whole. He began to speak of the victory. Muslims had fled before the battle would begin. So she went with him to the Church to watch the big victory celebrations. On the way he was speaking to her about these barbarians (Muslims), the describe to her the harshness of their religion and the cruelty of its men. He described to her their ruler Salahuddin (in a manner) that she was shocked from the picture he drew, and held her child close to her bosom.

نامَتْ ماريا ولكِنَّهَا لم تَجِدْ إلا حُلْماً مُزْعِجاً، لَقَدْ شَعَرَتْ كَأَنَّ المدينة تَتَحَرَّكُ، وكَأَنَّ حُصُونَهَا تُدَكُّ، ووَصَلَت إلى أُذُنِهَا أَصْواتُ البُكَاءِ وصَرَخَاتُ الرِّجَالِ، فَعَلِمَتْ أَنَّهُ لَيس بِحُلُمٍ وَلَكِنَّهَا الحقيقَةُ، فَوَثَبَتْ تَحْمِلُ ابْنَهَا، ونَظَرَتْ إِلَى سَرِيرِ زَوجِهَا، فَلَمْ تَجِدْهُ، فَخَرَجَتْ تَسْأَلُ عَنِ الأخْبَار، فَأَخْبَرُوهَا أَنَّ صلاح الدين قَدْ دَارَ حَولَ المدِينَةِ، ثُمَّ احتَلَّها وأَخَذَتِ الأخْبارُ تَصِلُ إليها، وكُلُّ خَبَرٍ شَرٌّ عَلَيهَا مِنَ الذِي قَبْلَهُ، وكُلَّمَا مَرَّتْ دَقِيقَةٌ سَمِعَتْ خَبَرَاً جَدِيداً عَنْ قُوَّةِ الهجُومِ حَتَّى جَاءَهَا الخَبَرُ بِأَنَّ الراياتِ البِيضِ قَدْ رُفِعَتْ عَلَى أَسْوَارِ المدينةِ، وَأَنَّ الهُدْنَةِ قَدْ عُقِدَتْ عَلَى أَنْ يَخْرُجَ مَنْ أَرَادَ مِنَ المدينةِ خِلالَ أرْبَعِينَ يوماً وأَنْ يَدْفَعَ الرَّجُلُ الذِّي يُرِيدُ الخروجَ عَشَرَةَ دَنَانِيرَ والمرأةُ خَمَسَةً والوَلَدُ دِينَارَينِ.

Mary slept but she did not find anything except worrisome dreams (like this one). Then she felt as if the town had begun to shake and if its forts were falling. Weeping voices reached her ears, as also the shouting of men. She realized that this one was not a dream but reality. She jumped carrying her son and looked at her husband's bed. She did not find him. So she went out seeking his news. She was told that Salahuddin had turned around the town, then captured it, and (other such) news began to reach her. And every (new piece of) news was worse than the previous one. Every time a minute elapsed, she heard of a new piece of news regarding the strength of the attack until she learnt that white flags (requesting peace) had been raised on the walls of the town, and that the peace treaty has been tied on (condition) that whoever wished to leave the town within forty days was (free to do, on condition) that a man who wished to leave had to pay ten Dinars, a woman five, and a child two.

خَرَجَت ماريا تَبْحَثُ عَنْ زَوجِهَا الحبيبِ، ومَشَتْ في الظَّلامِ تَدُورُ حَولَ الأسْوارِ، تَنْظُرُ إلى الأبْوابِ وكان حَولَهَا رِجَالٌ ونسَاءٌ كَثِيرونَ يَبْحَثُونَ كَمَا تَبْحَثُ – عنْ قَرِيبٍ أو صَدِيقٍ- وأَخَذَتْ تَسْأَلُ كُلَّ مَنْ تُقابلُهُ عَنْ زَوجهَا، فلا يَقِفُ لَهَا أَحَدٌ، ثُمَّ شَاهَدَتْ شَيخَاً تَعْرِفُهُ فَسَأَلَتْهُ : يا أَبَتَاهُ. هل رَأَيتَ زَوجِي؟ فَلَمْ يَرُدَّ، فَسَأَلَتْهُ : وما تَظُنُّ أنهم يَصْنَعُونَ بنا يا أَبَتَاهُ؟ هَلْ سَيأخُذُونَ وَلَدِي لِيَأْكُلُوا لَحْمَهُ أَمَامَ عَيْنَيَّ؟ أجابَ الشيخ: ومَنْ أَخْبَرَكِ بِهَذِهِ الأكَاذِيبِ. إنَّ المسلمِين قومٌ كِرامٌ، وهم أهلُ وفاءٍ، وإنَّ ملكهُم صلاح الدين خَيرُ الملوكِ جَمِيعاً. وأخذ يُحَدِّثُهَا عمّا عَرَفَهُ من أَخْلاقِ المسْلِمِينَ، وهِيَ لا تُصَدِّقُ، ثُمَّ أَضَافَ: وَلَو أَنَّهُمْ ذَبَحُونَا لَمَا كانوا مُعْتَدِين، بَلْ كَانُوا مُنْصِفِين، فَإِنَّا لَمَّا دَخَلْنَا القُدْسَ مُنْذُ مِائَةِ سَنَةٍ، قَتَلْنَاهُمْ في البُيوتِ والشَّوارِعِ والمَسَاجد.

Mary went out in search of her beloved husband. She walked across in darkness around the walls (of the town) looking at doors at which were many men and women searching, as she was, a relative or friend. She began to ask everyone she met about her husband. But no one would even stop. Then she saw an old man she knew. She asked him, "My father. Have you seen my husband?" He did not answer. Then she asked, "What do you think they will do to us, O my father? Will they take away my son in order to eat his flesh before my eyes?" The old man answered, "Whoever told you these lies? Muslims are an honorable people. They are men of promise. And their ruler Salahuddin is one of the best rulers of all." Then he began to speak at length of the character of the Muslims, but she wouldn't believe. Then he added, "However, if they slaughtered us, they won't be counted as transgressors but rather as deliverers of justice. For, when we entered Bayt al-Maqdis a hundred years ago, we killed them in houses, streets and in mosques.

أَصْبَحَ الصَّبَاحُ ولا زَالَتْ ماريا تَبْحَثُ عَنْ زَوجِهَا، وَوَلَدُهَا ينادي...بابا...بابا... ثُم أَسْرَعَت إلى جَارَاتِهَا، وكَان صَوتُ المسْلِمِين يَهْدُرُ في أَرْجَاءِ القُدْسِ...الله أكبر...الله أكبر...ثم جاءتهن الأخبار بما يَصْنَعُ المسلمون في المدِينَةِ، إنَّ المسْلِمِين لَمْ يُؤْذُوا أحداً ولم يَنْهَبُوا مَالاً، وإنَّ ا لمسلمين قَومٌ أَهْلُ حَضَارَةٍ ولَيسُو وُحُوشاً. ونَظَرَتْ ماريا إلى قَومِهَا، لَقَدْ آثر بَعْضُهُمْ الحَياةَ تَحْتَ الرَّايَةِ

الإسْلامِيَّةِ، عِنْدَمَا شَاهَدُوا العَدْلَ وَالأَمْنَ مَعَ الحضَارَةِ. واختَارَتْ مَجْمُوعَةٌ أُخْرَى الرَّحيلَ، واختَارَت ماريا أن تكونَ مَعَ هذِهِ المَجْمُوعةِ، لا كُرْهَاً في المُسْلِمين، ولكنها لا تَسْتَطِيعَ أَنْ تَعِيشَ وَحْدَها في المَدِينَةِ التّي يُذَكِّرُهَا كُلُّ شيء فيها بِزَوجهَا المَفْقُود.

It was morning but Mary was still searching for her husband. Her son was crying, “Father, father.” Then she went to her neighbors while the voices of the Muslims was echoing everywhere in the Quds: Allah is Great, Allah is Great. Then came the news to them about what the Muslims were doing in the town. They didn’t harm anyone, did not loot wealth. Muslims were indeed a civilized people and not at all barbarians. Mary looked at her people. Some of them preferred to live under the Islamic flag when they witnessed the justice, peace coupled with civilized behavior. However, a few other groups decided to move. Mary also decided to be with these groups – not out of dislike of the Muslims but because it was not possible for her to live alone in the town everything of which reminded her of her lost husband.

تَحَرَّكَتِ القَافِلَةُ، والتَفَتَتْ ماريا إلى الخَلْفِ تُوَدِّعُ هَذهِ المدينةَ الحبيبةَ إلى قَلْبِهَا فَبَكَتْ، وحَولها كثيرٌ مِنَ النِّساء يَبكِينَ الأسْرَى والقَتْلَى. وفَجْأَةً أوقَفَ القَافِلَةَ جُنُودُ المسلِمِينَ، سمِعَت مَاريا شَخصاً يقُولُ : "هَذَا هُوَ السّلطانُ صَلاحُ الدِينِ". سَألَ صلاحُ الدِّين النِسَاءَ: "ماذا تُرِدْنَ؟" أجابَت امرَأةٌ: "رِجَالُنَا في الأسرِ" ثُمّ بَكَت النساءُ.

The caravan began to move. Mary turned back to say goodbye to the beloved town. She began to cry. And there were many women who were crying over the prisoners and the dead. And suddenly the caravan was stopped by the Muslim army. Mary heard a man saying, “This is the Sultan Salahuddin.” Salahuddin asked the women, “What do you want?” One of the women answered, “Our men who are among the prisoners.” Then the women began to cry.

أمَرَ صَلاحُ الدّينِ بإطلاقِ أسْرَاهُنَّ، وعندَمَا رَأت مَارِيَا زَوجَهَا صَحِيحاً، نَسيَت كُلَّ عَذَابِها وشَعَرَت بالاعتِرَافِ لهذَا الرّجُلِ العَظِيمِ صلاح الدين ورَأت خِلالَ الإنسَانيَّةِ والحَقّ تَتَمَثّلُ فِيه.

(٦٩-في بيت المقدس)

Salahuddin ordered their prisoners to be released. And when Mary saw her husband, unhurt, she forgot all her hardships and conceded (the greatness) to this great man, Salahuddin. She saw humanism and truth embellished in his personality.
(Complete the rest).

اتَّجَهَت القافِلةُ نَحوَ (طَرَابُلس)، بعدَ أن خرَجَت مِن بلادِ المسلِمين، وعندَما وصَلَت إليهَا، أغْلَقَ أميرُها سُورَ المدينةِ، ثم أرسَلَ رِجالهُ فَسرَقُوا القَافِلةَ وقَتَلُوا رِجالَهَا، وكَانَ زَوْجُ مَاريا مِنَ القَتْلَى.

تَاْه مَن بَقِيَ مِنَ القَافلةِ في الصَّحرَاءِ وعادَ البَعضُ إلى بلادِ المسلمِينَ، أمَّا ماريا فَقَد كانَت مِن التَّائِهينَ، تَمْشِي بَيْنَهُم دُونَ شُعُورٍ، وعندَمَا وَصَلُوا أسْوَارَ (أنْطَاكِيَّةَ) رَدَّهُم أهْلُهَا، فرَجَعُوا إلى بِلادِ الإسلامِ. أمّا مَاريا فَقَد بَقِيَت في مَكَانهَا ذَاهِلَةً فأقبَلَ عَلَيهَا شَابٌ مِن قَومِهَا وأخَذَها معهُ إلى منزِلِهِ. وسَقَطَت نَائِمَةً مِن التّعَب ثم استَيقَظَت فجأة عَلى صوْتِ رَجُلٍ يقُول لِصَاحبِهِ: "لَنْ أتْرُكَهَا لَكَ". فيقُولُ الآخَرُ: "إنها صَيْدِي أنا". فَهِمَت ماريا أنّ الخِلافَ عَليها وعلى شَرَفِهَا. وتَرَاهُمَا يَتَّجِهَانِ نَحْوَهَا فتَجْرِي نَحْوَ البَحْرِ وتُلْقِي بوَلَدِهَا فِيهِ ثم تَلحَقُ بِهِ.

علي الطنطاوي (بتصرف)، المصدر: **العربية للناشئين**

درس ٧٠

ابن سينا / لا تتعرضوا / قاطع الحجارة

Ibn Sina

وُلِدَ ابن سينا في مَدينةِ بُخارَى سَنَةَ ٧٣٠هـ وعاشَ فيها بِدَايَةَ حَياتِهِ، وكانَت بُخارَى في ذلكَ الوقتِ مُلْتَقَى العُلَمَاءِ والأُدَباءِ كما كانَتْ تَضُمُّ عَدَداً مِنَ المكتبات الكَبيرةِ. وقَد سَاعَدَ ذَلِكَ الجوُّ العِلْمِيُّ ابن سينا على الدِّرَاسَةِ. وعَيَّنَ لَهُ وَالِدَهُ عَدَداً مِنَ الأساتِذَةِ. وقَد حَفِظَ القُرْآنِ، ودَرَسَ عُلُوم اللُّغَةِ والأدبِ وهو دونَ العاشرةِ من عُمرِهِ.

Ibn Sina was born in Bukhara in the year 730 A.H. and spent his early life there. Bukhara at that time was a meeting place of scholars and literary men as it also contained a number of large libraries. This atmosphere of learning helped Ibn Sina' in his studies. His father had appointed for him several teachers. He memorized the Qur'an and studied language and literature while he was still less than ten years of age.

مَالَ ابنُ سِينَا إلى دِراسَةِ كُتُبِ اليونَانِ على اختِلافِ أنوَاعِهَا، وقَد بَرَعَ في عِلمِ الطِّبِّ وهو لا يَزالُ صَغيراً، وقَدْ بَدَأَ كِبارُ الأطِّبَاءِ يَدْرُسُونَ عَلَيهِ ذَلك العِلمَ، كمَا أنَّ المَرْضَى قَصَدُوهُ مِن كُلِّ مَكَانٍ وَقد قَرَّبَهُ ذَلكَ مِن الأُمَرَاءِ فَفَتَحُوا لَه مَكْتَبَاتِهِمْ مِمَّا سَاعدَهُ على إتْمَامِ الدِّراسَةِ وَالتَّعمُّقِ فيها. وقَد اشْتَغَلَ ابنُ سِينا في الرِّيَاضِيَّاتِ والفَلَكِ وعِلمِ الطَّبيعَةِ والفَلْسَفَةِ والموسِيقَى والطِّبِّ والمَنْطِقِ، وَقد كانَت له

Ibn Sina' was inclined to studying the Greek books of various kinds. He became skilled in the knowledge of medicine while he was still quite young. Soon elderly medical men began to learn this knowledge from him as also the sick also began to head towards him from various places. This took him closer to the rich who opened their libraries to him which helped him in completion of his studies and acquiring depth of knowledge. Ibn Sina busied himself with mathematics, astronomy, physics, philosophy, music, medicine and logic. He had several writings of high quality to his credit in these disciplines, which gives us some idea of his genius. His writings

were translated into Latin. They had great influence over the modern renaissance that Europe experienced.

عَبْقَرِيَّتِهِ، وقد تُرْجِمَتْ مُؤلفَاتُهُ إلى اللغَةِ اللاتِينيَّةِ وكانَ لَهَا أَثَرٌ عَظِيمٌ في نَهْضَةِ أوروبَّا الحَدِيثَةِ.

Ibn Sina wrote a book in medicine called, "*Qanoon*" (in English, *Canon*). He was then merely in his twenty-second year of age. (At that time itself) he was an authority in medicine. It was translated into tens of foreign languages while its Latin version was reprinted 16 times during the 15[th] Christian century alone, and 20 times in the 16[th] century. It remained being taught in European universities until the end of the fifteenth century.

أَلّفَ ابنُ سِينا كِتَاباً في الطِّبِّ اسْمُهُ (القَانُون) وهُوَ في الثّانيَةِ والعِشْرِينَ مِن عُمْرِهِ، وكَان مَرْجعاً عَاماً في الطّب، وتُرْجِمَ إلى عَشَرَاتٍ مِن اللغَاتِ الأجْنَبيَّةِ وقَدْ أعِيدَ طَبْعُهُ سِتَّ عَشرَةَ مَرَّةً إلى اللغَةِ اللاتِينيَّةِ في القَرنِ الخامِسَ عَشَرَ المِيلادِي وعَشرِينَ مَرّةً في القَرْنِ السَّادِسَ عَشرَ، وَظَلَّ يُدَرَّسُ في جَامِعاتِ أوربّا حتّى نِهَايَةِ القَرنِ الخامسَ عشرَ.

Ibn Sina is the first doctor to have used anesthesia during surgical operations. He is also the first to identify a bacterium that lives in the human beings which is now referred to as Enclostoma. He researched in the diseases of the intestine, cancer, diabetes, and the flow of a mother's blood into the fetus. He also wrote on medicine, pharmacology, surgery, and nutrition in addition to what he wrote in philosophy, logic, literature, astronomy, physics, chemistry, biology, botany and music.

وابنُ سِينَا هُوَ أوَّلُ طَبِيبٍ استَعْمَلَ التّخْدِيرَ في الجِرَاحَةِ وأوّلُ مَن اكتَشَفَ الطُّفَيْلِيَّةَ المَوْجُودَةَ في الإنسَانِ التي تُسَمَّى الآن بالإنْكُلستُوما. ولَهُ بُحُوثٌ في قُرْحَةِ المِعدَةِ والسَّرَطَانِ ومَرَضِ السُّكّرِ وسَيْرِ الدَّمِ مِن الأمّ إلى الجَنِينِ. كَما كَتَبَ في الأدْوِيَةِ والعَقَاقِيرِ والتّشْرِيحِ والأغْذِيَةِ، بالإضَافَةِ إلى مَا كَتَبَهُ في الفَلْسَفَةِ والمَنْطِقِ والأدَبِ والفَلَكِ، والطّبيعِيَّاتِ والكِيمْيَاءِ والحَيْوَانِ

Ibn Sina moved about a lot between various Islamic lands which added to his experience and understanding; as he also took part in politics. Twice he was appointed as Minister and hence his life was not without hardships. In fact, twice he was imprisoned and threatened with death.

تَنَقَّلَ ابنُ سينَا بَينَ كَثِيرٍ مِن البلادِ الإسلامِيةِ وقَد زَادَهُ ذلِك خِبْرَةً ومَعْرِفَةً، كمَا شارَكَ في الحَيَاةِ السِّيَاسِيَّةِ، وقد تَوَلّى مَنْصِبَ الوِزَارَةِ مَرَّتَين ولم تَكُن حيَاتُهُ السِّيَاسِيَّةُ خَالِيَةً مِن المَتاعِبِ فقَد سُجِنَ وهُدِّدَ بِالقَتلِ.

Whenever Ibn Sina' faced a scientific problem he would resort to the mosque, pray to Allah seeking his difficulty to be eased. And Ibn Sina' was not a pessimist, but rather faced the life satisfied with it.

كانَ ابنُ سِينَا إذَا وَاجَهَ مُشكِلَةً عِلْمِيةً تَرَدَّدَ عَلَى المَسْجِدِ، وصلى لله طالباً مِنْهُ أن يُسَهِّلَ لَهُ الصَّعبَ، وَلَمْ يَكُنْ ابن سِينا مُتَشَائِماً بَل كانَ مُقبلا عَلَى الحياةِ راضياً بهَا.

And, despite the hardships and problems that came his way, and despite his several movements from place to place, he was able to yet pen down high several quality books which led Sarton and others of the Western world place him among the universal scholars and of the great ones of the scholars of East.

وعلى رَغْمِ المتاعِبِ والمشْكِلاتِ التِي حَلَّتْ بِهِ ورَغمَ كَثْرَةِ انْتِقَالِهِ مِن مَكانٍ إلى آخر، تَمَكَّنَ من وَضعِ مُؤَلَّفاتٍ قَيِّمَةٍ وعَدِيدَةٍ، مِمّا جَعَل سارتُون وغَيرَهُ من عُلَمَاءِ الغَربِ يَضَعُونَهُ بَينَ العُلماءِ العَالَمِيِّينَ ومِنْ كبار حُكَمَاءِ الشَّرْق.

Some of the Arab philosophers refer to him as the Aristotle of Islam and its Socrates. Indeed he was of those universal scholars who shined in many disciplines and arts. His books and research papers reach the number of 276.

وَيَقُولُ عَنْهُ بَعْضُ فَلاسِفَةِ الغَرْبِ إنه أَرسطو الإسلامِ وبُقرَاطُهُ، وهو مِن العُلَمَاءِ العَالَمِيينَ الذين بَرَعُوا في كَثِيرٍ مِنَ العُلوم والفُنونِ، وقد بَلَغَ عَدَدُ مُؤَلَّفَاتِهِ حَوَالي

٢٧٦ كِتاباً وبحثاً.

وَمِنْ أَهَمِّ مُؤَلَّفَاتِهِ كِتَابُ (الشِّفَاء) وهو في ثَمَانِ عَشَرَ مُجَلَّداً وَيَحْتَوِي على فُصُول في الْمَنْطِقِ والطَّبِيعِيات.

The most important of his works is entitled "Al-Shifa'" (The Cure). It is in 18 volumes and contains some chapters on logic and physics.

(مأخذ: العربية للناشئين)

لاتتعرضوا للأمة في دينها

Do not to interfere with this *Ummah* in its religious matters

الحميد بن باديس الجزائري: إما أن تُقْلِعَ عن تعليمِ تلاميذِك هذه الأفكارَ أو أُرسلْ لك الجنودَ لِيُغْلِقوا المسجدَ الذي تُعَلِّمُ فيه الناس أن يكونوا ضِدَّنا!

The French ruler said to Sheikh Abdul Hameed al-Jazaa'iri, "Either you give up teaching these ideas to your students or I'll send my soldiers to lock up the mosque in which you teach the people to oppose us."

فأجابه الشيخ بوقارِ العلماء: إنك لن تستطيعَ ذلك!!

The Sheikh replied with the dignity of the scholars: "You will never be able to do that."

قال الحاكم غاضباً: وكيف لاأستطيعْ.

The ruler asked angrily, "And why can I not do it?"

قال الشيخ: إذا ذهبتُ إلى عُرْسٍ عَلَّمْتُ الْمُحْتَفِلين، وإذا ذهبتُ إلى مَأْتَمٍ وَعظتُ الْمُعزِّين، وإنْ جلستُ في حافلةٍ عَلَّمتُ المسافرين، وإن دخلتُ السجْنَ أرشدتُ المسجونين، وإن قتلتموني الْتَهَبْتُ مشَاعِرَ

The Sheik said, "When I attend a marriage I'll teach those celebrating (the marriage), when I attend a condolence assembly I'll admonish the assembly, if I sit in a transport vehicle I'll teach the travelers, if I enter a prison I'll guide the imprisoned, and if you killed me, I'll raise passions in the hearts of my countrymen.

المُواطنين.

وخيرٌ لك ألاّتَتَعَرضْ للأمَّةِ في دينها!!

Therefore, it is better for you O ruler, not to interfere with this *Ummah* in its religious matters."

قاطع الحجارة (قصة يابانية)

كان عاملٌ من العمال يشتغلُ بقطع الحجارة يذهب كل صباح بقدومه ومِطْرَقَتِهِ لِيَقْطَعَ الحجارة من جانب في الجبل، ثم يَصْقُلَها لتكون صالحةً لاستعمالِها في المباني.

There was a laborer from among those who labor (with their hands) who used to cut stones. He would go out every morning walking up with his hammer to cut stones from the side of a mountain. Then he would polish it so that it was fit for use in buildings.

ولِمَـــهَارَةِ ذلك العامل في عَمَلِهِ وَجَدَ كثيراً من الأعمال تَنْتَظِرَهُ، وعَاشَ سعيداً مسروراً بالقَنَاعَةِ وكثرة إقبال الناس عليه وعلى عمله.

And, because of that laborer's skill in his work, he found lot of work waiting for him. He lived comfortably, happy and satisfied with the people's recourse to him and his work.

وفي ذات يوم أخذ قِطَعًا مَصْقُولَةً من الحجارة إلى بيت أحد الأغنياء، فرأى قصرا شاهقا مُرْتَفِعاً جميلا، وشَاهَدَ فيه كثيرا من الأثاث الفاخر، والأشياء الثمينة التي لم يرها من قبلُ. فدَبَّتْ في نفسه عوامل الغِبْطَةِ والسرور. ويَتَمنَّى ويقول ليتني كنتُ غنيا أَمْلِكُ مثل هذا القصر الجميل. وأنام على سرير ذهبيٍ مفروشٍ بالحرير، تُحِيْطُ به ستائر جميلةٌ وأَجِدُ ما تشتهيه نفسي. وتَقَرُّ به عيني.

One day he had to carry one of the polished stones to the house of one of the rich man. He saw a huge beautiful palace. He also saw lots of ornamental furniture and such expensive things that he had not seen earlier. Feelings of envy and happiness began to invade his heart. He began to desire after (them) and say, "O that I was rich to own this beautiful palace; and sleep on the golden couch cushioned with silk, which is covered by beautiful drapes and I find whatever I wish for and my eyes find their cool."

أخذَ العامل عدته وآلاته، وذهب بها إلى مترله، فحقَّق الله آماله وأُمْنِيَاتِهِ فوجد حينما رجع إلى بيته قصرا فخْماً بدلا من كُوخِهِ الصغير الذي تركه في الصباح. ووجد ذالك القصر مملوءاً بأحسن أنواع الأثاث كبيت الغني الذي تمناه من الله. ونام قاطع الأحجار في تلك الليلة مُنَعَّماً هادئَ البال. وشعر بالسعادة التي تمنَّاها، ونام على سرير مفروش بالحرير، تحيطُ به ستائر جميلة من الحرير، ووجد في القصر كل ما يتمنىَّ وما يشتهي من أثاثٍ ومتاعٍ.

The worker took his tools and things and went to his own house. Allah proved true his hopes and dreams so that when he returned to his house he found a huge palace in place of his small hut that he had left behind in the morning. He found the palace filled with the best of furniture, like the house of the rich man that he had sought from Allah. That night the stone-cutter slept in blessings, much relaxed and felt the bliss that he had desired. He slep on the couch cushioned with beautiful drapes from silk. He found in the palace all that he had desired and aspired of the furniture and other things.
(Complete the rest).

ولما أشرقتِ الشمس في الصباح بنورها الساطعِ، وشاهد ما حوله من مناظر الثروة والغني فضّل ان يعيش معيشة الهُدُوءِ والراحة، وعزم على أن ينقطع عن العمل، وألا يعود إلى قطع الأحجار مرة أخرى، لأنَّ ذالك العمل لا يُنَاسِبُ الحياة التي يَحْيَاها الآن. والنعيم الذي يعيش فيه. ثم أخذ ينظر من نافذة مُطلَّة على الطريق لِيُشَاهد الناس وهم ذاهبون إلى أعمالهم في الصباح فلَحَظ عجلةً (عربة) فَخْمَةً يَجُرُّها جودان من أَجْوَدِ أنواع الخيل، وكان يجري أمام العجلة وخلفها بعض الخدم

.بملابسهم الحريرية المزخرفة, وجلس في تلك العجلة أمير من الأمراء تبدو عليه أمارات العظمة والأُبَّهَةِ، وقد نشر فوق رأسه مِظلَةً ذهبيَّةً للوقاية من الشمس.

ففي الحال أخذ قاطع الأحجار يشعر برداءةِ المعيشة التي يعيشها في ذلك القصر الجميل، ودَبَّتْ في نفسه عوامل الطمعِ فلم يرض بالحال التي هو فيها، وقال في نفسه: إني أَتَمَنَّي أن أكون أميراً من الأُمْرَاءِ في يوم من الأيام، لأركبُ عجلةً مَلَكيةً عظيمة، وعلى رأسي مِظَلَّةٌ ذَهَبِيَّةٌ ثمينة.

سرعان ما حقَّق الله آماله، فكان أميراً من الأمراء، يركب المركبة الملكية، ويتقدَّمه الخَدَمُ ويَحِيْطُ به الحَشَمُ بملابسهم الحريريَّة الجميلة، وأخذ يطوف مركبته الملكية شوارع المدينة، وعلى رأسه مِظَلَّةٌ ذَهَبِيَّةٌ لِتَقِيَهُ حرارة الشمس واستمرَّ يعيش سعيداً راضياً، شاعراً بِغِبْطَةٍ وَسُرُورٍ مُدَّةً من الزمن.

وخرج ذات يوم يتيه بعزِّه وسلطانه، فعجب حينما رأى الشمس قد جَفَّفَتْ بعض الأعشاب والنبات في الحديقة، مع شدة تعهُّدِ البُسْتَانِيِّ لها بالإِرْوَاءِ والعناية: تنفيذاً لأمر سيده. فعرف أن الشمس أقوى منه، فلم يرض بحاله، وظهر طمعه، وقال: أتمني أن أكون شمسا.

فأجاب الله سُؤَالَه، وحقَّق له أمنيته، وحُوِّلَ قاطع الأحجار إلى شمس، فشَعَرَ بالفخر والعظمة، وظهر في السماء كالشمس في اِرْتِفَاعِهَا، وعظمتها واصفِرارِها. وأخذت الشمس تُرْسِلُ اَشِعَّتَها الذهبية على الكون، وتُمِدُّ الكائنات بحَرَارَتِها، فتُنْضِجُ حُقُولَ الأُرْزِ والقُطْنِ وتجففها، وترسل أنوارها على الناس جميعا، لا فرق بين غَنِيِّهم وفقيرهم، عظيمهم وحقيرهم، وتفخر بتأثيرها العظيم في الكائنات، ولها كل الفضل على الانسان والحيوان والنبات.

ولكن ذات يوم كسفت الشمس، وغَطَّي السحابُ وجهها، و لم تستطع أن تظهر، و لم يقبل أن يكون هناك شيئ أقوى منه، وقال: إن السحاب أقوي منيِّ، وقد استطاع ان يَحْجُبَني ويَحُولَ دون عَمَلِي وإني أَتَمَنَّى من الله أن اكون سَحاباً.

فحقق الله رَغْبَتَه، وأجاب سؤاله، فكان سحابا. وقَنَعَ أن يكون بين الشمس والأرض، وأخذ يَحْجُبُ الشمس كما يشاء، ويُغَطِّي القمر كما يُريد، ويُرْسِلُ المطر إلى الأرض فتَخْضَرُّ الاوراقُ، ويحيا النبات، وتَنْتَعِشُ الأزهارُ، ولكن ذالك لم يشبع مَطامِعَهُ، فأخذ يُنزل المطر ليلا ونهارا، حتى فاضتِ الأنهارُ وتَلِفَتْ زِراعَةُ الأُرْزِ، وتَهَدَّمَت الأكواخُ والبيوت في المُدُنِ والقُرى بسوء فعله، وكثرة مطامعه، و لم يَسْلَمْ من شرِّه اِلاَّ شيئٌ واحد لم يتأثَّر بتلك الأمطار الكثيرة؛ ذالك الشيئ هو الصُّخُوُر العظيمة التي على الجبل؛ فإنها لم تبال بالسحاب، و لم تتأثر بما يرسله من مطر، فأخذ يسأل نفسه غاضبا؛ هل الجبل أقوي مني حتى استطاع أن يسلم من شرِّي؟ وعاد إليه طَمَعُهُ، فتمنى أن يكون جبلا، فحقق الله أُمْنِيَّتَهُ، فصار جبلا، ووقف رافعا رأسه فخُورا بنفسه حاجزا منيعا بين كثير من الجهات، لا تُؤَثِّرُ فيه العواصف، ولا يَشْعُرُ بحرارة الشمس، ولا يَتَأَثَّرُ بالمطر وقال إني أحسن المخلوقات جميعا، وليس هناك من هو اقوى مني أو من يُحاكِيني في شدَّتي وعظمتي.

وبينما كان في غُرُوره، ويفكر في قوته وعظمته إذ سمع ضربات قوية في سفح الجبل ورأى عاملا هناك يقطع الأحجار بِعُدَدِه الحادَّة، ويلقي بها جانبا، أو يُسَلِّط عليها مَادَّةً مُفرقةً، فتُمَزِّقُ منها الجوانب، وتَسْقُطُ إلى الأرض صَاغِرَةً، فيعمل فيها قاطع الأحجار بقدومه ومِطْرَقَتِه فلا تُعَارِض ولا تُبْدِي حراكا، فهاج وثار، وشعر بالضعف والخجل حين رأى الصخور تهوي وتسقط وتنهار، ورأى أنه لا يستطيع أن يَرُدَّ قاطع الأحجار، فصاح قائلا: من أقوى مني؟ من يستطيع أن يُزَلْزِلَ جوانبي

ويَدُكني دكًّا؟ آه إن قاطع الأحجار أقوى مني، وإني أتَّمني من الله أن أعود كما كنتُ.

فعاد إلى سِيرته الأُولى، وصار عاملا يقطع الأحجار كما بدأ، يذهب كل صباح إلى الجبل، يقطع الحجارة راضيا بحاله. وعاش في كُوخه قانعا بحياته التي أَلفها من قبلُ، ونام على سرير من الحديد، ليس لديه ستائر حريرية ولا مِظَلَّةٌ ذهبيةٌ، ولا عجلة ملكية ولا ثروة كبيرة وأخذ يعمل من الصباح إلى الليل مسرورا بشغله، قانعا بحياته، وعَدَّ نفسه أسعد الناس جميعا.

وأدرك العامل أخيرا أن السعادة الحقيقية في الصحة والقدرة على العمل، وكسب الإنسان رزقه من عَرَقَ جبينه. وشعر بأن ذلك أحسن من أن يكون غنيا أو أميرا أو شمسا وسحابا أو جبلا من غير جد واجتهاد ومثابرة بل بأماني مجردة عن العمل المُنْتِج ، والسعي المفيد. وعاش العامل راضيا بحاله قانعا بما كان فيه حامدا لله على السراء والضراء والسعادة والشقاء.

(القصص الأدبية لطلاب اللغة العربية: ج/٢)

درس ٧١

ساعة مع الفضـيل بن عياض/عمر بن عبدالعزيز

A Moment with Fudayl b. Ayaad

وعن الفضيل بن الربيع قال: حَجَّ أميرُ المُؤْمِنِين الرَّشيد فأتَانِي فَخرَجْتُ مُسْرِعَاً فَقُلْتُ: يا أميرَ المُؤْمِنِينَ لو أَرْسَلْتَ إليَّ أَتَيتُكَ فقَالَ: وَيحَكَ قد حكَّ فِي نَفْسِي فانظُرْ لِي رَجُلاً أسْأَلُهُ.

قُلتُ هَهُنَا الفُضَيلُ بن عَياض قَال: امضِ بنَا إليهِ فأتيناه فإذَا هُوَ قَائِمٌ يُصَلّي يَتلُو آيَةً مِنَ القُرآنِ يُرَدِّدُهَا فقَال : اِقرَعِ البَابَ فَقَرَعتُ البابَ فقَال: مَن هَذَا؟ فَقُلتُ: أجِبْ أَمِيرَ المُؤمِنِينَ فَقال: مَالي ولأمِيرِ المؤمِنين؟ فَقُلت: سُبحَانَ اللهِ أمَا عَلَيكَ طَاعَةٌ؟ أَلَيسَ قَد رُوِيَ عَن النَّبِيِّ صَلَّى اللهُ عَلَيهِ وَسَلَّم: أَنَّهُ قَال: (لَيسَ لِلمُؤمِنِ أنْ يَذُلَّ نَفسَهُ). فَنَزَلَ ففَتَحَ البابَ ثم ارتَقَى إلى الغُرفَةِ فَأطفَأَ المِصبَاحَ ثم التَجَأَ إلى زَاوِيَةٍ مِن زَوايَا البَيتِ فَدَخَلنَا فَجَعَلنَا نَجُولَ عَلَيهِ بِأيدِينَا فَسَبَقَت كَفٌّ هَارُونَ قَبلِي إليهِ فَقَال: يَا لَها مِن كَفٍّ مَا أَليَنَهَا! إن نَجَت غَداً مِن

Fudayl b. Rabee` reports: The Leader of the Faithful (Haroon) al-Rasheed went out for Hajj and visited me. I came out in haste and told him, "O Leader of the Faithful. Had you sent for me, I would have come." He said, "Woe unto you. I have a doubt in my heart. So look for a man I can ask."

So I said, "There is Fudayl b. Ayaad." He said, "Let's go to him." So we went to him. He was standing in Prayers, repeating a verse of the Qur' an. He (Rasheed) said, "Knock at the door." So I knocked. He said, "Who is it?" I said, "Respond to the Leader of the Faithful." He said, "What do I have to do with the Leader of the Faithful?" I said, "Glory to Allah! Is obedience not upon you? Is it not narrated of the Prophet that he said, 'It is not for a believer to belittle himself?' So he came down and opened the door. Then he climbed up to the (upper) chamber and put off the lamp. Then he sought refuge in a corner of the house. So we entered and began to grope with our hands. But Haroon's palm fell on him before mine would. He (Fudayl) said, "What's the matter with the palm, how soft: if it could escape the punishment of Allah (the Mighty, the Majestic) tomorrow." I said to myself, "Tonight he will speak out a heart talk from a pure heart."

عَذَابَ اللهِ عزَّ وَجَل، فَقُلتُ في نَفسِي:
لَيُكَلِّمَنَّهُ الليلَةَ بِكَلامٍ نَقِيٍّ مِن قَلبٍ تَقِيٍّ

فقَال له: خُذ لِمَا جِئنَاكَ لَهُ رَحِمَكَ اللهُ، فقَال: إنَّ عُمَرَ بن عَبدِ العَزِيزِ لَمَّا وُلِيَ الخِلافَةَ دَعَا سَالِمَ بن عبدِ اللهِ وَمُحَمَّدَ بن كَعب القرظي ورَجَاءَ بن حَيوَة فَقَال لهُم : إنِّي قَد ابتُلِيتُ بِهَذا البَلاءِ فَأشِيرُوا عَلَيَّ. فَعَدَّ الخِلافَةَ بَلاءً وَعَدَدْتَهَا أنتَ وأصحَابُكَ نعمَةً، فقَال لَهُ سَالِمُ بن عبدِ اللهِ: إن أرَدتَ النَّجَاةَ غَداً مِن عَذَابِ اللهِ (فَصُم الدُّنيَا وَلْيَكُن إفطَارُكَ مِن الموتِ)، وقَال لهُ محمد بن كَعب القرظي : إن أرَدتَ النّجَاةَ مِن عذابِ اللهِ فَليَكُن كَبِيرُ المسلِمِينَ عِندَكَ أباً، وأوسَطُهُم عِندكَ أخاً وأصغَرُهُم عندكَ وَلداً، فَوَقِّر أبَاكَ وأكرِم أخَاكَ وتَحَنَّنْ عَلى وَلَدِكَ، وقَال لهُ رَجاءُ بن حَيوَة: إن أردتَ النّجَاةَ غَداً مِن عذابِ اللهِ عزّ وَجل فَأحِبَّ لِلمُسلِمِينَ مَا تُحِبُّ لِنَفسِكَ واكرَه لهم مَا تَكرَهُ لنفسِكَ ثم مُتَّ إذا شِئتَ. وإني أقُولَ لَكَ إنِّي أخافُ عَليكَ أشَدَّ الخَوفِ يَومَ تَزِلُّ فِيه الأقدَامُ، فَهَل مَعَكَ - رَحِمَكَ اللهُ - مَن

He (Haroon) said to him, "Take what we came for, may Allah show you mercy." He replied, "Surely, when `Umar b. `Abdul `Azeez was given the caliphate, he asked for Salim b. `Abdullah, Muhammad b. Ka`b al-Qurazi, and Rajaa' b. Haywah and told them, 'I have been tried with this great tribulation. So, advice me over it.' Thus, he counted caliphate as a trial while you and your companions treat it as a blessing! So, Salim b. `Abdullah to him, 'If you wish to escape from the punishment of Allah tomorrow, then fast over this world and let death be your breakfast.' Muhammad b. Ka`b al-Qurazi told him, 'If you wish to escape from the punishment of Allah tomorrow, then let the elderly Muslims be your fathers, their middle-aged ones your brothers and the young of them (your) children. Therefore, show respect to your father, do well towards your brother and be kind-hearted to your child.' Rajaa' b. Haywah told him, 'If you wish to escape the punishment of Allah (the Mighty, the Majestic) tomorrow, then approve that for the believers what you will approve for yourself and disapprove that for them what you will disapprove for yourself. Thereafter you can die if you wish.' And I (Fudayl) tell you (O Haroon) that I fear for you – extreme fear – on the day when footsteps will slip. Do you – may Allah show you mercy – have in good company anyone who will advice you in this

يُشِيرُ عَلَيكَ بِمِثلِ هَذَا؟ فَبَكَى هارونُ بُكاءً شَدِيداً حتى غُشِيَ عَليه، فَقُلتُ لَهُ: ارفِق بأميرِ المؤمِنِينَ، فقال : يا ابن أمِّ الربيعِ تَقتُلُهُ أنتَ وأصحابُكَ وأرفَعُ بِهِ أنا.

manner?" At that Haroon wept profusely until he fainted. I (ibn Rabee`) told him, "Be soft with the Leader of the Faithful." He said, "O son of Rabee`'s mother, you and your companions are the ones destroying him, while I am removing the hardship from him."

ثم أفَاقَ، فقَال له: زِدني رَحِمَكَ الله، فقالَ: يَا أميرَ المؤمنين بَلَغَني أنّ عَامِلا لِعُمرَ بن عبدِ العزيز شَكَى إليهِ فكتَبَ عُمرُ: يَا أخِي أُذَكِّرُكَ طُولَ سَهْرِ أهلِ النّارِ في النارِ مَع خُلُودِ الأبَدِ وإيَّاكَ أن يَتَصرَّفَ بكَ مِن عِندِ الله فَيَكُونَ آخِرَ العَهدِ وانقِطَاعَ الرَّجَاءِ، قال: فلمَّا قَرَأَ الكِتَابَ طَوَى البلادَ حَتى قَدِمَ على عُمرَ بن عبدِ العزيز، فَقال لهُ: مَا أقدَمَكَ؟ قالَ: خَلَعتَ قَلبي بكِتَابكَ لا أعودُ إلى وِلايَةٍ أبَداً حَتى ألقَى الله عَزّ وجَلّ

Then he (Haroon) recovered and asked him, "Say more, may Allah show you mercy." He replied, "O Leader of the Faithfu. (The report has) reached me that one of the Governors of `Umar b. `Abdul `Azeez complained to him (of the hardship he was facing). `Umar wrote back, "O my brother. Let me remind you of the long wakefulness of the people of the Fire, in addition to the everlasting stay. You be warned that, when that takes over you which is from Allah (death), that remains the last contact with him the severing (off) – (a state of) hope." When he read the letter, he folded the land (i.e., travelled) until he came up to `Umar b. `Abdul `Azeez. He asked him, "What brought you?" He answered, "You have emptied my heart with your letter. I shall not return to the Governorship, ever, until I meet Allah Allah (the Mighty, the Majestic)."

قال: فَبَكَى هَارونُ بُكاءً شَدِيداً ثم قَال لَه: زِدني رَحمكَ الله، فقال: يا أميرَ المؤمنين إنّ العَبَاسَ عمُّ المُصْطَفَى صَلّى اللهُ عليهِ وسلم جاءَ إلى النَّبيِّ صَلى الله

At that Haroon wept a lot and then said, "Say more, may Allah show you mercy." He (Fudayl) said, "O Leader of the Faithful. `Abbas the uncle of the Chosen One (Muhammad), on whom be peace went up to the Prophet and said,

عليه وسلم فقَال يا رسول الله: أمِّرْني عَلى إمَارَةٍ فقَال لَهُ النّبي صلى الله عليه وسلم: (إنّ الإمَارَةَ حَسْرَةٌ ونَدَامَةٌ يومَ القيامةِ فَإن استَطَعتَ أنْ لا تَكونَ أمِيراً فَافعَل). فبَكَى هَارون بكاءً شديداً، وقال له: زِدني - رحمكَ اللهُ - فقال: يا حَسَنَ الوَجهِ أنتَ الذِي يسأَلُكَ اللهُ عزّ وجلَّ عَن هَذَا الخلقِ يَومَ القيامةِ، فَإن استَطَعتَ أن تَقِيَ هذَا الوَجهَ مِنَ النَّارِ فَافعَل، وإيَّاكَ أن تُصبِحَ وتُمسِيَ وفي قَلبِكَ غِشٌّ لأحَدٍ مِن رَعِيَّتِكَ، فَإنّ النبي صلى الله عليه وسلم قال: (مَن أصبَحَ لهم غَاشاً لم يَرِح رائِحَةَ الجَنَّةِ) فبَكى هارونُ وقالَ له :

'Messenger of Allah. Place me as a Governor (or ruler of a province).' The Prophet told him, 'Governorship will be a (thing of) grief and remorse on the day of Judgement. So, if you can, better not be a Governor.'" At that Haroon wept all the more and said, "Say more, may Allah show you mercy." He said, "O good-countenance! You are the one who will be questioned by Allah (the Mighty, the Majestic) about these creations on the day of Judgment. So, if you can manage to save your face from the Fire, then do it. And, be warned that you should be doing your morning or evening while there is any deceit in your heart for anyone of your subjects. For the Prophet, on whom be peace said, 'Whoever became a deceiver of them will not smell the smell of Paradise.'" At that Haroon wept and said to him,
(Complete the rest)

عَلَيكَ دَيْنٌ؟ قَال: نَعم دَينُ رَبِّي يُحَاسِبُني عَليهِ فَالوَيْلُ لِي إن سَأَلَني والوَيلُ لي إنْ ناقَشَني، والويل لي إن لم أُلْهَمْ حُجَّتِي، قال : إنما أَعْني دَيْنَ العِبَادِ قال : إنَّ رَبِّي لَمْ يَأْمُرْني بهذا، أَمَرَ رَبِّي أَنْ أوَحِّدَهُ وَأَطِيعُ أَمْرَهُ فقال عز وجل : (ومَا خَلَقْتُ الجِنَّ والإنْسَ إلا لِيَعْبُدُونَ. مَا أُرِيدُ مِنْهُمْ مِنْ رِزْقٍ وَمَا أُرِيدُ أَنْ يَطْعَمُون. إنَّ اللهَ هُوَ الرَّزَاقُ ذو القُوةِ المتِين) فقال له : هَذِه ألفُ دينارٍ خُذْهَا فَأَنْفِقْهَا على عِيالِكَ وتَقَوَّ بها على عِبَادَتِكَ، فقال: سُبحان الله أنا أدُلُّكَ عَلَى طَرِيقَ النَّجَاةِ وأنت تُكافِئُني بِمِثْلِ هذا؟ سلمك الله ووفقك. ثم صَمَتَ فلم يُكَلِّمْنَا، فَخَرَجْنَا مِنْ عِنْدِهِ فَلمَّا صِرْنَا عَلَى البَابِ قال هارون: أبا العبَّاس إذا دَلَلْتَني على رَجُلٍ فَدُلَّني على مِثْلَ هذا، هذا سَيِّدُ المسلمين،

فَدَخَلَتْ عليه امرأة منْ نِسائهِ فقالت: يا هذا قَدَ تَرَى ما نحنُ بِهِ مِنْ ضِيقِ الحالِ فلو قَبِلْتَ هذا المَالِ فَتُفرِجَنَا بِهِ، فقال لها : مَثَلِي ومَثَلُكُمْ كَمَثَلِ قَومٍ لَهُمْ بَعِيرٍ يَأْكُلُونَ مِنْ كَسْبِهِ فَلَمَّا كَبِرَ نَحَرُوهُ فَأَكَلُوا لحْمَهُ، فلما سَمِعَ هارون هَذَا الكلامَ قال: نَدْخلُ فَعَسَى أنْ يَقْبَلَ المالِ، فلما عَلِمَ الفضيل خَرَجَ فَجَلَسَ فِي السَّطحِ على باب الغُرْفَةِ فجَاءَ هارونُ فَجَلَسَ إلى جَنْبِهِ فَجَعَلَ يُكَلِّمُهُ فَلا يُجيبُه، فبينما نحنُ كَذلِكَ إذ خَرَجَت جَارِيَةٌ سَودَاء فقالت: يا هذا قد آذيتَ الشَّيخَ مُنْذُ اللَّيلَةِ فانْصَرِفْ رَحِمَكَ الله، فانصَرَفنَا.

الخليفة عمر بن عبد العزيز

ولد عمر بن عبد العزيز سنة ٦١هـ. وأمُّه يَعلى بنت عاصم بن عمر بن الخطاب . جمع القرآن. وهو صغير. وبعثه أبوه إلى المدينة يتأدب بها. وكان يأتي عبد الله بن عمر كثيرًا. لمكان امّه منه ثم يرجع إلى أمه فيقول: يا أمّه! أنا أحب أن أكون مثل خالي.

وكان عمر بن عبد العزيز في شبابه متنعما. يكثر من الطيب. حتى توجد رائحته في المكان الذي يمر به. ويمشي مِشية تسمّي " العُمَرِيّة" كان الجواري يتعلمنها من حسنها. ولم يزل على هذا التنعم. حتّى ولِي الخلافة. فزهد في الدنيا ورفضها.

وكان في شبابه وولايته للمدينة. كثير التعظيم للعلماء. شديد الإعظام لمسجد الرسول . خاشعا متدينا .

وعهد سليمان بن عبد الملك إليه بالخلافة وعمر لا يعلم . فلما علم فزع.

وقال: والله إن هذا الأمر ما سألت الله قط. وقدم إليه صاحب المراكب مركب الخليفة فأبي وقال : إيتونه ببغلتي. ورد المراكب. والسرادقات والفرش. والأدهان. والثياب الخاصة بالخليفة. إلى بيت مال المسلمين.

وجلس للناس بعد ثلاث. وحملهم على الشريعة. ورد المظالم. وأحي الكتاب والسنة. وسار بالعدل. ورفض الدنيا وزهد فيها. ونهى عن القيام. وابتدأ بالسلام وترك ألوان الطعام. وترك أن يخدم.

كان عنده قوم ذات ليلة فقام إلى السراج فأصلحه فقيل له: يا أمير المؤمنين نكفيك. قال: وما ضرني ؟ قمت وأنا عمر بن عبد العزيز. ورجعت وأنا عمر ابن عبد العزيز.

وأتي ذات يوم من الفيء بعنبرة. فأخذها بيده فمسحها ثم أمر بها فرفعت حتى تباع. ثم وضع يده علي أنفه فوجد ريحها فدعا بوضوء فتوضأ.

وكان له غلام يأتيه بقمقم من ماء مسخن يتوضأ منه. فقال للغلام يوما: أ تسخن الماء في مطبخ المسلمين؟ قال: نعم! قال: أفسدته علينا ثم حاسب تلك الأيام وأدخل الحطب في المطبخ وأبطأ عن الجمعة قليلا فعوقب في ذلك فقال: انما انتظرت قميصي غسلته اَن يجف.

قال أزهر: رأيت عمر بن عبد العزيز يخطب الناس وعليه قميص مرقوع. و لم يُر ضاحكا منذ وَلّي الخلافة حتي لقي الله

وأتته رطب من الأردن فقال: ما هذا؟ قالوا: رطب من الأردن قال: علام جيء به؟ قالوا على دواب البريد. قال: فما جعلني الله أحق بدواب البريد من المسلمين.أخرجوها فبيعوها. واجعلوا ثمنهما في علف دواب البريد. واشتراهما في السوق ابن أخيه وأهدى إحداهما إليه فأكل وقال: الآن طاب أكله.

ودخل على بناته ذات ليلة فوضعن أيديهن علي أفواههن فقال للحاضنة: ما شأنهن؟ قالت لم يكن عندهن شيئ يتعشينه إلا عدس وبصل فوضعن أيديهن أن تشم ذلك من أفواههن. فبكى عمر ثم قال لهن: يا بناتي ما ينفعكن أن تَعَشَّين الألوان ويؤمر بأبيكن إلى النار فبكين حتى علت أصواتهن. ووضع حلي زوجته في بيت المال وأرجع مزارعه إلى ما كانت عليه في عهد الرسول.

وإذا كان في حوائج العامة كتب على الشمع وإذا صار إلى حاجة نفسه دعـــا بسراجه.

وقد أغنى عمر بن عبد العزيز الناس حتى لم يوجد فقير في بلاد المـــسلمين و لم يوجد أحد يأخذ الصدقات.

وكان لا يؤخر عمل اليوم للغد. ولا يعجز. وقال بعض إخوته: يا أمير المؤمنين! لو ركبت فتروحت. قال من يقضي شغل ذلك اليوم؟ قال: تقضيه من الغد قال: لقد ثقل عمل يوم واحد فكيف إذا اجتمع عمل يومين؟

مات عمر بن عبد العزيز سنة ١٠١ هـــ

[القراءة الراشدة: ج/٢ ص/٥٨ إلى ٦٢]

درس ٧٢

نَشأَةُ المكتَباتِ في العَصر الإسلامي/هل جزاء الإحسان إلا الإحسان؟

نَشأَةُ المكتَباتِ في العَصر الإسلامي

١. كانت الكتبُ قبلَ اختراعِ الطباعةِ غاليةَ الثّمن، لايقتنيها إلا الأغنياء، لأنها كانت مخطوطاتٍ مرتفعةَ التكاليف، ولذلك قام القادرون من مُحِبِّي العلمِ بإنشاءِ المكتبات، يجمعون فيها الكتب، ويفتحون أبوابَها للراغبين في القراءة والبحث. وكانت هذه المكتبات تؤدّي ما تؤدِّية معاهدُ العلمِ والجامعات في الوقت الحاضر.

1. Before the invention of printing (technology), books were pretty expensive, that none but the rich could acquire; for, they were in the forms of manuscripts expensive of value. Therefore, lovers of knowledge established libraries in which they collected (all sorts of) books and opened the doors for everyone who loved to read or do research. These libraries played the function that the institutions of knowledge and universities play today.

٢. وقد اهتمَّ المسلمون بأبنيةِ المكتبات العامةِ، التي كانت تُعَدُّ لاستقبالِ الجماهير. وكان البناءُ مُزَوَّداً بحُجُراتٍ مُتَعَدِّدَة، تربط بينها أروقَةٌ واسِعة، وكانت الرفوفُ تُثَبَّتُ بجوارِ الجدرانِ لتوضَع فيها الكُتب. وكانت هناك أروقةٌ للاِطِّلاعِ وأخرَى للنسخ وبعضُها لِحَلَقاتِ الدِّراسَة. وشَمَلَت بعضُ المَكتَباتِ كذلكَ حجراتٍ للموسيقي يذهبُ إليها المطالعون للتَّرفيهِ وتجديدِ النَّشاطِ وكانت

2. Muslims endeavored to establish public libraries that were prepared to welcome the masses. The building were provided with several rooms with wide porticos in between. The racks were fixed to the walls for books to be placed. Some porticos were marked for study, others for copying and yet others for study circles. Some of the libraries in fact had rooms for music to which the students repaired in order to relax and refresh themselves. All the rooms were well-furnished to afford full

جميعُ الحجراتِ مُؤَثَّثةً تأثيثاً فخماً مُريحاً، وقد فُرِشَت الأرضُ بالبُسُط.

comfort. The floor was carpeted.

٣. وكانت لهذه المكتباتِ فهارسُ مُنَظَّمَةٌ، تتناول عناوينَ الكُتُبِ وأسماءَ المؤلِّفين. وقد كان لِمكتبةِ "الحكم" في الأندلسِ فهارسُ دقيقةٌ وَمُنَظَّمَة، وكذلك كان لمكتبةِ دارِ الحكمةِ في القاهرة فهرسٌ كبير. وكانت استعارةُ الكتبِ مباحَةً، وإن وُضِعت عليها قيود لتنظيمِ العَمَل. فكانت مكتبةُ القاهرةِ لاتعيرُ كُتُباً إلا للساكنين في القاهرة فقط، وأحياناً يُطلَبُ إلى المستعير أن يدفعَ ضَماناً، ولكن يُعفَى العلماءُ من دفع الضمان أو التأمين. وكانت الاستعارةُ الخارجيَّةُ مُحَدَّدَةً بوقتٍ مُعَيَّنٍ لايزيدُ عن شهرين.

3. These libraries had well maintained catalogues. They contained the title of the book and the name of the author. For example, the Hakam library in Andalus (Spain) had well organized and accurate lists. The Dar al-Hikmah Library in Cairo also had a very large catalogue. Borrowing of books was permitted although some conditions were placed for the sake of organization. For example, the Cairo Library did not lend books but to the residents of Cairo. Sometimes the borrower was asked to deposit a sum as guarantee but scholars were exempted from depositing guarantee money. Every lending was time bound that did not exceed two months.

٤. وقد قامت الترجمةُ بدَوْرٍ كبيرٍ في هذه النهضةِ العلميةِ. وكانت النهضةُ أولَ الأمرِ مقصورةً على الدراساتِ الدينيةِ واللغوية، وأول من عُرِفَت لَهُ مكتبةٌ في الإسلام هو خالد بن يزيد سنة ٨٥ هجرية. فقد اهتمَّ بإخراجِ كُتُبِ القُدَماء، وتُرجِمَت لَهُ كُتُبُ الطِّبِّ والكيمياء، فقد أحضر جماعةً من فلاسفةِ اليونانِ وأمَرَهُم بنقلِ الكُتُبِ إلى العربية. وقد بَلَغَ عهدُ التَّرجمةِ شُهرَتَهُ الواسعةَ

4. Translation played a huge part during this renaissance of knowledge. In the beginning, this renaissance was limited to the religious studies and language. And the first library that came to be known in Islam was that of Khalid b. Yezid in the year 85 after Hijrah. He endeavored to bring to light the books of the ancient scholars. Medical and chemical books were translated for him. A group of Greek philosophers were brought to him whom he ordered translations into Arabic language. The

في عهدِ الخليفةِ هـــارون الرشـــيد. فكـــان بالمكتبات العامة والخاصة المترجمون والنُسَّاخ. فتحضر الكتبُ للنساخ لينقلوا صوراً منـــها تُزَوَّدُ بها المكتبةِ. وإذا خافَ مؤلفُ الكتاب أو صاحبُه من إعارته للمكتبة، انتقل إليـــه لِنُسَّاخٍ في منـــزله ، ليقوموا بعمليةِ الكتابـــةِ تحت إشرافه. وقد رُوِي أنه كان بمكتبة "بني عامر" بطرابلس الشام، مائةٌ وثمانون ناسخاً يتبادلون العملَ ليلاً ونهاراً بحيث لايتوقـــفُ النَّسخ، ولايَقِلُّ الذين يقومون بالنسخ عـــن ثلاثينَ ناسخاً في أي ساعة من ساعات النهار أو الليل.

commissioning of the translation reached wide publicity in the period of Caliph Haroon al-Rasheed, so that there used to be translators and copyists in public and private libraries. Books were brought in for the copyists to re-write them for the library. If the author feared to lend his book to a library, the copyist himself went to his house to take up the copying work right under his supervision. It is said that in the Banu Amir Libray of Trabulus in Syria, there were 180 copyists who worked in shifts day and night so that the work of copying remained continuous. At no time of the day or night there were any less than 30 copyists busy copying.
(Complete the rest)

٥. ويعتبر "بيتُ الحكمة" الذي أنشأه هارون الرشيد- أولَ مكتبةٍ عامةٍ ذات شأن في العالَمِ الإِسلامي، فقد كان مَركزاً عِلمِيّاً يجتمِعُ فيه العُلماءُ لِلبحثِ والدرسِ ويلجأ إليهِ الطلاب. ويعتبرُ عصرُ الخليفةِ المأمون أزهَى عصورِ "بيتِ الحكمةِ" حيثُ نَقَلَ إليهـــا عدداً كبيراً من كُتُب اليونان والفارس والهند، وكَلَّفَ المترجمين بترجمتها.

٦. ومن المكتبات المشهورة "دار الحكمة" التي أُنشِئَت في آخرِ القرنِ الرَّابعِ الهجـــري بالقاهرة، وقد حُمِلَت إليها الكتبُ من خَزائِنِ القصور، وسُـــمِحَ بـــدخولِها لعامـــةِ الشعب، فمنهم من يحضُرُ للقراءة، ومنهم من يَحضُرُ للنَّسخِ، ومنـــهم مـــن يَحـــضُرُ للدَّرس. وكان البناءُ المُخَصَّصُ لهذِهِ المكتبةِ عظيماً جداً. إذ كانت تشتمل على أربعين خِزانة، تَسَعُ الواحدَةُ نحوَ ١٨٠٠٠ كتاب، وكانت الرفوفُ مفتوحـــةٌ والكتـــب في مُتَناوَلِ الجميع.

هكذا كانت نظرةُ الإسلامِ والمسلمين للمكتبة: غذاءً للعقل ومكاناً للعلم ومركزاً للبحث. (مأخذ: **تاريخ العلم ودور العلماء العرب في تقدمه**)

****

هل جزاء الإحسان إلاالإحسان؟

قالَ العباسُ صاحبُ شُرطةِ المأمون: دخلتُ يوماً إلى مجلس أمير المؤمنين ببغدادَ وبينَ يديهِ رجلٌ مُكبَّلٌ ومقيَّدٌ بالحديدِ فلمَّا رآني قال لِي: يا عباس، قلت: نعم يا أمير المؤمنين. قال: خُذْ هذا إليكَ فاحْتفِظْ به إليَّ في غَدٍ، واحتَرِزْ عليه كل الاحتراز.

`Abbas, the chief of police of Ma'mun said: One day I entered upon the assembly of the Leader of the Faithful in Baghdad. He had in front of him a man handcuffed and shackled with iron chains. When he saw me he said to me, "O `Abbas." I said, "Yes, O Leader of the Faithful." He said, "Take this man and keep guard over him until you bring him to me tomorrow, and take every possible precaution against him."

قال العباس: فدعوتُ جماعةً فحملوه إلى منزلي: لأنه لم يقدِرْ أن يتَحَرَّكَ، ثم سألتُه عن قَضِيَّتِه وعن حالِه ومن أين هو؟ فقال: أنا من دمشق .

`Abbas said, so I called for some people and they carried him to my house, for he was in no position to move. Then I asked him about his affair and his (present) situation, and where he was from. He said, I am from Dimashq (Damascus).

فقلت جزي الله دمشق وأهلها خيرا. فمن أنت من أهلها؟

I said, May Allah reward Damascus and its people well, but of its people, whom do you belong to?

قال: عمن تسأل؟ قلت: هل تعرف فلانا؟ قال: ومن أين تعرف ذلك الرجل؟

He said, About whom do you ask? I said, Do you know so and so? He said, How am I to know that man?!

فقلت: كان لي معه قضيةٌ، فقال: لن أذكرَ لك شيئا عنه حتى تعرِّفني قضيتكَ معه. فقلتُ: كنتُ مع بعضِ الوُلاةِ بدمشقَ فبغى أهلها وظلمونا، وخرجوا علينا، حتى إن الوالي هرب هو وأصحابه، وهربتُ في جملة القوم، فبينما أنا هاربٌ في بعض الدروبِ إذا جماعةٌ يعدون ويجرونَ خلفي، فما زلت أعْدُو وأجرِي أمامَهُمْ حتى فُتُّهُم، فمررتُ بهذا الرجل الذي ذكرته لك وهو جالسٌ على بابِ دارِهِ، فقلت أغِثْني أغاثكَ اللهُ. قال: لا بأس عليكَ أُدْخُلْ الدار. فدخلتُ، فقالت زوجتُهُ: أدخل تلك المقصورةَ فدخلتها. ووقف الرجلُ على باب الدار، فما شعرتُ إلا أنه قد دخل والرجال معه يقولون: هو والله عندك. فقال: دونكم الدار ففتِّشوها. ففتشوها حتى لم يبقَ سوى تلك المقصورةِ وامرأتُه فيها. فقالوا: هو هاهُنا فصاحتْ بهم ونَهَرتْهُم، وزَجرَتْهُمْ فانصرفوا.

I said, “I have had an incident in connection with him.” He said, “I will not say anything about him until you have told me about your affair with him.” So I said, “I was with some of the governors (ruling family) in Damascus when its people rebelled and did us wrong. They rose up against us until the governor fled, he and his companions. I also fled along with a group of people. Now, as I was fleeing through certain tracks when (I discovered that) a group was running and making it fast after me. I kept running and making it fast in front of them until I overtook them. I passed by this man that I am speaking of. He was squated in front of the door of his house. I said, Help me, Allah will help you. He said, No harm on you, enter the house. So I entered. His wife said, Enter into that room. So I entered in. The man stood at the door of his house. And, I had hardly realized but that he entered in along with a few men with him. They were saying, [‘He is, by Allah with you.’ He said, ‘Here is the house, search it.’ So they searched until no place was left but that little room. His wife was within it. They said, ‘He is there.’ She began to shout at them, abuse them and rebuke them. So they retreated.

وخرج الرجلُ وجلس على باب داره ساعةً وأنا قائمٌ أرجفُ لا تحمِلني رجلايَ من شدة الخوف.

فقالت المرأة: إجلس لا بأس عليك. فجلست فلم أَلْبَثْ حتى دخل الرجلُ فقال: لا تخفْ قد صرف الله عنك شرَّهم، وصِرتَ إلى الأَمْنِ والدعةِ إن شاء الله تعالى. فقلتُ له: جزاك الله خيرا.

The man went out and sat down at the door of his house while I stood shivering, my legs unable to support me because of the intensity of fear.
The man's wife said, "Sit down, no harm will come to you." So I sat down. And it hadn't been long before the man entered and said, "Do not fear. Allah has turned away their evil from you. You have come into peace and safety, Allah Most High willing." I said to him, "May Allah reward you well."

فما زال يُعَاشُرُني أحسن مُعاشرةٍ وأجْمَلها، وأَفْرَدَ لي مكانا في داره، ولم يحوجْني إلى شيء ولم يَفْتُرْ عن تَفَقُّدِ أحوالي، فأقمتُ عندهُ أربعةَ أشهر في أَرْغَدِ عيش وأَهْنَئِهِ، إلى أن سكنتِ الفِتْنَةُ، وهَدأَتْ وزال أثرُها.

فقلت له: أتأْذَنُ لي في الخروج حتى أتفقد حال غِلماني فلعلّي أَقفُ منهم على خبر؟ فأخذ علَيَّ بالمواثِيقِ بالرجوعِ فخرجتُ وطلبتُ غلماني فلم أر لهم أثرا، فرجعت إليه، وأعلمته الخبر، وهو مع هذا كله لا يعرفني ولا يسألني ولا يعرف اسمي.

He kept treating me in the most handsome way of treatment, allocating me a place in his house, leaving me in no need of anything and did not span long to ask me about my well-being. So I stayed with him some four months in the best of ease and comfort until the tribulation died down, it was all cool, and its effects were gone.
So I said to him, "Will you allow me go out so that I may search for my servants. Maybe I will get some news through them?" He took my promise that I'll return. So I went out and looked for my entourage, but could not find any trace of them, and so returned to him and gave him the news: all the while he did not know me, would not ask me, and did not even know my name.

فقال لي: على أيِّ شيء تعزم ؟ فقلتُ: قد عزمت على التوجه إلى بغدادَ.

فقال: إنَّ القافلةَ بعد ثلاثة أيامٍ تخرج، وهأَنذاَ قد أعلمتك. فقلتُ له: إنك قد تفضلتَ عليَّ هذه المُدَّةَ، ولكَ عليَّ عهدُ الله أَنيِّ لا أنسي لك هذا الفضل

ولأُوَفِّيَنَّكَ ما استطعتُ. فدعا غُلاماً له أسودَ' وقال له: أَسْرِج الفرسَ. ثم جَهِّزْ آلة السفر.

He said, "To what thing (place) do you intend?" I said, "I have decided to head to Baghdad."
He said, "A caravan will be moving out in three day's time. I'll inform you then." I said, "You have done a favor to me all these days, and I give you my word upon Allah that I shall never forget your favor and that I shall repay within my means." He asked for a black slave and told him, "Saddle up a horse and prepare the journey things."
(Complete the rest).

فلما كان يومُ خُروجِ القافلةِ جاءني في السَّحَر قبيل الصبح' وقال لي: يا فلان: قُمْ؛ فإن القافلةَ تخرج الساعةَ، وأَكْرَهُ أن تنفردَ عنها فقلتُ في نفسي: كيف أصنع؟ وليس معي ما أتزوَّدُ به، ولا ما أَكْري به دَابَّةً أركبها، ثم قُمْتُ فإذا هو وامرأته يحملان كارةً من أَفْخرِ الملابس' وخفَّينِ جديدين' وآلةَ السفر' ثم جاء لي بسيف ومنطقة فشدهما في وسطي' ثم قدَّمَ بَغْلا فحمل عليه صُنْدُوقين' وفوقهما فرشي' وأخبرني بأن في الصندوقين خمسة آلاف درهم' وقدَّمَ إليَّ الفرس الذي كان جَهَّزَهُ ' وقال: ارْكَبْ وهذا الغلامُ الأسودُ يَخْدُمُكَ' ويَسُوسُ فرسك. وأقبل هو وامرأته يَعْتذرانِ إليَّ من التَّقْصِير في أمري' وركب معي يُشَيِّعني.

وانصرفتُ إلى بغداد وأنا أَتَوَقَّعُ خبرهُ؛ لأَفي بعهدي له في مجازاته ومكافأته' واشتغلتُ بأمر أمير المؤمنين' فلم أَجدْ فراغاً أُرسِلُ إليه فيه من يَكْشِفُ خبره. فلهذا أنا أسأل عنه.

فلمَّا سمع الرجل الحديث قال: لقد أَمْكَنَكَ الله تعالى من الوَفاءِ له' ومُكافأَتِه على فعله' ومُجازاتِه على صُنعه' بلا كلفة عليك' ولا مَئُونَةٍ تَلْزَمُكَ' فقلت: وكيف ذلك؟

قال: أنا ذالك الرجل. وإنما الضُّرُّ الذي أنا فيه غَيَّرَ عليكَ حالي، وما كنتَ تعْرِفُه منِّي. ثم لم يزل يذكر له تفصيلات إقامتي عنده حتى أثبتُّ معرفته. فما تمالكتُ أن قمتُ، وقبَّلتُ رأسه، ثم قلتُ له. فما الذي آلَ بك إلى ما أرى؟

فقال: هجتْ بدمشق فِتْنَةٌ مثل الفتنة التي كانت في أيامك، فنسبتْ إليَّ، وبعث أمير المؤمنينَ، بجيوش فأصلحوا البلد، وأُخِذْتُ انا وضُربتُ إلى أن أشرفتُ على الموت، وقُيِّدْتُ، وبُعثَ بي إلى أمير المؤمنين وأمري عنده عظيم، وخطبي لديه جسيم، وهو قاتلي لا محالة. وقد أُخرِجْت من عند أهلي بلا وَصِيَّةٍ، وقد تبِعَني من غلماني من ينصرفُ إلى أهلي بخبري، وهو نازلٌ عند فلان، فإن رأيت أن تجعل من مكافأتك لي أن ترسل من يُحْضِرُهُ لي حتى أُوصيه بما أُريد فقد جاوزتَ حدَّ المُكَافأة، وقمت لي بوفاء عهدك.

قال العباس: قلتُ: يصنعُ اللهُ خيراً. ثم أحضر حَداداً في الليل فكَّ قيوده، وأزال ما كان فيه من الأنكال والقيود، وأدخله حمَّام داره، وألبسه من الثياب ما احتاج إليه ثم أرسل من أحضر إليه غلامه، فلما رآه جعل يبكي ويُوصيه، فاستدعى العباسُ نائبه وقال: عليَّ بالفرس الفلانيِّ والبغلة الفلانية، حتى عدَّ عشراً من الدوابِّ، ثم عشرة من الصَّناديق، ومن الكِسوة كذا وكذا، ومن الطعام كذا وكذا، ثم أحضر لي بِدرة وكيسا فيه خمسة آلاف دنيار. وقال لنائبه في الشرطة: خذ هذا الرجل وشَيِّعْهُ إلى حد الأنبار.

فقلت له: إن ذَنْبي عند أمير المؤمنين عظيم، وخطئي جسيمٌ، وإن أنت احتججت بأنِّي هربتُ، بعث أمير المؤمنين في طلبي كل من على بابه، فأرادوا قتلي.

فقال لي: أُنْجُ بنفسك ودَعْني أُدَبِّرُ أمري.

فقلت: والله لا أبرحُ بغدادَ حتى أعلم ما يكون من خبركَ، فإن احْتَجْتَ إلى حضوري حضرتُ.

فقال لنائبه: إن كان الأمرُ على ما يقول فليكن في موضع كذا؛ فإن أنا سلمتُ في غداةِ غدٍ أعلمتُه، وإن أنا قُتِلتُ فقد وقيتُه بنفسه. كما وقاني بنفسه. وأنشُدك الله ألا يذهب من ماله درهم، ولْتَجْتَهِدْ في إخراجه من بغدادَ.

قال الرجل: فأخذني نائبه. وصيرني في مكان أَثِقُ به، وتفرّغ العباس لنفسه وتَحنَّطَ، وجهَّز له كفناً.

قال العباس: فلم أكد أَفرُغُ من صلاة الصبح إلا ورسل المأمون في طلبي يقولون: يقول لك أمير المؤمنين: هاتِ الرجل معك وقُمْ.

قال العباس: فتوجَّهتُ إلى دار أمير المؤمنين، فإذا هو جالس وعليه ثيابه، وهو يَنْتظِرُنا. فقال: أين الرجل؟ فسكتُّ. فقال: وَيْحكَ! أين الرجل ؟

فقلت: يا أمير المؤمنين، اسمعْ منيِّ. فقال: لله عليَّ عهدٌ لئن ذكرتَ أنه هرب لأَضْرِبَنَّ عُنُقكَ. فقلتُ: لا واللهِ يا أمير المؤمنين ما هرب؛ ولكن اسْمعْ حديثي وحديثه، ثم شأنك وما تريد أن تفعله في أمري. فقال: قل. فقلتُ: يا أمير المؤمنين، كان من حديثي معه كَيْتَ وكيت، وقصصتُ عليه القصة جميعها. وعَرَّفْتُه أنني أُرِيْدُ أن أفِيَ له، وأُكافِئَه على ما فعله معي. وقلت: أنا ومولاي أمير المؤمنين بين أمرين؛ إما أن يصفح عنِّي فأكون قد وفَيْتُ وكافأتُ وإما أن يقتُلني فأَقِيَهُ بنفسي. وقد تحنَّطت، وها هو ذا كفَني يا أمير المؤمنين.

فلما سمع المأمون الحديث قال: وَيْلَكَ! لا جَزَاكَ الله عن نفسك خيراً. إنه فعل بك ما فعل من غير معرفة، وتُكافئه بعد المعرفةِ وطول العهد بهذا لا غير. هلا عرفتني خبره. فكنا نكافئه عنك ولا نقصّر في وفائك له؟

فقلت: يا أمير المؤمنين إنه هاهُنا. وقد حلف ألا يبرح المدينةَ حتى يعرِفَ سلامتي. فإن احتَجتَ إلى حُضوره حضر.

فقال المأمون: وهذه مِنَّة أعظم من الأولى. اذهب الآن إليه فطيِّبْ نفسه وسكِّن روعَه وائتني به حتي أتولّى مكافأته.

قال العباس: أتيت إليه وقلت له: ليزلْ خوفك. إن أمير المؤمنين قال كيت وكيت.

فقال: الحمد لله الذي لا يحمد على السَّرَّاءِ والضَّرَّاءِ سواه. ثم قام فصلّى ركعتين، ثم ركب وجئنا فلما مُثِّلَ ووقف بين يدي أمير المؤمنين أقبل عليه. وأدناه وقرَّبه منه وحدَّثه حتى حضر الغَداءُ وأكل معه وأجزل له العَطاءَ.

(القصص الادبية لطلاب اللغة العربية: ج/٢)

درس ٧٣

همزتا الوصل والقطع/الصياد المسكين

الأمثلة:

I became attentive to the lesson.	اِنتبهتُ للدرسِ.	I heard the lesson and became alert (to it).	سَمِعْتُ الدرسَ فانتبهتُ.	١
I tried the friend.	اِختبرتُ الصَّدِيقَ	I tried the friend and tested him.	جرَّبْتُ الصَّدِيقَ واختبرته.	٢
Be attentive to the lesson.	اِنْتبِهْ للدرسِ.	When you hear the lesson, be alert.	إذا سَمِعْتَ الدَّرْسَ فانْتَبِه.	٣
Test the friend.	اِخْتَبِرِ الصَّدِيقَ.	When you seek friendship, then test.	إذا صَادَقْتَ فاخْتَبِر.	٤
Your alertness pleased me.	اِنْتِباهُكَ سَرَّنى.	I was pleased by your alertness.	سُرِرتُ من اِنْتِباهك	٥
Testing the friend is a matter of assurance.	اِخْتِبارُ الصديقِ من الحزم.	A friend is known by the test.	يُعْرَفُ الصديقُ بالاِخْتِبارِ.	٦
I held fast unto the truth.	اِستَمْسَكْتُ بالحقِّ.	Whoever held fast the truth, succeeded.	مَنِ استَمْسَكَ بالحقِّ فازَ.	٧
I felt happy over my success.	اِستَبْشَرْتُ بنجاحى.	I came to know of my success and so became cheerful.	علمتُ بنجاحى فاستَبْشَرْتُ.	٨
Hold fast to the truth.	اِستَمْسِكْ بالحقِّ.	Speak out the truth and then hold on to it.	قلِ الحقَّ واستَمْسِكْ به.	٩

Be of good cheer and do not despair.	اِسْتَبْشِرْ ولاتَيْئَسْ.	Do not lose hope but rather be cheerful.	لاتَيْئَسْ واسْتَبْشِرْ.	١٠
Your holding fast to the truth is a good thing.	اِسْتِمْساكك بالحق فَضِيلَةٌ.	There is nothing like a man holding fast unto the truth.	لاشَيْءَ كاسْتِمْسَاكِ المرء بالحق.	١١
Your cheerfulness pleased me.	اِسْتِبْشَارُك أَعجبنى.	Your being happy strikes me with wonder.	أعجبنى اسْتِبْشَارُكَ.	١٢
Act according to your knowledge.	اِعْمَلْ بعلمك.	When you have known, then act according to your knowledge.	إِذا عَلِمْتَ فاعْمَلْ بعلمك.	١٣
Say thanks to him who does good.	اُشْكُرْ مَنْ صَنَعَ المعروفَ.	Accept the good act and say the thanks.	تَقَبَّل المعروفَ واشْكُرْ.	١٤
Mention the good (acts).	اُذكُر الخيرَ.	Forget the evil and remember the good.	تناسَ الشَّر واذكرِ الخيرَ.	١٥

البحثُ:

إذا تأَمَّلتَ الأمثِلةَ في القسمِ الأولِ، رأيتَ أنَّ كلَّ مثالٍ يَشْتَمِلُ على فعلٍ ماضٍ، أو أمرٍ، أو مصدرٍ، وكلٌّ واحدٍ من هذه واقعٌ في وسْطِ الكلامِ ومَبدُوءٌ بهمزةٍ، وإذا قرأتَ كلَّ مثالٍ رأيتَ أنك لاتَنْطِقُ بهذه الهَمْزة في أثناءِ القراءةِ بل تُسْقِطُها.

Explanation:

If you consider the examples in the first group (of sentences), you will see that every example is composed of a verb in the past tense, or imperative, or a *masdar*. And each of them falls in the middle of the sentences starting with a *hamza*.

When you read every one of them you find that you do not pronounce this *hamza* during the reading but rather, drop it.

وإذا نظرت إلى أمثلة القسم الثاني، رأيت هذه الأفعال، وهذه المصادر نَفْسَها في أول كلِ جملةٍ، ورأيت أنك إذا قرأتها نَطَقْتَ بالهمزة و لم تُسْقِطْها؛ فهذه الهمزة إذاً لاتُسْقَطُ إلاَّ إذا كانت متصلةً بشيء، ولهذا تسمَّى، همزة الوَصلْ.

And when you look at the examples in the second group (of sentences), you notice that these very verbs and these very *masaadir* are at the beginning of the sentences. You also notice that when you read them, you pronounce the *hamza* and do not drop them. These *hamzaas* then are not dropped off unless they are conjoined to another word. Hence, this is named as *hamzatu al-wasl* (the *hamza* that is joined).

وإذا رجعت إلى الأمثلة الستة الأولى، رأيت أن الكلمات المبدوءةَ بهمزة الوصل فيها هي: ماضي الخُماسي، أو أَمرُه أو مصدرُه، وإذا تأملت الأمثلة الستة الثانية رأيت أن الكلمات المبدوءة بهمزة الوصل فيها هي: ماضيُ السُّداسيُ، وأمرُهُ ومصدَرُه، وعند النظر إلى الأمثلة الثلاثة الباقية ترى أن الكلمات المبدوءة بهمزة الوصل فيها هي: أمرُ الثُّلاثي، ولو أنك تَتَبَّعت أشباهَ هذه الأفعال وهذه المصادر في الكلام العربي، لرأيت أن الهمزة في كل ماض خماسي، وسداسي وأمرُهما، ومصدرُهما، تكون همزةُ وصل دائماً.

When you go back to the first six examples in the first group, you notice that the words that start with a *hamza al-wasl* in it are verbs of the past tense (each of them) consisting of five letters or its imperative or its *masdar*. But if you look at the first six examples of the second group, you see that the starting words of the *hamza al-wasl* are verbs of the past tense (each of them) composed of six letters, its imperative and its *masdar*. And, looking at the last three examples in the second group, you find that they are imperatives of a verb in the past tense which is trilateral. If you follow these verbs and these *masaadir* in the Arabic language you will discover that the *hamza* in every one of the verb in the past tense is five-lettered, six-lettered, their imperative or *masaadir*, and will always be a *hamza* of *wasl*.

وإذا رجعت إلى أمثلة القسم الثاني ، لِتَتَبَيّنَ نوعَ حركة هَمزة الوصل القياسية إذا جاءت في أَول الكلام، رأيت أنها مكسورة في جميع الأفعال، والمصادر إلاّ في أمر الثلاثي الَّذِي قبل آخره ضمةٌ كما في المثالين الآخَرِيْن.

When you return to the examples in the second set, it becomes clear that the diacritical marks of the *hamza al-wasl al-qiyasi,* when it comes at the beginning of a sentence, is always, a *kasrah* in all kinds of verbs and *masaadir* in a trilateral (verb) which has a damma on the letter preceding it, as in the last two examples.

بعد هذا لم يبقَ إلاّ أن تَعْرِفَ همزةَ الماضي الرباعي، وأمرَه، ومصدَرَه، كأَرسَل، وأَرْسِلْ، وإرسال، وهذه همزة يُنْطق بها في دَرج الكلام وتسمى همزة قطع.

After this nothing is left but that you should know the four-lettered *hamza*, its imperative and its *masdar* such as *Arsil,* and *war-sil,* and *irsaal.* These *hamzas* are spoken out even when they appear in the middle of a sentence, and are known as *hamzatu qat` in.*

وكل الهمزات التي في أول الأسماء همزات قطع إلاّ في الأسماء الاتية وهي:

And, all the *hamzaat* that come at the beginning of nouns are *hamza qat`in* except for such nouns as follows:

ابنٌ وابْنم وابنةٌ وامْرُؤ وامرأةٌ

واسم واسْت وايْمُن واثنان واثنتان

وكل الهمزات التي في أول الحروف همزات قطع إلا في " أل"

Further, all the *hamzaat* that come at the beginning of the letters are *hamzatu qat`in* except for the *alif laam.*

القواعد:

(١) همزة الوصل همزةٌ تُزاد في أوّلِ الكلمةِ لِيُتَوَصَّلَ بهاَ إلى النُّطْقِ بالسَّاكِنِ، وهي تَثْبُتُ في بَدْءِ الكلام وتَسْقُطُ في دَرْجِه، وتَكُونُ في الماضي الُخمَاسيِ، والسُّداسيِّ، وأمرِهما، ومصدرِهما، وأمرِ الثُّلاثي.

(٢) همزةُ القَطْعِ تَثْبُت في بَدء الكلام ودَرْجه، كهمزَةِ الماضى الرُّباعيّ وأمـــرِهِ ومـــصدرِهِ، وهمـــزاتِ الأسماء والحروف ما عدا بعض الأسماءِ و"أل".

Rules:
1. *Hamzatu wasl* is that *hamza* that is added to the beginning of a word in order to obtain access to the pronunciation of the *saakin* (word). It remains firm at the beginning of a sentence but drops off when it is in the middle of a sentence. And, it is in the past tense of five-letter verbs, four-letter verbs, their imperative and their *masdar*, as well as in the imperatives of the triliteral verbs.
2. *Hamzatu qat` i* remains in tact at the beginning of the sentence as well in its middle, such as the *hamza* of four-letter verb in past tense, its imperative and its *masdar*, as well as the *hamzas* of the nouns and letters except for some nouns and *al*.

(المأخذ: "النحوالواضح" لعلي الجارم و مصطفى أمين)

تمرينات

(١)

بيّن في العبارات الآتية همزات الوصل، والقطع، وترجم إلى اللغة الأنكليزية:

Translation of exercise 1: Point out the *hamazaat al wasl* and *qat`* in the following passage and translate it (the passage) into English.

يُعَدُّ مسجدُ السلطانِ حسن بنِ الناصر من بدائع الفن العربي، من حيث اتساعُ جوانبه, وإحكامُ بنائِه, وارتفاعِ منارته, واشتماله على كثير من النقوش والزُّخرُف, وقد ابتدأ بناءه في نحو منتصف القرن الثامن الهجرى, واستمر العمل فيه ثلاث سنوات, وأنفق في إنشائه أموالاً طائلة, واستخدم فيه الصُّناع المهرة, فاستَبَقُوا الإجادة, وانصرافوا إلى الإتقان, فاذهب إليه وانْعُم النظر في نقوشه وسقفه, والنظر إلى عمده وجدرانه, وامتلئُّ بما فيه من جمال وروعة, واستمع لما يلقيه في أذنك كلٌّ ركن من أركانه: أَنِ افتَخِرْ بآبائك إنْ شئتَ, ولكن اصنع كما صنعوا.

(٢)

هات فعل الأمر من المصادر الآتية وبيّن معناها :

النَّصْر	القعود	الاستغاثة	الاقبال	النشر
الشرب	الخروج	المشى	الابتهاج	الذهاب
الاسلام	الاصفرار	البحث	النقل	الانعطاف
الاسْعاد	الاجتماع	النظر	الجلوس	الاستكانة
الاكرام	الرفع	الاقدام	القعود	الاحترام

(٣)

هات الفعل الماضى من المصادر الآتية وبيّن نوع همزته واذكر معناها :

Exercise 3: State the verb in the past tense of the following *masaadir*, state the kind of *hamza* it is, and state the meaning.

الاستقصاء	الارتحال	الانصاف	الامتحان	الاستحالة
الارتفاع	الاخبار	الاستنكار	الاحياء	الابتكار

(٤)

هات مصادر الأفعال الآتية وبيّن نوع همزتها واذكر معناها :

ارتضى	استغفر	ابدع	انتقل	احصر

الصياد المسكين

The Poor Fisherman

يُحكى أنَّ صياداً فقيراً كثيرَ الحاجةِ قليلَ الرزق، كبيرَ السِّن، كانَ له زوجةٌ وأربعةُ أطفال. ولشدَّةِ فَقْره وكِبَر سِنِّهِ لَمْ يَسْتَطِعْ أنْ يَقُوْمَ بما تَحتاجُ إليه أُسْرَتُه من طعامٍ وشرابٍ وملابسٍ. وحَارَ في أمره. و لم يَعْرِفْ ماذاَ يَفْعَلُ. وكان يذهبُ إلى البحر في كل صباحٍ، ويَرْمي شَبَكَتَهُ لِيَصْطَادَ شيئاً من السَّمَكِ ولكنَّه كان سيِّئ الحَظِّ يَقْضِي يومَهَ في الصيدِ ولا يَرْجَعُ إلى منزله في أخر النهار إلا بقليل من السمك الصغير الذي لا يَكْفِي زوجته وأولاده!

It is narrated that a poor fisherman, of many needs but little of provision, old of age, had a wife and four children. Because of his exterme poverty and oldness of age, he was not able to bring back (home) what his family needed of food, drinks and clothes. He was in a paradox about his situation not knowing what should he do. He would go to the sea every morning, throw his net to catch a few fish but he suffered bad luck. He would spend the day in fishing and would not return to his house but with a few little fishes which were not sufficient for his wife and children.

وفي يوم من الأيام أخذ شَبَكَتَهُ وسَلَّتَهُ قبلَ طلوعِ الشمسِ، وذهب إلى شاطئ البحر لِيَبْحَثَ عن طعامٍ لأطفالهِ وخلع ملابسه الخارجية، ثم نشر شبكته، ورَمَاهَا في البحر. وبعد وقتٍ قصيرٍ أحسَّ أن الشبكة ثَقيلَةٌ، فأخذ يَشُدُّهَا ويَسحَبُهَا، وظنَّ أن في الشبكة سَمَكَةٌ كبيرةٌ تَبلُغُ قِنْطَارَيْنِ، فظهر الفرح والسرور على وجهه. واعْتَقَدَ أن الحظَّ سَيَبْتَسمُ له فَشَدَّ الشَبَكَةَ مرةً بعد أُخرى بِكُلِ اِحْتَرَاسٍ وأَحَسَّ أنها ثقيلةٌ جداً، وأخذ يُحَاوِلُ ويَشُدُّ بنفسه فلم يَسْتَطِعْ إخراجَ الشبكة وحده، وأخيرا طلب من أحد المارّين أن يساعده، فساعده حتى خرجتِ الشبكةُ من البحر ونظر هو ومُساعِدُهُ في عَجَبٍ واستِغرابٍ، فوجدَا في الشبكةِ بقرةً ميتة، بدلاً من السمكةِ الكبيرةِ التي ظنَّها.

One of those days the fisherman took his net and basket before sunrise and repaired to the sea-shore to search providence for his children. He removed his outer clothes and spreading his net threw it into the sea. After a short while he felt that the net was heavy so he began to tighten it and pull it. He thought there must be a big fish in the net that must be weighing two tons. Happiness and joy appeared on his face. He believed that his fortune was smiling on him. He tightened the net one after another with all care. He felt that it was pretty weighty. He began to try and pull the net by himself but he could not. Finally, he requested one of the passers by to help him. He helped him and the net came out of the sea. He and his helper began to look with wonder and excitement. The two found a dead cow in the net instead of a big fish that he had imagined.

فَتضايَقَ الصَّيَّادُ بعد أنْ خَابَ ظنه ونَصَحَ له الرجل بالصبر حتى يأتيه رزقُه، وودَّعه وهويقول: سُبْحَانَ مُقَسِّمُ الأرزاقِ. ونظر الصياد إلى السماء وصَفَائِها، والبحرِ وعظمتِهِ، وقال: "يَا رَبِّ ارْزُقني برِزقِ أولادي؛ فإنهم في حاجة إلى مُساعَدَتِك." ورَمى جُثَّةَ البقرةِ ولَمَّ الشبكةَ ورتَّبَها ثم رماها ثانيةً في البحر ووقفَ يَنْتَظِرُ رزقَه. وبعد قليلٍ أَحَسَّ أن الشبكةَ ثقيلةٌ وتمنَّى أن يكون سعيدَ الحَظِّ هذه المرةَ، ويَصْطَادَ سمكةً لا نظيرَ لها وشدّ الشبكة، وأخْرَجَها بصُعُوبَةٍ من البحر ثم نظر فوجد جَحَشاً مَيِّتًا، فابتسم وضحك، وقال لنفسه: " اصبري حتى يُرسل اللهُ إليك رزقكِ".

The fisherman felt constricted after his guess had failed him. The man exhorted him to patience until his providence came to him. He said goodbye to him by saying, "Blessed is He the Dispenser of providence." The fisherman looked at the sky and its clearness, at the sea and its vastness and said, "My Lord, feed my children for they are in need of Your help." He threw away the cow's carrion, got together his net, arranged it and threw it the second time into the sea and then stood waiting for the providence. After some time he felt that the net was heavy and wished that he will be good-fortuned this time and will catch a fish that has no equal. Then he pulled the net and brought it out of the sea with difficulty. As he looked, he found a young dead donkey. He smiled and then laughed. He said to himself, "Show patience (O inner self), until Allah sends you your providence."

ألقى الصيادُ الجَحْش المَيِّتَ بعيداً ونَظَّفَ شبكَتَهُ وأَخَذَهَا وذهب بها إلى جهةٍ أُخْرى من الشاطئ ليبحث عن رزقه ورزق زوجته وأولاده ثم رمى شبكته في البحر ووقف يَنْتَظِرُ

ما يُعطيه اللهُ، وما يَجُودُ به عليه. وبعد مدةٍ أحسَّ الشبكةَ ثقيلةً. فانْتَظَرَ قليلاً. ثم شدَّها وأخرجها، وهومُعتَقِدٌ أن بها سمكاً كبيراً. ولكنَّها نظر إلى ما فيها فاسْتَغْرَبَ كثيراً. وتَعَجَّبَ؛ لأنه وَجدَ بها أواني و قِدْرًا كبيرةً مكسورةً من الفخَّار.

The fisherman threw the dead little donkey away, cleansed his net, took it and move to another spot on the shore to search for his providence and the providence of his wife and children. Then he threw his net into the sea and waited to see what Allah would give him, and how He will show His Generosity to him. After a while he felt the net heavy. He waited for a while and then pulled and brought it out. He was hoping that there must be a big fish in it. But when he looked into it, he was amazed, and wondered, for he found in it plenty of big broken mud pots.

فحمد الصياد الله، وقال سبحان مقسّم الأرزاق وأخذ يُفَكِّرُ ويسأل نفسه: ماذا أَسْتَطِيْعُ أنْ أفعل؟ وأنا رجلٌ فقيرٌ مسكينٌ، وزَوْجَتِي وأولادِي يَنْتَظِرُونَنِي بالبيتِ، وينتظرونَ ما أُقَدِّمُهُ لهم من السمك والخبز عند رُجوعي. وهم الآن في شِدَّةِ الجوعِ، لأنهم لم يجدوا شيئا يأكلونه في الصباح، ولكنّ اليأس لم يصل إلى قلبه وابتسم ووَكَّلَ أملَه في رزق يأتيه من عند الله. وأخذ يقرأ قوله تعالى: "وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الأَرْضِ إلاَّ على اللهِ رِزْقُها". وقوله: "وفِي السَّمَاءِ رِزْقَكُم وما تُوعَدُون". وقوله جل شأنه: "يَرْزَقُ مَنْ يَشَاءُ بغَيْرِ حِسَابٍ". ونظر إلى السماءِ وقال: اَللَّهُمَّ ارْزُقْنِي، ثم نَظَّفَ شبكتَهُ ورَمَى ما فيها من الفخَّار بعيدا على جانب من الشاطئ، وأعدَّها، ورتَّبها، ثم رماها في البحر.

So the fisherman thanked Allah and said, “Blessed is the Dispenser of providence.” Then he began to think and ask himself, “What is it that I can do? I am a poor, simple man. My wife and children are waiting for me in the house. They are waiting (to see) what it is that I can present them of the fish and bread at the time of my return. They must now be suffering the pangs of pain, for they had not found anything to eat this morning.” However, despair did not touch his heart. He smiled; and placed his hope in providence that would come to him from Allah. He began to recite the words of the Most High, “And there is not a creeping creature in the earth but its providence is upon Allah.” And His words, “And in the heaven is your providence and that which you are being promised.” And His words, whose Status is Exalted, “He provides whom He will without reckoning.” He looked at the heaven and said, “My Lord, feed me.” Then he cleaned his net,

threw the mud pots away from the shore, prepared it (the net), arranged it and then threw it into the sea.

انتظر ساعةً من الزمان، وفي النِّهاية شدَّ الشبكة وأخرجها من البحر وهو مُعْتَقِدٌ أن بها مِقْدارًا كبيرًا من السمك ثم نظر إليها فوجد بها كثيرًا من الطِّينِ والأعشابِ والحجارةِ والحصا. فقال: لن يصلَ اليأْسُ إلى قلبي. وأَمَلِي كبيرٌ في الله. وكل ما يأتي به الله خير. ولن يَنْسَانِي ربِّي. وسأَلقِي الشبكةَ هذه المرة الخامسةَ بعد أن أُصَلِّيَ الظهرَ.

He waited for some time. At the end he tightened the net and brought it out of water. He was of belief that there would be a big quantity of fish in it. But when he looked into it he found much of silt, bushes, stones and pebbles. He said, "Despair will not reach my heart. My trust in Allah is great. And everything that Allah brings has good in it. My Lord will not forget me. I shall throw the net this fifth time after I have done my noon Prayers."

توضأ الصياد، وتوجه إلى القبلة وصلى الظهر لله ثم قام وأخذ شبكته وألقي ما فيها من الحجارة والحصا والأعشاب بعيدا ونظَّفَها، ورَتَّبَها، ثم أَلْقَاها ورماها في البحر وكله ثِقَةٌ بالله، وأَمَلٌ فيه جلَّ شأْنُهُ، وأخذ يَنْتَظِرُ وهو صابرٌ، حتى أحسَّ أن الشبكة ثقيلةٌ، فوجد شيئا من الأمل هذه المرة وشدَّها وأخْرَجَهَا ثم نظر إلى ما فيها، وأخذ يُقَلِّبُهَا ويَبْحَثُ فيها من كل جانبٍ فلم يجد بها سمكا ولكنه وجد قِدراً كبيرةً نُحاسيَّة مصنوعةً من النُّحاس. ووجد فُوهَتَها أيْ فتحها مُغلقةً، ومَخْتُومَةً بخاتمٍ سِحْرِيّ وقد نُقِشَ على غِطَائِهَا هذا الخاتم.

The fisherman made ablution, turned towards the *Qiblah,* did his noon Prayer, stood up, took his net, threw whatever of stones, pebbles and bushes it had far away, cleaned it, arranged it and threw it into the sea, all of it in good faith in Allah, and placing his hope in the Exalted of Status. Then he began to wait, and he was patient, until he felt that the net was heavy. He found a bit of hope this time and so he tightened it and pulled it out and looked for what there was therein. He began to turn it around and search in it from every side but did not find a fish, but rather, he found a big brass vessel, made from brass. He found its

mouth, that is, its opening, closed and magically sealed. Its lid had been engraved with a seal.

اعتقد الصياد أن القدر مملوءةٌ ذهباً، وأنها هَدِيَّةٌ من عند الله، وأن بها كَنْزاً ثمينًا من كنوزِ سُلَيْمَانَ؛ لأن فتحتها قد نُقش عليها هذا الخاتم الثمين، وأخذ يَهُزُّ القِدر، ويُقَلِّبُهَا فلم يسمع لها صوتاً وأحسَّ أن الحظَّ سيبتسم له، وسيبتسم لزوجته وأولاده، وظن أن في استطاعته أن يبيع هذه القدر الثمينة لتاجرٍ كبيرٍ من تُجار الذهب والجواهر. واعتقد أن الفَقْر سيزول، وسيكون غنياً بعد فَقْرِه، وسيستطيع أن يشتري لأُسْرَتِهِ كل ما تحتاج إليه من طعامٍ وشرابٍ وملابسٍ، ولن يحتاج لأحد بعد اليوم.

The fisherman believed that the vessel was filled with gold and that it was a gift from Allah, and that within it there must be a priceless treasure – of the treasures of Sulayman, for its opening had been engraved with an expensive seal. He began to shake it, and turn it around, but he did not hear any noise. He felt that fortune will smile on him, and that it will smile on his wife and children and thought that it was possible for him to sell the priceless vessel to a big merchant – one of those dealers in gold and pearls. He felt that poverty will soon go away, and that he will be rich after his poverty, and that he will be soon able to buy for his family all that it had the need of: food, drinks and clothes, and that he will not need the help of anyone after this.
(Complete the rest)

فهذه قدر أَثَرِيَّةٌ ثمينةٌ، وهي مملوءةٌ ذهبًا، ومُقْفَلَةٌ ومختومةٌ بالخاتم السِّحريِّ. وهذا أكبرُ دليلٍ على أنها ثمينةٌ مملوءةٌ جواهرَ ولآلئَ، ولا يُمْكِنُ تقديرها بمال. فماذا يُريد الصياد بعد ذالك من الغنى والثروة والمال؟

أخذ الصياد يُكَرِّرُ النظرَ إلى القِدْرِ، ويُقَلِّبُهَا، وهو مُعجَبٌ بجمالها وبالخاتم السحري، وما نُقِشَ عليه من الكتابة الاثرية العجيبة وقال لنفسه: لا بُدَّ أن يكون في القِدر كنزٌ مملوءٌ بالذهب والجواهر النفيسة، وللآلئ الغالية. وفَكَّرَ في أن يفتحها بعد أن يصلي العصر، ويشكر لله ما اعطاه، ثم قام وصلى العصر، وشكر لله ما أنعم به عليه، ثم

جلس، ووضع القدر أمامه، وأخذ يُحَاوِلُ فَتْحَهَا، و لم يجد صُعوبَةً في فتحها، فتحهـا بسكينٍ كان معه، وهزَّها ليَخرُجَ ما فيها، فلم يَنْزِلُ منها شيئٌ وأخذ ينظر في داخلها، فرأى دُخَانًا كثيفاً خارجاً منها، صاعداً إلى السماء فتركها ورجع إلى الوَرَاءِ. وعجب غاية العجب، وزاد عَجَبُهُ واستغرابُهُ حينما رأى الدُّخَانَ الكثيفَ يَتَحَوَّلُ في النهاية إلى عِملاقٍ طويلِ القامة ، وقد وقف ونشر يديه إلى الجانبين، ووضع رجليه الطويلتين في القدر.

رأى الصياد الفقير ذلك العِملاق الطويل، فخاف خوفا شديدا من هذا المَنْظَرِ الغريب، الذي لم يره من قبلُ، و لم يمر به في حياته الطويلة. وقف الصياد المسكين مُمْسِكاً بشبكته، وهو ينظر في عجبٍ واستغرابٍ إلى هذا العِملاق الذي خرج من القدر، وجفَّ ريقُهُ وعَمِيَ عن طريقه، ووقف في ذهولٍ تام في مكانه، لا يتحرك من شدة الخوف.

نظر العِملاق إلى الصياد وقال له: "أيها الصيادُ، إني سأَقْتُلُكَ الآن".

فقال الصياد: لماذا تريد أن تقتلني، وأنا لم أفعل شيئا أَسْتَحِقُّ عليه أن أُقتَل؟ ولأيّ سببٍ تُرِيْدُ أن تَقْتُلَني؟ ألم أُخَلِّصْكَ من القِدر؟ وهل نسيتَ أني أَطَلقتُ سَراحَكَ، وأعطيتُكَ الحُرِّيَّةَ بعد أن كنتَ مُسجوناً؟ وهل نسيتَ أني أخرجتُك من البحر، وأَطْلَعْتُكَ إلى البَرِّ؟

فأجاب العِملاق: لقد فتحت القِدر، وهذا ذَنْبٌ لا يُغتفَر. ومن أجل هذا الذنب سأقتُلُكَ. ولكني أَتْرُكُ لك الفرصة في أنْ تختار الطريقة التي بها أقتُلكَ. هل تُحِبُّ أن أقتلك بيديَّ؟ أم تُحب أن أرميك في البحر فتموتَ غرقا؟

فاعترض الصياد وقال: ولكني لا أُرِيْدُ أن أموت ، لأني لم أفعل شيئا أَسْتَحِقُّ عليه الموت. ماذا فعلت لك حتى تُفَكِّرُ في قتلي وقد وهبتُك الحُرِّيَّةَ وأخرجتُك من السجن الذي كنتَ محبوساً فيه؟

فأجاب العِملاق: سأُخْبِرُكَ الآن بما ارْتَكبت من ذنب. ولكني اَقنَعك بذنبك سأذكر لك قصة حياتي إذا كنت تحب أن تسمعها.

قال الصياد: أُحِبُّ أن أَسْمَعَها بشرطِ أن تَخْتَصِرَ في الكلام؛ لأن رُوحـــي وصـــل إلى حَلقِي.

فقال العِملاق، إني عِملاق من الذين لم يَخْـــضعُوا للمَلِـــكِ، و لم يَخْــضعوا للظُّلـــمِ والاستبدادِ. وقد غَضِبَتُ غضباً شديداً، لأن ملك العَمَالِقَةِ ظَلَمَ الأحرارَ من الرجـــالِ؛ لأنهم طالبوا بالحُرِّية والاستقلالِ، لبلادهم التي مكثتْ مُستَعْبَدةً مدةً طويلةً من الأَجْيَال. و لم أُطِع الملك في الأوامر التي كان يأمر بها، لأنها أوامر تُغْضِبُ الله وكُلُّها ظُلِمٌ لأبناء الشعب. ولا تُرضي إنسانا يُفَكِّرُ في إرضاء الله، وإرضاء الوطن. فَعَـــصَيْتُ الملـــكَ، وأَعْلَنْتُ العِصيان، ونَقَدْتُ أوامره الظالمة، وتَصَرُّفاَتِهِ القاسيةَ، بالكتابة والخطابة.

فقالت حاشيته وأتباعه من المنافقين الظالمين: إنني أَهَنْتُ الملك، وعصيتُ الملك، وقَبَضَتْ عليَّ الشُرَطُ، وحُوِّلَتُ إلى النِّيَابَةِ، وقُدِّمَتُ إلى المحكمة؛ لأُحَاكِمَ على العِصيان، والعَيب في الذات الملكية الظالمة، وحَاكَمَتْنِي المَحْكمةُ في العهد الماضي المملوء بالظلم. و لم تُفَكِّرُ في إرضاء الله أو الشعب ولكنها فَكَّرَتْ في شيئ واحد هو إرضاء الملك الطاغيةِ الظالمِ الذي لا يعرف الله. وحكمتْ بِمُعَاقَبَتِي، وسَجَنَتْنِي في هذه القِدْرِ التي فتحتها بنفسك. وحبـــتني فيها، وأَغْلَقَتِ القِدْرَ وخَتَمَتْهَا بالخاتم السحري، ثم أمر الملك الظالم أَتْبَاعَه من الحاشية الفاسدةِ أن يَأْخُذوني ويَرمُوني في وسط البحر، وكان ذالك منذ مِئَاتِ ســـنين. وحينما كنتُ محبوساً في القِدْرِ المسحورةِ نَذَرْتُ في نفسي لله نذراً أنَّ من يَفْتَحُ هـــذه القِدر المسحورة ويُخَلِّصُني من السجن جعلتُه سلطاناً عظيماً. وقد مَرَّتْ مائةُ سنةٍ، و لم يَفْتَحْ أحدٌ هذه القِدر فنذرتُ لله نذراً آخر وقلتُ في نفسي إنَّ من يفتح هـــذه القِـــدر المسحورةَ لنْ أَجْعَلَهُ سلطاناً عظيماً، بل سأَجْعَلَهُ سلطاناً على بلد صغير. وقد مَـــضَتْ مائتان من السنين، و لم يفتح أحد هذه القِدر. فنذرتُ لله نذراً ثالثاً، وقلتُ في نفسي إنَّ من يفتح هذه القدر سأجعله غنياً من كبارِ الأغنياءِ. وقد مضتْ ثلاثمائة سنة، و لم يفتح أحد هذه القِدر المسحورةِ و لم يُخَلِّصْني أحدٌ فقلت في نفسي: إنَّ من يُخَلِّصُني فتحتُ

له كنوز الأرض، وقد مضتْ أربعمائةِ سنةٍ، و لم يفتح أحد هذه القِدر المسحورةِ و لم يُخرِجْني أحدٌ، فقلتُ في نفسي إنَّ من يُخرِجُني من هذه القِدر أَقْضي له ثلاثَ حاجاتٍ. فلم يُخَلِّصْني أحدٌ، فغضبتُ غضباً شديداً وقلتُ في نفسي: إنَّ الذي سيفتحُ هذه القِدر سأَقْتُلُه، وسأترك له الحُرِّيَّةَ في إختيارِ الطريقةِ التي يُقْتَلُ بها. وأنت الآن قد فتحتَ القِدرَ، ولك الحُرِّيَّةُ في أن تختار الطريقة التي تُحِبُّ أن تموت بها.

فلما سمع الصياد هذا الكلام عَجِبَ كل العجبِ، ورَجَا العِملاقَ أنْ يعفو عنه.

فقال العِملاق: لا بَدَّ من قتلك. ولا فائدةَ من الرجاء.

فقال الصياد: سَأَطْلُبُ منك شيئاً واحداً أَرْغَبُهُ، فهل تُجيبُني إلى هذا الطلبِ، وتُحَقِّقُ لي هذه الرغبة؟

فأجاب العِملاق: سأُجِيبُك إلى طلبك، وأُحَقِّقُ لك رغبتك إذا ذكرت طلبك ورغبتك بسرعة. فأسرِع وقُلْ.

فسأله الصياد: هل كنتَ حقاً في هذه القِدر؟

فأجابه العِملاق: نعم كنتُ في هذه القِدر.

فنظر الصياد إلى القِدر، وتَعَجَّبَ كل العجبِ، وقال له: إنك عِملاق كبيرُ الجسمِ، طويلُ اليدينِ والرجلينِ. وإنَّ القِدر صغيرةٌ ولا يُمْكِنُ أنْ تسع رِجلاً من رِجليك، فكيف يُمْكِنُ أن تسع جسمك كله؟ إنيّ لا أَستَطِيْعُ أن أُصَدِّقَ أنك كنتَ في هذه القِدر. فلِمَاذَا لا تقولُ شيئاً معقولاً يَقْبَلُهُ العقلُ؟ ولماذا لا تُفَكِّرُ قبل أن تَتَكَلَّمَ؟ هل حَدَثَ لك خَبَلٌ في عقلك حتى تقول ما قلتَ، وتَذْكُرَ ما ذكرت؟

فغَضِبَ العِملاق، وسأله: هل أنت لا تُصَدِّقُ أنني كنتُ في القِدر؟

فأجاب الصياد، وأراد أن يَتَغَلَّبَ عليه بالحيلة، إني لا أُصَدِّقُ أبداً حتى أراك فيها بعَيْنَيَّ.

أراد العِملاق أنْ يُثْبِتَ للصياد أنه صادقٌ فيما قال، و لم يقُل إلا الحقيقةَ، فانتفض، وحَوَّلَ نفسه إلى دُخَانٍ، وصعد الدُخَّانُ إلى الجَوِّ، ثم أخذ يُصَغِّرُ نفسه ويَتَجَمَّعُ ويدخل

في القِدر قليلاً قليلا، حتى لم يبقَ في الخارج شيئ من الدخان. ثم قال العِملاق: أنـــت الآن تري أنني في القدر.

فأَسْرَعَ الصياد، ووضع العظاءَ فوقَهَا، وسدَّ به فتحة القدر جَيِّداً وأغلقها إغلاقاً محكماً كما كانت، وختمها ثانيةً بخاتم سليمانَ، واطمأنَّ على حياته كل الاطمئنان. ثم قـــال: أيها العِملاق، لقد انْتصرتُ عليك بما آتاني الله من عقلٍ، وتفكيرٍ، وسأرميك ثانيةً في البحر، وسأَضَعُ القِدر في الماء لأَرُدَّ الأمانة كما أنت في شبكتي. وسأَبْنَي له هنا علـــى شاطئ البحر مترلا لأسكنه ولأنصح كل صياد، يُريد أن يَرمي شبكته في البحرِ، وأَمْنَعَه من الصيد في هذا المكان، وأُحَذِّرُهُ ألا يُخرجك ثانيةً من البحر، وأقول لـــه إن هنـــا عِملاقا. وكل من أخرجه يُهَدِّدُهُ بأنواع القتلِ، ويطلب منه أن يختار الطريقة التي يُريد أن يقتل بها. وسَأُخْبِرُ كل صياد أنك لا تعترف بالجميل، وأنك تُسيئ إلى من يُحـــسن إليك وتُريد أن تقتل من يُخرجك من السجن ويُعطيك الحَرِّيَّةَ.

فلما سمع العِملاق كلام الصياد أراد أنْ يخرج من القدر فلم يقدر ووجد نفسه محبوسا وأن الفتحة أُغْلِقَتْ جيداً، وخُتِمَتْ بخاتم سليمانَ، وعلم أن الصياد سَجَنَهُ كما كان في السجن المظلم القذر سجن العَمَالِقَة.

أخذ الصياد القدر وذهب بها إلى جهة البحر فسأله العملاق: ماذا أنت فاعل؟

فأجابه الصياد: سأرميك في البحر كما كنتَ.

فرجاه العملاق ألاَّ يَرْمِيَهُ وأن يخرجه من القِدر.

فقال الصياد: لا بُدَّ أن أرميك في البحر. وكيف أخرجك وكنت تُريد أن تقتلني؟ و لم تقبل لي رجاءً. و لم تَسْمَحَ بالعفو عنِّي، وأردتَ أنْ تُيَتِّمَ أطفالي الصغار.

فَتَوَسَّلَ إليه العملاق، و لم يصل اليَأْسُ إلى قلبه، وقال له: إذا فتحت القدر وأخـــرجتني منها أعطيتُك جائزةً ثمينةً، وثروةً كبيرةً وجعلتُك من كبار الأغنياء.

فقال له الصياد: كيف أُصَدِّقُكَ وأنت ظالم لا تعترف بالجميل، ولا تُقَدِّرُ المعــروفَ، وتُحِبُّ أنْ تُسيئ إلى من أحسن إليك؟

فقال العملاق: أرجو أن تُصَدِّقَني هذه المرة، إني آسفٌ لما حدث مني.

فقال الصياد: مُحَالٌ أن أُصَدِّقَك، وقد كنتَ تُريد أن تقتلني، لأنني أطلقتُ سَــرَاحَكَ، وأخرجتُك من السجن، وجعلتك حُرًّا بعد أن كنت مسجونا.

فقال العملاق: صَدِّقْنِي وجَرِّبْنِي هذه المرة. وسأُكافِئُك على جميلك، وأجعلك من أغني الأغنياء.

فقال الصياد: لقد جَرَّبْتُكَ مرةً من قبلُ، وعَذَّبْتَنِي من غير ســبب في الوقــت الــذي أحسنت فيه إليك. فأنا قد لُدِغْتُ منك مرة. والرسول صلي الله عليه وسلم يقــول: "لاَ يُلْدَغُ الْمُؤْمِنُ مِنْ جُحرٍ مَرَّتَيْنِ". وإني مؤمن ولا أُحِبُّ أن أُلْدَغَ مرَّةً أُخْرَى مــن عملاق عُرف بالظلم والغدر وفي الحال أخذ الصياد القِدر ورماها كما كانت في البحر واتّعظ بالتجربة الماضية. ونال العملاق جزاء ظُلمه، وذهب الصياد إلى بيته، وقد حمد الله على الصحة والسلامة وانتصر على الظالم بحسن حيلته وتفكيره.

درس ٧٤

المستثنى

(١) المُسْتَثْنَى بِإلاَّ

الأمثلة:

١ حضر الأصدقاءُ إلاَّ علياً.	1. The friends came (in) except for Ali.
٢ حَلَلْتُ مسائلَ الحسابِ إلاَّ مسألةً.	2. I solved the mathematical equations except for one.
٣ قرأْتُ الكتابَ إلاَّ صفحتين.	3. I read the (whole) book except for two pages.
٤ انقضَى الصيفُ إلاَّ يومين.	4. Summer is over except for two days.

البحثُ

تأمل الأسماء التي بعد إلاَّ في الأمثلة المتقدمة، تجد كل اسم منها يخالف الاسم الَّذِي قبله في حكمه؛ ففي المثال الأول حكمنا على الأصدقاء بالحضور، أمَّا عليٌّ وهو الاسم الَّذِي بعد إلاَّ فلم يحضر، و لم يثبت له الحكم الَّذِي ثبت لبقية الأصدقاء، فهو مستثنى منهم ومخالف في الحكم لهم، ومن أجل ذلك يسمى مستثنى، كما يسمى الاسم الَّذِي قبل إلاَّ وهو لفظ الأصدقاء مستثنى منه، وهكذا يقال في بقية الأمثلة.

Explanation:
Study the nouns that come after *illa* in the foregoing examples. You will find that every noun that occurs contradicts the noun that precedes it in meaning and substance. For instance, in the first sentence, we pronounced about the arrival of the friends. But, as for `Ali, which is the noun that comes after *illa* – he did not arrive. He is not ruled by the rule that is applicable to the rest of the friends. He is then an exception, and is not ruled by the rule applicable to others. Hence it is called *mustathna*, and the noun that occurs before the occurrence of *illa* – which is *asdiqa*' here - is called as *mustathna minhu*. The same can be said of the rest of the examples.

القواعد:

(١) يُسمى الاسم الّذِي يَقَعُ بعد إلاّ مستثنىً، ويُسمَّى الاسم الّذِي يجئ قبلها مُسْتَثْنَى مِنْهُ.

(٢) الُمستَثْنَى بإلاّ اسمٌ يُذْكَرُ بعدها مخالفاً في الحكم لِمَا قبلها.

Rules:

1. The noun that falls after *illa* is known as *mustathna* while the noun that precedes it is known as *mustathna minhu.*
2. *Mustathna* after *illa* is the noun that is mentioned after it (*illa*) to oppose the meaning that precedes it.
3.

حكم المستثنى بإلاّ

الأمثلة:

١	أثمرتِ الأشجارُ إلاّ شجرةً.	1. The trees fruited except for a single tree.
٢	طار الحمامُ إلاّ واحدةً.	2. The doves flew except for one.
٣	فرَّ الجنودُ إلاّ القائدَ.	3. The forces fled except for the commander.
٤	لم تَتَفَتَّحْ الأزهار إلاّ البَنَفْسَجَ. (أو البنفسجُ)	4. The flowers did not bloom except for violet.
٥	لم يَنْجُ الُمسْتَحِمُّونَ إلاّ أحمدَ. (أحمدُ)	5. None of the swimmers escaped except Ahmed.
٦	ما سَلَّمْتُ على القادمين إلاّ الأوَّلَ. (الأوَّلُ)	6. I did not greet the incoming (people) except the first one.
٧	لا يُسْدِى النصيحةَ إلاّ المخلصون.	7. No one gives advice except the sincere.
٨	ما صاحبتُ إلاّ الأخيارَ.	8. I did not take company except of the good ones.
٩	لا تَسُودُ الشعوبُ إلاّ بالأخلاق.	9. Nations will not gain leadership except by good conduct.

البحث:

تأمل الأمثلة الثلاثة الأولى تجد المستثنى منه مذكوراً في كل مثال، وتجد الكلام في كل منها مثبتاً أى غير منفي، وإذا تأملت المستثنى وجدته منصوباً في الأمثلة الثلاثة جميعاً، ولو أنك تتبعت المستثنى بإلاَّ في جميع التراكيب التى ذكر فيها المستثنى منه وكان الكلام فيها مثبتاً لوجدته منصوباً دائماً.

Explanation:
Look at the first three examples. You will find *mustathna minhu* mentioned in every example. You will also find that the sentence is positive and not negative. When you study the *mustathna*, you find that it is in the accusative (i.e., it has *nasab*, or is *mansub*). That is the case with all the first three examples. Now, if you were to study all the constructions in which *mustathna minhu* is mentioned, and the sentence is positive, you will always find it accusative.

انظر إلى الأمثلة الثلاثة الثانية تجد المستثنى منه مذكوراً في كل مثال منها أيضاً كما كان في الثلاثة الأولى، ولكن الكلام هنا منفي، وإذا تأملت المستثنى بإلاَّ في هذه الأمثلة وجدت آخره يقع على حالين، فتارة يكون منصوباً، وتارة يكون تابعاً للمستثنى منه في إعرابه، ولو أنك تتبعت المستثنى بإلاّ في كل تركيب يشبه الأمثلة المذكورة هنا، لوجدته دائماً إما منصوباً، وإما تابعاً للمستثنى منه في الإعراب.

Look at the second set of three sets of examples. You will find in them that the *mustathna minhu* is mentioned in all of them as it was in the first three examples. But the sentences here are negative. Now, if you look hard at the *mustathna* that follows *illa*, in these examples you will find that it ends in two states, sometimes *mansub* while at other times it follows the *mustathna minhu* in its *harakaat*. In fact, if you studied that *mustathna* that follows *illa* in every construction that resembles the examples given here, you will always find it either *mansub* or following the *mustathna minhu* in *harakaat.*

وبالرجوع إلى الأمثلة الثلاثة الأخيرة تجد المستثنى منه محذوفاً في جميعها فأصل المثال الأول لايُسْدِى النصيحةَ أحد إلاَّ المخلصون، فحذف من الكلام لفظ أحد، وبقى المثال بعد هذا الحذف كما رأيت، وكذلك يقال في المثالين الآخرين، وإذا تأملت

المستثنى بإلاّ في هذه الأمثلة الثلاثة، وجدته معرباً على حسب موضعه في الكلام كما لو كانت إلاّ غير موجودة، فهو في المثال الأول مرفوع على أنه فاعل، وفي المثال الثانى منصوب على أنه مفعول به، وفي المثال الثالث مجرور بالباء.

Now, turning to the last three examples you will find *mustathna minhu* omitted in all cases. For, the full sentence in reference to the first example was: Advice does not benefit anyone but the sincere. That is, "anyone" has been omitted. The same can be said about the other two examples. If you consider the *mustathna* that follows *illa*, in these three examples, you will find it carrying the diacritical marks that the position that it occupies in the sentence, as if *illa* is not there at all. Thus, in the first example, it is *marfu`* (has a *dammah*), for it is the *faa`il*, in the second *mansub* because it is *maf`ul bihi* and in the third *majrur* because of *baa.*

القواعد:

(١) إذا كان المستثنى منه مذكوراً وكان الكلامُ مُثْبَتاً وَجَبَ نَصْبُ المستثنى بإلاّ.

(٢) إذا كان المستثنى منه مذكوراً وكان الكلامُ مَنْفِيًّا، جاز في المستثنى بإلاّ ان يُنْصَبَ على الإستِثناء، وأن يَتْبَعَ المستثنى منه في إعرابه.

(٣) إذا كان المستثنى منه مَحذوفاً، أُعْرِبَ المستثنَى على حسب مايَقْتَضِيه مَوْضِعُه في التركيبِ كما لو كانت إلاّ غيرَ موجودة.

Rules:

1. When *mustathna minhu* has been mentioned, and the sentence is positive, it is obligatory to give a *nasab* to the *mustathna.*
2. When the *mustathna minhu* has been mentioned, but the sentence is negative, then it is allowed to give the *mustathna* a *fat-haa* (which is known as *fat-haa* of *istathna'*), while it is also allowed that you follow the *mustathna minhu* in *harakaat.*
3. When *mustathna minhu* is omitted, then *mustathna* is given the *harakaat* according to what it deserves depending on its position in the construction, as if *illa* is not there at all.

(المأخذ: "النحوالواضح" لعلي الجارم و مصطفى أمين)

(٢) المُسْتَثْنَى بغير وسوى

الأمثلة:

١	اتَّقَدَتِ المصابيحُ غيرَ واحد.	1. The lamps burned except for one.
٢	سَلَّمتُ على القادمين سِوىَ سعيدٍ.	2. I greeted the in-coming (people) except Sa`id.
٣	ما عادَ المريضَ عائدٌ غيرَ الطبيبِ.(أو غيرُ الطبيبِ)	3. No visitor visited the sick man except the doctor.
٤	ما قَبَّلْتُ يَدَ أحدٍ غيرَ والدى. (أو غيرُ والدى)	4. I did not kiss anyone's hand except that of my father.
٥	لا يَنالُ المَجْدَ غيرُ العاملين.	5. None will achieve nobility but the (hard) workers.
٦	لم يَفْتَرِسِ الذئبُ سِوىَ شاة.	6. The wolf did not kill but for a goat
٧	لا تَعْتَمِدْ على غَيْرِ الله.	7. Do not depend on other than Allah.

البحث:

تأمل الأسماء التى بعد كلمة "غير" في الأمثلة المتقدمة، تجد كل اسم منها ليس داخلاً في حكم ماقبله، ولذلك يسمى كل منها مستثنى كالاسم الَّذِي بعد إلاَّ؛ وإذا تأملت أواخر هذه الأسماء وجدهما جميعها مجرورة بالإضافة.

Explanation:
Consider the nouns after the word "*ghyra*" in the examples that have preceded. You will find that every one of its noun is not ruled by the rule that governs the phrase that precede it. Hence every one of them is known as *mustathna* like the noun that follows *illa.*
(We hope you can follow the rest)

انظر بعد ذلك إلى كلمة "غير" نفسِها تجدها منصوبة على الاستثناء في المثالين الأولين حيث المستثنى منه مذكور والكلام مثبت.

ومنصوبة على الاستثناء أو تابعة للمستثنى منه في المثالين التاليين حيث المستثنى منه مذكور أيضاً والكلام منفي.

ومعربة على حسب ما يقتضيه موقعها من التراكيب في الأمثلة الثلاثة الأخيرة حيث المستثنى منه محذوف؛ فحكمها على هذا كحكم الاسم الَّذِي بعد إلاَّ في إعرابه.

وكل ماقيل في "غير" يقال مثلهُ في "سِوى" فهما متماثلان في المعنى والإعراب.

القاعدة:

(١) يُستثْنَى بِغَيْرٍ وسِوى فيُجَرُّ الاسمُ الَّذِي بعدهما بالإضافة، ويَثْبُتُ لهما من أنواعِ الإعراب ما ثَبَتَ للاسمِ الَّذِي بعد إلا.

(٣) المستثنى بِخَلاَ وَعَدَا وَحَاشَا

الأمثلة:

١	قَطَفْتُ الأزهار خَلاَ الوَرْدَ. (أو الوردِ)	1. I picked the flowers except for rose.
٢	دخلتُ غُرَفَ البيتِ خَلاَ غُرْفَةَ النومِ. (أو غرفةِ النومِ)	2. I entered the rooms of the house except for the bedroom.
٣	زُرْتُ مَسَاجِدَ المدينة خَلاَ واحداً. (أو واحدٍ)	3. I visited the mosques of Madinah except for one.
٤	ذَبَحَ الجزارُ الغنمَ خَلاَ شاةً. (أو شاةٍ)	4. The butcher slaughtered the goats except for one goat.
٥	قَطَفْتُ الأزهارَ ما خَلاَ الوَرْدَ.	5. I plucked the flowers except for the rose.
٦	دخلتُ غُرَفَ البيتِ ما خَلاَ غُرْفَةَ النومِ.	6. I entered into the doors of the house except for the bedroom.

7. I visited (all) the mosques of Madinah except for one.	٧ زُرْتُ مَسَاجِدَ المدينة ما خَلاَ واحداً.
8. The butcher slaughtered the sheep except for a (single) goat.	٨ ذَبَحَ الجزارُ الغنمَ ما خَلاَ شاةً.

البحث :

تأمل الأسماء التي بعد "خلا" في الأمثلة المتقدمة، تجد كل اسم منها يخالف الاسم الَّذِي قبلها في حكمه، فهو مستثنى كالاسم الَّذِي بعد إلاَّ وغير وسِوى.

Explanation:

Consider the nouns after *khalaa* in the preceding examples. You will discover that every one of their nouns is opposed in its verdict (or rule) to the one that precedes it. It is then *mustathna* just like the nouns after *illa*, *ghayr* and *siwa*.

وإذا تأملت أواخر هذه الأسماء في الأمثلة الأربعة الأولى وجدتها إما منصوبة وإما مجرورة، فالنصب على أن "خلا" فعلٌ ماض والاسم الَّذِي بعدها مفعول به، والجر على أن "خلا" حرف جر والاسم بعده مجرور بها.

When you study the *harakah* on the last letter of these nouns you will find that they are either *mansub* (accusative), or *majrur* (genitive). The *nasab* (on the noun) is based on the fact that *khalaa* is in actual fact a verb in the past tense, and, therefore, the noun that follows is a *maf'ul bihi* (object). And the *jarr* (*kasra*) is became *khalaa* is also one of those articles that give a *kasra* to the noun that follows.

وإذا تأملت هذه الأسماء في الأمثلة الأربعة الأخيرة وجدتها منصوبة لاغير، والسبب في ذلك أن كلمة " خلا" في هذه الأمثلة مسبوقة بما، وهى لاتسبق بما إلاَّ إذا كانت فعلاً، وبذلك يتعين أن يكون الاسم بعدها مفعولاً به.

When you consider the nouns in the second set of four sentences, you will find them either *mansub* or no other, and that is because the word *khalaa* in these examples is preceded by *maa*. And it will not be preceded by a *maa* but that it is a verb. This establishes that noun that follows it has to be *maf'ul bihi*.

كل ما قيل في "خلا" يقال مثله في "عَدَا" و"حاشا" فهما مثلها في المعنى والعمل، غير أن "حاشا" لاتسبقها "ما" فتقول : قرأت الكتاب عدا صفحةً أو صفحةٍ. وقرأت الكتاب ما عدا صفحةً بالنصب لا غير، وتقول : شَذَّبْتُ الأشجارَ حاشا النخيلَ أو النخيلِ.

Whatever is said of *khalaa* will be said about *`adaa* or *haashaa*, for the two are like it in meaning and effect (on others), except that *haashaa* is not preceded by *maa.*

القاعدة:

(١) يُستَثْنَى بِخلا. وعَدَا . وحاشا . فيُنْصَبُ الاسمُ بعدَها مفعولاً به على أنَّها أفعالٌ، أو يُجَرُّ على أنَّها أحرفُ جرٍّ، فإن سَبَقَتْ "ما" خلا أو عَدَا وَجَبَ النَّصْبُ.

Rule:
Khalaa, *`adaa* and *haashaa* are used for exception and the nouns that follow them are given *nasab*, being *maf`ul bihi* on the basis that they are verbs. Or, they are given *kasra* on the basis that they are of those articles that give *jarr* to the noun that follows. But if *khalaa* and *`adaa* are preceded by *maa* then it is obligatory to give a *nasab.*

تمرينات

(١)

عيّن المستثنى والمستثنى منه وأداةَ الاستثناء في الأمثلة الآتية، واضبط كلاًّ منها بالشكل:

(١) زرت المُدن الشهيرة في مصر إلاَّ أُسوان.

(٢) ما صَحِبنى أحد في سفرى إلاَّ والدك.

(٣) لم يُوَاسني في شِدَّتى إلاَّ الأصدقاء.

(٦) ما أكل الثعلب غير دجاجة.

(٧) لايكسب ثقة الجمهور إلاَّ المخلص.

(٨) عاد الجنود خلا المشاة.

(٤) لم يفترس الذئب سِوَى شاةً.
(٥) صام الغلام رمضان غير يوم.
(٩) ما ارتقى العُمْران بغير علم.

(٢)

أكمل الجمل الآتية بوضع مستثنى بإلاَّ يناسب بقية الكلام، واضبِط بالشكل، وبين ما يجوز وجهان في إعرابه:

١ لا ينتصر للباطل...
٢ غرق ركَّبا السفينة...
٣ لا تنمو الثروة...
٤ لم يربح أحدٌ...
٥ لم يتْلَفْ أثاث المترل...
٦ لم أسلِّم على أحد من الحاضرين...
٧ لا ينتفع بالمال...
٨ ما صاغ الصائغ الحُليًّ...

(٣)

استَثْنِ "بغير" من الجمل الآتية واضبِط المستثنى وأداة الاستثناء في كل مثال:

١ لم يعاقَبْ أحدٌ...
٢ لم يصد الصيادُ...
٣ لا يبقى للإنسان بعد موته...
٤ ما تلِف الطعام...
٥ لاينفع الإنسانَ...
٦ ضاعت أمتعة المسافرين...
٧ تَصْدَأ المعادنُ...
٨ ما قَطَفْتُ الأزهار...

(٤)

استثن من الجمل الآتية مرة بخلاَ، ومرة بما عدا، واضبط المستثنى بالشكل في كل مثال:

(١) حضر الوليمة جميع الأصدقاء ...

(٢) رأيتُ أحيَاء المدينة ...

(٣) سَرَقَ اللص جميع الحُلىِّ ...

(٤) ما حَفِظتُ الدروس ...

(٥) كل شوارع المدينة نظيفة ...

(٦) ما أصلح النجار ...

(٥)

ضع "غير" موضع "إلا" في الأمثلة الآتية واضبطها بالشكل، وبين في أيِّ هذه الأمثلة يجوز في إعرابها وجهان:

(١) ما عاد من سفره إلاَّ أخوك.

(٢) ما فاز التلاميذ إلاَّ الأذكياء.

(٣) رأيت الجنود إلاَّ القائد.

(٤) لاتصاحب إلاَّ الأخيار.

(٥) فهمت الدرس إلاَّ مسألة.

(٦) لم تثمر الأشجار إلاَّ النخيل.

(٧) لاتُعجبِنى الكتبُ إلاَّ النافع.

درس ٧٥

الحال/المروءة

الأمثلة:

١	عادَ الجيشُ ظافِراً.	The army returned, victorious
٢	أقبلَ المظلومُ باكِياً.	The wronged came forward weeping
٣	جرَى الماءُ صافِياً.	Water flowed, clean
٤	بعتُ القُطنَ مَحْلوجاً.	I sold the cotton, ginned
٥	لاتَشْرَبِ الماءَ كدراً.	Do not drink the water, unclean
٦	لاتَلْبَسِ الثّوبَ مُمَزَّقاً.	Do not wear clothes, torn

البحثُ:

انظر إلى الكلمات : ظافراً . وباكياً . وصافياً . ومحلوجاً . وكدراً . ومُمَزّقاً . في الأمثلة المتقدمة، تجدْها جميعاً أسماء منصوبة، وهذا بيّن واضح؛ ولكنا نريد أن نعَرِّفَ المعنى الّذِي استفاده السامع من وجود هذه الكلمات في الجمل.

Look at the words .. in the previous examples, you will find them all nouns in the accusative. This is very clear. But we wish to know the meaning that the listener derived from the presence of these words in the sentences.

هَبْكَ قلتَ: "عاد الجيش"، فهل يفهم السامع شيئاً أكثر من وقوع العودة من الجيش الّذِي هو الفاعل في هذه الجملة؟ الجواب لا. ولكنك إذا أضَفتَ إلى الجملة "ظافراً"، فهم السامع هيئة الجيش وحاله التي كان عليها حين عودته.

Let us suppose you said, “the army returned,” does the hearer understand anything more than the occurrence of the army’s return which happens to be the

subject in this sentence? The answer: no. But if you added to the sentence "*zaafiran*" the hearer understood the situation and the "condition" of the army on which it was at the time of its return. (Study the rest yourself)

كذلك لو قلتَ: " بِعت القطن" لم يفهم السامع الحال التى كان عليها القطن حين بيعك إياه، ولكنك إذا قلت: "بعتُ القطن مَحلوجاً" عرف السامع حال القطن الَّذِي هو المفعول به في هذه الجملة حين البيع.

وبهذه الطريقة تستطيع أن تدرك أن الكلمات الأخيرةَ في أمثلة القسم الأول، إنما جاءت لتُبيِّنَ هيئة الفاعل وتشرحَ حاله حين وقوع الفعل، ولذلك يسمى كلٌّ منها حالاً من الفعل، كما يسمى الفاعل في الجمل نفسِها صاحب الحال؛ وكذلك تستطيع أن تدرك أن كل كلمة من الكلمات الأخيرة في القسم الثانى حالٌ من المفعول به، وأن المفعول به هو صاحب الحال.

القاعدة:

الحال اسمٌ منصوبٌ يُبَيِّنُ هيئةَ الفاعلِ أو المفعولِ به حينَ وقوعِ الفعلِ، ويُسمَّي كلٌّ من الفاعل أو المفعول به صاحِبَ الحال.

The rule:
"*Haal*" is a noun in the accusative that shows the condition of the "*faa`il*" or "*maf'ul bihi*" at the time of the occurrence of the act. And both the "*faa`il*" as well as the "*maf'ul bihi*" are named "*saahib al-haal*."

أنواع الحال

الأمثلة:

١	رَجَعَ القائدُ مَنْصُوراً.	The commander returned victorious.
٢	رَكِبنا البحرَ هائجاً.	We went into a sea, storming.
٣	لاتأْكُلُوا الطعامَ حارًّا.	Do not eat a food hot.

The guests came in while the host was missing.	حَضَرَ الضُّيُوفُ والُمضِيفُ غائِبٌ.	٤
The soldiers lined up with their unsheathed swords.	اصْطفتِ الجنودُ و سيوفهُم مشهورةٌ.	٥
Do not eat fruits while they are unripe.	لاتأكلُوا الفاكهةَ وهى فِجَّةٌ.	٦
Your bother is absent while all the friends are present.	غَاب أخوك وقد حَضَرَ جميعُ الأَصدِقاءِ.	٧
The criminal escaped while the forces were guarding him.	ذهبَ الجانِى تَحرُسُهُ الجنُودُ.	٨
The boys picked flowers although they had not opened yet.	قَطَفَ الأولادُ الأزهَارَ ولما تَتَفَتَّحْ.	٩
The (sight of) the rose in the midst of the garden delighted me.	رَاقنِى الوَردُ وَسْطَ البُستَانِ.	١٠
I saw the speaker over the rostrum.	أَبْصَرْتُ الخطيبَ فوقَ المِنْبَرِ.	١١
The moon rose between the clouds.	طلعَ البدرُ بينَ السِّحاب.	١٢
The bird is anguished while in the cage.	تألَّم الطائرُ في القفصِ.	١٣
I purchased a basket of figs for a small price.	اشتريتُ السَّلَّةَ من التِّينِ بِثمنٍ قليل.	١٤
I sold the fruit on its trees.	بعتُ الثمرَ على شجرِهِ.	١٥

البحث:

أُنظر الأمثلة المتقدمةَ، تجَدْ كلاًّ منها يشتمل على حال تُبيِّن هيئة الفاعل أو المفعول به حين وقوع الفعل، وإذا تأملت هذه الحالَ في جميع الأمثلة المتقدمة، وجدتَّها في الطائفة الأولى مُفردةً، وفي الطائفة الثانية جملة اسمية، وفي الطائفة الثالثة جملة فعلية، وفي الطائفة الرابعة ظرفاً، وفي الطائفة الخمسة جارّاً ومجروراً.

وإذا تَدَبَّرْتَ الجملَ الواقعة أحوالاً في الطائفتين الثانية والثالثة، وجدتَ كل جملة تشتمل على رابط يربِطُها بصاحب الحال، والرابط إما الواوُ وحدَها وتسمى واوَ الحال، وإما

الضميرُ وحده، وإما هما معاً، وإنك لو تَتَبَّعْتَ جميع الجمل الواقعة أحوالاً لم تجد بينها جملة بغير رابط من الروابط المذكورة.

And if you ponder over the sentences that occur as "*haal*" in the second and third sets, you will find every sentence is composed of a "connector" that connects it with the "*saahib al-haal*." The connector is either a "*waw*" alone which is called "*waw al-haal*", or pronoun alone, or both of them together. And, if you followed all the sentence that occur as "*haal*" you will never find among them a sentence without a connector from among the connectors mentioned.

القواعد:

(١) تَجيءُ الحالُ اسماً مُفرداً، وجملةً اسميَّةً، وجملةً فعلِيَّةً، وظرفاً، وجارًّا ومجروراً.

(٢) إذا وقعتِ الحالُ جملةً فلا بُدَّ لها من رابطٍ يَربِطُها بصاحبِ الحالِ، وهو إما الوَاوُ فقطْ، وإمَّا الضَّميرُ فقطْ، وإمَّا هما معاً.

Rules:

1. "*Haal*" comes as a singular noun, or a sentence that starts with a noun, or a sentence that starts with a verb, or as a "*zarf*" or as one that effects a "*kasraa.*"
2. When a "*haal*" occurs as a sentence, then there is no escape from a connector that connects it with the "*saahib al-haal*", which is either a "*waaw*" only, or a pronoun only, or both together.

(المأخذ: "النحوالواضح" لعلي الجارم و مصطفى أمين)

تمرينات

(١)

عيّن في العبارة الآتية ما جاء من الأحوال مُبَيِّناً هيئة الفاعل، وما جاء منها مبيّناً هيئة المفعول به:

يُقْبِلُ الناسُ على التاجر الأمين، واثقينَ بذِمَّتِهِ مطمئِنِّين إلى مُعاملته، لأنه يبيعُهُم سِلْعَتَهُ خالية من كل غِشٍّ، ويُؤَدِّى إليهم حقوقهم كاملة، وإذا طلبَ إليه أَحَدُ الحُرفاءِ نصيحةً أَدَّاها إليه مُغْتَبِطاً مسروراً وإن فاته من وراء ذلك رِبْحٌ كثير.

(٢)

عيّن في الجمل الآتية ما جاء من الأحوال مفرداً، أو جملة اسمية، أو جملة فعلية، أو ظرفاً، أو جارًّا ومجروراً:

(١) دخل اللصّ المترلَ وأهله نائمون، فسرقَ ما فيه من الأمتعة الثَّمِينة ثم خرج و لم يَشْعُرْ به أحد.

(٢) ذهب العمال إلى أعمالهم مملوئين نشاطاً. ثم عادوا منها وقد بَدَتْ عليهم آثار التعب والإجهاد.

(٣) اشترى التاجر العِنَبَ على كَرْمه ثم قطفه ناضجاً وباعه رابحاً فيه.

(٤) أبصرتُ الطائر فوق الغصن وسمعته يغرد تغريداً حسناً.

(٥) نظرتُ السمك تحت الماء، فألقيتُ شَبَكَتِي قاصداً صَيْدَه فخرجَتِ الشبكة لاتحمل شيئاً، فألقيتها مرة ثانية، فخرجَتْ وفيها اثنا عشرة سمكة صغيرة.

(٦) باع الفلاح قطنة في غير تُؤَدَةٍ وعاد من السوق نادماً.

(٧) من جلس وهو صغير حيث يُحِب، جلس وهو كبير حيث يَكره.

(٣)

عيّن الرابط الّذِي يربط جملة الحال بصاحبها لكل جملة من الجمل الآتية:

(١) أكل فريد وهو شبعان ثم قام يشكو ألماً في مَعِدَته.

(٢) استيقظنا من النوم وما طلعت الشمس.

(٣) قرأت الكتاب وما وجدت فيه كلمة غريبة.

(٤) ركِبتُ السفينة والبحر هائج.

(٥) أُجِلُّ أُستاذى غاب أو حضر.

(٦) قابلت أخاك وقد عاد من سفره.

(٧) نمت الأشجار ولما تثمر.

(٨) لا تنم ونوافذ الغرفة مُقفلة.

(٩) مكث الضيوف عندنا يومين و ما قَصَّرنا في إكرامهم.

(٤)

أكمل كل جملة من الجمل الآتية بوضع حال مفردة مرة وغير مفردة أخرى:

١ لاتمش في الليل ...

٢ عاد الجنود ...

٣ فر المجرمون من السجن ...

٤ يعود الأطفال من اللعب ...

٥ ذهبت الماشية إلى المراعَى ...

٦ لاتأكل الطعام ...

٧ أقبلتِ الخيل ...

٨ حضر الجانى أمام القاضى ...

٩ لِمَ تُؤْذُون أخاكم ...

١٠ اِلْبَسْ ثيابك ...

(٥)

كوّن جملاً تجئ فيها الألفاظ التالية أحوالا :

مُسْتَبْشِراً – ظافراً – آسِفين – وأنت غضبان – وقد أعْياهم التعب – مع إخوته – مسرعين – جاهلات – والحرّاس نِيام

(٦)

اِجعل الحال المفردة في كل مثال من الأمثلة الآتية حالاً غير مفردة :

١	جلس المذنب خائفاً .	٦	باع الفلاح قطنه رخيصاً.
٢	يعجبنى الغنىُّ مُتواضِعاً.	٧	عاد التاجر رابحاً.
٣	أُحِبُّ التلميذ مجتهداً.	٨	لاتختلط بالناس مريضاً.
٤	سمعتُ المريض شاكياً.	٩	اِصفحْ عمَّن أتاك مُعتذراً.
٥	أبصرتُ الورد مُفتَّحاً.	١٠	اُنظر إلى السماء مُمْطرة.

(٧)

اِجعل جملة الحال في كل مثال من الأمثلة الآتية حالاً مفردة:

(١) تمرُّ بنا الأيام ونحن لاهُون.

(٢) جاء المذنب يَعْتَذِرُ عن ذنبه.

(٣) رجع السابق يتَصَبَّبُ عَرَقاً.

(٤) ركبتُ الحصانَ وهو مُتْعَبٌ.

(٥) فارقتُ إخوانى وأنا مُنْقَبِضُ الصدر.

(٦) سمعت الخطيب يَأسِرُ القلوب بِحُسْنِ لفظه.

(٧) أبصرت ثمرَ البستان يتساقط من شجره.

(٨) غَرقتِ السفينة وقد كان منظرها رهيباً.

(مأخوذ من "النحو الواضح" لعلي الجارم ومصطفى أمين)

المُرُوءَةُ

كان اميرُ المؤمنين عُمرُ بن الخطاب جالساً في بعضِ الأيام للقَضاء بينَ الناسِ والحكم بينَ الرَّعايا، وعنده أكابرُ أصحابه من أهل الرأي. فبينما هو جالسٌ إذ أقبلَ عَليه شابٌّ وَسِيمُ الطَّلعة، وقد تعلقَ به شابَّان وجَذَبَاه من طَوقه، وأوقفاه بين يديْ أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه. فَنَظَرَ أميرُ المؤمنينَ إليهما وإليه، وامرهما بالكفِّ عنه، وأدناه وقرَّبهُ منه، وقال للشابين، ما قصتكما معه؟

One of those days the Leader of the Faithful `Umr ibn al-Khattab was in the session to judge between the people .and adjudicate between the citizens, and he had with him his senior companions – men of judgment. While he was sitting a young man of graceful appearance came forward. Two young men were holding him, and were pulling him by his collar. They made him stand before the Leader of the Faithful, may Allah be pleased with him. The Leader of the faithful looked at the two and at him, and ordered them to release him. He beckoned him to come nearer and brought him close to himself. He asked the two young men, "What's your story?"

فقالا: يا أميرَ المؤمنين، نحن أخوَانِ شقيقان، كان لنا أبٌ شيخٌ كبيرٌ، حَسَنُ التدبير، معظَّم في القبائل، مُنَزَّهٌ عن الرذائل، معروف بالفضائل، ربَّانَا صغاراً، وأولانا وأعطانا مِنَناً كِباراً، جَمُّ المناقب، كثير المفاخر.

They said, "O Leader of the Faithful, we two are brothers. We had a father, an old respectable man, of good measures, copious of qualities, and much to be proud of.

فخرج يوما إلى حديقة له لِيَتَنَــزَّه بينَ أشجارِها، ويقطف يانع ثمارها، فقتلهُ هذا الشابُّ، وعدل عن طريق الرشاد والحكمة. نسألك القصاصَ والعقاب بما جناه، والحكم بما أمرَ اللهُ.

One day he went out to the orchard of his in order to relax between its trees and pick its ripe fruits when this young man killed him. Thus he abandoned

the path of goodness and wisdom. We ask you for retaliation for his crime, and, (we seek) judgment by what Allah has commanded.

فنظر عمرُ إلى الشاب نظرةً مرهبةً مخيفةً، وقال له: قد سمعت من هذين الغلامين الخطاب، فماذا تقول أنت في الجواب؟ وكان ذلك الغلامُ ثَابتَ الجَنَان، والعقل، جَرِئَ اللسان، قد خَلَعَ ثيابَ الهَلَعَ ونزع لباس الجزعِ فَتَبَسَّم وتَكَلَّمَ بأفصح لِسَان، وحيَّا أميرَ المؤمنينَ بكلماتِ احسانٍ، ثم قال: والله يا أمير المؤمنينَ لقد وعيتُ ما ادَّعياه، وصدقا فيما قالاه، حيث أخبرا بما جرى، وكان أمرُ اللهِ قدرا مقدورا. ولكن سأذكرُ قصتي بين يديك، والأمرُ فيها إليك.

`Umar looked at the young man, a look which was filled with dread and fear. He said to him, "You have heard from these two young men their talk. So, what have you to say in reply?" That young man was calm of heart and mind, courageous of tongue. He had removed the clothes of anxiety, and done away with the clothes of alarm. He smiled and spoke with an eloquent tongue. He greeted the Leader of the Faithful with goodly words and then said, "By Allah, O Leader of the Faithful, I have well understood what they have claimed, and they have spoken the truth in what they said, giving you the report of what happened, and Allah's command was a decreed measure. However, I shall mention my story before you, and then the command in the (affair) is yours.
(Complete the rest).

أنا يا أميرَ المؤمنين من صميمِ العربِ العرباء، الذين هم أشرف من تحت السماء. نشأت في منازل البادية، فأصابتْ قوي سودُ السنينَ العادية . فأقبلتُ إلى هذا البلد، بالأهل والمال والولد، وسلكتُ بعض طرُقها، إلى المسيرِ بينَ حدائقها، بنياقٍ كريماتٍ لديَّ، عزيزات عليَّ، فيهنَّ جَمَلٌ كريمُ الأصل، مليح الشكل، يمشي بينهن كأنه مَلِكٌ عليه تاجٌ. فَنَدَّتْ بعض النياق إلى حديقة أبيهم، وقد ظهر من الحائط شجرها، فتناولته بمشفرها، فطردَهَا عن تلك الحديقة. وإذا شيخ من خلال الحائط قد ظهر، وزَفِيْرُ غَيْظِهِ

يرمي بالشرر، وفي يده اليمنى حَجَر، وهو يتهادى كالأسد إذا حضر، فضرب الجَمَل بذلك الحجر فقتله لأنه أصاب مقتله. فلما رأيت الجمل قد سقَط بجانبي، آنستُ أن قلبي قد توقَّدَتْ فيه جمراتُ الغضبِ، فتناولت ذالك الحجر عينه، وضربتُه فكان سبباً لموتِه، ولقي سوءَ مُنقلبِه، والمرءُ مقتول بما قتل به. وعندما أصبتُه بالحجَر صاحَ صيحةً عظيمة، وصرخ صرخة أليمة، فأسرعت بالسير من مكاني. أسرع هذان الشابان وأمسكاني، وإليك أحضراني، وبين يديك أوقفاني. فقال عمر رضي الله عنه: قد اعْتَرَفْتَ بما اقترفتَ وتعذَّر الخلاص، ووجب القصاص، ولات حين مناص.

فقال الشاب: سمعاً وطاعةً لما حكم به الإمام، ورضيتُ بما اقتضته شريعةُ الإسلام، ولكن لي أخٌ صغير، كان له أب كبير. خصه قبل موته بمال جزيل، وسلَّم أمرَه إليَّ، وأشهد اللهَ عليَّ، وقال : هذا لأخيك عندك، فاحفظْه جهدَك، فأخذت ذالك المال منه ودفنته، ولا أحدَ يَعلمُ به إلا أنا، فإن حكمت الآن بقتلِي ذهب المالُ، وكنتَ أنتَ السببَ في ذهابه، وطالبك الصغيرُ بحقِّه يومَ يقضِي اللهُ بين خلقِه. وإن أنت أخَّرتني ثلاثة أيام، أقمتُ من يتولَّي أمرَ الغلام، وعدت وافياً بالعهد. ولي من يضمنني على هذا الكلام.

فأطرق أميرُ المؤمنينَ رأسه، ثم نظر إلى من حضر وقال: من يقوم لي بضمانه، والعود إلى مكانه؟ فنظر الغلام إلى وجوه من في المجلس، وأشار إلى إبي ذر دون الحاضرين وقال: هذا يكفلني ويضمنني. قال عمر رضي الله عنه: يا أبا ذر! أسمعتَ هذا الكلامَ وتضمنُ لي حضور هذا الغلام؟

قال: نعم يا أمير المؤمنين! أضمنه إلى ثلاثة أيام. فرضي بذالك، وأذن للغلام في الانصراف. فلما انقضت مدة الإمهال، وقرب وقتها يزولُ أو زالَ ولم يَحضر الشابُّ إلى مجلس عمرَ، والصحابةَ حولَه كالنجوم حولَ القمرِ، وأبو ذر قد حضر، والخصمانِ ينتظِران، قالا: أين الغريم يا أبا ذر؟ كيف رُجُوعُ من فرَّ؟ ولكنَّنا لا نبرح من مكاننا، حتى تأتينا به للأَخذ بثأرنا.

فقال أبو ذر: وحق الملك العلام. إن انقضت ثلاثةُ أيام، و لم يحضر الغلامُ. وفيتُ بالضمانِ، وسلمتُ نفسي للامام.

فقال عمر رضي الله عنه: والله إن تأخر الغلامُ لأقضينَّ في أبي ذر ما اقتضته شريعةُ الإسلام .

فَهَمَلَتْ وفاضت عَبَرَات الحاضرين ودمُوعُهُم، وارتفعَت زَفَرَاتُ الناظرين، وعظُم الضجيجُ. فَعَرَض أكابرُ الصحابةِ على الشابَّين أخذ الديةِ، فأَبَيَا وامْتَنَعَا، و لم يقبلا شيئا إلا الأخذ بالثأرِ.

فبينما الناسُ يموجون ويضِجُّون حُزناً على أبي ذر إذ أقبل الغلام، ووقف بين يدي الإمام، ووجهه مشرقٌ يتهلَّل، وبالعرق يتكللُ، وقال له: قد أسلمت الصبي إلى أخواله، وعرَّفتهم بجميع أحواله، وأطلعتهم على ما كان من ماله، ثم اقتحمت هاجرة الحر، ووافيت وفاء الحُرِّ. فتعجَّب الناسُ من صدقه و وفائه، وإقدامه على الموت واجترائه، فقال له بعضهم: ما أكرمك من غلام، ووفائك بالعهد والذمام؟

فقال الغلام: أما تحققتم أن الموت إذا حضر لا ينجو منه أحد؟ وإنما وفيت كي لا يقال ذهب الوفاء من الناس.

فقال أبو ذر: والله يا أمير المؤمنين! لقد ضمِنْتُ هذا الغلام و لم أعْرِفْه من أي قوم، وما رأيته قبل ذالك اليوم، ولكن لماأعرض عمَّنْ حضر وقصدني، وقال هذا يضمنني ويكفُلُنِي، لم أستحسِن ردَّه. وأبت المروءةُ أن تخيبَ قصده، ليس في إجابة القصد من بأس، كى لا يقال ذهب الفضلُ من الناس.

فعند ذالك قال الشابان: يا أمير المؤمنين! قد وهبنا لهذا الشاب دم أبينا حيث بدل الوحشة بالإيناس كى لا يقال ذهب المعروف من الناس، واستبشر الإمام، بالعفو عن الغلام، وصدقه ووفائه بالعهد، واستكبر مروءة أبي ذر واستحسن تسابق الشابين في اصطناع المعروف واثني عليهما ثناء الشاكر وتمثل بقول الشاعر:

من يفعل الخيرَ لا يعدمْ جوازيه لا يذهب العرفُ بين اللهِ والناسِ

ثم عرض عليهما أن يصرف إليهما دية أبيهما من بيت المال، فقالا: إنا عفونا عنه ابتغاء وجه الله الكريم المتعالي. ومن نيته كذا لا يتبع إحسانه منا ولا أذي.

(القصص الادبية لطلاب اللغة العربية: ج/٢)

درس ٧٦

التَّمْيِيزُ/عسى أن تكرهوا

الأمثلة:

I purchased a pound of unripe dates.	اِشْتَرَيْتُ رِطْلاً بَلْحاً.	١
The land yielded an *Irdab* (a measure) of wheat.	غَلَّتِ الأرضُ إِرْدَبًّا قَمْحًا.	٢
The merchant sold me a yard of silk.	بَاعَنِى التاجرُ ذِراعًا حَرِيراً.	٣
The field has twenty cows.	فِي الحَقْلِ عِشْرُون بَقَرَةً.	٤
The place became good, airy.	طَابَ المكانُ هَوَاءً.	٥
The heart was filled with joy.	فَاضَ القَلْبُ سُرُوراً.	٦
Grapes are the best of fruits in taste.	العِنَبُ من ألذِّ أنْوَاعِ الفاكِهَةِ طَعْماً.	٧
Cairo is more than Alexandria in terms of the inhabitants.	القاهرةُ أَكثرُ من الإِسْكَنْدَرِيَّةِ سُكَّاناً.	٨

البحثُ

إذا قلت: "اشتريتُ رِطْلاً" لم يفهم السامع ما تريده بالرِّطل، فهو لا يَدْرى أبلحاً اشتريتَ، أم سمناً، أم عسلاً، أم سكراً، وذلك لأن "الرطل" اسم مُبْهَم يصلح لأن تُرادَ به هذه المعانى الكثيرة, ولكنك إذا قلت: "بلحاً" زال الإبهام وفَهِمَ السامع مُرَادَك تمام الفهم؛ لأنك ميَّزْتَ له الرطل وبينت له مقصود منه، ولذلك يسمى لفظ "بلحاً" تَمْيِيزاً، كما يسمى الاسم المبهم وهو "رطلاً" مميَّزاً، وبذلك تستطيع أن تقول إن كل اسم من الأسماء الأخيرة في الأمثلة المتقدمة تمييز للمبهَمِ قَبْلَه، وإن ذلك المبهم هو الْمُمَيَّز.

When you say, "I purchased a pound" the hearer did not understand what you mean by "a pound." He does not know whether you purchased raw dates or butter or honey, or sugar, for, "the pound" is an inexplicit noun that is suitable for intending these several meanings. But when you said, "raw dates" then the

vagueness is removed and the hearer understood fully what you have in mind. For, you have made distinct the pound and have clarified to him what was meant by it. Accordingly, the word "raw dates" is called "*tam-yeez*" (distinguishing noun), while the inexplicit noun, viz., "pound" is called "*mumayyaz*" (the distinguished one). Thereby, it is possible for you to say that all the nouns, of those occurring last in the preceding examples, are "*tam-yeez*" for the inexplicit nouns that occur before them; and that, the inexplicit nouns are the "*mumayyaz*." (Study the rest)

وإذا بحثنا عن المُمَيَّز في الأمثلة المتقدمة وجدناه في الأربعة الأولى مذكوراً في اللفظ، فهو في المثال الأول "رِطْلاً" وهو من أسماء الوزن، وفي الثانى "إرْدَباً" وهومن أسماء الكيل، وفي الثالث "ذِراعاً" وهو من أسماء المساحة، وفي الرابع "عِشْرون" وهو من أسماء العدد؛ أما في الأمثلة الأربعة الأخيرة فإنا لا نجد للمميَّز ذكراً في مثال منها، ولكن السامع يلحظ ويفهمه حين يسمع الجمل. فاذا سَمِعَ جملة "طاب المكان" مثلاً : لَحَظَ أن الَّذِي طاب هو شيء من الأشياء المنسوبة للمكان، ولكنه لايدرى ما هو ذلك الشيء، أهو ماؤه، أم تربته، أم هواؤه، فإذا ذكرت له التمييز تَعَيَّن المراد. فالمميَّز هنا ملحوظ ومفهوم من الجملة وإن كان غير مذكور في اللفظ. وكذلك يقال في الأمثلة الباقية.

القواعد

(١) التَّمييزُ : اسمٌ يُذكَرُ لِبَيانِ المُرَادِ مِن اسمٍ سابقٍ يَصْلُحُ لأَن تُرَادَ بِهِ أشْياءٌ كثيرةٌ.

(٢) الْمُمَيزُ قِسمان مَلْفُوظٌ ومَلْحُوظٌ، فالأَوَّلُ ما يُلْفَظُ به في الجملةِ كأَسْمَاءِ الوَزْنِ، والكَيْلِ، والمِسَاحَةِ، والعَدَدِ والثانى ما يُفْهَمُ من الجملةِ مِن غَيْرِ أن يذْكَرَ فيها.

Rules:

1. *Tam-yeez*: is a noun that is mentioned to clarify the intended (meaning) so a preceding noun which is suitable for intending several things.
2. *Mumayyaz* is of two kinds: the spoken, the understood. First is one which is spoken out in the sentence such as nouns of weight, measure, lengths, and

numbers. The second kind is what is to be understood from the sentence without it being mentioned in it.

حكم التميـــيز

(١) حُكْمُ تَمْيِيزِ الوَزْنِ وَالكَيْلِ والْمِسَاحَةِ

الأمثلة

١ شَرِبْتُ رِطْلاً لَبَناً. أو رِطْلَ لَبَنٍ أو رِطلاً مِنْ لَبَنٍ	I drank a *Ritl* (measure) of milk. (In classical times *laban* was for milk, although now it is used for buttermilk.)
٢ أَوْقَدْتُ قِنْطَاراً فَحْماً. أو قِنطَارَ فَحمٍ أو قِنْطَاراً مِنْ فَحْمٍ	I lit a *Qintar* (measure) of coal.
٣ عِنْدِى مِثْقَالٌ ذَهباً. أو مِثْقَالُ ذَهبٍ أو مِثْقَالٌ مِن ذَهب	I have a *Mithqaal* (a measure) of gold.
٤ أَكَلَ الحِصَانُ حَفْنَةً شَعِيراً. أوحَفْنَةَ شَعِيرٍ أوحَفْنَةَ من شَعِيرٍ	The horse ate a handful of barley.
٥ شَرِبْتُ كُوباً ماءً. أو كُوبَ ماءٍ أو كُوباً من ماءٍ	I drank a cup of water.
٦ اِشْتَرَيْتُ قَدَحاً سِمْسِماً. أو قَدَحَ سِمْسِمٍ أو قَدَحاً من سِمْسِمٍ	I purchased a *Qad-h* (measure) of sesame.
٧ بِعْتُهُ ذِرَاعاً حريراً. أو ذرَاعَ حريرٍ أو ذِرَاعاً من حريرٍ	I sold him a yard of silk.
٨ لا أَمْلِكُ شِبْراً أَرْضاً. أو شِبْرَ أَرْضٍ أو شِبراً من أَرضٍ	I do not possess a hand-measure of land.
٩ زَرَعْتُ فَدَّاناً أُرْزاً. أوفَدَّانَ أُرْزٍ أو فَدَّاناً من أرْزٍ	I sowed a *Faddaan* (measure) [of land] with rice.

البحث:

تأمل المميَّزَ في الأمثلة المتقدمة، تجده من أسماء الوزن في الأمثلة الثلاثة الأولى، ومن أسماء الكيل في الأمثلة الثلاثة الثانية، ومن أسماء المساحة في الأمثلة الثلاثة الأخيرة.

وتأمل التمييز في الأمثلة المتقدمة أيضاً، تجده يأتى في كل منها على صُوَرٍ ثلاث، فهو يكون منصوباً، ويكون مجروراً بالإضافة، ويكون مجروراً بمن.

القاعدة

(١) يَجُوزُ في تَمييزِ الوزنِ والكَيلِ والمِسَاحَةِ أَنْ يُنْصَبَ، وأَنْ يُجَرَّ بالإِضَافةِ أو بِمِنْ.

Rule:
It is allowed in case of *tam-yeez* of weight, measure, lengths that they be given a *fat-haa*, or that they should be given a *jarr* being (in the state of) مُضافٌ / مُضافٌ إليه , or, because of مِنْ .

(٢) حُكْمُ تَمْيِـــيزِ الْعَدَدِ

الأمثلة:

١	غَرَسْتُ ثلاثَ شَجَرَاتٍ.	I planted three trees.
٢	أَكَلْتُ أَرْبَعَ تُفَّاحاتٍ.	I ate four apples.
٣	اِشْتَرَيْتُ خَمْسَةَ أَقْلاَمٍ.	I purchased five pens.
٤	في الأسْبُوعِ سَبْعَةُ أَيَّامٍ.	The week has seven days.
٥	في المَسْجِدِ عَشْرَةُ أَعْمِدَةٍ.	The mosque has ten pillars.
٦	رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ فَارِساً.	I saw eleven horsemen.
٧	في الشَّجَرَةِ تِسْعَةَ عَشَرَ غُصناً.	The tree has nineteen branches.
٨	في الشَّهرِ ثلاثونَ يَوْماً.	In a month (there are) thirty days.

In the tree (there are) forty-one oranges.	فِي الشَّجرةِ إِحدَى وأَرْبَعُون بُرْتُقالةً.	٩
In the orchard (there are) ninety-nine palm trees.	فِي البُسْتَانِ تِسْعٌ وتِسْعُونَ نَخْلَةً.	١٠
In a *Qintar* (there are) a hundred Ritl.	فِي القِنْطَارِ مِائةُ رِطْلٍ.	١١
Two hundred passengers mounted the ship.	رَكِبَ السفينة مِائَتَا مُسَافِرٍ.	١٢
The train traveled fifty miles.	قَطَعَ القِطَارُ خمْسَمِائةِ مِيل.	١٣
In the garden there are a thousand trees.	فِي الحَدِيقَةِ أَلْفُ شَجرةٍ.	١٤
The area of the house is two thousand *Dhiraa`* (forearm).	مِساحةُ الدَّارِ أَلْفاَ ذِرَاعٍ.	١٥
There are three thousand soldiers in the battle-field.	فِي سَاحةِ القِتَالِ ثلاثَةُ آلافِ جُنْدِيٍّ.	١٦

البحث:

تأمل أسماء العدد في الأقسام الثلاثة تجدها في القسم الأول تجرى من ثلاثة إلى عشَرة، مع مراعاة أنا أسقطنا بعض الأعداد رغبة في الاختصار، وتجدها في القسم الثانى تجرى من أحد عشر إلى تسعة وتسعين، مع مراعاة أنا أسقطنا أكثرها رغبة في الاختصار أيضاً، وتجدها في القسم الثالث تدور حول لفظين، هما مائة وألف.

Consider the nouns of numbers in the three sets, you will find them in the first set that they run from three to ten, within the compliance that we have dropped off some of the numbers wishing for brevity. And you will find them in the second set that they run from eleven to ninety-nine, with the compliance that we have dropped out most of them, also wishing brevity. In the third set you will find them going around two words; they are hundred and thousand.

وإذا تأملت تمييز هذه الأسماء، وجدته في القسم الأول جمعاً مجروراً، وفي القسم الثانى مفرداً منصوباً، وفي القسم الثالث مفرداً مجروراً.

And if you pondered over the *tam-yeez* of these nouns, you will find them in the first set plural, genitive, in the second set singular accusative, and in the third set singular genitive.

القاعدة:

تَمْيِيزُ العَدَد يَجِبُ جَرُّهُ جَمْعاً مع الثلاثةِ والعشَرَةِ وما بينهما، ونَصْبُهُ مُفْرداً مع أَحَدَ عَشَرَ وتِسْعَةٍ وتِسْعِينَ وما بينهما، وجَرُّهُ مفرداً مع المائةِ والألفِ.

Rule:
It is obligatory to give a *jarr* to *tam-yeez* for numbers from three to ten and what is in between, and to give it *fat-haa* for numbers eleven to ninety-nine and what is in between, and give it a *jarr*, if it is singular for hundred and thousand.

(المأخذ: "النحوالواضح" لعلي الجارم و مصطفى أمين)

تمرينات

(١)

عيّن في الجمل الآتية ألفاظ التميـز :

(١) للحجرة ثلاثة شبابيك، وفي كل شُباك أربعة أعواد من الحديد.
(٢) جاء الرسول يَفِيضُ وجهه بَشْراً.
(٣) أطعمت الدَّجاجة مِلءَ الكَفِّ حَباًّ.
(٤) باع التاجر خمسةَ عَشرَ قِنطاراً قطناً، وعشرين إِرْدَباًّ شعيراً.
(٥) البُرْتقال من ألذ أنواع الفاكهة طعماً، وأطوَلِهَا بقاءً، وأكثرها فائدة.
(٦) في الكتاب خمس وتسعون صفحة، وفي كل صفحة تسعةَ عَشرَ سطراً.
(٧) الرِّيف أنقى من المدن هواء، وأجمل منظراً.
(٨) الذهب أقل صلابة من الحديد.

(٢)

عيِّن في الجمل الآتية تمييز الوزن، وتمييز المساحة، وتمييز الكيل:
(١) يَقْتَتِلُ الفلاحون على شِبْرِ أرضٍ يغصبه أحدهم من الآخر.
(٢) اشتريت ذراعين كتَّاناً ورطلين بُنا.

(٣) قِيراطٌ ماساً خيرٌ من قيراطين ياقوتاً.

(٤) أطعمت الحصان قدَحَيْن شعيراً وسقيته دَلْوا ماء.

(٥) ما في الأرض قَدْرُ راحةٍ ظلا.

(٦) يُخرِجُ الفدان نحوَ خمسة قناطيرَ من القطن، ونحوَ سبعةِ أرادبَّ من القمح.

(٣)

أكمل الجمل الآتية بوضع ألفاظ التميز المناسبة في الأماكن الخالية:

(١) الفضة أرفع .... من النحاس.

(٢) الكمَّثْرَى ألذ من التفاح ....

(٣) الأنبياء أصدق الناس ....

(٤) يبتهج الشجاع إذا انتصر على عدو يُماثله ....

(٥) دخلت حديقة الحيوان، وشاهدت ما فيها من صنوف الحيوان، فوجدت الزَّرَافةَ أطولها .... والطاوُوسَ أجملها .... والفيلَ أضخمها .... والأَسدَ أشدها ...... والقِرْدَ أكثرَها ....

(٦) الشمس أكبر .... من القمر وأسطع منه ....

(٤)

مَيِّز الأعداد المذكورة في الجمل الآتية بمعدودات تناسبها:

(١) في السنة اثناعَشر .... وفي الشهر ثلاثون .... وفي اليوم أربع وعشرون ....

(٢) طول الطريق ألفَ .... وعرضه عشرون ....

(٣) في المدرسة خمسة وستون ومائتا .... وتِسْعَةَ عَشَرَ ....

(٤) يقطع القطار في الساعة خمسين ....

(٥) عمر أخيك الآن إحدى وعشرون .... وثلاثة .... وأحدَ عشرَ

....

(٦) غزا المدينة جيش يتألف من ألفين وأربعمائةِ ....

(٧) قرأت من الكتاب مائة وعشرين .... وبقى منه أربعَ عشرةَ

....

(٨) يشتمل المترل على بَهْوَيْن وتسع ....

"عسي أن تكرهوا شيئا ويجعل الله فيه خيرا كثيرا"

It is possible that you hate a thing but Allah has placed in it a lot of good (the Qur'an)

كان للسيدة سميرة حانوت (دكان) صغير جميل بشارع سليم الأول بضاحية الزيتون، تبيع فيه بعض اللعب للأطفال وأنواع الحلوى والأدوات المدرسية . فكان الأطفال يجدون فيه ما يحبون من نَحْل وحلوى ملفوفة في الورق، وكراسات وأقلام ومساطر وزجاجات للحبر...

Madam Sameera had a small beautiful shop in the 1st Saleem Street in the outskirts of Zaytun. She sold from it a few toys for the children, some kinds of sweets, and school materials. The children found in it what they loved of small gifts, sweets wrapped in paper, notebooks, pens, scales and ink bottles.

ومن هذا الحانوت الصغير كانت السيدة سميرة تنفق على نفسها وابنها الصغير اليتيم سامي وابنتها اليتيمة سامية بعد موت أبيهما. وهما أعز شيء عندها في

الحياة . وقد اضطرت السيدة للعمل وكسب معيشتها بعد وفاة (موت) زوجها، لأنه لم يترك لأسرته شيئا من المال.

Out of this little shop Madam Sameera used to spend on herself, her little orphaned child Saami and her orphaned girl Saamiya, after the death of their father. They were the dearest things to her in the life. Madam Sameera was forced to take up the work and earn her livelihood after the death of her husband for he did not leave any wealth for his family.

وكانت أرباح الحانوت كافية للإنفاق على نفسها وولديها فيما تحتاج إليه الحياة من الضروريات من مسكن وطعام وملابس ولكنها لم تستطع أن تقتصد شيئا أو تُوسِّع تجارتها لأن الربح كان بقدر ما يحتاج إليه في النفقة.

The shop's profits were enough for the expenditure on herself and her two children so far as what life required of necessary things such as the house, food and clothes. But she was not able to save anything or expand her business since the profits were just as much as her expenses required.

وكثيرا ما سألت سامية وسامي أمهما عن أبيهما وتاريخ حياته وقصة وفاته وموته فكانت تذكر لهما قصته وهي فخورة بشجاعته النادرة. ومروءته وإنسانيته وتضحيته بحياته في سبيل إنقاذ غيره من بني الإنسانية.. وقد اعتادت أن تقول لهما:

And quite often Saamiya would ask, as would Saami, their mother about their father, the details of his life, the story of his departure and death and she used to mention them his story for she was proud of his rare courage, his high qualities, his humanism, and his sacrifice in the way of relieving others of the people.... She was used to telling the two:

في يوم من الأيام سافر أبوكما إلى الإسكندرية في الصيف ليبحث له عن عمل بها ويرى حظه فيها ويكوّن لنا ثروة من عمله وعرق جبينه. وكان عمرك يا سامي في ذالك الوقت ثلاثة أشهر وكان عمرك يا سامية سنتين. وقد تقابل هناك مع صديق له وعده أن يساعده في إيجاد عمل يرتزق منه. و قد ذهبا للاستحمام في البحر،

وكان من سوء الحظ لم يكن أحد منهما يعرف العوم والسباحة. وكان المد عاليا والأمواج شديدة فأخذهما التيار داخل البحر فأمسك أبوكما برفيقه وصديقه وحمله بين يديه وأخذ يغالب الأمواج حتى وصل به إلى الشاطئ سليما واطمأن عليه وحمد الله على سلامته وقد تعب الأب بعد ما قام به من مجهود وفجأة أتت موجة شديدة جذبت أباكما داخل البحر وحملته بعيدا وهو متعب تعبا شديدا فغطس في الماء ومات غرقا. بعد أن نجى صاحبه وضحى بحياته في سبيل إنقاذه. وفي هذا شجاعة كبيرة وتضحية نادرة. لقد كان أبوك شجاعا ونبيلا يا سامي وأرجو أن تكون مثله في شجاعته ومروءته.

"One of those days your father traveled to Alexandria in summer to search for a job there. He saw his luck there, and that he will be able to make wealth for us from his efforts and the sweat of his forehead. Your age then O Saami at that time three months, and your age O Saamiya, was two years. He had met a friend there who had promised him that he would help him find work by which he could earn his provision. But it was his bad luck that out of both none knew swimming. The tide was high and the waves were furious. The current drew them both into the sea. Your father held his companion and friend and carried him with his hands, overcoming the waves until he reached the shore safely. He felt satisfied and thanked Allah for his rescue. However, your father was tired after all those efforts he had put up when suddenly a furious wave came, and pulled the father of you two into the sea. It took him deep in, and he was extremely tired. So he sank into the water and died – after he had rescued his companion and sacrificed his life in rescuing him. In this there was great courage and a rare sacrifice. Surely, your father was courageous and noble O Saami, and I hope that you will be like him in courage and high qualities."

فقال سامي: أرجو يا أمي أن أحقق ما ترغبين وأصل إلى ما تحبين.

Saami said, "I hope, O mother, that I should realize what you desire unto, and attain what you love."

قالت الأم: لقد قرب موعد المدرسة. والأن يجب أن تسرعا وتذهبا كي لا تتأخرا فَقَبَّلَ الطفلان أمهما وودعاها والدموع تتساقط من أعينهما وأسرعا وذهبا إلى مدرستهما وذهبت الأم إلى حانوتها الصغير.

The mother said, "The school time is close. Now the two of you must hasten and go, so as not to be late. The two kissed their mother, and left her while tears were falling from their eyes. They hurried and went to their schools and the mother went to her small shop.

وقد اعتادت الام أن تشغل نفسها ووقتها بالعمل في البيت حينا وفي الحانوت حينا آخر. وكانت تقوم بنفسها بتخييط الملابس الضرورية لعرائس الأطفال التي تبيعها. ولكنها في الأيام الأخيرة كانت مشغولة البال. مضطربة الحال فقد سمعت من جيرانها أنه سينشأ في (العمارة) التي تُبنى أمامها حانوت جديد كبير به أقسام مختلفة يباع فيها كل ما تحتاج إليه البيوت من الأصناف المتعددة و قسم لجميع اللعب التي يحبها الأطفال، وآخر للملابس والمعاطف والأحذية وثالث (للبقالة) وأنواع الحلوى، ورابع للصيني والاواني المترلية وسيقوم بإنشاء هذا الحانوت أو المخزن الكبير تاجر غني من كبار التجار.

The mother was used to working by herself dividing her time between work at home, now, and in the shop, then. She was used to stitching the necessary clothes for the children's dolls she would sell. But these last few days she was preoccupied, distracted for she heard from her neighbors that soon there would be established in the building being built before her shop, a big new store in which there will be different sections selling everything that homes required, of a variety of kinds of toys that children love, and others for clothes, frocks, shoes; a third (section) for various kinds of sweets, a fourth for trays and crockery, and that soon a rich businessman – one of the big businessmen - will take up the construction of this shop, or a giant store.

قلقت السيدة كل القلق واضطربت كل الاضطراب عندما سمعت هذا الخبر وشغل بالها لأن الحانوت الجديد ستباع فيه اللُعب والحلوى التي تبيعها في حانوتها

الصغير. وأخذت تفكر في مستقبلها وحال ولديها وتجمعت عليها الأفكار من كل جانب وسألت نفسها الأسئلة الآتية: كيف يكون مركزي حينما يُفتح الحانوت الجديد؟ ومَن مِن المشترين يأتي ليشتري من الحانوت الصغير وأمامه حانوت كبير فيه ألاف الأصناف التي يحتاج إليها الإنسان؟ ومن الذي يترك المحلّ الكبير المملوء بالبضاعة الجديدة ويذهب للمحلّ الفقير المتواضع؟

The madam was wholly worried and was shaken wholly when she heard this news and began to think about it for the new shop would have for sale in it toys and sweets that she sells in her small shop. She began to think about her future and the situation of her two children. Worries converged upon her from every side and she asked herself the following questions: What will be (the shape of) my shop when the big new store opens? And which of the buyers will come to a small shop to buy when he has in front of him the big store with thousands of kinds of things that people need? Who will leave the big place that is filled with newest of commodities and go to a poor, humble place?

(Complete the rest).

لم تُخف الأم المسكينة المجاهدة عن طفليها شيئا وأظهرت لهما مخاوفها حينما يفتح المخزن، الطفلان اليتيمان عندما سمعا هذا الخبر المُحزِن، وحزنا لِحزن أمهما. وماذا يستطيع طفلان صغيران ان يفعلا لمساعدة والدتهما الحزينة الفقيرة الواحدة. التي لا تفكر إلا في شيء واحد هو: تربيتهما تربية كاملة والعناية بأمورهما عناية تامة وعملُ كل ما يمكنها لإراحتها وإدخال السرور والفرح عليهما؟ إنهما يتمنيان أن يكبرا حتى يريحاها ويساعداها في أمور المعيشة. ويردا إليها الجميل والمعروف.

تملك القلق والحزن الأُمَّ المسكينة ووضعت يدها اليسرى على جبهتها ومقدم رأسها واستمرت في تفكيرها فقالت لها سامية فجأة: أمي العزيزة المحبوبة ما فائدة هذا الحزن ؟ وما نتيجة هذا القلق؟ لقد عرفت من دروس الدين أن الله هو الرزاق يرزق من يشاء ويعطي من يشاء بغير حساب و يرزق الناس والحيوانات والطيور وجميع المخلوقات فلماذا تقلقين؟ ولماذا تحزنين؟ اتركي الأمر لله واتكلي على الله وافتحي

المحلّ. واعملي ما في وسعك واتركي النتيحة لله. وتأكدي أن الله سيرزقنا رزقا حسنا. ومن المحال أن ينسانا. وقد حفظتُ من القرأن الكريم قوله تعالى "وعسي أن تكرهوا شيئا ويجعل الله فيه خيرا كثيرا". وإن قلبي يحدثني بأن في فتح الحانوت الجديد خيرا كثيرا لنا. فلا تخافي ولا تحزني.

فاتعظت الام بالحديث الذي سمعته من ابنتها المحبوبة، وابتسمت للحياة وتركت أمورها لله فهو وحده القادر على كل شيء. وقبلت ابنتها وابنها، وقامت لعملها وأخذت تغني وتقول: ما أجمل الحياة واثقة بالله! وأدخلت السرور والسعادة على ولديها اليتيمين وبدأت تلعب معهما في حديقتها الصغيرة وحاولت أن تنسى القلق واضطراب البال والفكر.

وأخيرا انتهي بناء (العمارة) الجديدة وأعد الحانوت (الدكان) الجديد أو المخزن التجاري الكبير وعملت له الرفوف الضرورية في جميع الأقسام ثم نُظم كل قسم ووُضعت فيه البضاعة الخاصة به ودعي المعروفون من كبار السكان في الزيتون للاحتفال بافتتاح الحانوت الجديد الكبير. واشترك الأطفال الصغار مع الكبار في التمتع بالنظر إلى البضائع الحديثة المعروضة في الأقسام المختلفة التي فتحت أمام الحانوت الصغير الذي تملكه السيدة سميرة .

واشترك سامي وسامية في النظر إلى القسم الخاص (بالشكولاتة) والحلوى ولُعبِ الأطفال المعروضة في النافذة الكبيرة للمحلّ التجاري الجديد. ورأيا لُعبا متنوعة كثيرة أجمل من اللعب التي في حانوت أمهما وخاصة الأحصنة الخشبية وسيارات الاطفال والعرائس الجميلة والسفن الشراعية والقوارب البخارية والقطارات الحديدية والأرانب البيضاء والدبية الكبيرة. و حينما رأى سامي هذه اللعب الكثيرة أُعجب بها كل الإعجاب وتمنى أن يكون عنده لعبة منها وقال: "ليتني أحصل على لعبة من هذه اللعب في عيد ميلادي!" وقد سمعت أخته سامية وهو يقول ذالك فعرفت رغبته. و لم تتكلم وعزمت في نفسها وصممت أن تشتري له لعبة منها في عيد ميلاده القريب.

مسكينةٌ السَّيِّدةُ سميرةُ؛ فقد فُتح الحانوتُ الجديدُ الكبيرُ وتَحَقَّقَ ما كانت تخافه, وتحوَّل المشترون المشتريات جميعا من كبار وصغار أغنياء وفقراء إلى المحلّ الحديث لشراء ما يحتاجون إليه, وانقطعوا جميعا عن الشِّراء من حانوتها الصغير حتى كان اليوم كله يَمُرُّ ويَنْقَضِي ولا يشتري منها أحد شيئا. فاللُّعب الجميلة تُشترى الآن من المخزن الجديد. والهدايا لأعياد الميلاد تُشتري من الحانوت الجديد. و(الشكولاتة) وأنواع الحلوى تُشتري منه كذالك.

قد كانت النتيجة الضرورية أن وقف البيع والشراء في المَحَلّ الصغير, وتَحَوَّلُ الجميعُ إلى الحانوت الجديد الذي أنشأه أحد التجار الأغنياء. وفي يوم من الأيام أخذت الأم تُفَكِّرُ وتقول لنفسها, وهي مُتَأَلِّمَةٌ حَزِيْنَةٌ, مشغولة الفكر والبال: إنني حقيقة لا أعرف ماذا أفعل فقد ترك المشترون حانوتي (دكان) وقاطعوه من تلقاء أنفسهم ولا يدخله أحد الآن وتَحَوَّلُوا جميعا إلى الحانوت الجديد أو المخزن الكبير الذي فتح أمامي وربما كان لهم العُذْرُ, فمَحَلِّي صغير مُتَوَاضِعٌ, ليس فيه إلا الضروريات أما الحانوت الجديد فواسعٌ, ومملوء بالضروريات والكماليات. وإذا اسْتَمَرَّت الحالُ, فسيأتي وقت قريبٌ لا أجد فيه الخبز الضروري لإبْنَتِي وابني اليتيمين. ولن استطيعَ شراء ما يحتاجان إليه من طعامٍ وشرابٍ وملابسَ. ولا أَعْرِفُ ما يُخبّئه لنا الزمن غدا. والأمر كله لله بيده وحده التدبير وتقسيم الأرزاق. وإني راضية كل الرِّضا بما يأتي به الله وما يحكم به علينا من غنى وفقر وما يُقَدِّرُ لنا من سعادة وشقاء.

وقد أخذتْ ساميةُ تُفَكِّرُ في عيد ميلاد أخيها. وفي الهدية التي يُحِبُّهَا ويتمناها. وكيف تَحْصُلُ على هذه الهدية لتُدخل السرورَ على نفسه وقد سمعته وهو يذكر رغبته منذ أيام حينما كانا ينظران معا إلى المعروضات في نافذة الحانوت الجديد الذي فُتح أمام بيتهما وحانوتهما وقد بقى ثلاثة أيام على عيد ميلاد سامي فأَحْضَرَتْ سامية صندوق توفيرها. وهو صندوق صغير وفَرّغت ما فيه من النُّقود التي وفّرَتْها من مصروف جَيبها القليل. وعدّت ما اقتصدته منها فوجدت عندها قِطْعَةً من الفضة

بخمسة قُروش وقِطعتين منها. كل قطعة بقرشين وستة قروش أخرى. مجموعها خمسة عشر قرشا

ففرحتْ ساميةُ فرحا كثيراً, وقالت لنفسها: أرجو أن أشتري بهذه النُّقود اللعبة الجميلة التي أحبَّها سامي ورآها في نافذة المعروضات من لُعب الأطفال في المخزن الجديد .

وانتظرتْ سامية حتى خرج أخوها سامي لشراء بعض الأشياء لأمه من الخارج فخرجتْ سامية وذهبت إلى الحانوت الجديد وأخذت تنظر إلى ما في نافذة المعروضات من الأنواع المختلفة من البضاعة وقالت: ما أجمل هذا الحانوت! إنه جميل حقا فيه ما تشتهيه الانفس وتَلَذُّ الأَعْيُنُ. وتستطيع كل أُسرة أنْ تجد فيه كل ما تحتاج إليه فلا عَجَبَ إذا قصده كل مُشْتَرٍ ليشتري منه ما يُحِبُّ. وهناك سيارات الأطفال في قسم اللُّعب.

وفي الوقت الذي كانت تَنْظُرُ فيه سامية لم يكن أحد في الحانوت الجديد لأنَّ الوقت وقت غذاء ويُقفَلُ فيه الحانوت من تمام الساعة الواحدة بعد الظهر إلى تمام الساعة الرابعة.

ومكثت تنظُرُ وحدها إلى المعروضات الُمتَنَوِّعَةِ أكثر من عشر دقائق.

وفي تمام الساعة الرابعة فتح الحانوت الجديد فدخلته سامية. واستقبلتها ابنة صاحبه وكان اسمها ماجدة وسألتها: ماذا تريدين؟

فأجابتها سامية: إني أُرِيْدُ أن أرى سيارات الأطفال لأختار سيارة منها لأخي.

فأحضرت ماجدة بنت صاحب الحانوت سيارة. ووضعتها أمامها وقالت لها: يمكنك أن تريدي هذا الزُنْبُرُكَ (الزَّنْبلك) هكذا فتجري السيارة على الارض وهي جميلة جدا إن أخي عنده سيارة منها وهو يحبها كثيرا.

فقالت سامية: إني أُرِيْدُ هذه السيارة لأخي سامي لأُهْدِيَهَا إليه غدا في عيد ميلاده لأنه يميل إلى السيارات ويُحبُّ أن تُهدى إليه سيارة.

تعجبتْ ماجدة بنت صاحب الحانوت الجديد عندما سمعت اسم سامي وسألتها: هل اسمكِ سامية؟

فقالت سامية, وقد عجبت لمعرفتها اسمها: نعم إن اسمي سامية, ولكن كيف عرفتِ اسمي ؟

لم تُجِبْ ماجدةُ على سؤال سامية ثم سألتْها: هل ذهب أبوكِ في يوم من الأيام إلى الإسكندرية لِيَبْحَثَ عن عمل بها ؟

فأجابتْ سامية: نعم ولكن أخبريني كيف عرفت هذا؟ومن أخبركِ بذالك؟

فقامت ماجدة بنت صاحب الحانوت الجديد وقد تأثرت كل التأثر وقالت لها : انتظري هنا لحظةً. ثم نادت أباها ، وقالت: أبى !أبى !تعال من فضلك بسرعة؛ فهنا سامية، ولها أخ اسمه سامي وأنا اَعْرِفُ أنك تَبْحَثُ عنهما مُنْذُ سنوات.

فحضر أبوها في الحال. وهو رجلٌ مُهَذَّبٌ طويل القامة حسن الهِندام, ومعه زوجته وهي سيدةٌ وديعةُ كريمةُ الخلُقِ ضاحكة مستبشرةٌ.

فَرَجَا الأب _ وهو صاحب الحانوت الجديد _ سامية وقال لها: قُصِّي عليَّ من فضلكِ حكايتكِ بالتفصيل من أولها إلى أخرها.

فحارتْ سامية في أمرها حيرةً شديدةً, و لم تستطع أن تقول كلمةً واحدةً.

فقالت ماجدة لأبيها: إنه يَحْسُنُ أن تقول أنت يا أبي حكايتَكَ لها.

فقال الأب: إن القصة بدأت منذ عدة سنوات فقد كنت أعيش مع أسرتي في الإسكندرية وفي يوم من الأيام قَابَلَني صديق اسمه كامل يَبْحَثُ عن عمل بها فدعوته ليتناول الغداء معي, ووعدته أن أساعده في البحث عن عمل يُنَاسَبُهُ. وقد أراني صورةً كانت معه, لابن له يُسمّى ساميا وابنة تُسمَّى سامية. وكانا طفلينَ صغيرَيْن, يُحِبُّهما ابوهما حُبًّا كثيراً.

فقالت سامية: آه! وأنا أعرِفُ بقية القصة إذا سَمِحْتَ لي أذكرها فسمع لها وقالت: لقد كان هذا الصديق أباً لي وقد ذهبتما للاستحمام في البحر في يوم كثير العواصف, شديد الأمواج وأنتما لا تعرفان السباحة فَجَذَبَتْكَ الأمواج, وكِدتَ تغرق فخاطر بنفسه وأنقذك من الغرق وأخرجك إلى البر سالما وفجأة جذبته الامواج بعيداً, وهو مُتعَبٌ فمات غرَقا في البحر.

فقال الرجل: هذا كله صحيح وقد حَزِنْتُ كثيرا لموته بعد أن أنقذ حياتي بكل شجاعة، ومنذ ذالك الوقت أَبْحَثُ عن زوجته وابنه سامي وابنته سامية لأكون صديقا لهم. وأرد إليهم معروف أبيهم الذي ضَحَّى بنفسه, لينقذ حياتي. ولكن لم استطع أن أجدهم و لم أعرف مترلهم ومسكنهم مع الأسف ثم سألها: وأين تسكنون يا بُنَيَّتِي؟

فأجابت سامية: إننا نسكن البيت المقابل للحانوت الجديد. ونُقِيمُ فيه منذ موت ابينا. ولنا حانوت صغير أمام حانوتك الكبير وقد أخذت كل المشترين والمشتريات منا وتَحَوَّلُوا جميعا إلى الحانوت الجديد وليس هذا ذنبُك فهُم الذين يذهبون باختيارهم من تلقاء أنفسهم وقد يَمُرُّ الأسبوعُ ولا يدخل حانوتنا أحد.

فابتسمت زوجة الرجل ابتسامة الألم, وقالت إن هذا أمر مُخجلٌ ومُؤلِمٌ معا ونادتْ زوجها تعال معي يا مصطَفَى. وَلْنذهب الآن إلى أم سامية ونُخْبِرْها بأننا مسرورون لأننا وجدناها في النهاية.

ونَعْتَذِرُ لها عما أصابها بسببنا من غير قصد ونعمل ما يجب علينا نحوها. هيّا بنا لنرى ساميا أيضا وإن من حُسنِ الحظِّ أن سامية قد حضرت إلى الحانوت لتشتري سيارة صغيرة لسامي.

فأطاع الرجل زوجته، وذهب الجميع إلى البيت الصغير المقابل للحانوت الجديد لزيارة السيدة سميرةَ, ورؤية ابنها سامي, ويمكنك أن تتخيل مقدار تأثر الأسرتين في ذالك اليوم لهذا اللقاء الفجائي وهذه المعرفة الفجائية بعد بحث طويل

وسنين طويلة وقد ضحكت السيدة سميرة وبكتْ من شدة التأثر, وتساقطت الدُّمُوعُ من عينيها. وفرح سامي فرحاً كثيراً وأخذ يجري ويمرح من شدة السرور والفرح وربما تسأل: ماذا فعل الصديق الغني صاحب الحانوت الجديد ليرد الجميل لزوج السيدة سميرة؟

لقد قال لها: إني آسف يا سيدتي كل الأسف لما حدث وعندي مخازن تجارية كثيرة في جهات مختلفة وفي ضواحي متعددة كهذا الحانوت وإني أتمنى سيدة مجربة تدير لي هذا المحل الجديد وأرى فيكِ المقدرة والكفاية فهل تسمحين يا سيدة سميرة بأدارته لي؟ وإن لكِ خِبرة لهذا الشأن كسبتِها من إدارة محلك. وفي استطاعتكِ أن تديريه كما ينبغي وسأجعل لكِ راتبا قدرُه ثلاثون جنيها في الشهر.

فشكرت السيدة سميرة لصديق زوجها شعوره النبيل وإحساسه الرقيق وقبلت أن تكون مديرة للحانوت الجديد وانتقلت إليه وتركت حانوتها الصغير وتغيرت حال الأسرة وشعرت السعادة.

وقد تسلم سامي في عيد ميلاده هدايا جميلة لم يكن ينتظرها فقد أهدي إليه صديقُ أبيه سيارة جميلة وقطارا كبيرا يسير على قضبان ودراجة بثلاث عجلات وطيارة نموذجية وفيلا ضخما وحصانا خَشَبِيا وأقام له عيد ميلاد لم يُعمل له من قبل. واجتمعت الأسرتان في عيد ميلاد سامي ووجد سامي كثيرا من اللعب التي يحبها وابتسم الحظ للأسرة الفقيرة التي فقدت من كان يعولها في سبيل إنقاذ حياة صديق له. وعاشت عِيشة سعيدة هانئة وقد عوضها الله خيرا وتحقق ما كانت تحس به سامية حينما رددت لأمها قوله تعالى: "وعسي أن تكرهوا شيئا ويجعل الله فيه خيرا كثيرا".

(القصص الادبية لطلاب اللغة العربية: ج/٢)

درس ۷۷

العطف

الأمثلة:

١	نَضِجَ الْخَوْخُ والعِنَبُ.	Plums and grapes became ripe.
٢	أَكَلْتُ الْخَوْخَ والعِنَبَ.	I ate plums and grapes.
٣	هذَا شَجَرُالْخَوْخِ والعِنَبِ.	This is the tree of plums and grapes.
٤	تُرْعِدُ السماءُ وتُبْرِقُ	The sky thunders and flashes.
٥	يَخَافُ الأَطفالُ من أَنْ تُرْعِدَ السماءُ وتُبْرِقَ	The children fear that the sky should thunder and flash.
٦	إِنْ تُرْعِدِ السماءُ وتُبْرِقْ فَلَنْ نَخْرُجَ	If the sky thunders and flashes, we never come out.

البحثُ

انظر الأمثلة السابقة تجد كلا منها يشتمل على لفظين بينهما واوٌ تُفيد اشتراكهما في الحكم، وانظر هذين اللفظين تجدهما في الأمثلة الثلاثة الأولى اسمين، وفي الثلاثة الثانية فعلين. ويسمى اللفظ الّذِي بعد الواو معطوفاً أو عَطْفاً، واللفظ الّذِي قبلها معطوفاً عليه، أما الواو فتُسمى حرفَ العطف أو أداته.

وإذا تأملت المعطوف في جميع الأمثلة المتقدمة، وكذلك في كل مثال آخر وجدته يتبع المعطوف عليه في إعرابه رافعاً وناصبا وجراً وجزماً، ولذلك يسمى المعطوف تابعاً والمعطوف عليه متبوعاً.

وهناك حروف أخرى غير الواوِ يُعطف بها، وهى الفاء. وأو. وأَم. ولا. ولكن. وحتى. وسنشرح معانيها فيما يأتى.

Look at the preceding examples, you will find all of them composed of two words between which is a *waaw* that accounts for their participation in the same (grammatical) rule. Look at these two words, in the first set of the three examples, they are nouns. In the last set of three, they are verbs. The word that comes after the *waaw* is called as *ma`tuf* or *`atfan*, the word that comes before it is called *ma`tuf `alayhi*. As for *waaw*, it is called as *harf al-`atf* or its article.
And when you study the *ma`tuf* in all the preceding examples, as also in every other example, you will find it following the *ma`tuf `alayhi* in its *harakaat*: nominative, accusative, genitive, or in *sukoon*. That is why the *ma`tuf* is known as the follower and the *ma`tuf `alayhi* as the one followed.
There are other connecting articles apart from *waaw*. They are ... whose meaning we shall explain presently.

القاعدة

اَلْعَطْف: تَابِعٌ يَتَوَسَّطُ بَينه وبَينَ متبوعِهِ أحَدُ هذه الحروف وهى الواوُ . والفاءُ . وثُمَّ . وأَوْ . وأَمْ . ولا . وبَلْ . ولَكِنْ . وحَتى.

The Rule:
Al-`atf: a follower between which and what follows, falls one of these articles. They are ...

١. الواو – تفيد الاشتراك ولاتفيد الترتيب بين العطف والمعطوف عليه، مثلا: صلّي الإمامُ والمأمومُ.

1. *Waaw:* It benefits participation but not sequence between *`atf* and *ma`tuf `alayhi*. E.g., The leader and the followers Prayed.

٢. الفاءُ – تفيد الترتيب والتعقِيب: دخل المدرسُ فوقفَ التلاميذُ.

2. *Faa*: helps establish sequence, and one coming behind the other. E.g., The teacher entered and so the students stood up.

٣. ثمَّ – يُستَعْمل للترتيب والتراخى: مات الرشيدُ ثم المأمون.

3. *Thumma*: employed for sequence and coming after: Rasheed died and then Ma'mun.

٤. أو – وهى للتخيير أو الشك، فتقول: خذ ورداً أو بَنَفْسَجاً.
وتقول: نَقَلَ الخبرَ عليٌّ أو فريدٌ

4. *Aw*: This is for giving choice or for expressing doubt. You say, "Take the pink one or violet." And you say, "The news was transported by `Ali or Fareed.

٥. أم – وهى لطلب التعيين، فتقول: أ تفاحاً أكلت أم بُرتقالاً؟

5. *Amm*: This is for seeking determination and confirmation. So you say, "Is it an apple that you ate or an orange?"

٦. لاَ – وهى لنفي الحكم عن المعطوف، فتقول: حصدنا القمح لاَ الشعيرَ.

6. *Laa*: This is for negating the rule governing the *ma`tuf*. So you say, "We harvested wheat and not barley."

٧. بَلْ – وهى للإضراب ، فتقول: اشتريتُ دواةً بل قلماً.

7. *Ball*: This is for uncertainty, so you say, "I purchased an inkpot but rather a pen."

٨. لكن – وهى للاستدراك، فتقول: ما جاء السيد لكنْ خادمهُ.

8. *Laakin*: This is for rectification so that you say, "The master did not come but his servant."

٩. حتى – وهى للغاية، فتقول: فرَّ الجنودُ حتى القائدُ.

9. *Hatta*: This is for (stating) the extent. So you say, "The forces fled, even the commander."

القاعدة

حروفُ العطفِ تسعةٌ: الواو وهى لِمُطلقِ الجمعِ، والفاءُ للترتيب مع التَّعقيبِ، وثم للترتيب مع التراخى، وأوْ للتخيير أو الشك، وأمْ لطلبِ التَّعيين، ولا للنَّفي، وبَلْ للإِضرابِ، ولكنْ للاستدْراكِ، وحتى للغايةِ.

Hopefully by now you are in a position to solve what follows:

واو العطف و واو المعيَّةِ

الأمثلة:

١	سِرْتُ وَطلوعَ الفَجْرِ.	I came out along with the sunrise.
٢	حَضَرَ محمد وغروبَ الشَّمس.	Muhammad came along with the sun set.
٣	تَخاصَمَ أحمدُ وَحَسَنٌ.	Ahmad and Hasan argued.
٤	اِشْتَرَكَ محمودٌ ونَجيبٌ.	Mahamood and Najeeb participated.
٥	سَافَرَ إبراهيمُ وخالدٌ أو خالداً.	Ibrahim and Khalid traveled.
٦	نَامَ الطِّفْلُ والمُرْضِعُ أو والمرضعَ.	The child and the breast-feeding nurse slept.

البحث:

تأمل المثالين الأولين من الأمثلة المتقدمة تجد أن الاسم الَّذِي بعد الواو فيهما منصوب غير تابع لما قبله في الإعراب، فما السبب في ذلك؟ أليست الواو هنا واو العطف؟ نعم الواو هنا غير عاطفة؛ لأن العاطفة تقتضى اشتراك المعطوف والمعطوف عليه في نسبة الحكم إليهما كما تقدم، والإشتراك هنا غير موجود؛ لأن السير لايمكن أن يصدر من

طلوع الفجر، والحضور لاتصح نسبته إلى الغروب، وإذا لم تكن هذه الواو عاطفة فماذا تكون إذاً؟ إنا لو تدبرنا معنى المثالين لوجدنا الواو بمعنى "مع" في كلٌ منهما، فهى واو تفيد المصاحبة والمعية، والاسم بعدها يكون منصوباً دائماً على أنه مفعول معه.

وإذا تأملت المثالين الثانيين وجدت هناك اشتراكاً في الحكم بين الاسم الَّذِي بعد الواو والاسم الَّذِي قبلها، ووجدت ثانى الاسمين تابعاً لأولهما في إعرابه، فالواو التى بينهما إذاً هى واو العطف المعروفة لك، ولايمكن أن تكون واو المعية، لأن كلاًّ من الفعلين تخاصم واشتراك لايمكن صُدُوره من واحد. بل لابد من صدوره من متعدد، فلو كانت الواو المعية لكان معنى ذلك أن الفعل الَّذِي لايصدر إلا من متعدد صادرٌ من واحد، وهذا غير معقول.

وإذا تدبرت المثالين الأخيرين وجدت الفعل في كل منهما يصح أن يكون واقعاً من الشخصين معاً، كما يصح أن يكون واقعاً من أولهما بمصاحبة الثانى, وعلى الوجه الأول تكون الواو عاطفة، والاسم الثانى مرفوعاً بالتبعية، وعلى الثانى تكون الواو للمعية والاسم الثانى منصوباً على أنه مفعول معه.

القواعد :

(١) واوُ العطفِ تُفِيدُ اشتِراكَ ما قَبْلَها وما بعدَها في نِسْبةِ الْحُكم إِليهما، والاسمُ بعدها يكون تابِعاً لما قبلهُ في إِعرابه.

(٢) واوُ المعيَّةِ لاتُفيدُ اشتراك ما قبلها وما بعدها في الحُكم بل تدلُّ على المصاحبةِ، والاسمُ بعدَها يكون منصوباً دائماً على أنه مفعولٌ معه.

(النحو الواضح)

تمرينات

(١)

بيّن المعانىَ المختلفةَ المستفادةَ من اختلاف حروف العطفِ في الجمل الآتية:

١ باع الفلاح الشعيرَ والقمحَ.
٢ باع الفلاح الشعيرَ فالقمحَ.
٣ باع الفلاح الشعيرَ ثم القمحَ.
٤ باع الفلاح الشعيرَ أوالقمحَ.
٥ أشعيراً باع الفلاح أم قمحاً.
٦ باع الفلاح الشعير لاالقمحَ.
٧ باع الفلاح الشعير بل القمحَ.
٨ ماباع الفلاح الشعير لكن القمحَ.

(٢)

بيّن في أى الجمل الآتية تتعيَّن الواو للعطف, وفي أيها تتعيّن للمعية, وفي أيها يجوز الأمران:

١ تَعانَق خالدٌ وأخوه.
٢ قرأ محمد والمصباح.
٣ اختلف التاجر ووكيله.
٤ جلستُ والقمر.
٥ جاء السيد وخادمه.
٦ مشينا والظلام.
٧ سار التلميذ والكتاب.
٨ نجحتْ سُعاد وأختها.
٩ نام أخى وظلّ الشجرة.
١٠ ركِبَ السفينةَ عليٌّ وصديقه.

(٣)

ضع حرف عطف ملائماً بين كل معطوف ومعطوف عليه في الجمل الآتية:

١ أ تفاحاً أكلت عنباً.
٢ هززنا الشجرة سقط ثمرها.
٣ قرأتُ الكتاب فهمته.
٤ كُلِ الفاكهة الناضجةَ الفِجةَ.
٥ باع عقاره مترله.
٦ خسِر التاجر كل شيء شرفه.
٧ ما قابلته قابلت وكيله.
٨ بذر الحبَّ حصد.
٩ ما قرأ الكتاب كله بعضه.
١٠ أكل الفاكهة قشرها.
١١ أ أنت فعلت هذا الخادم؟
١٢ قدَّمتُ إليه الطعام أكله.

(٤)

ضع معطوفاً ملائماً بعد كل حرف من حروف العطف في الجمل الآتية :

١ بنى الأمير قصراً و ...
٢ اشتريت حِصاناً ثم ...
٣ أ خاتماً اشتريتِ أم ...
٤ ما غرست نخلاً لكن ...
٥ سألني سؤالاً بل ...
٦ قشرت التفاح و ...
٧ دخل الأمراء ف...
٨ طلينا أبواب المترل لا ...
٩ ذهب الخادم لا ...
١٠ خرج مَنْ في الدار حتى ...

(٥)

ضع معطوفاً عليه في الأماكن الخالية من الجمل الآتية:

١ ...القصيدةَ وأنشدَها.
٢ استقبل الرئيس ... فالعلماء.
٣ ما زرتُ ... لكن أُسوان.
٤ ما مشيت ... بل ميلين.
٥ أرسلت إليه ... ثم رسولا.
٦ لَبِثَ عندنا ... أو بعض يوم.
٧ أَ ... تسافر أم بعد غد.
٨ عاشِر ... لا الأشرار.

درس ٧٨

المَسرحيَّة الإسلامية

الخـــاتَـــم
(The Ring)

First Scene

المشهد ١

Caliph Haroon Rasheed's Caravan is Moving

(موكب الخليفة هارون الرشيد يسير)

A voice: (rises from within the caravan) O leader of the faithful, I have a trust of yours with me.

صوت: (يرتفع من خلال الموكب) يا أمير المؤمنين، عندى أمانة لك.

Rasheed: Open up the passage for this man

الرشيد: افتحوا الطريق لهذا الرجل.

The voice: Peace upon you O leader of the faithful.

الصوت: السلام عليك يا أمير المؤمنين.

Rasheed: Peace upon you. What do you want?

الرشيد: وعليك السلام، ماذا تريد؟

The voice: I have a trust of yours with me, O leader of the faithful.

الصوت: عندى أمانة لك يا أمير المؤمنين

Rasheed: trust?

الرشيد: أمانة؟

The voice: Yes… this ring O leader of the faithful! I am required to deliver this to you.

الصوت: أجل .. هذا الخاتم يا أمير المؤمنين طُلِب منّى أن أسلّمه إليك.

Rasheed: (In a shaken voice) Woe unto you. Where did you get this ring from?

الرشيد: (في صوت مضطرب) ويلك من أين جئت بهذا الخاتم؟

The voice: From its owner, O leader of the faithful

الصوت: من صاحبه يا أمير المؤمنين.

Rasheed: Do you know its

الرشيد: أتعرف صاحبه؟

owner?
The voice: Yes, O leader of the faithful. It is he who asked me to deliver it to you.

Rasheed: (To his courtiers). Take this man with you. I wish to see him in the Palace.
Voices: Obedience to you O leader of the faithful. (The caravan moves on)

الصوت: نعم يا أمير المؤمنين، هو الَّذِي طلب منّى أن أسلّمه إليك.
الرشيد : (لرجاله) خذوا هذا الرجل معكم أريد أن أراه في القصر.
أصوات: سمعاً يا أمير المؤمنين. (الموكب يستمر في سيره)

(In the Caliph's Palace)

Rasheed: Come near O man
The man: Here I am O leader of the faithful
Rasheed: What's your name and where are you from?

The man: I am Abdullah the son of Faraj. I come from Busrah O leader of the faithful
.Rasheed: You say you know the owner of the ring?!
`Abdullah: Yes ... he is Ahmed, the Sabiyy.
Rasheed: Amhad the Sabiyy?
Abdullah: Yes ... that is how they call him there.

Rasheed: Where?

`Abdullah: In Busrah
Rasheed: Is he now in Busrah?

`Abdullah: He was, O leader of the faithful.

Rasheed: Where is he now?
Abdullah: May Allah lengthen your life, he is dead, may Allah

(في قصر الخليفة)

الرشيد: اقترب منّى يا رجل.
الرجل: لبيك يا أمير المؤمنين.
الرشيد: ما اسمك؟ ومن أين جئت؟
الرجل: أنا عبدالله بن الفرج جئت من البصرة يا أمير المؤمنين.
الرشيد: تقول أنك تعرف صاحب الخاتم؟
عبدالله: نعم .. هو أحمد السَّبيّ.
الرشيد: أحمد السَّبيّ؟
عبدالله: نعم .. هكذا يسمّونه هناك.
الرشيد: أين؟
عبدالله: بالبصرة.
الرشيد: هوالآن بالبصرة؟
عبدالله: كان يا أمير المؤمنين بالبصرة.
الرشيد: وأين هو الآن؟
عبدالله: أطال الله بقاءك يا أمير المؤمنين، قد

show him mercy.

توفى، رحمه الله.

Rasheed: Dead?!

الرشيد: توفى؟

`Abdullah: Yes. May Allah increase your reward on his account, and make good your grief O leader of the faithful.

عبدالله: نعم, أعظم الله أجرك فيه وأحسن عزاءك يا أمير المؤمنين.

Rasheed: But tell me about him first O son of Faraj

الرشيد: لكن صِفه لى أولاً يابن الفرج.

`Abdullah: A young man, O leader of the faithful, around twenty year old, tall, wide of palms ...

عبدالله: شاب يا أمير المؤمنين في حدود العشرين، طويل القامة واسع الكفتين ..

Rasheed: Woe unto you. What's with you looking at me like that?

الرشيد: ويلك، مالك تنظر إلىّ هكذا؟

`Abdullah: Excuse me O leader of the faithful. I am astounded by the likeness of him with you. If not for his thinness, I would said he was a picture of you.

عبدالله: معذرة يا أمير المؤمنين، لقد أدهشنى شبهه الكبير بك، ولولاأنه نحيل لقلت أنه صورة منك.

Rasheed: Enough of this O man ... It was he. All might and power is with Allah. We are from Allah, and to Him shall we return.

الرشيد: يكفي يا هذا .. إنه هو. لاحول ولا قوة إلا بالله. إنا لله وإنا إليه راجعون.

`Abdullah: Was he your son O leader of the faithful?

عبدالله: هو ابنك يا أمير المؤمنين؟

Rasheed: Yes ... He was the first of the births and the dearest to me. Did he not tell you about this?

الرشيد: نعم .. هو أول مولود لى وأكرمه علىّ. ألم يخبرك بذلك؟

`Abdullah: No, O leader of the faithful. He did not tell me about it. But rather, I was iformed by Hajah al-Hamawiyyah with whom he used to live.

عبدالله: لا يا أمير المؤمنين، لم يخبرني هو بذلك وإنما أخبرتني الحاجة الحموية التي كان يسكن معها.

Rasheed: And who happens to be this Hajah?

الرشيد: ومن تكون هذه الحاجة؟

عبدالله: امرأة تقيّة صالحة قد انقطعت في منزلها للعبادة. وقد علمت أنه نشأ وتربى عندها منذ كان صغيراً.

`Abdullah: A god-fearing, pious woman. She had secluded herself in her house for devotions. I knew that he grew and was brought up with her since the time he was a child.

الرشيد: إنك لتعلم عنه الكثير، حدّثني بما تعرفه عنه.

Rasheed: You know a lot about him. Tell me what (more) do you know about him?

عبدالله: أرجو أن تعذرني يا أمير المؤمنين.

`Abdullah: I seek to be excused O leader of the faithful.

الرشيد: ويلك؟ لماذا؟

Rasheed: Woe unto you, why that?

عبدالله: أستحي يا أمير المؤمنين أن أقصّ عليك ذلك.

`Abdullah: I am ashamed, O leader of the faithful, that I should narrate it to you.

الرشيد: بل احك لي قصته يا عبدالله فإنها تهمني.

Rasheed: But rather, tell me his story O Abdullah, for it concerns me.

عبدالله: هل تصدّق يا أمير المؤمنين أنه كان بنّاءً يعمل في منازل الناس بالأجرة؟

`Abdullah: Will you believe me O leader of the faithful that he was a construction worker, working at people's houses for hire?

الرشيد: (في حزن) ويحه .. حدّث يا عبدالله كيف عرفته؟

Rasheed: (In sadness) .. woe unto him. Narrate to me O Abdullah how did you know him?

عبدالله: كنت يوماً في حاجة إلى بنّاء يصلح لي شيئاً في الدار فخرجت إلى ساحة البنّائين فوجدته هناك.

`Abdullah: One day I was in need of a construction worker who could repair something in my house. I went out to the site of the construction workers and found him there.
(Complete the rest)

المَشهَد ٢

(في البصرة)

عبدالله : أنت بنّاء؟

أحمد : نعم.

عبدالله : ما أجرك؟

أحمد : ثلاثة دراهم.

عبدالله : هذا كثير، سأعطيك درهمين.

أحمد : ابحث عن بنَّاء غيرى.

عبدالله : إنى أراك ضعيف الجسم.

أحمد : سَتَرى عملى فيُعجِبك إن شاء الله.

عبدالله : هيّا معى.

أحمد : سأذهب معك ولكن بشرط.

عبدالله : ما هو.

أحمد : إذا جاء وقت الظهر، وأذَّن المؤذن تركت العمل وصليت في المسجد وكذلك أفعل في العصر.

عبدالله : لكن!

أحمد : لاتخف، لن يشغلنى حق الله عن حقك.

عبدالله : قد قبلت شرطك فهيّا بنا.

عبدالله : وانتهى النهار يا أمير المؤمنين فوجدته قد عمل مايعدل عمل رجلين، فأردت أن أزيده الأجر، فرفض ذلك.

الرشيد : ثم ماذا يا عبدالله.

عبدالله : فصرت أبحث عنه يا أميرالمؤمنين كلما ظهرت لى حاجة، وأخبرت أصحابى، ليعمل عندهم، فكانوا يشكرونه ويثنون عمله .. إلى أن جاءنى ذات يوم ليعمل عندى وكان ذلك في شهر رمضان، فتعجبت لضعفه وشحوب وجهه.

عبدالله : أراك اليوم متعباً يا أحمد فعُدْ إلى مترلك.

أحمد : كلا يا سيدى .. ليس بي شيء وإنما هذا من أثر الصيام.

عبدالله : بل اذهب يا بنّى.

أحمد : إذا كنت لاتريدنى أن أعمل معك فسأعمل عند غيرك لأننى محتاج إلى الأجر.

عبدالله : كلا لاتعمل اليوم و أعطيك أجرك كاملاً.

أحمد : قد علمت يا سيدى أننى لاأقبل الصدقة.

عبدالله : فتركته يعمل يا أمير المؤمنين، فلما جاء الظهر تفقدته فوجدته جالساً والعرق يترل من جسمه وهو يرتعش.

عبدالله : الم أقل لك يا بنّى ألاَتعمل اليوم؟

أحمد : هل لك يا سيدى أن تصنع لى معروفاً؟

عبدالله : نعم.

أحمد : أحملنى إلى مترلي بشارع الحسن البصري عند الحاجَة خديجة الحمويَة فإني أخاف أن أموت قبل أن أراها.

عبدالله : فحملته على دابة وقُدتُها حتى وصلت المترل الذي يريد واعتمد عليَّ حتى دخلنا المترل، فاستقبلتنا الحاجة خديجة الحموية فلما رأت حالته قادته إلى فراشه فاستلقى عليه.

الحاجة : ألم أقل لك يا بنيّ لاتعمل اليوم؟

أحمد : لابأس يا أمّاه لا أحب أن ألقى الله وأنا عاطل.

عبدالله : خذى يا سيدتى .. هذا أجر ما عملت عندى اليوم.

أحمد : كم؟

عبدالله : ثلاثة دراهم.

أحمد : كلا يا أمّاه لا تأخذى منه غير درهم ونصف، أجر نصف يوم .. جزاك الله خيراً يا عبدالله بن الفرج إذ أوصلتنى إلى دارى فهل لك في معروف آخر تصنعه لي؟

عبدالله : حباً وكرامة.

أحمد : جزاك الله خيراً. هذا رجل صالح أمين يا أمّاه، وقد رأيت أن أعهد إليه بوصيتي إذا وافقتِ.

الحاجة : افعل يا بنيّ.

أحمد : أين الخاتم يا أمّاه؟

الحاجة : ها هو ذا يا بنيّ

أحمد : اقترب مني يا عبدالله بن الفرج، إذا أنا مِتُّ فخُذ هذا الخاتم معك إلى بغداد واحرص أن تسلِّمه للخليفة هارون الرشيد.

عبدالله : هارون الرشيد؟

أحمد : نعم. أيصعب عليك ذلك؟

عبدالله : ولكن كيف أستطيع الوصول إليه؟

أحمد : انتظر موكب الخليفة فإذا اقترب منك أرفع له الخاتم فإنه سيدعو بك ويكرمك فإذا كنت معه وحدك فقل له: يقرئك صاحب الخاتم السلام ويقول لك ...

الرشيد : ويقول لك ماذا؟

عبدالله : اعفني يا أميرالمؤمنين.

الرشيد : تكلّم ماذا يقول؟

عبدالله : يقول لك: ويحك لاتموتن على سكرتك هذه فإنك إذا متَّ على سكرتك هذه ندمت وطال ندمك "يوم لا ينفع مال ولا بنون إلاّ من أتى الله بقلب سليم".

المشهد ٣

(في قصر الخليفة بين الرشيد وزوجته زبيدة)

زبيدة : يحزنني يا أمير المؤمنين أن تحزن كل هذا الحزن لموت ولدك.

الرشيد : اتركيني يا زبيدة، فوالله لو بكيته كل العمر ما قضيت واجب الحزن عليه. لقد كان يعمل بنّاء بالدرهم والدرهمين وخدمي في القصر يأكلون اللحم والحلوى.

زبيدة : ما ذنبك أنت؟ لقد اختار بنفسه تلك الحياة.

الرشيد : ليتني استمعت إلى نصيحته يوم زارنا في القصر.

زبيدة : أراد منك أن تسير سيرة عمر بن عبد العزيز، فهل كان ذلك في إمكانك؟

الرشيد : كان عليَّ أن أسايره وأكون لطيفاً معه، ولكنني أمرت رجال القصر بألاّ يتحدَّثوا معه ومنعت الناس من الاتصال به حتى ضاق بالحياة فهرب من القصر واختفى.

زبيدة : لقد كان فعلك معه سليماً، لقد كان يثير الناس عليك.

الرشيد : بل كنتِ تُحَرِّضينني عليه خوفاً من أن أجعل له ولاية العهد مكان ابنك.

زبيدة : يا أميرالمؤمنين هل كنت تظن أن ناسكاً متشَدِّداً مثله يصلح لولاية العهد.

الرشيد : إني راحل غداً إلى البصرة لأزور قبره وأترحم عليه.

زبيدة : افعل ذلك يا أميرالمؤمنين، لعل ذلك يخفِّف عنك الحزن.

الرشيد : وسأزور أمه كذلك.

زبيدة : أمّه؟ ألم يخبرنا هو أنها ماتت؟

الرشيد : اطمئنى يا زبيدة فإن الأم التى ولدته، والتى كنتِ تَغارين منها قد ماتت، وإنما أعنى تلك المرأة العجوز الصالحة التى ربَّته.

زبيدة : بل تريد أن تقابلها فتعرف منها قصة أم أحمد التى تحبّها.

الرشيد : أعجب لَكُنَّ! تغار إحداكُنَّ من الضرّة حتى بعد موتها!

زبيدة : هذه ليست كالضرائر الأُخَر يا هارون، وإنّك لم تنس حبّها ولا الحنين إليها أبداً.

(في البصرة)

الرشيد : أين قبره يا عبدالله بن الفرج؟

عبدالله : من هنا يا أميرالمؤمنين، في مقابر عبدالله بن مالك.

الرشيد : اسكت لاتناديني هكذا، لا أريد أحداً أن يعرف من أنا.

عبدالله : معذرة يا ..

الرشيد : هارون.

عبدالله : معذرة يا هارون فقد نسيت.

الرشيد : لا عليك، أخبرني الآن أين قبره .. أُنظر، إن صدق قلبي فذاك قبره.

عبدالله : أجل هذا قبره وهذا قبر والدته.

(الرشيد يبكى أمام القبرين)

عبدالله : لقد بكيت كثيراً.

الرشيد : البكاء هنا جبر من البكاء أمام الحاجة خديجة. أين مترلها؟ ألم يزل بعيداً؟

عبدالله : لا، لقد اقتربنا منه .. هذا شارع الحسن البصري.

الرشيد : وَيح أحمد ابني ... لقد نشأ في هذا الحيّ.

المشهد ٤

الحاجة : مرحباً بك ادخل يا عبدالله بن الفرج. حمداً لله على السلامة هل بلَّغت وصية ابني؟

عبدالله : نعم.

الحاجة : جزاك الله خيراً.

عبدالله : جئت يا سيدتى بضيف معي.

الحاجة : مرحباً بك وبضيفك. من؟ أمير المؤمنين؟ مرحباً بك. هل جئت لزيارة قبر ابنك.

الرشيد : نعم يا سيدتى وقد زرته مع عبدالله بن الفرج.

الحاجة : وزرت القبر الَّذِي بجانبه؟

الرشيد : نعم، زرت قبر أمينة رحمهاالله.

الحاجة : رحمة الله عليهما، لقد كانا خير أم وخير ولد. لقد زهدا في الدنيا وابتغيا الدار الآخرة، والدار الآخرة خير وأبقى.

الرشيد : الآن علمت يا سيدتى من أين أخذ أحمد زهده وتقواه.

الحاجة : من والدته أمينة يا أمير المؤمبين فقد كانت زاهدة.

الرشيد : أرجو يا سيدتى الحاجة أن تخبريني كيف عرفت أمينة.

الحاجة : حبّاً وكرامة يا أمير المؤمنين فإن حديث أمينة لحبيب إلى نفسى وإنَّ سيرها لمن أجمل سيرالمؤمنات الصالحات. كان ذلك يا أمير المؤمنين منذ خمس وعشرين سنة. طُرِق بابي ذات ليلة ففتحته فإذا فتاة رائعة الجمال وعلى وجهها آثار الحزن.

أمينة : أ أنت الحاجة خديجة الحمويّة؟

الحاجة : نعم، ادخلى يا بنتي، ادخلي (يسمع غلق الباب)

الحاجة : مَن تكونين؟ وماذا تريدين؟

أمينة : أنا يا سيدتى امرأة هاربة من الدنيا وفي بطني جنين، يريد أن يخرج إلى الدنيا، فهل تسمحين أن أعيش معك حتى أضع مولودى، وسأقوم بخدمتك وآخذ من صلاحك.

الحاجة : وأين أهلك يا بنتى؟

أمينة : لم يعُد لى أهل. كنت أعيش مع جدَّة لى فماتت.

الحاجة : هنا بالبصرة؟

أمينة : لا يا سيدتى، خارج بغداد.

الحاجة : إذن أنت غريبة.

أمينة : نعم.

الحاجة : ما اسمك يا بنتى؟

أمينة : اسمى أمينة.

الحاجة : مرحباً بك يا أمينة.

أمينة : جزاكِ الله خيراً يا سيدتى، سترين منّى ما يسرّك إن شاء الله.

الحاجة : وهكذا يا أمير المؤمنين عرفت أمينة ثم أحببتها لتقواها وصلاحها واعتبرتها ابنة لى ثم وضعت مولودها فسمَّيناه أحمد، ولما كبر سلَّمناه إلى أحد البنّائين، ليعلِّمه البناء و لم أكن أعلم أنه ابن هارون الرشيد.

الرشيد : إذن هى لم تخبرك بقصتها كاملة؟

الحاجة : لا يا أمير المؤمنين- لم تخبرنى في أول الأمر و لم أسألها حتى لا أحرجها، فقد ظننت – أستغفر الله – أنها ارتكبت ذنبًا فأرادت أن تتوب فقلت لنفسى هذا أفضل عمل عند الله. وبقينا على ذلك إلى أن كان مرضها الّذِي ماتت فيه فدعتنى أنا وأحمد، فجلسنا حول فراشها.

أمينة : لقد جاء الوقت الّذِي أخبرك فيه باسم والد أحمد، وأنت يا أحمد يجب أن تعرف اليوم مَن أبوك قبل أن أموت.

الحاجة : استريحى يا أمينة، لاتتعبى نفسك.

أمينة : لن تسمعى يا سيدتى إلا خيراً.

أحمد : لقد أخبرتنى يا أمّاه أن اسم أبي هارون الرشيد وأنه تاجر من بغداد وأنه ذهب في رحلة فلم يَعُد.

أمينة : أجل يا بني .. إن اسمه هارون وقد قال لى حين تزوجنى أنه تاجر من بغداد ثم ظهر لى بعد ذلك أنه ابن المهدى وأنه تولى الخلافة, فتلك الرحلة التى لم يعُد منها إليَّ.

الحاجة : تعنين أنه هارون الرشيد أمير المؤمنين؟

أمينة : نعم. وهذا خاتمه الَّذِي تركه عندى فاحفظيه عندك يا سيدتى حتى يصبح أحمد رجلاً فإن أراد أن يزور والده فليحمل معه هذا الخاتم.

المشهد ٥

الحاجة : وماتت أمينة يا أمير المؤمنين وطلب مني أحمد أن آذن له بالرحيل إليك فكنت أرفض قائلة له يجب أن تصبح رجلاً.

أحمد : دعينى يا أمّاه أرحل إلى أبي فإنّى اليوم رجل.

الحاجة : أخاف يا بُنَىَّ، ألاَّ تعود إليَّ.

أحمد : بل أعرف ماذا تخافين يا أمّاه، إنك تخافين عليَّ فتنة الدنيا فأنسى الله والدار الآخرة.

الحاجة : أجل يا بُنَىَّ، إني أخاف عليك ذلك.

أحمد : اطمئنِّى يا أمّاه فإن ذلك لن يكون – إنما أريد أن أذهب إليه لأعظه وأنصحه حتى يكون كالخليفة العادل الزاهد عمر بن عبد العزيز.

الحاجة : فأذنت له يا أمير المؤمنين وأعطيته الخاتم ورحل, ثم كان منه عندك ماكان.

الرشيد : أجل يا سيدتى لقد أردت أن أجعل له ولاية العهد, وأراد هو أن يجعلنى مثل عمر بن عبدالعزيز. أردت له الدنيا وأراد لى الآخرة, وعندما لم يجد عندنا مايحب غادر القصر دون أن يُودِّعنى وأرسلت في طلبه ولكن دون فائدة حتى جاء عبدالله بن الفرج بخبره.

الحاجة : عاد إليَّ حينئذٍ يا أمير المؤمنين وأخبرنى بكل ما حدث.

الرشيد : ماذا قال لك؟

الحاجة : قال لى والدموع في عينيه.

أحمد : إن أبي يا أمّاه لم يسمع لوعظى، وإِنَّ رجال القصر كانوا جميعاً ضدِّى.

الحاجة : هون عليك يا بنيّ .. إن هذا الَّذِي طلبته ليس بالأمر السهل وقد أديت ما عليك من النصيحة لأبيك.

أحمد : إنى خائف عليه يا أمّاه من مشهد يوم عظيم. ألاّ أستطيع يا أمّاه أن أصنع لأبي شيئاً؟ ألا أستطيع أن أنفعه بشيء؟

الحاجة : نعم، تتقي الله يا بنيّ وتعمل صالحاً وتدعو له.

الرشيد : يا ويحه، لقد ظننت أنه ذهب كارِهاً لى.

الحاجة : كلا يا أميرالمؤمنين لقد كان يحبّك حبّاً عظيماً، كان يعمل نهاراً ويتصدَّق بالأجر على الفقراء والمساكين وكان يقضى الليل في العبادة حتى ضعف جسمه، فخِفتُ عليه من ذلك يا أميرالمؤمنين.

الحاجة : ويحك يا بنيّ .. قد ضعُفَ جسمك فاترك العمل عند النّاس فعندى بحمد الله ما يكفيني ويكفيك.

أحمد : ويحك يا أمّاه، إن الصدقة خير العمل وان أفضل المال مايكسبه الإنسان من عمل يده، فدعينى أتصدَّق بأفضل المال لعل الله يغفر لأبي أمير المؤمنين.

الحاجة : لقد سألتنى يا أمير المؤمنين فهل لى أن أسألك؟

الرشيد : تفضلى.

الحاجة : حدِّثني كيف تزوَّجتَ أمينة (أم أحمد)؟ وكيف تركتها حتى حضرت إلى البصرة، فقد كتمت عنِّى هذا السِّرَ و لم أحرجها بالسُّؤال.

الرشيد : أجل سأحدِّثك يا سيدتى بما تحبِّين، كان ذلك في حياة أبي المهدى رحمه الله وكنت في السابعة عشرة من عمرى وكنت أحب ركوب الخيل، وبينما كنت أتجوَّل خارج العاصمة، رأيت أمامى كوخها كانت تحلب شاة لها، فطلبت منها ماء فسقتنى ، وأعجبني حياؤها وحديثها وجعلت أتردد عليها كل ليلة فلم أزدد إلاّ حبّاً لها وإعجاباً بأخلاقها، فقلت لها ولأهلها إنى تاجر أتنقل في البلاد وتزوجتها سرّاً حتى لايعلم أبي لأنه كان قد اختار لى زوجاً. زبيدة بنت عمى، وصرت أحضر إليها إلى أن تزوجت زبيدة، ومات المهدى وأصبحت الخليفة من بعده فشغلنى ذلك عنها زمناً حتى أحببت لقاءها فسرت إليها متنكّراً لأكشف لها حقيقة أمرى وأدعوها إلى الحياة في القصر.

أمينة : ويحك يا حبيب لماذا لم تزرنى طوال هذه المدَّة؟

الرشيد : لن أبتعد عنك بعد اليوم يا أمينة. ستعيشين معي في قصرى ببغداد.

أمينة : هل اشتريت قصراً في بغداد؟

الرشيد : ما اشتريته يا أمينة بل ورثته عن أبي.

أمينة : لاحول ولاقوة إلا بالله. أتوفى أبوك دون أن أعلم؟

الرشيد : بل سمعتِ بوفاته يا أمينة.

أمينة : لاوالله يا حبيبى ــ كيف أعلم ذلك وأنا لاأعرف إلاّ أن اسمه محمد بن عبدالله.

الرشيد : لقد سمع الناس في كل البلاد بموته.

أمينة : ماذا تعنى يا هارون؟

الرشيد : ألم تسمعى بوفاة المهدى أمير المؤمنين؟

أمينة : بلى.

الرشيد : فهو أبي.

أمينة : أبوك؟!

الرشيد : نعم، وأنا هارون الرشيد.

أمينة : (تبكى)

الرشيد : لماذا تبكين يا حبيبتى؟ ألا يسعدك أن يكون زوجك أمير المؤمنين؟

أمينة : لا.

الرشيد : إذن لماذا تبكين؟

أمينة : فقد فقدتك يا هارون فلم تعُد لى.

الرشيد : ماذا تعنين؟

أمينة : أنت زوج زبيدة بنت جعفر.

الرشيد : وزوج أمينة قبل زبيدة.

أمينة : هيهاتَ، هى ابنة عمك.

الرشيد : لكنك حبيبتى الأولى.

أمينة : هيهات يا هارون أن تصفو لى بعد اليوم.

الرشيد : لاحق لك أن تنكرى حبى لك.

أمينة : فأين تريد أن تتركني.

الرشيد : في القصر عندى.

أمينة : لأكون ضرَّة لزبيدة. أخبرنى يا هارون وكن صادقاً معى هل ستجعل لى في قصرك نفس المترلة التى لزبيدة ابنة عمِّك؟

الرشيد : (يسكت)

أمينة : لماذا لاتجيب؟ أجِب؟

الرشيد : أما هذا فلا ولكنى سأُنزِلك ..

أمينة : اسمع يا هارون، إنى تزوجتك دون أن أعلم أنك ابن المهدى أمير المؤمنين، وإنما كنت أظنُّك من عامة الناس، ولو علمتُ أنك من بيت الخلافة ماتزوَّجتُك، فسرِّحنى الآن سراحاً جميلاً.

الرشيد : كلا لن أسرِّحك فإنى أحبّك.

أمينة : فاتركنى حيث أنا وزرنى حين تشاء.

الرشيد : لا يا أمينة لاأستطيع ذلك بعد الآن.

أمينة : إذن طلّقنى.

الرشيد : كلا لن أطلّقك وسأرسل من يحملك حملاً إلى القصر.

أمينة : اذكر يا هارون أنى حُرَّة ولست بأَمَةٍ.

الرشيد : أنا أمير المؤمنين.

أمينة : وأنا لا أبالى.

الحاجة : هل أرسلت إليها يا أمير المؤمنين؟

الرشيد : كلا يا سيدتى لقد ندمت لأننى أغضبتها فرجعت إليها بعد أيام لأسترضيها وأحاول إقناعها بأن تعود معى إلى القصر. فوجدت الكوخ خالياً وأرسلت في البحث عنها فلم يجدوها.

الحاجة : وكنت تعلم أنها حامل؟

الرشيد : نعم، وهذا ما زاد قلقى عليها، وظللت أشعر بالندم طوال هذه السنين.

الحاجة : يرحمهاالله. كان حبّها الشديد لك هو السبب فيما فعلت.

الرشيد : آه لو كنت أعلم أنها تسكن عندك.

الحاجة : تلك إرادة الله يا أمير المؤمنين "ليقضي الله أمراً كان مفعولاً.

(مأخوذ من: **العربية للناشئين** ج ٦)

درس ٧٩

أَثَرُ الحضارةِ الاسلاميَّةِ في الحضاراتِ الإنسانيَّة

(Influence of Islamic Civilization on the human civilizations)

١. نَشَأَت في العالَم حَضارات مُتَعاقِبَة أو مُتَعاصِرَة، قبل ظُهور الإسلام، مثل الحَضارة المِصرية والحضارَة البابِليَّة والحَضارة الإغريقيَّة الرُّمانيَّة وحَضارة الهِند وحَضارة الصِّين. وقد ازدَهَرَت كل هذه الحَضارات زمناً في التاريخ القديم، ثم انتهى الأمر بها إلى الفُتور والاضمِحلال، ولم يَبقَ منها عند ظهور الإسلام إلاّ القليل من المَصنوعات وأساليب الحَياة المادِّيَّة.

1. Several civilizations grew up in the world, either one after another, or as contemporaries, before the appearance of Islam. E.g, the Egyptian civilization, the Babylonian civilization, the Greek and Roman civilizations, the Indian and Chinese civilizations. Every one of these civilizations flowered for a while in the ancient times, but the affairs subsided and declined, none of them remaining in existence at the time of the appearance of Islam, except for some constructions and a few ways of a material life.

٢. أمّا العُلوم والمعارف فقد ضَعُفَت قبل الدَّعوة الإسلاميَّة بقُرون قَليلة، وضاعت أوراق الكُتُب التى أَلَّفَها حُكماء اليونان، أو بقيت مَحفوظَة عند من لايقرؤها ولايفهمها.

2. As for knowledge and information, they had become weak before the call of Islam, earlier to it by some generations. The pages of the books that the wise men of Greece wrote were lost or at best a few manuscripts remained with those who neither read nor understood.

٣. وزالت شريعَة الرُّومان، وكثُرت الفَوضى والفِتَن، وجاء القرن السَّادِس للميلاد، والعالم لاتُفرِّقُه من الهَمَجيَّة إلاّ بعض الأساليب التى تعلَّمها بالوِراثَة الآليَّة لِصُنع الكِساء وصُنع

3. The Roman law vanished, revolts and oppression grew. Then came the sixth century after Christ in a state that the world could not be distinguished from savagery except by the facts that clothes were being woven and

food manufactured.

الغِذاء.

4. It is in such times that Islam appeared. If we wish to summarize its influence on the past civilizations, we could say that it gave them a new life and brought them back to existence after they were abandoned in the past. As for civilizations that came thereafter, none of them escaped the effects of the Islamic call. And, there was none of the civilizations that could have followed a way, had not the Islamic call preceded in its invitation to it.

٤. وفي ذلك الوقت ظهر الإسلام، وإذا أردنا أن نُلخِّص أثرَه والحضارات السابقة لَقُلنا إنَّه أحياها وجعلها حاضِرَة بعد أن كانت من بقايا الماضى المَهجور. أمّا الحضارات التى جاءت بعد ذلك فلم تَخلُ واحِدة منها من آثار الدَّعوة الإسلاميَّة، وليس منها حضارة واحدة كانت تَتَّبع طَريقها الَّذِي اتَّبعته لو لم تَسبقها الدَّعوة الإسلاميَّة إليه.

5. The Islamic civilization appeared in the Middle-east region in three continents, of which the ancient world was composed. And, while this region was a dividing wall between the eastern and western civilizations, life burst out in it and it became like a living stream that moves the blood in a single body.

٥. نَشَأَت الحضارة الإسلامية في المنطِقة الوُسطى من القارّات الثّلاث التى تكوَّن منها العالَم القديم، فبعد أن كانت هذه المنطقة حاجزاً فاصِلاً بين حضارات الشَّرق والغرب تَدَفَّقت فيها الحياة، فأصبحت كالعُروق الحَيَّة التى تَنقُل الدَّم في جسم واحد.

6. There was nothing then in the West in that epoch that it could give, but rather, it took from the east all that it could get to know. There was a confluence of all disciplines of knowledge in this Middle-eastern region of the globe. There was no discipline of knowledge that man knew before, but was not known to the inhabitants of this area. The best of the civilization of China, India, Egypt, Greek and Roman,

٦. ولم يكن في المغرِب شيء يُعطيه ذلك العصر، ولكنه أخذ من المشرق كل ما عرفه .. اجتمَعَ مَحصولُ العُلوم الإنسانية كلّها في هذهِ المَنطِقة الوُسطَى من الكُرة الأرضِيَّة، فلم يَبقَ عِلم عَرَفَهُ الإنسان قبل ذلك إلاّ وهو معلوم بين أبنائِها، تَجَمَّعَت خُلاصة الثّقافة الصِّينية والهندية والمصرية واليونانية والرُّومانية

في ظِلٍّ دَولة واحدة، وقد أصبح من الممكن أن تُسَمّى خُلاصة حضارات الإنسان بعد أن كانت حضارات مُتَفَرِّقَة لهذه الأمَّة أو تلك، تَنعَزِل تارة وتَتَّصِل تارة أخرى من بعيد.

٧. وبَرَزَت حكمة اليونان من قُبورها، وكأنما تكَفَّل أبناء الإسلام الغُرباء عن القارَّة الأوربيَّة بنَقل حِكمَتِها في الأندلس وأفريقية الشِّمالية، فلمّا سَمِعَ الأوربيُّون بِفَلسفة اليونان أخذوها من أيدي المسلمين في الغرب قبل أن يعرفوا كَلِمة من لُغتها وكتبها.

was collected together under the shades of one country. It could be referred to as the summary of the best of human civilizations, after it had been scattered among this or that people with which it had sporadic contacts from a distance.

7. The Greek wisdom came out of its graves and as if the Arab Muslims took charge of transferring its wisdom to European continent through Spain and North Africa. When the Europeans came to know of the Greek philosophy, they took it from the western Muslim hands even before they knew a syllable of their language or books.

(Complete the rest)

٨. أول أثَرٍ، بل أكبر أثر حضارَةِ الإسلام في الحضارات السابقة لها هو أنها جَمَعَتها ووصَلَت بينها وجَعَلَتها أمانة إنسانيَّة واحِدة، ثم أدَّت هذه الأمانة أحسن أدائها.

٩. كان من الجائز أيضاً أن تقوم في المنطِقَة الوُسطى قُوَّة تَقضى على ما بَقِيَ، وتَخفي الماضي عن الحاضِر والمستقبل وتعيش فَترة من الزَّمن ثم تَختفي في ظَّلام من بعده ظَلام.

١٠. لم تَهدِم الحضارة الإسلامية شيئاً كان قائماً يوم ظُهورها بل أعادت إلى البِناء ما تَساقَطَ وتَهَدَّمَ ثم زادت عليه، فاستَقام عِلم الإنسان في طريق الصَّحيح دون حاجة إلى الإعادة أو التَّجديد. ومن القرن السَّادس للميلاد إلى القَرن العِشرين لم يَظهَر في العالم أثَر جديد إلاَّ وأَخَذَ من الحضارة الإسلامية بطريق مُباشر أو غير مُباشر.

١١. فالحضارة الأوربيَّة في القرن العِشرين تَرجعُ إلى عصر النَّهضَة, وعصر النَّهضة يَرجع إلى ثَقافة المسلمين في الأندلُس وإلى الثقافة التى أخذها الصَليبيّون من البلاد

الإسلامية، وما كان كُشّاف الأوروبيِّن قادرين على اكتشاف العالم الجديد لولا أنهم تأثّروا بالتُّراث الإسلامي.

١٢. ولم تَصِل الحضارة الإسلامية إلى أُمَّة شرقِيَّة ثم تركتها بغير أثر طَيِّب في عاداتها وأخلاقها، فكانت شريعةُ المساواة دَرساً عَظيماً لِشرائع الطَّبقات في البلاد الهندِيَّة، وقد تأثَّر الناس في الهند والملايا والصين بالرّحالين والتُجّار من المسلمين واعتبروهم قُدوَةً لهم يَحدُث مثل هذا لغير الدَّعوة الإسلامية رغم الجهود التى تَبذُلها البلاد الغَربيَّة في التَّبشير والاستِعمار.

١٣. وقد كان أثر الإسلام في مَن آمنوا به مُعجزَة لامثيلَ لها بين مُعجزات التاريخ. إنَّه حَفِظَ لهم قوّة المُقاوَمَة ضِدّ الدُّول القَوِيَّة التى تُحارب مَن يُقاوِمها بالمال والعِلم والسِّلاح، وعَجِبَ الباحِثون من أينَ جاءت هذه القُوَّة للمسلمين بعد ذَهاب مَجدِهِم وسُلطانِهِم، بل بعد ذهاب عِلمِهِم وثقافَتِهِم والتَّجَرُّد من كُل سِلاح أمامَ المُستَعمِر المُزَوَّد بكل سِلاح.

١٤. ولم يَرِد أولئك الباحِثون أن يَلتَفِتوا إلى مَصدَر تلك القُوَّة، وهو منهم قريب، مَصدَرُها العَقيدة الإسلامية، وسِرُّ العَظَمَة في العقيدةِ الإسلامية أنّها انفَرَدَت بِمزية لم تكن لِدِين آخر ولا لِثقافَة أُخرى، وهى أنَّها عقيدة شاملة، تأخذ الإنسان كُلَّه ولاتَقَطَعُ منه جُزءاً تُسَمِّيهِ جانب الآخِرَة وتَترُك غيرَهُ من الجَوانِب لِلجَسَد أو للدُّنيا.

١٥. فهى عقيدة ونظرة إلى الدُّنيا ونظام حياة وآداب وسلوك, وهى لهذا لاتترك للإنسان جُزءاً. يُسَلِّمُه للحاكم وجزءاً يَتَّجِه بِهِ لله، وقد وُجِدَت عِبادات تَسمَح للمرأة أن تُسَلِّم جَسَدَها لِزَوج على غير عَقيدتها، وتسمَح للمَحكوم، أن يُسَلِّم أَمرَه لسَيِّد من غير قَومِهِ وغير دينه, وتسمَح للإنسان أن يَعيشَ في وطن لاتُوجَد فيه قَواعِد إيمانه لأنه إيمان يَنفَصِل عن الدّنيا ويَرتَبِط بالحياة الأُخرَى, ولكنَّ النَّفس الإنسانيَّة لم تَعرِف أبداً هذه التَّجزِئَة في كِيان الإنسان فَرداً أو جماعة، فهى لاتَخضَع لِلتَّسلُّط عليها إلاَّ وهى

شاعِرَة بِمَذَلَّة هذا الخُضوع مُتَرَبِّصَة بِمن يُخضِعها إلى حين. وبذلك يُحافِظ المسلمون على وُجودهم.

١٦. إنَّ التوحيد في الإسلام هو مَصدَر قُوَّتِهِ بجميع مَعانيه : تَوحيد الله، وتوحيد النَّفس الإنسانية، وتوحيد العالمين، عالم الأَرواح وعالَمِ الأَجساد. وإذا كُتِبَ للإنسان مُستَقبَل في عالم الإيمان يَعصِمُهُ من هذا الاضطراب في العقائد الَّتِي أوجدتها الحضارة الحَديثة فلن يكون هذا المستقبل إلاّ لعقيدة تُوَحِّدُهُ و تَضَعَهُ في عالم واحد، تواجِهُهُ نفس واحدة مُتماسِكة الجسد والرُّوح كما فَعَلَت عقيدة الإسلام.

(مأخوذ: **العربية للناشين** مجلد ٦)

درس ٨٠

أَفعال الاستمرار الناسخة و"مادام"/عالمكيـــر

Together they are known as أفعال الإستمرار because they are used where the requirement is to show the continuity of an act.

الأمثلة:

1a. The heat is severe.	الْحَرُّ شَدِيدٌ.	١- الأول
1b. The heat remained severe.	مَا زَالَ الْحَرُّ شَدِيدًا.	١- الثانى
2a. A cultured (person) is dear/popular.	الْمُهَذَّبُ مَحْبُوبٌ.	٢- الأول
2b. The cultured (person) remained dear.	مَا زَالَ الْمُهَذَّبُ مَحْبُوباً.	٢ - الثانى
3a. The patient is asleep.	الْمَرِيضُ نَائِمٌ.	٣- الأول
3b. The patient remained asleep.	ما بَرِحَ الْمَرِيضُ نَائماً.	٣- الثانى
4a. Rains are heavy.	الْمَطَرُ هَاطِلٌ.	٤- الأول
4b. Rains remained heavy.	ما بَرِحَ الْمَطَرُ هَاطِلاً.	٤- الثانى
5a. The fire is burning.	النَّارُ مُشْتَعِلَةٌ.	٥- الأول
5b. The fire remained burning.	ما انفكَّتِ النَّارُ مُشْتَعِلَةً.	٥- الثانى
6a. The judges are just.	الْقُضَاةُ عَادِلُونَ.	٦- الأول
6b. The judges have remained just.	ما انفكَّ الْقُضَاةُ عَادِلِينَ .	٦ - الثانى
7a. The trader is truthful.	التَّاجِرُ صَادِقٌ.	٧- الأول
7b. The trader remained truthful.	ما فَتِئ التَّاجِرُ صَادِقاً.	٧- الثانى
8a. Your character is good.	خُلُقُكَ كَرِيمٌ.	٨- الأول
8b. You will be respected so long as your character remains good.	تُحتَرَمُ ما دَامَ خُلُقُكَ كَرِيماً.	٨- الثانى

٩- الأول النُّورُ ضئِيلٌ.	9a. The light is weak.
٩- الثانى لاَ تقرَأْ ما دَامَ النُّورُ ضئِيلاً.	9b. Do not read so long as light is weak

البحث:

الأمثلة في القسم الأول كلها جمل اسمية تتألف من مبتدأ وخبر، والأمثلة في القسم الثانى هى الجمل التى في القسم الأول نفسها، مع زيادة ما زال، أو ما برح، أو ما انفك، أو ما فتئ، أو ما دام، وإذا بحثتَ عما أحدثته هذه الأفعال من التغيير عند دخولها على جمل القسم الأول، رأيت أنها رفعت المبتدأ ونصبت الخبر؛ فهى تشبه "كان" في ذلك. وهى في الحقيقة بقية أخوات كان التى سبقت لك دراستها.

وإذا نظرت نظرة أخرى إلى هذه الأفعال، رأيت أن الأربعة الأولى منها مسبوقة بحرف يدل على النفي، وأن الفعل الأخير وهو "ما دام" مسبوق بحرف يدل على الوقت والزمان.

ويعمل عمل الأفعال الأربعة الأولى مضارعها، وليس لها فعل أمر، ولايستعمل للفعل "ما دام" إلا الماضى.

ويسهل عليك جداً إدراك معنى هذه الأفعال بتأمل الأمثلة السابقة، فإن من يقول : "ما زال الحر شديداً" يريد أن يخبر السامع باستمرار شدّة الحر. ومثل مازال في إفادة هذا المعنى، ما برح. وما انفك، وما فتئ.

وإن من يقول : "تُحترَمُ" "ما دام خلقك كريماً" يريد أن يبين المدة التى تحترم فيها؛ والفعل "ما دام" يفيد بيان المدة.

القواعد:

(١) مثلُ "كان" في العملِ مازال، ومابَرِحَ، ومماانفكَّ، ومافَتِئَ، ومادام، فهى تَدخُلُ على المبتدإِ والخبرِ فَتَرْفَعُ الأول ويُسَمَّى اسمها، وتَنْصِبُ الثَّانِىَ ويُسَمَّى خبرها.

(٢) ما زال، وما بَرِحَ، وما انفكَّ، وما فَتِئَ، تُفِيدُ استمرارَ اتِّصَافِ اسمها بِخبرِها. و"ما دام" تدُلُّ على بيان مُدَّةِ ما قبلَها.

(٣) يَجِبُ أَنْ تُسبقَ أَفعالُ الاسْتِمْرَارِ بِأَدَاةِ نَفي وأَنْ تُسْبَقَ "دام" بما الدَّالَّةِ على الزَّمانِ.

Rules:

1. Like "*kaana*" in its action, *maa zaala, maa bariha, maa-infakka, maa fati'a,* and *maa daama* – these enter upon *mubtada'* and *khabar*. They cause to give *damma* to the first (*mubtada'*) and are known as their *ism*, while giving a *nasab* to the second and are known as their *khabar*.

2. *Maa zaala* to *maa fati'a*: they all give the benefit (of the meaning of) the continuation of the quality of their nouns; while *maa daama* indicates the period of what comes before it.

3. It is obligatory to place the nouns of continuity with an article of negation (such as, ما or لا : Au.), and that *daama* is to be always preceded by *maa* (alone) which is indicative of period.

تمرينات

(١)

عيّن الاسم والخبر في جملة من الجمل الآتية:

(١) لا يفتأ الكذاب خائفاً. (٢) ما زال الهواء شديداً.

(٣) ألا تزال صابراً. (٤) كل ما دمت جائعاً.

(٥) لا ينفك النسيم عليلا. (٦) ما زال الهواء شديداً.

(٧) لا أكلمك مادمت معانداً. (٨) لا تزال الشمس مشرقة.

(٩) ما برح الكتاب مفقوداً. (١٠) ما انفكت السماء غائمة.

(٢)

أدخل على كل جملة من الجمل الآتية فعلا من أفعال الاستمرار مع استيفائها جميعا واشكل آخر الاسم والخبر:

(١) مصراعا الباب مقفلان. (٢) المحسن أبوك.

(٣) العمال متعطلون. (٤) الأمهات شفيقات.

(٥) الصدقة نافعة. (٦) السوق مزدحمة.

(النحو الواضح)



عالمكير بن شاه جهان سلطان الهند

الامام المجاهد المظفر المنصور السلطان بن السلطان أبو المظفر محي الدين محمد أورنك زيب عالمكير بن شاه جهان الغازي المؤيد من الله. القائم بنصرة الدين الذي أيد الاسلام وفتح الفتوحات العظيمة وساس الأمور وأحسن إلى الرعايا. وصرف أوقاته في القيام بمصالح الناس وبما يرضي به رب العلمين من صيام وقيام ورياضة لا يتيسر بعضها لآحاد من الناس فضلا عن الملوك والسلاطين، وذالك فضل الله يؤتيه من يشاء.

(This is the mention of) Aalamgir (world-subduer), al-Mujahid (the fighter), al-Muzaffar (the successful), al-Mansur (the succored one), Sultan (king) son of Sultan (king) Abu al-Muzaffar, Muhiyuddin Muhammad Awrangzeb, Aalamgir son of Shah Jahan the Fighter in the way of Allah, the one helped by Allah, the establisher of the religion (of Islam) who helped Islam and gained great victories, looked after the affairs and did well to the subjects; who spent his time in affairs of benefit of the people and in what would please the Lord of the worlds such as fasting, vigils in the night and in spiritual exercises that are not easy for many of the common people not to speak of kings and rulers. This indeed is Allah's great bestowal that He bestows on whom He will.

ولد في سنة ثمان وعشرين وألف بقرية على مئة ميل من أجين. وسبعين ميلا من بروده من بطن أرجمند بانو بنت آصف خان أبي الحسن بن غياث الدين الطهراني في أيام جده جهانكير بن أكبر شاه. ونشأ في مهد السلطة وتنبل في أيام جده وأبيه وقرأ العلم على مولانا عبد اللطيف السلطان فوري ومولانا محمد هاشم الكيلاني والشيخ محي الدين بن عبد الله البهاري وعلى غيرهم من الأساتذة وأخذ خط النسخ عن الحاج القاسم، والنستعليق عن السيد علي بن محمد مقيم الماهرين في الخط حتى كتب خط المنسوب وصار ضرب المثل في جودة الخط، وبرز في كثير من العلوم والفنون وبايع الشيخ محمد معصوم بن الشيخ أحمد السرهندي وأخذ الطريقة عن الشيخ سيف الدين بن محمد معصوم المذكور وكان يلازمه بأمر والده لذالك حتى حصلت له نفحة منه وبشره بأشياء واشتهر ذكره في حياة والده وعظم قدره

He was born in 1028 in a village 100 miles from Ujjain and 70 miles from Baroda out of Arjumand Banu, daughter of Aasif Khan abu al-Hasan b. Ghayasuddin the Tahraani during the reign of his grandfather Jahangir son of Akbar Shah. He grew up in the laps of the royal family, during the times of his grandfather and father. He did his education under the guidance of Mawlana Abdul Lateef of Sultanpur, Muhammad Hashim of Geelan, Sheikh Muhiyuddin b. Abdullah of Bihar and others of the teachers learning the art of *Naskh* Script writing from Haji al-Qasim and *Nasta'leeq* Script from Syed Muhammad Muqeem who were experts in Script writing until his example began to be struck for beautiful Script writing. He also became prominent in other arts and sciences after which he entered into the *Bai'ah* (allegiance of obedience) at the hand of Sheikh Ma'soom b. Sheikh Ahmed Sirhindi and followed the Way of Sheikh Sayfuddin b. Muhammad Ma'soom – mentioned earlier. He used to be in his company by the command of his father until he gained some good forebodings from him who gave him glad tidings of several things so that he became famous in the life of his father and his esteem grew large.

فولاه والده الأعمال العظيمة في أرض دكن فباشرها أحسن مباشرة ثم حصل لوالده مرض صعب عَطّله عن الحركة، وكان ولي عهده من بعده أكبر أولاده دارا شكوه،

فبسط يده على البلاد وصار هو المرجع والسلطان. فلم ترض نفوس إخوته بـــذالك فنهض شجاع من بنكال ومراد بخش من كجرات وعالمكير من أرض دكن كل منهم يريد أن يقبض على أخيه دارا شكوه ويتولى المملكة.

In view of these things his father entrusted to him important affair in the Deccan (southern India) which he fulfilled in a goodly way. Then his father became sick which made his movements difficult. His eldest son Dara Shikoh became the crown prince after him who extended his reach (began to interfere) in provinces (other than his own) and became the de-facto ruler. Other brothers were not happy over this and so Shuja` revolted from Bengal, Murad Baksh from Gujarat and Aalamgir from the Deccan territories, each one of them endeavoring to seize upon Dara Shikoh and acquire the rule.

فاتفق عالمكير ومراد بخش على ذلك فقاتلاه وغلبا عليه، ثم احتال عالمكير على مراد بخش وقبض عليه واعتقل أخويه ثم قتلهما لأمور صدرت منهما وأفتى العلماء أنهمـــا استوجبا القتل وحبس والده في قلعة أكبر آباد وهيَّأ له ما يشـتهيه من ملبوس ومأكول وأهل الخدمة من الجواري والغلمان وكانت جهانآرا بيكم بنت شاه جهان تقيم مـــع والدها في القلعة، والسيد محمد الحسيني القنوجي يلازمه يشتغل عليه ويذاكره في مـــا ينفعه في عقباه.

Aalamgir and Murad Bakhsh agreed between themselves, fought him and overcame him. Then Aalamgir schemed against Murad Bakhsh and captured him. Then he fought against the two of his brothers, and later killed them after some affairs that they committed. The scholars had issued their opinion that they deserved death for what they had done. He confined his father in the Akbaraabaad Fort providing him with whatever he desired of apparels, provisions and male and female servants. Jahaan Aaaraa, Shah Jahan's daughter, used to live with her father in the fort while Sheikh Sayyid Muhammad al-Hussaini al-Qannuji used to be in his company to help him remain busy (in affairs of the Hereafter) and remind him of what would benefit him in the Hereafter.

وجلس عالمكير على سرير الملك سنة ثمان وستين وألف فافتتح أمـــره بالعـــدل والإحسان ورفع المظالم والمكوس، وأسر غالب ملوك الهند المشهورين وصارت بلادهم

تحت طاعته، وجبيت له الأموال وأطاعته البلاد والعباد و لم يزل في اجتهاد من الجهاد و لم يرجع إلى مقر ملكه وسلطنته بعد أن خرج منه، فكلما فتح بلادا شرع في فتح أخري حتى لحقت حدود ملكه في الجهة الشمالية إلى حدود خيوه وبخارا. وفي الجهة الجنوبية إلى البحر المحيط. وفي الجهة الغربية إلى سومنات على شاطئ بحر الهند، وفي الجهة الشرقية إلى فوري منتهى أرض أريسة.

Aalamgir took over the rule in 1068 A.H. and began his rule with justice, doing good, doing away oppression, removal of taxes. He overcame and imprisoned most of the Indian rulers and their lands came under his rule. Wealth began to pour in and the lands and the people accepted his rule and he remained busy in Jihad, not returning to his Capital once he had left it. For, every time he conquered a land, he began to attack another until his rule extended up to Khiw and Bukhara in the north, and to the Indian Ocean in the south. In the west his rule extended to Somenath at the shores of the Indian Ocean while in the east to Foree the extreme edge of Orissa.
(Complete the rest)

وكان عالمكير عالما دَيِّنا تقيا متورعا متصلبا في المذهب. يتدين بالمذهب الحنفي لا يتجاوز عنه في قول ولا فعل، وكان يعمل بالعزيمة، وكان يصلي الصلوات المفروضة في أوائل أوقاتها بالجماعة في المسجد مهما كانت الصعوبة، ويقيم السنن والنوافل كلها، ويصلي صلاة الجمعة في الجامع الكبير ولو كان غائبا عن البلدة لأمر من الأمور يأتيها يوم الخميس ويصلي صلاة الجمعة ثم يذهب حيث يشاء، وكان يصوم في رمضان في شدة الحَرِّ ويحي الليالي بالتراويح ويعتكف في العشرة الأخيرة من رمضان في المسجد. وكان يصوم يوم الاثنين والخميس والجمعة في كل أسبوع من أسابيع السنة. ويصوم في أيام ورد عن النبي أنه كان يصوم فيها، وكان يخرج الزكاة من أمواله قبل أن يجلس على سرير الملك وبعده مما خص لنفسه من عدة قرى وبعض معادن الملح للمصارف الخاصة من نقير وقطمير، وكان يريد أن يرحل إلى الحرمين الشريفين للحج والزيارة في أيام والده فلم يرض بفراقه وبعد ذالك لم تمهله المصالح الملكية، ولكنه كان يرسل الناس إلى الحرمين الشريفين للحج والزيارة ويبذل عليهم العطايا الجزيلة ويبعث

إليهما أموالا طائلة للذاكرين والذاكرات ويجعل لهم الأرزاق السنية، ويـداوم علـى الطهارة بالوضوء ويحافظ على الأذكار والأدعية المأثورة عن النبي في غالب أوقاتـه، ويحي الليالي المتبركة بالصلاة والصدقة وصحبة العلماء والمشايخ في المسجد وكـان يحترز عن كل سوء ومكروه منذ نعومة أظفاره، لم يشرب الخمر قط و لم يقارب امرأة لا تحل له، وكان لا يستمع للغناء بالمزامير منذ جلس على سرير الملك مع أنه كـان ماهرا في الإيقاع والنغم وما كان أن يلبس الملبوسات غير المشروعة وما كان أن يأكل في الظروف الذهبية والفضية، وأمر أن تصاغ الجواهر الثمينة في الحجر اليشب مقـام الذهب ونهى الأمراء أن يلبسوا غير المشروع. وكان يمنعهم أن يتذاكروا بـين يديـه بكذب وغيبة وقول الزور وأمرهم أن يعبروا عن الأمور المستكرهة إن وقع لهم حاجة إلى ذالك وكان موزعا لأوقاته فوقت للعبادة ووقت للمذاكرة ووقت لمصالح العسكر ووقت للشكاة، ووقت لقراءة الكتب والأخبار الواردة عليه كل يوم وليلة من مملكته لا يخلط شيئا بشيء.

ومن مآثره الجميلة أنه حفظ القرآن الكريم بعد جلوسه على سرير الملك فـأرخ بعض العلماء لبدء حفظه من قوله "سنقرئك فلا تنسي" ولتمامه من قوله "(في) لوح محفوظ".

وكانت له معرفة بالحديث له كتاب الأربعين جمع فيه أربعين حـديثا بعـد الولاية، وترجمها بالفارسية وعلق عليها فوائد نفيسة، وكانت له مهارة تامة في الفقـه يضرب به المثل في استحضار المسائل الجزئية.

وكان بارعا في الخط، كتب مصحفا بيده قبل جلوسه على السرير وبعثـه إلى مكة المباركة وبعد جلوسه مصحفا آخر وبعثه إلى المدينة المنورة، وانتسخ" الألفية لابن مالك" في صباه وأرسلها إلى مكة لينتفع بها الناس من أهل البلدة المباركة وكان ماهرا في الإنشاء والترسل لم يكن له نظير في زمانه في ذالك، وقد جمع المؤلفون شيئا كـثيرا

من رسائله في كتب كثيرة، وكان مقتدرا على الشعر ولكنه كان قليل العناية به يمنع الناس من أن يضيعوا أوقاتهم في ذالك.

وكان ماهرا في الرمي والطعن والضرب والفروسية وغيرها من الفنون الحربية شجاعا مقداما باسلا وكان والده شاه جهان يوما يتفرج في البرج المشرف على نهر جمنة على مصارعة الأفيال، وكان عالمكير أيضا في الزحام وهو يومئذ في الرابع عشر من سنه وكان على فرس، وإذا بفيلة قد ثارت ففر الناس كلهم وثبت عالمكير واتجهت إليه الفيلة ولَفَّت فرسه بخرطومها وصرع عالمكير من صهوة الفرس ثم قام وسل السيف عليها وجاء الناس ودفعوا الفيلة بالضرب والطعن وإيقاد النار.

وكان سخيا جوادا كريما يبذل على الفقراء وأهل الحاجة العطايا الجميلة ويسامحهم في الغرامات، أبطل ثمانين نوعا من المكوس في سنة تسع وستين وألف، ونهى عن مطالبة الأبناء بغرامات الآباء ومصادرة أموالهم في القضاء، وبذل أموالا طائلة على إصلاح الشوارع والطرق في نواحي الهند وحفر الآبار واجرى العيون وأسس الجسور والرباطات والحمامات والمساجد واصطبلات لابن السبيل يستريح الناس بها فظلوا آمنين مطمئنين وبذل الأموال الطائلة في بناء المساجد، وبنى مساجد كثيرة في أرض الهند وعَمَّر القديمة منها، وجعل الأرزاق للأئمة والمؤذنين والرواتب للمساجد من بسط وسرج وغير ذالك وأسس دور العجزة في أكثر البلاد زيادة على ما كانت في العصور الماضية، والمارستانات في أكثر بلاده، وكان يرسل العطايا الجميلة إلى أهل الحرمين الشريفين زادهما الله شرفا بعد سنة او سنتين ووظف خلقا كثيرا من العلماء والمشايخ ليشتغلوا بالعلم والإفادة منقطعين فارغي القلوب عن هموم الدنيا، وكان يتصدق بتسع وأربعين ألفا ومئة ألف في السنة غير ما يتصدق به في الأعياد والمواسم.

وكان مقتصدا في الخيرات غير مسرف في المال لا يعطي الشعراء شيئا ولا أهل الإيقاع والنغم خلافا لأسلافه فإنهم كانوا يبذرون في المال تبذيرا كثيرا وإذا وظف العلماء أو أقطعهم اشترط بالدرس والإفادة لكيلا يتخذوها ذريعة لأخذ المال فقط.

وكان مجبولا على العدل والإحسان وفصل القضاء على وفق الشريعة المطهرة، أمر العلماء أن يدونوا المسائل والأقضية من كل باب من أبواب الفقه فدونوها وصنفوا الفتاوى العالمكيرية في ست مجلدات كبار اشتهرت في الأقطار الحجازية والمصرية والشامية والرومية وعم بها النفع وصارت مرجعا للمفتين وأنفق على جمعها مِأَتَيْ ألف من النقود وأمر القضاة أن يقضوا بها.

وكان يظهر كل يوم بدار العدل بعد الإشراق فيعرض عليه ناظر العدلية الأقضية فيحكم بما ألقى الله سبحانه في روعه ثم يطلب الناظر بالديوان الخاص فيعرض عليه المتظلمين فيستنطق المتخاصمين ويتأمل في الأقضية ويحكم بما أراه الله سبحانه.

وهو أول من وضع الوكالة الشرعية في دور القضاء فولي رجالا من أهل الدين والأمانة في دور القضاء بكل بلدة وعمالة ليكونوا وكلاء عليه فيما يستغاث عليه في الحقوق الشرعية والديون الواجبة عليه وأجاز للناس أن يستغيثوا عليه عند القاضي وهو أول من نصب المحتسبين في بلاده وامتاز في الملوك التيمورية في ذالك.

قال المحبي في "خلاصة الأثر" هو ممن يوصف بالملك العادل الزاهد فانه مع سعة سلطانه يأكل في شهر رمضان رغيفا من خبز الشعير من كسب يمينه ، ويصلي بالناس التراويح وأمر من حين ولي السلطنة برفع المكوس والمظالم عن المسلمين، ونصب الجزية بعد أن لم تكن على الكفار وتم له ذالك مع أنه لم يتم لأحد من أسلافه أخذ الجزية منهم لكثرتهم وتغلبهم على إقليم الهند، وأقام فيها دولة العلم وبالغ في تعظيم أهله وعظمت شوكته وفتح الفتوحات العظيمة وهو مع كثرة أعدائه وقوتهم غير مبال بهم مشتغل بالعبادات وليس له في عصره من الملوك نظير في حسن السيرة والخوف من الله تعالى والقيام بنصرة الدين.

توفي عالمكير في دكن في شهر ذي القعدة الحرام سنة ١١١٨هـ و أقام في الملك خمسين سنة.

(نزهة الخواطر للشيخ عبد الحي الحسني)

درس ٨١

المفعول المطلق/المفعول لأجله/حيلة أديب

الأمثلة :

١	لَعِبَ حَسَنٌ لَعِباً.	Hasan played – a good/thorough game.
٢	خَطَفَ الثَّعْلَبُ الدَّجَاجَةَ خَطْفا.	The fox snatched the chicken – in one snatch.
٣	يَشْرَبُ الطِّفْلُ اللَّبَنَ شُرْباً.	The infant drinks milk – in good droughts.
٤	يَثِبُ النَّمِرُ وُثُوبَ الأَسَدِ.	The leopard jumps, the jump of a lion.
٥	مَرَّ الْقِطَارُ مَرَّ السحَابِ.	The train passed by, like the passing of the clouds.
٦	جَرَى خَالِدٌ جَرْياً سَرِيعاً.	Khalid ran, a fast run.
٧	أَكَلَ عليٌ أَكْلَتَيْنِ.	Ali ate two mouthfuls.
٨	تَدُورُ الأَرْضُ دَوْرَةً فِي اليَوْمِ.	The earth revolves a single round in a day.
٩	ضَرَبَ الخَادِمُ العَقْرَبَ ضَرْبَةً.	The servant struck the scorpion a single strike.

البحثُ:

نحن نعرف ما في الأمثلة السابقة من فعل وفاعل ومفعول به، ولكنْ بها كلمات نريد أن نعرفها وهى: لعباً، خطفاً، شرباً، وثوب الأسد، مر السحاب، جرياً، أكلتين، دورة، ضربة.

We can recognize in the preceding examples the verb, subject and object. However, there are words therein that we wish to understand. They are ...

فإذا تأملناها وجدناها جميعاً أسماء منصوبة؛ وإذا نظرنا إلى كل كلمة وضاهيناها بالفعل الَّذِي في جملتها رأينا أنها تشتمل على حروف هذا الفعل.

When we consider them, we find all of them with *fat-haas*. And when we look at all the words and correspond them with the verb of the sentence in which they fall, we see that they are made up of the same words as the verb itself.

ثم إذا رجعنا إلى الأمثلة الثلاثة الأولى، وبحثنا في معناها قليلا رأينا أن الكلمات المنصوبة وهى لعباً، وخطفاً، وشرباً، أضافت إلى الجملة معنىً جديداً فإن "لعب حسن لعباً" أقوى من "لعب حسن"، لأننا في الجملة الأولى نريد أن نفهم السامع أن "حسناً" لعب حقيقة، وأنه يجب ألا يشك في ذلك. فكلمة "لعباً" أكدت المعنى، وكذلك يقال في المثالين الآخرين.

Then, when we turn to the examples again – in the three example of the first set – and search a little for its meaning, we see that the *mansoob* words which are "*la`ban*", "*khatfan*", and "*shurban*", have added to the sentence a new meaning. For, "Hasan played a good/thorough game" is stronger than "Hasan played a game." For, in the first set of sentence we wish to make the listener understand that Hasan truly played and that there should be no doubt about it. The word "*la`ban*" therefore, emphasized the meaning. The same thing can be said about the other two examples.

وبتأمل معنى الأمثلة الثلاثة الثانية نرى الأسماء المنصوبة فيها أفادتنا فائدة جديدة لأننا حينما نقول : " يثب النمر" ونسكت، لايفهم السامع إلا حصول الوثوب من النمر، ولكننا إذا قلنا بعد ذلك: "وثوب الأسد" فهم السامع نوع هذا الوثوب، فهذا الاسم المنصوب بين نوع الفعل، كذلك يقال في المثالين الآخرين.

With some consideration of the meaning of the second set of three examples we see that the "*mansoob*" nouns therein, offer new benefits, for, when we say, "the leopard jumps", and stay quiet, the listener does not understand except that jumping of the leopard was obtained. But if we say thereafter, "the jump of a lion", the listener understood the "kind" of the jump. This "*mansoob*" noun then stated the kind of act. The same can be said of the other two examples.

وعند الرجوع إلى الأمثلة الثلاثة الأخيرة، نرى أننا استفدنا من الأسماء المنصوبة فائدة ظاهرة، فإن " أكل على" تدل على أنه حصل منه أكل من غير أن

نعرف عدد مرات هذا الفعل، فإن أضفنا إلى ذلك "أكلتين" عُرف ذلك العدد، وكذلك يقال في المثالين الآخرين.

Now, going back to the third set of examples, we see that we obtain from the "*mansoob*" nouns a clear benefit. For, "`Ali ate" signifies that eating was obtained of him, without us knowing the number of times the act took place. But if we add, "two mouthfuls" then we know the number (of acts of eating also). The same can be said of the other two examples.

والآن نستطيع أن نقول إنّ كل اسم من هذه الأسماء التي تؤكد الفعل أو تبين نوعه أو عدده يسمى مفعولا مطلقاً.

Now we are in a position to say that all of these nouns emphasize the verb (act) or clarifies its kind, or its number and is named "*maf`ool mutlaq*" (the absolute object).

القاعدة:

الْمَفْعُولُ الْمُطْلَقُ: اسْمٌ مَنْصُوبٌ مُوَافِقٌ لِلْفِعْل في لفْظِهِ ويَجِيءُ بعد الفِعْلِ لتأْكِيدِهِ، أَوْ لِبَيان نَوْعِهِ أو عَدَدِهِ.

Rule:
Al-Maf`ool al-Mutlaq: is a *mansoob* noun (noun in the accusative) that agrees with the verb in its form, and comes after the verb to emphasize it or to indicate its kind or number.

تمرين (١)

استخرج من العبارة الآتية كل مفعول مطلق، وعين ما كان منه مؤكداً لفعله، وما كان مبنيّاً لنوعه، أو عدده:

تثور البراكين في بعض الجهات ثوراناً شديداً، فتهدم المنازل هدماً، وتدك المباني دكّاً، وتقذف النيران قذفاً مستمرّاً؛ فيخاف السكان خوفاً عظيماً، فلا تسمع

غير نساء تصيح صياحاً، وأطفالا تصرخُ صراخاً، ولا ترى إلا رجالاً نَكَبَهم الدهر نكبتين: مات أولادهم وضاعت أموالهم.

المفعول لأجله

الأمثلة:

١	يُسَافِرُ الطَّلَبَةُ إِلَى أُورُبَّا طَلَباً لِلْعِلْمِ.	Students travel to Europe in search of knowledge.
٢	عَاقَبَ القَاضِي الْمُجْرِمَ تَأْدِيباً لَهُ.	The judge punished the criminal for disciplining him.
٣	قُم احْتِرَاماً لأُسْتَاذِكَ.	Stand up in reverence of your teacher.
٤	تَصَدَّقْتُ على الفَقِيرِ أَمَلاً فِي الثَّوَابِ.	I spent charity on the poor hoping the reward.
٥	صَفَحْتُ عن السَّفِيهِ حِلْماً.	I forgave the foolish out of forbearance.
٦	تَجَاوَزْتُ عن هَفْوَةِ الصَّدِيقِ إِبْقَاءً على مَوَدَّتِهِ.	I overlooked the friend's offence to maintain his affection.

البحثُ:

انظر إلى الكلمات: طلباً، وتأديباً، واحتراماً، وأملاً، وحلماً، وإبقاء، تجد أنها أسماء منصوبة، وهذا شيء واضح، غير أننا نريد أن نعرف ارتباط كل اسم من الأسماء بالفعل الَّذِي في جملته.

Look at the words ... you will find that they are nouns in the accusative. This of course is clear, except that we wish to know the connection between every noun and the verbs which is there in its sentences.

لنفرض أن قائلا قال: "يسافر الطلبة إلى أوربا"، فما الَّذِي نفهم من ذلك؟ الَّذِي نفهمه أن الطلبة يذهبون من بلادهم إلى أوربا، ونستفيد شيئاً جديداً إذا زاد القائل على الجملة "طلباً للعلم" نعم نفهم هذا السفر إلى أوربا سببه طلب العلم،

وكذلك إذا قال قائل: "عاقب القاضي المجرم" فإننا لا نفهم إلا أن القاضي أوقع عقوبة على المجرم، غير أنه إذا أضاف إلى ذلك "تأديباً له" فهمنا أن السبب والعلة في هذا العقاب هو أن يتأدب المجرم، وبهذه الطريقة نستطيع أن ندرك أن الأسماء المنصوبة في الأمثلة السابقة، تبين علة الفعل وسبب حصوله؛ ولذلك يُسمى كل اسم منها مفعولا لأجله. وأسهل علامة له أنه يصح أن يكون جواباً عن السؤال عن سبب الفعل، فإذا قال قائل: لماذا تصدّقت على الفقير؟ صح أن تقول: أملا في الثواب.

Let us assume that a sayer said, "Students travel to Europe." What is it that we understand from it? What we understand is that the students go from their countries to Europe. But we obtain something new when the sayer adds to the sentence, "seeking knowledge." Yes, we know that the reason for the travel to Europe is search of knowledge. In the like manner when a sayer says "the judge punished the criminal" then we do not understand except that the judge placed the punishment on the criminal except that if it is added to it, "for disciplining him", we understand the reason and cause for the punishment which is disciplining of the criminal. In this manner, it is possible for us to understand that the nouns in accusative in the preceding examples demonstrate the reason and cause of the acts. For this reason every noun of them (these sentences) is called "*maf'oolan li-ajlihi*" (the object of cause). The easiest sign of it is that it would be right that it happens to be the reply to the question concerning the act. So, when a sayer says, "Why did you spend charity on the poor?" it would be right if you said, "Hoping for rewards."

القاعدة:

المَفْعُولُ لأَجْلِهِ: اسمٌ مَنْصُوبٌ يُبَيِّنُ سَبَبَ الفِعْلِ وعِلَّةَ حُصُولِهِ.

Rule:

Al-Maf'ool li-ajlihi: is a noun in the accusative that demonstrates the reason or cause for obtaining it.

تمرين (١)

استخرج المفعول لأجله من العبارة الآتية:

يزور مصر كثير من السائحين ترويحاً عن النفس، فيذهبون إلى الصعيد رغبة في مشاهدة ما به من الآثار التى بناها القدماء إظهاراً لنبوغهم، وشيَّدوها تمجيداً لملوكهم، والتى أنطقت ألسنة الناس بالثناء اعترافاً بفضلهم وجعلت كل مصرىّ يفخر إعجاباً بآبائه الأمجاد.

Notice in the following how the poet quoted Qur'anic verses to earn his Dinars.

حيلة أديب

قال بعض الأدباء: كنت بمجلس بعض أمراء بغداد وبين يديه طبق فيه دنانير إذ دخل عليه شخص. كان جيدا وعالما. فقال أيها الأمير! ماذا في الطبق؟ أعطني شيئا منه. فرمي إليه الأمير بواحدٍ. فقال: "ثانيَ اثنَينِ إذ هُما في الغارِ" (القرآن، ٩:٤٠) فأعطاه آخرَ. فقال "فَعَزَّزْناهُما بثالِثٍ" (٣٦: ١٤). فأعطاه ثالث. فقال: "خُذْ أَربَعةً مِنَ الطَّيرِ" (٢:٢٦٠). فألقي إليه رابعاً (من الدينار). فقال: "خَمْسَةٌ سادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ" (١٨:٢٢). فدفع إليه خامسا. فقال: "في سِتَّةِ أَيَّامٍ" (٧:٥٣). فجعلها ستة. فقال: "سَبْعَ سَماواتٍ طِباقاً" (٦٧:٣). فصيرها سبعاً. فقال: "ثمانيةَ ازواجٍ" (٦:١٤٣). فرمى (الأمير) إليه بثامنٍ. فقال: "وَكان في المدينةِ تِسعَةَ رَهْطٍ" (٢٧:٤٨). فرمى بها إليه. فقال: "تِلك عَشَرَةٌ كامِلَةٌ" (٢: ١٩٦). فأكملها بعاشرٍ. فقال: "أَحَدَ عَشَرَ كوكَباً" (٦: ٧٦). فأعطاه إياها. فقال: "إنَّ عِدَّةَ الشُّهورِ عِند اللهِ اِثنا عَشَرَ شَهْرا" (٩:٣٦). فأكمل له اثنا عشر. فقال: "إنْ يَّكُنْ مِّنْكُم عِشرونَ" (٨:٦٥). فدفع إليه العشرين (ديناراً). فقال: "يَغْلِبوا مِئتَينِ" (٨:٦٥). فأمر برفع الطبق وقال: "كل يا ابن (الفلانة) – لا اَشبع اللهُ بطنك –" فقال: "والله لو لم تفعل ذالك لقرأت لك – 'وَأَرْسَلناه إلى مِأَةَ أَلفٍ أَو يَزيدونَ'" (٣٧:١٤٧).

درس ٨٢

الإمام مالك بن أنس/آخر مقتول الحجاج
مقدمة ابن خلدون

الإمام مالك بن أنس

كان الدَّاخِلُ إلى المسجدِ النَّبَوِيِّ في مُنْتَصَفِ القَرنِ الثَّانِي الهجْرِي يَرى رَجُلا طِوالا، جَمِيلَ الثِّياب، جَلِيلَ المَنْظَرِ، فِيه مَهَابٌ وله وَقارٌ، يَجْلِسُ في أَكْبَرِ حَلَقةٍ عِلْمِيَّةٍ فِي ذَلِكَ التَّارِيخِ. ذَلِك الرَّجُلَ هُوَ مَالِكُ بن أَنَس (رَحمة الله عَليه)، فَقَد آتَاهُ اللهُ تَعَالى بَسطَةً في العِلْمِ، والجِسْمِ، والخُلُق. وقَداخْتَارَ أَنْ يَكُونَ دَرْسُهُ فِي مَسجِدِ رسولُ الله صلى الله عليه وسلم وَهُوَ ثَالِثُ المَسَاجِدِ التِي تُشَدُّ إِلِيهَا الرِّحَالُ. واخْتَارَ أَنْ يَكُونَ مَوضِعَ جُلُوسِهِ المَكَانَ الذِي كَانَ يَجلِسُ فِيهِ عُمَرُ بن الخَطَّاب (رَضِيَ الله عَنهُ).

وَقَدْ تَحَدَّثَ أَهْلُ المدَائنِ وَالأَمَصَار بِاسْمِ مَالِك، وَكَانَت فَتَاوِيهِ تَنْتَشِرُ وتُذَاكَرُ فِي مَصْرَ والشَّامَ، وبلادِ المغْرِب كُلِّها وَكَانَ فِي الأَنْدَلُسِ الإمامُ الذِي لا يُذْكَرُ بِجِواره إمَامٌ. وَقَدْ كَانَ له سُلْطَانٌ في المدِينَةِ يَصِلُ إلى سُلطانِ الوُلاةِ بها.

إنَّ تِلْكَ المَكَانَةَ مَا جَاءَتْهُ عَفْواً، بَلْ لَهَا أَسْبَابٌ مِنْ نَشْأتِهِ، وَمِن جُهُودِهِ، وَمِن شُيُوخِهِ ومِن شَخْصِهِ ثُمَّ مَا أَفَاضَ عَلَى النَّاسِ مِن عِلْمٍ غَزِيرٍ وَاسْتِنْبَاطٍ فِقْهِيٍّ سَلِيمٍ، وإِدْراكٍ لِمَصَالِحِ النَّاسِ، وَعِلْمٍ بِالقُرآنِ وَالسُّنَّةِ.

وُلِدَ إمامُ دَارِ الهِجْرَةِ سنة ٩٣هـ وكَانَ أهلُ بيتِهِ يهتَمُّونَ بحَدِيثِ الرسولِ (صلى الله عليه وسلم) وَأَخْبارِ الصَّحَابَةِ وَفَتَاوِيهِم. وبِهَذا يتَّضِحُ أنَّ مَالكاً (رضي الله عنه) قد وُلِدَ فِي أُسرَةٍ اشْتَهَرَتْ بالرِّوايةِ، وكَان الفِقهُ إلى ذلك الوقْتِ مُخْتَلطاً بالحَديثِ. وقد اتَّجَهَ الإمامُ مالِك بَعْدَ أن حَفِظَ القُرْآن وبعدَ أن تَعَمَّقَ في العَربيةِ تَوجَّه إلى طَلَبِ الرِّوايَةِ ومع عِلْمِ الرِّوَايَةِ إلى الفِقْهِ.

وقَدْ كَانَت البِيئَةُ العَامَّةُ كَبِيئَتِهِ الخَاصَّةِ تُوجِّهُهُ نحوَ المعرِفَةَ وطَلبِ الرِّوايَةِ. فَقَد وُلدَ وعاشَ بمَدِينَةِ الرّسُولِ (ص) وهي عاصِمَةُ الدّوْلَةِ الإسْلامِيَّةِ في عَهدِ أبي بَكر وعُمرَ وعثمَان (ض)، وَكان بها في عَهدِ عُمرَ أكثَرُ فُقَهَاءِ الصَّحابَةِ، كَما قَصَدَهَا التّابِعُونَ الذِينَ كانُوا يُرِيدُونَ فِقهَ الصّحابَةِ. ولقَد كانَ للمَدينَةِ تلكَ المَنْزِلَةُ العِلْمِيَّةُ في العَهدِ الأمَويِّ وكانتَ مَهدَ السُّنَنِ والفَتاوَى المأثُورَةِ.

هذِهِ هِيَ البِيئَةُ التِي عَاشَ فِيهَا مَالِكُ وتِلك أسْرَتُهُ، وكُلٌّ مِنهُمَا تَحُثُّهُ على الدَّرسِ والعِلمِ. وشَيءٌ ثَالثٌ أيضاً وَهُوَ أمُّهُ، فقَد كانتْ تُشرِفُ على تَوْجيهِ مَالكٍ وكانَت تخْتارُ لَهُ شُيُوخَهُ وتُخبِرُهُ بما يَأخُذُ مِن كُلٍّ وَاحِدٍ مِنهُم لِيَنَالَ مِن كُلِّ شَيْخٍ خَيرَ مَا عِنْدَهُ.

اتَّجَهَ مَالكُ إلَى طَلَبِ العِلمِ وقَد كانَ مَعْرُوفاً بالوَقَارِ والاتِّزانِ، وَقَد مَرَّ وهُوَ صَغِيرٌ بِأحدِ شُيُوخِهِ، فوجَدَهُ يُقَدِّمُ دَرساً في أحَادِيثِ النّبِيِّ (ص) وَكانَ المَكانُ ضَيِّقاً فَلم يجْلِسْ و لم يَستَمِعْ، ولمّا قابَلَهُ شَيخُهُ بَعدَ ذَلكِ سَألَهُ مُعَاتِباً: "مَا مَنَعَكَ أنْ تَجلِسَ إلَيَّ؟" فَقال مَالكُ: "كانَ المكانُ ضَيّقاً، فكَرِهْتُ أنْ أكْتُبَ حَدِيثَ رَسُولِ اللهِ (ص) وأنا قَائِمٌ". وقَد دَرَسَ على شُيُوخٍ كَثِيرِينَ، منهُم بَعضُ أصْحَابِ رَسُولِ اللهِ (ص).

وبَعْدَ أن ألَمَّ مَالكُ بِعلمِ أهْلِ عَصْرِهِ واطْمَأنَّ إلى مَقْدِرَتِهِ العِلْمِيَّةِ اتَّجَهَ إلى التَّدْرِيسِ وكان يُقَسِّمُ دُرُوسَهُ إلى قِسْمَيْنِ: أحَدُهُمَا لِروَايَةِ الحدِيثِ والثّاني لِلْفِقهِ وَيُسَمِّيهِ المَسائِلَ، كان في دَرسِهِ يَبْتَعِدُ عَنِ الغُلُوِّ، وقد قَالَ بَعْضُ تلاميذِهِ: كَانَ إذا جَلَسَ مَعَنَا، كَأنَّهُ وَاحِدٌ مِنّا، يَتَبَسَّطُ مَعَنَا في الحديثِ فإذا أَخَذَ في حَدِيثِ رسولِ اللهِ (ص) هَيَّبْنَا كَلامَهُ، كَأنَّنا ما عَرَفناهُ ولا عَرَفَنَا. وكَانَ إذا حدَّثَ تَوَضَّأَ ولَبِسَ أحسنَ ثِيابِهِ، ولمَّا مَرِضَ انتقلَ دَرْسُهُ إلى بَيتِهِ. وقد استَمَرَّ دَرْسُهُ نحواً من خَمْسِين سَنَة.

عَاشَ مَالِكُ في عَصْرِ الفِتَنِ وقد اعْتَزَلَ القَائِمِينَ بِهَا و لم يَخُضْ فِيها، وقد رأى فِتَناً كَقِطَعِ اللَّيلِ المُظْلِمِ، وقد أدْرَكَ أنَّ الأجْدَرَ بالمؤْمِنِ في هذِهِ الفِتَنِ أن يَأتِي إلى سَيفِهِ ويَدُقُّهُ ويَتَّجِهَ إلى زِرَاعَةِ الزَّرعِ أَوْ رِعَايَةِ الغَنَمِ، فإن لم يَكُن زَرْعٌ وَلا ضَرَعٌ، لَجأَ إِلَى

شِعَافِ الجبَلِ كَمَا قَرَّرَ النبي (ص). لَقَدِ ابتعَدَ عَنِ الفِتَنِ، واستَمَرَّ يَقُولُ الحقَائِقُ الدِّينِيَّةَ دون أَنْ يَتَأَثَّرَ بِرَأْيِ الحاكِمِ أَوِ الخارِجين عَلَيهِ، وأَدَّى ذَلِكَ إلى ضَرْبِهِ بِالسِّياطِ وَهُوَ شَيخٌ وَقُورٌ.

كانَ مالكُ يَنْصَحُ الحكَّامِ، وكَانوا يَستَمِعُونَ إليهِ، لأنهُ كان مُخْلِصاً فِيما يَقُولُ وكان يَخْشَى عَلى الحكام الْمَدْحَ الكاذِبَ الذِي يَجِيءُ عَلى ألسِنَةِ مَن يَعِيشُونَ حَولهم، فإنَّ ذلكَ المدحَ يَجْعَلُ السَّيِءَ مِن أَعْمَالِهِمْ حَسَناً.

وقد صَاحَبَ ذَكَاءَ مالكِ وعَبْقَرِيَّتَهُ في الحفظِ وَصَبْرَهِ إِخْلاصٌ مُنيرٌ، أَخْلَصَ في طَلَبِ الحقيقَةِ وأَخلصَ في طلبِ العِلمِ. كان لإخلاصِهِ لا يُحِبُّ العجلَةَ في الإفْتَاءِ بَل يُؤْثِرُ التَّرَيُّثَ وكانَ يَقولُ أحيَاناً للسائِلِ: "انْصَرِف حتّى أنظُر". ولإخلاصِهِ للكِتابِ وَالسنَّةِ وخَوفاً مِن الخطَإِ كانَ لا يَقُولُ: هَذا حَلالٌ وهذَا حَرَام، إِذَا كان الأمرُ يَعْتَمِدُ على الرَّأْيِ والاجتِهَادِ.

كان مَالكُ يَكرَهُ الجَدَلَ وقَد عَاشَ في عَصْرٍ كَثُرَت فِيه الْمجَادَلاتُ والْمُناظَراتُ فكانَت مُنَاظَراتٌ بَينَ أهْلِ الفِرَقِ الْمُخْتَلِفَةِ. وكَان مالكُ يُرِيدُ أنْ يُبْعِدَ الفِقْهَ والحدِيثَ عَن الجَدَلِ لأَنَّهُ عِلْمُ الحَلالِ والحَرَامِ وهُوَ يَقْتَضِي النَّظْرَةَ الشَّامِلَةَ لا النَّظرَةَ الجُزْئِيَّةَ، ويَرى أنَّ الجَدلَ يجعَلُ أقْوَى النَّاسِ بَيَاناً أغْلَبَ وأسْبَقَ.

وقَد اختَصَّ اللهُ مَالكاً بصِفَةٍ لازَمَتْهُ وهي المهَابَةُ، وقد هَابَهُ الحكامُ وكانوا يَحُسُّونَ بالصِّغَرِ فِي حَضْرَتِهِ، وقد بَلَغَتْ هَيبَتُهُ حداً لم يَبْلُغُهُ الملوكُ والخلفاءُ فكان الْمَهِيبَ مِن غير سُلْطانٍ.

عاشَ مالكُ عَزِيزاً في نَفسهِ، مُكَرَّماً عِنْدَ النَّاسِ حَتَّى جَاءَهُ أَجَلُهُ سنة ١٧٩هـ فانطَفَأَ نُورُ الْجِسْمِ وَلَمْ يَنْطَفِئ نُورُ العِلْمِ، فترك عِلْماً نَافِعَاً يُنْتَفَعُ بِهِ.

آخر مقتول حجاج

Last of the victims of Hajjaj

Sa`eed ibn Jubair was with Abdul Rahman b. Muhammad al-Ash-`ash b. Qays when he (Abdul Rahman) rose up against Abdul Malik b. Marwan. When Abdul Rahman was killed and his forces were defeated at Dir al-Jamaajim, he (Ibn Jubayr) fled to Makkah. Those days Khalid b. Abdullah al-Qusri was its Governor. He arrested him and sent him to Hajjaj b. Yusuf of the Thaqafi tribe. Isama`il b. Wasit al-Bajali was sent in company.

كانَ سَعِيدٌ بِن جُبَيرٍ مَعَ عَبدِ الرَّحمَن بِن محمّد بِن الأشعَثِ بِن قَيس لَمّا خَرَجَ على عَبدِ المَلِكِ بِن مَروَان فَلَمّا قُتِلَ عَبدُ الرحمَن وانهَزَمَ أصحَابُهُ مِن دِيرِ الجَمَاجِمِ هَرَبَ فَلَحِقَ بِمَكَّةَ، وكَان وَالِيهَا يَوْمَئِذٍ خَالد بِن عبدِ اللهِ القسري فَأخَذَهُ وبَعَثَ بِهِ إلى الحَجَّاجِ بِن يُوسف الثَّقَفِي مَعَ إسمَاعِيل بِن وَاسِط البَجَلِي.

(Sa`eed b. Jubayr was a famous Tabe`ee, a commentator of the Qur'an and a student of Ibn `Abbas, while Hajjaj was the Governor of Iraq, a ruthless tyrant who had the credit of killing thousands of renowned scholars of Islam for having revolted against the establishment that Hajjaj represented: Au.).

Hajjaj asked him: What's your name?
Sa`eed: Sa`eed b. Jubayr (Sa`eed means the lucky one).
Hajjaj: But rather you are Shaqee b. Kaseer (i.e., the wretched son of the broken one).
Sa`eed: My mother knew my name better than you.

فَقَالَ لَهُ الحَجاجُ: مَا اسمُكَ؟
قَال: سَعِيد بِن جُبَير
قَال: بَلْ أنتَ شَقِيٌّ بِن كَسِير
قَال: بَل أمِّي أعْلَمُ بِاسْمِي مِنكَ

Hajjaj: "Wretched is your mother and wretched are you. He (Sa`eed) said: "Someone other than you knows the Unseen."

قَال: شَقِيَت أمّكُ وشَقِيت أنتَ، قالَ: الغَيبُ يَعلَمُهُ غَيرُكَ

Hajjaj: "I shall change your world to a Fire whose flames leap up."

قَال: لأُبَدِّلَنَّكَ بالدُّنيَا نَاراً تَتَلَظَّى

Sa`eed: "If I knew if that was in your hands, I would have declared you my god."

قَال: لَو عَلِمْتُ أنَّ ذَلكَ بِيَدِكَ لاتَّخَذتُكَ إلهاً.

Hajjaj: "What do you have to say about Muhammad?

قالَ: فمَا قَولُكَ في مُحَمد؟

Sa`eed: "The Prophet of mercy and the leader of guidance."

قَال: نَبيُّ الرَّحمَةِ وإمَامُ الهُدَى

Hajjaj: "What's your opinion of Ali (ibn Abi Talib). Is he in Paradise or in Hellfire?" (Some Umayyads bore grudge against Ali: Au.).

قَال: فَما قَولُكَ في عَلِيٍّ أهُوَ في الجَنّةِ أو هُو فِي النّارِ؟

Sa`eed: "If I could enter into it I would know who is in it and who is it populated by."

قال: لَو دَخَلتُهَا وعَرَفتُ مَن فِيها عَرفتُ أهلَهَا

Hajjaj: "What do you have to say of the Caliphs?"

قالَ: فَما قوَلكَ في الخُلَفَاء؟

Sa`eed: "I am not their attorney."

قال: لَستُ عَلَيهم بوَكِيلٍ

Hajjaj: "Which of them is dearer to you?"

قالَ: فَأيّهُم أعجَبُ إلَيكَ؟

(Hajjaj wanted him to commit to the superiority of Uthman over Ali).

Sa`eed: "The one who was most pleasing to my Creator."

قالَ: أرْضَاهُم لِخَالِقِي

Hajjaj: "And which of them was the most pleasing to the Lord?"

قَال: فأيُّهُم أرْضَى لِلخَالِقِ؟

Sa`eed: "The knowledge of this is with Him who knows their secret (thoughts) and whisperings (of secret words).

قال: عِلمُ ذَلِكَ عِندَ الذِي يَعلَمُ سِرَّهُم وَنَجوَاهُم

Hajjaj: "I want you to speak the truth to me."

قَال: أُحِبُّ أن تَصدُقَني

Sa`eed: "If I do not approve of you, I will not lie to you (either).

قَال: إن لم أحِبَّك لَم أكذِبْك

Hajjaj: "What's the matter with you that you never smile?"

قَال: فمَا بَالُكَ لا تَضْحَك؟

Sa`eed: "How can someone created out of clay laugh, when (we know) that clay can be eaten by the Fire?"

قال: وكَيفَ يَضحَكُ مَخلُوقٌ خُلِقَ مِن طِينٍ وَالطِّينُ تَأكُلُهُ النِّيرَان؟

Hajjaj: "Then why is it that 'we' laugh?"
Sa`eed: "Hearts are not of the same rank."
Then Hajjaj ordered pearls, rubies and saphires placed before him. Sa`eed said, "If you have collected these in order to save yourself with it the terror of the Day of Judgement then, it is alright. Otherwise, a single fright (of that day) will make forget every wet mother forget her the one at her breast. And, there is no good in the amassment of the (things of the) world, except for what is clean and pure."
Then Hajjaj ordered for Arabian guitar and lute. When they struck at the Arabian guitar and lute was blown into, Sa`eed started to weep. He asked, "What makes you cry? It's only a pastime." Sa`eed said, "It's sorrow. As for the blowing it reminds me of the Great Day – the Day when the Trumpet will be blown. As for the guitar, it is (a branch of a) tree that was severed without right. As regards the strings they are from a goat that will be brought forth along with it on the Day of Judgment."

Hajjaj: "Woe unto you O Sa`eed."

Sa`eed: "No woe unto him who is saved of the Fire and admitted into Paradise."
Hajjaj: "Choose for yourself O Sa`eed, the manner in which I should kill you."
Sa`eed: "Choose yourself O Hajjaj. For, by Allah, you will not kill me but a similar thing will kill you in the Hereafter."

قَال: فَمَا بَالُنَا نَضحَكُ؟

قَال: لم تَسْتَوِ القُلُوب.

ثُمّ أمَرَ الحَجّاجُ باللُؤلُؤِ والزَّبَرجَد واليَاقُوت فَجَمَعَهُ بَينَ يَدَيهِ، قَال سَعِيد: إن كُنْتَ جَمَعتَ هَذاَ لِتَتَّقِيَ بِهِ فَزَعَ يَومِ القِيَامَةِ فَصَالِحٌ، وَإلا فَفَزعَةٌ وَاحِدَةٌ تُذهِلُ كُلّ مُرضِعَةٍ عَمّا أرضَعَت، وَلا خَيرَ فِي شَيءٍ جُمِعَ لِلدُّنيَا إلا مَا طَابَ وَذَكَا.

ثم دَعَا الحَجّاجُ بالعُودِ وَالنَّايِ، فَلَمّا ضُرِبَ بِالعودِ ونُفِخَ فِي النّايِ بَكَى سعِيدٌ، فقَالَ: مَا يُبكِيكَ؟ هُو اللّعِب! قال سعيدٌ: هُو الحزن أمّا النّفخُ فَذَكّرَنِي يَوماً عَظِيماً يَومَ يُنفَخُ فِي الصُّورِ، وأمّا العُودُ فَشَجَرَةٌ قُطِعَت فِي غَيرِ حَقٍّ، وأمّا الأوْتَارُ فَمِنَ الشّاةِ تُبعَثُ مَعَهَا يَومَ القِيامةِ

قَال الحَجّاجُ: وَيلَكَ يَا سَعِيد

قَال: لا وَيلَ لِمَن زُحزِحَ عَنِ النّارِ وأُدخِلَ الجَنةَ.

قَال الحجاجُ: اختَر يَا سَعِيدُ أيّ قَتلَةٍ أقتُلُكَ

قَال: اختَرَ لِنَفسكَ يا حَجاجُ، فَوَاللهِ لا تَقتُلُنِي إلا قَتَلَكَ مِثلُهَا فِي الآخِرةِ.

قَال: أفَتُرِيدُ أن أعفُوَ عَنكَ؟
قَال: إن كَانَ العَفوُ فَمِن الله، وأمّا أنتَ فَلا بَرَاءَةٌ لك ولا عُذْر.
قالَ الحجَاجُ: اذهَبُوا بِهِ فَاقتُلُوه
فَلمّا خَرَجَ ضَحِكَ، فأُخبرَ الحجاجُ بذلكَ، فرَدَّهُ، وقَال: مَا أضحَكَكَ؟
قل: عَجِبتُ مِن جَرَاءَتِكَ عَلى الله وَحُلْمَ الله عَلَيكَ
فَأمَرَ بِالنَّطْعِ فَبُسِطَ

Hajjaj: "Do you wish that I should forgive you?"
Sa`eed: "If there is (any such thing as) forgiving, it is from Allah. As for you, there is no absolving you nor an excuse."
Hajjaj: "Take him away and kill him."
When he left, he smiled. Hajjaj was informed of it. He asked him to be brought back and asked, "What makes you smile?"
He replied, "I am amused at your courage and at Allah's clemency with you."
He ordered for the leather and it was spread
(Complete the rest)

وقَال: اقتُلُوهُ فَقَالَ سعِيدٌ: "وَجَّهْتُ وَجْهِيَ للذِي فَطَرَ السَّمَوَاتِ وَالأرض حَنيفاً وَمَا أنَا مِنَ المشرِكِينَ" قَال: وَجِّهُوه لِغَيرِ القِبلَةِ، قَال سعِيد: "فَأينَمَا تَوَلُّوا فَثَمَّ وَجْهَ الله" قال: كُبُّوهُ لِوَجْهِهِ. قالَ سعيد: أمّا إني أشهَدُ أن لا إلهَ إلا الله وحدَهُ لا شَـريكَ لَـه، وأنّ محمداً عبدُهُ وَرَسُولُهُ، خُذهَا مِنِّي حتى تَلقَاني بِهَا يَومَ القيامةِ، ثم دَعا عَليهِ فَقَال: اللهُمَّ لا تُسَلِّطهُ عَلى أحدٍ يَقتُلُهُ بَعدِي.

وكَانَ قَتلُهُ فِي شَعبَان خَمس وتِسعِين للهِجرَةِ بوَاسِط ومَاتَ الحجاجُ بَعـدَهُ في شَـهرِ رَمَضانَ مِنَ السنَةِ المَذكُورَةِ و لم يُسَلِّطهُ الله عزّ وجَلّ بَعدَهُ عَلَى قَتلِ أحَدٍ إلى أن مَاتَ، قَال أحمَدُ بن حَنبَل: قَتَلَ الحجاجُ سعِيدَ بن جبير وَمَا على وَجهِ الأرضِ أحدٌ إلا وَهُـو مُفتَقِرٌ إلى عِلمِهِ.

ثم مَاتَ الحجاجُ بَعدَهُ في شهرِ رمضانَ مِن السنةِ، وقِيلَ بل ماتَ بعدهُ بستةِ أشهرٍ، و لم يُسلِّطهُ الله تعالى بعدهُ عَلى قَتْلِ أحَدٍ حتّى مَاتَ، ولما قَتَلَهُ سَالَ منهُ دمٌ كَثِيرٌ، فَاستَدعَى الحجاجُ الأطِبَّاءَ وسَألَهُم عَنهُ، وعَمَّن كانَ قَتَلهُ قبلَهُ، فإنَّهُم كَان يَسِيلُ مِنهُم دَمٌ قَليلٍ،

فَقَالُوا: هذَا قَتَلْتَهُ ونَفْسُهُ مَعَهُ، والدَّمُ تَبَعٌ للنَّفسِ، ومَن كُنتَ تَقتُلُهُ قَبلهُ كَانَت نَفسُهُ تَذهَبُ مِنَ الخوفِ، فَلِذَلكَ قَلَّ دمُهُم.

وقِيل للحَسنِ البَصَّرِيِّ: إنّ الحجَاج قَد قَتَلَ سَعِيد بن جبير، فقَال: اللهُمَّ ائْتِ عَلَى فَاسِقِ ثَقِيف، واللهِ لَو أنّ مِن بَينِ المشرِقِ والمغرِبِ اشتَرَكُوا في قَتلِهِ كَبَّهُمُ اللهُ عَزَّ وجَلَّ في النَّارِ.

ويُقَالُ: إنّ الحجاجَ لما حَضَرَتهُ الوَفَاةُ كَان يَغِيبُ ويُفِيقُ، ويقُول: مَالِي ولِسَعِيد بن جبير؟! وقِيلَ: إنّهُ في مُدَّةِ مَرَضِهِ كانَ إذا نَامَ رَأى سَعيدَ بن جبير، آخِذاً بِمَجَامِعَ ثَوبهِ ويقُول لَه: يَا عَدُوَّ اللهِ، فِيمَ قَتَلتَنِي؟ فَيَستَيقُظُ مَذعُوراً ويَقُولُ مَالِي ولِسَعِيد بن جبير؟ ويُقَالَ: أنَّهُ رُئِيَ الحَجّاجُ في المَنَامِ بعدَ مَوتِهِ، فَقِيل لهُ: مَا فَعَلَ اللهُ بِكَ؟ فقَال: قَتَلَنِي بِكُلِّ قَتِيلٍ قَتَلْتُهُ قَتْلَةً، وَقَتَلَنِي بِسَعِيد بن جبير سَبعِينَ قَتْلَةً.

(وفيات الأعيان لابن خلكان)

مقدمة ابن خلدون

(باب في علم التَّصوُّف)

هَذَا العِلْمُ مِنَ العُلومِ الشَّرعيَّةِ الحَادِثةِ فِي المِلّةِ وأَصْلُهُ أَنّ طَرِيقَةَ هؤُلاءِ القَومِ لَمْ تَزَلِ عِنْدَ سَلَفِ الأمةِ وكِبَارَهَا مِنَ الصَّحَابَةِ والتَّابعينَ ومَنْ بَعْدَهُمْ طَرِيقَةَ الحَقِّ والهِدايَةِ وأَصْلُهَا العُكُوفُ عَلَى العِبَادَةِ والإنْقِطَاعِ إلى اللهِ تَعَالى والاعْرَاضِ عَنْ زُخْرُفِ الدُّنْيا وزِيَنَتِهان والزُّهْدُ فِيمَا يُقْبِلُ عليَهِ الجُمْهُورِ مِنْ لَذَّةٍ ومَالٍ وجَاهٍ والانْفِرَادُ عَنِ الخَلْقِ فِي الْخُلْوَةِ لِلْعِبَادَةِ وكَان ذَلِك عَامًّا فِي الصَّحَابَةِ والسَّلفِ. فَلَمَّا فَشَا الإقْبَالُ عَلَى الدنيا فِي القَرْنِ الثَّانِي وما بَعْدَهُ وجَنَحَ النَّاسُ إلى مُخَالطَةِ الدُّنْيا، اخْتَصَّ الْمُقْبِلونَ عَلَى العِبَادَةِ باسْمِ الصوفِيَّة أو الْمُتَصَوِّفَة. وقال القُشَيري رَحِمهُ اللهُ: وَلا يَشْهَدُ لِهَذا الإسْمِ اشْتِقَاقٌ

مِنْ جهَةِ العَرَبيةِ وَلاَ قِياسٌ، والظَّاهِرُ أَنَّهُ لَقَبٌ وَمَنْ قَالَ اشْتِقَاقٌ مِنَ الصَّفا أوْ مِنَ الصُّفَّة فَبَعيدٌ مِنْ جهَةِ القِياسِ اللُّغَوي، قَالَ وَكَذَلِكَ مِنَ الصَّوفِ لأَنَّهُمْ لَمْ يَخْتَصُّوا بِلِبْسِهِ. قُلتُ والأَظْهَرُ إن قِيلَ بالاشْتِقَاق أَنَّهُ مِنَ الصُّوفِ وَهُمْ فِي الغَالِبِ مُخْتَصُّونَ بِلِبْسِهِ لِمَا كانُوا عَلَيه مِنْ مُخَالفَةِ النَّاسِ مِنْ لِبْسِ فَاخِرِ الثِّياب إلى لِبْسِ الصُّوفِ، فَلَمَّا اخْتَصَّ هَؤُلاء بمَذَاهِبَ الزَّهْدِ والانْفِرادِ عَنِ الخَلْقِ والإقْبَالِ عَلَى العِبادَةِ اخْتَصُّوا بمَآخِذَ مُدْرِكَةٍ لَهُم وَذَلِكَ أنَّ الإنْسَانَ بمَا هُوَ إنْسانٌ إنَّمَا يَتَميَّزُ عَنْ سَائِرِ الحَيوَانِ بالإدْرَاكِ، وإدْراكُهُ نَوعَان: إدْرَاكٌ لِلْعُلومِ والمَعَارِفِ مِنَ اليَقينِ والظَّن والشَّكِ والوَهْمِ، وإدْراكٌ لِلأحْوالِ القَائِمَةِ مِنَ الفرَحِ و الحُزُن والقَبْضِ والبَسْطِ والرِّضَى والغَضَبِ والصَّبْرِ والشُّكْرِ وأمْثالُ ذلِك. فَالرُّوحُ العَاقِلُ والمُتصرِّفُ في البَدَنِ تَنْشَأُ مِنْ إدْرَاكَاتٍ وإرَادَاتٍ وأحْوَالٍ وَهِيَ التِّي يُمَيِّزُ بهَا الإنْسَانُ. وَبَعْضُهَا يَنْشَأُ مِنْ بَعْض كَمَا ينْشَأُ العِلْمُ مِنْ الأدلَّةِ والفَرَحِ والحُزْنِ عَنْ إدرَاكِ المُؤْلِم أو المُتَلَذَّذْ بِهِ والنَّشاط عَنِ الحَمَّامِ والكَسَلُ عَنِ الإعْيَاء. وكَذَلِكَ المُريدُ فِي مُجَاهدَتِهِ وعِبَادَتِهِ لابُدَّ وأنْ يَنْشَأُ لَهُ عَنْ كُلِّ مُجَاهَدَةٍ حَال نَتِيجَةِ تِلْكَ المُجَاهدةِ وتِلْكَ الحَالُ إمَّا أنْ تَكُونَ نوعُ عِبَادَتِهِ فَتَرْسَخُ وتَصِيرُ مَقَاماً لِلْمُريدِ، وإمَّا أنْ لا تَكونَ عِبَادَةً وإنَّمَا تَكُونُ صِفَةً حَاصِلَةً للنَّفسِ مِنْ حُزْن أو سُرُور أو نَشَاطٍ او كَسَلٍ أو غير ذَلِكَ مِنَ المَقَامَاتِ وَلا يَزَالُ المُرِيدُ يَتَرَقَّى مِنْ مَقَامٍ إلى مَقامٍ إلى اَنْ يَنْتَهي إلى التَّوحِيدِ وَالمَعْرِفَةِ التَّي هِيَ الغَاية المَطْلُوبَةِ لِلسَّعادَةِ قَالَ صَلَّى اللهُ عَلَيهِ وسَلَّمَ ((مَنْ مَاتَ يَشْهَدُ أنَّ لا إله إلاَّ الله دَخَلَ الجَنَّة)) فالمُريدُ لابُدَّ لَهُ مِنَ التَّرقِّي فِي هَذِهِ الأطْوَارِ وأصْلُها كُلُّهَا الطَّاعَةُ والإخلاصُ ويَتَقَدَّمُهَا الإيمَانُ ويُصَاحِبُهَا، وتَنْشَأُ عَنْهَا الأحْوالُ والصِّفَاتُ نَتَائِجَ وَثَمَرَاتٍ ثُمَّ تَنْشَأُ عَنْهَا أُخْرى وأُخْرَى إلى مَقَامِ التَّوحِيدِ والعِرْفَان وإذَا وَقَعَ تَقْصِيرٌ في النَّتِيجَةِ أو خَلَلٌ فَنعْلَمُ أَنَّهُ إنَّما أتَى مِنَ قِبَلِ التَّقْصِيرِ فِي الذِّي قَبْلَهُ، وكَذَلِكَ فِي سَائِرِ الخَوَاطِرِ النَّفْسانيَّةِ والوَارِدَاتِ القَلْبيَّةِ فَلِهَذَا يَحْتَاجُ المُرِيدُ إلى مُحَاسَبَةِ نَفْسِهِ فِي سَائِرِ أعْمَالِهِ وَيَنْظُرَ في حَقَائِقِهَا لأن حُصُولَ النَّتَائِجَ عَنِ الأعْمَالِ ضَرُوري وقُصُورُهَا مِنَ الخَلَلِ فِيهَا كَذَلِكَ والمُرِيدُ يَجِدُ ذَلِكَ بذَوقِهِ ويُحَاسِبُ نَفْسَهُ عَلَى أسْبَابِهِ

ولا يُشَارِكُهُمْ فِي ذَلِكَ إلاَّ القَلِيلُ مِنَ النَّاسِ، لأنَّ الغَفْلَةَ عَنْ هَذَا كأَنَّهَا شَامِلَةٌ وغَايَةُ أَهْلِ العِبَادَاتِ إذا لَمْ يَنْتَهُو إلى هذا النَّوعِ أَنَّهَمْ يَأْتُونَ بالطَّاعَاتِ مُخْلَصَةً مِنَ نَظَرِ الفِقْهِ فِي الأَجْزَاءِ والإمْتِثالِ وهؤلاء يَبْحَثونَ عَنْ نَتائِجهَا بالأذْواقِ والمَوَاجدِ لِيَطَّلِعُوا عَلَى أَنَها خَالِصَةً مِنْ التَّقْصِيرِ أولا. فَظَهَرَ أنَّ أَصْلَ طَرِيقَتِهِمْ كُلِّهَا مُحَاسَبَةَ النَّفْسِ عَلَى الأفْعَالِ والتُّرُوكِ. والكَلامِ فِي هَذِهِ الأذْواقِ والمَوَاجِدِ التِّي تَحْصُلُ عَنْ الْمُجَاهَدَاتِ ثُمَّ تَسْتَقِرُّ لِلْمُرِيدِ مَقَاماً يَتَرَقَّى مِنْهَا إلى غَيرِهَا ثُمَّ لَهُمْ مَعَ ذَلِكَ آدابٌ مَخْصُوصَةٌ بِهِمْ واصْطِلاحَاتٍ فِي أَلَفاظِ تَدُورُ بَينَهُمْ إذ الأوضَاعِ اللُّغَوِّيَةِ إنَّمَا هِيَ لِلْمَعَاني الْمُتَعَارَفَةِ فإذا عَرَضَ مِنَ الْمَعَاني مَاهُوَ غَيرِ مُتَعارفٍ اصْطَلَحْا عَنِ التَّعْبِيرِ عَنْهُ بلَفْظٍ يَتَيَسَّرُ فهْمُهُ مِنْهُ فَلِهَذَا اختَصَّ هؤلاءِ بِهَذا النَّوعِ مِنَ العِلْمِ الذي لَيسَ لواحِدٍ غَيرِهِمْ مِنْ أهْلِ الشَّرِيعَةِ الكَلامُ فِيهِ وَصَارَ عِلْمُ الشَّرِيعَةِ عَلَى صِنْفَينِ: صِنْفٌ مَخْصُوصٌ بالفُقَهَاءِ وأهل الفُتْيَا وهِيَ الأحْكَامُ العَامَّةُ فِي العِبَادَاتِ والعَاداتِ والمُعَامَلاتِ، وصِنْفٌ مَخْصُوصٌ بالقَوم فِي القِيَامِ بِهَذِهِ الْمُجَاهَدَةِ ومُحاسَبَةِ النَّفْسِ عَلَيهَا، والكَلامُ فِي الأذْوَاقِ والمَواجدِ العَارِضَةِ فِي طَرِيقِهَا وكَيفِيَّةِ التَّرَقِّي مِنْهَا مِنْ ذَوقٍ إلى ذوقٍ وشَرْحِ الإصْطِلاحَاتِ التِّي تَدُورُ بَينهمْ فِي ذلكَ فَلَمَّا كُتِبَتْ العُلُومُ ودُوِّنَتْ وأَلَّفَ الفُقَهَاءُ فِي الفِقْهِ وأصُولِهِ والكَلامِ والتَّفْسيرِ وغيرِ ذلكَ كَتَبَ رِجَالٌ مِنْ أهْلِ هذه الطَّرِيقَةِ فِي طَرِيقِهِمْ. فَمِنْهُمْ مَنْ كَتَبَ فِي الوَرَعِ ومُحَاسَبَةِ النَّفْسِ عَلَى الاقْتِداءِ فِي الأخْذِ والتَّرْكِ كَمَا فَعَلَهُ القُشَيرِيّ فِي كِتَابِ (الرِّسَالَةِ) والسَّهَرْوَرْديُّ فِي كِتَابِ (عَوَارِفِ المَعَارِفْ) وأمْثَالهم، وَجَمَعَ الغَزَالِيُّ (رَحِمَهُ اللهُ) بَينَ الأَمْرينِ فِي كَتَابِ (الأحْيَاءِ) فَدَوَّنَ فيهِ أحْكَامِ الوَرَعِ والاقْتِدَاءِ ثُمَّ بَيَّن آدابَ القَوم وسُنَنَهمْ وشَرْحَ اصْطِلاحَاتِهِمْ فِي عِبَارَاتِهِمْ وصَارَ عِلْمُ التَصَوُّفِ فِي الْمِلَّةِ عِلماً مُدَوَّناً بَعْدَ أنْ كَانت الطَّرِيقَةُ عِبَادَةً فَقطْ وكانَتْ أحْكَامُهَا إنما تُتَلَقَّى مِنْ صُدُورِ الرِّجالِ كَمَا وَقَعَ فِي سَائِرِ العُلُومِ التِّي دُوِّنَتْ بالكِتَابِ مِنَ التَّفْسيرِ و الحَدِيثِ والفِقْهِ والأصولِ وغيرَ ذَلك . ثُمَّ إنَّ هذهِ المُجاهَدَةَ والخُلْوَةَ والذِّكْرَ يَتْبَعُهَا غَالِباً كَشْفُ حجابِ الحِسِّ والاطِّلاعِ عَلَى عَوالِمِ مِنْ أمْرِ اللهِ ليسَ لِصَاحِبِ الحِسِّ إدْرَاكُ شيءٍ مِنهَا والرُّوحُ مِنْ

تِلْكَ العَوالِمِ وسببُ هذا الكَشْفِ إن الرُّوحَ إذا رَجَعَ عَنِ الحِسِّ الظَّــاهِرِ إلى البَــاطِنِ ضَعُفَتْ أحْوالُ الحِسِّ وقَوِيَتْ أحْوالُ الرُّوحِ وغَلَبَ سُلْطَانُهُ وتَجَدَّد نُشُوءُهُ وأعانَ عَلَى ذَلِكَ الذِّكْرُ فَهو كَالغِذاءِ لِتَنْمِيَةِ الرُّوحِ ولا يَزَالُ فِي نُمُوٍّ وتَزَيُّدٍ إلى أن يَصِيرَ شُهوداً بَعْدَ أن كان عِلْماً ويَكْشِفُ حِجابَ الحِسِّ ويُتِمُّ وُجودَ النَّفْسِ التِّي كَانَ لها مِنْ ذَاتِها وهُوَ عَينُ الإدْراكِ فيَتَعَرَّضُ حِينَئِذٍ لِمَواهِبَ الرَّبانيةِ والعُلومِ اللَّدُنِّيَّةِ والفَتْحِ الإلهي وتِقْرُبُ ذَاتُهُ فِي تَحْقِيقِ حَقِيقَتَها مِنَ الأُفُقِ الأعْلَى أُفُق المَلائِكَةِ وهذا الكَشْفُ كَثِيراً مَا يَعْرُضُ لأهْلِ المُجاهَدَةِ فَيُدْرِكُونَ مِنْ حَقَائِقِ الوُجُودِ مَالاَ يُدْرِكُ سِواهُمْ وكَذَلك يُدْرِكُونَ كَثَيراً مِنَ الواقِعَاتِ قَبْلَ وُقُوعِهَا ويَتَصَرَّفُونَ بِهِمَمِهِمْ وقُوى نُفُوسِهِمْ فِي المَوجُــودَاتِ الــسُّفَلِيَّةِ وتَصِيرُ طَوْعَ إرادتِهِمْ فالعُظَماءُ مِنْهُمْ لا يَعْتَبِرُونَ هــذا الكَــشْفَ ولا يَتَــصَرَّفُونَ ولا يُخْبِرونَ عَنْ حَقِيقَةِ شَيءٍ لَمْ يُؤْمَرُوا بالتَّكَلُّمِ فِيهِ بَلْ يَعُدُّونَ ما يَقَعُ لَهُمْ مِنَ ذَلِكَ مِحْنَةً ويَتَعَوَّذُونَ مِنْهُ إذا هَاجَمَهُمْ وقَدْ كَانَ الصَّحَابَةُ (رَضِيَ اللهُ عَنْهُمْ) عَلَــى مِثْــلِ هَــذِهِ المُجَاهَدَةِ وكَانَ حَظُّهُمْ مِنْ هَذِهِ الكَرَامَاتِ أوفَرُ الحُظُوظِ لكِنَّهُمْ لَمْ يَقَعْ لَهُمْ بها عِنَايَةٌ.

What follows is an abridged translation of the above:

Sufism

Sufism belongs to the sciences of the religious law that originated in Islam. It is based on the assumption that the practices of its adherents had always been considered by important early Muslims, the men around Muhammad and the men of the second generation, as well as those who came after them, as the path of truth and right guidance. The Sufi approach is based upon constant application to divine worship, complete devotion to God, aversion to the false splendor of the world, abstinence from pleasure, property, and position to which the great mass aspire, and retirement from the world into solitude for divine worship. These things were general among the men around Muhammad and the early Muslims.

Then worldly aspirations increased in the second [eighth] century and after. At that time, the special name of Sufis was given to those who aspired to divine worship.

The Sufis came to represent asceticism. They developed a particular kink of perception which comes about through ecstatic experience, as follows. Man, as man, is distinguished from all the other animals by his ability to perceive. His perception is of two kinds. He can perceive sciences and matters

of knowledge, and these may be certain, hypothetical, doubtful, or imaginary. Also, he can perceive 'states' persisting in himself, such as joy and grief, anxiety and relaxation, satisfaction, anger, patience, gratefulness, and similar things. The reasoning part active in the body originates from perceptions, volitions, and states. It is through them that man is distinguished from the other animals. Knowledge originates from evidence, grief and joy from the perception of what is painful or pleasurable, energy from rest, and inertia from being tired. In the same way, the exertion and worship of the Sufi novice must lead to a 'state' that is the result of his exertion. That state may be a kind of divine worship. Then, it will be firmly rooted in the Sufi novice and become a 'station' for him. Or, it may not be divine worship, but merely an attribute affecting the soul, such as joy or gladness, energy or inertia, or something else.

The 'stations'(form an ascending order.) The Sufi novice continues to progress from station to station, until he reaches the (recognition of the) oneness of God and the gnosis (*ma'rifah*) which is the desired goal of happiness.

Thus, the novice must progress by such stages. The basis of all of them is obedience and sincerity. Faith precedes and accompanies all of them. Their result and fruit are states and attributes. They lead to others, and again others, up to the station of the (recognition of the) oneness of God and of gnosis (*'irfan*). If the result shows some shortcoming or defect, one can be sure that it comes from some shortcoming that existed in the previous stage. The same applies to the ideas of the soul and the inspirations of the heart.

The novice, therefore, must scrutinize himself in all his actions and study their concealed import, because the results, of necessity, originate from actions, and shortcomings in the results, thus, originate from defects in the actions. The Sufi novice finds out about that through his mystical experience, and he scrutinizes himself as to its reasons.

Very few people share the self-scrutiny of the Sufis, for negligence in this respect is almost universal. Pious people who do not get that far perform, at best, acts of obedience. The Sufis, however investigate the results of acts of obedience with the help of mystical and ecstatic experience, in order to learn whether they are free from deficiency or not. Thus, it is evident that the Sufis' path in its entirety depends upon self-scrutiny with regard to what they do or do not do, and upon discussion of the various kinds of mystical and ecstatic experience that result from their exertions. This, then, crystallizes for the Sufi novice in a 'station'. From that station, he can progress to another, higher one.

Furthermore, the Sufis have their peculiar form of behavior and a linguistic terminology which they use in instruction. Linguistic data apply only to commonly accepted ideas. When there occur ideas not commonly accepted, technical terms facilitating the understanding of those ideas are coined to express them.

Thus, the Sufis had their special discipline, which is not discussed by other representatives of the religious law. As a consequence, the science of the

religious law came to consist of two kinds. One is the special field of jurists and muftis. It is concerned with the general laws governing the acts of divine worship, customary actions, and mutual dealings. The other is the special field of the Sufis. It is concerned with pious exertion, self-scrutiny with regard to it, discussion of the different kinds of mystical and ecstatic experience occurring in the course of (self-scrutiny), the mode of ascent from one mystical experience to another, and the interpretation of the technical terminology of mysticism in use among them.

When the sciences were written down systematically and when the jurists wrote works on jurisprudence and the principles of jurisprudence, on speculative theology, Qur'an interpretation, and other subjects, the Sufis, too, wrote on their subject. Some Sufis wrote on the laws governing asceticism and self-scrutiny, how to act and not act in imitation of (saints).

Al-Ghazali, in the *Kitab al-Ihya'*, dealt systematically with the laws governing asceticism and the imitation of models. Then, he explained the behavior and customs of the Sufis and commented on their technical vocabulary.

The science of Sufism became a systematically treated discipline in Islam. Before that, mysticism had merely consisted of divine worship, and its laws had existed in the breasts of men. The same had been the case with all other disciplines, such as Qur'an interpretation, the science of tradition, jurisprudence, and the principles of jurisprudence.

Mystical exertion, retirement, and spiritual exercises are as a rule followed by the removal of the veil of sensual perception. The Sufi beholds divine worlds which a person subject to the senses cannot perceive at all. The spirit belongs to those worlds. The reason for the removal of (the veil) is the following. When the spirit turns from external sense perception to inner (perception), the senses weaken, and the spirit grows strong. It gains predominance and a new growth. The spiritual exercise helps to bring that about. It is like food to make the spirit grow. The spirit continues to grow and to increase. It had been knowledge. Now, it becomes vision. The veil of sensual perception is removed, and the soul realizes its essential existence. This is identical with perception. (The spirit) now is ready for the holy gifts, for the sciences of the divine presence, and for the outpourings of the Deity. Its essence realizes its own true character and draws close to the highest sphere, the sphere of the angels. The removal of (the veil) often happens to people who exert themselves (in mystical exercise). They perceive the realities of existence as no one else does.

They also perceive many future happenings. With the help of their minds and psychic powers they are active among the lower *existentia*, which thus become obedient to their will. The great Sufis do not think much of the removal (of the veil) and of activity (among the low *existetia*). They give no information about the reality of anything they have not been ordered to discuss.

They consider it a tribulation, when things of that sort happen to them, and try to escape them whenever they afflict them.

The men around Muhammad practiced that kind of mystical exertion. They had a very abundant share in the acts of divine grace, but they did not bother with them.

Recent mystics, then, have turned their attention to the removal of the veil and the discussion of perceptions beyond (sensual perception). Their ways of mystical exercise in this respect differ. They have taught different methods of mortifying the powers of sensual perception and nourishing the reasoning spirit with exercises, so that the soul might fully grow and attain its own essential perception. When this happens, they believe that the whole of existence is encompassed by the perceptions of the soul, that the essences of existence are revealed to them, and that they perceive the reality of all the essences from the (divine) throne to light rain. This was said by al-Ghazzali in the *Kitab al-Ihya'*, after he had mentioned the forms of mystical exercise.
(***The Muqaddimah***: *An Introduction to History*, translated from the Arabic by Franz Rosenthal, Abridged and edited by, N. J. Dawood - Princeton University press, New York).

Attempt the following:

و في فضائل أبي بكر و عمر و عثمان و علي رضي الله عنهم كثير منها. و تبعهم في ذلك أهل الطريقة ممن اشتملت رسالة القشيري على ذكرهم و من تبع طريقتهم من بعدهم. ثم إن قوما من المتأخرين انصرفت عنايتهم إلى كشف الحجاب و الكلام في المدارك التي وراءه و اختلفت طرق الرياضة عنهم في ذلك باختلاف تعليمهم في إماتة القوى الحسية و تغذية الروح العاقل بالذكر حتى يحصل للنفس إدراكها الذي لها من ذاتها بتمام نشوئها و تغذيتها فإذا حصل ذلك زعموا أن الوجود قد انحصر في مداركها حينئذ و أنهم كشفوا ذوات الوجود و تصوروا حقائقها كلها من العرش ثم إلى الطش. هكذا قال الغزالي رحمه الله في كتاب الإحياء بعد أن ذكر صورة الرياضة. ثم إن هذا الكشف لا يكون صحيحا كاملا عندهم إلا إذا كان ناشئا عن الاستقامة لأن الكشف قد يحصل لصاحب الجوع و الخلوة و إن لم يكن هناك استقامة كالسحرة و غيرهم من المرتاضين. و ليس مرادنا إلا الكشف الناشئ عن الاستقامة و مثاله أن المرآة الصقيلة إذا كانت محدبة أو مقعرة و حوذي بها جهة المرئي فإنه يتشكل فيه معوجا على غير صورته. و إن كانت مسطحة تشكل فيها المرئي صحيحا. فالاستقامة للنفس كالانبساط للمرآة فيما ينطبع فيها من الأحوال. و لما عني المتأخرون بهذا النوع من الكشف تكلموا في حقائق الموجودات العلوية و السفلية و حقائق الملك و الروح و العرش و الكرسي و أمثال ذلك. و قصرت مدارك من لم يشاركهم في طريقهم عن فهم أذواقهم و مواجدهم في ذلك. و أهل الفتيا بين فنكر عليهم و مسلم لهم. و ليس البرهان و الدليل بنافع في هذا الطريق ردا و قبولا إذ هي من قبيل الوجدانيات.

درس ٨٣

ابو حامد الغزالي

ولد ابو حامد الغزالي بطوس سنة ٤٥٠ هـ وكان والده يغزل الصوف ويبيعه في دكانه بطوس، وكان فقيرا صالحا لا يأكل إلا من كسب يده. ويطوف على المتفقهة ويجالسهم وينفق عليهم بما يمكنه وكان إذا سمع كلامهم بكى وتضرع وسأل الله أن يرزقه ابنا فقيها واعظا. فاستجاب الله دعوته. ولما حضرته الوفاة وصي به وبأخيه أحمد إلى صديق له من أهل الخير فلما مات أقبل الرجل علي تعليمهما إلى أن (أنفق) في ذالك (المبلغ) الذي كان خلّفه لهما أبوهما فقال لهما: اعلما أني قد انفقت عليكما ما كان لكما وأنا رجل فقير لا مال لي فأرى ان تلجأ إلى مدرسة فإنكما من طلبة العلم فيحصل لكما قوت يعينكما على وقتكما ففعلا ذالك وكان هو السبب في سعادتهما وعلو درجتهما.

قرأ الغزالي في صباه طرفا من الفقه ببلده على أحمد بن محمد الارذكاني ثم سافر إلى جرجان إلى الامام أبي نصر الاسماعيلي وعلق عنه التعليقة ثم رجع إلى طوس قال الغزالي: قطعت علينا الطريق وأخذ العيارون جميع ما معي ومضوا فتبعتهم فالتفت إليَّ مقدمهم وقال ارجع ويحك. وإلا هلكت فقلت له أسألك بالذي ترجو السلامة منه أن ترد على تعليقتي فقط فما هي بشيء تنتفعون به. فقال لي وما هي تعليقتك؟ فقلت كتب في تلك المخلاة هاجرتُ لسماعها وكتابتها ومعرفة علمها فضحك وقال: كيف تدَّعي أنك عرفت علمها وقد أخذناها منك فتجردت من معرفتها وبقيت بلا علم ثم أمر بعض أصحابه فسلم إلى المخلاة . قال الغزالي هذا مستنطق أنطقه الله ليرشدني به في أمري . فلما وافيت طوس أقبلت على الاشتغال ثلاث سنين حتى حفظت جميع ما علقته. وصرت بحيث لو قطع علي الطريق لم أتجرد من علمي.

وقدم الغزالي نيسافور ولازم إمام الحرمين وجدَّ واجتهد حتى برع في المذهب والخلاف والجدل والأصلين والمنطق وقرأ الحكمة والفلسفة وأحكم كل ذلك

وفهم كلام أرباب هذه العلوم، وتصدى للرد عليهم وإبطال دعاويهم وصنف في كل فن من هذه العلوم كتبا جليلة.

ولما مات إمام الحرمين خرج الغزالي إلى المعسكر قاصدا الوزير نظام الملك إذ كان مجلسه مجمع أهل العلم فناظر الأئمة والعلماء في مجلسه وقهر الخصوم وظهر كلامه عليهم واعترفوا بفضله. وتلقاه الصاحب بالتعظيم والتبجيل وولاه تدريس مدرسته ببغداد وأمره بالتوجه إليها فقدم بغداد في سنة ٤٨٤ هـ ودرس بالنظامية واعجب الخلق حسنُ كلامه، وكمال فضله، وفصاحة لسانه، ونكته الدقيقة، وإشاراته اللطيفة، وأحبوه. وأقام على تدريس العلم ونشره بالتعليم والفتيا والتصنيف مدةً. و كان عظيمَ الجاهِ زائدَ الحشمة عالي الرتبة مسموعَ الكلمة مشهورَ الاسم. وعلت حشمته ودرجته في بغداد حتى كانت تغلب حشمة الأكابر والأمراء ودار الخلافة.

ثم تبرمت نفسه مما كان فيه من الجاه، وكثرة الطلبة، والاقتدار على العلوم وتدريسها واعتراه شك في العلوم وظهر له أنه لا مطمع في سعادة الآخرة إلا بالتقوى وكف النفس عن الهوى. والاقبال على الله تعالى. وأن ذالك لا يتم إلا بالاعراض عن الجاه والمال وفكر في نفسه فإذا هو مقبل على علوم غير مهمة ولا نافعة في طريق الأخرة وتفكر في نيته فإذا هي غير خالصة لوجه الله تعالى . فتيقن أنه على خطر و لم يزل يفكر في مفارقة بغداد وترك التدريس وأورث ذالك حزنا في القلب بطل معه قوة الهضم وتعدى إلى ضعف القوى حتي يئس منه الاطباء. وأشاروا عليه بالترويج وخف عليه الاعراض عن الجاه والمال ففارق بغداد، وفرق ماكان معه من المال و لم يدخر إلا قدر الكفاف وحج البيت الحرام ثم دخل الشام وأقام به قريبا من سَنَتين لا شغل له إلا العزلة والخلوة والرياضة والمجاهدة اشتغالا بتزكية النفس وتهذيب الأخلاق وتصفية القلب لذكر الله تعالى . ثم توجه إلى بيت المقدس فجاور به مدة ثم عاد إلى دمشق واعتكف بالمارة الغريبة من الجامع.وصنف التصانيف المشهورة لم يسبق إليها مثل إحياء

علوم الدين وصادف دخوله يوما المدرسة الأمينية فوجد المدرس يقول " قال الغزالي" وهو يدرس من كلامه. فخشي الغزالي على نفسه العجب. ففارق دمشق وأخذ يجول في البلاد فدخل منها إلى مصر وتوجه منها إلى الاسكندرية فأقام بها مـــدة. واســـتمر يجول في البلدان ويزور المشاهد ويروض نفسه ويجاهدها واستفاد من صحبة الشيخ أبي علي الفارمدي وانكشفت عليه علوم وحكم. وعلت مداركه وعاد إلى الوطن وآثـــار العزلة عليه.

وألزم بالعودة إلى نيسافور والتدريس بها في المدرسة النظامية فأجاب إلى ذالـــك بعد تكرار المعاودات ودرس مدة يسيرة وكل قلبه معلق مما فتح عليه من الطريـــق ثم رجع إلى مدينة طوس واتخذ إلى جانب داره مدرسة للفقهاء وزاوية للـــصوفية ووزع أوقاته على وظائف من ختم القرآن ومجالسة أرباب القلوب والتدريس لطلبة العلـــم, وإدامة الصلاة والصيام وسائر العبادات بحيث لا تخلو لحظة من لحظات من معه عـــن فائدة إلى أن انتقل إلى رحمة الله تعالى في يوم الاثـــنين ١٤ جمـــادي الآخـــرة ســـنة ٥٠٥هـــ.

قال أخوه أحمد لما كان يوم الاثنين وقت الصبح توضأ أخي أبو حامـــد وصـــلى وقال : عَلَيَّ بالكفن فأخذه وقلبه ووضعه على عينيه وقال سمعا وطاعة للدخول علـــي الملك ثم مد رجليه واستقبل القبلة ومات قبل الاسفار.

وكانت خاتمة أمره إقباله على حديث الرسول وكتاب الصحيح للبخاري علـــي صدره. كان الغزالي رحمه الله شديد الذكاء، سديد النظر، عجيب الفطرة عالي الهمة، مفرط الادراك، قوي الحافظة، بعيد العور، غواصا علي المعاني الدقيقة، مناظرا قـــوي الحجة. (**القراءة الراشدة:** لسيد أبو الحسن علي الندوي، ج/٣ ٣٤ إلى ٣٩)

(والاقتباس المختصر كما يلي من كتابه المشهور **أحياء علوم الدين**، والاختصار لمؤلف هذا الكتاب).

"الزهد"

You should know that *zuhd* related to this world is – one of the (various) stations of the seeker of the path - an honored station. This station is to be achieved, just like all other stations, through knowledge, states and deeds. For, as the ancient scholars have said, the chapters of faith all return to belief, words and deeds.

Zuhd is the other name of turning away (one's) desire from a thing to what is better than it (the thing turned away from). And one condition for 'the thing turned away' from is that it itself should be something desirable, one way or another. So that, if someone turned away from a thing that is undesirable to begin with, then he is not a *Zahid*. E.g., one who abandons stones and mud and things like that cannot be termed a *Zahid*. That person will be termed *Zahid* who gives up Dirhams and Dinars, for, stones and mud are not desirable things; while the (essential) condition is that 'the thing turned away to' should be better than 'the thing turned away from', so that this desire overcomes (the other). Hence Allah said, "*And they sold him for a price of few Dirhams. They were indeed in reference to him Zahideen.*" (The meaning of the word "*sharawhu*" is, they sold him, for *shira'* [i.e., purchase] of Arabic can be sometimes used in the sense of *bay`*, [i.e., sold]). In this verse, Yusuf's

اعلم أن الزهد في الدنيا مقام شريف من مقامات السالكين، ينتظم هذا المقام من علم وحال وعمل كسائر المقامات، لأن أبواب الإيمان كلها كما قال السلف ترجع إلى عقد وقول وعمل...

(أما الزهد) فهو عبارة عن انصراف الرغبة عن الشيء إلى ما هو خير منه، وشرط المرغوب عنه أن يكون هو أيضاً مرغوباً فيه بوجه من الوجوه، فمن رغب عما ليس مطلوباً في نفسه لايسمى زاهداً، إذ تارك الحجر والتراب وما أشبهه لايسمى زاهداً، وإنما يسمى زاهداً من ترك الدراهم والدنانير لأن التراب والحجر ليسا في مظنة الرغبة، وشرط المرغوب فيه أن يكون عنده خيراً من المرغوب عنه حتى تغلب هذه الرغبة، ولذلك قال الله تعالى: (وَشَرَوْهُ بِثَمَنٍ بَخْسٍ دَرَاهِمَ مَعْدُودَةٍ وَكَانُوا فيه مِنَ الزَّاهِدِينَ)، معناه باعوه، فقد يطلق الشراء بمعنى البيع ووصف إخوة يوسف

brothers were called as those of *zuhd* because they wished to seek the attention of their father unto themselves. To them that was dearer than Yusuf. So they sold him in hope of that return. Everyone then, who sells his world for the Hereafter, is *zahid* in reference to this world. And everyone who sells the Hereafter for the sake in this world, is also a *zahid*, except that he is *zahid* in reference to the Hereafter. However, in normal practice, the word *zuhd* is specifically used for he who is disinclined to this world.

بالزهد فيه، اذ طمعوا أن يخلو لهم وجه أبيهم، وكان ذلك عندهم أحب إليهم من يوسف فباعوه طمعاً في العوض، فإذن كل من باع الدنيا بالآخرة فهو زاهد في الدنيا، وكل من باع الآخرة بالدنيا فهو أيضاً زاهدٌ ولكن في الآخرة، ولكن العادة جارية بتخصيص اسم الزهد بمن يزهد في الدنيا

He then who is disinclined to anything apart from Allah, including the many *Firdaws* (Paradise) and does not love but Allah Most High, is a true *zahid*. In contrast, he who is disinclined from everything of this world, but is not disinclined from those pleasures of the Hereafter (promised in *Firdaws*), but rather, has his eye on the Houries, Palaces, rivers and fruits, is of course a *zahid* too. But he is lower than the first (described). As for him who gives up part of the world (and not the whole) such as he who abandons wealth but not honor, or, gives up varieties of food, but not the things of adornment – to such a man, the name *zahid* will not be applied at all. For, *zuhd* is the name of one's turning away from this world towards the Hereafter, altogether. Accordingly, when Ibn al-Mubarak was called as, "O *Zahid*," he remonstrated, "*Zahid* was `Umar ibn Abdul Aziz to whom

والّذِي يرغب عن كل ما سوى الله تعالى حتى الفراديس، ولا يحب إلا الله تعالى فهو الزاهد المطلق، والّذِي يرغب عن كل حظ ينال في الدنيا ولم يزهد في مثل تلك الحظوظ في الآخرة بل طمع في الحور والقصور والأنهار والفواكه فهو أيضاً زاهد ولكنه دون الأول، والّذِي يترك من حظوظ الدنيا البعض كالّذِي يترك المال دون الجاه أو يترك التوسع في الأكل ولا يترك التجمل في الزينة فلا يستحق اسم الزاهد مطلقاً، فإذن الزهد عبارة عن رغبته عن الدنيا عدولاً إلى الآخرة، ولذلك قيل لابن

المبارك: يا زاهد، فقال: الزاهد عمر بن عبد العزيز إذ جاءته الدنيا راغمة فتركها، وأما أنا ففي ماذا زهدت؟

the world came down tamed but he did not accept it. As for me, in reference to what have I shown my *zuhd*?

وأما العلم الَّذِي هو مثمر لهذه الحال فهو العلم بكون المتروك حقيراً بالإضافة إلى المأخوذ كعلم التاجر بأن العوض خير من المبيع فيرغب فيه، وما لم يتحقق هذا العلم لم يتصوّر أن تزول الرغبة عن المبيع، فكذلك من عرف أنّ ما عند الله باق وأنّ الآخرة خير وأبقى، أى لذاتها خير في أنفسها وأبقى، كما تكون الجواهر خيراً وأبقى من الثلج مثلاً. ولا يعسر على مالك الثلج بيعه بالجواهر والآلىء، فهكذا مثال الدنيا والآخرة، فالدنيا كالثلج الموضوع في الشمس لايزال في الذوبان إلى الانقراض، والآخرة كالجوهر الَّذِي لا فناء له.

As regards the knowledge which leads to this state, it is (achieved by) knowing that the thing that is being abandoned is paltry against that which is being taken (i.e., Allah, or the Hereafter). It is similar to the knowledge of a trader to the effect that the price he will get is better than the goods he has and so he is inclined to it (the price). So long as this knowledge is not obtained, it is not expected that the inclination to the goods to be sold can be turned off. So also, whoever knew (for certain) that what is with Allah will last, that is, its pleasures are better by themselves as well as longer lasting, just like, e.g., pearls are better than ice. It is not at all difficult for the owner of ice to sell it for pearls and rubies. This is how it is with this world in reference to the next. This world is like ice placed in the sun. It keeps melting to smaller size, as against pearls that do not perish.

فبقدر قوّة اليقين والمعرفة بالتفاوت بين الدنيا والآخرة تقوى الرغبة في البيع والمعاملة، حتى إنّ من قَوِّي يقينَه يبيع نفسه وماله، كما قال الله تعالى: (إِنَّ اللهَ

Therefore, in accordance with one's strength of faith and knowledge of higher things, with regard to the differences in this and the next world, one's inclination will find its strength in sale and interactions. So that, if one's faith is strong enough, he will sell off his self

and his wealth as Allah said, "*Surely Allah has purchased from the believers their selves and their wealth, that they shall have Paradise.*" Then He declared that their trade was profitable. He said, "*Therefore, be of good cheer for the trade that you conducted thereby....*"

اشْتَرَى مِنَ الْمُؤْمِنِينَ أَنْفُسَهُمْ وأَمْــوَالَهُمْ بِأَنَّ لَهُمُ الجَنَّةَ) ثم بيَّن أن صفقتهم رابحة فقال تعالى: (فاسْتَبْشِرُوا بِبَيْعِكُمُ الَّــذِي بَايَعْتُمْ بِهِ)

Therefore, one does not require any more knowledge than this little piece, viz., the Hereafter is better and longer lasting. Sometimes, he knows this who cannot bear to give up the world, either because of the weakness in his knowledge, or in his faith, or for his carnal desire getting the better of him, and that he might have been overpowered by Satan. Or, it could be because Satan might have fooled him with false promises leading him to procrastination – day after day – until the day death snatches him away and nothing remains but remorse after the loss (of the chance).

فليس يحتاج من العلم في الزهد إلا إلى هذا القدر، وهو أن الآخــرة خــير وأبقى وقد يعلم ذلك من لايقدر علــى ترك الدنيا، إما لضعف علمه ويقينــه، وإما لاستيلاء الشهوة في الحــال عليــه وكونه مقهوراً في يد الشيطان، وإمــا لاغتراره بمواعيد الشيطان في التسويف يوماً بعد يوم إلى أن يختطفــه المــوت ولايبقى إلا الحسرة بعد الفوت:

Hence, it is to throw hints at the cheapness of this world that Allah said, "*Say, the goods of the world are but little.*" And, it is to throw hints at the preciousness of the Hereafter that He said, "*And said those who were given knowledge, 'Woe unto you, Allah's reward is better.*"

وإلى تعريف خساسة الدنيا الإشارة بقوله تعالى: (قُلْ مَتَاعُ الدُّنْيا قَلِيلٌ) وإلى تعريف نفاسة الآخرة الإشارة بقوله عز وجل: (وَقَالَ الَّذِيْنَ أُوتُوا العِلْمَ وَيْلَكُــمْ ثَوَابُ اللهِ خَيْرٌ)....،

That is how *zuhd* is: the thing observed against should be observed to a complete degree – i.e., the world: the whole of it, along with its means, vanguards, and things related to it. Its love should leave the heart and the

فكذلك الزهد يوجب المزهود فيه بالكلية وهى الدنيا بأسرها مع أســبابها ومقدِّماتها وعلائقها، فيخرج من القلب

حبها ويدخل حب الطاعات ويخرج من العين واليد ما أخرجه من القلب ويوظف على اليد والعين وسائر الجوارح وظائف الطاعات، وإلا كان كمن سلّم المبيع و لم يأخذ الثمن... قال ابن أبي ليلى لابن شبرمة: ألا ترى إلى ابن الحائك هذا لا نُفتي في مسألة إلا رد علينا- يعني أبا حنيفة- فقال ابن شبرمة: لا أدرى أهو ابن الحائك أم ما هو؟ لكن أعلم أن الدنيا غدت إليه فهرب منها، وهربت منا فطلبناها...)

love of deeds pleasant in the sight of Allah should enter in place. Then, that should leave the hand which one brings out of the heart and engage the hands, the eye, and all body parts in the cause of obedience (to Allah). Otherwise, he will be like one who handed over the commodity sold-out but did not take the price. Ibn Abi Layla told Ibn Shabramah: "Don't you see this son of the weaver? We do not give a ruling but he contradicts it" – meaning (by son of the weaver) Abu Hanifah. Ibn Shabramah replied, "I don't know whether he is a son of a weaver, or whatever else he is. But I know that the world came upon him but he ran away from him. (In contrast), it ran away from us, but we went after it."

(واعلم أنه ليس من الزهد) ترك المال وبذله على سبيل السخاء والفتوَّةِ وعلى سبيل استمالة القلوب وعلى سبيل الطمع، فذلك كله من محاسن العادات ولكن لامدخل لشيء منه في العبادات، وإنما الزهد أن تترك الدنيا لعلمك بحقارتها بالإضافة إلى نفاسة الآخرة، فأما كل نوع من الترك فإنه يتصوّر ممن لايومِنُ بالآخرة، فذلك قد يكون مروءة وفتوة وسخاء وحسن خلق، ولكن لايكون زهداً، إذ حسن الذكر وميل

You should know that *zuhd* is not the abandonment of wealth and spending it off by way of (show of) generosity or chivalry, or to win the hearts or out of greed (for more). All these could be good habits, but they have no element of devotion in them. *Zuhd* indeed is to abandon the world because of your deep conviction of its worthlessness when compared to the pricelessness of the Hereafter. For, every other kind of zuhd is possible of anyone who might not (even) believe in the Hereafter. It could be out of chivalry, or manliness, or generosity or good behavior. But it cannot be considered as *zuhd* because, one's good reputation or inclination of the hearts (towards him), are of the immediate pleasures which indeed are more

pleasant and salubrious than wealth. And, just as giving away of the world by way of trade, in the hope of a good price is not *zuhd*, so also giving it up in the hope of being mentioned well, or fame, or spread of good opinion regarding manliness, or generosity and to give up because of the hardships involved in preserving the wealth, and the care it involves (is not *zuhd*).

القلوب من الحظوظ العاجلة وهى ألـــذ وأهنأ من المال، وكما أن ترك المال على سبيل السلم طمعاً في العوض ليس مـــن الزهد، فكذلك تركه طمعاً في الـــذكر والثناء والاشتهار بـــالفتوة والـــسخاء واستثقالاً له لما في حفظ المال من المشقة والعناء.

As for reports that have come in reference to dispraise of the world, they are plenty. Some of them we have already presented under the "Chapter on Dispraise of the World" – along with the four destructive things. For, love of the world is one of the destroyers. So, for the moment we shall restrain ourselves to (the reports concerning) the virtues in hating the world, for it is one of the (means of) salvation, and which is, in other words, *zuhd*. The Prophet has said, "He who did his morning (in a state that) his worries are (affairs of this) world, Allah scatters his affairs, severs asunder his domain, while nothing comes to him of this world but what has been decreed for him. On the other hand, whoever did his morning (in a state that) his worries are of the hereafter, Allah brings together what he is worried about, safeguards his domain, places his self-satisfaction in his heart and the world comes to him despite its unwillingness." He also said, "When you see a man who is given to

وأما الأخبار: فما ورد منها في ذم الدنيا كثير، وقد أوردنا بعضها في كتاب ذم الدنيا مع ربع المهلكات، إذ حـــب الدنيا من المهلكات، ونحن الآن نقتصر على فضيلة بغض الـــدنيا فإنـــه مـــن المنجيات، وهو المعنى بالزهد، وقد قـــال رسول الله صـــ:"من أصبح وهمه الدنيا شتَّت اللهُ عليه أمره وفرَّق عليه ضـــيعته وجعل فقره بين عينيه و لم يأته من الدنيا إلا ماكتب له، ومن أصبح وهمه الآخرة جمع الله له همه وحفظ عليـــه ضـــيعته، وجعل غناه في قلبه، وأتته الدنيا وهـــى راغمة"، وقال (صـــ): "إذا رأيتم العبد وقد أعطى صـــمتاً وزهـــداً في الـــدنيا فاقتربوا منه فإنه يلقى الحكمة"، (وقال

soliloquie and *zuhd* of the world, then get close to him for wisdom will be sent down unto him." And Allah said "*Whoever is given wisdom, is given a great amount of good*." Therefore it is said: Whoever observes *zuhd* of the world for forty days, Allah will spring forth in his heart springs of wisdom, that he will speak out with his tongue.

تعالى: (وَمَنْ يُؤْتَ الحِكْمَةَ فَقَدْ أُوتِيَ خَيْراً كثيراً) ولذلك قيل: من زهد في الدنيا أربعين يوماً أجرى الله ينابيع الحكمة في قلبه وأنطق بها لسانه.

And one of the Companions says we said, "Messenger of Allah, what people are the best?" He answered, "Every believer who has a burning heart, and is truthful of tongue." We asked, "And what is to be burning of heart?" He answered, "The god-conscious, the clean (of heart and soul), who has no treachery, nor rebellion, nor envy in his heart." We asked, "Messenger of Allah, who is on his footsteps?" He answered, "He who despises the world and loves the hereafter."

وعن بعض الصحابة أنه قال قلنا يا رسول الله، أى الناس خير، قال كل مؤمن محموم القلب صدوق اللسان قلنا يا رسول الله وما محموم القلب؟ قال: "التقي النقي الَّذِي لا غل ولا غش ولا بغي ولا حسد" قلنا: يا رسول الله، فمن على أثره؟ قال: "الَّذِي يشنأ الدنيا ويحب الآخرة"،

And Abu Sa`eed al-Khudri reports the Prophet that he said, "There were Prophets before me one of whom would be tried with poverty so that he could not wear except a cloak, and one of them would be tried with lice to the extent that the lice would kill him, but that was dearer to them than a good bestowal is to you."

وعن أبي سعيد الخدرى عن النبي صـ أنه قال: "لقد كان الأنبياء قبلي يبتلي أحدهم بالفقر فلايلبس إلا العباءة، وإن كان أحدهم لَيُبتلى بالقمل حتى يقتله القمل وكان ذلك أحب إليهم من العطاء إليكم".

And, in a tradition of `Umar, he said, When the words of Allah came down (*And those who hoard gold and silver and do not spend in the way of Allah* ..), the Prophet said, 'Destruction be for the world, for

وفي حديث عمر رضي الله عنه أنه قال: لما نزل قوله تعالى: (والَّذينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ والفِضَّةَ ولاَ يُنْفِقُونَها في

سَبيلِ اللَّهِ) قال (صــ): "تباً للدنيا تبــاً للدينار والدرهم" فقلنا: يا رســول الله نهانا الله عن كنز الذهب والفضة، فأى شيء ندخر؟ فقال (صـــ): "ليتخــذ أحدكم لساناً ذاكراً وقلباً شاكراً وزوجة صالحة تعينه على أمــر آخرتــه". وفي حديث حذيفة رضى الله عنه عن رسول الله (صــ):"من آثر الدنيا على الآخــرة ابتلاه الله بثلاث: هماً لايفارق قلبه أبداً وفقراً لايستغنى أبداً وحرصــاً لايــشبع أبداً".

Dinar and for Dirham.' We said, 'Messenger of Allah. Allah has forbidden us the hoarding of gold and silver, so what should we hoard?' He answered, 'Let one of you have a tongue that remembers (Allah much), a heart that is thankful, and a righteous wife who helps him in the affairs of the Hereafter.' According to Hudhayfa's tradition the Prophet said, "Whoever gave preference to this world over the hereafter, will be tried by Allah with three (things): a worry that will not depart from his heart any time, a poverty that will not be changed to self-sufficiency any time, and a greed that will not satiate any time."
(Complete the rest)

وقال نبينا (صــ): "إن ربي عزوجل عرض عليَّ أن يجعل لى بطحــاء مكــة ذهباً" فقلت لايارب ولكن أجوع يوماً وأشبع يوماً، فأما اليوم الَّذِي أجــوع فيــه فأتضرع إليك وأدعوك، وأما اليوم الَّذِي أشبع فيه فأحمدك وأثني عليك". وقال صلى الله عليه وسلم لرجل: ازهد في الدنيا يحبك الله، وأزهد فيما في أيدي النــاس يحبــك الناس. وقال بعض الصحابة لصدر من التابعين: أنتم أكثر عملاً واجتهاداً من أصحاب رسول الله وكانوا خيراً منكم. قيل: و لم ذلك؟ قال: كانوا أزهد في الدنيا منكم.

وروي أن بعض الخلفاء أرسل إلى الفقهاء بجوائز فقبلوها، وأرسل إلى الفضيل بعشرة آلاف فلم يقبلها، فقال له بنوه: قد قبل الفقهاء وأنت ترد على حالتك هــذه فبكى الفضيل وقال: أتدرون ما مثلي ومثلكم؟ كمثل قوم كانت لهم بقرة يحرثــون عليها، فلما هرمت ذبحوها لأجلِ أن ينتفعوا بجلدها، كذلك أنتم أردتم ذبحي على كبر

سني، موتوا يا أهلي جوعاً خيرلكم من أن تذبحو فضيلاً. وقال ابراهيم بن أدهم: قـــد حجبت قلوبنا بثلاثة أغطية، فلن يكشف العبد اليقين حتى ترفع هذه الحجب: الفرح بالموجود، والحزن على المفقود، والسرور بالمدح، فإذا فرحت بالموجود فأنت حريص، وإذا حزنت على المفقود فأنت ساخط والساخط معذب، وإذا سررت بالمدح فأنـــت معجب والعجب يحبط العمل.

بيان درجاتِ الزهد وأقسامِه بالإضافة إلى نفسه، وإلى المرغوب عنه، وإلى المرغوب فيه:

اعلم أنّ الزهد في نفسه يتفاوت بحسب تفاوت قوّته على درجات ثلاث:

الدرجة الأولى: وهى السفلى منها: أن يزهد في الدنيا وهو لها مُشْتَهيً وقلبه إليها مائل ونفسه إليها ملتفته، ولكنه يجاهدها ويكفها، وهذا يسمى المتزهد، وهو مبدأ الزهد في حق من يصل إلى درجة الزهد بالكسب والاجتهاد، والمتزهد يـــذيب أوّلاً نفـــسه ثم كيسه والزاهد أولا يذيب كيسه ثم يذيب نفسه في الطاعات لا في الصبر علـــى مـــا فارقه، والمتزهد على خطر، فإنه ربما تغلبه نفسه وتجذبه شهوته فيعود إلى الـــدنيا وإلى الاستراحة بها في قليل أو كثير.

الدرجة الثانيـــة: الَّذِي يترك الدنيا طوعاً لاستحقاره إياها بالإضافة إلى ما طمع فيـــه، كالَّذِي يترك درهماً لأجل درهمين، فإنه لايشق عليه ذلك وإن كان يحتاج إلى انتظار قليل، ولكن هذا الزاهد يرى لامحالة زهده ويتلفت إليه، كما يرى البائع المبيع ويلتفت إليه فيكاد يكون معجباً بنفسه وبزهده، ويظن في نفسه أنه ترك شيئاً له قدر لما هـــو أعظم قدراً منه، وهذا أيضاً نقصان.

(٨٣- أبو حامد الغزالي: الزهد)

الدرجة الثالثة: وهي العليا: أن يزهد طوعاً ويزهد في زهده فلا يرى زهده، إذ يرى أنه ترك شيئاً. إذ عرف أنّ الدنيا لاشيء فيكون كمن ترك خزفه وأخذ جوهره، فلايرى ذلك معاوضة، ولايرى نفسه تاركاً شيئاً، والدنيا بالإضافة إلى الله تعالى، ونعيم الآخرة أخس من خزفة بالإضافة إلى جوهرة، فهذا هو الكمال في الزهد. وسببه كمال المعرفة، ومثل هذا الزاهد آمن من خطر الالتفات إلى الدنيا، كما أنّ تارك الخزفة بالجوهرة أمن من طلب الإقالة في البيع.

(الجزء الرابع, صـ ٢٣٠، دارالكتب العلمية – بيروت، لبنان)

درس ٨٤

الوصايا والمواعظ

عند الخليفة أبي بكر (رضي الله عنه)

Good Counsels and Admonitions of Abu Bakr the Caliph

In the foregoing pages we have presented a few examples from the Book (of Allah) and the *Sunnah* (of the Prophet) that revolved around good counsels and admonitions so that we can see through these examples the importance of return to the way of Allah – as in the Qur'an, *Sunnah*, and literature – to see the importance of good counsels, its significant position in human life, and in order that we also see its characteristics primarily with faith as its basis without which the objective of the counsels cannot be realized for the improvement of man on the earth, his contribution towards erosion of corruption, and in order to safeguard growth and development on pure, strong foundations.

لقد عرضنا في الصفحات السابقة قبسات من الكتاب والسنة تدور حول الوصية والموعظة، لنرى من خلال هذه القبسات أهمية العودة إلى منهاج الله – قرآنا وسنة ولغة، ولنرى أهمية الوصايا ومنـــزلتها العظيمة في حياة الإنسان. ولنرى كذلك خصائصها الإيمانية الرئيسة التي لاغنى عنها حتى تحقّق الوصية غايتها في الواقع البشري، وفي صلاح الإنسان على الأرض، ولتساهم في صدّ الفساد، ولتعين على سلامة النمر والتطور على أسس طاهرة قوية.

The Companions of the Prophet (peace be upon him) followed this wonderful method in counsels, and left a rich provision for the entire humanity. It is a vast provision all of which cannot be presented. But rather, we shall take a few examples from the counsels of the Rightly-guided Caliphs, who were the true leaders of Islam, in matters

ولقد تابع أصحاب رسول الله (صلى الله عليه وسلم) هذا النهج العظيم في الوصايا، فقدّموا زاداً غنيّاً للبشرية كلها، زاداً ممتداً لانستطيع أن نعرضه كله، ولكننا نأخذ قبسات قليلة فقط من وصايا الخلفاء

الراشدين الذين كانوا أئمة الإسلام حقّاً إيماناً وعلماً وبياناً. فقدّموا للبشرية أدباً عالياً في مستواه الفكري والإيماني والفني، وزاداً غنياً.

of faith, knowledge and discourse. They have left behind for the humankind a high quality of material so far as its thought level, faith and art are considered; and a provision which is rich.

وهذا أبوبكر (رضي الله عنه) يقوم في المسلمين بعد وفاة رسول الله (صلى الله عليه وسلم)، وبعد أن خرج من عند جثمانه (صلى الله عليه وسلم) وهو مسجّى، يوصيهم فيقول:[١] " أشهد أن لاإله إلاّ الله وحده لاشريك له، وأشهد أن سيدنا محمداً عبده ورسوله، وأشهد أنَّ الكتاب كما نَزَل، وأنَّ الدِّين كما شرع، وأنَّ الحديث كما حَدَّث، وأن القول كما قال، وأنَّ الله هو الحق المبين.. في كلام طويل، ثم قال: أيهاالناس، من كان يعبد محمداً فإنَّ محمَّداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله حيٌّ لايموت، وإنَّ الله قد تقدَّم إليكم في أمره، فلا تدَعوه جزَعا، وإنَّ الله قد اختار لنبيه ماعنده على ماعندكم، وقبضه إلى ثوابه، وخلف فيكم كتابَه، وسنة نبيه، فمن أخذ بهما عرف، ومن فرق بينهما أنكر. (يأيُّهاالذين آمنوا كُونُو قوَّامين بالْقِسطِ)، ولايَشْغَلنَّكُمُ الشيطان

Here is Abu Bakr (may Allah be pleased with him), who stands up between the Muslims after the death of the Prophet (peace be upon him). It is after he had come out from his remains (peace be upon him). But he is calm and he begins to speak: "I bear witness that there is no deity save one Allah, who has no partners. I also bear witness that our leader Muhammad, is His slave and Messenger. I also bear witness that the Book is as it was revealed, the religion as was promulgated, and the speech (of the Prophet) as he spoke and the words as he spoke, and that Allah is the Plain Truth." (It's a long talk). Then he said, "O people! He who worshipped Muhammad (may know that) Muhammad is dead. But he who worshipped Allah (may know that) Allah is living. He does not die. Surely, Allah has brought forward an affair to you, so do not abandon Him in grief. Surely, Allah chose for His Prophet for what is with Him instead of what is with you and has taken him back for his rewards. He has left with you His Book, and the ways of His Prophet. So he who took them both, knew, while he who differentiated between the two, rejected. "*O those who have believed, be the*

establishers of justice." (The Qur'an). And let not the devil distract you with the death of your Prophet, and let him not divert you off your religion. Hurry up with what will thwart him and do not give him respite, or he will join your company.

بموت نبيكم، ولايَفتِنَنَّكُمْ عن دينكم، فعاجلوه بالذي تُعْجِزونَه، ولاتستنظروه فَيَلْحَقَ بكم".

This is then is a sublime admonition and counsel, in a situation of great significance. It is also a quite terse emphatic statement: "He who worshipped Muhammad (may know that) Muhammad is dead. But he who worshipped Allah (may know that) Allah is living. He does not die..."

موعظة ووصية جليلة في موقف جليل وبيان موجز رائق فصل: "من كان يعبد محمداً فإنّ محمداً قد مات، ومن كان يعبد الله فإن الله لايموت.."!

How much the Muslims are (not) in need of this kind of admonition and counseling today?! How much we are we (not) in need that our literature – one steeped in Islam – should be this kind of literature in terms of form, content and art; this, especially after the Muslims – or those who relate themselves to Islam – have declared equals apart from Allah, loving them (in the manner) of loving Allah, or maybe more, forgetting that believers love Allah most.

ما أحوج المسلمين اليوم إلى هذه الوصية والموعظة، وما أحوجنا إلى أن يكون أدبنا الملتزم بالإسلام هو هذا الأدب صياغة وفكراً وفنّا، بعد أن اتخذ كثير من المسلمين أو المنتسبين إلى الإسلام أنداداً من دون الله، يحبّونهم كحبّ الله، وربما أكثر، وغاب عن بالهم أن المؤمنين أشدّ حباً لله.

Let us look into this rich literature – rich in ideas, faith and power of speech – in a speech delivered after the allegiance. After praising Allah and glorifying him he said, "O people! I have been given charge over you, although I am not the best of you. So, if you see me practicing the truth, help me. But if you see me on falsehood, then

ولتنظر في هذا الأدب الغني فكراً وإيماناً وبياناً في خطبته بعد البيعة. فبعد أن حمد الله وأثنى عليه قال: "ياأيها الناس: إني قد وُلِّيتُ عليكم ولست بخيركم، فإن رأيتموني على حق فأعينوني، وإن رأيتموني

على باطل فَسَدِّدوني، أطيعوني ماأطعت الله فيكم، فإذا عصيته فلا طاعة لي عليكم، ألا إن أقواكم عندي الضَّعِيفُ حتى آخذ الحق لهُ، وأضْعَفكم عندي القويّ حتى آخذ الحق منهُ، أقول قولي هذا وأستغفر الله لي ولكم".

(المراجع: العقد الفريد ٢: ١٣٠، وإعجاز القرآن ص ١١٥، وعيون الأخبار م ٢: ٢٣٤، وتهذيب الكمال ١: ٦، وتاريخ الطبري ٣: ٢٠٣، وابن أبي الحديد م٢: ٨، وم٤: ١٦٨، وسيرة ابن هشام ٢: ٤٣٠" (٢)

prevent me. Obey me so long as I obey Allah in your affairs. But if I disobey Him, then you have no binding to obey me. Lo! Surely, the strongest of you to me is weak until I have restored him his right, and the weakest of you is strong to me until I have taken the due from him. I say this and seek Allah's forgiveness for me and you."

أليست البشرية اليوم بحاجة إلى هذه الموعظة، لتقرع قلوب الناس : وليعلم الناس أساس العدل وكيف يقوم بينهم؟!.

Is not humanity today in need of such counsel in order to knock on the people's hearts, and in order that the people know the basis of justice and how it can be established among them?

وفي خطبة أخرى له بعد البيعة موعظة ووصية، وتذكير وبلاغ، حتى كأنك تشعر أن هذه هي مهمة الخليفة الأُولى، مهمتهُ بعد النبوة الخاتمة، ليتابع إبلاغ رسالة الله إلى عباده كما أنزلت على محمد (صلى الله عليه وسلم)، دون إغفال سائر مسؤوليات

There is, in another speech of his after the allegiance (was sworn to him), admonition and counsel, reminder and eloquence to the extent that you feel as if this is the thing of first concern to the Caliph, his concern after the Prophethood that came to an end – in order that he might follow up Allah's message to His slaves as it was revealed on Muhammad (on whom

الخلافة الرشيدة.

إنها خلافة راشدة حقاً، حملت الأمانة وجاهدت في سبيل الله من أجل الوفاء بها، والجنة والدار الآخرة ورضاء الله، ذلك كله هو الهدف الأكبر والأسمى!

ولنسمع إلى هذه الخطبة الثانية يقوم بها أبوبكر (رضي الله عنه) في المسلمين : قال الطبري: نادى منادي أبي بكر من بعد الغد من متوفّى رسول الله (صلى الله عليه وسلم): لِيُتَمَّ بعث أُسامة: ألا لايبقينّ بالمدينة أحد من جند أسامة إلا خرج إلى عسكره، وقام في الناس، فحمد الله وأثنى عليه ثم قال: "ياأيها الناس: إنما أنا مِثلكم، وإني لاأدري لعلكم سَتكَلِّفُوني ما كان رسول الله (صلى الله عليه وسلم) يُطيق. إن الله اصطفى محمداً على العالمين، وعصمه من الآفات، وإنما أنا مُتَّبعٌ، ولست بمبتدع، فإن استقمت فتابعوني، وإن زِغْت فَقَوِّمُوني : وإن رسول الله (صلى الله عليه وسلم) قُبِضَ، وليس أحد من هذه الأمة يطلبهُ بِمَظْلَمَةٍ ضَرْبةِ سوط فما دونه، ألا وإن لي شيطاناً يعتريني، فإذا غضبت

be peace) without neglecting any of the other responsibilities of the Caliphate.

It is truly the Rightly-guided Caliphate. (An office) that bore the trust, struggled in the way of Allah, in order to be true to it, and to Paradise and the Final Abode, and Allah's approval. All these were objectives that were greater and nobler.

Let us listen to this second speech that Abu Bakr (may Allah be pleased with him) delivered among the Muslims. Tabari said: One of the announcers of Abu Bakr called out the day after the Prophet's death (peace be upon him). (It was) to complete the dispatch of Usamah: "Lo! None of Usamah's contingent may remain in the city but that he should go to his contingent (outside the town)." Then he stood up among the people, praised Allah, glorified him and then said: "O people! I am indeed like anyone of you. Maybe you will load on me what only the Messenger of Allah (peace on him) was capable of bearing. Allah chose Muhammad over the peoples of the world and safeguarded him from tribulations, while I am only a follower, and not an originator. Therefore, if I stand aright, obey me. But if I slip then set me aright. Surely, the Messenger of Allah (peace on him) has been taken away. And, there is none in this *Ummah* who could demand of a wrong – lash of a whip or anything less than that. Lo! I have an anger that seizes me. Therefore, if I am

فاجتنبوني، لاَ أُؤَثِّرُ في أَشعاركم وأبشاركم، ألا وإنكم تغدون وتروحون في أَجل قد غُيِّب علمه، فإن استطعتم ألاَّ يمضي هذا الأَجل إلا وأَنتم في عمل صالح فافعلوه، ولن تستطيعوا ذلك إلا بالله، فسابقوا في مَهل آجالكم من قبل أن تسْلمكم آجالكم إلى انقطاع الأَعمال، فإن قوماً نَسُوا آجالهم، وجعلوا أعمالهم لغيرهم، فإياكم أن تكونوا أمثالهم، الجِدَّ الجِدَّ، والنَّجاة النَّجاة، فإن وراءكم طلباً حثيثا, أَجَلاً مَرّهُ سريع، احذروا الموت واعتبروا بالآباء والأبناء والإخوان، ولا تَغْبِطُوا الأحياء إلا بما تغْبِطُون به الأموات".

(تاريخ الطبري ٣: ٢١١، وشرح ابن أبي الحديد م ٤: ص ١٦٧)

angry, prevent me so that I do not harm your feelings or your skins. Lo! You do you start off in the morning and evening (heading) to your term whose knowledge (of life) has been kept in the Unseen. Therefore, if you can manage to see that this term does not arrive but you are in a good deed, then, go ahead and do it. However, you will not be able to achieve this except with Allah's help. Therefore, hasten to your term in your leisure before your term (catches on) to cut you off your (good) deeds. For, if a people (before you) forgot their term, and made their deeds for others. Beware then that you should be like them. Hard work, hard work; escape, escape, for, behind you is (something) seeking you in a hurry – a term whose passing is quick. Beware of death and learn lessons from your fathers, sons and brothers. And, do not be envious of the living except for what you are envious of the dead."
(Attempt the rest!)

أليست هذه قطعة أدبية نفيسة، وبياناً غالياً مؤثراً في النفس، وموعظة تدخل أغوار النفس فتثير فيها قوى الخير والذكرى والتقوى؟!

وظل أبوبكر (رضي الله عنه) مدة خلافته التي امتدت سنتين يعظ وينصح ويذكر، في كل موقف تحتاجه الأمة وهو يرعى شؤونها. وهذه موعظة أخرى لأبي بكر رضي الله عنه:

قال الطبري: وقام ايضاً فحمد الله وأثنى عليه، ثم قال: "إن الله عزَّوجلَّ لاَ يَقْبَلُ من الأعمال إلا ما أُريدَ به وَجْهُهُ، فأَريدُوا الله بأعمالكم، واعلموا أن ما أخْلَصْتُمْ لله من أعمالكم فطاعةٌ أتيتموها، وَحَظ ظَفِرْتُم به، وَضَرَائِبُ أديتموها، وسَلَف قدمتموه، من أَيام فانية لأخرى باقيةٍ، لحين فقركم وحاجتكم، اعتبروا عِبَادَ الله بمن مات منكم، وتفكروا فيمن كان قبلكم. أين كانوا أمسِ؟ وأين هم اليومَ؟ أَين الجبارون؟ وَأَين الذين كان لهم ذِكْر القتال والغَلَبَةِ في مواطن الحروب؟ قد تضعضع بهم الدهر، وَصاروا رَميما، قد تركت عليهم القالاتُ الخبيثَاتُ، وانما الخبيثاتُ للخبيثين والخبيثون للخبيثات، وأين الملوك الذي أثاروا الأَرض وَعمَروها؟ قد بَعُدُوا، وَنُسِي ذكرهم، وصاروا كلا شيء، أَلا وإن الله قد أبقى عليهم التَّبِعَاتِ، وَقَطَعَ عنهم الشهواتِ، وَمَضَوا والأَعمالُ أَعمالُهمْ، والدنيا دنيا غيرِهم، وَبقينا خَلَفاً من بعدهم، فإن نحن اعتبرنا بهم نَجَوْنا: وإن اغتررنا كنا مثلهم، أين الوضاء الحسنةُ وجوهُهم، الْمُعْجَبُونَ بِشَبَابِهِم؟ صاروا تراباً، وَصار ما فرَّطوا فيه حسرةً عليهم، أين الذين بنوا المدائِن وحصَّنوها بالحوائط، وجعلوا فيها الأَعاجيب؟ قد تركوها لمن خلفهم، فتلك مساكنهم خاويةً، وَهم في ظُلُماتِ القبور، هل تُحِس منهم من أحد، أو تسمع لهم ركزاً؟ أين من تعرفون من أبنائكم وإخوانكم؟ قد انتهت بهم آجالهم، فوردوا على ماقدَّموا، فحَلُّوا عليه، وأقاموا للشِّقْوَةِ وللسعادة فيما بعد الموت، ألا إن الله لاشريك له، ليس بينه وبين أحد من خلقِه سببٌ يعطيه به خيراً، ولايصرف عنه به سوءاً إلا بطاعته واتباع أمره، واعلموا أنكم عبيد مدينون، وأَن ماعنده لاَ يُدْرَكُ إلا بطاعته، أما وإنه لاخيرَ بخيرٍ بعده النار، ولا شَرَّ بِشَرٍ بعده الجنة". [**تاريخ الطبري ٣: ٣١١**، وشرح ابن أبي الحديد م٤ ص ١٦٧]

هكذا بنى محمد (صلى الله عليه وسلم) قلوباً معلقة بالدار الآخرة، تتخذ الدنيا مَمَرّاً لها. بنى (صلى الله عليه وسلم) هذا الجيل من الصحابة بهذا الزاد وهذه التصورات وهذا الإيمان.

ومن هذا الجيل الذي بناه رسول (صلى الله عليه وسلم) خرج الأدب الملتزم بالإسلام، خرج كله من مشكاة واحدة، مشكاة القرآن الكريم، مشكاة الإيمان والتوحيد، مشكاة النبوّة الخاتمة.

هذا هو الأدب الملتزم بالإسلام، وهذا هو مستواه الإيماني والجمالي، فأيّ أدب في الأرض يبلغ هذا المستوى من الجمال المؤثر في أعماق النفس.

وفي خطبة أخرى له (رضي الله عنه) قال ناصحاً واعظاً في جملة ما قاله:

"...ألا إن الفقراء هم المرحومون، وخير الملوك من آمن بالله وحكم بكتاب الله وسنة نبيّه (صلى الله عليه وسلم)، وإنكم اليوم على خلافة نبوّة، ومفرق محجّة، وسترون بعدي ملكاً عضوضاً، وأُمة شعاعاً (متفرقة) ودماً مفاحاً (مراقاً). فإن كانت للباطل نزوة ولأهل الحق جولة، يعفولها الأثر وتموت السنن، فالزموا المساجد، واستشيروا القرآن، والزموا الجماعة، وليكن الإبرام بعد التشاور، والصفقة بعد طول التناظر.."[١٤]

نرى هنا امتداد الموعظة والوصية إِلى مختلف شؤون الحياة في الأمة.

(مأخوذ من الكتاب **أدب الوصايا والمواعظ**: الدكتور علي رضا النحوي)

الدرس ٨٥

الشعر الإسلامي

الشيخ أحمد الحَمْلاوى

العلم

الفخر بالعلم لا بالجاه والمال
والمجدُ بالجِدِّ لا بالجَدِّ والخال

كم من مليءٍ وضيء الوجة تحسبُهُ
للعلمِ خِلاًّ ولكن فكره خالي

في المال والجاه أسبابُ الغرور ومَنْ
يعتزُّ بالأهل كالمغترِّ بالآلِ

تلك الأمورُ سحاباتٌ تغيِّرُها
حوادثُ الدهرِ من حالٍ إلى حالِ

ولكِنِ العلمُ لا ينفكُّ صاحبهُ
معظَّمَ القدرِ في حلٍّ وتَرحالِ

أفقُ السِّماكينِ بل أعلاه مقْعَدُهُ
في كلِّ حالٍ تراه ناعِمَ البالِ

إن عاش عاش أجلَّ النّاس مترلةً
أو مات مات بإعظامٍ وإجلال

(من مقدمة الكتاب بقلم حجر عاصى "**شذا العرف في من الصّرْف**" بقلم: الشيخ أحمد الحَمْلاوى، دار الفكر العربي)

Pride is in knowledge; not in fame nor in wealth
Distinction is from hard work, not by (linkage to) grandfather or an uncle.
How many eye-filling, bright faced whom you assume
A friend of knowledge but his ideas are barren
Wealth and fame are means of arrogance, and he who
Seeks greatness through the family is one conceited by the jewels
These things are clouds that are altered
By the events of Time, from state to state
(Complete the rest)

الفرزدق

على زين العابدين

هذا الذي تعرف البطحاء وطْـــــأتَهُ   والبيـــــتُ يعرفُه والحِـــلُّ والحَـــرَمُ
هذا ابن الخـــير عبــــاد الله كـــلهم   هذا التَّـــقيُّ النَّـــقِيُّ الـــطاهر الـــعلَمُ
إذا رأتْهُ قريــــشٌ قالــــت قائلهــــا   إلى مَكـــارِمِ هذا يـــنتــــهي الكَرَمُ
يُنَمِّي إلى ذِروَةِ العِـــز التـــي قَصُـــرتْ   عن نَيلِــــها عربُ الإسلام والعجَمُ
يكاد يُـــمســـكُه عِرفـــانُ راحـــتِـــهِ   ركْنُ الحطـــيمِ اذا ماجاء يَـــستَلِمُ
في كفـــه خَـــيزُرانُ[1] ريـــحُهُ عِبقٌ[2]   مِن كـــفٍ اروع في عَرِينِــه شَـــمَمُ
يُغضِي حياءً ويغضَى من مَـــهابـــتِه   فَلا يُكلِّم إلا حــــين يبتـــسِـــمُ
ينشُق نور الهدى عن نورغُـــــرَّتِه   كالشمسِ تَنجابُ عن إشراقــها الظُّلَمُ
منشـــقة من رســـول الله نَبـــعَتُه[3]   طابت عناصِرَه والخِـــيَمُ والشِّـــيَمُ
فليس قولُـــــك مَن هذا بـــضائِره   العرب تعرف من أنكـــرتَ والعجمُ
ســـهْل الخليقةِ لا تُخـــشَى بَوادِرَه   يُزيِّنُه اثنان حُسن الـــخلقِ والشيَمُ

ماقال "لا" قـــطٌ إلا في تِشـــهُّدِه
لولا التشـــهُّدُ كانت لاؤهُ نَعَـــمُ

(١) شجر لين تصنع منه العصى الدقيقة   (٢) فائح
(٣) أصله

(من الكتاب: البداية والنهاية لابن كثير)

It is said that Hisham b. `Abdul Malik was going around the Ka`bah. His attendants had to shout and make way for him though the throng of pilgrims

around the Ka`bah. But the crowd was persisting and the entourage had to shout, "Move, move, this is the Ameer performing his *tawaf.*" Then, suddenly, the crowd split and made way for someone, allowing him to do the *tawaf* freely, without anyone to shout for him. Hisham was surprised at the honor bestowed on the man. "Who is he?" he asked. He was told that it was Zayn al-Aabideen, the son of `Ali b. Abi Talib. The incident invoked the following lines from Farazdaq. The poem, abridged here, is in *Al-Bidayah wa al-Nihayah* of Ibn Kathir.

This is the one whose footsteps Bat-ha recognizes
The House (of God) the Haram and the areas around, know him
He is son of the good one, Allah's slave they all
This pious, pure, clean, a signpost
Whom when the Quraysh see, says one of them
To this (man's) good behavior end the best ways of behavior
He grows to such peaks of honor as are unable
To reach (all other) Muslims, Arabs and non-Arabs alike
It is all but the familiarity of his fragrance that will hold him back
The Hateem's corner when he goes to touch it
(Complete the rest)



الإمام الشافعي

دع الأيام تفعل ما تشاء [١]

دَعِ الأَيَّامَ تَفْعَلُ مَا تَشَاءُ   وَطِبْ [٢] نَفْساً إذا حَكَمَ الْقَضَاءُ

ولاَ تَجْزَعْ [٣] لِحادِثَةِ [٤] اللَّيالِي   فَمَا لِحَوَادِثِ الدُّنْيَا بَقَاءُ

وَكُنْ رَجلاً على الأَهْوالِ [٥] جَلْداً [٦]   وَشِيمَتُكَ [٧] السَّمَاحَةُ وَالْوَفَاءُ

وَإنْ كَثُرَتْ عُيُوبُكَ فِي البَرَايَــا [٨] ‏ وَسرّكَ أَنْ يَكُونَ لَهــا غِطَــاءُ
تَسَـــتَّـــرْ بِالسَّخَـــاءِ فَكُلُّ عَيْـــبٍ ‏ يُغَطِّيهِ ــ كَمَا قِيلَ ــ السَّخَـــاءُ [٩]
وَلا تُــرِ لْلأَعَــادِي[١٠] قَــطُّ ذُلاًّ ‏ فَــإِنَّ شَمَــاتَــةَ الأَعْــدا[١١] بَلاَءُ
وَلا تَرْجُ[١٢] السَّماحَةَ[١٣] مِــنْ بَخيلٍ ‏ فَما فِي النّــارِ لِلظَّمْــآنِ مَــاءُ
وَرزْقُكَ لَيسَ يُنْقِصُــهُ الــتَّــأَنِّـــي ‏ وَلَيْسَ يَزِيــدُ فِي الرِّزْقِ الْعَنَــاءُ[١٤]
وَلا حُـــزْنٌ يَــدُومُ وَلا سُـــرورٌ ‏ وَلا بُــؤْسٌ[١٥] عَلَيْــكَ وَلا رَخَــاءُ
إِذَا مــا كُنْــتَ ذَا قَلْــبٍ قَنُــوعٍ ‏ فَــأَنْتَ وَمَــالِكُ الدُّنْيــا سَــوَاءُ
وَمَــنْ نَزَلَــتْ بِسَــاحَتِهِ الْمَنَــايَــا ‏ فَلا أَرْضٌ تَقِيــهِ وَلا سَمَــاءُ
وَأَرْضُ اللهِ وَاسِــعَــةٌ وَلٰكِــنْ ‏ إِذَا نَــزَلَ[١٦] الْقَضَا ضَــاقَ الْفَضاءُ
دَعِ الأَيَّــامَ تَغْــدرُ[١٧] كُــلَّ حِينٍ ‏ فَمَــا يُغْنِي عَــنِ الْمَــوتِ الدَّوَاءُ

١. جواهر الأدب ج ٢ ص ٤٢٦ للهاشمي.
٢. طب : من طاب يطيب طيباً. لذ وحلا وحسن وجاد. وطابت النفس بكذا، انشرحت.
٣. الجزع: ضد الصبر وبابه طرب، ويقال جزع من الشيء وأجزعه غيره.
٤. حادثة الليالي: مصائبها : ومنه أحداث الدهر : مصائبه، وحوادث الدهر نوائبه.

٥. الأهوال: جمع هول، من هال يهول هولا، ومنه هلل الأمر فلاناً أفزعه. والأهوال هنا المخاوف والمصائب.

٦. جلداً: شديداً، قوياً. من جلد.

٧. شيمتك: خلقك، والشيمة: الخلق.

٨. البرايا: المخلوقات. ومفردها برية والأصل بهمزة وافعل برا.

٩. السخاء: الجود، والسخي، الجواد.

١٠. الاعادي: جمع. مفردها عدو وتجمع على أعداء ، والفعل عادي والعدو هو ضد الصديق.

١١. الأعدا: الأصل الأعداء وحذفت الهمزة لضرورة الشعر.

١٢. ترْجُ: تأمل. وأصل الفعل ترجو وأصل ترجو رجأ، أي أمل قلبت الهمزة واواً.

١٣. السماحة: الجود والعطاء، والصفح والفضل، وهي من سمح سماحاً وسماحة أي جاد، وسمح له أعطاه.

١٤. العناء: التعب والنصب والفعل عنى والمصدر عناء.

١٥. البؤس: الحاجة والفقر واليأس العذاب. ونقول: بؤس وباس وبئس الرجل بالكسر بؤساً وبئيساً اشتدت حاجته.

١٦. وفي رواية إذا حم القضا.

١٧. الغدر: ترك الوفاء وهو على وزن فعل بفتح العين ومضارعه يفعل.

(من "ديوان الامام الشافعي" الاستاذ نعيم زرزور)

Let the days to what they will
Be of good heart when the destiny rules
Lament not for a misfortune one of those nights
For, misfortunes of the world do not last
Be tough as a man in every calamity,
Your hallmark remaining forgiveness and trustworthiness

(٨٥ - الشعر الإسلامي)

And, even if your faults be many among the creations
That they are covered should be your happiness
Cover every fault with generosity
Covering it all – as is said – with bounteousness
(Complete the rest)

The following is also attributed to Imam Shafe`i, but it could not be traced in his *diwaan*. Another source says it comes down from `Ali ibn abi Talib.

عليك بتقوى الله

عليك بتقوى الله إن كنــتَ غافلا   يأتيك بالأرزاق مـــن حيث لا تَدري
فكيـــف تخاف الفـــقرَ والله رازقا   فقد رزق الطيـــر والحـــوت في البـــحر
ومن ظنَّ أن الـــرزق يأتي بقـــوة   ما أكل العصـــفور شيئا مـــع النـــسر
تـــزول عن الدنيا فإنك لا تدري   إذا جنَّ عليك الليل هل تعيش إلى الفجر
فكم من صحيح مات من غير علة   و كم من سقيم عاش حينا من الدهـــر
وكم من فتى أمسى وأصبح ضاحكا   و أكفانه في الغيب تُنسج و هو لا يدري
فـــمن عـــاش ألفـــا أو ألفـــين   فلابد من يـــوم يـــسير إلى القـــبر

Translation of the last three lines:
So, how many sound and healthy died without a cause
And how many of the sick but lived a while of the time
How many of the youth who laughs morning and evening
But his coffin-shroud is being spun, while he knows not
So, he who lived a thousand or two thousand
Has no choice but to travel to the grave.

* * * * *

أبو العتاهية

الموت

هو الموت! فاصنعْ كلَّ ما أنتَ صــانع   وأنتَ لكأس الموت لابــد جــارعُ
ألا أيهــا المــرء المخــادع نفســه   رويــداً ! أتدري من أَراكُ تُخَــادع
ويــا جــامع الــدنيا لغير بــلاغــة   ستتركهــا، فانظــر لمــن أنت جامع
وكــم قــد رأينــا الجامعين فأَصبحتْ   لهم بيــن أطبــاق التــراب مضــاجِعُ
لو انّ ذوي الأبصــار يرعَون كلَّ مــا   يَــرَون َ، لما جَفَّتْ لــعَيْنِ مــدامِــعُ
وتصريف هــذا الكــون لله وحــده   وكــلٌّ إليــه لامحالــة راجــع
ومن كانت الدنيــا هــواه وهــمَّــه   سبتــه المنى واستعبــدتــه المطــامــعُ
ومن عَقَل استحيــا وأكــرم نفســه   ومن قَنِــعَ استغْنــى ، فهل أنت قــانعُ
لكلّ امــرئٍ رأيــان: رأي يكُــفُّــه   عــن الشيء أحيــانــاً ورأيٌ يُنــازعُ

*****

(٨٥ - الشعر الإسلامي)

وكذلك قوله:

عليك رقيب

إذا ما خلــوتَ الدهرَ يومـــاً فلاتقل   خلــوتُ ولكـــن قـــلْ عليَّ رقيـــبُ
ولا تَحْسَبَنَّ الله يُغْفِــل مـــا مضـــى   ولا أنَّ ما يخــفى عليــه يغـــيبُ
لهونـــا لعمـــرُ الله حتـــى تتـــابَعَتْ   ذنـــوبٌ على آثـــارِهـــنَّ ذُنـــوبُ
فيـــالَيْـــتَ أَنّ الله يغفـــر مـــا مضى   ويـــأذن في تـــوبـــاتنـــا فـــنـــتوبُ
إذا مامضى القـــرنُ الذي كنتَ فيهم   وخُلِّفـــتَ في قـــرْنٍ فأنـــت غـــريبُ
وإنّ امرءاً قد ســـار خمـــين حِجّة   إلى منهـــلٍ ، من ورْدِه ، لقـــريـــبُ
نسيبُك من ناجـــاك بـــالـــودّ قلبـــه   وليس لمـــن تحـــت الـــتراب نســـيبُ

("أدب الوصايا والمواعظ في الشعر" الاستاذ نعيم زرزور).

و أبو العتاهية في قصيدة:

يا دنيا

يَا دَارَ كُلِّ تَشَتُّتٍ وَزَوَال الآنَ يا دُنْيَا عَرَفْتُكِ فَاذْهَبِ
والآنَ صَارَ لِيَ الزَّمانُ مُؤَدِّبا فَغَدَا عَلَيَّ وَرَاحَ بالأمْثَــال
والآنَ أَبْصَرْت السَّبيلَ إلى الهُدَى وَتَفَرَّغَتْ هِمَمِي عَنِ الأشْغال
وَلَقَدْ أَقَامَ لِيَ المَشِيبُ نُعَاتَه يُفْضِي إلَيَّ بِمَفْرقٍ وَقُذَالِي
وَلَقَدْ رَأَيْتُ الموْتَ يَبْرُقُ سَيْفَه بِيَدِ الْمَنِيَّةِ حَيْثُ كان حِيَالي
وَلَقَدْ رَأيتُ عُرَى الحياةِ تَخَرَّمَتْ وَلَقَدْ تَصَدَّى الوارثون لِمَالي
وَلَقَدْ رَأيتُ على الفَنَاء أدِلَّــةً فِيمَا تَنَكَّرَ مِنْ تَصَرُّفِ حَالي
وإذا أعْتبرْت رأيْتَ خَطْبَ حوادثٍ يَجْرين بالأرْزاقِ والآجَال
وإذا تَناسَبَتِ الرجالُ فما أرَى نَسباً يُقَاسُ بِصَالِح الأعْمال
وإذا بَحثْت عن التُّقى وجَدتَه رجلاً يُصَدَّقُ قولهُ بِفِعال
وإذا اتقى اللهَ امْرؤٌ وأَطَاعَه فَيَدَاه بَيْنَ مكارمٍ ومَعَالــي
وعَلَى التَّقِيِّ إذا تَرَسَّخَ في التُّقَى تَاجَانِ تَاجُ سكِينَةٍ وَجَلالِ
واللّيلُ يذهبُ والنَّهارُ تعاوراً بالخَلْقِ في الإدْبارِ وَالإقْــبَال

(٨٥ - الشعر الإسلامي)

يَبْلى الجديدُ وأنتَ في تَجْديدِه ... وجميع ما جَدَّدْتَ مِنْهِ فَبَالــى

يا أيُّها البَطِرُ الذى هُوَ في غَدٍ ... في قَبْرِهِ مُتَفَرِّقُ الأَوْصَــال[1]

(١) رشفات من رحيق الأدب، حرر القصيدة وحققها الدكتور عبد السلام سرحان ٢٦٢.

درس ٨٦

شرح الحديث

حديث من البخاري و شرحه من عمدة القاري

The following is a *hadith* from Imam Bukhari with notes from *`Umdatul Qaari* being a 25 volume commentary on the *Sahih* by `Allamah Badruddin `Ayni al-Hanafi (d. 855 A.H.). While it functions as a literary sample, it also tells us about the depth of knowledge of the *Hadith* scholars concerning *Hadith* narrators.

From *Kitab al-Iman*

١ – باب من الإيمان أن يُحِبَّ لأَخِيهِ ما يُحِبُّ لِنَفْسِهِ

[Chapter: It is (a matter) of faith that one loves (or approves) for his brother, what he loves (or approves) for himself].

اى هذا باب. ولايجوز فيه الا الاعراب بالتنوين اوالوقف على السكون وليس فيه مجال للاضافة والتقدير هذا باب فيه من شعب الايمان ان يحب الرجل لاخيه ما يحُبُّهُ لنفسه وجه المناسبة بين البابين ان الشعبة الواحدة في الباب الاول هى اطعام الطعام وهو غالبا لايكون الا عن محبة المطعم وهذا الباب فيه شعبة وهي المحبة لاخيه.

That is, this chapter. (Grammatically) it is not allowed any other diacritical mark except that of nunation, or one might stop with a *sukoon* (on it). There is no room in it for the genitive. And the meaning to be assumed is: This is a chapter on the branches of faith (to the purpose) that one should approve for his brother what he approves for himself. The relationship between the two chapters (this and the previous one) is that they are branches of the same chapter-1, *viz.*, feeding (the poor), and in most cases it would not be without the love of the one fed. So, this chapter has a branch viz., love of one's brother.

وقال الكرمانى قدم لفظة من الايمان

Kirmani has said that the word *Iman* has been made to precede, as against

بخلاف اخواته حيث يقول حب الرسول من الايمان ونحو ذلك من الابواب الآتية التى مثله إما للاهتمام بذكره وإما للحصر فكأنه قال المحبة المذكورة ليست إلا من الايمان تعظيما لهذه المحبة وتحريضا عليها.

its sister – such as he said (in the next chapter) , 'Love of the Prophet is because of faith,' and other such chapter headings that follow on this pattern .. is either because of the importance involved in mentioning it, or maybe because of the intention to shorten it; as if he (Imam Bukhari) is saying that the love being discussed here is nothing but an outgrowth of faith – to treat this love with importance and to encourage to it.

وقال بعضهم هو توجيه حسن الا انه يرد عليه ان الذى بعده اليق بالاهتمام والحصر معا وهو قوله باب حب الرسول من الايمان فالظاهر انه اراد التنويع في العبارة ويمكن انه اهتم بذكر حب الرسول فقدمه.

Some (scholars) have said that it is a nice reconciliation except that it might be objected that what follows it is better in terms of importance and brevity, both together; viz., his words: "Love of the Prophet is part of faith." It is apparent that sought to use different phrases. It is also possible that he wished to give importance to the love of the Prophet and hence gave it precedence.

قلت الذى ذكره لايرد على الكرمانى وانما يرد على البخارى حيث لم يقل باب من الايمان حب الرسول ولكن يمكن ان يجاب عنه بأنه انما قدم لفظة حب الرسول اما اهتماما بذكره اولا واما استلذ اذا باسمه مقدما ولان محبة هى عين الايمان ولولا هو ما عرف الايمان.

I say, what has been said does not contradict Kirmani, but rather Bukhari since he did not say, 'A chapter: love of the Prophet is a part of faith.' But it might be answered on his behalf that he preceded the word the phrase, "love of the Prophet" either because of the importance of his mention, or to draw pleasure from his name (i.e., of the Prophet) at the beginning itself. For, his love is faith in itself, for, if not for him, faith would not have been known.

١ (حدّثنا مُسَدَّدٌ قال حدّثنا يَحْيَى عن شُعْبَةَ عن قَتَادَةَ عن أَنَسٍ رضي الله عنه

1. Musaddad narrated to us, he said, Yahya b. Sho`bah, narrated through Qatadah, through Anas, from the Prophet – peace be on him – and

through Hussain the teacher who said, Qatadah narrated to us, through Anas, from the Prophet – peace be on him – that: "None of you believes until he loves (or approves) for his brother what he loves (or approves) for himself." The correspondence of the chapter heading with (this) hadith is clear and not obscure.

عَنِ النَّبِيِّ صلى الله عليه وسلم وعــن حُسَيْنٍ الْمُعَلِّمِ قال حدثنا قَتَادَةُ عن أنس عَنِ النَّبِيِّ صلى الله عليه وسلم قال لاَ يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّى يُحِبَّ لأَخِيهِ مــا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ) مطابقة الحديث للترجمة ظاهرة لاتخفى *

(Discussion concerning its narrators): They are six. The first is Musaddad (with a *dammah* on *meem*, and *fathaa* on *seen* while *daal* is *mushaddadah*, (has a *shaddah* on it). (The *daal* is) *muhmalah* (i.e., has no dot on it, like *dhaal* has). He was ibn Musrahad ibn Musrabal ibn Mur`amal ibn Urnadal ibn Ghurnadal ibn Masik ibn Mustawrad al-Asadi. A trustworthy narrator hailing from Basrah. He heard (*hadith*) from Hammad b. Zayd, Ibn `Uyaynah and Yahya al-Qattan. And from him narrated Abu Hatim al-Razi, Abu Da'ud, Muhammad b. Yahya al-Dhahali, Abu Zur`ah, Isma`il b. Is-haq and their contemporaries.

(بيان رجاله) وهــم ســتة * الاول: مسدد بضم الميم وفتح السين والــدال المشددة المهملة ابن مسرهد بن مسربل ابن مرعبل بن ارندل بن سرندل بــن غرندل بن ماسك بن مستورد الاسدى من ثقات اهل البصرة، سمع من حماد بن زيد وابن عينية ويحيى القطــان، و روى عنه ابو حاتم الرازى وابــو داود ومحمد بن يحيى الذهلى وابو زرعــة و اسماعيل بن اسحاق ونظر اؤهم

Ahmed b. `Abdullah said that he was a trustworthy (narrator). Ahmed and Yahya b. Ma`een said that he was truthful. He died in Ramadan, the twenty-third and two hundred years. Nasa'i narrated through "a man" and he through him. Muslim did not narrate anything through him. Bukhari named (him) in his "*Taarikh*" (another book of his), "Musaddad b. Mus-rahad b. Mur-`abal" – he did not go beyond this (in the chain of genealogy)." So also Muslim in his book *Al-Kuna*; except

قال احمد بن عبدالله: ثقة. وقال احمد ويحيى بن معين: صــدوق. تــوفي في رمضان سنة ثلاث وعشرين ومــائتين روى النسائى عن رجل عنه، ولم يرو له مسلم شيئا، وقــال البخــارى في تاريخه: مسدد بن مسرهد بن مسربل بن مرعبل و لم يزد على هــذا وكــذا

that he said, "Mugh-rabal" instead of "Mur-`abal."

مسلم في كتاب الكنى انه قال: مغربل بدل مرعبل.

Abu `Ali al-Khaalidi al-Hirawi said, "Musaddad b. Mus-rahad b. Mus-rabal b. Mugh-rabal b. Mur-`abal b. Ur-nadal .." to the last as we mentioned above.

وقال ابو على الخالدى الهروى: مسدد بن مسرهد بن مسربل بن مغربل بن مرعبل بن ارندل الى آخر ما ذكرناه.

I say, "The first five names are on "*Maf`ul*" pattern. Musaddad is from *tasdeed*. Mus-arhad is from *sarhad-tahu*, meaning, 'you fed and fattened him.'

قلت: فالخمسة الاول: على لفظ صيغة المفعول، ومسدد من التسديد، ومسرهد من سرهدته اى احسنت غذاءه وسمنته

Mus-arbal is from *sarbal-tahu*, i.e., 'he put a shirt on him.' Mugh-rabal is from *gharbal-tahu*, meaning, 'you cut him up.' Mur-a`bal is from *ra`bal-tahu*, i.e., 'you tore it up.' The last three are perhaps non-Arab names. Ur-nadal has a *daal* – without a dot, and with a *noon*. As for `Ur-nadal, it is with *`ayn* (i.e., without a dot, as against *ghayn* which has a dot); but it is also read with a dot (i.e., like as *ghayn* has) which seems to be more correct."

ومسربل من سربلته اى البسته القميص، ومغربل من غربلته اى قطعته، ومرعبل من رعبلته اى مزقته والثلاثة الاخيرة: لعلها عجميات وهى بالدال المهملة والنون، وعرندل بالعين المهملة وبالعجمة و هو الاصح*

The second in line is Yahya b. Sa`eed b. Farrookh, the latter with a *fat-haa* on *faa*, and *tashdeed* on *raa*. The last letter *khaa* is from non-Arab sources, whose declension is not allowed for two reasons: one, it is a proper name and two, a non-Arab one.

الثاني: يحيى بن سعيد بن فروخ بفتح الفاء وتشديد الراء المضمومة وفي آخره خاء معجمة غير منصرف للعلمية والعجمة.

Al-Qattaan is al-Ahwal the Taymi whose patron was Al-Busri. He is nicknamed Abu Sa`eed the authoritative Imam. His greatness,

القطان: هو الاحول التيمى مولاهم البصرى يكنى أباسعيد الامام الحجة

المتفق على جلالته وتوثيقة وتميــزه في هذا الشأن سمع يحيى الانصارى ومحمد بن عجلان وابن جريج والثورى وابن أبي ذئب ومالكا وشعبة وغيرهم. روى عنه الثورى وابــن عيينــة وشــعبة وعبدالرحمن بن مهدى واحمد ويحــيى بن معين وعلى بن المديني واسحق بن راهويه وابوبكر بن ابي شيبة وآخرون

trustworthiness, and his distinction in this affair (of *hadith* criticism) was undisputed. He heard (*hadith*) from Yahya al-Ansari, Muhammad b. `Ajalan, Ibn Jurayj, Thawri, Ibn Abi Dhi'b, Malik, Sho`bah, and others. Through him narrated (such figures as): Thawri, Ibn `Uyanah, Sho`bah, `Abdul Rahman b. Mahdi, Ahmed, Yahya b. Ma`een, `Ali b. al-Madini, Is-haq b. Rahwayh, Abu Bakr ibn Shaybah and others.

قال يحيى بن معين: اقام يحيى بــن سعيد عشرين سنة يختم القرآن في كل يوم وليلة و لم يفته الزوال في المــسجد أربعين سنة

Yahya b. Ma`een said, "Yahya b. Sa`eed recited the entire Qur'an every twenty-four hours for twenty years. For forty years he did not miss the noon in the mosque."

وقال اسحق الشهيدى: كنــت أرى يحيى القطان يــصلى العــصر ثم يستند الى اصل منارة مسجده فيقف بين يديه على ابن المديني والشاذكونى وعمرو بن على واحمد بن حنبل ويحيى بن معين وغيرهم يسألونه عن الحديث وهم قيام على ارجلهم الى ان تحــين صلاة المغرب ولايقول لاحد منــهم اجلس ولايجلسون هيبة له. ولد ســنة عشرين ومائة وتوفي سنة ثمان وتسعين ومائة روى له الجماعة.

Is-haq al-Shaheedi said, "I used to see Yahya al-Qattan do his *`Asr* Prayers, thereafter sit reclining on the wall of the mosque's minaret. Then `Ali b. al-Madeeni, Shaadhkooni, `Amr b. `Ali, Ahmed b. Hanbal, Yahya b. Ma`een and others asking him about the *hadith* while they stood on their feet until *Maghrib*. Neither would he tell anyone of them to sit down, nor would they sit down in awe of him." Born in 120 A.H., he died in 198 A.H. A number of scholars have narrated from him.

The third in line is Sho`bah which is read with a *dammah* on the dotted (*sheen*) [as against *seen* which is not dotted], ibn al-Hajjaj al-Waasti, later Busri. He was a leader of the believers in hadith, as has been mentioned (earlier in this book).

الثالث: شعبة بضم الشين المعجمة ابن الحجاج الواسطى ثم البصرى امير المؤمنين في الحديث وقد تقدم.

Fourth (in the line of narrators) is Qatadah b. Di`aamah – with a *kasrah* on *daal*, b. Qatadah, b. `Aziz with the *zaa* repeated, with *fat-ha* on *`ayn*, b. `Amr b. Rabi`ah b. al-Harith b. Sadoos, with *fat-ha* on the undotted *seen*, b. Shaybaan b. Dhahl, b. Tha`labah, b. `Ukabah, with a *baa* the singly dotted, (as *paa* [or *pe*] of the Persian which has three dots), ibn Sa`b b. Bakr b. Waa'il al-Sadusi al-Busri, a Follower (of the Companions).
He heard from Malik, `Abdullah Sarjis, and Abu Tufayl `Aamir of the Companions. He also heard from Sa`eed b. al-Musayyib, Hasan, Abu `Uthman al-Nahdi, Muhammad b. Seereen and others (of the Followers).

الرابع: قتادة بن دعامة بكسر الدال ابن قتادة بن عزيز بزاى مكررة مع فتح العين ابن عمرو بن ربيعة بن الحارث بن سدوس بفتح السين المهملة ابن شيبان بن ذهل بن ثعلبة بن عكابة بالباء الموحدة ابن صعب بن بكر بن وائل السدوسى البصرى التابعى. سمع انس بن مالك وعبدالله سرجس وابا الطفيل عامر من الصحابة وسمع سعيد بن المسيب والحسن واباعثمان النهدى ومحمد بن سيرين وغيرهم

Those who narrated from him are: Sulayman al-Taymi, Ayyub al-Sakhtiyani, A`mash, Sho`bah, Awzaa`ee. A great many are unanimous over his greatness, memory, reliance, precision, and erudition. He was born blind. Zamakhshari said in his *Kashshaaf*: "It is said that there was none among this *Ummah* a blind, i.e., blind of eye, except Qatadah, the Sadusi the commentator of the Qur'an."

روى عنه سليمان التيمى وايوب السختيانى والاعمش وشعبة والاوزاعى وخلق كثير اجمع على جلالته وحفظه وتوثيقه واتقانه وفضله، ولد اعمى. وقال الزمخشرى في الكشاف يقال لم يكن في هذه الامة اكمه غير قتادة اى ممدوح العين غير قتادة السدوسى صاحب التفسير. توفي بواسط سنة

He died in Waasit in 117 A.H. Some say in 118 A.H. He was then fifty-six

or fifty-seven year old. A group of scholars have narrated through him. There isn't any other in the six canonical books (of *hadith*) named Qatadah among the Followers and the generation after them.

سبع عشرة ومائة وقيل ثماني عشرة ومائة وهو ابن ست وخمسين او سبع وخمسين روى له الجماعة وليس في الكتب الستة من اسمه قتادة من التابعين وتابعيهم غيره.

Fifth is Husayn b. Zakwaan the Busri teacher who heard from `Ataa' b. Abi Rabaah, Qatadah, and others. Those who narrated from him are Sho`bah, Ibn al-Mubarak, Yahy al-Qattaan. Yahya ibn Ma`een and Abu Hatim said that he was a reliable narrator through whom a group of scholars have narrated.

الخامس: حسين بن ذكوان المكتب المعلم البصرى سمع عطاء بن ابي رباح وقتادة وآخرين. روى عنه شعبة وابن المبارك ويحيى القطان قال يحيى بن معين وابوحاتم ثقة روى له الجماعة.

Sixth is Anas b. Malik b. Nadhr with a dotted *noon*, and *daad* with a *sukoon*, b. Damdam with two *daads*, both dotted and both with *fat-haas*, b. Zayd, b. Haram b. Jundub b. `Aamir b. Ghanam b. `Adiyy b. Najjaar al-Ansari. He was nicknamed Abu Hamza. He was an attendant to the Prophet (on whom be peace). He served him ten years.

السادس: انس بن مالك بن النضر بالنون والضاد المعجمة الساكنة ابن ضمضم معجمتين مفتوحتين ابن زيد بن حرام بن جندب بن عامر بن غنم بن عدى بن النجار الانصارى يكنى اباحمزة خادم رسول الله صلى الله عليه وسلم خدمه عشرسنين

He narrated from the Prophet a thousand, two hundred, and eighty-six narratives; out of which the two (Bukhari and Muslim) agreed on one hundred and sixty-eight *ahaadith.*

روى عن رسول الله صلى الله عليه وسلم الفا ومائتا وست وثمانون حديثا اتفقا على مائة وثمانية وستين

Of this Bukhari recorded eighty-three *ahaadith* that Muslim did not record, while Muslim narrated ninety-one *ahaadith* that Bukhari did not record.

حديثا منها. وانفرد البخارى بثلاثة وثمانين حديثا ومسلم باحد وتسعين

حديثا، وكان اكثر الصحابة ولـــدا، وقالت امه: يا رسول الله خُوَيـــدِمُك انس، ادع الله له. فقال اللهم بارك في ماله وولده واطل عمره واغفر ذنبـــه. فقال لقد دفنت من صـــلبي مائـــة الا اثنين. وكان له بستان يحمل في ســـنة مرتين وفيه ريحان يجيء منـــه ريـــح المسك. وقال لقد بقيت حتى سئمت من الحياة وانا ارجو الرابعة. قيل أعمر مائة سنة وزيادة، وهو آخر من مات من الصحابة بالبصرة. وغسله محمد بن سيرين سنة ثـــلاث وتـــسعين زمـــن الحجاج ودفن في قصره على نحوفرسخ ونصف من البصرة ويقال: انما كـــنى بابى حمزة بالحاء المهملة ببقلـــة كـــان يحبها. روى له الجماعة*.

He had most number of progenies among the Companions. His mother said to the Prophet (when she brought him), "Messenger of Allah. Your little attendant Anas! Pray for him." He said, "O Allah, grant him increase in his wealth and progeny; lengthen his life and forgive him his sins." He (Anas) said, "I have buried out of my progeny a hundred except for two." He owned an orchard that fructified twice every year. It issued a fragrance like *Misk*." He also said, "I have survived to the extent that I am satiated with life; and I hope for the fourth," (i.e., forgiveness in the Hereafter).
He lived for more than a hundred years and was last of the Companions to die in Busra.

Muhammad b. Sireen washed his body. It was in 93 A.H. during the time of Hajjaj. He was buried in his own castle which happened to be about one and a half *farsakh* (roughly a kilometer) from Busrah. It is said that he was nicknamed Abu Hamzah because of a vegetable that he loved (to eat). Hamza is pronounced with *haa* – undotted. Lot many people have narrated from him. (Complete the rest)

(بيان لطائف اسناده) منها: ان رواته كلهم بصريون فوقع له من الغرائب ان اسناد هذا كلهم بصريون واسناد الباب الذى قبله كلهم كوفيون، والذى قبله مصريون فوقع له التسلسل في الابواب الثلاثة على الولاء. ومنها: ان فيه التحديث والعنعنة. ومنها: ان هذان إسنادان موصولان احدهما عن مسدد عن يحيى عن شعبة عن قتادة عن انس، والآخر عن مسدس يحيى عن حسين عن قتادة عن انس فقوله عن حسين عطف على

شعبة والتقدير عن شعبة وحسين كلاهما عن قتادة وانما لم يجمعهما لان شيخه افردهما فأورده البخارى معطوفا اختصارا، ولان شعبة قال: عن قتادة وقال حسين: حدثنا قتادة وقال بعض المتأخرين طريق حسين معلقة وهو غير صحيح، فقد رواه ابو نعيم في المستخرج من طريق ابراهيم الحربى عن مسدد شيخ البخارى عن يحيى القطان عن حسين المعلم وقال الكرمانى قوله عن حسين، هو عطف ما على حدثنا مسدد فيكون تعليقا والطريق بين حسين والبخارى غير طريق مسدد اما على شعبة فكانه قال حدثنا مسدد حدثنا يحيى عن حسين وأما على قتادة فكانه قال عن شعبة عن حسين عن قتادة ولايجوز عطفه على يحيى لان مسددا لم يسمع عن الحسين وروايته عنه انما هو من باب التعليق وعلى التقدير الاول ذكره على سبيل المتابعة. قلت: هذا كله مبنى على حكم العقل وليس كذلك، وليس هو بعطف على مسدد ولا على قتادة، وأنما هو عطف على شعبة كما ذكرنا. والمتن الذى سيق ههنا هو لفظ شعبة، واما لفظ حسين فهو الذى رواه ابو نعيم في المستخرج عن ابراهيم الحربي عن مسدد عن يحيى القطان عن حسين المعلم عن قتادة عن انس رضى الله عنه عن النبى صلى الله عليه وسلم قال (لايؤمن عبد حتى يحب لاخيه ولجاره) فان قيل، قتادة مدلس و لم يصرح بالسماع عن انس في رواية شعبة، قلت قد صرح احمد بن حنبل والنسائى في روايتهما بسماع قتادة له عن انس، فانتفت تهمة تدليسه *

(بيان اختلاف الروايات فيه) قوله: (لايؤمن حتى يحب) في رواية المستملى: (لايؤمن أحدكم حتى يحب) وفي رواية الاصيلى: (لا يؤمن أحدكم حتى يحب) وقال الشيخ قطب الدين: قد سقط لفظ أحدكم في بعض نسخ البخارى وثبت في بعضها كما جاء في مسلم، قلت وفي بعض نسخ البخارى: (لايؤمن، يعنى أحدكم، حتى يحب) وفي رواية ابن عساكر: (لايؤمن عبد حتى يحب لاخيه)، وكذا في رواية لمسلم عن ابى خيثمة وفي رواية لمسلم: (والذى نفسى بيده لايؤمن عبد حتى يحب) الحديث. قوله:

(حتى يحب لاخيه مايحب لنفسه) هكذا هو عند البخارى ووقع في مسلم على الشك في قوله: (لاخيه او لجاره)، وكذا وقع في مسند عبد بن حميد على الشك وكذا في رواية للنسائى: (لايؤمن أحدكم حتى يحب لاخيه مايحب لنفسه من الخير)، وكذا للاسماعيلى من طريق روح عن حسين: (حتى يحب لاخيه المسلم مايحب لنفسه من الخير)، وكذا في رواية ابن منده من رواية همام عن قتادة، وفي رواية ابن حبان من رواية ابن عدى عن حسين: (لايبلغ عبد حقيقة الايمان حتى يحب) الى آخره *

(بيان من اخرجه غيره) قد عرفتَ ان البخارى اخرجه هنا عن مسدد عن يحيى عن شعبة، وعن حسين عن قتادة عن انس، وروى مسلم في الايمان عن المثنى وابن بشار عن غندر عن شعبة، وعن الزهرى عن يحيى القطان عن حسين المعلم كلاهما عن قتادة عن أنس، واخرجه الترمذى والنسائى ايضاً *

(بيان اللغة والإعراب) قد مر تفسير الايمان فيما مضى واما المحبة فقد قال النووى اصلها الميل الى مايوافق المحب، ثم الميل قد يكون بما يستلذه بحواسه بحسن الصورة وبما يستلذه بعقله كمحبة الفضل والجمال، وقد يكون لاحسانه اليه ودفعه المضار عنه، وقال بعضهم المراد بالميل هنا الاختيارى دون الطبعى والقسرى، والمراد أيضا بأن يحب الخ ان يحصل لاخيه نظير مايحصل له لاعينه سواء كان ذلك في الامور المحسوسة او المعنوية، وليس المراد ان يحصل لاخيه ما يحصل له مع سلبه عنه ولامع بقائه بعينه له اذ قيام الجوهر او العرض بمحلين محال. قلت: قوله (والمراد ايضا بأن يحب الى آخره) ليس تفسير المحبة وانما المحبة مطالعة المنة من رؤية احسان اخيه وبره وإياديه ونعمه المتقدمة التى ابتدأ بها من غير عمل استحقها به وستره على معايبه، وهذه محبة العوام قد تتغير بتغير الاحسان فان زاد الاحسان زاد الحب وان نقص نقصه، واما محبة الخواص فهى تنشأمن مطالعة شواهد الكمال لاجل الاعظام والاجلال ومراعاة حق اخيه المسلم فهذه لاتتغير لانها لله تعالى لا لاجل غرض دنيوى. ويقال المحبة ههنا هى مجرد تمنى الخير لاخيه المسلم فلا يعسر ذلك الاعلى القلب السقيم غير المستقيم. وقال القاضى عياض:

المراد من قوله صلى الله تعالى عليه وسلم (حتى يحب لاخيه ما يحب لنفسه) ان يحب لاخيه من الطاعات والمباحات وظاهره يقتضى التسوية. وحقيقة التفضيل لان كل احد يحب ان يكون افضل الناس، فاذا احب لاخيه مثله فقد دخل هو من جملة المفضولين وكذلك الانسان يحب ان ينتصف من حقه ومظلمته فاذا كانت لاخيه عنده مظلمة او حق بادر الى الانصاف من نفسه. وقد روى هذا المعنى عن الفضيل بن عياض رحمه الله انه قال لسفيان بن عيينة رحمه الله: ان كنت تريد ان تكون الناس كلهم مثلك فما اديت لله الكريم نصحه، فكيف وانت تود انهم دونك، انتهى. قلت: المحبة في اللغة ميل القلب الى الشيء لتصور كمال فيه بحيث يرغب فيما يقربه اليه من حبه فهو محبوب بكسر عين الفعل في المضارع قال الشاعر *

احب ابا مروان من اجل تمرة　　　واعلم بأن الرفق بالمرء ارفق

قال المعافى: وهذا شاذ لانه لايأتى في المضاعف يفعل بالكسر الا ويشركه يفعل بالضم او كان متعديا ما خلا هذا الحرف، ويقال ايضا احبه فهو محبوب ومثله مزكوم ومجنون ومكزوز ومقرور ومسلول ومهموم ومزعوق ومضعوف ومبروز ومملوء ومضؤد ومأروض ومحزون ومحموم وموهون ومنبوت ومسعود، وذلك انهم يقولون في هذا كله قد فعل بغير الف ثم بنى مفعول على فعل والا فلا وجه له، فاذا قالوا افعله فهو كله بالالف *

(واما الاعراب) فقوله (لايؤمن) نفى وهى جملة من الفعل والفاعل، والفاعل هو احد كما ثبت في بعض نسخ البخارى او عبد كما وقع في احدى روايتى مسلم والمعنى لايؤمن الايمان الكامل، لان اصل الايمان لايزول بزوال ذلك او التقدير، لايكمل ايمان احدكم. قوله (حتى) ههنا جارة لاعاطفة ولا ابتدائية وما بعدها خلاف ماقبلها، وان بعدها مضمرة ولهذا نصب يحب، ولايجوز رفعه ههنا لان عدم الايمان ليس سببا للمحبة. قوله (لاخيه) متعلق بقوله يحب. قوله (مايحب) جملة في محل النصب لانها مفعول يحب، وقوله (لنفسه) يتعلق به وكلمة ماموصولة والعائد محذوف اى مايحبه

(٨٦-شرح الحديث)

وفيه حذف تقديره مايحب من الخير لنفسه ويدل عليه مارواه النسائى كما ذكرناه. فان قلت كيف يتصور ان يحب لاخيه مايحب لنفسه وكيف يحصل ذلك المحبوب في محلين وهو محال. قلت تقدير الكلام حتى يحب لاخيه مثل مايحب لنفسه *

(**الأسئلة والأجوبة**) منها ما قيل اذا كان المراد بالنفى كمال الايمان يلزم ان يكون من حصلت له هذه الخصلة مؤمنا كاملا وان لم يأت ببقية الاركان، واجيب بأن هذا مبالغة كأن الركن الاعظم فيه هذه المحبة نحو (لاصلاة الا بطهور) او هى مستلزمة لها، او يلزم ذلك لصدقه في الجملة وهو عند حصول سائر الاركان اذ لا عموم للمفهوم. ومنها ماقيل من الايمان ان يبغض لاخيه مايبغض لنفسه ولو لم يذكره. واجيب بأن حب الشيء مستلزم لبغض نقيضه فيدخل تحت ذلك او ان الشخص لايبغض شيئا لنفسه فلايحتاج الى ذكره بالمحبة. ومنها ما قيل ان قوله لاخيه ليس له عموم فلا يتناول سائر المسلمين و اجيب بأن معنى قوله لاخيه للمسلمين تعميما للحكم او يكون التقدير لاخيه من المسلمين فيتناول كل اخ مسلم*

(**عُمدَةُ القارى، شرحُ صحيحِ البخاري** للعلامة بدرالدين العينى المجلد–١)

(٢)

حديثان من "فيض القدير"

Hereunder two *ahadith* from *Fayd al-Qadir*, being a six volume commentary by Munawi on *Al-Jami` al-Saghir* of Jalaluddin Suyuti.

٢٩٨ – "أَخْلِصْ دِينَكَ يَكْفِكَ الْقَلِيلُ من الْعَمَلِ" – ابن أبي الدنيا في الإخلاص (ك) عن معاذ (صح)

(Hadith no.) 298: "Purify your religion, little of the deeds will suffice you. (The reports is in Ibn Abi Dunya, under chapter Al-*Ikhlaas*, Hakim, through Mu`adh) – *Sahih*

Commentary:
أخلص with a *fat-haa* (on *alif*) and then *sukoon* (on *khaa*) and then *kasraa* (on *laam*) (دينك), with *kasraa* on *daal*. That is, (purify) your faith of what of the low desires that corrupt it. Or, (purify) your acts of obedience by avoiding the (inner) calls of "ostentation" and other base desires to worship Him following His command, and to fulfil His rights of Lordship, not desiring His Paradise nor fearing His Fire nor seeking to be spared worldly afflictions.

(أخلص) بفتح فسكون فكسرة (دينك) بكسر الدال إيمانك عما يفسده من شهوات النفس أو طاعتك بتجنب دواعي الرياء ونحوه بأن تعبده امتثالا لأمره وقياماً بحق ربوبيته لا طمعاً في جنته ولا خوفاً من ناره ولا للسلامة من المصائب الدنيوية

(يكفك) with a *jazm* (which is the reason why *yaa* has been removed), being an answer to an imperative. Some manuscripts show it as (يكفيك) with a *yaa* after *faa*. But that has no basis. (القليل من العمل) for, when the soul has got rid of base desires of the inner self, has imprisoned it, and the limbs and parts of body speak out, and it (the being) stands up in devotion, without the inner self disputing with it, nor the heart doing it, nor the soul, then, that (deed) is a true one. It is then accepted (by Allah). And there is a great difference between a little that is accepted and a lot which is rejected. It is said in Torah: "A little of whatever is done seeking My face, is a lot; while the much that is done not in search of my Face, is little." Some of the Gnostics have said, "Do not attempt to multiply your deeds, but rather to purify them." Ghazali said, "A small amount of good deed that is free of 'ostentation' and self-conceit, but accompanied by purity of

(يكفك) بالجزم جواب الأمر وفي نسخ يكفيك بياء بعد الفاء ولا أصل لها في خطه (القليل من العمل) لأن الروح إذا خلصت من شهوات النفس وأسرها ونطقت الجوارح وقامت بالعبادة من غير أن تنازعه النفس ولا القلب ولا الروح فكان ذلك صدقاً فيقبل العمل وشتان بين قليل مقبول وكثير مردود، وفي التوراة: ماأريد به وجهي فقليله كثير وما أريد غير وجهي فكثيره قليل، قال بعض العارفين لا تتعب في إكثار الطاعة بل في إخلاصها وقال الغزالي: أقل طاعة سلمت من الرياء والعُجُب وقارنها الإخلاص يكون لها عند الله

intention will have with Allah Most High a value unending; while most of the acts of obedience when struck by this malady, have no value, unless Allah were to accept them by His grace as `Ali, may Allah honor his face, said, 'A deed can never be too little. How can an accepted deed be too little?' Nakha`ee was asked about a deed as to what was its reward? He answered, 'If accepted, its reward cannot be assessed.'

تعالى من القيمة ما لا نهاية له، وأكثر طاعة إذا أصابتها هذه الآفة لا قيمة لها إلا أن يتداركها الله تعالى بلطفه كما قال عليّ كرم الله وجهه: لا يقِل عمل البتة، وكيف يقل عمل مقبول؟ وسئل النخعي عن عمل كذا ما ثوابه فقال إذا قُبل لا يحصى ثوابه.

Accordingly the sights of those who have sight of eye - from among the slaves - fell on purity (of intention) and they treated it with importance. They did not care about the quantity of deeds. They said, 'The affair concerns quality rather than quantity.' A single diamond is better than a thousand beautiful stones. As for him whose deeds were few, whose eyes were dulled in this regard, who was heedless to the meaning, paid no attention to the sicknesses of the heart, busied his self with tiresome ordeals of bows and prostrations, withholding himself from food and drink – such a one relied on numbers and quantities. He did not look into what is there in them of the benefit and purity. Of no value is the number of almonds if it is empty of its kernel. Neither do the raising of roofs nor the strength of its buildings are of any value. But none understand these truths except the knowledgeable." At this point ends Ghazali's notes.

ولهذا إنما وقع بصر أهل البصائر من العباد في شأن الإخلاص واهتموا به ولم يعتنوا بكثرة الأعمال وقالوا الشأن في الصفوة لا في الكثرة، وجوهرة واحدة خير من ألف خرزة. وأما من قل عمله وكَلَّ في هذا الباب نظره، جهل المعاني وأغفل ما في القلوب من العيوب واشتغل بإتعاب النفس في الركوع والسجود والإمساك عن الطعام والشراب، فغره العدد والكثرة ولم ينظر إلى ما فيها من المنح والصفوة، وما يغني عدد الجوز ولا لب فيه، وما ينفع رفع السقوف ولم تحكم مبانيها، وما يعقل هذه الحقائق إلا العالمون، إلى هنا كلام الغزالي.

Ibn al-Kamal has said that literally *ikhlaas* is to give up ostentation in

وقال ابن الكمال: الإخلاص لغة ترك

الرياء في الطاعة واصطلاحاً: تخليص القلب عن شائبة الشوب المكدر لصفائه، وكل شيء تصور أن يشوبه غيره فإذا صفا عن شوبه فخلص منه سمي خالصاً.

قال الإمام الرازي: والتحقيق فيه أن كل شيء يتصور أن يشوبه وخلص لله سمي خالصاً، وسمى الفعل المصفى خالصاً إخلاصاً، ولا شك أن كل من أتى بفعل اختياري فلا بد فيه من غرض فمهما كان الغرض واحداً سمي الفعل إخلاصاً، فمن تصدق وغرضه محض الرياء فهو غير مخلص، أو محض التقرب لله فهو مخلص، لكن جرت العادة بتخصيص اسم الإخلاص بتجريد قصد التقرب من جميع الشوائب

matters of obedience. However, technically, it is for cleansing of the heart from all those impurities that soil it. (The rule is) everything that can be thought of as being soiled by another, is considered pure if it is free of that agent.

Imam Razi has said: "Everything that can be thought of as being soiled by another, is considered pure if it is free of that agent and becomes purely for Allah. The act would be described as pure or purified. There is no doubt that whoever brought forth a deed by choice, has to have a purpose. Then, whatever the objective, so long as it is single, the deed will be considered pure. So that, if someone expended, and his objective is nothing but ostentation then he is pure of intention. So also, if it is (that is, the objective) to seek Allah's closeness then too he is pure (of intention). However, in practice, the word *Ikhlaas* is used for acts whose objective is (to seek) Allah's closeness, free of all impurities.

فالباعث على الفعل إما أن يكون روحانياً فقط وهو الإخلاص، أو شيطانياً فقط وهو الرياء، أو مركباً وهو ثلاثة أقسام لأنه إما أن يكونا سواء، أو الروحاني أقوى أو الشيطاني أقوى، فإذا كان الباعث روحانياً فقط ولا يتصور إلا في محبة الله تعالى مستغرق القلب به بحيث لم يبق لحب الدنيا في قلبه مقر

"Now, the impulse to action can either be spiritual alone – which is *Ikhlaas* – or devilish alone – which is ostentation.

Or, the deed maybe a mixture (of intentions). This (last mentioned) is of three kinds: either, equally spiritual and devilish, or, the spiritual intention being stronger than the devilish, or, the devilish being stronger than the spiritual. Now, if the impulse is spiritual alone, then it cannot be thought of as anything except in Allah's love, the heart totally submerged therein so that no

حتى لا يأكل ولا يشرب إلا لضرورة الجبلة فهذا عمله خالص.

place remains for love of this world in the heart to the extent that he does not eat or drink except for the absolute need. This is purity of intention."
(Complete the rest)

وإذا كان نفسانياً فقط ولا يتصور إلا من محب النفس والدنيا مستغرق الهم بهما بحيث لم يبق لحب الله تعالى في قلبه مقر، فتكتسب أفعاله تلك الصفة فلم يسلم له شيء من عبادته، وإذا استوى الباعثان يتعارضان ويتناقضان فيصير العمل لا له ولا عليه، وأما من غلب أحد الطرفين عليه فيحبط منه ما يساوي الآخر وتبقى الزيادة موجبة أثرها اللائق بها، وتحقيقه أن الأعمال لها تأثيرات في القلب فإن خلا المؤثر عن المعارض خلا الأثر عن الضعف، وإن اقترن بالمعارض فتساويا تساقطا، وإن كان أحدهما أغلب فلابد أن يحصل في الزائد بقدر الناقص فيحصل التساوي بينهما، أو يحصل التساقط ويبقى الزائد خالياً عن المعارض فيؤثر أثراً ما، فكما لا يخلو مثقال ذرة من طعام أو دواء في البدن، لا يضيع مثقال ذرة من خير أو شر عن أثر التقريب من الله تعالى والتبعيد عنه.

(ابن أبي الدنيا) ، أبو بكر القرشي (في) كتاب فضل (الإخلاص) في العمل، وكذا الديلمي (ك) في النذر (عن معاذ) ابن جبل قال: لما بعثني رسول الله صلى الله عليه وسلم إلى اليمن قلت: أوصني فذكره، قال الحاكم صحيح، ورده الذهبي. وقال العراقي رواه الديلمي من حديث معاذ وإسناده منقطع.

٢٩٩ – أَخْلِصُوا أَعْمَالَكُمْ لِلهِ فَإِنَّ اللهَ لاَيَقْبَلُ إلاَّ مَا خَلُصَ لَهُ – (قط) عن الضحاك بن قيس (صح)

(أخلصوا أعمالكم لله) فإن الإخلاص هو كمال الدين وأعم ذلك البراءة من الشرك بأن لا تتخذ مع الله إلهاً آخر، لأن الشرك في الإلهية لا تصح معه المعاملة بالعبادة.

وأخص منه الإخلاص بالبراءة من الشرك الخفي بأن لا يرى لله تعالى شريكاً في شيء من أسمائه الظاهرة، فإن الشرك في أسمائه تعالى لا يصح معه قبول كما قال (فإن الله لا يقبل) من الأعمال (إلا ما) أي عملاً (خلص له) من جميع الأغيار. فالإخلاص شرط لقبول كل طاعة ولكل عمل من المأمورات. خصوص اسم في الإخلاص كإخلاص المنفق بأن الإنعام من الله لا من العبد وكإخلاص المجاهد بأن النصر من الله لا من العبد المجاهد قال الله تعالى {وما النصر إلا من عند الله} وكذا سائر الأعمال. وأساس ذلك طمأنينة النفس بربها في قوامها من غير طمأنينتها بشيء سواه، فمتى اطمأنت النفس بما تقدر عليه أو بما تملكه من مملوك أو بما تستند إليه من غير الله، ردت جميع عبادتها لما اطمأنت إليه وكتب اسمها على وجهه وكان عبد الرياء والمراء، وما المرء إلا عبد ربه، تعس عبد الدينار والدرهم والخميصة، وهذا هو الذي أحبط عمل العاملين من حيث لا يشعرون {إنا لله وإنا إليه راجعون} قال الإمام الغزالي: سبيل النجاة أن تخلص عملك وتجرد إرادتك لله والقلوب، والنواصي بيده سبحانه وتعالى فهو يميل إليك القلوب ويجمع لك النفوس ويشحن من حبك الصدور فتنال من ذلك ما لا تناله بجهدك وقصدك وإن لم تفعل وقصدت رضا المخلوق دونه صرف عنك القلوب ونفَّر منك النفوس وأسخط عليك الخلق فتكون من الخاسرين.

(قط، عن الضحاك بن قيس) بن خالد الفهري الأمير المشهور ولم يرمز له بشيء.

درس ٨٧

صفحات من تفسير القرطبي

[الجامع لأحكام القرآن، للإمام القرطبي (م ٦٧١ هـ)، سورة النساء]

The following also serves the double purpose of offering you a sample of *Tafsir* writings as well as giving an idea of the depth of learning involved. It might not evoke much interest in a common reader, but it should serve as an example of the complications involved in understanding Allah's Revelation.

الآية: ٣ قوله تعالى {وإن خفتم ألا تقسطوا في اليتامى فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث وربا ع فإن خفتم ألا تعدلوا فواحدة أو ما ملكت أيمانكم ذلك أدنى ألا تعولوا}

Allah's words: *"And, if you fear that you will not act justly toward the orphans, then marry what please you of women: twos, threes or fours. But if you fear that you will not do justice then marry only one; or, what your right hands possess. This way it is less likely that you will do injustice."*

فيه أربع عشرة مسألة:

الأولى ــ قوله تعالى: "وإن خفتم" شرط، وجوابه "فانكحوا". أي إن خفتم ألا تعدلوا في مهورهن وفي النفقة عليهن "فانكحوا ما طاب لكم" أي غيرهن. وروى الأئمة واللفظ لمسلم عن عروة بن الزبير عن عائشة في قول الله تعالى: "وإن خفتم ألا تقسطوا في اليتامى فانكحوا ما طاب لكم من النساء مثنى وثلاث وربا ع" قالت: يا ابن أختي هي اليتيمة تكون في حجر وليها تشاركه في ماله فيعجبه مالها وجمالها فيريد وليها أن يتزوجها من غير أن يقسط في صداقها فيعطيها مثل ما يعطيها غيره، فنهوا أن ينكحوهن إلا أن يقسطوا لهن ويبلغوا بهن أعلى سنتهن من الصداق وأمروا أن ينكحوا ما طاب لهم من النساء سواهن. وذكر الحديث.

This involves fourteen points of law:
First:- Allah's words, "*If you fear*." This is a condition. Its unbinding is in "*then marry*." That is, if you fear that you cannot do justice in their dowry and in expenditure on them, then, "*marry what is goodly to you*." That is, apart from

them. The Imams have narrated – and the words are of Muslim – through `Urwah ibn al-Zubayr, through `A'isha in reference to Allah's words, "*And, if you fear that you will not act justly toward the orphans, then marry what is goodly to you of women: twos, threes or fours*" – she said, "O the son of my sister, this is the orphan-girl that is in the house of her custodian. She shares with him her wealth. Her wealth and beauty enchant to him. So her custodian wants to marry her without doing justice to her in dowry to give her the like of what another would give her. So they were prohibited that they should marry them, except that they should do justice to her and achieve through them the highest of the exemplary way insofar as dowry is concerned; and were ordered that they should marry those that pleased them of women other than them;" and then he mentioned the *hadith*.

وقال ابن خويز منداد: ولهذا قلنا إنه يجوز أن يشتري الوصي من مال اليتيم لنفسه، ويبيع من نفسه من غير محاباة. وللموكل النظر فيما اشترى وكيله لنفسه أو باع منها. وللسلطان النظر فيما يفعله الوصي من ذلك. فأما الأب فليس لأحد عليه نظر ما لم تظهر عليه المحاباة فيعترض عليه السلطان حينئذ؛ وقد مضى في "البقرة" القول في هذا. وقال الضحاك والحسن وغيرهما: إن الآية ناسخة لما كان في الجاهلية وفي أول الإسلام؛ من أن للرجل أن يتزوج من الحرائر ما شاء، فقصرتهن الآية على أربع.

Ibn Khuwayzmandad said, "This is the reason why we say that it is allowed that the bequeathed purchases for himself from the orphan's wealth and may sell off from himself without any favoritism. As for the one who authorizes (another), it is allowed for him to look into what the one authorized buys for himself, or sells off (to the orphan from his property). Similarly, it is for the ruler to keep an eye on what the one bequeathed does in this respect. As regards a father, there is no authority for anyone to watch over him (his interactions) so long as favoritism does not become obvious in which case the ruler may place objections. In *Surah al-Baqarah* discussions have preceded over this issue. Dahhak, Hasan (al-Busri) and others have said: The verse abrogates whatever was in the pre-Islamic times as well as (what was in practice) during the early Islamic days to the effect that a man could then marry as many of the free women as he wished. This *ayah* reduces the limit to four.

وقال ابن عباس وابن جبير وغيرهما: (المعنى: وإن خفتم ألا تقسطوا في اليتامى فكذلك خافوا في النساء)؛ لأنهم كانوا يتحرجون في اليتامى ولا يتحرجون في النساء و"خفتم" من الأضداد؛ فإنه يكون المخوف منه معلوم الوقوع، وقد يكون مظنونا؛ فلذلك اختلف العلماء في تفسير هذا الخوف. فقال أبو عبيدة: "خفتم" بمعنى أيقنتم. وقال آخرون: "خفتم" ظننتم. قال ابن عطية: وهذا الذي اختاره الحذاق، وأنه على بابه من الظن لا من اليقين. التقدير من غلب على ظنه التقصير في القسط لليتيمة فليعدل عنها.

Ibn `Abbas, Ibn Jarir and other than the two have said that the meaning is: If you fear you will not be able to do justice to the orphans, then, you should also fear the same thing in reference to other women. For, they (the Muslims) felt less free when it came to orphans than ordinary women (because of the great rights of orphans declared by Islam: tr.). In any case, the word "*khiftum*" is of those words that carry two opposite meanings. It could be in the sense of the known thing, whose befalling is quite expected. On the other hand it could mean something feared (assumed or suspected). Accordingly, the scholars have differed over the explanation of the word "*khawf*" as occurring here. Abu `Ubaydah (a language expert) said that "*khiftum*" is in the sense of "you are sure." But others have said, "*khiftum*" i.e., (in the sense of) "you fear." Ibn `Atiyyah has said this is what the experts have adopted and that it is from its root "fear" and not "surety." The judgment then is that he whose fear is inclined over a shortcoming in justice involving an orphan girl, may keep away from her.

و"تقسطوا" معناه تعدلوا. يقال: أقسط الرجل إذا عدل. وقسط إذا جار وظلم صاحبه. قال الله تعالى: "وأما القاسطون فكانوا لجهنم حطبا" يعني الجائرون. وقال عليه السلام: (المقسطون في الدين على منابر من نور يوم القيامة) يعني العادلين. وقرأ ابن وثاب والنخعي "تقسطوا" بفتح التاء من قسط على تقدير زيادة "لا" كأنه قال: وإن خفتم أن تجوروا.

And the meaning of "*tuqsitu*" is, "do justice." When "*aqsata*" is used for a man, it connotes, "he did justice." However, when it is said, "*qasata*", it means he oppressed and wronged his companion. Allah said, "As for the *qasituna*, they are fuel for Hellfire." That is, "the wrong-doers". And the Prophet has said,

"The *muqsitoona* in religion will be on platforms of Light on the Day of Standing" i.e., those who do justice. Ibn Waththab has read it as "*taqsatu*" i.e., with *fat-haa* on *taa*, as originating from "*qist*" on the assumption that the "*laa*" is of the "*ziyaadah*" class; meaning, "If you fear that you will do injustice."

الثانية ــ قوله تعالى: "فانكحوا ما طاب لكم من النساء" إن قيل: كيف جاءت "ما" للآدميين وإنما أصلها لما لا يعقل؛ فعنه أجوبة خمسة: الأول - أن "من" و"ما" قد يتعاقبان؛ قال الله تعالى: "والسماء وما بناها" أي ومن بناها. وقال "فمنهم من يمشي على بطنه ومنهم من يمشي على رجلين ومنهم من يمشي على أربع". فما ههنا لمن يعقل وهن النساء؛ لقوله بعد ذلك "من النساء" مبينا لمبهم. وقرأ ابن أبي عبلة "من طاب" على ذكر من يعقل.

Second:- Allah's words, "*then marry such of the women as please you*" – if it is said, 'How did "*maa*" come here for humans when it is originally for those not endowed with reason?' There are five answers to this. First: that "*mun*" and "*maa*" can replace each other. As for instance Allah said, "*By the heaven and by it who built it.*" That is, by "Him" who built it. And He said, "*And of them he who walks on its belly, and of them he who walks on two legs, and of them he who walks on four legs.*" But the "*maa*" here is for those who are endowed with reason. Whereas, there (in the Qur'anic text) it is for women, for His saying thereafter, "*of the women*," clarifying the vague. That said, Ibn Abi `Ablah has read (the Qur'anic text) as, "*mun taaba*" (and not "*maa taaba*), as if mentioning one endowed with reason.

الثاني: قال البصريون: "ما" تقع للنعوت كما تقع لما لا يعقل يقال: ما عندك؟ فيقال: ظريف وكريم. فالمعنى فانكحوا الطيب من النساء؛ أي الحلال، وما حرمه الله فليس بطيب. وفي التتزيل "وما رب العالمين" فأجابه موسى على وفق ما سأل؛ وسيأتي. الثالث: حكى بعض الناس أن "ما" في هذه الآية ظرفية، أي ما دمتم تستحسنون النكاح قال ابن عطية: وفي هذا المترع ضعف. جواب رابع: قال الفراء "ما" ههنا مصدر. وقال النحاس: وهذا بعيد جدا؛ لا يصح فانكحوا الطيبة. قال الجوهري: طاب الشيء يطيب طيبة وتطيابا. قال علقمة:

كأن تطيابها في الأنف مشموم

Second: Basariyy (scholars) have said: "*maa*" occurs as "adjective" as it also occurs for what does not own reason. It is said, "What's with you," and answered with, "an intelligent, noble (person)." Therefore, the meaning is, "Therefore, marry the good ones of the women," meaning, "the lawful ones." For, what Allah forbid is not "good." The Revelation says, "*And what is the Lord of the worlds*?" (26: 23). So Musa answered in the style he (Fir`awn) asked. This (discussion) will follow (later in this work).
Third: Some people have said that "*maa*" in this *ayah* is "*zarfiyyah*" (noun of time). That is to say, "So long as you consider marriages well." Ibn `Atiyyah has said, "There is weakness in this contention."
Fourth answer: Farraa' has said, "*maa*" is *masdar* (the infinitive verb). Nahhas said, "But this is far-fetched. It is not right to say, 'so marry the *tayyibah.*'" Jawhari said .. (see the original). `Alqamah said,

"As if her perfuming is, in the nose, a bad omen."

جواب خامس: وهو أن المراد بما هنا العقد؛ أي فانكحوا نكاحا طيبا. وقراءة ابن أبي عبلة ترد هذه الأقوال الثلاثة. وحكى أبو عمرو بن العلاء أن أهل مكة إذا سمعوا الرعد قالوا: سبحان ما سبح له الرعد. أي سبحان من سبح له الرعد. ومثله قولهم: سبحان ما سخركن لنا. أي من سخركن. واتفق كل من يعاني العلوم على أن قوله تعالى: "وإن خفتم ألا تقسطوا في اليتامى" ليس له مفهوم إذ قد أجمع المسلمون على أن من لم يخف القسط في اليتامى له أن ينكح أكثر من واحدة: اثنتين أو ثلاثا أو أربعا كمن خاف. فدل على أن الآية نزلت جوابا لمن خاف ذلك، وأن حكمها أعم من ذلك.

Fifth answer: The intended (meaning) by "*maa*" is the contract (of marriage). That is, "marry - a goodly marriage." However, Ibn Abi `Ablah's reading rejects these three opinions. Abu `Umar b. `Alaa' has reported that when the Makkans hear thunder they say, "Glory (to Him) for whom the thunder glorifies." (That is, "*maa*" is understood as "*mun.*"). Similar is their words, "Glory (to Him) for your mockery of us" that is to say, "of your mockery." Everyone who has anything to do with knowledge knows that Allah's words, (see original), will have no meaning if the Muslims are in agreement that he who does not fear injustice to orphans that he has, may marry more than one: twos, threes or fours, like one who fears. This shows that the *ayah* was revealed in answer to he who feared it, and that its application is more than that.

الثالثة ــ تعلق أبو حنيفة بهذه الآية في تجويزه نكاح اليتيمة قبل البلوغ. وقال: إنما تكون يتيمة قبل البلوغ، وبعد البلوغ هي امرأة مطلقة لا يتيمة؛ بدليل أنه لو أراد البالغة لما نهى عن حطها عن صداق مثلها؛ لأنها تختار ذلك فيجوز إجماعا. وذهب مالك والشافعي والجمهور من العلماء إلى أن ذلك لا يجوز حتى تبلغ وتستأمر؛ لقوله تعالى: "ويستفتونك في النساء" والنساء اسم يطلق على الكبار كالرجال في الذكور، واسم الرجل لا يتناول الصغير؛ فكذلك اسم النساء، والمرأة لا يتناول الصغيرة. وقد قال: "في يتامى النساء" والمراد به هناك اليتامى هنا؛ كما قالت عائشة رضي الله عنها.

Third:- Abu Haneefah used this verse as evidence in allowing marriage of an orphan before puberty. He said, "She is an orphan before puberty. After maturity, she is a full grown woman and not an orphan" – by the logic that if He had intended the matured one, He would not have prohibited her from foregoing dowry (which in her case would be) similar to the dowry of a woman of same status (as she). For, she would choose it (by free will), and that would be lawful by consensus. Malik and Shafe`i, and the great majority of scholars have thought that this is not allowed unless she is told and her agreement sought in the light of Allah's words, *"And they inquire you about women."* And the word, "women" is applicable to adult women just like *"rijaal"* is used for the males; and the word *"rajul"* does not include the young ones. So also, the words *"nisaa'"* and *"mar'atu"* do not include the little ones of the females. He said, *"in matters of orphan women"* and the intended meaning there is the meaning derived as "orphans" here, as said `A'isha.

فقد دخلت اليتيمة الكبيرة في الآية فلا تزوج إلا بإذنها، ولا تنكح الصغيرة إذ لا إذن لها، فإذا بلغت جاز نكاحها لكن لا تزوج إلا بإذنها. كما رواه الدارقطني من حديث محمد بن إسحاق عن نافع عن ابن عمر قال: زوجني خالي قدامة بن مظعون بنت أخيه عثمان بن مظعون، فدخل المغيرة بن شعبة على أمها، فأرغبها في المال وخطبها إليها، فرفع شأنها إلى النبي صلى الله عليه وسلم فقال قدامة: يا رسول الله ابنة أخي وأنا وصي أبيها و لم أقصر بها، زوجتها من قد علمت فضله وقرابته. فقال له

رسول الله صلى الله عليه وسلم: (إنها يتيمة، واليتيمة أولى بأمرها) فنُزعت مني وزوَّجها المغيرة بن شعبة.

Thus, matured orphan is also included in this *ayah* and so, she cannot be married off without her consent. Consequently, the immature orphan girl may not be married off, since, she cannot give consent. If she matures, she can be married off, but not without her consent; as Dara Qutni has narrated as a narrative of Muhammad ibn Is-haq through Nafe`, through Ibn `Umar who said, "My maternal uncle Qudamah b. Maz`un married off to me the daughter of his (deceased) brother `Uthman b. Maz`un. But Mughirah b. Sho`bah entered upon her mother and attracted by her wealth offered to marry her. Her case was taken up to the Prophet where Qudamah said, 'Messenger of Allah. She is my brother's daughter, and I am the one given charge by her father, and I did not do her any injustice. I married her to someone whose virtues I know and (secondly) because of his kinship.' The Prophet, on whom be peace said, 'She is an orphan. And an orphan has the first choice in her own affairs.' So, she was taken away from me and Mughira b. Sho`bah married her."

قال الدارقطني: لم يسمعه محمد بن إسحاق من نافع، وإنما سمعه من عمر بن حسين عنه. ورواه ابن أبي ذئب عن عمر بن حسين عن نافع عن عبدالله بن عمر: أنه تزوج بنت خاله عثمان بن مظعون قال: فذهبت أمها إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم فقالت: إن ابنتي تكره ذلك. فأمره النبي صلى الله عليه وسلم أن يفارقها ففارقها. وقال: (ولا تنكحوا اليتامى حتى تستأمروهن فإذا سكتن فهو إذنها). فتزوجها بعد عبدالله المغيرة بن شعبة. فهذا يرد ما يقوله أبو حنيفة من أنها إذا بلغت لم تحتج إلى ولي، بناء على أصله في عدم اشتراط الولي في صحة النكاح. وقد مضى في "البقرة" ذكره؛ فلا معنى لقولهم: إن هذا الحديث محمول على غير البالغة لقوله (إلا بإذنها) فإنه كان لا يكون لذكر اليتيم معنى والله أعلم.

Dara Qutni said, Muhammad ibn Is-haq did not (directly) hear from Nafe`, but rather, he heard from `Umar b. Hussain (who heard) from him. Nonetheless, Ibn Abi Dhi'b also narrated it on the authority of Hussain, through Nafe`, through `Abdullah ibn `Umar that he married the daughter of his maternal uncle `Uthman b. Maz`un. He said, "But her mother went to the Prophet and said, 'My daughter dislikes this.'" So the Prophet ordered that she be separated and

he got her separated. He said, "Do not marry orphan girls until you have sought their consent. However, if they stay silent, that is their willingness." Thereafter `Abdullah b. Mughira married her. This refutes what Abu Haneefah to the effect that if she is matured, she does not need a custodian, on the basis of the need of a custodian for legality of marriage. In *Surah al-Baqarah* also this has been discussed. Therefore, there is no meaning in their words that this *hadith* will be assumed to be in connection with the minor-orphan girl (i.e., the words, "except by her consent"), for, in that situation, there would have been no meaning in mentioning (the word) orphan. Allah knows best.
(Do the rest)

الرابعة ـــ وفي تفسير عائشة للآية من الفقه ما قال به مالك صداق المثل، والرد إليه فيما فسد من الصداق ووقع الغبن في مقداره؛ لقولها: (بأدنى من سنة صداقها). فوجب أن يكون صداق المثل معروفا لكل صنف من الناس على قدر أحوالهم. وقد قال مالك: للناس مناكح عرفت لهم وعرفوا لها. أي صدقات وأكفاء. وسئل مالك عن رجل زوج ابنته غنية من ابن أخ له فقير فاعترضت أمها فقال: إني لأرى لها في ذلك متكلما. فسوغ لها في ذلك الكلام حتى يظهر هو من نظره ما يسقط اعتراض الأم عليه. وروى "لا أرى" بزيادة الألف والأول أصح. وجائز لغير اليتيمة أن تنكح بأدنى من صداق مثلها؛ لأن الآية إنما خرجت في اليتامى. هذا مفهومها وغير اليتيمة بخلافها.

الخامسة ـــ فإذا بلغت اليتيمة وأقسط الولي في صداقها جاز له أن يتزوجها، ويكون هو الناكح والمنكح على ما فسرته عائشة. وبه قال أبو حنيفة والأوزاعي والثوري وأبو ثور، وقاله من التابعين الحسن وربيعة، وهو قول الليث. وقال زفر والشافعي: لا يجوز له أن يتزوجها إلا بإذن السلطان، أو يزوجها منه ولي لها هو أقعد بها منه؛ أو مثله في القعود؛ وأما أن يتولى طرفي العقد بنفسه فيكون ناكحا منكحا فلا. واحتجوا بأن الولاية شرط من شروط العقد لقوله عليه السلام: (لا نكاح إلا بولي وشاهدي عدل). فتعديد الناكح والمنكح والشهود واجب؛ فإذا اتحد اثنان منهم سقط واحد من المذكورين. وفي المسألة قول ثالث، وهو أن تجعل أمرها إلى رجل يزوجها منه. روي هذا عن المغيرة بن شعبة، وبه قال أحمد، ذكره ابن المنذر.

السادسة ــ قوله تعالى: "ما طاب لكم من النساء" معناه ما حل لكم؛ عن الحسن وابن جبير وغيرهما. واكتفى بذكر من يجوز نكاحه؛ لأن المحرمات من النساء كثير. وقرأ ابن إسحاق والجحدري وحمزة "طاب" "بالإمالة" وفي مصحف أبي "طيب" بالياء؛ فهذا دليل الإمالة. "من النساء" دليل على أنه لا يقال نساء إلا لمن بلغ الحلم. وواحد النساء نسوة، ولا واحد لنسوة من لفظه، ولكن يقال امرأة.

السابعة ــ قوله تعالى: "مثنى وثلاث ورباع" وموضعها من الإعراب نصب على البدل من "ما" وهي نكرة لا تنصرف؛ لأنها معدولة وصفة؛ كذا قال أبو علي. وقال الطبري: هي معارف؛ لأنها لا يدخلها الألف واللام، وهي بمترلة عمر في التعريف؛ قال الكوفي. وخطأ الزجاج هذا القول. وقيل: لم ينصرف؛ لأنه معدول عن لفظه ومعناه، فأحاد معدول عن واحد واحد، ومثنى معدولة عن اثنين اثنين، وثلاث معدولة عن ثلاثة ثلاثة، ورباع عن أربعة أربعة. وفي كل واحد منها لغتان: فعال ومفعل؛ يقال أحاد وموحد وثناء ومثنى وثلاث ومثلث ورباع ومربع، وكذلك إلى معشر وعشار. وحكى أبو إسحاق الثعلبي لغة ثالثة: أحد وثنى وثلث وربع مثل عمر وزفر. وكذلك قرأ النخعي في هذه الآية. وحكى المهدوي عن النخعي وابن وثاب "ثلاث وربع" بغير ألف في ربع فهو مقصور من رباع استخفافا؛ كما قال:

أقبل سيل جاء من عند الله ... يحرد حرد الجنة المغلة

قال الثعلبي: ولا يزاد من هذا البناء على الأربع إلا بيت جاء عن الكميت:

فلم يستريثوك حتى رميـــ ... ــت فوق الرجال خصالا عشارا

يعني طعنت عشرة. وقال ابن الدهان: وبعضهم يقف على المسموع وهو من أحاد إلى رباع ولا يعتبر بالبيت لشذوذه. وقال أبو عمرو بن الحاجب: ويقال أحاد وموحد وثناء ومثنى وثلاث ومثلث ورباع ومربع. وهل يقال فيما عداه إلى التسعة أو لا يقال؟ فيه خلاف أصحها أنه لم يثبت. وقد نص البخاري في صحيحه على ذلك.

وكونه معدولا عن معناه أنه لا يستعمل في موضع تستعمل فيه الأعداد غير المعدولة؛ تقول: جاءني اثنان وثلاثة، ولا يجوز مثنى وثلاث حتى يتقدم قبله جمع، مثل جاءني القوم أحاد وثناء وثلاث ورباع من غير تكرار. وهي في موضع الحال هنا وفي الآية، وتكون صفة؛ ومثال كون هذه الأعداد صفة يتبين في قوله تعالى: "أولي أجنحة مثنى وثلاث ورباع" فهي صفة للأجنحة وهي نكرة. وقال ساعدة بن جؤية:

ولكنما أهلي بواد أنيسه   ذئاب تبغي الناس مثنى وموحد

وأنشد الفراء:

قتلنا به من بين مثنى وموحد   بأربعة منكم وآخر خامس

فوصف ذئابا وهي نكرة بمثنى وموحد، وكذلك بيت الفراء؛ أي قتلنا به ناسا، فلا تنصرف إذا هذه الأسماء في معرفة ولا نكرة. وأجاز الكسائي والفراء صرفه في العدد على أنه نكرة. وزعم الأخفش أنه إن سمى به صرفه في المعرفة والنكرة؛ لأنه قد زال عنه العدل.

الثامنة ــ اعلم أن هذا العدد مثنى وثلاث ورباع لا يدل على إباحة تسع، كما قال من بعد فهمه للكتاب والسنة، وأعرض عما كان عليه سلف هذه الأمة، وزعم أن الواو جامعة؛ وعضد ذلك بأن النبي صلى الله عليه وسلم نكح تسعا، وجمع بينهن في عصمته. والذي صار إلى هذه الجهالة، وقال هذه المقالة الرافضة وبعض أهل الظاهر؛ فجعلوا مثنى مثل اثنين، وكذلك ثلاث ورباع. وذهب بعض أهل الظاهر أيضا إلى أقبح منها، فقالوا بإباحة الجمع بين ثمان عشرة؛ تمسكا منه بأن العدل في تلك الصيغ يفيد التكرار والواو للجمع؛ فجعل مثنى بمعنى اثنين اثنين وكذلك ثلاث ورباع. وهذا كله جهل باللسان والسنة، ومخالفة لإجماع الأمة، إذ لم يسمع عن أحد من الصحابة ولا التابعين أنه جمع في عصمته أكثر من أربع. وأخرج مالك في موطئه، والنسائي والدارقطني في سننهما أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لغيلان بن أمية الثقفي وقد أسلم وتحته عشر نسوة: (اختر منهن أربعا وفارق سائرهن). في كتاب أبي

داود عن الحارث بن قيس قال: أسلمت وعندي ثمان نسوة، فذكرت ذلك للنبي صلى الله عليه وسلم فقال: (اختر منهن أربعا). وقال مقاتل: إن قيس بن الحارث كان عنده ثمان نسوة حرائر؛ فلما نزلت هذه الآية

أمره رسول الله صلى الله عليه وسلم أن يطلق أربعا ويمسك أربعا. كذا قال: "قيس بن الحارث"، والصواب أن ذلك كان حارث بن قيس الأسدي كما ذكر أبو داود. وكذا روى محمد بن الحسن في كتاب السير الكبير: أن ذلك كان حارث بن قيس، وهو المعروف عند الفقهاء. وأما ما أبيح من ذلك للنبي صلى الله عليه وسلم فذلك من خصوصياته؛ على ما يأتي بيانه في "الأحزاب". وأما قولهم: إن الواو جامعة؛ فقد قيل ذلك، لكن الله تعالى خاطب العرب بأفصح اللغات. والعرب لا تدع أن تقول تسعة وتقول اثنين وثلاثة وأربعة. وكذلك تستقبح ممن يقول: اعط فلانا أربعة ستة ثمانية، ولا يقول ثمانية عشر. وإنما الواو في هذا الموضع بدل؛ أي انكحوا ثلاثا بدلا من مثنى، ورباع بدلا من ثلاث؛ ولذلك عطف بالواو ولم يعطف بأو. ولو جاء بأو لجاز إلا يكون لصاحب المثنى ثلاث، ولا لصاحب الثلاث رباع. وأما قولهم: إن مثنى تقتضي اثنين، وثلاث ثلاثة، ورباع أربعة، فتحكم بما لا يوافقهم أهل اللسان عليه، وجهالة منهم. وكذلك جهل الآخرين، بأن مثنى تقتضي اثنين اثنين، وثلاث ثلاثة ثلاثة، ورباع أربعة أربعة، ولم يعلموا أن اثنين اثنين.، وثلاثا ثلاثا، وأربعا أربعا، حصر للعدد. ومثنى وثلاث ورباع بخلافها. ففي العدد المعدول عند العرب زيادة معنى ليست في الأصل؛ وذلك أنها إذا قالت: جاءت الخيل مثنى، إنما تعني بذلك اثنين اثنين؛ أي جاءت مزدوجة. قال الجوهري: وكذلك معدول العدد. وقال غيره: إذا قلت جاءني قوم مثنى أو ثلاث أو أحاد أو عشار، فإنما تريد أنهم جاؤوك واحدا واحدا، أو اثنين اثنين، أو ثلاثة ثلاثة، أو عشرة عشرة، وليس هذا المعنى في الأصل؛ لأنك إذا قلت جاءني قوم ثلاثة ثلاثة، أو قوم عشرة عشرة، فقد حصرت عدة القوم بقولك ثلاثة وعشرة. فإذا قلت جاؤوني رباع وثناء فلم تحصر عدقم. وإنما تريد أنهم جاؤوك أربعة

أربعة أو اثنين اثنين. وسواء كثر عددهم أو قل في هذا الباب، فقصرهم كل صيغة على أقل ما تقتضيه بزعمه تحكم.

وأما اختلاف علماء المسلمين في الذي يتزوج خامسة وعنده أربع وهي:

التاسعة ــ فقال مالك والشافعي: عليه الحد إن كان عالما. وبه قال أبو ثور. وقال الزهري: يرجم إذا كان عالما، وإن كان جاهلا أدنى الحدين الذي هو الجلد، ولها مهرها ويفرق بينهما ولا يجتمعان أبدا. وقالت طائفة: لا حد عليه في شيء من ذلك. هذا قول النعمان. وقال يعقوب ومحمد: يحد في ذات المحرم ولا يحد في غير ذلك من النكاح. وذلك مثل أن يتزوج مجوسية أو خمسة في عقدة أو تزوج متعة أو تزوج بغير شهود، أو أمة تزوجها بغير إذن مولاها. وقال أبو ثور: إذا علم أن هذا لا يحل له يجب أن يحد فيه كله إلا التزوج بغير شهود. وفيه قول ثالث قاله النخعي في الرجل ينكح الخامسة متعمدا قبل أن تنقضي عدة الرابعة من نسائه: جلد مائة ولا ينفى. فهذه فتيا علمائنا في الخامسة على ما ذكره ابن المنذر فكيف بما فوقها.

العاشرة ــ ذكر الزبير بن بكار حدثني إبراهيم الحزامي عن محمد بن معن الغفاري قال: أتت امرأة إلى عمر بن الخطاب رضي الله عنه؛ فقالت: يا أمير المؤمنين، إن زوجي يصوم النهار ويقوم الليل وأنا أكره أن أشكوه، وهو يعمل بطاعة الله عز وجل. فقال لها: نعم الزوج زوجك: فجعلت تكرر عليه القول وهو يكرر عليها الجواب. فقال له كعب الأسدي: يا أمير المؤمنين، هذه المرأة تشكو زوجها في مباعدته إياها عن فراشه. فقال عمر: (كما فهمت كلامها فاقض بينهما). فقال كعب: علي بزوجها، فأتي به فقال له: إن امرأتك هذه تشكوك. قال: أفي طعام أم شراب؟ قال لا. فقالت المرأة:

يا أيها القاضي الحكيم رشده ... ألهى خليلي عن فراشي مسجده
زهده في مضجعي تعبده ... فاقض القضا كعب ولا تردده
نهاره وليله ما يرقده ... فلست في أمر النساء أحمده

فقال زوجها:

زهدني في فرشها وفي الحجل   أني امرؤ أذهلني ما قد نزل
في سورة النحل وفي السبع   الطول وفي كتاب الله تخويف جلل

فقال كعب:

إن لها عليك حقا يا رجل   نصيبها في أربع لمن عقل
فأعطها ذاك ودع عنك العِلل

ثم قال: إن الله عز وجل قد أحل لك من النساء مثنى وثلاث ورباع، فلك ثلاثة أيام ولياليهن تعبد فيهن ربك. فقال عمر: (والله ما أدري من أي أمريك أعجب؟ أمن فهمك أمرهما أم من حكمك بينهما؟ اذهب فقد وليتك قضاء البصرة). وروى أبو هدبة إبراهيم بن هدبة حدثنا أنس بن مالك قال: أتت النبي صلى الله عليه وسلم امرأة تستعدي زوجها، فقالت: ليس لي ما للنساء؛ زوجي يصوم الدهر. قال: (لك يوم وله يوم، للعبادة يوم وللمرأة يوم).

الحادية عشرة ــ قوله تعالى: "فإن خفتم ألا تعدلوا" قال الضحاك وغيره: في الميل والمحبة والجماع والعشرة والقسم بين الزوجات الأربع والثلاث والاثنتين، "فواحدة" فمنع من الزيادة التي تؤدي إلى ترك العدل في القسم وحسن العشرة. وذلك دليل على وجوب ذلك، والله أعلم. وقرئت بالرفع، أي فواحدة فيها كفاية أو كافية. وقال الكسائي: فواحدة تقنع. وقرئت بالنصب بإضمار فعل، أي فانكحوا واحدة.

الثانية عشرة ــ قوله تعالى: "أو ما ملكت أيمانكم" يريد الإماء. وهو عطف على "فواحدة" أي إن خاف ألا يعدل في واحدة فما ملكت يمينه. وفي هذا دليل على ألا حق لملك اليمين في الوطء ولا القسم؛ لأن المعنى "فإن خفتم ألا تعدلوا" في القسم "فواحدة أو ما ملكت أيمانكم" فجعل ملك اليمين كله بمترلة واحدة، فانتفى بذلك أن يكون للإماء حق في الوطء أو في القسم. إلا أن ملك اليمين في العدل قائم بوجوب حسن الملكة والرفق بالرقيق. وأسند تعالى الملك إلى اليمين إذ هي صفة مدح، واليمين

مخصوصة بالمحاسن لتمكنها. ألا ترى أنها المنفقة؟ كما قال عليه السلام: (حتى لا تعلم شماله ما تنفق يمينه) وهي المعاهدة المبايعة، وبها سميت الألية يمينا، وهي المتلقية لرايات المجد؛ كما قال:

إذا ما راية رفعت لمجد تلقاها عرابة باليمين

الثالثة عشرة ــ قوله تعالى: "ذلك أدنى ألا تعولوا" أي ذلك أقرب إلى ألا تميلوا عن الحق وتجوروا؛ عن ابن عباس ومجاهد وغيرهما. يقال: عال الرجل يعول إذا جار ومال. ومنه قولهم: عال السهم عن الهدف مال عنه. قال ابن عمر: (إنه لعائل الكيل والوزن)؛ قال الشاعر:

قالوا اتبعنا رسول الله واطرحوا قول الرسول وعالوا في الموازين

أي جاروا. وقال أبو طالب:

.بميزان صدق لا يغل شعيرة له شاهد من نفسه غير عائل

يريد غير مائل. وقال آخر:

ثلاثة أنفس و ثلاث ذود لقد عال الزمان على عيالي

أي جار ومال. وعال الرجل يعيل إذا افتقر فصار عالة. ومنه قوله تعالى: "وإن خفتم عيلة" [التوبة: ٢٨]. ومنه قول الشاعر:

وما يدري الفقير متى غناه و ما يدري الغني متى يعيل

وهو عائل وقوم عيلة، والعيلة والعالة الفاقة، وعالني الشيء يعولني إذا غلبني وثقل علي، وعال الأمر اشتد وتفاقم. وقال الشافعي: "ألا تعولوا" [النساء: ٣] ألا تكثر عيالكم. قال الثعلبي: وما قال هذا غيره، وإنما يقال: أعال يعيل إذا كثر عيال. وزعم ابن العربي أن عال على سبعة معان لا ثامن لها، يقال: عال مال، الثاني زاد، الثالث جار، الرابع افتقر، الخامس أثقل؛ حكاه ابن دريد. قالت الخنساء:

ويكفي العشيرة ما عالها

السادس عال قام بمؤونة العيال؛ ومنه قوله عليه السلام: (وابدأ بمن تعول). السابع عال غلب؛ ومنه عيل صبره. أي غلب. ويقال: أعال الرجل كثر عيال. وأما عال بمعنى كثر عياله فلا يصح.

قلت: أما قول الثعلبي "ما قاله غيره" فقد أسنده الدارقطني في سننه عن زيد بن أسلم، وهو قول جابر بن زيد؛ فهذان إماما من علماء المسلمين وأئمتهم قد سبقا الشافعي إليه. وأما ما ذكره ابن العربي من الحصر وعدم الصحة فلا يصح. وقد ذكرنا: عال الأمر اشتد وتفاقم؛ حكاه الجوهري. وقال الهروي في غريبه: "وقال أبو بكر: يقال عال الرجل في الأرض يعيل فيها أي ضرب فيها. وقال الأحمر: يقال عالني الشيء يعيلني عيلا ومعيلا إذا أعجزك". وأما عال كثر عياله فذكره الكسائي وأبو عمر الدوري وابن الأعرابي. قال الكسائي أبو الحسن علي بن حمزة: العرب تقول عال يعول وأعال يعيل أي كثر عياله. وقال أبو حاتم: كان الشافعي أعلم بلغة العرب منا، ولعله لغة. قال الثعلبي المفسر: قال أستاذنا أبو القاسم بن حبيب: سألت أبا عمر الدوري عن هذا وكان إماما في اللغة غير مدافع فقال: هي لغة حِمْيَر؛ وأنشد:

وإن الموت يأخذ كل حي بلا شك وإن أمشى وعالا

يعني وإن كثرت ماشيته وعياله. وقال أبو عمرو بن العلاء: لقد كثرت وجوه العرب حتى خشيت أن آخذ عن لاحن لحنا. وقرأ طلحة بن مصرف "ألا تعيلوا" وهي حجة الشافعي رضي الله عنه. قال ابن عطية: وقدح الزجاج وغيره في تأويل عال من العيال بأن قال: إن الله تعالى قد أباح كثرة السواري وفي ذلك تكثير العيال، فكيف يكون أقرب إلى ألا يكثر العيال. وهذا القدح غير صحيح؛ لأن السراري إنما هي مال يتصرف فيه بالبيع، وإنما العيال القادح الحرائر ذوات الحقوق الواجبة. وحكى ابن الأعرابي أن العرب تقول: عال الرجل إذا كثر عياله.

الرابعة عشرة ــ تعلق بهذه الآية من أجاز للمملوك أن يتزوج أربعا، لأن الله تعالى قال: "فانكحوا ما طاب لكم من النساء" يعني ما حل "مثنى وثلاث ورباع" ولم يخص عبدا من حر. وهو قول داود والطبري وهو المشهور عن مالك وتحصيل مذهبه على ما في موطئه، وكذلك روى عنه ابن القاسم وأشهب. وذكر ابن المواز أن ابن وهب روى عن مالك أن العبد لا يتزوج إلا اثنتين؛ قال وهو قول الليث. قال أبو عمر: قال الشافعي وأبو حنيفة وأصحابهما والثوري والليث بن سعد: لا يتزوج العبد أكثر من اثنتين؛ وبه قال أحمد وإسحاق. وروي عن عمر بن الخطاب وعلي بن أبي طالب وعبدالرحمن بن عوف في العبد لا ينكح أكثر من اثنتين؛ ولا أعلم لهم مخالفا من الصحابة. وهو قول الشعبي وعطاء وابن سيرين والحكم وإبراهيم وحماد. والحجة لهذا القول القياس الصحيح على طلاقه وحده. وكل من قال حده نصف حد الحر، وطلاقه تطليقتان، وإيلاؤه شهران، ونحو ذلك من أحكامه فغير بعيد أن يقال: تناقض في قوله "ينكح أربعا" والله أعلم.

قوله تعالى {وآتوا النساء صدقاتهن نحلة فإن طبن لكم عن شيء منه نفسا فكلوه هنيئا مريئا}

الأولى- قوله تعالى: "وآتوا النساء صدقاتهن" الصدقات جمع، الواحدة صدقة. قال الأخفش: وبنو تميم يقولون صدقة والجمع صدقات، وإن شئت فتحت وإن شئت أسكنت. قال المازني: يقال صداق المرأة بالكسر، ولا يقال بالفتح. وحكى يعقوب وأحمد بن يحيى بالفتح عن النحاس. والخطاب في هذه الآية للأزواج؛ قال ابن عباس وقتادة وابن زيد وابن جريج. (أمرهم الله تعالى بأن يتبرعوا بإعطاء المهور نحلة منهم لأزواجهم).

Allah's words: "And hand over to the women their dowry: a free gift. But if they are pleased to offer you any of it, of their own accord, then you might consume it in good cheer."

First: Allah's words, *"And hand over to the women their saduqaat." Saduqaat* is pl of *sadaqah.* Akhfash (a language expert) said, "Banu Tameem say *sadaqa*

and plural as *saduqaat*. If you wish you could give it a *fat-haa* (to say *"sadaqah"*) or if you wished you could give it a *sukoon* (and say *"sadqah"*). Al-Mazini said, It is said, *"sidaaq"* of a woman, i.e., with a *kasrah,* and never with a *fat-haa* (i.e. not to be said, *"sadaaq"*). Ya`qub and Ahmad b. Yahya reported (the same) from Nahhas. In any case, it is the husbands who have been addressed in this verse. This was the opinion of Ibn `Abbas, Qatadah, Ibn Zayd and Ibn Jurayj. (Allah ordered them that they should hand over the dowries as a gift from them to their wives).

وقيل: الخطاب للأولياء؛ قاله أبو صالح. وكان الولي يأخذ مهر المرأة ولا يعطيها شيئا، فنهوا عن ذلك وأمروا أن يدفعوا ذلك إليهن. قال في رواية الكلبي: أن أهل الجاهلية كان الولي إذا زوجها فإن كانت معه في العشرة لم يعطها من مهرها كثيرا ولا قليلا، وإن كانت غريبة حملها على بعير إلى زوجها و لم يعطها شيئا غير ذلك البعير؛ فنزل: "وآتوا النساء صدقاتهن نحلة". وقال المعتمر بن سليمان عن أبيه: زعم حضرمي المراد بالآية المتشاغرون الذين كانوا يتزوجون امرأة بأخرى، فأمروا أن يضربوا المهور. والأول أظهر؛ فإن الضمائر واحدة وهي بجملتها للأزواج فهم المراد؛ لأنه قال: "وإن خفتم ألا تقسطوا في اليتامى" إلى قوله: "وآتوا النساء صدقاتهن نحلة". وذلك يوجب تناسق الضمائر وأن يكون الأول فيها هو الآخر.

It has also been thought that the address is to the custodians. This was said by Abu Salih. The custodian used to take away a woman's dowry without giving her anything. So they were prohibited this and told to hand them over to them. He said, as narrated by Kalbi, "The pre-Islamic people (Arabs) – when the custodian married her off, and if she was his household, gave her nothing of her dowry, neither less nor more. But if she was a stranger (meaning, not residing with her), he put her on a camel and delivered her to her husband, without giving her anything but the camel. So Allah revealed, *"And hand over to the women their dowry: a free gift."* Mu`tamar b. Sulayman reported from his father: Hadrami alleged that the allusion is to the *"mutashaghirun"*, i.e., such of those who would marry a woman in return of marrying off another woman (to the other party, so that both were not given any dowry). So they were asked to fix up the dowers. But the earlier opinion is more evident. For, the pronouns are of the same kind, which are as a whole used for husbands, and hence, they are the ones addressed; for He said, *"If you fear that you will not be able to do justice to the orphans"* until the words, *"And hand over to the women their*

dowry, a free gift." This (structure) demands harmony of the pronouns, so that the first in it should be the same as (identified) in the last.

الثانية - هذه الآية تدل على وجوب الصداق للمرأة، وهو مجمع عليه ولا خلاف فيه إلا ما روي عن بعض أهل العلم من أهل العراق أن السيد إذا زوج عبده من أمته أنه لا يجب فيه صداق؛ وليس بشيء؛ لقوله تعالى "وآتوا النساء صدقاهن نحلة" فعم. وقال: "فانكحوهن بإذن أهلهن وآتوهن أجورهن بالمعروف" [النساء: ٢٥]. وأجمع العلماء أيضا أنه لا حد لكثيره، واختلفوا في قليله على ما يأتي بيانه في قوله: "وآتيتم إحداهن قنطارا" [النساء: ٢٠]. وقرأ الجمهور "صَدُقاهن" بفتح الصاد وضم الدال. وقرأ قتادة "صُدْقاهن" بضم الصاد وسكون الدال. وقرأ النخعي وابن وثاب بضمهما والتوحيد "صُدُقَتَهُنَّ"

Second: This verse indicates the obligatory nature of the dowry for women. There is unanimity over this without any differences over this except for what is reported of some scholars of `Iraq that the master, when he marries his slave off to his slave-girl, then no dowry is necessary. But this (opinion) is not of any worth. (The earlier opinion is) following Allah's words who said, *"And hand over the women their dowries, a free gift."* He kept it universal. He also said, *"So marry them by the consent of their folks, and offer them their wages (dowries) in a goodly manner."* (*Al-Nisa'*: 25). The scholars are also unanimous that there is no limit to its higher side. However, they disagreed over its minimum as will follow the discussion over it at His words, *"Even if you have given one of them a heap."* (*Al-Nisa':* 20). The great majority have read it as *"saduqaa-tihinna"* i.e., with a *fat-haa* on *"saad"* and a *dammah* on *"daal."* But Qatadah read it as *"sudqaatihinna"* i.e., with a *dammah* on *"saad"* and a *sukoon* on *"daal."* On the other hand, Nakha`ee and Ibn Waththab read it with a *dammah* and in singular as *"suduqata-huuna."*

الثالثة- قوله تعالى: "نحلة" النِّحلة والنُّحلة، بكسر النون وضمها لغتان. وأصلها من العطاء؛ نحلت فلانا شيئا أعطيته. فالصداق عطية من الله تعالى للمرأة. وقيل: "نحلة" أي عن طيب نفس من الأزواج من غير تنازع. وقال قتادة: معنى "نحلة" فريضة واجبة. ابن جريج وابن زيد: فريضة مسماة. قال أبو عبيد: ولا تكون النحلة

إلا مسماة معلومة. وقال الزجاج: "نحلة" تدينا. والنحلة الديانة والملة. يقال. هذا نحلته أي دينه. وهذا يحسن مع كون الخطاب للأولياء الذين كانوا يأخذونه في الجاهلية، حتى قال بعض النساء في زوجها:

لا يأخذ الحلوان من بناتنا

تقول: لا يفعل ما يفعله غيره. فانتزعه الله منهم وأمر به للنساء. و"نحلة" منصوبة على أنها حال من الأزواج بإضمار فعل من لفظها تقديره أنحلوهن نحلة. وقيل: هي نصب وقيل على التفسير. وقيل: هي مصدر على غير الصدر في موضع الحال.

Third: Allah's word *"nihlah:"* (both) *"nihlah"* as well as *"nuhlah"* – with *noon* in the genitive as well as in nominative, are two linguistically (correct) forms. Its root (meaning) is to bestow. "*Nahalta* so and so something" means you gave him. *Sidaaq* therefore is an endowment from Allah to a woman. It is also said that *"nihlatan"* meaning a giving by the husbands out of goodwill, without any disputation. Qatadah has said that the meaning of *nihlah* is "a mandatory obligation." Ibn Jurayj and Ibn Zayd said: "An appointed obligation." Abu `Ubayd said, "It can never be a *nihlah* until it is known and appointed." Zajjaj said, "religiously." *Nihlah* (also means) religion and community. It is said, *"this is his nihlah"* i.e., it is his religion. This lends a goodly meaning in view of the address to the custodians who, in the pre-Islamic days, used to take it away, so that some woman said about her husband:

Let him not take away the dowers of our daughters

She means, let him not do what others are doing. Accordingly Allah took it away from them and ordered it given to the women. Now, *nihlah* is in the accusative because it is *"haal"* of the *"azwaaj"* in which the verb has been verbally concealed. It means to say, "gift them away, a goodly gift." It is also said that it is in the accusative mood. It is also said that it is (an) explanatory (note). It has also been said that it is *"masdar"* (infinitive verb) out of its place, as a substitute of *"haal."*

الرابعة- قوله تعالى: "فإن طبن لكم عن شيء منه نفسا" مخاطبة للأزواج، ويدل بعمومه على أن هبة المرأة صداقها لزوجها بكرا كانت أو ثيبا جائزة؛ وبه قال جمهور الفقهاء. ومنع مالك من هبة البكر الصداق لزوجها وجعل ذلك للولي مع أن

الملك لها. وزعم الفراء أنه مخاطبة للأولياء؛ لأنهم كانوا يأخذون الصداق ولا يعطون المرأة منه شيئا، فلم يبح لهم منه إلا ما طابت به نفس المرأة. والقول الأول أصح؛ لأنه لم يتقدم للأولياء ذكر، والضمير في "منه" عائد على الصداق. وكذلك قال عكرمة وغيره. وسبب الآية فيما ذكر أن قوما تحرجوا أن يرجع إليهم شيء مما دفعوه إلى الزوجات فنزلت "فإن طبن لكم".

Fourth: Allah's words, *"But if they are pleased to offer you any of it, of their own accord,"* is also addressed to the husbands. In the general sense it signifies that a woman's gifting away of her dower to her husband, whether she is a virgin or previously married, is allowed. This is what the great majority have said. However (Imam) Malik has prohibited the gifting away of a virgin her dower to her husband. He has declared it possible for the custodian, although she has the right to it. Farraa' alleged that it (the verse) is addressing the custodian. For they used to take away the dowers without giving anything to the woman. But (now) none of it is allowable for them except for what she will freely bestow. But the earlier opinion is correct, for, the custodians have not been mentioned in the previous verses, and the pronoun in "from him" is for *"sidaaq."* This is what `Ikrimah and others have said. And, a cause of the (revelation of the) verse has been mentioned as that some people felt uneasy over anything of what they had given their wives returning to them and so it was revealed, *"but if they are pleased to offer you."*

الخامسة- واتفق العلماء على أن المرأة المالكة لأمر نفسها إذا وهبت صداقها لزوجها نفذ ذلك عليها، ولا رجوع لها فيه. إلا أن شريحا رأى الرجوع لها فيه، واحتج بقوله: "فإن طبن لكم عنه شيء منه نفسا" وإذا كانت طالبة له لم تطب به نفسا. قال ابن العربي: وهذا باطل؛ لأنها قد طابت وقد أكل فلا كلام لها؛ إذ ليس المراد صورة الأكل، وإنما هو كناية عن الإحلال والاستحلال، وهذا بين.

Fifth: The scholars agreed over that a woman is the master of herself. If she gifts away her dower to her husband, it will take effect and that she has no right of retraction thereof, except that Shurayh thought she had the right to retract. He argued with the words of Allah, *"But if they are pleased to offer you any of it, of their own accord."* (He said) if she re-claimed it, it means she was never pleased to offer (in the first place). (Qadi Abu Bakr) Ibn al-`Arabiyy said, "This is false." For, she was pleased, and he consumed it (after she gave it) and,

therefore, she has no say therein. Then, the portrayal is not about it being consumed, but rather, signalling lawfulness and becoming lawful. This is clear. (Do the rest).

السادسة- فإن شرطت عليه عند عقد النكاح ألا يتزوج عليها، وحطت عنه لذلك شيئا من صداقها، ثم تزوج عليها فلا شيء لها عليه في رواية ابن القاسم؛ لأنها شرطت عليه ما لا يجوز شرطه. كما اشترط أهل بريرة أن تعتقها عائشة والولاء لبائعها، فصحح النبي صلى الله عليه وسلم العقد وأبطل الشرط. كذلك ههنا يصح إسقاط بعض الصداق عنه وتبطل الزيجة. قال ابن عبدالحكم: إن كان بقي من صداقها مثل صداق مثلها أو أكثر لم ترجع عليه بشيء، وإن كانت وضعت عنه شيئا من صداقها فتزوج عليها رجعت عليه بتمام صداق مثلها؛ لأنه شرط على نفسه شرطا وأخذ عنه عوضا كان لها واجبا أخذه منه، فوجب عليه الوفاء لقوله عليه السلام: (المؤمنون عند شروطهم).

السابعة- وفي الآية دليل على أن العتق لا يكون صداقا؛ لأنه ليس بمال؛ إذ لا يمكن المرأة هبته ولا الزوج أكله. وبه قال مالك وأبو حنيفة وزفر ومحمد والشافعي. وقال أحمد بن حنبل وإسحاق ويعقوب: يكون صداقا ولا مهر لها غير العتق؛ على حديث صفية - رواه الأئمة - أن النبي صلى الله عليه وسلم أعتقها وجعل عتقها صداقها. وروي عن أنس أنه فعله، وهو راوي حديث صفية. وأجاب الأولون بأن قالوا: لا حجة في حديث صفية؛ لأن النبي صلى الله عليه وسلم كان مخصوصا في النكاح بأن يتزوج بغير صداق، وقد أراد زينب فحرمت على زيد فدخل عليها بغير ولي ولا صداق. فلا ينبغي الاستدلال بمثل هذا؛ والله أعلم.

الثامنة- قوله تعالى: "نفسا" قيل: هو منصوب على البيان. ولا يجيز سيبويه ولا الكوفيون أن يتقدم ما كان منصوبا على البيان، وأجاز ذلك المازني وأبو العباس المبرد إذا كان العامل فعلا. وأنشد:

وما كان نفسا بالفراق تطيب

وفي التنزيل "خشعا أبصارهم يخرجون" [القمر: ٧] فعلى هذا يجوز "شحما تفقأت. ووجها حسنت". وقال أصحاب سيبويه: إن "نفسا" منصوبة بإضمار فعل تقديره أعني نفسا، وليست منصوبة على التمييز؛ وإذا كان هذا فلا حجة فيه. وقال الزجاج. الرواية:

وما كان نفسي...

واتفق الجميع على أنه لا يجوز تقديم المميز إذا كان العامل غير متصرف كعشرين درهما.

التاسعة- قوله تعالى: "فكلوه" ليس المقصود صورة الأكل، وإنما المراد به الاستباحة بأي طريق كان، وهو المعني بقوله في الآية التي بعدها "إن الذين يأكلون أموال اليتامى ظلما" [النساء: ١٠]. وليس المراد نفس الأكل؛ إلا أن الأكل لما كان أوفى أنواع التمتع بالمال عبر عن التصرفات بالأكل. ونظيره قوله تعالى: "إذا نودي للصلاة من يوم الجمعة فاسعوا إلى ذكر الله وذروا البيع" [الجمعة: ٩] يعلم أن صورة البيع غير مقصودة، وإنما المقصود ما يشغله عن ذكر الله تعالى مثل النكاح وغيره؛ ولكن ذكر البيع لأنه أهم ما يشتغل به عن ذكر الله تعالى.

العاشرة- قوله تعالى: "هنيئا مريئا" منصوب على الحال من الهاء في "كلوه" وقيل: نعت لمصدر محذوف، أي أكلا هنيئا بطيب الأنفس. هنأه الطعام والشراب يهنوه، وما كان هنيئا؛ ولقد هنؤ، والمصدر الهنء. وكل ما لم يأت بمشقة ولا عناء فهو هنيء. وهنيء اسم فاعل من هنؤ كظريف من ظرف. وهنئ يهنأ فهو هنيء على فعل كزمن. وهنأني الطعام ومرأني على الإتباع؛ فإذا لم يذكر "هنأني" قلت: أمرأني الطعام بالألف، أي انهضم. قال أبو علي: وهذا كما جاء في الحديث (ارجعن مأزورات غير مأجورات). فقلبوا الواو من "موزورات" ألفا إتباعا للفظ مأجورات. وقال أبو العباس عن ابن الأعرابي: يقال هنيء وهنأني ومرأني وأمرأني ولا يقال مرئني؛ حكاه الهروي. وحكى

القشيري أنه يقال: هنئني ومرئني بالكسر يهنأني ويمرأني، وهو قليل. وقيل: "هنيئا" لا إثم فيه، و"مريئا" لا داء فيه. قال كُثَيِّرٌ:

هنيئا مريئا غير داء مخامر　　　لعزة من أعراضنا ما استحلت

ودخل رجل على علقمة وهو يأكل شيئا وهبته امرأته من مهرها فقال له: كل من الهنيء المريء. وقيل: الهنيء الطيب المساغ الذي لا ينغصه شيء، والمريء المحمود العاقبة، التام الهضم الذي لا يضر ولا يؤذي. يقول: لا تخافون في الدنيا به مطالبة، ولا في الآخرة تبعة. يدل عليه ما روى ابن عباس عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه سئل عن هذه الآية "فإن طبن لكم عن شيء منه نفسا فكلوه" فقال: (إذا جادت لزوجها بالعطية طائعة غير مكرهة لا يقضي به عليكم سلطان، ولا يؤاخذكم الله تعالى به في الآخرة) وروي عن علي بن أبي طالب رضي الله عنه قال: (إذا اشتكى أحدكم شيئا فليسأل امرأته درهما من صداقها ثم ليشتر به عسلا فليشربه بماء السماء؛ فيجمع الله عز وجل له الهنيء والمريء والماء المبارك). والله أعلم.

الدرس ٨٨

جميع الحروف في آية واحدة/بدون الألف/العقيدة الطحاوية

جميع الحروف العربية في آية واحدة

Herewith an interesting piece. The following *ayah* of the Qur'an uses all the alphabets of the Arabic language:

مُّحَمَّدٌ رَّسُولُ اللَّهِ وَالَّذِينَ مَعَهُ أَشِدَّاء عَلَى الْكُفَّارِ رُحَمَاء بَيْنَهُمْ تَرَاهُمْ رُكَّعًا سُجَّدًا يَبْتَغُونَ فَضْلاً مِّنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِم مِّنْ أَثَرِ السُّجُودِ ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي التَّوْرَاةِ وَمَثَلُهُمْ فِي الإِنجِيلِ كَزَرْعٍ أَخْرَجَ شَطْأَهُ فَآزَرَهُ فَاسْتَغْلَظَ فَاسْتَوَى عَلَى سُوقِهِ يُعْجِبُ الزُّرَّاعَ لِيَغِيظَ بِهِمُ الْكُفَّارَ وَعَدَ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنْهُم مَّغْفِرَةً وَأَجْرًا عَظِيمًا (الفتح: آية ٢٩)

Muhammad is the Messenger of Allah; and those who are with him are strong against unbelievers, (but) compassionate amongst each other. You will see them bowing and prostrating (themselves), seeking grace from Allah and (His) good pleasure. On their faces are their marks, (being) the traces of their prostration. This is their similitude in the Torah; and their similitude in the Gospel is: Like a seed which sends forth its blade, then makes it strong; it then becomes thick, and it stands on its own stem, (filling) the farmers with wonder and delight. As a result, it fills the unbelievers with rage at them. Allah has promised those among them who believe and do righteous deeds forgiveness, and a great reward.

Alif-less

Although the attribution to `Ali ibn abi Talib has been declared weak by the collector of "*Kanz al-`Ummal*" - `Ala'uddin al-Muttaqi, al-Hindi – we include the following as a curious literary example. Throughout the short essay, the letter *alif* has not been used.

While the ingenuity is not missed, we are reminded of a 200 page Urdu book on the life of the Prophet produced by a Pakistani writer, who did not use any of those letters of the Urdu alphabets that carry dots such as ب، ت، ج etc.
The first paragraph should give some idea of how the chain of narration was maintained in earlier times.
The part that has been translated might surprise today's Muslim. But this was the way of the *Salaf*. They thought much of their Lord, and gave Him His due by praising Him before doing or saying anything. Indeed, they drew pleasure from saying words of praises to Him.

بدون الألف

قال أبو الفتوح يوسف بن المبارك بن كامل الخفاف في مشيخته: أنبأنا الشيخ أبو الفتح عبد الوهاب بن محمد بن الحسين الصابوني قراءة عليه وأنا أسمع في جمادى الآخرة من سنة خمس وثلاثين وخمسمائة أنا أبو المعالي ثابت بن بندار بن إبراهيم البقال قراءة عليه أنا أبو محمد الحسن بن محمد الخلال قال قرأت على أبي الحسن أحمد بن محمد ابن عمران بن موسى بن عروة بن الجراح في يوم الخميس لثمان بقين من ذي الحجة سنة ثمان وثمانين وثلاثمائة قلت له حدثكم أبو علي الغماري قال حدثني أبو عوسجة سجلة بن عرفجة من اليمن قال حدثني أبي عرفجة بن عرفطة قال حدثني أبو الهراش جرى بن كليب قال حدثني هشام بن محمد عن أبيه محمد بن السائب الكلبي عن أبي صالح قال:

جلس جماعة من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم يتذاكرون فتذاكروا: أي الحروف أدخل في الكلام، فأجمعوا على أن الألف أكثر دخولا في الكلام من سائرها فقام أمير المؤمنين علي بن أبي طالب رضي الله عنه فخطب هذه الخطبة على البديهة وأسقط منها الألف، المؤنقة، وقال: حمدت وعظمت من عظمت مننه، وسبغت نعمته وسبقت رحمته غضبه، وتمت كلمته، ونفذت مشيئته، وبلغت قضيته حمدته حمد عبد مقر بربوبيته، متخضع لعبوديته، متنصل لخطيئته معترف

بتوحيده، مؤمل من ربه مغفرة تنجيه يوم يشغل عن فصيلته وبنيه، ويستعينه ويسترشده ويستهديه ويؤمن به ويتوكل عليه.

Note: The following translation starts from the second paragraph above.
Some of the Companions of the Prophet sat together conversing. They asked each other: which of the Arabic letters is used most in the writings? They agreed that of all the letters, it was *alif* that is used most. Thereat, the Leader of the Faithful got up and delivered this unique sermon in which he dropped off the letter *alif*. He said, 'I praise him, magnify Him whose bestowals are great, whose blessings take various forms, whose mercy overcomes His anger, whose Word is fulfilled, whose will is executed, whose judgment has reached (its pinnacle) – I praise him the praise of a slave who acknowledges His Lordship, who is submitted to His worship, disavowing his sins, acknowledging His Oneness, hoping from his Lord forgiveness, (the kind of forgiveness that will) deliver him on the Day (when a man will be) too occupied (to care for) his family and children; and he seeks His help, enlightenment, and guidance. He also believes in Him and places his trust in Him.

وشهدت له تشهد مخلص موقن وبعزته مؤمن، وفردته تفريد مؤمن متقن، ووحدت له توحيد عبد مذعن، ليس له شريك في ملكه، ولم يكن له ولي في صنعه، جل عن مشير ووزير، وعن عون معين ونظير، علم فستر، وبطن فخبر وملك فقهر، وعُصِي فغفر، وحكم فعدل، لم يزل ولن يزول، ليس كمثله شيء، وهو قبل كل شيء وبعد كل شيء، رب منفرد بعزته، متمكن بقوته، متقدس بعلوه، متكبر بسموه، ليس يدركه بصر، وليس يحيط به نظر، قوي معين منيع، عليم، سميع، بصير، رؤوف، رحيم عطوف، عجز عن وصفه من يصفه، وضل عن نعته من يعرفه، قرب فبعد، وبعد فقرب، يجيب دعوة من يدعوه، ويرزقه ويحبوه، ذو لطف خفي، وبطش قوي، ورحمة موسعة، وعقوبة موجعة، رحمته جنة عريضة مؤنقة، وعقوبته جحيم ممدودة موبقة.

And I bear witness in the manner of a sincere testifier, assured of His power, believing (in Him), and I single Him out (as the One Lord alone) in the manner of a believer and faithful and I declare Him One in the manner of one submitted. He has no partner in His kingdom, nor has He a Friend in His creation, He is above an advisor or vizier, helper to help, or equal. He knew and then concealed, He concealed and then informed; possessed and then subdued.

He was disobeyed but forgave, He judged and did justice, He has always been there, and will never "not be." He was before everything and will be after every thing. A Lord unique by His Power, well established in His might, Holy in His Highness, Proud in His loftiness, no eye can attain Him, and no eye can encompass Him. (He is) Powerful, Helper, Denier, Knowing, Hearing, Seeing, Kind, Merciful, Mild. Whoever attempted to describe Him failed in his description and lost was he who knew His Attributes. He comes near and then distances (Himself), He distances (Himself) and then comes near. He answers the call of him who calls Him, feeds him and loves him. He is possessed with concealed benignity, powerfully seizing, all-encompassing compassion, painful chastisement. His compassion is His vast, well-arrayed Paradise, and His torment is the burning, extended, ever remaining Fire.
(Complete the rest)

وشهدت ببعث محمد عبده ورسوله وصفيه ونبيه وحبيبه وخليله صلى عليه صلاة تحظيه، وتزلفه وتعليه، وتقربه وتدنيه، بعثه في خير عصر، وحين فترة وكفر، رحمة منه لعبيده، ومنة لمزيده، ختم به نبوته، ووضح به حجته، فوعظ ونصح، وبلغ وكدح. رؤوف بكل مؤمن رحيم، سخي رضي ولي زكي عليه رحمة وتسليم، وبركة وتكريم، من رب غفور رحيم، قريب مجيب؛ وصيتكم معشر من حضرني بوصية ربكم، وذكرتكم سنة نبيكم، فعليكم برهبة تسكن قلوبكم، وخشية تذري دموعكم، وتقية تنجيكم قبل يوم يذهلكم ويبلدكم، يوم يفوز فيه من ثقل وزن حسنته، وخف وزن سيئته، ولتكن مسألتكم وتملقكم مسئَلة ذل وخضوع، وشكر وخضوع، وتوبة ونزوع، وندم ورجوع، وليغتنم كل مغتنم منكم صحته قبل سقمه، وشيبته قبل هرمه وكبره، وسعته قبل فقره، وفرغته قبل شغله، وحضره قبل سفره، قبل أن يكبر فيهرم ويمرض ويسقم، ويمله طبيبه، ويعرض عنه حبيبه، وينقطع عمره، ويتغير عقله، ثم قيل هو موعوك، وجسمه منهوك، ثم أخذ في نزع شديد وحضره كل حبيب قريب وبعيد، فشخص ببصره، وطمح بنظرة ورشح جبينه، وخطف عرنينه، وسكن حنينه، وجذبت نفسه وبكته عرسه، وحفر رمسه، ويُتِّمَ منه ولده، وتفرق عنه صديقه وعدوه، وقسم جمعه، وذهب بصره وسمعه، وكفن ومدد، ووجه وجرد، وغسل وعري، ونشف

وسجي، وبسط وهيء، ونشر عليه كفنه، وشد منه ذقنه، وقمص منه وعمم، وودع وعليه سلم وحمل فوق سريره وصلي عليه بتكبيرة، ونقل من دور مزخرفة، وقصور مشيدة، وحجر منجدة، فجعل في ضريح ملحود، ضيق موصود، بلبن منضود، مسقف بجلمود، وهيل عليه عفره، وحثي عليه مدره، فتحقق حذره، ونسي خبره، ورجع عنه وليه ونديمه ونسيبه، وتبدل به قرينه وحبيبه، فهو حشوُ قبرٍ، ورهينُ قفرٍ، يسعى في جسمه دود قبره، ويسيل صديده على صدره ونحره ويسحق تربته لحمه، وتنشف دمه، ويرم عظمه حتى يوم حشره، فينشر من قبره وينفخ في صوره، ويدعى لحشره ونشوره.

فثم بعثرت قبور، وحصلت سريرة صدور، وجيء بكل نبي وصديق وشهيد، وقصد للفصل بعبده خبير بصير، فكم زفرة تغنيه وحسرة تفضيه! في موقف مهيل، ومشهد جليل، بين يدي ملك عظيم، بكل صغيرة وكبيرة عليم؛ حينئذ يلجمه عرقه ويحفزه قلقه؛ عبرته غير مرحومة، وضرعته غير مسموعة، وحجته غير مقبولة؛ تنشر صحيفته، وتبين جريرته؛ حين نظر في سوء عمله، وشهدت عينه بنظره، ويده ببطشه، ورجله بخطوه، وفرجه بلمسه، وجلده بمسه؛ ويهدده منكر ونكير، فكشف له عن حيث يصير؛ فسَلْسَلُ جيده، وغلْغَلُ يده؛ وسيق يسحب وحده، فورد جهنم بكرب وشدة؛ فظل يعذب في جحيم. ويسقى شربة من حميم؛ يشوى وجهه، ويسلخ جلده، يضربه ملك بمقمع من حديد، يعود جلده بعد نضجه كجلد جديد؛ فيستغيث فيعرض عنه خزنة جهنم، ويستصرخ فلم يجب، ندم حيث لم ينفعه ندمه، فيلبث حقبة؛ نعوذ برب قدير، من شر كل مصير، ونسئلُه عفو من رضي عنه، ومغفرة من قبل منه؛ فهو ولي مسئَلتي، ومنجح طلبتي، فمن زحزح عن تعذيب ربه، جعل في جنته بقربه، وخلد في قصور مشيدة، وملك حور عين وحفدة، وطيف عليه بكؤوس، وسكن حظيرة قدس في فردوس؛ وتقلب في نعيم، وسقى من تسنيم؛ وشرب من عين سلسبيل، قد مزج بزنجبيل؛ ختم بمسك، وعنبر

مستديم للملك، مستشعر للشعور، يشرب من خمور، في روض مغدق ليس يترف في شربه؛ هذه منزلة من خشي ربه، وحذر نفسه؛ وتلك عقوبة من عصى مُنشئه، وسولت له نفسه معصيته؛ لهو قول فصل، وحكم عدل، خير قصص قص، ووعظ نص؛ تنزيل من حكيم حميد، نزل به روح قدس مبين من عند رب كريم على قلب نبي مهتد رشيد؛ صلّت عليه سفرة، مكرمون بررة؛ وعذت برب عليم حكيم قدير رحيم، من شر عدو لعين رجيم؛ يتضرع متضرعكم ويبتهل مبتهلكم، ونستغفر رب كل مربوب لي ولكم؛ ثم قرأ بسم الله الرحمن الرحيم {تلك الدار الآخرة نجعلها للذين لا يريدون علوا في الأرض ولا فسادا والعاقبة للمتقين}. ثم نزل رضي الله عنه.

(كنز العمال، الرقم، ٤٤٢٣٤)

شرح عقيدة الطحاوية

"واصل القدر سر الله تعالى في خلقه لم يطلع على ذلك ملك مقرب ولا نبي مرسل والتعمق والنظر في ذلك ذريعة الخذلان وسلم الحرمان ودرجة الطغيان، فالحذر كل الحذر من ذلك نظرا وفكرا ووسوسة فان الله تعالى طوى علم القدر عن أنامه ونهاهم عن مرامه كما قال تعالى في كتابه (لا يسأل عما يفعل وهم يسألون) فمن سأل لم فعل فقد رد حكم الكتاب ومن رد حكم الكتاب كان من الكافرين" (الطحاوي)

"The truth about the Divine Decree involving the creation is a Divine secret. Neither an angel close (to Allah) nor a Prophet raised (among a people) has had any knowledge of it. An in-depth inquiry and an intellectual exercise over it are a recourse to disappointment, a ladder to loss, and steps leading to rebellion. Therefore, one may remain watchfully on guard against indulgence in it: whether it is by way of ponder, an exercise of the intellect, or a suggestion of doubt. For Allah has concealed the knowledge of the Decree from mankind and has forbidden them to objectivize it. He said in His Book: "He is not questioned for what He does, (but) they shall be questioned." Therefore, whoever asked, `Why did He do

that?' rejected an ordinance of the Book. And whoever rejected an ordinance of the Book became an infidel."

الشرح (لابن أبي العز) - قوله: (أصل القدر سر الله في خلقه) وهــو كونــه أوجد وأفنى وأفقر وأغنى وأمات وأحيا وأضل وهدى، قال علي كرم الله وجهه ورضي عنه: القدر سر الله فلا نكشفه والتراع بين الناس في مسألة القدر مشهور. والذي عليه أهل السنة والجماعة أن كل شيء بقضاء الله وقدره وأن الله تعالى خالق أفعال العباد. قال تعالى: (إنا كل شيء خلقناه بقدر) وقال تعالى: (وخلق كل شيء فقدره تقديرا) وأن الله تعالى يريد الكفر من الكافر ويشاؤه ولا يرضاه ولا يحبه فيــشاؤه كونــا ولا يرضاه دينا.

وخالف في ذلك القدرية والمعتزلة وزعموا أن الله شاء الإيمان من الكافر ولكن الكافر شاء الكفر فردوا الى هذا لئلا يقولوا شاء الكفر من الكافر وعذبه عليه ولكــن صاروا كالمستجير من الرمضاء بالنار، فإنهم هربوا من شيء فوقعوا فيما هو شر منــه فإنه يلزم أن مشيئة الكافر غلبت مشيئة الله تعالى فإن الله قد شاء الإيمان منه على قولهم والكافر شاء الكفر فوقعت مشيئة الكافر دون مشيئة الله تعالى، وهذا من أقبح الاعتقاد وهو قول لا دليل عليه بل هو مخالف للدليل. روى اللالكائي من حديث بقيــة عــن الأوزاعي حدثنا العلاء بن الحجاج عن محمد بن عبيد المكي عن ابن عباس قال قيــل لابن عباس: إن رجلا قدم علينا يكذب بالقدر فقال: دلوني عليه وهو يومئذ قد عمي فقالوا له ما تصنع به فقال والذي نفسي بيده لئن استمكنت منه لأعضن أنفه حــتى أقطعه ولئن وقعت رقبته بيدي لأدقتها فإني سمعت رسول الله صلى الله عليه وســلم يقول كأني بنساء بني فهم يطفن بالخزرج تصطفق ألياهن مشركات هذا أول شرك في الإسلام والذي نفسي بيده لينتهين بهم سوء رأيهم حتى يخرجوا الله من أن يقدر الخير كما أخرجوه من أن يقدر الشر. قوله (وهذا أول شرك في الإسلام الى آخــره) مــن كلام ابن عباس وهذا يوافق قوله القدر نظام التوحيد فمن وحد الله وكذب بالقــدر

نقض تكذيبُه توحيدَه، وروى عمرو بن الهيثم قال: خرجنا في سفينة وصحبنا فيها قدري ومجوسي فقال القدري للمجوسي أسلم قال المجوسي حتى يريد الله فقال القدري إن الله يريد ولكن الشيطان لا يريد، قال المجوسي: اراد الله وأراد الشيطان فكان ما أراد الشيطان. هذا شيطان قوي. وفي رواية أنه قال: (فأنا مع أقواهما). ووقف أعرابي على حلقة فيها عمرو بن عبيد فقال يا هؤلاء إن ناقتي سرقت فادعوا الله أن يردها علي؟ فقال عمرو بن عبيد: اللهم إنك لم ترد أن تسرق ناقته فسرقت فارددها عليه. فقال الأعرابي لا حاجة لي في دعائك. قال: و لم؟ قال: أخاف كما أراد أن لا تسرق فسرقت أن يريد ردها فلا ترد. وقال رجل لأبي عصام القسطلاني: أرأيت إن منعني الهدى وأوردني الضلال ثم عذبني أيكون منصفا؟ فقال له أبو عصام: إن يكن الهدى شيئا هو له فله أن يعطيه من يشاء ويمنعه من يشاء.

وأما الأدلة من الكتاب والسنة فقد قال تعالى: (ولو شئنا لآتينا كل نفس هداها ولكن حق القول مني لأملأن جهنم من الجنة والناس أجمعين) وقال تعالى: (ولو شاء ربك لآمن من في الأرض كلهم جميعا أفأنت تكره الناس حتى يكونوا مؤمنين؟) وقال تعالى: (وما تشاؤون إلا أن يشاء الله رب العالمين وما تشاؤون إلا أن يشاء الله إن الله كان عليما حكيما) وقال تعالى: (من يشإ الله يضلله ومن يشأ يجعله على صراط مستقيم) وقال تعالى: (فمن يرد الله أن يهديه يشرح صدره للإسلام ومن يرد أن يضله يجعل صدره ضيقا حرجا كأنما يصعد في السماء). ومنشأ الضلالِ من التسوية بين المشيئة والإرادة وبين المحبة والرضى. فسوى بينهما الجبرية والقدرية ثم اختلفوا فقالت الجبرية: الكون كله بقضائه وقدره فيكون محبوبا مرضيا. وقالت القدرية النفاة: ليست المعاصي محبوبة لله ولا مرضية له فليست مقدرة ولا مقضية فهي خارجة عن مشيئته وخلقه, وقد دل على الفرق بين المشيئة والمحبة الكتاب والسنة والفطرة الصحيحة أما نصوص المشيئة والإرادة من الكتاب فقد تقدم ذكر بعضها وأما نصوص المحبة والرضى فقال تعالى: (والله لا يحب الفساد)، (ولا يرضى لعباده الكفر) وقال

تعالى عقيب ما نهى عنه من الشرك والظلم والفواحش والكبر: (كل ذلك كان سـيئه عند ربك مكروها). وفي الصحيح عن النبي صلى الله عليه وسلم قال: (إن الله كـره لكم ثلاثا : قيل وقال، وكثرة السؤال، وإضاعة المال). وفي المسند: (إن الله يحـب أن يؤخذ برخصه كما يكره أن تؤتى معصيته). وكان من دعائه صلى الله عليه وسـلم اللهم: (إني أعوذ برضاك من سخطك وأعوذ بمعافاتك من عقوبتك وأعوذ بك منك). فتأمل ذكر استعاذته بصفة الرضى من صفة السخط وبفعل المعافاة من فعل العقوبـة فالأول الصفة والثاني أثرها المرتب عليها ثم ربط ذلك كله بذاته سبحانه وأن ذلك كله راجع إليه وحده لا إلى غيره فما أعوذ منه واقع بمشيئتك وإرادتك وما أعوذ به مـن رضاك ومعافاتك هو بمشيئتك وإرادتك ان شئت أن ترضى عن عبدك وتعافيـه وان شئت أن تغضب عليه وتعاقبه فإعاذتي مما أكره ومنعه أن يحل بي هي بمشيئتك أيـضا فالمحبوب المكروه كله بقضائك ومشيئتك فعياذي بك منك وعياذي بحولك وقوتـك ورحمتك مما يكون بحولك وقوتك وعدلك وحكمتك فلا أستعيذ بغيرك من غيرك ولا أستعيذ بك من شيء صادر عن غير مشيئتك بل هو منك فلا يعلـم مـا في هـذه الكلمات من التوحيد والمعارف والعبودية إلا الراسخون في العلم بالله ومعرفته ومعرفة عبوديته.

فإن قيل كيف يريد الله أمرا ولا يرضاه ولا يحبه؟ وكيف يـشاؤه ويكونـه؟ وكيف يجمع إرادته له وبغضه وكراهته؟ قيل: هذا السؤال هو الذي افترق الناس لأجله فرقا وتباينت طرقهم وأقوالهم فاعلم أن المراد نوعان مراد لنفسه ومراد لغيره، فـالمراد لنفسه مطلوب محبوب لذاته وما فيه من الخير فهو مراد إرادة الغايات والمقاصد، والمراد لغيره قد لا يكون مقصودا لما يريد ولا فيه مصلحة له بالنظر إلى ذاته وإن كان وسيلة الى مقصوده ومراده، فهو مكروه له من حيث نفسه وذاته، مراد له من حيث قـضاؤه وايصاله الى مراده، فيجتمع فيه الامران: بغضه وارادتـه، ولا يتنافيـان لاختـلاف متعلقهما. وهذا كالدواء الكريه إذا علم المتناول له أن فيه شفاءه وقطع العضو المتأكّل

اذا علم أن في قطعه بقاء جسده، وكقطع المسافة الشاقة اذا علم أنها توصل الى مراده ومحبوبه، بل العاقل يكتفي في إيثار هذا المكروه وإرادته بالظن الغالب وان خفيت عنه عاقبته. فكيف ممن لا يخفى عليه خافية فهو سبحانه يكره الشيء ولا ينافي ذلك إرادته لأجل غيره. وكونه سببا الى أمر هو أحب إليه من فوقه من ذلك أنه خلق إبليس الذي هو مادة لفساد الأديان والأعمال والاعتقادات والإرادات وهو سبب لشقاوة كثير من العباد وعملهم بما يغضب الرب سبحانه تبارك وتعالى وهو الساعي في وقوع خلاف ما يحبه الله ويرضاه، ومع هذا فهو وسيلة إلى محاب كثيرة للرب تعالى ترتبت على خلقه ووجودها أحب إليه من عدمها منها أنه يظهر للعباد قدرة الرب تعالى على خلق المتضادات المتقابلات، فخلق هذا الذات التي هي أخبث الذوات وشرها وهي سبب كل شر في مقابلة ذات جبرائيل التي هي من أشرف الذوات وأطهرها وأزكاها وهي مادة كل خير، فتبارك خالق هذا وهذا كما ظهرت قدرته في خلق الليل والنهار والدواء والداء، والحياة والموت، والحسن والقبيح، والخير والشر، وذلك من أدل دليل على كمال قدرته وعزته وملكه وسلطانه، فإنه خلق هذه المتضادات وقابلها بعضها ببعض وجعلها محال تصرفه وتدبيره، فخلو الوجود عن بعضها بالكلية تعطيل لحكمته وكمال تصرفه وتدبير ملكه ومنها ظهور آثار أسمائه القهرية مثل القهار والمنتقم والعدل والضار والشديد العقاب والسريع العقاب وذي البطش الشديد والخافض والمذل فإن هذه الأسماء والأفعال كمال لا بد من وجود متعلقها ولو كان الجن والإنس على طبيعة الملائكة لم يظهر أثر هذه الأسماء ومنها ظهور آثار أسمائه المتضمنة لحلمه وعفوه ومغفرته وستره وتجاوزه عن حقه وعتقه لمن شاء من عبيده فلولا خلق ما يكرهه من الأسباب المفضية الى ظهور آثار هذه الأسماء لتعطلت هذه الحكم والفوائد وقد اشار النبي صلى الله عليه وسلم الى هذا بقوله: (لو لم تذنبوا لذهب الله بكم ولجاء بقوم يذنبون ويستغفرون فيغفر لهم). ومنها ظهور آثار أسماء الحكمة والخبرة فإنه الحكيم الخبير الذي يضع الأشياء مواضعها وينزلها منازلها اللائقة بها فلا يضع الشيء في غير

موضعه ولا يترله في غير مترلته التي يقتضيها كمال علمه وحكمته وخبرته فهو أعلـــم حيث يجعل رسالاته وأعلم بمن يصلح لقبولها ويشكره على انتهائها اليه وأعلم بمن لا يصلح لذلك، فلو قدر عدم الاسباب المكروهة لتعطلت حكم كثيرة ولفاتت مـــصالح عديدة ولو عطلت تلك الأسباب لما فيها من الشر لتعطل الخير الذي هو اعظم مـــن الشر الذي في تلك الاسباب، وهذا كالشمس والمطر والرياح التي فيها من المصالح ما هو أضعاف أضعاف ما يحصل بها من الشر ومنها حصول العبودية المتنوعة التي لـــولا خلق إبليس لما حصلت فإن عبودية الجهاد من أحب أنواع العبودية اليه سبحانه ولـــو كان الناس كلهم مؤمنين لتعطلت هذه العبودية وتوابعها من الموالاة لله سبحانه وتعالى والمعاداة فيه وعبودية الأمر بالمعروف والنهي عن المنكر وعبودية الصبر ومخالفة الهـــوى وإيثار محاب الله تعالى وعبودية التوبة والاستغفار وعبودية الاستعاذة بالله أن يجيره من عدوه ويعصمه من كيده وأذاه إلى غير ذلك من الحكم التي تعجز العقول عن إدراكها.

فإن قيل: فهل كان يمكن وجود تلك الحكم بدون هذه الاسباب؟ فهذا سؤال فاسد وهو فرض وجود الملزوم بدون لازمه كفرض وجود الابن بدون الأب والحركة بدون المتحرك والتوبة بدون التائب.

فإن قيل: فإذا كانت هذه الأسباب مرادة لما تفضي إليه من الحكم فهل تكون مرضية محبوبة من هذا الوجه أم هي مسخوطة من جميع الوجوه؟ قيل هذا السؤال يرد على وجهين: أحدهما، من جهة الرب تعالى وهل يكون محبا لها من جهة إفـــضالها إلى محبوبه وان كان يبغضها لذاتها والثاني، من جهة العبد وهو أنه هل يسوغ له الرضى بها من تلك الجهة ايضا فهذا سؤال له شأن.

فاعلم أن الشر كله يرجع الى العدم أعني عدم الخير وأسبابه المفضية إليه وهو من هذه الجهة شر واما من جهة وجوده المحض فلا شر فيه مثاله أن النفوس الـــشريرة وجودها خير من حيث هي موجودة وإنما حصل لها الشر بقطع مادة الخير عنها فإنهـــا خلقت في الأصل متحركة فإن أعينت بالعلم وإلهام الخير تحركت بـــه وإن تركـــت

تحركت بطبعها الى خلافه وحركتها من حيث هي حركة خير وإنما تكون شرا بالإضافة لا من حيث هي حركة والشر كله ظلم وهو وضع الشيء في غير محله فلو وضع في موضعه لم يكن شرا فعلم ان جهة الشر فيه نسبية إضافية ولهذا كانت العقوبات الموضوعة في محالها خيرا من نفسها وإن كانت شرا بالنسبة الى المحل الذي حلت به لما احدثت فيه من الألم الذي كانت الطبيعة قابلة لضده من اللذة مستعدة له فصار ذلك الألم شرا بالنسبة اليها وهو خير بالنسبة الى الفاعل حيث وضعه في موضعه فإنه سبحانه لم يخلق شرا محضا من جميع الوجوه والاعتبارات فإن حكمته تأبى ذلك فلا يكون في جناب الحق تعالى ان يريد شيئا يكون فسادا من كل وجه لا مصلحة في خلقه بوجه ما هذا من أبين المحال فإنه سبحانه الخير كله بيده والشر ليس إليه بل كل ما إليه فخير والشر إنما حصل لعدم هذه الإضافة والنسبة إليه فلو كان اليه لم يكن شرا فتأمله فانقطاع نسبته اليه هو الذي صيره شرا.

فإن قيل: لم تنقطع نسبته إليه خلقا ومشيئة؟ قيل: هو من هذه الجهة ليس بشر فإن وجوده هو المنسوب إليه وهو من هذه الجهة ليس بشر والشر الذي فيه من عدم إمداده بالخير وأسبابه، والعدم ليس بشيء حتى ينسب الى من بيده الخير.

فإن أردت مزيد إيضاح لذلك فاعلم أن أسباب الخير ثلاثة: الإيجاد والإعداد والامداد فإيجاد هذا خير وهو الى الله وكذلك إعداده وإمداده فإن لم يحدث فيه اعداد ولا إمداد حصل فيه الشر بسبب هذا العدم الذي ليس الى الفاعل وإنما إليه ضده.

فإن قيل: هلا أمده إذ أوجده؟ قيل: ما اقتضت الحكمة إيجاده وإمداده وانما اقتضت إيجاده وترك امداده، فإيجاده خير والشر وقع من عدم امداده

فإن: قيل فهلا أمد الموجودات كلها؟ فهذا سؤال فاسد يظن مورده أن التسوية بين الموجودات أبلغ في الحكمة وهذا عين الجهل بل الحكمة في هذا التفاوت العظيم الذي بين الأشياء وليس في خلق كل نوع منها تفاوت فكل نوع منها ليس في

خلقه تفاوت والتفاوت إنما وقع لأمور عدمية لم يتعلق بها الخلق وإلا فليس في الخلق من تفاوت فإن اعتاص عليك هذا و لم تفهمه حق الفهم فراجع قول القائل:

إذا لم تستطع شيئا فدعه وجاوزه إلى ما تستطيع

فإن قيل: كيف يرضى لعبده شيئا ولا يعينه عليه؟ قيل: لأن إعانته عليه قد تستلزم فوات محبوب له أعظم من حصول تلك الطاعة التي رضيها له وقد يكون وقوع تلك الطاعة منه يتضمن مفسدة هي أكره إليه سبحانه من محبته لتلك الطاعة وقد اشار تعالى إلى ذلك في قوله: (ولو أرادوا الخروج لأعدوا له عدة ولكن كره الله انبعاثهم فثبطهم) ، فأخبر سبحانه انه كره انبعاثهم إلى الغزو مع رسوله وهو طاعة فلما كرهه منهم ثبطهم عنه ثم ذكر سبحانه بعض المفاسد التي تترتب على خروجهم مع رسوله فقال: (لو خرجوا فيكم ما زادوكم إلا خبالا) اي فسادا وشرا (ولأوضعوا خلالكم) أي سعوا بينكم بالفساد والشر (يبغونكم الفتنة وفيكم سماعون لهم) أي قابلون منهم مستجيبون لهم فيتولد من سعي هؤلاء وقبول هؤلاء من الشر ما هو أعظم من مصلحة خروجهم فاقتضت الحكمة والرحمة ان أقعدهم عنه فاجعل هذا المثال أصلا وقس عليه.

وأما الوجه الثاني وهو الذي من جهة العبد فهو أيضا ممكن بل واقع فإن العبد يسخط الفسوق والمعاصي ويكرهها من حيث هي فعل العبد واقعة بكسبه وإرادته واختياره ويرضى بعلم الله وكتابه ومشيئته وإرادته وأمره الكوني فيرضى بما من الله ويسخط ما هو منه فهذا مسلك طائفة من اهل العرفان وطائفة أخرى كرهتها مطلقا وقولهم يرجع إلى هذا القول لأن إطلاقهم الكراهة لا يريدون به شموله لعلم الرب وكتابه ومشيئته وسر المسألة ان الذي الى الرب منها غير مكروه والذي إلى العبد مكروه.

فإن قيل ليس إلى العبد شيء منها قيل هذا هو الجبر الباطل الذي لا يمكن صاحبه التخلص من هذا المقام الضيق والقدري المنكر أقرب إلى التخلص منه من الجبري وأهل السنة المتوسطون بين القدرية والجبرية أسعد بالتخلص من الفريقين.

فإن قيل كيف يتأتى الندم والتوبة مع شهود الحكمة في التقدير ومع شـــهود القيومية والمشيئة النافذة قيل هذا هو الذي أوقع من عميت بصيرته في شهود الأمر على غير ما هو عليه فرأى تلك الأفعال طاعات لموافقته فيها المشيئة والقدر وقال إن عصيت أمره فقد أطعت إرادته و في ذلك قيل:

أصبحت منفعلا لما يختاره   مني ففعلي كله طاعات

هؤلاء أعمى الخلق بصائر وأجهلهم بالله وأحكامه الدينية والكونية فإن الطاعة هي موافقة الأمر الديني الشرعي لا موافقة القدر والمشيئة ولو كان موافقة القدر طاعة لكان إبليس من أعظم المطيعين له ولكان قوم نوح وهود وصالح ولوط وشعيب وقوم فرعون كلهم مطيعين وهذا غاية الجهل لكن إذا شهد العبد عجز نفسه ونفوذ الأقدار فيه وكمال فقره إلى ربه وعدم استغنائه عن عصمته وحفظه طرفة عين كان بـــالله في هذه الحال لا بنفسه فوقوع الذنب منه لايتأتى في هذه الحال البتة فإن عليـــه حـــصنا حصينا فبي يسمع وبي يبصر وبي يبطش وبي يمشي فلا يتصور منه الذنب في هذه الحالة فإذا حجب عن هذا المشهد وبقي بنفسه استولى عليه حكم النفس فهناك نصبت عليه الشباك والأشراك وأرسلت عليه الصيادون فإذا انقشع عنه ضباب ذلك الوجود الطبعي فهنالك يحضره الندم والتوبة والإنابة فإنه كان في المعصية محجوبا بنفسه عن ربه فلما فارق ذلك الوجود صار في وجود آخر فبقي بربه لا بنفسه.

فإن قيل إذا كان الكفر بقضاء الله وقدره ونحن مأمورون أن نرضى بقضاء الله فكيف ننكره ونكرهه؟

فالجواب أن يقال أولا نحن غير مأمورين بالرضى بكل ما يقضيه الله ويقدره و لم يرد بذلك كتاب ولا سنة بل من المقضي ما يرضى به ومنه ما يـسخط ويمقت كما لا يرضى به القاضي لأقضيته سبحانه بل من القضاء ما يـسخط كما أن من الأعيـــان المقضية ما يغضب عليه ويمقت ويلعن ويذم.

ويقال ثانيا هنا أمران قضاء الله وهو فعل قائم بذات الله تعالى ومقضي وهو المفعول المنفصل عنه فالقضاء كله خير وعدل وحكمة نرضى به كله والمقضي قسمان منه ما يرضى به ومنه ما لا يرضى به.

ويقال ثالثا القضاء له وجهان أحدهما تعلقه بالرب تعالى ونسبته اليه فمن هذا الوجه يرضي به والوجه الثاني تعلقه بالعبد ونسبته إليه فمن هذا الوجه ينقسم إلى ما يرضى به والى مالا يرضى به مثال ذلك قتل النفس له اعتباران فمن حيث قدره الله وقضاه وكتبه وشاءه وجعله أجلا للمقتول ونهاية لعمره يرضى به ومن حيث صدر من القائل وباشره وكسبه وأقدم عليه باختياره وعصى الله بفعله نسخطه ولا نرضى به.

وقوله: (والتعمق والنظر في ذلك ذريعة الخذلان الى آخره): التعمق هو المبالغة في طلب الشيء والمعنى أن المبالغة في طلب القدر والغوص في الكلام فيه ذريعة الخذلان الذريعة الوسيلة والذريعة والدرجة والسلم متقاربة المعنى وكذلك الخذلان والحرمان والطغيان متقاربة المعنى أيضا لكن الخذلان في مقابلة النصر والحرمان في مقابلة الظفر والطغيان في مقابلة الاستقامة.

وقوله: (فالحذر كل الحذر من ذلك نظرا وفكرا ووسوسة)، عن أبي هريرة رضي الله عنه قال جاء ناس من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم الى رسول الله صلى الله عليه وسلم فسألوه إنا نجد في أنفسنا ما يتعاظم أحدنا أن يتكلم به قال: (وقد وجدتموه؟ قالوا نعم قال ذلك صريح الإيمان) رواه مسلم. الإشارة بقوله ذلك صريح الإيمان إلى تعاظم أن يتكلموا به ولمسلم أيضا عن عبد الله بن مسعود رضي الله عنه قال سئل رسول الله صلى الله عليه وسلم عن الوسوسة فقال: (تلك محض الإيمان) وهو بمعنى حديث أبي هريرة فإن وسوسة النفس أو مدافعة وسواسها بمترلة المحادثة الكائنة بين اثنين فمدافعة الوسوسة الشيطانية واستعظامها صريح الإيمان ومحض الإيمان هذه طريقة الصحابة رضي الله عنهم والتابعين لهم بإحسان ثم خلف من بعدهم خلف سودوا الأوراق بتلك الوساوس التي هي شكوك وشبه بل وسودوا القلوب

وجادلوا بالباطل ليدحضوا به الحق ولذلك أطنب الشيخ رحمه الله في ذم الخوض في الكلام في القدر والفحص عنه وعن عائشة رضي الله عنها أنها قالت قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (أبغض الرجال الى الله الألد الخصام) وقال الإمام أحمد: حدثنا أبو معاوية حدثنا داود بن أبي هند عن عمرو بن شعيب عن أبيه عن جده قال خرج رسول الله صلى الله عليه وسلم ذات يوم والناس يتكلمون في القدر قال فكأنما تفقأ في وجهه حب الرمان من الغضب قال فقال: (لهم ما لكم تضربون كتاب الله بعضه ببعض بهذا هلك من كان قبلكم) قال فما غبطت نفسي بمجلس فيه رسول الله لم أشهده بما غبطت نفسي بذلك المجلس أني لم أشهده. ورواه ابن ماجه أيضا وقال تعالى: (فاستمتعتم بخلاقكم كما استمتع الذين من قبلكم بخلاقهم وخضتم كالذي خاضوا) - الخلاق النصيب. قال تعالى (وما له في الآخرة من خلاق)، أي استمتعتم بنصيكم كما استمتع الذين من قبلكم بنصيبهم وخضتم كالذي خاضوا أي كالخوض الذي خاضوه أو كالفوج أو الصنف أو الجيل الذي خاضوا وجمع سبحانه بين الاستمتاع بالخلاق وبين الخوض لأن فساد الدين إما في العمل وإما في الاعتقاد فالأول من جهة الشهوات والثاني من جهة الشبهات. وروى البخاري عن أبي هريرة رضي الله عنه ان النبي صلى الله عليه وسلم قال: (لتأخذن أمتي مأخذ القرون قبلها شبرا بشبر وذراعا بذراع) قالوا: (فارس والروم) قال: (فَمَن مِن الناس إلا أولئك)؟ وعن عبد الله بن عمر رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (ليأتين على أمتي ما أتى على بني اسرائيل حذو النعل بالنعل حتى إن كان منهم من أتى أمه علانية كان من أمتي من يصنع ذلك وإن بني اسرائيل تفرقوا على اثنتين وسبعين ملة وتفترق أمتي على ثلاث وسبعين ملة كلهم في النار إلا ملة واحدة) قالوا: (من هي يا رسول الله)؟ قال: (ما أنا عليه وأصحابي) رواه الترمذي وعن أبي هريرة أن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: (تفرقت اليهود على إحدى وسبعين فرقة أو اثنتين وسبعين فرقة والنصارى مثل ذلك وتفترق أمتي على ثلاث وسبعين فرقة) ، رواه أبو داود وابن

ماجه والترمذي وقال حديث حسن صحيح. وعن معاوية بن أبي سفيان رضي الله عنه قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم (إن أهل الكتابين افترقوا في دينهم على اثنتين وسبعين ملة وإن هذه الأمة ستفترق على ثلاث وسبعين ملة)، يعني الأهواء كلها في النار إلا واحدة وهي الجماعة وأكبر المسائل التي وقع فيها الخلاف بين الأمة مسألة القدر وقد اتسع الكلام فيها غاية الاتساع.

وقوله: (فمن سأل لم فعل فقد رد حكم الكتاب ومن رد حكم الكتاب كان من الكافرين)، اعلم أن مبنى العبودية والإيمان بالله وكتبه ورسله على التسليم وعدم الأسئلة عن تفاصيل الحكمة في الأوامر والنواهي والشرائع ولهذا لم يحك الله سبحانه عن أمة نبي صدقت بنبيها وآمنت بما جاء به أنها سألته عن تفاصيل الحكمة فيما أمرها به ونهاها عنه وبلغها عن ربها ولو فعلت ذلك لما كانت مؤمنة بنبيها بل انقادت وسلمت وأذعنت وما عرفت من الحكمة عرفته وما خفي عنها لم تتوقف في انقيادها وتسليمها على معرفته ولا جعلت ذلك من شأنها وكان رسولها أعظم عندها من أن تسأله عن ذلك كما في الإنجيل: (يا بني اسرائيل لا تقولوا لم أمر ربنا ولكن قولوا بم أمر ربنا) ، ولهذا كان سلف هذه الامة التي هي أكمل الأمم عقولا ومعارف وعلوما لا تسأل نبيها لم أمر الله بكذا و لم نهى عن كذا و لم قدر كذا و لم فعل كذا لعلمهم أن ذلك مضاد للإيمان والاستسلام وأن قدم الإسلام لا تثبت إلا على درجة التسليم فأول مراتب تعظيم الأمر والتصديق به ثم العزم الجازم على امتثاله ثم المسارعة اليه والمبادرة به والحذر عن القواطع والموانع ثم بذل الجهد والنصح في الإتيان به على أكمل الوجوه ثم فعله لكونه مأمورا بحيث لا يتوقف الإتيان به على معرفة حكمته فإن ظهرت له فعله وإلا عطله فإن هذا ينافي الانقياد ويقدح في الامتثال قال القرطبي ناقلا عن ابن عبد البر فمن سأل مستفهما راغبا في العلم ونفي الجهل عن نفسه باحثا عن معنى يجب الوقوف في الديانة عليه فلا بأس به فشفعاء العي السؤال ومن سال متعنتا غير متفقه ولا متعلم فهو الذي لا يحل قليل سؤاله ولا كثيره قال ابن العربي: الذي ينبغي للعالم أن يشتغل به

هو بسط الأدلة وإيضاح سبل النظر وتحصيل مقدمات الاجتهاد وإعداد الآلة المعينة على الاستمداد. قال فإذا عرضت نازلة أتيت من بابها ونشدت من مظانها والله يفتح وجه الصواب فيها انتهى وقال صلى الله عليه وسلم: (من حسن إسلام المرء تركه ما لا يعنيه)، رواه الترمذي وغيره ولا شك في تكفير من رد حكم الكتاب ولكن من تأول حكم الكتاب لشبهة عرضت له بين له الصواب ليرجع اليه فالله سبحانه وتعالى لا يُسأل عما يفعل لكمال حكمته ورحمته وعدله لا لمجرد قهره وقدرته كما يقول جهم وأتباعه وسيأتي لذلك زيادة بيان عند قول الشيخ ولا نكفر أحدا من أهل القبلة بذنب ما لم يستحله.

The following is an abridged translation of the entire above passage.

It is the belief of the *Ahl al-Sunnah* that everything that happens is by Allah's will and by His Decree. The Qadariyyah and the Mu`tazilah have opposed them in this. They allege that Allah wished belief (and faith in Him) from the unbeliever, but it was the unbeliever who wished to be an unbeliever. The unbeliever's will overcame the will of Allah. But this is a most fallacious belief. Further, it is not supported by evidence. Indeed, this opinion is in opposition to the available evidence. Allah said:

وَلَوْ شِئْنَا لآتَيْنَا كُلَّ نَفْسٍ هُدَاهَا وَلَكِنْ حَقَّ الْقَوْلُ مِنِّي لأَمْلأَنَّ جَهَنَّمَ مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

i.e., *"Had We so willed, We could have awarded to every soul its guidance, but My word will come true that I shall fill Jahannum with the Jinn and mankind all together."* (*Al-Sajdah,* 13)

He also said:

فَمَن يُرِدِ اللّهُ أَن يَهْدِيَهُ يَشْرَحْ صَدْرَهُ لِلإِسْلاَمِ وَمَن يُرِدْ أَن يُضِلَّهُ يَجْعَلْ صَدْرَهُ ضَيِّقاً حَرَجاً كَأَنَّمَا يَصَّعَّدُ فِي السَّمَاء

i.e., *"Whomsoever Allah intends to guide, He opens up his heart for Islam. And whomsoever He intends to lead astray, He closes his heart, constricted, as if he were engaged in sheer ascent toward the heaven."* (*Al-An`am*, 125)

The clue to the error here is in equating Allah's Will and Desire with His Love and Approval. The Jabariyyah and the Qadariyyah failed to distinguish between the two. And, as it should happen, as they proceeded in their arguments, they disagreed between themselves. The Jabariyyah said: "Everything is by the Will and Decree of Allah. Therefore, (sin) is loved and approved by Allah." To their contrast, the Qadariyyah said: "Sins are neither approved by Allah nor loved by Him. They are neither by His Will nor by His Decree. They are altogether out of the range of His Will and creation."

Allah's Book however, as well as the Prophet's *Sunnah* and a person's incorrupt nature point to the difference between the Will and Approval. As for the Will of Allah, we have already stated evidences from the Book. As for His Approval and Love, here are a few. Allah said:

والله لا يحب الفساد.

i.e., *"Allah does not approve of corruption."* (*Al-Baqarah,* 205).

And,

ولا يرضى لعباده الكفر

i.e., *"Allah does not approve of disbelief for His slaves."* (*Al-Zumar,* 7)

Trustworthy collections report the Prophet as having said: "Allah disapproves of three things for you: (i) That was said, this was said (i.e., unauthentic talk), (ii) too much questioning and (iii) wastage of wealth.'" Another *hadith* in Musnad Ahmed says: "Allah loves it that when He bestows an ease, it be accepted just as He disapproves that sins be sent across to Him."

If it is asked, how can Allah wish a thing but not approve of it? How does He will and how does it come about? How can His will and disapproval be reconciled?
The answer is: This is a question that has divided the people into sects parting away in their ways and ideas. In short, you have to understand that "the desirable" is of two kinds. First, for its own sake, and second, for another's sake. The first kind is desirable and lovable for its own sake and for what good that is obtained because of it. That is "the desirable" of the kind that meets with the ultimate objectives.

As for the desirable for another's sake, sometimes it might not be the objective of the desired nor there might be any benefit in it, for itself, although, it might happen to be a means to something else. Thus it might be an undesirable thing by itself, for itself, but desirable for the sake of the Universal will or the overall plan. Thus, two

factors are brought together thereby: His dislike and His will, without any contradiction between them, because of separate objectives. An example is the bitter medicine about which it is established that it is of beneficence. Or, the cutting off of a limb, when it is established that in its severance is the survival of the rest of the body. Or, to give another example, traversing a distance filled with hardships if it is assured that it leads to one's goal and desire. Indeed, a wise man will tolerate the undesirable, even without a full assurance. What about One then, from whom nothing is hidden? Thus, Allah may disapprove of a thing, yet that does not prevent Him desire a thing for the sake of another, and for the reason that in the overall it leads to what is approved by Him.

Let us take some examples. He created Iblis who is the source of corruption in religion, deeds, beliefs and desires, in turn a source of lot of hardship to the people, giving birth to deeds that evoke Allah's anger. Satan strives to achieve what will displease Allah . Yet, and despite that, he is a means to many things that are loved and approved by Allah and which bear their consequences on His creations, whose existence is preferred over their non-existence.

One such consequence is that Allah's Power to create the contrasts and contradictions is brought to light. He created this being (i.e. Satan), who is the most abominable of His creation, and, in contrast, created Jibra'il who is the most noble of creations. Glorified is Allah, the creator of this and that. This is also manifested in the creation of the day and the night, the disease and its cure, the beautiful and the ugly: all proofs of His Power and Perfection.

Another is the manifestation of the Attributes of Allah's Subduing and Vanquishing Powers, such as, *Al-Qahhar* (the Subduer), *Al-Muntaqim* (the Revengeful), the *Shadeed al-`Iqaab* (the Severe of Chastisement), the *Dhu al-Butsh* (the Severe of Seizure), etc. All these Names and Attributes are signs of His Perfection which demand their manifestation in the created world. Had the Jinn and the men been of the same nature as the angels, these Attributes would not have come to light.

Another is the manifestation of those of Allah's Names that are bound with His mercy and forgiveness. Perhaps the Prophet was referring to this when he said: "If you were not to sin, Allah would replace you with a people who would commit sins, seek His forgiveness, so that He may forgive them."

Another wisdom consists in the institution of certain kinds of devotions to Allah which wouldn't have been possible without the creation of Satan. A case in point is *Jihad* that happens to be one of the most approved forms of worship. It wouldn't have been instituted (were not Iblis to be misguiding mankind). Had everyone been a Muslim, these modes of worship and what goes with them would have been

non-existent. Other examples are love for Allah and hatred for Allah, enjoining the good and forbidding the evil, patience, perseverance, repentance, and many others.
It might be asked: Wasn't the bringing into existence of the above possible without a recourse to these evils? This is an absurd question. It supposes the existence of the effect without a cause, such as to suppose the existence of motion without a mover, and of repentance without there being a reason for repentance.
If it is asked, how does Allah approve of a thing for His slave without aiding him in it? The answer is, His aiding him would mean the loss of something whose loss is dearer to Him than the good deeds that might outflow with His approval. Alternatively, it might be that the good deeds thus obtained might incorporate an evil that is of greater dislike to Allah than that good deed. Allah has hinted at that when He said:

وَلَوْ أَرَادُواْ الْخُرُوجَ لأَعَدُّواْ لَهُ عُدَّةً وَلَـكِن كَرِهَ اللّهُ انبِعَاثَهُمْ فَثَبَّطَهُمْ وَقِيلَ اقْعُدُواْ مَعَ الْقَاعِدِينَ

i.e., *"Had they intended to go out (with the Prophet, in Jihad) they would have made preparations thereof. But Allah was averse to their being sent forth, so he made them lag behind and it was said, 'Remain seated with those who sit back."* (*Al-Tawbah,* 46)

Allah made it known that He disapproved that they should go out in a campaign in the company of the Prophet. Their going out would have been a virtuous deed. But Allah disapproved of it. Subsequently, He spoke of some of the evil consequences that would have followed had they gone out with the Prophet. He said:

لَوْ خَرَجُواْ فِيكُم مَّا زَادُوكُمْ إِلاَّ خَبَالاً

i.e., *"Had they gone forth with you, they would not have caused anything but disorder."* (*Al-Tawbah,* 47)

Then He added:

ولأَوْضَعُواْ خِلاَلَكُمْ يَبْغُونَكُمُ الْفِتْنَةَ وَفِيكُمْ سَمَّاعُونَ لَهُمْ وَاللّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ

i.e., *"They would have hustled to and fro in your midst, sowing sedition between you, while among you are some who would listen to them. And Allah is well aware of the transgressors."* (*Al-Tawbah,* 47)

What He meant by the above statement is that: they would have strived to create dissension. And among you were those who would have responded to them. That would have given birth to greater evil than the good that would have accrued, had they gone out with you. Therefore, wisdom and mercy required that they be restrained from taking up the journey.

Use this example and work out others if you will.
If it is asked: If unbelief is by the Divine Decree, and we have been ordered to be content with the Divine Decree, how then shall we disapprove of unbelief and resent it?

The answer is, firstly, we have not been ordered to be content with `all' that Allah has decreed. The Book and the *Sunnah* have said no such thing. Rather, of the decreed, there are things to which we are to surrender our wills, while there are others that we are to disapprove and show disdain. A judge can be taken as an example. He cannot be content with the decree of Allah, rather has to show anger (and hand out punishments). In a similar manner, there are those of the decreed of Allah that we show anger to, disapprove of and curse.

Secondly, two elements are involved here. First of them is the Decree of Allah. It is an act associated with Allah's Person. The second is that which was decreed. It is an event that has already occurred and is dissociated from Allah's Person. The first - the Divine Decree - is entirely good, just and wise. So we approve of it wholly. As for that which has been decreed, of it there are two kinds: one, which we approve, and the other which we do not.

Thirdly, it might be said in answer to the doubt expressed above that the Divine Decree has two aspects. One of them is related to Allah Himself. To this aspect we show approval. The other is related to His creations. Now, this second kind can again be categorized into two. The one with which we can be satisfied, and the other with which we cannot express our satisfaction.
To illustrate, we might take the example of a murder. It has two aspects. Inasmuch as Allah's decree, His Will, command, and His pre-determination of the act as the cause of murder is concerned, we show our approval. But, from the point of view of it happening at the hands of the murderer, his determination to carry out the act, and sinning against Allah by the deed, to all these we show our anger and disapproval.

Tahawi's words: "Therefore, whoever asked, `Why did He do that?' rejected an ordinance of the Book. And whoever rejected an ordinance of the Book became an infidel," express the correct opinion. The foundation of faith in Allah, His Books and His Messengers, rests in surrender to Him and in non-questioning of the details of wisdom involved in the commands, forbiddance and in the *Shari`ah* laws in general. Accordingly, it can be noticed that Allah did not narrate the case of a

single nation, which believed in the Messenger sent to it, yet persisted in knowing the details of wisdom involved in what He commanded or forbade. Had those people done that, they wouldn't have been considered believers at all. Rather, those people submitted themselves and surrendered. What they knew of the wisdom, they knew. What they didn't, they did not use it as a pretext to delay their faith and surrender. Hence, the first few generations of the followers of Prophet Muhammad, the most intelligent of the nations and the most knowledgeable of them never asked their Prophet as to why Allah had ordered a thing or why He had decreed it the way He did. They realized that such an attitude stood in contradiction to faith and submission.
(Now read the following and attempt its abridged translation).

"فهذا جملة ما يحتاج اليه من هو منور قبله من أولياء الله تعالى وهي درجة الراسخين في العلم لأن العلم علمان علم في الخلق موجود وعلم في الخلق مفقود فانكار العلم الموجود كفر وادعاء العلم المفقود كفر ولا يثبت الايمان الا بقبول العلم الموجود وترك طلب العلم المفقود" (الطحاوي)

الشرح: الإشارة بقوله: (فهذا الى ما تقدم ذكره مما يجب اعتقاده والعمل به مما جاءت به الشريعة) وقوله: (وهي درجة الراسخين في العلم) أي علم ما جاء به الرسول جملة وتفصيلا نفيا وإثباتا ويعني بالعلم المفقود علم القدر الذي طواه الله عن أنامه ونهاهم عن مرامه ويعني بالعلم الموجود علم الشريعة أصولها وفروعها فمن أنكر شيئا مما جاء به الرسول كان من الكافرين ومن ادعى علم الغيب كان من الكافرين قال تعالى: (عالم الغيب فلا يظهر على غيبه أحدا إلا من ارتضى من رسول)، وقال تعالى: (إن الله عنده علم الساعة وينزل الغيث ويعلم ما في الأرحام وما تدري نفس ماذا تكسب غدا وما تدري نفس بأي أرض تموت إن الله عليم خبير). ولا يلزم من خفاء حكمة الله علينا عدمها ولا من جهلنا انتفاء حكمته ألا ترى أن خفاء حكمة الله علينا في خلق الحيات والعقارب والفأر والحشرات التي لا يعلم منها إلا المضرة لم ينف أن يكون الله تعالى خالقا لها ولا يلزم أن لا يكون فيها حكمة خفيت علينا لأن عدم العلم لا يكون علما بالمعدوم.

"ونؤمن باللوح والقلم وبجميع ما فيه قد رقم" (الطحاوي)

الشرح: قال تعالى: (بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ) – البروج. وروى الحافظ أبو القاسم الطبراني بسنده الى النبي صلى الله عليه وسلم أنه قال: (إن الله خلق لوحا محفوظا من درة بيضاء صفحاتها ياقوته حمراء قلمه نور وكتابه نور لله فيه كل يوم ستون وثلاثمئة لحظة، وعرضه ما بين السماء والأرض، ينظر فيه كل يوم ستين وثلاثمائة نظرة، يخلق ويرزق ويميت ويحيي ويعز ويذل ويفعل ما يشاء). اللوح المذكور هو الذي كتب الله مقادير الخلائق فيه والقلم المذكور هو الذي خلقه الله وكتب به في اللوح المذكور المقادير كما في سنن أبي داود عن عبادة بن الصامت قال سمعت رسول الله صلى الله عليه وسلم يقول: (إن أول ما خلق الله القلم فقال له اكتب. قال يا رب! وماذا أكتب. قال: اكتب مقادير كل شيء حتى تقوم الساعة). واختلف العلماء هل القلم أول المخلوقات أو العرش على قولين ذكرهما الحافظ أبو العلاء الهمداني أصحهما أن العرش قبل القلم لما ثبت في الصحيح من حديث عبد الله بن عمرو قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: (كتب الله مقادير الخلائق قبل أن يخلق السموات والأرض بخمسين ألف سنة). قال: (وعرشه على الماء). فهذا صريح أن التقدير وقع بعد خلق العرش والتقدير وقع عند أول خلق القلم بحديث عباده هذا ولا يخلو قوله أول ما خلق الله القلم إلخ إما أن يكون جملة أو جملتين فإن كان جملة وهو الصحيح كان معناه أنه عند أول خلقه قال له اكتب كما في اللفظ أول ما خلق الله القلم قال له اكتب بنصب أول والقلم وإن كان جملتين وهو مروي برفع أول والقلم فيتعين حمله على أنه أول المخلوقات من هذا العالم فيتفق الحديثان إذ حديث عبد الله بن عمرو صريح في أن العرش سابق على التقدير والتقدير مقارن لخلق القلم وفي اللفظ الآخر لما خلق الله القلم قال له اكتب فهذا القلم أول الأقلام وافضلها وأجلها وقد قال غير واحد من أهل التفسير إنه القلم الذي أقسم الله به في قوله تعالى: (ن. والقلم وما يسطرون). والقلم الثاني قلم الوحي وهو الذي يكتب به وحي الله إلى أنبيائه ورسله

وأصحاب هذا القلم هم الحكام على العالم والأقلام كلها خدم لأقلامهم وقد رفع النبي صلى الله عليه وسلم ليلة اسري به إلى مستوى يسمع فيه صريف الأقلام فهذه الأقلام هي التي تكتب ما يوحيه الله تبارك وتعالى من الأمور التي يدبرها أمر العالم العلـوي والسفلي.

"فلواجتمع الخلق كلهم على شيء كتبه الله تعالى فيه انه كائن ليجعلوه غيركائن لم يقدروا عليه ولو اجتمعوا كلهم على شيء لم يكتبه الله تعالى فيه ليجعلوه كائنا لم يقدروا عليه. جف القلم بما هو كائن الى يوم القيامة" (الطحاوي)

الشرح: تقدم حديث جابر عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال جاء سراقة بـن مالك بن جعشم فقال يا رسول الله بين لنا ديننا كأنا خلقنا الآن فيم العمل اليوم أفيما جفت به الأقلام وجرت به المقادير أم فيما استقبل قال لا بل فيما جفت به الأقـلام وجرت به المقادير وعن ابن عباس رضي الله عنهما قال كنت خلف رسول الله صلى الله عليه وسلم يوما فقال: (يا غلام ألا أعلمك كلمات احفظ الله يحفظك احفظ الله تجده تجاهك إذا سألت فاسأل الله واذا استعنت فاستعن بالله واعلـم أن الأمـة لـو اجتمعت على أن ينفعوك بشيء لم ينفعوك إلا بشيء قد كتبه الله لك ولو اجتمعـوا على أن يضروك بشيء لن يضروك إلا بشيء قد كتبه الله عليك، رفعـت الأقـلام، وجفت الصحف). رواه الترمذي، وقال: حديث حسن صحيح.

(شرح العقيدة الطحاوية ج١/ص٢٧٧ – ٢٩٦)

درس ٨٩

منتخبات من كتب الأصول

كلمات عن أصول التفسير – ابن تيمية

فأما تفسير القرآن بمجرد الرأي فحرام. حدثنا مُؤَمَّل، حدثنا سفيان، حدثنا عبد الأعلى، عن سعيد بن جبير، عن ابن عباس؛ قال: قال رسول اللّه صلى الله عليه وسلم: (من قال في القرآن بغير علم، فليتبوأ مقعده من النار). حدثنا وَكِيع، حدثنا سفيان، عن عبد الأعلى الثعلبي، عن سعيد بن جبير، عن ابن عباس، قال: قال رسول اللّه صلى الله عليه وسلم: (من قال في القرآن بغير علم، فليتبوأ مقعده من النار). وبه إلى الترمذي قال: حدثنا عبد بن حميد، حدثني حبان بن هلال، قال: حدثنا سهيل ــ أخو حزم القطعي ــ قال: حدثنا أبو عمران الجَوْنِي، عن جُنْدُب، قال: قال رسول اللّه صلى الله عليه وسلم: (من قال في القرآن برأيه فأصاب فقد أخطأ)، قال الترمذي: هذا حديث غريب، وقد تكلم بعض أهل الحديث في سهيل ابن أبي حزم. وهكذا روى بعض أهل العلم من أصحاب النبي صلى الله عليه وسلم وغيرهم، أنهم شددوا في أن يفسر القرآن بغير علم. وأما الذي روي عن مجاهد وقتادة وغيرهما من أهل العلم: أنهم فسروا القرآن، فليس الظن بهم أنهم قالوا في القرآن وفسروه بغير علم أو من قبل أنفسهم. وقد روى عنهم ما يدل على ما قلنا، أنهم لم يقولوا من قبل أنفسهم بغير علم. فمن قال في القرآن برأيه فقد تكلف ما لا علم له به، وسلك غير ما أمر به. فلو أنه أصاب المعنى في نفس الأمر لكان قد أخطأ؛ لأنه لم يأت الأمر من بابه، كمن حكم بين الناس على جهل فهو في النار، وإن وافق حكمه الصواب في نفس الأمر، لكن يكون أخف جرمًا ممن أخطأ، واللّه أعلم. وهكذا سمى اللّه تعالى القَذَفَة كاذبين، فقال: {فَإِذْ لَمْ يَأْتُوا بِالشُّهَدَاء فَأُوْلَئِكَ عِندَ اللَّهِ هُمُ الْكَاذِبُونَ} [النور:١٣]

فالقاذف كاذب، ولو كان قد قذف من زنى في نفس الأمر؛ لأنه أخبر بما لا يحل له الإخبار به، وتكلف ما لا علم له به، واللّه أعلم.

ولهذا تحرج جماعة من السلف عن تفسير ما لا علم لهم به، كما روى شعبة، عن سليمان، عن عبد اللّه بن مُرَّة، عن أبي مَعْمَر، قال: قال أبو بكر الصديق: أي أرض تُقلّني، وأي سماء تظلني، إذا قلت في كتاب اللّه ما لم أعلم؟! وقال أبو عبيد القاسم ابن سلام: حدثنا محمود بن يزيد، عن العَوَّام بن حوشب، عن إبراهيم التيمي؛ أن أبا بكر الصديق سئل عن قوله: {وَفَاكِهَةً وَأَبًّا} [عبس:٣١] فقال: أي سماء تظلني، وأي أرض تقلني، إن أنا قلت في كتاب اللّه ما لا أعلم؟ ــ منقطع ــ وقال أبو عبيد أيضًا: حدثنا يزيد، عن حميد، عن أنس؛ أن عمر بن الخطاب قرأ على المنبر: {وَفَاكِهَةً وَأَبًّا} فقال: هذه الفاكهة قد عرفناها فما الأبُّ؟ ثم رجع إلى نفسه فقال: إن هذا لهو التكلف يا عمر. وقال عبد بن حميد: حدثنا سليمان بن حرب، قال:حدثنا حماد بن زيد، عن ثابت، عن أنس؛ قال: كنا عند عمر بن الخطاب وفي ظهر قميصه أربع رقاع فقرأ: {وَفَاكِهَةً وَأَبًّا} فقال: ما الأبُّ؟ ثم قال: إن هذا لهو التكلف، فما عليك ألا تدريه. وهذا كله محمول على أنهما ــ رضي اللّه عنهما ــ إنما أرادا استكشاف علم كيفية الأب، وإلا فكونه نبتًا من الأرض ظاهر لا يجهل؛ لقوله تعالى: {فَأَنبَتْنَا فِيهَا حَبًّا وَعِنَبًا وَقَضْبًا وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا وَحَدَائِقَ غُلْبًا} [عبس:٢٧ ــ ٣٠].

وقال ابن جرير: حدثنا يعقوب بن إبراهيم، قال: حدثنا ابن عُلَيَّة، عن أيوب، عن ابن أبي مُلَيْكَة؛ أن ابن عباس سئل عن آية لو سئل عنها بعضكم لقال فيها، فأبى أن يقول فيها. إسناده صحيح. وقال أبو عبيد: حدثنا إسماعيل بن إبراهيم، عن أيوب، عن ابن أبي مُلَيْكة؛ قال: سأل رجل ابن عباس عن: {فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ أَلْفَ سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ} [السجدة:٥] فقال له ابن عباس فما: {يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ} [المعارج:٤] فقال الرجل: إنما سألتك لتحدثني، فقال ابن عباس: هما يومان ذكرهما اللّه في كتابه، اللّه أعلم بهما، فكره أن يقول في كتاب

اللّه ما لا يعلم. وقال ابن جرير:حدثني يعقوب يعني ابن إبراهيم ــ حدثنا ابن علية، عن مهدي بن ميمون، عن الوليد بن مسلم، قال: جاء طَلْق بن حبيب إلى جُنْدُب بن عبد اللّه، فسأله عن آية من القرآن، فقال: أحَرّج عليك إن كنت مُسْلِمًا لما قمتَ عني، أو قال: أن تجالسني. وقال مالك عن يحيى بن سعيد، عن سعيد بن المسيَّب؛ أنه كان إذا سئل عن تفسير آية من القرآن قال: إنا لا نقول في القرآن شيئًا. وقال الليث عن يحيى بن سعيد، عن سعيد بن المسيب، أنه كان لا يتكلم إلا في المعلوم من القرآن. وقال شعبة عن عمرو بن مرة قال: سأل رجل سعيد بن المسيب عن آية من القرآن، فقال: لا تسألني عن القرآن، وسل من يزعم أنه لا يخفى عليه منه شيء ــ يعني عكرمة. وقال ابن شوْذَب: حدثني يزيد بن أبي يزيد قال: كنا نسأل سعيد بن المسيب عن الحلال والحرام، وكان أعلم الناس، فإذا سألناه عن تفسير آية من القرآن سكت كأن لم يسمع.

وقال ابن جرير: حدثني أحمد بن عَبْدَة الضَّبيّ، حدثنا حماد بن زيد، حدثنا عبيد اللّه بن عمر؛ قال: لقد أدركت فقهاء المدينة وإنهم ليعظمون القول في التفسير، منهم سالم بن عبد اللّه، والقاسم بن محمد، وسعيد بن المسيب، ونافع. وقال أبو عبيد: حدثنا عبد اللّه بن صالح عن الليث عن هشام بن عُرْوَة قال: ما سمعت أبي تأوَّل آية من كتاب الله قط. وقال أيوب وابن عَوْن وهشام الدستوائي عن محمد بن سيرين قال: سألت عبيدة السلماني عن آية من القرآن، فقال: ذهب الذين كانوا يعلمون فيما أنزل من القرآن، فاتق اللّه وعليك بالسداد.

وقال أبو عبيد: حدثنا معاذ، عن ابن عون، عن عبيد اللّه بن مسلم بن يسار، عن أبيه؛ قال: إذا حدثت عن اللّه فقف حتى تنظر ما قبله وما بعده. حدثنا هُشَيْم، عن مغيرة، عن إبراهيم؛ قال: كان أصحابنا يتقون التفسير ويهابونه. وقال شعبة عن عبد اللّه ابن أبي السَّفْر؛ قال: قال الشعبي: واللّه ما من آية إلا وقد سألت عنها، ولكنها الرواية عن

اللّه. وقال أبو عبيد: حدثنا هشيم أنبأنا عمر بن أبي زائدة، عن الشعبي، عن مسروق؛ قال: اتقوا التفسير، فإنما هو الرواية عن الله.

فهذه الآثار الصحيحة وما شاكلها عن أئمة السلف، محمولة على تحرجهم عن الكلام في التفسير بما لا علم لهم به. فأما من تكلم بما يعلم من ذلك لغة وشرعًا فلا حرج عليه؛ ولهذا روى عن هؤلاء وغيرهم أقوال في التفسير، ولا منافاة؛ لأنهم تكلموا فيما علموه وسكتوا عما جهلوه، وهذا هو الواجب على كل أحد؛ فإنه كما يجب السكوت عما لا علم له به، فكذلك يجب القول فيما سئل عنه مما يعلمه؛ لقوله تعالى: {لَتُبَيِّنُنَّهُ لِلنَّاسِ وَلاَ تَكْتُمُونَهُ} [آل عمران:١٨٧]، ولما جاء في الحديث المروي من طرق: (من سئل عن علم فكَتَمَه أُلْجِم يوم القيامة بلجام من نار). وقال ابن جرير: حدثنا محمد بن بشَّار، حدثنَا مُؤَمَّل، حدثنا سفيان عن أبي الزِّنَاد، قال: قال ابن عباس: التفسير على أربعة أوجه: وجه تعرفه العرب من كلامها. وتفسير لا يعذر أحد بجهالته. وتفسير يعلمه العلماء. وتفسير لا يعلمه إلا اللّه، واللّه سبحانه وتعالى أعلم.

Tafsir of the Qur'an based merely on reason is forbidden (*haram*). Mu'ammal has reported through Sufyan, `Abd al-A`la, Sa`id ibn Jubayr and Ibn `Abbas that the Prophet said: "Whoever talks about the Qur'an without proper knowledge makes room for himself in the Hell. Waki` has reported exactly the same words of the Prophet through Sufyan, `Abd al-A`la al-Tha`labi, Sa`id ibn Jubayr and Ibn `Abbas. Al-Tirmidhi has reported through `Abd ibn Humayd, Habban ibn Hilal, Hazm al-Quta'i's brother Suhayl, Abu 'Imran al-Juni and Jundab that the Prophet said: "Whoever talks about the Qur'an merely on the basis of his reason is a sinner, even if what he says is right. Al-Tirmidhi thinks that this *hadith* is rare (*gharib*); other scholars of *Hadith* are not sure about the veracity of Sahl ibn Abi Hazm, who is one of its transmitters. However, a number of scholars from the Companions and others have been reported to have condemned in the same vein the effort to explain the Qur'an without knowledge.

If Mujahid, Qatadah and other scholars like them have explained the Qur'an we expect that they would not have said anything about the Qur'an or commented on its verses without proper knowledge, simply on the basis of their reason.

This is supported by various reports about them which say that they never said anything without knowledge, just from their minds. Hence, if one talks about the Qur'an on the basis of his reason, he talks about what he does not know, and violates the rule he has been asked to follow. Consequently, even if what he says is right he sins, because he has not followed the command. He is like the one who judges people without knowledge: he shall go to Hell even if his judgment was right. His crime is, to be sure, less serious than the crime of the one whose judgment happens to be wrong too. Allah, however, knows better.

This is also the reason why Allah has called the slanderers liars: *"If they do not come up with witness, they are liars in the sight of Allah* (24: 13)." The slanderer is a liar, even though he assails one who has committed adultery; for he speaks about someone whom he is not entitled to speak about, and does something about which he does not have the required knowledge. However, true knowledge is with Allah.

This is why a number of the Elders have refrained from talking about the Qur'an when they do not have proper knowledge. Sho`bah has reported through Sulayman, `Abdullah ibn Murrah, and Abu Ma`mar that Abu Bakr said: "What earth will hold me, and what heaven will protect me if I say something concerning the Book of Allah which I do not know." Abu `Ubayd al-Qasim ibn Salam reports through Muhammad ibn Yazid, al-Awwam ibn Hawshab and Ibrahim al-Taymi that when he was asked about the verse: *'wa fakihat-an wa abbaa'* he said: "What heaven will protect me and what earth will hold me, if I say about the Qur'an which I do not know". The chain of this tradition is, however, incomplete. Abu `Ubayd has reported through Yazid, Husayn and Anas that `Umar ibn al-Khattab once read the verse: *'wa fakihat-an wa abbaa'* (80: 31) on the pulpit and said that he knew the *fakihah* (fruits), but what was *abb?* Then he paused for a while and said: "This is an unnecessary question, O 'Umar!" `Abd ibn Humayd has reported through Sulayman ibn Harb, Hammad ibn Zayd, Thabit and Anas that they were once with `Umar ibnal-Khattab who wore a shirt on which there were four patches. He read the verse: *'Wa fakihat-an wa abbaa'* and said: "What is *abb*?" Then he paused for a while and said: "This question is unnecessary. What's the harm if I do not know it?" What we understand from these reports is that these great Companions wanted to know what *exactly* was the *abb*. For, every one knows that *abb* is some kind of herb that grows on the earth, because Allah has said: *"And We produced thereon corn and grapes, and nutritious plants, and olives and dates, and enclosed gardens with lofty trees, and fruits (fakihat-an) and herbs (abbaa)."*

Ibn Jarir has reported through Ya`qub ibn Ibrahim, Ibn `Ulayyah and Ayyub that Ibn Abi Mulaykah said: "Ibn `Abbas was asked about a verse, but he did not say anything. But if you were asked about it you would have certainly said something." The *isnad* of this tradition is sound (*sahih.*). Abu 'Ubayd reports

through Isma`il ibn Ibrahim, Ayyub and Ibn Abi Mulaykah that a person asked Ibn `Abbas about, 'the day which is as long as five thousand years', and insisted upon knowing his view. Ibn `Abbas said: "These are two days which Allah has mentioned in His Book, and He knows them better." This means that he declined to say anything regarding the Qur'an that he did not know.

Ibn Jarir has also reported through Ya`qub ibn Ibrahim Ibn `Ulayyah, Mahdi ibn Maymun, and al-Walid ibn Muslim that Talaq ibn Habib went to Jundab ibn 'Abdullah and asked about a verse of the Qur'an. He said: "Go away from me, if you are a Muslim," and according to another version: "Never come to me." Malik has reported through Yahya ibn Sa`id that Sa`id ibn al-Musayyib would speak about those verses only which he knew. Sho'bah has reported through `Amr ibn Murrah that someone asked Sa`id ibn al-Musayyib about a verse of the Qur'an. He said: "Do not ask me about the Qur'an; ask one who thinks that nothing of the Qur'an is hidden from him." He was refering to `Ikrimah. Ibn Shawdhab has reported that Yazid ibn Abi Yazid said: "When we asked Sa`id ibn al-Musayyib about the lawful *(Halal)* and unlawful *(Haram)* he was happy to reply; to be sure, he was the most learned person. But when we asked him about the *tafsir* of a verse he would keep silent, as if he did not hear." Ibn Jarir has reported through Ahmad ibn `Abdah al-Dabi and Hammad ibn Zayd that `Ubaydullah ibn 'Umar said: "I have seen many learned men of Madlnah such as Salim ibn `Abdullah, al-Oasim ibn Muhammad, Sa`id ibn al-Musayyib and Nafi', who were very diffident about doing *tafsir*. Abu `Ubayd has reported through Abdullah ibn Salih and al-Layth that Hisham ibn `Urwah said that he never heard his father interpreting the Qur'an. Ayyub, Ibn `Awn and Hisham al-Dustawa'i have reported that Muhammad ibn Sirin said: "I asked `Ubaydah al-Salmani about a verse of the Qur'an." He replied: "Those who knew the circumstances in which the Qur'anic verses were revealed have passed away. So fear Allah, and mind your way". Abu `Ubayd has reported through Mu`adh, Ibn 'Awn and `Ubaydullah ibn Muslim ibn Yasar that his father said: "Before you report from Allah, pause for a while and look at the context." Hashim has reported through Mughirah that Ibrahim said: "Our colleagues used to avoid *tafsir,* and shivered at it." Sho`bah has reported through' Abdullah ibn Abi l-Safar that al-Sha`bi said: "By Allah, I have enquired about every verse of the Our'an. But you know, it means to report from Allah." Abu `Ubayd has reported through `Umar ibn Abi Za'idah and al-Sha`bi that Masruq said: "Beware of *tafsir!* It is, in fact, reporting from Allah."

These and other authentic traditions from the leaders of the *salaf* show that they abstained from the *tafsir* of those verses about which they did not have knowledge. However, those who did *tafsir* because they knew the verses, their language as well as their religious and legal implications, had nothing to worry about. That is why their comments on the Qur'an have come down to us. And this does not conflict with the attitude we have described above. They discussed

things they knew, and abstained from discussing what they did not know. This is true of everyone. One must not speak about what one does not know. But on the other hand, one must speak on what one knows when one is asked about it. For, that, too, is a duty, as Allah has said: *"You must clearly explain it (i.e. the Qur'an) to the people and never hide it",* or as the Prophet has said in a *hadith* reported through various channels: "One who hides what he knows when he is asked about it, shall have a bridle of fire on his mouth at the Day of Judgment." Ibn Jarir has reported through Muhammad ibn Bashshar, Mu'ammal, Sufyan and Abu al-Zanad that Ibn `Abbas said: *"Tafsir* is of four kinds: One which the Arabs can know from the language; second, which no one can be excused for not knowing; third, which only the scholars know; and fourth, which Allah alone knows."
(Attempt the rest. Note that what follows actually belongs to earlier part of Ibn Taymiyyah's essay. This author has changed the arrangement).

فإن قال قائل: فما أحسن طرق التفسير؟

فالجواب:

إن أصح الطرق في ذلك أن يفسر القرآن بالقرآن، فما أُجْمِلَ في مكان فإنه قد فُسِّرَ في موضع آخر، وما اختُصِر من مكان فقد بُسِطَ في موضع آخر، فإن أعياك ذلك فعليك بالسنة، فإنها شارحة للقرآن وموضحة له، بل قد قال الإمام أبو عبد اللّه محمد بن إدريس الشافعي: كل ما حكم به رسول اللّه صلى الله عليه وسلم فهو مما فهمه من القرآن، قال اللّه تعالى: {إِنَّا أَنزَلْنَا إِلَيْكَ الْكِتَابَ بِالْحَقِّ لِتَحْكُمَ بَيْنَ النَّاسِ بِمَا أَرَاكَ اللّهُ وَلاَ تَكُن لِّلْخَآئِنِينَ خَصِيمًا} [النساء:١٠٥]، وقـال تعالى: {وَأَنزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ مَا نُزِّلَ إِلَيْهِمْ وَلَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ} [النحل:٤٤]، وقال تعالى: {وَمَا أَنزَلْنَا عَلَيْكَ الْكِتَابَ إِلاَّ لِتُبَيِّنَ لَهُمُ الَّذِي اخْتَلَفُواْ فِيهِ وَهُدًى وَرَحْمَةً لِّقَوْمٍ يُؤْمِنُونَ} [النحل:٦٤]، ولهذا قال رسول اللّه صلى الله عليه وسلم: (ألا إني أوتيت القرآن ومثله معه) يعني السنة.

والسنة ــ أيضًا ــ تنزل عليه بالوحي كما ينزل القرآن، لا أنها تتلى كما يتلى، وقد استدل الإمام الشافعي وغيره من الأئمة على ذلك بأدلة كثيرة ليس هذا موضع ذلك. والغرض أنك تطلب تفسير القرآن منه، فإن لم تجده فمن السنة، كما قال رسول اللّه

صلى الله عليه وسلم لمعاذ حين بعثه إلى اليمن: (بم تحكم؟) قال: بكتاب اللّه. قال: (فإن لم تجد ؟) قال: بسنة رسول اللّه. قال: (فإن لم تجد؟) قال: أجتهد رأيي. قال: فضرب رسول اللّه صلى الله عليه وسلم في صدره وقال: (الحمد لله الذي وفق رسولَ رَسُولِ اللّه لما يُرضِي رسولَ اللّه)، وهذا الحديث في المساند والسنن بإسناد جيد. وحينئذ، إذا لم نجد التفسير في القرآن ولا في السنة رجعنا في ذلك إلى أقوال الصحابة، فإنهم أدرى بذلك لما شاهدوه من القرآن، والأحوال التي اختصوا بها، ولما لهم من الفهم التام، والعلم الصحيح، والعمل الصالح، لا سيما علماؤهم وكبراؤهم، كالأئمة الأربعة الخلفاء الراشدين، والأئمة المهديين؛ مثل عبد اللّه بن مسعود. قال الإمام أبو جعفر محمد بن جرير الطبري: حدثنا أبو كُرَيْب، قال: أنبأنا جابر بن نوح، أنبأنا الأعمش، عن أبي الضُّحَى، عن مسروق؛ قال: قال عبد اللّه ـــ يعني ابن مسعود: والذي لا إله غيره ما نزلت آية من كتاب اللّه إلا وأنا أعلم فيمن نزلت وأين نزلت، ولو أعلمُ مكان أحد أعلمَ بكتاب اللّه مني تناله المطايا لأتيته. وقال الأعمش أيضًا عن أبي وائل، عن ابن مسعود قال: كان الرجل منا إذا تعلم عشر آيات لم يجاوزهن حتى يعرف معانيهن والعمل بهن.

ومنهم الحبر البحر عبد اللّه بن عباس، ابن عم رسول اللّه صلى الله عليه وسلم وترجمان القرآن، ببركة دعاء رسول اللّه صلى الله عليه وسلم له حيث قال: (اللهم فقهه في الدين، وعلمه التأويل)، وقال ابن جرير: حدثنا محمد بن بشار، أنبأنا وَكِيع، أنبأنا سفيان، عن الأعمش، عن مسلم، عن مسروق؛ قال: قال عبد اللّه ـــ يعني ابن مسعود: نعم ترجمان القرآن ابن عباس. ثم رواه عن يحيى بن داود، عن إسحاق الأزرق، عن سفيان، عن الأعمش، عن مسلم بن صَبِيح أبي الضحى، عن مسروق، عن ابن مسعود؛ أنه قال: نعم الترجمان للقرآن ابن عباس. ثم رواه عن بُنْدَار، عن جعفر بن عون، عن الأعمش به كذلك. فهذا إسناد صحيح إلى ابن مسعود أنه قال عن ابن عباس هذه العبارة. وقد مات ابن مسعود في سنة ثلاث وثلاثين على الصحيح، وعَمَّرَ

بعده ابن عباس ستًا وثلاثين سنة، فما ظنك بما كسبه من العلوم بعد ابن مسعود؟ وقال الأعمش عن أبي وائل: استخلف عليٌّ عبدَ اللّه بن عباس على الموسم، فخطب الناس، فقرأ في خطبته سورة البقرة ــ وفي رواية: سورة النور ــ ففسرها تفسيرًا لو سمعته الروم والترك والديلم لأسلموا.

(**مقدمة في التفسير و علوم القرآن**: ابن تيمية — ترجمة إنكليزية للدكتور محمد عبد الحق أنصاري مع تصرف بسيط)

*   *   *   *   *

باب من أصول الحديث

[Note: The following two selections are from books that are taught in Arabic Madrasas, as the first books on these subjects].

الحمد لله الذي لم يزل عالما قديرا وصلى الله على سيدنا محمد الذي ارسله إلى الناس كافة بشيرا ونذيرا وعلى آل محمد وصحبه وسلم تسليما كثيرا. أما بعد:

All praise to Allah who has always been Knowing and Able. And Allah's peace and blessing upon Muhammad whom He sent to all the people as a giver of glad tiding and a warner, as also on the folks of Muhammad and his Companions, great many peace and blessings. (I state) hereafter:

فإن التصانيف في اصطلاح أهل الحديث قد كثرت وبسطت واختصرت فسألني بعض الإخوان ان ألخص له المهم من ذلك فأجبته إلى سؤاله رجاء الاندراج في تلك المسالك

Books on the technical terms used by the *Hadith* scholars are many. They are in detail as well as have been abridged. Some of my brothers requested to me that I should present in short important parts of it. I have responded to his request hoping to register my name among those who (picked up) this thread.

فأقول الخبر الحديث إما أن يكون له طرق أسانيد بلا عدد معين أو مع حصر بما فوق الاثنين أو بهما أو بواحد فالأول المتواتر المفيد للعلم اليقيني بشروطه وهي عدد كثير أحالت العادة تواطؤهم على الكذب رووا ذلك عن مثلهم من الابتداء إلى الانتهاء وكان مستند انتهائهم الحس، وانضاف إلى ذلك أن يصحب خبرهم إفادة العلم لسامعه

So I state that *"khabar"* (or) *"hadith"* will either carry an unlimited chain of narration or a limited one beyond two, or two itself, or just one. The first is known as "interminable" – the one which gives us the benefit of certain knowledge although accompanied by its own conditions. It has such a large number (of narrators) whose consensus on falsehood is (seemingly) impossible to obtain. (Another condition) is that they narrated it, one (qualified narrator) to another, all of them being of the same quality from the beginning (of the chain) to the end (of it); their report ending with something that is tangible, to which might be added that their reported material should give the benefit of knowledge to its listener.

والثاني المشهور وهو المستفيض على رأى ويطلق المشهور على ما اشتهر على الألسنة والثالث العزيز وليس شرطا للصحيح خلافا لمن زعمه والرابع الغريب

A second (kind) is known as "a popular one." It is (also called as) *mustafid* – according to the opinion (of some scholars). The term is used for such (a report) as which spread over the tongues. A third is "the strong one." This class is not a condition for (declaring a *hadith*) trustworthy – as against those who thought so. A fourth is (known as) "the strange one."

وسوى الأول آحاد وفيها المقبول وهو ما يجب العمل به عند الجمهور وفيها المردود لتوقف الاستدلال بها على البحث عن أحوال رواتها دون الأول وقد يقع فيها ما يفيد العلم النظري بالقرائن على المختار كأن يخرج الخبر الشيخان في صحيحهما أو يكون مشهورا وله طرق متباينة سالمة من ضعف الرواة والعلل أو يكون مسلسلا بالأئمة الحفاظ المتقنين حيث لا يكون غريبا

Except for the first, (the rest are known as) "singletons". Among them are the acceptable ones – which, according to the majority, require to be acted upon; and among them are the rejected ones – because of the cessation in using them for evidence during research work while researching on the conditions of its narrators, as against the earlier kind. Some of them might carry what can be of theoretical benefit in view of the circumstances – being the preferred opinion; such as that the two Masters (Bukhari and Muslim), in their two Sahih works. Or, it might be "the popular one" with a clear chain, and free of weakness of the narrators and other shortcomings. Or, it could be a report popularly passed on by expert scholars with good memory record, and it does not happen to be a "strange" report.
(Complete the rest)

ثم الغرابة إما ان تكون في أصل السند طرفه الذي فيه الصحابي من أول التابعى اولا فالأول الفرد المطلق، والثاني الفرد النسبي. ويقِلُّ إطلاق الفردية عليه كما ان أكثر ما يطلقون الغريب على الفرد النسبي. وخبر الآحاد بنقل عدل تام الضبط متصل مسند غير معلل ولا شاذ هو الصحيح لذاته، والمراد بالعدل: من له ملِكة تحمله على ملازمة التقوى والمروءة. والمراد بالتقوى: اجتناب الأعمال السيئة من شرك أو فسق أو بدعة. والضبط ضبط صدر: وهو أن يثبت ما سمعه بحيث يتمكن من استحضاره متى شاء، وضبط كتاب: وهو صيانته لديه منذ سمع فيه إلى أن يؤدى منه. وقُيد بالتام إشارة إلى المرتبة العليا في ذلك. والمتصل: ما سلم إسناده من سقوط فيه بحيث يكون كل من رجاله سمع ذلك المروى من شيخه. والمعلل: ما فيه علة خفية قادحة. والشاذ: ما يخالف فيه الراوى من هو ارجح منه. وتتفاوت رتبه بسبب تفاوت هذه الأوصاف. ومن ثم قدم صحيح البخاري ثم مسلم ثم شرطهما، المراد به رواهما مع باقي شروط الصحيح. فان خف الضبط مع بقية الشروط لغيره. فإن جمع كقول الترمذي حديث حسن صحيح فلتردد في الناقل حيث التفرد والإعتبار إسنادين وزيادة راويهما أي الصحيح والحسن مقبولة ما لم تقع منافية لرواية من هو أوثق، فإن خولف بأرجح فالراجح المحفوظ ومقابلة الشاذ، وإن وقعت المخالفة له مع الضعف فالراجح المعروف ومقابلة المنكر، والفرد النسبي إن وافقه غيره فهو المتابع، والمتابعة مختصة بكونها من

رواية ذلك الصحابي. وإن وجد متن يروى من حديث صحابى آخـــر يـــشبهه فهـــو الشاهد وتتبع الطرق من الجوامع والمسانيد والأجزاء لذلك الحديث الذي يظن انه فرد هوالاعتبار، ثم المقبول إن سلم من المعارضة فهو المحكم وإن عورض بمثله فان أمكـــن الجمع بغير تعسف فهو مختلف الحديث، وإن لم يمكن الجمع أو ثبت المتـــأخر عـــرف بالتاريخ فهوالناسخ والآخرالمنسوخ وإلا فالترجيح ثم التوقف. ثم المردود إما أن يكون لسقط من إسناد أو طعن في راو، فالسقط إما أن يكون من مبادى السند من تصرف مصنف أو من آخره بعدد التابعى أو غير ذلك، فالأول المعلق. قال ابن الـــصلاح إن وقع الحذف في كتاب التزمت صحته كالبخاري، فما أتى فيه بالجزم دل على انه ثبت إسناده عنده وإنما حذف لغرض من الأغراض. وما أتى فيه بغير الجزم ففيه مقال والثاني المرسل، والثالث إن كان باثنين فصاعدا مع التوالى فهو المعضل وإلا فـــالمنقطع. ثم إن السقط من الإسناد قد يكون واضحا أو خفيا. فالأول يدرك بعدم التلاقي ومـــن ثم احتيج إلى التاريخ. والثاني المدلس سمى بذلك لكون الراوى لم يسم من حدثه واوهم سماعه للحديث ممن لم يحدثه به ويرد بصيغته تحتمل وقوع اللقى كعن، وقال فإن وقع بصيغة صريحة لا تجوز فيها كان كذبا، وكذلك المرسل الخفي من معاصـــر لم يلـــق. فالفرق بين المدلس والمرسل الخفى أو التدليس يختص بمن روى عمن لقاؤه إياه.

(من كتاب: **نخبة الفكر في مصطلح أهل الأثر** – للحافظ ابـــن حجـــر العسقلاني الشافعي، المتوفي السنة ٨٥٢ هـــ)

*****

باب من أصول الفقه

A Chapter from Principles of Jurisprudence

البحث الأول في كتاب الله تعالى

First chapter dealing with the Book of Allah, Most High.

فصل في الخاص والعام

فالخاص لفظ وضع لمعنى معلوم أو لمسمى معلوم على الانفراد كقولنا في تخصيص الفرد زيد وفي تخصيص النوع رجل وفي تخصيص الجنس إنسان

Section on "the specific" and "the general."
"Specific" is a word that has been coined for a known meaning, or for a known thing - in the singular. For example, our words in specifying a person (called) Zayd, or in specifying a "kind" a man and in specifying a "species), a human.

الفصل الأول

١ بحث العام والخاص

والعام كل لفظ ينتظم جمعا من الأفراد إما لفظا كقولنا مسلمون ومشرقون وإما معنى كقولنا من وما.

Section One
1. Discussion on "general" and "specific."
"General" is every word that includes several individuals, either by way of a word such as when we say, "Muslims" or "those appearing from the east." Or, it (the "general") might be (a word carrying) a meaning, such as we saying, "who" and "what."

وحكم الخاص من الكتاب وجوب العمل به لا محالة فإن قابله خبر الواحد أو القياس فإن أمكن الجمع بينهما بدون تغيير في حكم الخاص يعمل بهما وإلا يعمل بالكتاب ويترك ما يقابله

The rule about a "specific" of the Qur'an is that it is absolutely imperative to act according to its requirement. If a "singleton" report, or a rule obtained through analogy is in conflict with it, then, if it is possible to reconcile them without effecting any change in the requirement made by the "specific", then, both will be acted upon. If not, then the Qur'anic requirement will be met with, and that which contradicts it will be ignored.

مثاله في قوله تعالى "يتربصن بأنفسهن ثلاثة قروء" فإن لفظة الثلاثة خاص في تعريف عدد معلوم فيجب العمل به ولو حمل الإقراء على الاطهار كما ذهب إليه الشافعي باعتبار أن الطُّهر مذكر دون الحيض، وقد ورد الكتاب في الجمع بلفظ التأنيث دل على أن جمع المذكر وهو الطهر لزم ترك العمل بهذا الخاص، لأن من حمله على الطُّهر لا يوجب ثلاثة أطهار بل طُهْرين وبعض الثالث وهو الذي وقع فيه الطلاق.

An example of it is Allah's words, "Let them hold themselves (to the length of) three *quroo`*. " Now, the word "three" is "specific" for defining a known figure. Therefore, it is imperative to act according to it. Now, if "the *quroo`* is understood as alluding here to "the state of cleanliness" – as Imam Shafe`ee adopted, basing his opinion on the fact that the word "cleanliness" is (in Arabic) masculine while "menstruation" is feminine, and the Qur'an mentions it (i.e., the word "three") in the feminine form, an evidence that the plural of a masculine is "cleanliness," (if the above is assumed as correct) – then we will be forced to abandon acting upon a "specific" (word) for, whoever thought the word (*quroo`*) stands for "cleanliness" will be making it for two periods of cleanliness and a part of third – the one in which divorce was pronounced. (Therefore, the Hanafiyyah consider that the word "*quroo`*) is in the sense of "uncleanliness" i.e., menstruation, because it is then only that a "specific" term of the Qur'an, i.e., "three" can then only be possible to act upon: Au.).

فيخرج على هذا حكم الرجعة في الحيضة الثالثة وزواله وتصحيح نكاح الغير وإبطاله وحكم الحبس والإطلاق والمسكن والإنفاق والخلع والطلاق وتزوج الزوج بأختها وأربع سواها وأحكام الميراث مع كثرة تعدادها وكذلك قوله تعالى "قد علمنا ما فرضنا عليهم في أزواجهم" خاص في التقدير الشرعي فلا يترك العمل به باعتبار أنه

عقد مالي فيعتبر بالعقود المالية فيكون تقدير المال فيه موكولا إلى رأي الزوجين كما ذكره الشافعي.

In view of this (discussion, and points of law obtained) points such as the following could be derived: revocation (of divorce) during the third "menstrual" (cycle) and its annulment; as also the legality of marriage with another, or its illegality, and, the rule about confining or freeing, residence (rights of), maintenance allowance, separation (from wife's side) or divorce, the (possibility of the former) husband's marriage with her sister, four wives apart from her, (application of the) rules of inheritance, in addition to several others (i.e., the rulings). And so also Allah's words, "*Surely, We know what is it that We have made obligatory upon them (in matters) involving their spouses*." (This verse has the word "*maa*") which is "specific" in the reckoning of the Shari`ah. Therefore, acting by it cannot be abandoned on the supposition that it (the verse) is (speaking of) a material dealing and, that is how it should be dealt with and - being that - it could be left to the discretion of the pair, as Shafe`ee has thought.
(Complete the rest).

وفُرِع على هذا أن التخلي لنفل العبادة أفضل من الاشتغال بالنكاح وأباح إبطاله بالطلاق كيفما شاء الزوج من جمع وتفريق، وأباح إرسال الثلاث جملة واحدة وجعل عقد النكاح قابلا للفسخ بالخلع، وكذلك قوله تعالى "حتى تنكح زوجا غيره" خاص في وجود النكاح من المرأة فلا يترك العمل به بما روي عن النبي عليه السلام "أيْما امرآة نكحت نفسها بغير إذن وليها فنكاحها باطل باطل باطل"، ويتفرع منه الخلاف في حل الوطء ولزوم المهر والنفقة والسكنى ووقوع الطلاق والنكاح بعد الطلقات الثلاث على ما ذهب إليه قدماء أصحابه بخلاف ما اختاره المتأخرون منهم

٢ بحث تقسيم العام إلى قسمين

وأما العام فنوعان عام خص عنه البعض وعام لم يخص عنه شيء فهو بمنزلة الخاص في حق لزوم ا عمل به لا محالة وعلى هذا قلنا إذا قطع يد السارق بعدما هلك المسروق عنده لا يجب عليه ا ضمان لأن القطع جزاء جميع ما اكتسبه.

٣ بحث عموم كلمة ما

إن كلمة ما عامة تتناول جميع ما وُجد من السارق وبتقدير إيجاب الضمان يكون الجزاء هو المجموع ولا يترك العمل بالقياس على الغصب والدليل على أن كلمة ما عامة ما ذكره محمد رحمه الله إذا قال المولى لجاريته إن كان ما في بطنك غلاما فأنت حرة فولدت غلاما وجارية لا تعتق وبمثله نقول في قوله تعالى: "فاقرؤوا ما تيسر من القرآن" فإنه عام في جميع ما تيسر من القرآن ومن ضرورته عدم توقف الجواز على قراءة الفاتحة وجاء في الخبر أنه قال "لا صلاة إلا بفاتحة الكتاب" فعملنا بهما على وجه لا يتغير به حكم الكتاب بأن نحمل الخبر على نفي الكمال حتى يكون مطلق القراءة فرضا بحكم الكتاب، وقراءة الفاتحة واجبة بحكم الخبر وقلنا كذلك في قوله تعالى: "ولا تأكلوا مما لم يذكر اسم الله عليه" أنه يوجب حرمة متروك التسمية عامدا وجاء في الخبر أنه عليه السلام سئل عن متروك التسمية عامدا فقال: "كلوه فإن تسمية الله تعالى في قلب كل امرىء مسلم"، فلا يمكن التوفيق بينهما لأنه لو ثبت الحل بتركها عامدا لثبت الحل بتركها ناسيا فحينئذ يرتفع حكم الكتاب فيترك الخبر.

(**أصول الشاشي** لأبي علي الشاشي الحنفي، المتوفي ٣٤٤هـ)

الأسلوب الجديد: سيد قطب

تفسير سورة الطارق

سورة الطارق

بسم الله الرحمن الرحيم

وَالسَّمَاء وَالطَّارِقِ {١}
وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ {٢}
النَّجْمُ الثَّاقِبُ {٣}

إِن كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ {٤}
فَلْيَنظُرِ الإِنسَانُ مِمَّ خُلِقَ {٥}
خُلِقَ مِن مَّاء دَافِقٍ {٦}
يَخْرُجُ مِن بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ {٧}
إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ {٨}

يَوْمَ تُبْلَى السَّرَائِرُ {٩}
فَمَا لَهُ مِن قُوَّةٍ وَلا نَاصِرٍ {١٠}

وَالسَّمَاء ذَاتِ الرَّجْعِ {١١}
وَالأَرْضِ ذَاتِ الصَّدْعِ {١٢}
إِنَّهُ لَقَوْلٌ فَصْلٌ {١٣}

The Night Visitor

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful.

1. By heaven and by the night visitor.
2. Would that you knew what the night visitor is!
3. It is the star of piercing brightness.

4. For every soul there is a guardian who watches over it.
5. Let man then reflect of what he is created :
6. He is created of gushing water
7. Which issues from between the lions and the chest bones.
8. He is well able to bring him back (to life).

9. On the day when men's consciences are tried,
10. He shall be helpless, with no supporter.
11. By heaven with its returning rain,
12. By the earth ever splitting with verdure,

13. This is surely a decisive word;

14. It is no frivolity.	وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ {١٤}
15. They try and scheme against you,	إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا {١٥}
16. But I too have My schemes.	وَأَكِيدُ كَيْدًا {١٦}
17. So give respite to the disbelievers; leave them alone for a while.	فَمَهِّلِ الْكَافِرِينَ أَمْهِلْهُمْ رُوَيْدًا {١٧}

جاء في مقدمة هذا الجزء أن سورة الطارق تمثل طرقات متوالية على الحس . طرقات عنيفة قوية عالية، وصيحات بنوم غارقين في النوم . . . تتوالى على حسهم تلك الطرقات والصيحات بإيقاع واحد، ونذير واحد . "اصحوا. تيقظوا. انظروا. تلفتوا. تفكروا. تدبروا. إن هنالك إلها. وإن هنالك تدبيرا. وإن هنالك تقديرا. وإن هنالك ابتلاءً . وإن هنالك تبعة. وإن هنالك حسابا وجزاء. وإن هنالك عذابا شديدا ونعيما كبيرا . . "

It has been stated in the introduction to this thirtieth part of the Qur'an that its *surahs* are like continuous loud and violent knocks, or like shouts addressed to the people who are fast asleep. Both knocks and shouts repeatedly strike their senses with the same message and the same warning.: "Wake up! Rise! Reflect! Look around! Think! Consider! There is a God. There is an organization and a deliberate system of creation. There is a trial and liability, reckoning and reward, severe chastisement and endless happiness."

وهذه السورة نموذج واضح لهذه الخصائص. ففي إيقاعاتها حدة يشارك فيها نوع المشاهد، ونوع الإيقاع الموسيقي، وجرس الألفاظ، وإيحاء المعاني. ومن مشاهدها: الطارق. والثاقب. والدافق. والرجع. والصدع. ومن معانيها: الرقابة على كل نفس: إن كل نفس لما عليها حافظ . . ونفي القوة والناصر: يوم تبلى السرائر فما له من قوة ولا ناصر . . والجد الصارم: إنه لقول فصل وما هو بالهزل . .

والوعيد فيها يحمل الطابع ذاته: إنهم يكيدون كيدا وأكيد كيدا. فمهل الكافرين أمهلهم رويدا !!

The present *surah* is a typical example of these qualities. Its tone is sharp. The scenes portrayed, the rhythm chosen, the sounds of the individual words and their meanings all contribute to this sharpness of tone. The scenes include the night visitor, the star piercing with brightness, the gushing water, the returning rain and the splitting earth. The meanings include watching over souls: "For every soul there is a guardian who watches over it"; the lack of strength and help: "On the day when mans consciences are tried, he shall be helpless, with no supporter"; the complete seriousness: "This is surely a decisive word; it is no frivolity." The same characteristics apply to the warnings given in this *surah*: "They try and scheme against you, but I too have My schemes. So give respite to the disbelievers; leave them alone for a while."

وتكاد تتضمن تلك الموضوعات التي أشير إليها في مقدمة الجزء: "إن هنالك إلها. وإن هنالك تدبيرا. وإن هنالك تقديرا. وإن هنالك ابتلاء. وإن هنالك تبعة. وإن هنالك حسابا وجزاء . . . الخ" .

وبين المشاهد الكونية والحقائق الموضوعية في السورة تناسق مطلق دقيق ملحوظ يتضح من استعراض السورة في سياقها القرآني الجميل . .

((والسماء والطارق. وما أدراك ما الطارق؟ النجم الثاقب. إن كل نفس لما عليها حافظ)) . .

هذا القسم يتضمن مشهدا كونيا وحقيقة إيمانية. وهو يبدأ بذكر السماء والطارق ويثني بالاستفهام المعهود في التعبير القرآني: وما أدراك ما الطارق ؟ . . وكأنه أمر وراء الإدراك والعلم. ثم يحدده ويبينه بشكله وصورته: النجم الثاقب الذي يثقب الظلام بشعاعه النافذ. وهذا الوصف ينطبق على جنس النجم. ولا سبيل إلى تحديد نجم بذاته من هذا النص، ولا ضرورة لهذا التحديد. بل إن الإطلاق أولى. ليكون المعنى: والسماء ونجومها الثاقبة للظلام، النافذة من هذا الحجاب الذي يستر الأشياء. ويكون لهذه الإشارة إيحاؤها حول حقائق السورة وحول مشاهدها الأخرى. . كما سيأتي . .

There is complete harmony between the scenes of the universe portrayed in the *surah* and the facts it states. The harmony becomes abundantly clear when the *surah* is carefully considered. "By heaven and by the night visitor. Would that you knew what the night visitor is! It is the star piercing with brightness. For every soul there is a guardian who watches over it." This oath includes a scene of the universe and a fact of faith. It opens by mentioning heaven and the night visitor and follows that statement by the form of exclamation made familiar in the Qur'an; "Would that you knew what the night visitor is!" This form of, exclamation gives the impression that it is mysterious, beyond explanation! The Qur'an then states its nature and form: *"It is the star of piercing brightness."* It pierces darkness with its penetrating rays. The description applies to all stars. There is no need to attach it to a particular star. Generality is more useful in this kind of context. It makes the meaning read like this: *"By heaven and its stars which pierce darkness and penetrate through that veil covering all things."* Thus, this reference sheds its own light on the facts outlined in this *surah* and the scenes it portrays, as will be discussed later on.

يقسم بالسماء ونجمها الثاقب: أن كل نفس عليها من أمر الله رقيب: إن كل نفس لما عليها حافظ . . وفي التعبير بصيغته هذه معنى التوكيد الشديد . . ما من نفس إلا عليها حافظ. يراقبها، ويحصي عليها، ويحفظ عنها، وهو موكل بها بأمر الله. ويعين النفس لأنها مستودع الأسرار والأفكار. وهي التي يناط بها العمل والجزاء. ليست هنالك فوضى إذن ولا هيصة! والناس ليسوا مطلقين في الأرض هكذا بلا حارس. ولا مهملين في شعابها بلا حافظ، ولا متروكين يفعلون كيف شاءوا بلا رقيب. إنما هو الإحصاء الدقيق المباشر، والحساب المبني على هذا الإحصاء الدقيق المباشر.

Allah swears by heaven and its piercing stars that every soul has an observer appointed by Allah to watch it: *"For every soul there is a guardian who watches over it."* This particular mode of expression implies a strong assertion that there is an agent appointed by Allah to watch every soul and to keep a record of its actions and thoughts. The watch is over the soul because it is there that thoughts and secrets that are responsible for action and its reward lie. Thus, people are not left to roam about over the earth, or to do as they wish without someone to watch what they do. On the contrary, an accurate and immediate record is kept, on the basis of which the reckoning is made.

ليست هنالك فوضى إذن ولا هيصة! والناس ليسوا مطلقين في الأرض هكذا بلا حارس. ولا مهملين في شعابها بلا حافظ، الا متروكين يفعلون كيف شاءوا بلا

رقيب. إنما هو الإحصاء الدقيق المباشر، والحساب المبني على هذا الإحصاء الدقيق المباشر.

ويلقي النص إيحاءه الرهيب حيث تحس النفس أنها ليست أبدا في خلوة – وإن خلت – فهناك الحافظ الرقيب عليها حين تنفرد من كل رقيب، وتتخفى عن كل عين، وتأمن من كل طارق. هنالك الحافظ الذي يشق كل غطاء وينفذ إلى كل مستور. كما يطرق النجم الثاقب حجاب الليل الساتر . . وصنعة الله واحدة متناسقة في الأنفس وفي الآفاق. ويخلص من هذه اللمسة التي تصل النفس بالكون، إلى لمسة أخرى تؤكد حقيقة التقدير والتدبير، التي أقسم عليها بالسماء والطارق. فهذه نشأة الإنسان الأولى تدل على هذه الحقيقة؛ وتوحي بأن الإنسان ليس متروكا سدى، ولا مهملا ضياعا:

فلينظر الإنسان مم خلق. خلق من ماء دافق، يخرج من بين الصلب والترائب . .

The awesome inference becomes clear as the soul feels that it is never alone even when without company. There is always the watcher who remains nearby even when one hides from all and is secure against any visitors or intruder. There is the watcher who penetrates all covers and has access to all concealed things, in the same way as piercing star tears through the night cover. For Allah's method of creation is the same with regard to human souls and the wide horizons. This touch, which unites the human soul with the universe, is followed by another, which emphasizes the truth of organized creation and deliberate planning to which Allah has sworn by heaven and the night visitor. The early stages of man's creation constitute a proof of this fact and suggests that man is not forgotten as an insignificant lost item: *"Let man then reflect of what he is created: he is created of gushing water, which issues from between the loins and the chest bones."*

فلينظر الإنسان من أي شيء خلق وإلى أي شيء صار . . إنه خلق من ماء دافق يخرج من بين الصلب والترائب، خلق من هذا الماء الذي يجتمع من صلب الرجل وهو عظام ظهره الفقارية ومن ترائب المرأة وهي عظام صدرها العلوية . . ولقد كان هذا سرا مكنونا في علم الله لا يعلمه البشر. حتى كان نصف القرن الأخير حيث اطلع

العلم الحديث على هذه الحقيقة بطريقته ؛ وعرف أنه في عظام الظهر الفقارية يتكون ماء الرجل، وفي عظام الصدر العلوية يتكون ماء المرأة. حيث يلتقيان في قرار مكين فينشأ منهما الإنسان!

والمسافة الهائلة بين المنشأ والمصير . . بين الماء الدافق الذي يخرج من بين الصلب والترائب وبين الإنسان المدرك العاقل المعقد التركيب العضوي والعصبي والعقلي والنفسي . . هذه المسافة الهائلة التي يعبرها الماء الدافق إلى الإنسان الناطق توحي بأن هنالك يدا خارج ذات الإنسان هي التي تدفع بهذا الشيء المائع الذي لا قوام له ولا إرادة ولا قدرة ، في طريق الرحلة الطويلة العجيبة الهائلة ، حتى تنتهي به إلى هذه النهاية الماثلة . وتشي بأن هنالك حافظا من أمر الله يرعى هذه النطفة المجردة من الشكل والعقل ، ومن الإرادة والقدرة ، في رحلتها الطويلة العجيبة . وهي تحوي من العجائب أضعاف ما يعرض للإنسان من العجائب من مولده إلى مماته !

Let man consider his origins and what has become of him. It is a very wide gulf which divides the origins from the final product, the gushing water from man the intelligent, rational being with his highly sophisticated organic, neurological, mental and psychological systems. The reference to this great gulf which the gushing water crosses in order to be made into a communicating being suggests that there is power beyond the province of man which moves that shapeless and powerless fluid along its remarkable and impressive journey until it is shaped into a magnificent ultimate form. It implies that there is a guardian appointed by Allah to look after that moist germ and to guide it through its remarkable journey, which is full of wonders much greater than those met by man throughout his life.
(Note how the translator shortens by ignoring a few sentences).

هذه الخلية الواحدة الملقحة لا تكاد ترى بالمجهر ، إذ أن هنالك ملايين منها في الدفقة الواحدة . . هذه الخليقة التي لا قوام لها ولا عقل ولا قدرة ولا إرادة ، تبدأ في الحال بمجرد استقرارها في الرحم في عملية بحث عن الغذاء . حيث تزودها اليد الحافظة بخاصية أكالة تحول بها جدار الرحم حولها إلى بركة من الدم السائل المعد للغذاء الطازج ! وبمجرد اطمئنانها على غذائها تبدأ في عملية جديدة . عملية انقسام مستمرة

تنشأ عنها خلايا . . وتعرف هذه الخليقة الساذجة التي لا قوام لها ولا عقل ولا قدرة ولا إرادة . . تعرف ماذا هي فاعلة وماذا هي تريد . . حيث تزودها اليد الحافظة بالهدى والمعرفة والقدرة والإرادة التي تعرف بها الطريق ! إنها مكلفة أن تخصص كل مجموعة من هذه الخلايا الجديدة لبناء ركن من أركان هذه العمارة الهائلة . . عمارة الجسم الإنساني . . فهذه المجموعة تنطلق لتنشئ الهيكل العظمي . وهذه المجموعة تنطلق لتنشئ الجهاز العضلي . وهذه المجموعة تنطلق لتنشئ الجهاز العصبي . وهذه المجموعة تنطلق لتنشئ الجهاز اللمفاوي . . إلى آخر هذه الأركان الأساسية في العمارة الإنسانية ! . . ولكن العمل ليس بمثل هذه البساطة . . إن هنالك تخصصا أدق . فكل عظم من العظام . وكل عضلة من العضلات . وكل عصب من الأعصاب . . لا يشبه الآخر . لأن العمارة دقيقة الصنع ، عجيبة التكوين ، متنوعة الوظائف . . . ومن ثم تتعلم كل مجموعة من الخلايا المنطلقة لبناء ركن من العمارة ، أن تتفرق طوائف متخصصه ، تقوم كل طائفة منها بنوع معين من العمل في الركن المخصص لها من العمارة الكبيرة ! . . إن كل خلية صغيرة تنطلق وهي تعرف طريقها . تعرف إلى أين هي ذاهبة ، وماذا هو مطلوب منها ! ولا تخطئ واحدة منها طريقها في هذه المتاهة الهائلة . فالخلايا المكلفة أن تصنع العين تعرف أن العين ينبغي أن تكون في الوجه ، ولا يجوز أبدا أن تكون في البطن أو القدم أو الذراع . مع أن كل موضع من هذه المواضع يمكن أن تنمو فيه عين . ولو أخذت الخلية الأولى المكلفة بصنع العين وزرعت في أي من هذه المواضع لصنعت عينا هنالك ! ولكنها هي بذاتها حين تنطلق لا تذهب إلا للمكان المخصص للعين في هذا الجهاز الإنساني المعقد . . فمن ترى قال لها:إن هذا الجهاز يحتاج إلى عين في هذا المكان دون سواه ؟ إنه الله. إنه الحافظ الأعلى الذي يرعاها ويوجهها ويهديها إلى طريقها في المتاهة التي لا هادي فيها إلا الله !

This one fertilizing cell, of which there are millions in every gush, is hardly visible under the microscope. It is a creature without support, reason or will. But as soon as it settles in the womb it proceeds to search for its food. The

guarding hand of Allah equips it with a quality which enables it to convert the lining of the womb around it into a pool of blood, to supply it with fresh nourishment. Once it is sure of the availability of food it starts another process of continuous division to produce new cells. This shapeless and powerless creature, which has no reason or will, knows exactly what it is doing and what it wants. The guarding hand watching over it provides it with guidance, knowledge, power and will to enable it to know its way. It is charged with the task of making every group of the newly produced cells specialize in building a part of the magnificent structure of the human body. One group proceeds to produce the skeleton; another group forms the muscles; a third the nervous system; a fourth the lymphatic system. The same applies to every major part of the human structure. But the matter is not as simple as that: it involves a higher degree of specialization; for every bone, every muscle and every nerve is unique and dissimilar to every other. The structure is accurately planned, and has a wide range of functions. Hence, as every group of cells proceeds to fulfill its appointed task in building this structure, it learns to break up into specialized subdivisions, each having its particular function in the general set up. Every little cell proceeds knowing its way, destination and function. Those cells entrusted with the task of forming the eye know that the eye must be in the face, and that it cannot be situated in the abdomen or the foot or the arm, despite the fact that any of these localities is a suitable place for forming the eye. If the first cell charged with making the eye was taken off course and planted in any of these localities, it would have fulfilled its mission and made an eye there. But when it sets out on its mission it simply goes to the exact spot specified for the eye. Who then has told this cell that this structure needs its eye to be in that particular spot? It is Allah the watching guardian who guides it, looks after it and shows it its way.

وكل تلك الخلايا فرادى ومجتمعة تعمل في نطاق ترسمه لها مجموعة معينة من الوحدات كامنة فيها. هي وحدات الوراثة، الحافظة لسجل النوع ولخصائص الأجداد. فخلية العين وهي تنقسم وتتكاثر لكي تكون العين، تحاول أن تحافظ في أثناء العمل على شكل معين للعين وخصائص محددة تجعلها عين إنسان لا عين أي حيوان آخر. وإنسان لأجداده شكل معين للعين وخصائص معينة. وأقلّ انحراف في تصميم هذه العين من ناحية الشكل أو ناحية الخصائص يحيد بها عن الخط المرسوم. فمن ذا الذي أودعها هذه القدرة؟ وعلمها ذلك التعليم؟ وهي الخلية الساذجة التي لا عقل لها ولا إدراك، ولا إرادة لها ولا قوة؟ إنه الله. علمها ما يعجز الإنسان كله عن تصميمه لو

وكل إليه تصميم عين أو جزء من عين. بينما خلية واحدة منه أو عدة خلايا ساذجة، تقوم بهذا العمل العظيم!

All the cells work individually and collectively within a framework set for them by certain elements functioning inside the cells. These elements are known as the genes which preserve the general characteristics of the species and the distinctive traits of the parents and the forefathers. When the eye cell divides and proliferates in order to form the eye, it endeavors at the same time to preserve its shape and particular features so that it turns out to be a human eye and not an eye of an animal. Furthermore, it endeavors to make it an eye of a human being whose forefathers had certain features and characteristics which distinguished their eye. The slightest error in designing that eye, whether in shape or qualities, forces the forming cell out of its course. So who has endowed power, ability and knowledge to this insignificant cell which has no reason, will or power of its own? It is Allah who taught it to design and produce what all mankind can never design or produce. For mankind cannot design an eye or a part of it, if they are charged with this task, while an insignificant cell or group of cells in the human body can accomplish this great mission.

ووراء هذه اللمحة الخاطفة عن صور الرحلة الطويلة العجيبة بين الماء الدافق والإنسان الناطق، حشود لا تحصى من العجائب والغرائب، في خصائص الأجهزة والأعضاء، لا نملك تقصيها في هذه الظلال. . تشهد كلها بالتقدير والتدبير. وتشي باليد الحافظة الهادية المعينة. وتؤكد الحقيقة الأولى التي أقسم عليها بالسماء والطارق. كما تمهد للحقيقة التالية. حقيقة النشأة الآخرة التي لا يصدقها المشركون، المخاطبون أول مرة بهذه السورة . .

This is merely a quick glance at parts of the remarkable journey which transforms the gushing water into communicative human being. But there is indeed a great multitude of wonders in the physiological functions of the various organs and systems. It is beyond the scope of this work to trace these wonders but they all constitute evidence of the elaborate planning and organization and bear the stamp of Allah's guiding, helping and guiding hand. They emphasize the first fact in the *surah* sworn to by heaven ad the night visitor, and prepare for the next fact, namely, the resurrection, which was not believed by the polytheists who were among the first to be addressed by the Qur'an.
(Complete the rest)

إنه على رجعه لقادر . يوم تبلى السرائر. فما له من قوة ولا ناصر . .

إنه – الله الذي أنشأه ورعاه – إنه لقادر على رجعه إلى الحياة بعد الموت، وإلى التجدد بعد البلى، تشهد النشأة الأولى بقدرته، كما تشهد بتقديره وتدبيره. فهذه النشأة البالغة الدقة والحكمة تذهب كلها عبثا إذا لم تكن هناك رجعة لتختبر السرائر وتجزى جزاءها العادل: يوم تُبلى السرائر . . السرائر المكنونة، المطوية على الأسرار المحجوبة . . يوم تُبلى وتُختبر، وتَتَكَشَّفُ وتظهر كما ينفذ الطارق من خلال الظلام الساتر؛ وكما ينفذ الحافظ إلى النفس الملفعة بالسواتر! كذلك تبلى السرائر يوم يتجرد الإنسان من كل قوة ومن كل ناصر: فما له من قوة ولا ناصر . . ما له من قوة في ذاته، وما له من ناصر خارج ذاته . . والتكشف من كل ستر، مع التجرد من كل قوة، يضاعف شدة الموقف؛ ويلمس الحس لمسة عميقة التأثير. وهو ينتقل من الكون والنفس، إلى نشأة الإنسان ورحلته العجيبة، إلى نهاية المطاف هناك، حيث يتكشف ستره ويكشف سره، ويتجرد من القوة والنصير . .

ولعل طائفة من شك، أو بقية من ريب، تكون باقية في النفس، في أن هذا لا بد كائن . . فمن ثم يجزم جزما بأن هذا القول هو القول الفصل، ويربط بين هذا القول وبين مشاهد الكون، كما صنع في مطلع السورة:

والسماء ذات الرجع ، والأرض ذات الصدع ، إنه لقول فصل ، وما هو بالهزل . .

والرجع: المطر ترجع به السماء مرة بعد مرة، والصدع: النبت يشق الأرض وينبثق . . وهما يمثلان مشهدا للحياة في صورة من صورها. حياة النبات ونشأته الأولى: ماء يتدفق من السماء، ونبت ينبثق من الأرض . . أشبه شيء بالماء الدافق من الصلب والترائب؛ والجنين المنبثق من ظلمات الرحم. الحياة هي الحياة. والمشهد هو المشهد. والحركة هي الحركة . . نظام ثابت، وصنعة معلمة، تدل على الصانع. الذي لا يشبهه أحد لا في حقيقة الصنعة ولا في شكلها الظاهر!

وهو مشهد قريب الشبه بالطارق. النجم الثاقب. وهو يشق الحجب والستائر. كما أنه قريب الشبه بابتلاء السرائر وكشف السواتر . . صنعة واحدة تشير إلى الصانع!

يقسم الله بهذين الكائنين وهذين الحدثين: السماء ذات الرجع. والأرض ذات الصدع . . حيث يوقع مشهدهما وإيحاؤهما، كما يوحي جرس التعبير ذاته، بالشدة والنفاذ والجزم . . يقسم بأن هذا القول الذي يقرر الرجعة والابتلاء – أو بأن هذا القرآن عامة – هو القول الفصل الذي لا يتلبس به الهزل. القول الفصل الذي ينهي كل قول وكل جدل وكل شك وكل ريب. القول الذي ليس بعده قول. تشهد بهذا السماء ذات الرجع، والأرض ذات الصدع!

وفي ظل هذا القول الفصل بالرجعة والابتلاء يتجه الخطاب إلى الرسول [ص] وهو ومن معه من القلة المؤمنة في مكة يعانون من كيد المشركين ومؤامراتهم على الدعوة والمؤمنين بها – وقد كانوا في هم مقعد مقيم للكيد لها والتدبير ضدها وأخذ الطرق عليها وابتكار الوسائل في حربها – يتجه الخطاب إلى الرسول [ص] بالتثبيت والتطمين، وبالتهوين من أمر الكيد والكائدين. وأنه إلى حين. وأن المعركة بيده هو – سبحانه – وقيادته. فليصبر الرسول وليطمئن هو والمؤمنون:

إنهم يكيدون كيدا، وأكيد كيدا، فمهل الكافرين، أمهلهم رويدا . .

إنهم – هؤلاء الذين خلقوا من ماء دافق يخرج من بين الصلب والترائب – بلا حول ولا قوة ولا قدرة ولا إرادة ، ولا معرفة ولا هداية. والذين تولتهم يد القدرة في رحلتهم الطويلة. والذين هم صائرون إلى رجعة تبلى فيها السرائر، حيث لا قوة لهم ولا ناصر . . إنهم هؤلاء يكيدون كيدا . .

وأنا – أنا المنشئ . . الهادي . الحافظ. الموجه. المعيد. المبتلي. القادر. القاهر. خالق السماء والطارق. وخالق الماء الدافق، والإنسان الناطق، وخالق السماء ذات الرجع، والأرض ذات الصدع . . أنا الله . . أكيد كيدا . .

فهذا كيد. وهذا كيد. وهذه هي المعركة . . . ذات طرف واحد في الحقيقة . . وإن صورت ذات طرفين لمجرد السخرية والهزء!

فمهل الكافرين . . أمهلهم رويدا . . لا تعجل. ولا تستبطئ نهاية المعركة. وقد رأيت طبيعتها وحقيقتها . . فإنما هي الحكمة وراء الإمهال. الإمهال قليلا . . وهو قليل حتى لو استغرق عمر الحياة الدنيا . فما هو عمر الحياة الدنيا إلى جانب تلك الآباد المجهولة المدى؟

ونلحظ في التعبير الإيناس الإلهي للرسول: فمهل الكافرين أمهلهم رويدا . . كأنه هو [ص] صاحب الأمر ، وصاحب الإذن ، وكأنه هو الذي يأذن بإمهالهم. أو يوافق على إمهالهم. وليس من هذا كله شيء للرسول [ص] إنما هو الإيناس والود في هذا الموضع الذي تنسم نسائم الرحمة على قلبه [ص] الإيناس الذي يخلط بين رغبة نفسه وإرادة ربه. ويشركه في الأمر كأن له فيه شيئا. ويرفع الفوارق والحواجز بينه وبين الساحة الإلهية التي يقضى فيها الأمر ويبرم. . وكأنما يقول له ربه: إنك مأذون فيهم. ولكن أمهلهم. أمهلهم رويدا . . فهو الود العطوف والإيناس اللطيف. يمسح على الكرب والشدة والعناء والكيد، فتنمحي كلها وتذوب. . ويبقى العطف الودود . .

("في ظلال القرآن" – ترجمة الإنجليزية لعادل صلاحي و أ.أ.شميس)

القاموس

عربي - إنكليزي

أ

Bring him to me	ائْتُونِى بِهِ
Father	أبٌ
My father	أبَتِ
Never	أبَدًا
Injection, needle	إبرَةٌ
Dumb	أبْكَمُ
Camel	إبِلٌ/ جَمَلٌ
Son	إبنٌ
Daughter	اِبنَةٌ /بِنْتٌ
Father (as in Abu Majid)	أبُو
White	أبْيَض/ث: بَيْضَاءٌ
I have followed	اتَّبَعْتُ
Agreed	اتَّفقُوا
To come	أتى
Gave you preference	آثَرَكَ
Sin	اِثْــمٌ/ ذَنْبٌ/جُناحٌ
Twelve	اثنا عَشَرَ
During	أَثْنَاءٌ/ حِيْنَ/ خِلال
Two/(Monday)	اثْنين
To gather together	اجْتَمَعَ
To try ever harder	اجْتَهَدَ
Reward	أجْرٌ/ جَزَاءٌ /ثَوابٌ
Yes, truly	أجَلْ
Death	أجَلٌ/ مَوْتٌ
Stranger	أجْنَبِي/ج:أجَانِبٌ
Talks (pl. of *hadith*)	أحَادِيثُ
Dearer to me	أحَبُّ
To Love	أحَبَّ
To feel	أحَسَّ
To do well, be good	أحْسَنَ
To give life	أحْيا
Brother	أخٌ
To inform	أخْبَرَ
Sister	أُخْتٌ
Ditch	أُخْدُود
To catch	أخَذَ
Second (other)	آخَرٌ / ث:أُخْرَى
Final, Last	آخِرَةٌ
Another (fem.)	أُخْرى
Green	أخْضَرُ
Has been hidden	أُخْفِي
Brothers	إخْوَةٌ
I deceive	أخُونُ
Decorum	أدَبٌ/ج. آدَابٌ
Then	إذاً/ فَ
Prayer call	أذَانٌ
To allow	أذِنَ
To call	أذِنَ
Ear	أُذُنٌ
In that case	إذَنْ

Permission	إِذْنٌ	To increase	اشْتَدَّ
I see myself	أَرَانِي	To purchase	إِشْتَرَى
Pl. of "rabb" (Lord)	أَرْبَابًا	To become	أَصْبَحَ
To send	أَرْسَلَ	Finger	إِصْبَعٌ
Land, earth	أَرْضٌ	To sing	أَصدَح
Rabbit	أَرنَبٌ	Stable	إِصْطَبل
Show me	أَرُونِي	Principle, root	أُصُولٌ
Pajama/wrapper	إِزَار	Evening	أَصِيلٌ/ عَشِياً/ مَسَاءٌ
Blue	أَزْرَق		
Week	أُسْبوع	To waste	أَضَاعَ
Exception	إِسْتِثْنَاءٌ	Throw him	اطْرَحُوهُ
To deserve	اسْتَحَقَّ	Assured	اطْمَأَنَّ
To bathe	اسْتَحَمَّ	To object	اعْتَرَضَ
To seek forgiveness	اسْتَغْفَرَ	I squeeze	أَعْصِرُ
To receive	اسْتَقْبَلَ	To be blind	أَعمى
To stay	اسْتَقَرَّ	Ordeal	آفَةٌ
To imprison/capture	أَسَرَ	To hunt	إِفْتَرَسَ
Wastage	إِسْرافٌ	To stay, establish	أَقَامَ
Family	أُسْرَة /عائلةٌ	To bury	أَقْبَرَ
Felt sorry	أَسَفْ	Minimum	أَقَلّ
Burden	أسفار	Strong ones	أَقْوِيَاءُ
Lowest	أَسْفَلٌ	More	أَكْثَر
Name	إِسْمٌ	I (should) be	أَكُونَ
Black	أَسْوَدُ	Lo!	أَلاَ
Separately	أَشْتَاتًا	Except	إِلاَّ
Eager	اشْتَاقَ	Join me	أَلْحِقْنِي

Cast him	أَلْقُوهُ	I	أَنَا
Those (male plural)	ٱلَّذِيْنَ	You (male)	أَنْتَ
Those (female plural)	ٱللاتِيْ / تِلْكَ	You (female)	أَنْتِ
To feel/suffer pain	أَلِمَ	Election	اِنْتِخاب
God, deity	إِلهٌ ج: آلِهَةٌ	To wait	انْتَظَرَ
Up to	إلى	To end	اِنْتَهى
Either/or	أَمْ/ أو	Female	أُنْثَى
Leader	إِمَامٌ	Gospels	إِنْجيل/ج:أناجِيل
In front	أَمَامَ/ قُدَّام	In every direction	أنحاء
Test	اِمْتِحَانٌ	Brought him down, received	أَنْزَلَهُ
To Test	امْتَحَنَ	Human being	إِنْسَانٌ/ بَشَرٌ
Affair/Command	أَمْرٌ/ج.أُمُورٌ	Cattle	أَنْعام
Woman	اِمْرَأَةٌ	Nose	أَنْف
Yesterday	أَمْسٌ	To cut off	اِنْقَطَعَ
	بارح/ث:بارحة	To refuse/deny	أَنْكَرَ
Hope	أَمَلٌ	Surely, verily	إِنَّ
Handsome	أَمْلح	That	أَنَّ / أَنْ
Mother	أُمٌّ ج:أُمُّهات	Indeed	إِنَّمَا/ بَلَي
Either, or	إِمَّا	Care	اِهْتمام
Nation	أُمَّـــةٌ	Family, people of a house	أَهْلُ
To believe	آمَنَ	Welcome	أَهْلاً و سَـهْلاً
Peace	أَمْنٌ/ سَلامٌ	Commands	أَوَامِرَ
Governor, leader	أَمِيرٌ	Pots	أَوَانِي/م.آنِيَّةٌ
Trustworthy	أَمِيْنٌ	Medicines	أَدْوِيَةٌ
If	إِنْ	Valleys	أَوْدِيَةٌ م: وادي
Now	الآن/ حالِياً	Intelligent people	اولوا الألباب

Courageous	أُولوا العَزْم
First	أَوَّلُ
To shelter	آوَى
Yes, yea	إِيْ
That is	أَيْ
He (Him) alone	إِيّاهُ
Verse	آيَةٌ ج:آياتٌ
Also	أَيْضاً
Awakening	ايقاظ
Faith	إِيْمانٌ
Where	أَيْنَ

ب

Well	بِئْرٌ
Door, chapter of a book	بَابٌ
To spend (the night)	بَاتَ
To be Blessed	بارَكَ
Parliament	بَارلَمان
War, battle	بَأْسٌ
Misfortune	بَأْسَاءُ
Hidden	بَاطِنٌ
To Sell	بَاعَ
Lasting	بَاقٍ
Contrary	بِالعَكْس
My anguish	بَثِّى
Search	بَحْثٌ
To search	بَحَثَ
Sea	بَحرٌ/ج:أَبْحُرْ
To be parsimonious	بَخِلَ
Stinginess	بُخْلٌ
Miser	بَخِيل
To Begin	بَدَأَ
Beginning	بِدَايَةٌ
Without	بِدُون
Bedouin	بَدَوِى
Dates (unripe)	بُردٌ
Absolved	بَرِئٌ
To create	بَدَأَ/ فَطَرَ
Cold	بَرْدٌ
Land	بَرٌّ
Virtue	بِرٌّ
Lightening	بَرْقٌ
Benediction	بَرَكَةٌ
Pool	بِرْكَة/ج:بِرَك
Innocent/absolved	بَرِيءٌ
To stretch	بَسَطَ
To see	بَصَرَ
Sight	بَصَرٌ
To spit	بَصَقَ
Hold (n)	بَطْشٌ
Duck	بَطٌّ
To declare null and void	بَطَلَ
Stomach	بَطْنٌ

To raise	بَعَثَ
After	بَعْدُ
Distance	بُعْدٌ
Some	بَعْضٌ
Far, at a distance	بَعِيدٌ
To desire, seek after	بَغَى
Cow	بَقَرَةٌ
To remain, stay	بَقِيَ
Virgin	بِكْر
Tomorrow	بُكْرَةٌ/ غَدٌ
To weep, Cry	بَكَى
Nightingale	بُلْبُلْ
Dates (green)	بَلْح
Town	بَلَدٌ
Local	بَلَدِى
To attain, reach	بَلَغَ
Wetness	بَلَلٌ
Idiocy	بَلَهٌ
Girl	بِنْتٌ/ جارِيةٌ
Coffee (beans)	بُنٌّ
To build	بَنَى
My little son	بُنَيَّ
Originator	بَدِيعٌ
To confound	بَهَتَ
Beast	بَهِيْمَةٌ /حَيوانٌ
Owl	بُوم
Gate	بَوَّابٌ
Talk	بَيانٌ/ كَلاَمٌ
House	بَيْتٌ
Grand Mosque	بَيْتُ الحَرام
Between	بَيْنَ
Clear sign	بَيِّنَةٌ/ج: بَيِّنات

ت

To repent	تَابَ
Follower	تَابِعِيٌّ
Merchant	تَاجِر/ج: تُجّار
To feel sorry	تأَسَّفَ
Feminine-making	تأنيث
To follow	تَبِعَ
Interpretation	تَأْوِيلٌ
Oneness	تَوْحِيدٌ
To Renew	تَجَدَّدَ
Under	تَحْتَ
Masculine-making	تَذْكِير
Dust	تُرَابٌ
To renounce	تَرَكَ
To feed	طَعِمَ
To be tired	تَعِبَ
Instructions	تَعْلِيْماتٌ
To recite	تَلا (تلو)
Direction (of)	تِلْقاء
Student	تِلْمِيذٌ

	طَالِبٌ ج:طُلاَّبٌ
Dates	تَمْرٌ
Deals death	يُمِيْتُ (أماتَ)
Cleaning	تَنْظِيف
Repentance	تَوبَةٌ
To turn towards	تَوَجَّهَ
Inclination	تَوفِيْقٌ

ث

Second (time)	ثَانِيَةٌ
To fix	ثَبتَ
Fox	ثَعْلَب
Heavy	ثَقِيلٌ
Three	ثلاث
One third	ثُلث
Fruit	ثَمَرٌ/ فَاكِهَةٌ
One eighth	ثُمُن
Price	ثَمَنٌ/ قِيمَةٌ
Return, reward (n)	ثَوابٌ/أجْرٌ
Clothes	ثَوبٌ ج:ثِيابٌ
Cloth	قِمَاشٌ
Oxen	ثَور

ج

To come	جَاءَ
Treat generously	جَادَ
To pass	جَازَ
To be Hungry	جَاعَ
Prestige	جاهٌ
Tyrant	جَبَّارٌ
Sorcery	جِبْتٌ
Mountain	جَبَلٌ
Hole	جُحْرٌ
Wall	جِدَارٌ/ج: جُدْران
New	جَدِيْدٌ
To test	جَرَّبَ
To injure	جَرَحَ
To drag	جَرَّ
Crime	جُرْمٌ
To run	جَرَى
Courageous	جَرِيئٌ
Island	جَزِيْرَةٌ
Body	جِسْمٌ
Skin	جِلدٌ
To sit	جَلَسَ
Bulk	جُلٌّ
Group	جَمَاعَةٌ
Pebble	جَمْرة/ج:جَمَرات
To collect, save	جَمَعَ
Friday	جُمُعَة
All	جَمِيعٌ/ كُلٌّ
Beautiful	جَمِيْلٌ / زَاهى
Wing	جَناحٌ/ج:أجْنِحَةُ

Army	جُنْدٌ
Jinn	جِنّ
Paradise	جَنَّةٌ
South	جَنوب
Fighting in the cause of Allah	جِهَادٌ
Direction	جِهَة/ج: جِهات
To Strive	جَهَدَ
Hard work	جُهْـــدٌ
To speak out aloud	جَهَرَ
To be Ignorant	جَهِلَ
Ignorance	جَهْلٌ
Hell	جَهَنَّمُ
Very generous	جَوَادٌ
Weather	جَوّ/ مَوْسِمٌ
Pocket	جَيْبٌ/ج: جُيُوب
Well	جَيِّدٌ

ح

Need	حَاجَةٌ
To Wonder	حارَ
Hot	حَـــارٌّ
Present	حَاضِرُونَ
Hoof	حَافِر
Protector	حَافِظٌ
Condition	حَالٌ
To love	حَبَّ
Imprisonment	حَبْس
To imprison/retain	حَبَسَ
Rope	حَبْلٌ
Beloved	حَبِيْبٌ
Veil	حِجَابٌ/ غِشَاوَةٌ
To veil	حَجَبَ
Islamic pilgrimage	حَجٌّ
Stone	حَجَرٌ/ج: حِجارة
Room	حُجْرَةٌ/ غُرْفَةٌ
To reserve, place barrier	حَجَزَ
Impurity	حَدَثٌ
Boundary	حَدٌّ
Talk (3)	حَدِيثٌ /قَوْلٌ
Iron	حَدِيد
Garden	حَدِيقَةٌ رَوْضٌ ج:رِيَاضٌ
To warn	حَذَرَ
To shorten/delete	حَذَفَ
Forbidden, unlawful	حَرَامٌ
World war II	حَرْب العَالَمِية الثَانية
To plough	حَرَثَ
Plough	حَرْثٌ
Heat	حَرٌّ
Free/independent	حُرٌّ
To deny/declare unlawful	حَرَّمَ
Greediness	حِرْصٌ
Holy area at Makkah and	حَرَمٌ

Madinah Sacred	الحُرُمات
Sanctity	حُرْمَةٌ/ج:حُرُماتٌ
Silk	حَرِير/ إستَبْرَقٌ
Grief	حُزْن
Reckoning	حِسَابٌ
To envy	حَسَدَ
Goldfish	حَسُّون
Beauty	حُسْنٌ
Good (feminine)	حُسْنَى
To Gather	حَشَرَ
Gathering	حَشْرٌ / إجْتِماع
Insects	حَشَرَاتُ الأَرْضِ
Grass	حَشِيش
To reap	حَصَدَ
To come	حَضَرَ
To perch	حَطٌّ
Share	حَظٌّ
Hole, ditch in the ground	حُفْرَةٌ
To Remember	حَفِظَ
Truth	حَقٌّ/ صِدْقٌ حَقِيْقَةٌ ج:حَقَائِقٌ
Farm, field	حَقْلٌ
Order	حُكْمٌ
Wisdom	حِكْمَةٌ
To narrate	حَكَى
Wise	حَكِيمٌ
To milk	حَلَبَ
To swear	حَلَفَ
Oath	حِلْفٌ/ قَسَمٌ
Circle (n)	حَلقَة/ج:حَلَقَات
To loosen, relax, settle	حَلٌّ
Clemency	حِلْمٌ
Sweet	حَلْوَى
Milk (n)	حَلِيبٌ
Forbearing	حليمٌ
Donkey	حِمَارٌ
To praise	حَمِدَ
To carry (a weight)	حَمَلَ
Brother-in-law	حَمُو
Pond	حَوض/ج:حِياض بُحيرة/ج:بُحَيرات
Life	حَياةٌ
Wherever	حَيْثُ
Wonder, amazement	حِيرةٌ
Moment	حِيْنٌ
In that case	حِيْنَئِذٍ
Animal	حَيْوان

خ

Servant	خَادِمٌ
Loser	خَاسِرٌ
Specially	خَاصَّةٌ
Those who	خَاطِئِينَ

committed error	
Feared	خاف
Aunt	خَالَةٌ
Everlasting	خَـــالِدٌ
Pure	خَالِصٌ
Creator	خَالِقٌ
To betray	خَانَ
To hide	خَبَأَ/ خَفَى
News	خَبْرٌ/ج:أخبار
	نَبَأ/ج:أنْباء
Bread	خُبْزٌ
To seal	خَتَمَ
Seal (n)	خَتْمٌ
To feel ashamed	خجل
Cheek	خَدٌّ/ج: خُدُود
To be spoiled	خَرِبَ
To exit, come out	خَرَجَ
Goat (male)	خَروف
To store	خَزَنَ
To lose, suffer loss	خَسِــرَ
Mean	خَسِيسٌ
Wooden	خَشَبِي
To fear	خَشِيَ
To Lecture/Seek engagement	خَطَبَ
To grab, seize, take by force	خَطَفَ
Light	خَفِيفٌ

To empty, to be empty	خَلا
Opposition	خِلافٌ
To be everlasting	خَلَدَ
To remove	خَلَعَ/نَزَعَ
Creation	خَلْقٌ
Manner, character	خُلُقٌ/ج:أخلاق
Vicegerent	خَلِيْفَةٌ
Friend	خَلِيْلٌ/ صَدِيْقٌ
Pentagonal	خُماسى
Wine	خَمْرٌ
One fifth	خُمُس
Five	خَمْسَةٌ
Leaves (palm)	خُوصٌ
Treachery	خِيَانَةٌ
Good, blessing	خَيْرٌ
Thread	خَيْطٌ
Horse	خَيْلٌ

د

Always	دَائِمًا
Place, house	دَارٌ
To turn around	دَارَ
To account	دَانَ
Close, at hand	دَانِيَةٌ
Smoke	دُخَّانٌ
To enter	دَخَلَ
Entry	دُخُولٌ

Grade, stage	دَرَجَةٌ
To Teach	دَرَّسَ
Lesson	دَرْسٌ
Lower stage	دَرْكٌ
To obtain	دَرَكَ/ نَالَ
To understand	دَرَى/ فَقِهَ/ فَهِمَ
To invite	دَعَا
Invitation	دَعْوَةٌ
To push	دَفَعَ
Exactitude	دِقَّةٌ
Minute	دَقِيْقَة
Shop	دُكَّانٌ/ج. دكاكين
Time	دَهْرٌ/ زَمان/ وَقْتٌ /مُدَّةٌ
Atheist	دَهْرِيٌّ
Medicine	دَواءٌ
Cup-board	دُوْلابٌ
Country, nation	دولةٌ
Except, above, besides	دُوْنَ
Religion	دِيْنٌ/ مَذْهَب

ذ

To dissolve	ذَابَ
To taste	ذَاقَ
To slaughter	ذَبَحَ
Wolf	ذِئْبٌ
Descendants	ذُرِّيَة
To remember	ذَكَرَ
Remembrance	ذِكْرٌ
To Go	ذَهَبَ
Possessor	ذو/اولو/ذَاتُ/ ذَواتُ
Man of intellect	ذِيالحِجْر
Tail	ذَيْلٌ

ر

Dream	رُؤْيَة
Central	رَئِيسِي /مَرْكزى
Smell	رَائِحَةٌ
Pure	رَائقٌ / نَقِيٌ
To take rest/go	رَاحَ
Head	رَأسٌ
To be compassionate, show compassion	رَأفَ
Priest	رَاهِبٌ ج:رُهْبَانٌ
To tempt	رَاوَدَ
Narrator	رَاوي
Opinion	رَأْيٌ
Usury	رِبَا
Lord, sustainer	رَبٌّ
Sometimes	رُبَّ/رُبَّما
To bind	رَبَطَ
Quarter	رُبُع

To hope, Fasten hope	رجا
Hope	رَجَاءٌ
Man	رَجُلٌ
Leg	رِجْلٌ
Goods (of travel)	رَحْلٌ
To show mercy, be kind	رَحِمَ
Womb	رَحْمٌ
Mercy	رَحْمَةٌ
Merciful	رَحْمنٌ
Kind	رَحِيْمٌ
Cheap	رَخِيْصٌ
To reject	رَدَّ
Depravity	رَذِيْلَةٌ
Opinion	الرَّأْيِ
Provider	رَزَّاقٌ
Provision	رِزْقٌ/ زَادٌ
Message, letter	رِسالةٌ
To draw	رَسَمَ
Messenger	رَسُولٌ
To nominate	رَشَحَ
Gentleman / well guided	رَشِيْدٌ
To be satisfied	رَضِيَ
Dates (half ripe)	رَطْبٌ
Thunder	رَعْدٌ
To incline	رَغِبَ (إلى)
To turn away	رَغِبَ (عن)
To refuse	رَفَضَ
To lift	رَفَعَ
To be gentle	رَفَقَ
High, tall	رَفِيعٌ
To sleep	رَقَدَ/ نَامَ
To mount (a beast, a vehicle)	رَكِبَ
Knee	رُكْبَةٌ
To concentrate	رَكَزَ
To Bow down	رَكَعَ
Cycle (of the prayer)	رَكَعَةٌ
Riding	رُكُوب
Grey	رَمادى
To throw	رَمَى/ قَذَفَ
Soul	رُوحٌ
To narrate	رَوَى
While, when	رَيْثَما/حِينَما
Feather	رِيْشٌ

ز

To Increase	زَادَ
Farmer	زَارِعٌ
Starling	زَرْزُور
To sow	زَرَعَ
Vegetation	زَرْعٌ
To screen	زَعَقَ

To feel/be annoyed	زَعَلَ
Charity	زَكاة/ صَدَقَةٌ
Innocent/pure	زَكِيَّة
Times	زَمناً
Flower	زَهْرٌ
Spouse (male or female)	زَوْجٌ
Oil	زَيْتٌ

س

Question (n)	سُؤالٌ
To Question	سَأَلَ
Preceder	سَابِقٌ
Simple	سَاذَجٌ
To travel	سَارَ/ رَحَلَ
Thief	سَارِقٌ لِصٌّ/ج:لُصُوص
Hour/ watch	سَاعَةٌ
Calf (of the leg), leg	سَاقٌ
To drive	سَاقَ
Wine server	سَاقٍ
Silent	سَاكِتٌ
Whole, entire	سَالِمٌ
Freely	سَالِمًا
To be bored	سَأَمَ
To abuse	سَبَّ
Because of, reason	سَبَبٌ
Blackboard	سَبُّورَةٌ
Saturday	سَبْتٌ
One seventh	سُبُع
Seven	سَبْعٌ
Seventy	سَبْعُون
Path	سَبِيْلٌ
To prostrate	سَجَدَ
To register	سَجَّلَ
Clouds	سَحابٌ
To Pull	سَحَبَ
To laugh at, mock	سَخِرَ
Generous	سَخِيٌّ
Hexagonal	سُداسى
One sixth	سُدُس
Mirage	سَرَابٌ
Saddle	سَرْج
To hurry	سَرَعَ
To steal	سَرَقَ
Bed, cot	سَرِيرٌ
Fast, quick	سَرِيْعٌ
Path/way	سَبِيلٌ
Prison	سِجْنٌ
Stem	سَعْفٌ/ جِزْع
To move quickly	سَعَى
Hell	سَعِيْرٌ
To fall	سَقَطَ/ طَاحَ
To give or supply a drink	سَقَى

To give	سَكَنَ/ عَاشَ
Authority/king	سُلْطَانٌ/ مَلِكٌ
Basket	سَلَّةٌ
Flawless, secure	سَلِيم
Sky	سَمَاءٌ/ فَلَكٌ
To hear	سَمِعَ
Hearing	سَمْعٌ
To name	سَمَّى
Slumber	سِنَةٌ
Year	سَنَةٌ/ عَامٌ
Fine silk	سُنْدُسٌ
Tooth	سِنٌّ/ج. أَسْنَانٌ
Practice (of the Prophet)	سُنَّة
Swallow	سُنُونُو
Several years	سِنِينَ
To stay awake	سَهَرَ
Easy	سَهْلٌ/ يُسْرٌ
To Forget	سَهَى/ نَسِيَ
Same, equal	سَواء
Black (feminine)	سَوْدَاءٌ
Chapter	سُورَةٌ
Soon	سَوفَ
Market	سُوْقٌ
To save, except	سِوَى
Politics	سِيَاسَةٌ
Journey	سَيْرٌ

Evil	سَيِّئَة / شَرٌّ/ خُبْثٌ
Vehicle	سَيَّارَةٌ
Master	سَيِّد

ش

To wish	شَاءَ / وَدَّ
Street	شَارِعٌ/ج:شَوارع
Beach	شَاطِئ
Smart	شَاطِرٌ
Poet	شَاعِرٌ
Syria	شَام
Affair	شَأْنٌ
Tea	شَايٌ
Window	شُبَّاك نَافِذَةٌ ج: نَوَافِذُ
Young ones	شُبَّان
To be similar	شَبِهَ
Similar	شَبِيهٌ
Winter	شِتَاءٌ
Different	شَتَّى
Tree	شَجَرٌ
Person	شَخْصٌ
Hard, tough	شَدِيْدٌ
To drink	شَرِبَ
To rise from the east	شَرَقَ
Law	شَرِيعَةٌ
Partner	شَرِيكٌ

Evil, mischief	شَرٌّ
Rays	شُعاعٌ /ج:أشِعَّةٌ
People	شَعْب / نَاسٌ
Hair	شَعْرٌ
Barley	شَعِير
To preoccupy	شَغَلَ
Work, affair	شُغْلٌ
Lip	شَفَةٌ
To intercede	شَفَعَ
To heal	شَفَى
Intercessor	شَفِيْعٌ
To tear	شَقَّ
To be wretched	شَقَى
Wretched	شَقِيٌ
To thank	شَكَرَ
Thanks	شُكْرٌ
Doubt	شَكٌّ
Shape	شَكْلٌ
Thankful (rewarding when referring to Allah)	شَكُورٌ
To complain	شَكَى
North, left	شِمَالٌ
Sun	شَمْسٌ
Witness, testimony	شَهَـــادَةٌ
To witness	شَهِدَ
Month	شَهْرٌ
Carnal desire	شَهْوَةٌ
Martyr	شَهِيْدٌ
Famous	شَهِيْرٌ/ مَشْهُورٌ
To grill, roast	شَوَى
Thing	شَيْءٌ/ج.أَشْيَاءٌ
Little by little	شَيئاً فشَيئاً
Old man	شَيْخٌ

ص

Patient	صَابِرٌ/ج. صَبُورٌ
Companion	صَاحِبٌ/ج: أَصْحَابٌ
Truthful	صَادِقٌ
Righteous	صَالِحٌ
To fast	صَامَ
To pour	صَبَّ
Morning	صُبْحٌ/صَبَاح/ غَدَاةٌ
Patience	صَبْرٌ
To accompany	صَحِبَ
Plate	صَحْنٌ
True	صَحِيْحٌ
Scripture	صَحِيفَة/ج:صُحُفْ
Chest/breast	صَدْرٌ
To speak (the truth)	صَدَقَ
Lofty place	صَرْحٌ
To shout	صَرَخَ/ صَاحَ
Truthful	صِدِّيقٌ
Peace and blessings	صَلَوَاتٌ

Difficult	صَعْبٌ
Small	صَغِيْرٌ/ قَصِيْرٌ
Adjective/quality	صِفَةٌ
Page	صَفْحَةٌ
Class	صَفٌّ
Prayer	صَلاَةٌ
To crucify	صَلَبَ
To be/become righteous	صَلَحَ
To pray	صَلّى
Unique/Everlasting	صَمَدٌ
To make	صَنَعَ/ جَعَلَ
Idol	صَنَمٌ ج:أَصْنَامٌ
Voice	صوتٌ
Wool	صُوْفٌ/ج.أَصْوَافٌ
Fast	صَوْمٌ
Hunt, game	صَيْدٌ
Hunter	صَيَّادٌ

ض

To lose	ضَاعَ/فَقِدَ
To Laugh	ضَحِكَ
Laughter	ضَحْكٌ
To beat	ضَرَبَ
Harm, misfortune	ضُرٌّ
Pain	ضَرّآءٌ
To be/become weak	ضَعُفَ
Weakness	ضَعْفٌ
Weak	ضَعِيْفٌ
Misguidance, error	ضَلاَلَةٌ
Conscience	ضَمِير
Light	ضَوءٌ/ نُورٌ
Loss	ضياع
Guest	ضَيْفٌ

ط

Bird	طَائِرٌ ج:طُيورٌ
Party	طَائِفَةٌ/ حِزْبٌ
Flour mill	طاحِنةٌ
To fly	طَارَ
Obedience	طَاعَةٌ
False god	طَاغُوت
To run around	طَافَ
While	طَالَمَا/ رَيْثُما/حِينما
Clean	طَاهِرٌ
Table	طَاوِلَةٌ
Peacock	طاووس
To cook	طَبَخَ
Mill worker	طَحّان
Flour	طَحِينٌ
Happiness	طَرْبٌ
Cap	طَرْبُوش
To subtract	طَرَح

End	طَرَفٌ
To knock	طَرَقَ/ قَرَعَ
Path, pathway	طَرِيقٌ
Food	طَعَامٌ
To eat	طَعِمَ/ أَكَلَ
To put off (light)	طَفَأَ
Child	طِفْلٌ
To demand	طَلَبَ
Willingly	طَوعاً
Whole	طُولَ
Length	طولٌ
To Fold	طَوَى
Long	طَوِيْلٌ
Mud	طِيْنٌ
Good, gentle	طَيِّبٌ/ حَسَنٌ/صالحٌ

ظ

Transgressor	ظَالِمٌ
Apparent	ظَاهِرٌ
Nail	ظُفُرٌ/ج:أظَافِر
Shade	ظِلٌّ ج: ظِلاَلٌ
To Oppress	ظَلَمَ
Oppression, Wrong	ظُلْمٌ
Back	ظَهْرٌ
Noon	ظُهْرٌ
To appear	ظَهَرَ/ طَلَعَ

ع

Worshipper	عَابِدٌ
To return	عَادَ/ رَجَعَ
Habit	عادةٌ
Just	عَادِلٌ
To seek shelter	عَاذَ
Storm	عاصِفَة
End	عَاقِبَة
Intelligent	عَاقِلٌ
High	عَال
World	عَالَمٌ
Knowledgeable, scholar	عَالِمٌ
Worker (of a deed), doer, labor	عَامِلٌ
To do s.t. useless	عَبَثَ
To worship	عَبَدَ
Slave	عَبْدٌ ج/عَبِيْدٌ، عِبَادٌ
To be strange, sound strange	عَجَبَ
To lack strength to do something	عَجزَ
To haste	عَجَلَ
Hasty	عَجُوْلٌ
Strange	عَجِيْبٌ
To do Justice	عَدَلَ
Justice	عَدْلٌ
Enemy	عَدُوٌّ
Punishment	عَذَابٌ / عِقَابٌ
To ascend	عَرَجَ
Throne	عَرْشٌ

To exhibit	عَرَضَ
Crown	عُرْفٌ
To Know	عَرَفَ/ عَلِمَ/ شَعَرَ
Power	عِزٌّ / قُوَّةٌ
Honor (n)	عِزَّةٌ
To decide, resolve	عَزَمَ/ قَرَّرَ
Mighty, dear	عَزِيْزٌ / قاهِر
To be Hopeful	عَسَى/ لَعَلَّ
Dinner	عَشَاءٌ
At night	عِشَاءٌ
One tenth	عُشْر
Twenty	عِشْرون
Afternoon	عَصْرٌ
Chaff, straw	عَصْفٌ
To disobey	عَصَى
Upper arm	عَضُدٌ
Limb	عُضْوٌ/ج.أَعْضَاءٌ
To feel thirsty	عطِشَ
To magnify	عَظَّمَ
Bone	عَظْمٌ/ج:عِظامٌ
Great	عَظِيْمٌ
To forgive	عَفَا/ غَفَرَ
Heel	عَقْبٌ
Knot	عُقْدَةٌ
Intellect	عَقْلٌ
To think	عَقَلَ/ حَسِبَ/ ظَنَّ
Belief	عَقِيْدَةٌ
Reflection	عَكْسٌ
To rise, get high	عَلا
Connection, relationship	عَلاقَةٌ
Scholar	عَلاَّمَةٌ
Sign	عَلامَةٌ
Fodder	عَلَفٌ
Knowledge	عِلْمٌ
Upon	عَلى/ فَوْقَ
Knowledgeable	عَلِيْمٌ
To intend	عَمَدَ/ نَوَى/ قَصَدَ
Age	عُمْرٌ
Minor pilgrimage	عُمْرَة
Work	عَمَلٌ
To work	عَمِلَ
To be blind	عَمَى
Grapes	عِنَبٌ
At	عِنْدَ
Promise	عَهْدٌ
Bent	عَوجاءُ (مونث)
To howl (dog, wolf)	عَوَى
Dependants	عِيالٌ
Defect	عَيْبٌ
Eye/spring	عَيْنٌ

غ

Absent	غائبٌ

Deep	غائِرٌ
To disappear	غَابَ
Forest	غَابَةٌ
Cave	غار/ كَهْفٌ
Costly (adj.)	غَال
Abode	غَاية
Tomorrow	غَدًا
Lunch	غَدَاء
Crow, raven	غُرابٌ
To set	غَربَ
Plant (n)	غَرْسٌ
Strange, stranger	غَرِيْبٌ
To take up an expedition	غَزَا
To sash	غَسَلَ
To deceive	غَشَّ
Anger	غَضَبٌ
To be angry	غَضِبَ/ غَاظَ
To neglect	غَفَلَ
To be or become expensive	غَلا
Boy, lad	غُلاَمٌ/ وَلَدٌ
To overcome	غَلَبَ
To boil	غَلَى
Thick	غَلِيْظٌ
Sheep	غَنَمٌ
Rich	غَنِيٌ
Unseen	غَيْبٌ
To change.	غَيَّرَ
Except that	غَيرُ أنَّ

ف

Heart	فُؤَادٌ/ج:أفئِدَة
Successful	فَائِزٌ
To pass away, elude	فاتَ
So you bring	فأتِي
Corrupt	فَاجِرٌ/ فَاسِدٌ/ فَاسِقٌ
Proud	فَاخِر
Rat	فَأْرٌ
Persian	فَارسي
Free, empty	فَارِغٌ
Splitter/originator	فَاطِرٌ
Hunger	فاقَةٌ
Ephemeral	فَانِيَةٌ
To open	فَتَحَ
To be astonished	تَحَيَّرَ
Temptation, trial, tribulation	فِتْنَةٌ
Dawn	فَجْرٌ
Obscene	فَحْشٌ
Indecent	فَحْشاءُ
To feel ashamed	خَجِلَ
Thigh	فَخْذٌ
Bed	فِرَاشٌ

Private parts of the body	فَرْجٌ/ج:فُرُوج
To be pleased	فَرِحَ
Single	فَرْدٌ
Obligatory	فَرْضٌ
To be through(with)/free	فَرَغَ
To separate	فَرَقَ
Unheard of	فَرِيٌّ
Group, party	فَرِيْقٌ
To corrupt	فَسَقَ
Corruption	فِسْقٌ
To spread	فَشَى/ ذَرَأَ/ نَشَرَ
To Humiliate	فَضَحَ
Grace	فَضْلٌ
Bounty	فَضْلٌ
To Split	فَطَرَ
Natural	فِطْرِىٌّ
Breakfast	فَطُور
To Do	فَعَلَ
Act	فِعْلٌ
Poverty	فَقْرٌ
Poor	فَقِيْرٌ/ مِسْكِيْنٌ
Boat	فُلْكٌ / جَارِيَةٌ
When	فَلَمّا/ لَمّاَ/ مَتى
Mouth	فَمٌ فُوْه ج:أفْواه
To perish	فَنَى

Success	فَوْز
In	فِي
Elephant	فِيْلٌ

ق

Post	قائمةٌ/ج:قَوَائِم
To stand	قَامَ
Grave	قَبْرٌ
To hold	قَبَضَ
To accept	قَبِلَ
Before	قَبْل
Ugly	قَبِيْحٌ
To Kill	قَتَلَ
Soon	قَدْ
To have power over (something or somebody)	قَدَرَ
Pot	قِدْر/ج:قُدور
Capacity	قُدْرَةٌ
Foot	قَدَمٌ
Capable	قَدِيرٌ
Old	قَدِيْمٌ
To Read	قَرَأَ
Reading	قِرَاءَةٌ
Relationship	قَرَابَةٌ
Qur'an	قُرْآنٌ
To be/get near	قَرُبَ
Nearness	قُرْبَةٌ

Monkey	قِرْدٌ
To settle/rest	قَرَّ
To Cut	قَرَضَ/ قَصَّ/ قَطَعَ
Century, era	قَرْن
Near	قَرِيْبٌ
Relative	قَرِيبٌ/ج:أَقْرَباء
Village	قَرْيَةٌ/ج:قُرَى
To divide	قَسَمَ
Palace	قَصْرٌ
Story	قِصَّةٌ /ج:قَصَصٌ
To Judge	قَضَى/ حَكَمَ
Case	قَضِيَّةٌ
Drop	قَطْرَة
Never	قَطٌّ
Cat	قِطَّةٌ
Piece	قِطْعَةٌ
To pick	قَطَفَ
To sit	قَعِدَ
Heart	قَلْبٌ
Pen	قَلَمٌ
Little	قَلِيْلٌ
Moon	قَمَرٌ
Peak	قِمَّة
Shirt	قَمِيْصٌ
Lose hope	قَنَطَ
Subduer	قَهَّارٌ
Coffee	قَهوةٌ
Saying	قَوْلٌ
Powerful, strong	قَوِىٌّ
Leadership	قِيَادَةٌ
Day of resurrection	قِيَامَةٌ
Straight	قَيِّمٌ

ك

Almost	كَادَ
Liar	كَاذِبٌ
Disbeliever	كَافِرٌ
Enough	كَافٌّ
To measure	كالَ
As follows	كَالآتى
Perfect	كَامِلٌ
Was	كَانَ
As if	كَأَنَّ
Ram (male sheep)	كَبْشٌ
Big	كَبيرٌ
Book	كِتَابٌ
Writing	كِتَابَةٌ
To write	كَتَبَ
Shoulder	كَتْفٌ
To conceal	كَتَمَ
Dense	كَثِيْفٌ
To lie	كَذِبَ
Ball	كُرَةٌ

Chair	كُرْسِيٌّ
To disapprove	كَرِهَ
Generous, noble	كَرِيْمٌ
To earn	كَسَبَ
To break	كَسَّرَ
To be Lazy	كَسَلَ
Ankle	كَعْبٌ
To disbelieve	كَفَرَ
Disbelief	كُفْرٌ
Palm	كَفٌّ
To sponsor	كَفَلَ
To be enough	كَفَى
Never	كَلاَّ
Dog	كَلْبٌ
To speak	كَلَّمَ
College	كُلِّيَّةٌ
Word	كَلِمَةٌ
To sweep	كَنَسَ
Cup	كُوب كَأْسٌ/ج. كُؤُوسٌ
Planet	كَوكَب
To press (cloth)	كَوَى

ل

For	لِ
No	لا
Necessary	لاَبُدَّ
Doubtless	لاَجَرَمَ
To continue	لازال
Necessary	لازِمٌ
To blame	لاَمَ
Not right	لاَيَنْبَغِي
Kernel	لُبٌّ ج: البَابٌ
To stay	لَبِثَ
To wear	لَبِسَ
To investigate	فَتَّشَ
To take refuge	لَجَأَ
Bridle	لُجَام
Second (moment of time)	لَحْظَةٌ
To join	لَحِقَ
Taste	لَذَّةٌ/ج:لَذَائذ ذائقة
To hold fast	لَزِمَ
Tongue, language	لِسانٌ
To slap	لَطَمَ
Play	لَعْبٌ
To lick	لَعِقَ
To curse	لَعَنَ
Language	لُغَةٌ
Meaningless, useless	لَغْوٌ
To envelop, enshroud	لَفَّ
Meeting	لِقَاء
To meet	لَقِيَ

So that	لِكَيْ
Negative	لَم
Why	لِمَ/ لِماذا
When	لَمَّا
For whom	لِمَنْ
Useless	لَهْوٌ / لَغْوٌ
Almond	لَوْزٌ
Negation	لَيْسَ
Night	لَيْلٌ
Soft	لَيِّنٌ

م

Hundred	مِئَةٌ/مائة
Vaulted	مُؤْصَدَةٌ
Believer	مُؤْمِنٌ
Feminine	مؤنث
Negative	مَا
Water	مَاءٌ
Dinner-table	مائدة
To die	مَاتَ
Source	مَأخَذٌ
So long as	مادام
Past	ماضِيٌ
To incline	مَالَ
Wealth	مالٌ: ج أموال
Refuge	مأوى
Blessed	مُبَارَكٌ
Place of start, origin	مَبْدَأ
Source	مَبْدَأٌ
Place where one sleeps	مَبِيت / مَرقَدٌ
Clear	مُبِيْنٌ
Goods, property	مَتَاعٌ
Several	مُتَفَرِّقُونَ
Strong	مَتِيْنٌ
Example	مِثَالٌ
Exemplary	مِثَالِي
Similitude	مَثَلٌ
Triangle	مُثَلَّثٌ
Like the two	مِثْلَهُمَا
Octagonal	مُثَمَّن
Twos	مُثَنَّى
Hunger/starvation	مَجَاعَةٌ
Fighter in the way of Allah	مُجَاهِدٌ
Criminal	مُجْرِمٌ
Passage	مَجرَى/ج: مجارى مَمَرٌّ
Sitting room	مَجْلِس/مَجالِس
To wipe off	مَحا
Conversation	مُحَادَثَةٌ
Fighters/those at war	مُحَارِبٌ
Hadith scholar	مُحَدِّث
Unlawful to marry	مَحْرَمٌ/ج: مَحَارِمٌ
Sad	مَحْزُونٌ

Those that do good	مُحْسِنِينَ
Virtuous	مُحْصِنة
To Reduce	مَحَقَ
Court	مَحْكَمة/ج:محاكم
Neighborhood	مَحل/ث:مَحَلّة
Exit	مَخْرَج
Store	مَخْزَن/ج:مَخازِن
Sincere	مُخْلِص
Entrance	مَدْخَل
To extend	مَدَّ
School	مَدْرَسَة/ج:مدارس
City	مَدِينةٌ
Slaughter house	مَذْبَحٌ
Masculine	مُذَكَّر
Square	مُرَبَّع
Place where one is rejected	مَرَدٌّ
To pass by	مَرَّ
Bitter	مُرٌّ
Once	مَرَّةً
Second (time)	مَرَّةً ثَانِيَة
To Become sick	مَرِضَ
Elbow	مِرْفَقٌ
Center	مَرْكَزٌ
Fan	مِرْوَحَةٌ/ج:مَرَاوِحٌ
Patient, sick	مَرِيضٌ / ج:مَرْضَى
Draining pipes	مزراب/ج:مَزَارِيب
Field	مَزْرَعٌ/ث.مَزْرَعَةٌ
Travelers	مُسَافِرِينَ
Place driven to	مَساق
Impossible	مُسْتَحِيل
Hospital	مُسْتَشْفَى
Rectangle	مُسْتَطِيل
Straight	مُسْتَقِيمٌ
Mosque	مَسْجِدٌ
To erase	مَسَحَ
Place at which one strives, at which one hurries up	مَسْعَى/ج:مَساعى
Flowing	مَسْكُوبٌ
Muslim	مُسْلِمٌ
Old (image)	مُسِنٌّ
Messiah	مَسِيح
East	مَشْرِق
Associator, polytheist	مُشْرِكٌ
Known place	مَشْعَرٌ
To walk	مَشَى
Lamp	مِصْبَاحٌ/ج:مَصَابِيح
Colored	مَصْبُوغٌ
Egypt	مِصر
Industry	مَصْنَعٌ
Hardship, misfortune	مُصِيبَةٌ/ج: مَصَائِبٌ
Place where one arrives	مَصِير
To chew	مَضَغَ

To come to pass	مَضَى
Airport	مَطار
Place where circumambulation is done	مَطاف
Kitchen	مَطْبَخ / ج: مَطابِخ
Rain	مَطَرٌ
Restaurant	مَطْعَم
Desire	مَطْلَب / هَوَى
Place where something appears	مَطْلع
Free	مُطْلَق
Wanted	مَطْلوبٌ
Satisfied	مُطْمَئِنَّةٌ
Obedient	مُطِيْعٌ
Umbrella	مِظَلّة
With	مَعَ
Mineral	مَعْدَنٌ
Ladder	مِعْراج/ج:مَعارِيج
Good act(s)	مَعْروفٌ
Fixed	مُعَيَّنٌ /ثابِتٌ
West	مَغْرِب
Useful	مُفِيْدٌ
Place of standing	مَقام/ج:مقامات
Graveyard	مَقْبَرَة/ج:مقابر
Scissor	مِقْراضٌ/ ج:مَقارِيض مِقَصٌّ/ج:مَقاصٌّ

Place of rest	مَقَرٌّ
Brace	مَقْمَع
Place	مَكَانٌ
Office	مَكْتَب/ج:مكاتب
Bookstore	مَكْتَبَة
Disapproved (adj)	مَكْرُوه
Brush, vacuum cleaner	مِكْنَسَة
Iron box for pressing clothes	مِكْواةٌ
Measure	مِكْيالٌ
To Fill	مَلأ
Place of refuge	مَلْجَأ
Playground	مَلْعَبٌ
Spoon	مِلْعَقَة/ج:ملاعِق
To own	مَلَكَ
Angel	مَلَكٌ ج:مَلائِكَةٌ
Queen	مَلِكَةٌ
Colored	مُلَوَّن
Who	مَنْ
From	مِنْ
Apart from that	مِن دونِ ذَلِك
Apart from Him	مِنْ دُونِهِ
From you, your side	مِن لَدُنْكَ
Caller	مُنادٍ
Hypocrite	مُنَافِقٌ
Pulpit	مِنْبَرٌ
Source	مَنْبَعٌ

Since	مُنْذُ
Warner	مُنْذِرٌ
Stopping place	مَنْزِلٌ
Place of rituals	مَنْسِك/مناسِك
Hack-saw	مِنْشارٌ/ج:مناشير
Towel	مِنْشَفَة
Position	مَنْصَب
Scenery, scene	مَنْظَر/ج:مَناظِر
To Stop	مَنَعَ / وَقَفَ/ حَجَزَ
Repulsive	مُنَفِّرٌ
Reprobate	مُنْكَرٌ
Unrecognizing	مُنْكِرُونَ
Did a good turn	مَنَّ
Cultured	مُهَذَّب
Important	مُهِمٌّ
Fearful	مُوحِشَةٌ
Banana	مَوز
Spot, place	مَوضِعٌ/مَواضِع
Fabricated/placed	مَوْضُوعَةٌ
Place of promise, deadline, appointed time	مَوعِدٌ/ج:مَواعد
Admonition	مَوْعِظَةٌ
Place of falling	مَوقِع/ج:مواقع
Parking	مَوقِف/ج:مواقف
Bound to time	مَوقُوت
Place of birth	مَولِد/مواليد
Master	مَولى

Balance (n)	مِيْزانٌ/ج:مَوازين

ن

Corners	نَاحِيَةٌ
Rare	نَادِرٌ
Fire	نَارٌ
Forehead	ناصِية
She-camel	نَاقَةٌ
Spring	نَبعٌ
Prophet	نَبِـــيٌّ
To escape, from something	نَجَا
Carpenter	نَجّارٌ
To succeed	نَجَحَ/ فازَ
Star	نَجْمٌ
We	نَحْنُ
To regret	نَدِمَ
To descend	نَزَلَ
Picnic	نُزْهَةٌ
Racing (with each other) – [We]	نَسْتَبِقُ
To perform rituals	نَسَكَ
To Forget	نَسِيَ
To grow, rise	نَشَأَ
To split/spread out	نَشَرَ
Active	نَشِيط
To Admonish	نَصَحَ / وَعَظَ
To help	نَصَرَ
Help	نَصْرٌ

نَصْرَانِيٌّ ج:نَصَارى مَـــسِيحى	Christian
نِصْفٌ	Half
نَصِيْبٌ	Portion
نَصِيْحَةٌ	Admonish (n)
نَصِيْرٌ	Helper
نُطْق	Speech
نَطَقَ	To speak
نَظَافَةٌ	Cleanliness
نَظَرَ	Look, see
نَظَرَ/ رَأى	To See
نَعْجَةٌ	Goat
نَعَمْ	Yes
نِعْمَةٌ/ج.نِعَمٌ	Blessing
نَفَخَ	To blow
نَفِدَ	To Exhaust
نَفْسٌ	Soul, self
نَفَعَ	To profit
نَفْعٌ	Profit (n)
نَفْل	Supererogatory
نَقَصَ	To decrease
نَكَحَ	To marry
نَمْلَةٌ	Ant
نَهار/ يَوْمٌ	Day
نَهْرٌ	River
نَهَضَ	To get up, rise

نَهَى	To prohibit
نَوْمٌ/ مَنام	Sleep
نِيَّةٌ	Intention

هـ

هَؤُلاَءِ	These
هَاجَ	To surge
هَادٍ	Guide (n)
هَدَأَ	To slow down
هِدَايَةٌ/ هُدَى	Guidance
هُدْهُدْ	Hoopoe
هَدَى	To guide
هَدِيَةٌ	Gift
هذا /ث:هَذِهِ	This
هَرَبَ	To escape, run away
هَزَّ	To swing
هَزِيْمَة	Defeat
هكذا	This way
هَلْ/ مَا	What (interrogative)
هَلَكَ	To Destroy
هُنَاكَ/ هُنَالِكَ	There
هِنْدِى	Indian
هَهُنَا	Here
هو	He
هَوَاءٌ	Air
هِيَ	She
هَيَّابنا	Let us

و

And	و
One	وَاحد/ أَحَدٌ
Valley	وَادِيٌ
Became hard	وَاشْتَدَّ
Agreed	وَافَقَ
Incident (Qur'an: a thing sure to happen)	وَاقِعَةٌ
Camel's soft hair, felt	وَبَرٌ
To jump	وَثَبَ
To obligate	وَجَبَ/ كَتَبَ
To find	وَجَدَ
Face	وَجْهٌ
He alone	وَحْدَهُ
Revelation	وَحْيٌ
Alone	وَحيد
To Wish	وَدَّ
To Desist	وَدَعَ
To leave alone	وَذَرَ
To leave	وَذَرَ
Behind	وَرَاءَ/ خَلْفٌ
To inherit	وَرِثَ
To arrive	وَرَدَ
Leaf	وَرَقٌ
To carry a weight	وَزَرَ
Burden	وِزْرَ
Weight	وَزْنٌ
Vizier	وَزِيْرٌ
Pillow	وِسادةٌ
To (make) dirty	وَسَخَ
Dirt	وَسْخٌ /خُبْثٌ
Middle	وَسْطٌ
Spacious	وَسِعَ
To describe, specify	وَصَفَ
To reach	وَصَلَ/ بَلَغَ
To explain, make clear	وَضَحَ
To place	وَضَعَ
Job	وَظِيفة
To promise	وَفَى/ وَعَدَ/ عَهِدَ
To happen, fall	وَقَعَ
To guard, take care, preserve	وَقَى
To give birth	وَلَدَ
Likening, love	وَلَعٌ
But	وَلَكِنْ
To protect	وَلِيَ
Well-wisher, guardian, helper	وَلِيٌّ
To bestow	وَهَبَ

ي

To despair	يَئِسَ
O my pain	يَا أَسفَى
O God!	يَا سَلاَمُ

Brings	يأتِي	Left	يَسار
Will take him	يَأْخُذُهُ	Right (opposite of left)	يَمِيْنٌ
Despair	يَأْسٌ	To ripen	يَنَعَ
To get dry	يَبِسَ /جَفَّ/ نَشَفَ	Jew	يَهُودى/ج:يَهُود
Orphan	يَتِيْمٌ/ج.يَتَامَى/أَيتام	Day	يومٌ
Hand	يَدٌ	Sunday	يَومُ الأَحَدٌ
Look after the cattle	يَرْتَعْ	Thursday	يَوْمُ الخَمِيس

Glossary

English-Arabic

(Glossary: English-Arabic)

A

to Abandon	تَرَكَ
Abode	مقر
Absent	غائبٌ
to Absolve	بَرِئَ
to Abuse	سَبَّ
to Accept	قَبِلَ
to Accompany	صَحِبَ
to Account	دَانَ
to Achieve	نَالَ
Act	فِعْلٌ
Active	نَشِيط
Adjective	صِفَةٌ
to Admonish	نَصَحَ / وَعَظَ
Admonition	الْمَوْعِظَةَ
Advice, see admonish (n)	
to Advise	
Affair	شَأْنٌ
After	بَعْدُ
Afternoon	عَصْرٌ
Age	عُمُر
to Agree	رَضِيَ
to Agree	وَافَقَ
Agreed	اتَّفَقُوا
Air	هَواءٌ
Airport	مَطار
All	جَمِيعٌ/ كُلُّ
to Allow	أَذِنَ
Almond	لَوْزٌ
Almost	كَادَ
Alone	وَحيد
Also	أَيْضاً
Always	دَائِمًا
And	و
Angel	مَلَكٌ ج:مَلاَئِكَةٌ
Anger	غَضَبٌ
to be Angry	غَضِبَ/ غَاظَ
Animal	حَيْوان
Ankle	كَعْب
to be Annoyed	زَعَلَ
Another (fem)	أُخْرى
Ant	نَمْلَةٌ
Apart from Him	مِنْ دُونِهِ
Apart from that	مِن دونِ ذَلِك
Apparent	ظَاهِرٌ
to Appear	ظَهَرَ/ طَلَعَ
Army	جُنْدٌ
to Arrive	وَرَدَ
to Arrive	وَصَلَ
As follows	كَالآتى

As if	كَأَنَّ
Ascend	عَرَجَ
to Ask	سَأَلَ
Associate	أشرك
Associator	مُشْرِك
Assured	اطْمَأَنَّ
Astonished	تَحَيَّر
At	عِنْدَ
At night	عِشَاءً
Atheist	دَهْرِيٌّ
to Attain, reach	بَلَغَ
Aunt	خَالَةٌ
Authority	سُلْطَانٌ
to Avert, see turn away	تَوَلَّى
to Awake, (stay awake)	سَهَرَ
Awakening	إيقاظ

B

Back	ظَهْرٌ
Balance	مِيْزانٌ/ج:مَوازين
Ball	كُرَةٌ
Banana	مَوز
Barley	شَعِير
Barrier	حَجزٌ
Basket	سَلَّةٌ
to Bathe	اسْتَحَمَّ
Beach	شَاطِئ
Beast	بَهِيْمَةٌ /حَيوانٌ
to Beat	ضَرَبَ
Beautiful	جَمِيْلٌ / زَاهي
Beauty	حُسْنٌ
to Become	أَصْبَحَ
to Become hard	وَاشْتَدَّ
Because of	سَبَبٌ
Bed	الْفِرَاشِ
Bed, cot	سَرِيرٌ
Bedouin	بَدَوى
Before	مِنْ قَبْل
to Begin	بَدَأَ
Beginning	بِدَايَةٌ
Behavior	خُلُقٌ
Behind	وَرَاءَ/ خَلْفَ
Belief	عَقِيْدَةٌ
to Believe	آمَنَ
Believer	مُؤْمِنٌ
Beloved	حَبِيْبٌ
Benediction	بَرَكَةٌ
Bent (fem.)	عَوجاءُ
to Bestow	وَهَبَ
Between	بَيْنَ
Big	كبيرٌ

to Bind	رَبَطَ
Bird	طَائِرٌ ج:طُيورٌ
to give Birth	وَلَدَ
Bitter	مُرٌّ
Black	أَسْوَدُ
Black (fem)	سَوْدَاءُ
Blackboard	سَبُّورَةٌ
Blamed him	لاَمَهُ
Blessed	مُبَارَكٌ
to Bless	بارَكَ
Blessing	نِعْمَةٌ/ج.نِعَمٌ
Blind	أَعمى
to be Blind	عَمِيَ
to Blow	نَفَخَ
Blue	أَزْرَق
Boat	فُلْكٌ / جَارِيَةٌ
Body	جِسْمٌ
to Boil	غَلَى
Bone	عَظْمٌ/ج:عِظامٌ
Book	كِتَابٌ
Bookstore/library	مَكْتَبَة
to Bore	سَأَمَ
Bound to time	مَوقُوت
Boundary	حَدٌّ
Bounty	فَضْلٌ

to Bow down	رَكَعَ
Boy, lad	غُلاَمٌ/ وَلَدٌ
Brace	مَقْمَع
Brave	جَرِئٌ
Bread	خُبْزٌ
to Break	كَسَرَ
Breakfast	فَطُور
Bridle	لُجَام
Bring him to me	ائْتُونِى
Brother	أَخٌ
Brother-in-law	حَمُو
Brothers	إِخْوَةٌ
Brought him down, received	أَنْزَلَهُ
Brush, vacuum cleaner	مِكْنَسَة
to Build	بَنَى
Bulk	جُلٌّ
Burden	وِزْرَ
Burden	أسفاراً
to Bury	أَقْبَرَ
to be Busy	شَغَلَ
But	وَلَكِنْ
Buy, see purchase	

C

Cafeteria	مَطْعَمٌ/كَافتيريا
Calf (of the leg)	سَاقٌ

Caliph	خَلِيفَةٌ
Caliphate	خِلافَةٌ
Caller	مُنادٍ
Camel	إبلٌ/ جَمَلُ
Camel's soft hair, Felt	وَبَرٌ
Cap	طَرْبُوش
Capable	قَدِيرٌ
Capacity	قُدْرَةٌ
Care (n)	اِهْتمام
to Care	تَكَفَّلَ
Carnal desire	شَهْوَةٌ
Carpenter	نَجّارٌ
to Carry (a weight)	حَمَلَ
to Carry	وَزَرَ
Case	قَضِيَّةٌ
Cast (him)	أَلْقُوهُ
Cat	قِطَّةٌ
to Catch	أخَذَ
Cattle	أنْعام
Cave	غار/ كَهْفٌ
Center	مَرْكَز
Central	رَئِيسي /مَركزى
Century, era	قَرْن
Chaff, straw	عَصْفٌ
Chair	كُرْسِيٌّ

Change him	يُغَيِّرُهُ
Chant	سَبَّحَ
Chapter	سُورَةٌ
Character	خُلُقٌ
Charity	زَكاة/ صَدَقَةٌ
Cheap	رَخِيصٌ
Cheek	خَدٌّ/ج: خُدُود
Chest/breast	صَدْر
to Chew	مَضَغَ
Child	طِفلٌ/ولد
Christian	نَصْرَانِيٌّ ج:نَصَارى مَسيحى
Circle	حَلَقَة/ج:حَلَقَات
City	مَدِينَةٌ
Class	صَفٌّ
Clean	طَاهِرٌ
Cleaning	تَنْظِيف
Cleanliness	نَظَافَةُ
Clear (adj.)	مُبِيْنٌ
Clear sign	بَيِّنَةٌ/ج:بَيِّنات
Clemency	حِلْمٌ
Clement	حَلِيمًا
Clever	فَطِين
to Cling (stick)	لَزَقَ
Close, at hand, near	دَانِيَةٌ

Cloth	قُماش
Clothes	ثَوبٌ ج:ثِيابٌ
Clouds	سَحابٌ
Coffee	قَهوة
Coffee (beans)	بُنٌّ
Cold	بَرْد
to Collect	جَمَعَ
College	كُلِّيَّةٌ
Colored	مُلَوَّن
Colored/dyed	مَصْبُوغاً
to Come	أتى
to Come	حَضَرَ
to Come	جَاءَ
Comes	يأتي
Commands	أَوَامِرَ
Commercial center	سُوقٌ
Community	أُمَّةٌ
Companion	صَاحِبٌ/ج: أَصْحَابٌ
Compassion [show compassion]	رَأَفَ
to Complain	شَكى
Complaint	شَكْوَةٌ
to Conceal	كَتَمَ
to Concentrate	رَكَزَ
Condition	حَالٌ
to Confound	بَهَتَ
Connection	عَلاَقَةٌ
to Construct	بَنَى
to Continue	لازال/لازَالُوا/ لايزال/ ظَلَّ
Contrary	بالعَكْس
Conversation (n)	مُحَادَثَةٌ
to Cook	طَبَخَ
Corner	زَاوِيَةٌ
Corrupt	فَاجِرٌ/ فَاسِدٌ/ فَاسِقٌ
to Corrupt	فَسَقَ
Corruption	فِسْقٌ
Costly (n)	غَالى
Country	دولة
Courageous	أُولو العَزْم
Court	مَحْكَمة/ج:محاكم
Covenant	عَهْدٌ
to Cover	غَطَى
Cow	بَقَرَةٌ
to Create	بَرءَ/ فَطَرَ
Creation	خَلْقٌ
Creator	خَالِقٌ
Creed	عَقِيدَةٌ

Crime	جُرْمٌ
Criminal	مُجْرِمٌ
Crow	غُراب
Crown	عُرْفٌ
to Cry	صَاخَ / بَكَى
Cultured	مُهَذَّب
Cup (n)	كُوب كَأْسٌ/ج. كُؤُوسٌ
Cup-board	دُولابٌ
to Curse	لَعَنَ
to Cut	قَرَضَ/ قَصَّ/ قَطَعَ
to Cut off	إِنْقَطَع
Cycle (of Prayer)	رَكْعَة

D

Dates	تَمْرٌ
Dates (green)	بَلْح
Dates (half ripe)	رُطَب
Dates (unripe)	بُر
Daughter	إبنَةٌ / بِنْتٌ
Dawn	فَجْرٌ
Day	نَهار/ يَوْمٌ
Day of resurrection	قِيَامَةٌ
Deals death	يُمِيْتُ
Dear	عَزِيزٌ / حَبِيبٌ
Dearer to me	أَحَبُّ
Death	أَجَلٌ/ مَوْتٌ
Deceive	غَشَّ
Decide	عَزَمَ/ قَرَّرَ
to Decrease	نَقَصَ
Deduct	طَرَحَ
Deep	غائِرٌ
Defeat	هَزِيْمَة
Defect	عَيْبٌ
Deity	إله/ آلِهَةٌ
to Delete	حَذَفَ
to Demand	طَلَبَ
Dense	كَثِيْفٌ
to Deny	حَرَّمَ
Dependants	عِيالٌ
to Descend	نَزَلَ
Descendants	ذُرِّيَة
to Describe, specify	وَصَفَ
Deserves	يَسْتَحِقُّ
to Desire	هَوَى
Desire, seek	بَغَى
to Desist	وَدَعَ / انتَهَى
Despair	يَأْسٌ
to Despair	يَئِسَ
Destitute	فَقِيرٌ / مِسْكِينٌ
to Destroy	هَلَكَ

to Detain	حَبسَ
to Devote	عَبَدَ
to Do a good turn	مَنَّ
to Die	مَاتَ
Different	شتَّى
Difficult	صَعْبٌ
Dinner	عَشَاءٌ
Direction	جِهَة/ج:جِهات
Direction (of)	تِلْقَآء
Dirt	وَسْخٌ /خُبْثٌ
to make Dirty	وَسَخَ
to Disappear	غَابَ
to Disapprove	كَرِهَ
Disapproved (adj)	مَكْرُوه
Disbelief	كُفْرٌ
to Disbelieve	كَفَرَ
Disbeliever	كَافِرٌ
Dishonest	خَائِنٌ
to Dislike	كَرِهَ
to be Disloyal	خَانَ
to Disobey	عَصَى
Dispatch (n)	رِسَالَةٌ
to Dissolve	ذَابَ
Distance	بُعْدٌ
to Distribute	وَزَّعَ
Ditch	أُخْدُود
to Divide	قَسَمَ
to Do	فَعَلَ
Dog	كَلْبٌ
Donkey	حِمَارٌ
Door, chapter of a book	بَابٌ
Doubt	شَكٌّ
Doubtless	لاَجَرَمَ
to Drag	جَرَّ
Draining pipes	مزراب/ج:مَزَارِيب
to Draw	رَسَمَ
Dream	رُؤْيَة
to Drink	شَرِبَ
to Drink, to give or to supply a drink	سَقَى
to Drive	سَاقَ
Drop	قَطْرَة
to Dry	يَبِسَ /جَفَّ/ نَشَفَ
Duck	بَطٌّ
Dumb	أَبْكَمُ
During	أَثْنَاءَ/ حِيْنَ/ خِلالَ
Dust	تُرَابٌ
Dust, see mud	

E

Eager	اشْتَاقَ
Ear	أُذُنٌ

Earlier	قَبْلُ
to Earn	كَسَبَ
Earth	أَرْضٌ
East	مَشْرِق
Easy	سَهْلٌ/ يُسْرٌ
to Eat	طَعِمَ/ أَكَلَ
Egypt	مِصر
Either, or	إمَّا
Elbow	مِرْفَقٌ
Election	إِنْتِخاب
Elephant	فِيْلٌ
Empty (n)	فَارِغٌ
to Empty, to be empty	خَلا
to Encounter	لَقِيَ
End	طَرَفٌ
End	عَاقِبَة
to End	إِنْتَهى
Enemy	عَدُوٌّ
Enough	كَافٍ
to be Enough	كَفَى
to Enroll	سَجَّلَ
to Enter	دَخَلَ
Entire	كَامِلٌ
Entrance	مَدْخَل
Entry	دُخُولٌ
to Envelop	لَفَّ
to Envy	حَسَدَ
Ephemeral	فَانِيَةٌ
Equal	سَواءٌ
to Erase	مَسَحَ / مَحَا
Error	ضَلالَةٌ
to Escape	نَجَا
to Escape, run away	هَرَبَ
Evening	أَصِيلٌ/ عَشِياً/ مَسَاءٌ
Ever	قَطٌّ
Everlasting	خَالِدٌ
to be Everlasting	خَلَدَ
Every	كُلٌّ
Every direction	أَنحاء
Evil	سَيِّئَة / شَرٌّ/ خُبْثٌ
Evil, see reprobate	
Exactitude	دِقَّةٌ
Examination	اخْتِبَارٌ
Example	مِثَالٌ
Except	إلاَّ
Except that	غَيرُ أَنَّ
Except, above, besides	دُوْنَ
Except, save	سِوَى
Exception	إِسْتِثْنَاءٌ

Exemplary	مِثَالِي
to Exhaust	نَفِدَ
to Exhibit	عَرَضَ
Exit	مَخْرَج
to Exit, come out	خَرَجَ
Expedition, to take up	غَزَا
Expensive, become expensive	غَلا
to Explain, make clear	وَضَحَ
to Extend	مَدَّ
Eye	عَيْنٌ

F

Fabricated (adj)	مَوْضُوعَة
Face	وَجْهٌ
Fact	الحَقُّ
Faith	إِيْمانٌ
Faithful	مُؤْمِنٌ
to Fall	سَقَطَ/ طَاحَ
False god	طَاغُوت
Family	أُسْرَة /عائلةٌ
Family, people of a house	أَهْلٌ
Famous	شَهِيْرٌ/ مَشْهُورٌ
Fan	مَرْوَحَةٌ ج: مَرَاوِحُ
Far, at a distance	بَعِيْدٌ
Farm, field	حَقْلٌ
Farmer	زَارِعٌ
Fast	صَوْمٌ
to Fast	صَامَ
Fast, quick	سَرِيْعٌ
Fat	أَمْلح
Father	أَبٌ
Father (as in Abu Majid)	أَبُو
to Fear	خَشِيَ / خَافَ
Fearful	مُوحِشَةٌ
Feather	رِيْشٌ
Feeds	يُطْعِمُ
to Feel	أَحَسَّ
to Feel sorry	تأسَّفَ
to Feel thirsty	عطِشَ
Female	أُنْثَى
Feminine-making	تأنيث
Feminine	مؤنث
Field	مَزْرَعٌ/ات.مَزْرَعَةٌ
Fighter in the way of Allah	مُجَاهِدٌ
Fighters	مُحَارِبٌ
Fighting in the cause of Allah	جِهَادٌ
to Fill	مَلأَ
Final Day	آخِرَةٌ
to Find	وَجَدَ
Fine silk	سُنْدُسٌ
Finger	إِصْبَعٌ

Fire	نَارٌ
First	أَوَّلُ
Five	خَمْسَةٌ
to Fix	ثَبَتَ
Fixed (adj)	مُعَيَّنٌ /ثَابِتٌ
Flawless, secure	سَلِيم
Flour	طَحِينٌ
Flour mill	طَاحِنةٌ
Flower	زَهْرٌ
Flowing	مَسْكُوبٌ
to Fly	طَارَ
Fodder	عَلَفٌ
Fold	طَوَى
to Follow	تَبِعَ
Follower	تَابِعِيٌ
Foot	قَدَمٌ
For	لِ
For whom	لِمَنْ
Forbearing	حليمٌ
to Forbid	حَرَّمَ
Forbidden/unlawful	حَرَامٌ
Forbidden to marry	مَحْرَمٌ/ج: مَحَارِمٌ
Forehead	ناصِية
Forest	غَابَةٌ
to Forget	سَهَى/ نَسِيَ
to Forgive	عَفَا/ غَفَرَ
Fox	ثَعْلَب
Free	مُطْلَق
Free (of defect)	سَالِمًا
to Free	فَرِغَ
Free, empty	فَارِغٌ
Free/independent	حُرًّا
Freed slave	مَوْلَى
Friday	جُمُعَة
Friend	خَلِيْلٌ/ صَدِيْقٌ
From	مِنْ
From you, your side	مِن لَدُنْكَ
Front	أَمَامَ/ قُدَّام
Fruit	ثَمَرٌ/ فَاكِهَةٌ
Full	كَامِلٌ

G

to Gain	حَصَلَ
Game	لُعْبَةٌ
Garden	حَدِيقَةٌ رَوْضٌ/ج: رِيَاضٌ
Gate	بَوَّابٌ
to Gather	حَشَرَ
to Gathered together	اجْتَمَعَ
Gathering	حَشْرٌ / إِجْتِماع
Gave you preference	آثَرَكَ

(Glossary: English-Arabic)

Generous	سَخِيٌّ / جَوادٌ
Generous, noble	كَرِيْمٌ
to be Gentle	رَفَقَ
Gentleman / well guided	رَشِيْدٌ
to Get up, rise	نَهَضَ / قَامَ
Gift	هَدِيَةٌ
Girl	بِنْتٌ/ جارِيةٌ
to Give up	تَرَكَ
Gives	يُؤْتِى
to Go	ذَهَبَ / رَاحَ
Goal	هَدَفٌ
Goods	مَتَاعٌ
Goat	نَعْجَةٌ
Goat (male)	خَروف
God, deity	إلهٌ
Goldfish	حَسُّون
Good, to do	أَحْسَنَ
Good (fem)	حُسْنَى
Good thing	مَعْروفٌ
Good, blessing	خَيْرٌ
Good, gentle	طَيِّبٌ/ حَسَنٌ/صالحٌ
Goods (of travel)	رَحْلٌ
Goods, material, property	مَتَاعٌ
Gospels	إِنْجيل/ج:أَناجِيل
Governor, leader	أَمِيرٌ

to Grab, seize, take by force	خَطَفَ
Grace	الْفَضْلُ
Grade, stage	دَرَجَةٌ
Grand Mosque	بَيْتُ الحَرام
Grapes	عِنَبٌ
Grass	حَشِيش
Grave	قَبْرٌ
Graveyard	مَقْبَرَة/ج:مقابر
Great	عَظِيْمٌ
Greediness	حِرْصٌ
Green	أَخْضر
Grey	رَمادى
Grief	حُزْن
Grief-stricken	حَزِينٌ
Grill, roast	شَوَى
Group	جَمَاعَةٌ
Group, party	فَرِيْقٌ
to Grow, rise	نَشَأَ
to Guard	حَفِظَ
to Preserve	وَقَى
Guardian	وَلِيٌّ
Guest	ضَيْفٌ
Guidance	هِدَايَةٌ/ هُدَى
Guide (n)	هَادٍ
to Guide	هَدَى

Guilt, see sin	ذَنْبٌ/جَرِيمَةٌ

H

Habit	عادةٌ
Hadith scholar	مُحَدِّث
Hair	شَعْرٌ
Half	نِصْفٌ
Hand	يَدٌ
to Happen, fall	وَقَعَ
Happiness	طَرْبٌ
Hard work	جُهْــدٌ
Hard, tough	شَدِيْدٌ
Hardship, misfortune	مُصِيبَةٌ/ج: مَصَائِبٌ
Harm, misfortune	ضُرٌّ
to Haste	عَجَلَ
to Hasten	أَسْرَعَ
Hasty	عَجُولٌ
He	هو
He (alone)	إِيَّاهُ
He Alone	وَحْدَهُ
He cures me	يَشْفِيْنِ
He gave a drink to me	يَسْقِيْنِ
He gives me life	يُحْيِيْنِ
He guides me	يَهْدِينِ (يهديني)
to Invite	دَعَا
He loves the two	يُحِبُّهُمَا
He will not waste us	يُضيعُنا
Head	رَأسٌ
to Hear	سَمِعَ
Hearing	سَمْعٌ
Heart	فُؤَادٌ/ج:أفئِدَة
Heart	قَلْبٌ
Heat	حَرٌّ
Heaven	سَمَاءٌ
Heavy	ثَقِيلٌ
Heel	عَقْبٌ
Hell	جَهَنَّمُ / سَعِيرٌ
Help	نَصرٌ
to Help	نَصَرَ
Helper	نَصِيرٌ
Here	هَهُنَا
Hereafter	الآخِرَةُ
Hexagonal	سُداسى
Hidden	بَاطِنٌ
to Hide	خَبَأَ/ خَفَى
High	عَالٍ
High, tall	رَفِيعٌ
Hold	بَطْشٌ
to Hold fast	لَزِمَ
to Hold, withdraw	قَبَضَ
Hole	جُحْرٌ

Hole, ditch in the ground	حُفْرَةٌ
Holy area at Makka and Madina	حَرَمٌ
Honor	الكَرَمُ
Hoof	حَافِر
Hoopoe	هُدْهُدْ
Hope	أَمَلٌ
hope	رَجَاءٌ
Hope, fasten hope	رجا
Hopefully	عَسَى/ لَعَلَّ
Hopeless, lose hope	قَنَطَ
Horse	خَيْلٌ / حِصَانٌ
Hospital	مُسْتَشْفَى
Hot	حَـــارٌّ
Hour	سَاعَةٌ
House	بَيْتٌ
to Howl (dog, wolf)	عَوَى
Human being	إِنْسَانٌ/ بَشَرٌ
Humiliates	يُخْذَلُ
Hundred	مِئَةٌ/مائة
Hunger	فاقة / جُوعٌ
Starvation	مَجَاعَةٌ
to Hunt	افْتَرَسَ
Hunt, game	صَيْدٌ
Hunter	صَيَّادٌ
to Hurry	سَرَعَ
Hypocrite	مُنَافِقٌ

I

I	أَنَا
I (should) be	أَكُونُ
I carry	أَحْمِلُ
I have followed	اتَّبَعْتُ
I see myself	أَرَانِي
I should deceive him	أَخُونُ
I squeeze	أَعْصِرُ
Idiocy	بَلْهٌ
Idol	صَنَمٌ ج:أَصْنَامٌ
If	إِنْ
Ignominious	رَذِيْلَةٌ
Ignorance	جَهْلٌ
to be Ignorant	جَهِلَ
to Imagine	تَصَوَّرَ
Important	مُهِمٌّ
Impossible	مُسْتَحِيل
to Imprison	أَسَرَ
Imprisonment	حَبْس
Impurity	حَدَث
In	فِي
In that case	حِينَئِذٍ / إِذَنْ
to be Incapable, lack strength	عَجِزَ
Incident (Qur'an: a thing sure to	وَاقِعَةٌ

happen)

Inclination	تَوفِيْقٌ
to Incline	مَالَ
to Incline towards	رَغِبَ (إلى)
to Incline away	رَغِبَ (عن)
to Increase	زَادَ
Increased	اشْتَدَّ
Indecent	فَحْشَاءٌ
Indeed	إنَّمَا/ بَلَي
Indian	هِنْدِي
Industry	مَصْنَعٌ
to Inform	أخْبَرَ
to Inherit	وَرِثَ
Injection, needle	إبرَةٌ
to Injure/tear	جَرَحَ
Inner self	ضَمِير
Innocent	زَكِيَّة / بريءٌ
Insects	حَشَرَاتُ الأَرْضِ
Instructions	تَعْلِيْماتٌ
Intelligence	عَقْلٌ
Intelligent	عَاقِلٌ
Intelligent people	اولوالألباب
to Intend	عَمَدَ/ نَوَى/ قَصَدَ
Intention	نِيَّةٌ
to Intercede (1)	شَفَعَ
Intercessor	شَفِيْعٌ
Interpretation	تَأْوِيلٌ
to Investigate	فَتَّشَ
Invitation	دَعْوَةٌ
Iron	حَدِيد
Iron box	مِكْوَاة/ج:مَكَاوى
to Iron	كَوَى
is fearful/god-conscious	يَتَّقِ
Islamic pilgrimage	حَجٌّ
Island	جَزِيْرَةٌ

J

Jew	يَهُودى/ج:يَهُود
Jinn	جِنّ
Job	وَظِيفة
to Join	لَحِقَ
Join me	أَلْحِقْنِي
Journey	سَيْرٌ
to Journey by night	سَارَ
to Judge	قَضَى/ حَكَمَ
Judgment	حُكْمٌ / قَضَاءٌ
to Jump	وَثَبَ
Just	عَادِلٌ
Justice	عَدْلٌ
to do Justice	عَدَلَ

K

Kernel	لُبٌّ ج:أَلْبَابٌ
to Kill	قَتَلَ
Kind	رَحِيْمٌ
Kind, show mercy, be kind	رَحِمَ
Kindness	رَحْمَةٌ
King	سُلْطَانٌ/ مَلِكٌ
Kingdom,Sovereignty	سَلْطَنَة/ مُلْكٌ
Kinsfolk	أقْرَبَاء
Kitchen	مَطْبَخ/مَطابِخ
Knee	رُكْبَةٌ
to Knock	طَرَقَ/ قَرَعَ
Knot	عُقْدَةٌ
to Know	عَرَفَ/ عَلِمَ/ شَعَرَ
to Know, see understand	
Knowledge	عِلْمٌ
Knowledgeable	عَلِيْمٌ

L

Ladder	مِعْراجٌ/ج:مَعارِيج
Lamp	مِصْبَاحٌ/ج:مَصَابِيح
Land	الْبَرٌّ
Language	لُغَةٌ
Lasting	بَاقٍ
to Laugh	ضَحِكَ
to Laughed at, to Mock	سَخِرَ
Laughter	ضَحْكٌ
Law	شَرِيعَةٌ
to be Lazy	كَسَلَ
to Lead	هَدَى
Leader	إِمَامٌ / هَادٍ / قَائِدٌ / زَعِيمٌ
Leadership	قِيَادَةٌ
Leaf	وَرَقٌ
Leather	جِلْدٌ
to Leave Alone	وَذَرَ
Leaves (palm)	خُوصٌ
to Lecture	خَطَبَ
Left	يَسار
Leg	رِجْلٌ
Length	طولٌ
Lesson	دَرْسٌ
Let us	هَيَّابنا
Letter	رِسَالَةٌ
Liar	كَاذِبٌ
to Lick	لَعِقَ
to Lie	كَذِبَ
Life	حَيَاةٌ
to Lift	رَفَعَ
Light (adj)	خَفِيفٌ
Light (n)	ضَوءٌ/ نُورٌ

Lightening	بَرْقٌ
Like	مِثْلُ
Likening, Love	وَلَعٌ
Limb	عُضْوٌ
Lip	شَفَةٌ
Little	قَلِيْلٌ
Little by little	شَيْئاً فشَيْئاً
to Live	سَكَنَ/ عَاشَ
Lo	أَلاَ
Local	بَلَدِى
Lofty place	صَرْحٌ
Long	طَوِيْلٌ
Look after the cattle	يَرْتَعْ
To Look, see	نَظَرَ
to Loosen, relax, settle	حَلَّ
Lord, sustainer	رَبٌّ
to Lose	ضَاعَ/فَقِدَ
to Lose hope	قَنطَ
to Lose, suffer loss	خَســـرَ
Loser	خَاسِرٌ
Loss	ضِياع
to Love	حَبَّ
Lower stage	دَرْكٌ
Lowest	أَسْفَلٌ
Lowly	خَسِيسٌ
Lunch (n)	غَدَاء

M

Magnified him/respected him	عَظَّمُوه
Main	أصْلٌ / جَلٌّ
to Make	صَنَعَ/ جَعَلَ
Man	رَجُلٌ
Man of intellect	ذِى الحِجْر
Manner, Character	خُلُقٌ/ أدَبٌ ج:آدَابٌ أخلاق
Manufacture	صَنَعَ
Mark	عَلامَةٌ
Market	سُوْقٌ
to Marry	نَكَحَ
Martyr	شَهِيْدٌ
Masculine	مُذَكَّر
Master	سَيِّد
Meal	طَعَامٌ
Mean (adj)	خَسِيس
Meaningless	لَغْوٌ
Measure	مِكْيالٌ
to Measure	كالَ
Medicine	دَوَاءٌ ج: أدْوِيَةٌ
Medicines	أودية
Meet	لَقِيَ
Meeting	لِقَاء

Meeting	اِجتِماعٌ
Mention	ذِكْرٌ
Merchant	تَاجِر/ج:تُجَّار
Merciful	رَحْمنٌ
Mercy	رَحْمَةٌ
Message	رِسالَةٌ
Messenger	رَسُولٌ
Messiah	مَسِيح
Middle	وَسْطٌ
Mighty	عَزِيْزٌ / قاهِر
Milk (n)	حَلِيبٌ
to Milk	حَلَبَ
Mill worker	طَحَّان
Mineral	مَعْدَنٌ
Minimum	أَقَلٌّ
Minister	وَزِيرٌ
Minor pilgrimage	عُمْرَة
Minute	دَقِيْقَة
Mirage	سَرَابٌ
Miser	بَخِيل
to be Miserable	شَقَى
Misfortune	بَأْسَاءٌ
Misguidance	ضَلاَلَةٌ
Moment	حِيْنٌ
Monarchy	مُلُوكِيَةٌ
Monday	يَومُ الاثْنين
Monkey	قِرْدٌ
Month	شَهْرٌ
Moon	قَمَرٌ
More	أَكْثَر
Morning	صُبْحُ/صَباح/ غَدَاةٌ
Mosque	مَسْجِدٌ
Mother	أُمٌّ ج:أُمَّهات
to Mount (a beast, a vehicle)	رَكِبَ
Mountain	جَبَلٌ
Mouth	فَمٌ فُوْه ج:أَفْواه
to Move quickly	سَعَى
to Move	نَقَلَ
Mud	طِيْنٌ
Muslim	مُسْلِمٌ
My extreme anguish	بَثِّى
My father	أَبَتِ
My master	سَيِّدِى

N

Nail	ظُفُرْ/ج:أَظَافِر
Name (n)	إِسْمٌ
to Name	سَمَّى
Nap	سِنَةٌ
Narrate	رَوَى

to Narrate	حَكَى
Narrator	رَاوِي
Nation	دَوْلَةٌ / أُمَّةٌ
Natural	فِطْرِيٌّ
Near	قَرِيْبٌ
Near	قَرُبَ
Nearness	قُرْبَةٌ
Necessarily	لابُدَّ
Necessary	لازِمٌ
Need	حَاجَةٌ
Negation	لَيْسَ
Negative	لَم / مَا
to Neglect	غَفَلَ
Neighborhood	مَحل/ث:مَحَلّة
Never	أَبَدًا
Never	كَلاَّ
New	جَدِيْدٌ
News	خَبَرٌ/ج:أخبار نَبَأ/ج:أَنْبَاء
Night	لَيْلٌ
Night prayer	صَلاةٌ العِشَاء
Nightingale	بُلْبُلْ
No	لا
Noble	كَرِيمٌ
Noise	صَوتٌ
to Nominate	رَشَّحَ
Noon	ظُهْرٌ
North, left	شِمَالٌ
Nose	أَنْف
Not Proper	لايَنْبَغِي
Now	الآن/ حالِياً
to be Null and void	بَطَلَ

O

O God!	يَا سَلاَمُ
O my pain	يَا أَسفَى
Oath	حِلْفٌ/ قَسَمٌ
Obedience	طَاعَةٌ
Obedient	مُطِيْعٌ
to Object	اعْتَرَضَ
to Obligate	وَجَبَ/ كَتَبَ
Obligatory	فَرْضٌ
Obscene	فَحْشٌ
to Obtain	دَرَكَ/ نَالَ
Octagonal	ثُمانِي
Office	مَكْتَب/ج:مكاتب
Oil	زَيْتٌ
Old	قَدِيْمٌ/ مُسِنٌّ
Old man	شَيْخٌ
On	عَلَى/ فَوْقَ
Once	مَرَّةٌ

One	وَاحد/ أَحَدٌ
One eighth	ثُمُن
One fifth	خُمُس
One seventh	سُبُع
One sixth	سُدُس
One tenth	عُشْر
One third	ثُلُث
Oneness	تَوَحُّد
to Open	فَتَحَ
Opinion	رَأْيٌ
Opposition	خِلافٌ
to Oppress	ظَلَمَ
Oppression, wrong	ظُلْمٌ
Or	أَمْ/ أَو
Ordeal	آفَةٌ
Order	أَمْرٌ/ج:أوامر
Order	حُكْمٌ
Originator	بَدِيعٌ / فَاطِرٌ
Orphan	يَتِيْمٌ/ج.يَتَامَى/ايتام
to Overcome	غَلَبَ
Overpowering	قَهَّارٌ
Owl	بُوم
to Own	مَلَكَ
Oxen	ثَور

P

Page	صَفْحَةٌ
Pain (1)	ضَرَّآءٌ
to feel Pain	أَلِمَ
Pajama	إِزَار
Palace	قَصْرٌ
Palm	كَفٌّ
Pans, see pots	
Paradise	جَنَّةٌ
Parking	مَوقِف/ج:مواقف
Parliament	بَرلَمان
to Parsimony	بَخِلَ
Part	عُضْوٌ/ج.أَعْضَاءٌ
Partner	شَرِيكٌ
Party	طَائِفَةٌ/ حِزْبٌ
to Pass (a test)	جَازَ
to Pass	مَضَى
to Pass by	مَرَّ
Passage	مَجرَى/ج:مجارى مَمَرٌّ
Past	ماضِيٌ
Path	سَبِيْلٌ / طَرِيقٌ
Patience	صَبْرٌ
Patient	صَابِرٌ
Patient, sick	مَرِيضٌ /مَرْضَى

Peace	أَمْنٌ/ سَلامٌ
Peace and blessings	الصَّلَوَاتُ
Peacock	طاووس
Peak	قِمَّة
Pebble	جَمْرة/ج:جَمَرات
Pen	قَلَمٌ
Pentagonal	خُماسي
People	شَعْب / نَاسٌ
to Perch	حَطَّ
Perfect	كَامِلٌ
to Perish	فَنَى / هَلَكَ
Permission	إِذْنٌ
to Permit	أَذِنَ
Persian	فَارسي
Person	شَخْصٌ
to Pick (a flower)	قَطَفَ
Picnic	نُزْهَةٌ
Piece	قِطْعَةٌ
Pillar	عَمُودٌ
Pillow	وِسادَةٌ
Place	مَكَانٌ
Place (known place)	مَشْعَر
to Place	وَضَعَ
Place at which one strives, at which one hurries up	مَسْعًى/ج:مَساعى
Place driven to	مَساق
Place of birth	مَوْلِدٌ/ ج: مواليدُ
Place of falling	مَوقِع/ج:مواقع
Place of promise, deadline, appointed time	مَوعِدٌ/ج:مَواعد
Place of refuge	مَلْجَأ
Place of rest	مَقَرٌّ
Place of rituals	مَنْسَك/مناسِك
Place of standing	مَقام/ج:مقامات
Place of start, origin	مَبْدَأ
Place of stopping	مَنْزِل
Place where circumambulation is done	مَطاف
Place where one arrives	مَصِير
Place where one is rejected	مَرَدٌّ
Place where one sleeps	مَبِيت / مَرقَدٌ
Place where something appears	مَطْلع
Place, house	دَارٌ
Planet	كَوكَب
Plant	غَرْسٌ
Plate	صَحْنٌ
Play	لَعْبٌ
Playground	مَلْعَبٌ
to be Pleased	عَجِبَ / فَرِحَ
to Please	رَضِيَ
Plough	حَرْثٌ

(Glossary: English-Arabic)

to Plough	حَرَثَ
Pocket	جَيْبٌ/ج:جُيُوب
Poet	شَاعِرٌ
Politics	سِيَاسَةٌ
Polytheist	مُشْرِكٌ
Pond	حَوض/ج:حِياض بَحيرة/ج:بُحيِرات
Poor	فَقِيْرٌ/ مِسْكِيْنٌ
Portion	نَصِيْبٌ
Position	مَنْصَب
Possessor	ذو/اولو/ذَاتُ/ ذَواتُ
Post	قائمةٌ/ج:قَوَائِم
Pot	قِدْر/ج:قُدور
Pots	أَوَاني/م.آنِيَّةٌ
to Pour	صَبَّ
Poverty	فَقْرٌ
Power	عِزٌّ / قُوَّةٌ / سُلْطَانٌ
To have Power	قَدَرَ
Powerful	قَوِيٌّ
Practice (of the Prophet)	سُنَّة
to Praise	حَمِدَ
to Pray	صَلّى
Prayer	صَلاَةٌ
Prayer call	أَذَانٌ
Preceder	سَابِقٌ
Present	حَاضِرُونَ
Prestige	جاهٌ
Prevent	مَنَعَ
Price	ثَمَنٌ/ قِيمَةٌ
Priest	رَاهِبٌ ج:رُهْبَانٌ
Principle	أُصُولٌ
Prison	سِجْنٌ
Private parts of the body	فَرْجٌ/ج:فُرُوج
Profit	نَفْعٌ
to Profit	نَفَعَ
Prohibit	نَهَى
Promise (1)	عَهْدٌ
Promise	وَفَى/ وَعَدَ/ عَهِدَ
Prophet	نَبِــيٌّ
Prostrate	سَجَدَ
to Protect	حَفِظَ
protectors	حَافِظُونَ
Proud	مُتَكَبِّرٌ
Provider	رَزَّاقٌ
Provision	رِزْقٌ/ زَادٌ
to Pull	سَحَبَ
Pulpit	مِنْبَرٌ
Punishment	عَذَابٌ / عِقَابٌ
to Purchase	إِشْتَرَى

Pure	رَائقٌ / نَقِيٌ
Purely	خَالِصاً
to Push	دَفَعَ
to Put off (light)	طَفَأَ

Q

Quality	وَصفٌ
Quarter	رُبُع
Queen	مَلِكَةٌ
Question (n)	سُؤالٌ
to Question	سَأَلَ
Qur'an	قُرْآنٌ

R

Rabbit	أرنَبٌ
Rain	مَطَرٌ
to Raise	بَعَثَ
Ram (male sheep)	كَبْشٌ
Rare	نَادِرٌ
Rat	فَأْرٌ
Rays	شُعاعٌ /ج:أشِعَّةٌ
to Reach	وَصَلَ/ بَلَغَ
to Read	قَرَأَ
Reading	قِرَاءَةٌ
to Reap	حَصَدَ
Reason	سَبَبٌ
Receiving	اسْتَقْبَلَهُ
to Recite	تَلا (يتلو)
Reckoning,	حِسَابٌ
Rectangle	مُسْتَطِيل
to Reduce	مَحَقَ
Reflection	عَكْسٌ
Refuge	مأوى
Refuge	لَجَأَ
to Refuse	رَفَضَ / أنْكَرَ / مَنَعَ
to Register	سَجَّلَ
to Regret	نَدِمَ
to Reject	رَدَّ
Related, see near	قريبٌ
Relationship	قَرَابَةٌ
Relative	قَرِيبٌ/ج:أقْرَباء
Religion	دِيْنٌ/ مَذْهَب
to Remain	بَقِيَ
to Remember	ذَكَرَ
Remembrance	ذِكْرٌ
to Remove	خَلَعَ / نَزَعَ
to Renew	تَجَدَّدَ
to Renounce	تَرَكَ
to Repent	تَابَ
Repentance	تَوبَةٌ
Reprobate	مُنْكَرٌ
Repulsive	مُنَفِّرٌ

to Resolve	عَزَمَ
Respect (n)	عِزَّةٌ
to take Rest	رَاحَ
Restaurant	مَطْعَم
to Return	عَادَ/ رَجَعَ
to Return	ارْتَدَّ
Returns (n)	ثَوابٌ
Revelation	وَحْيٌ
Reward	أجْرٌ/ جَزَاءٌ /ثَوابٌ
Rich	غَنيٌ
Riding	رُكُوب
Right (opposite of left)	يَمِيْنٌ
Right (adj)	حَقٌّ
Righteous	صَالِحٌ
Righteous, become righteous	صَلَحَ
to Ripen	يَنَعَ
to Rise	شَرَقَ
to Rise, get high	عَلا
River	نَهْرٌ
Room	حُجْرَةٌ/ غُرْفَةٌ
Rope	حَبْلٌ
Row (n)	صَفٌّ
to Run	جَرَى / عَلا

S

Sacred	الحُرُمات
Sad	مَحْزُونٌ
Saddle	سَرْج
Safe (adj)	مَحْفُوظٌ
Same	سَواء
Sanctity	حُرْمَةٌ/ج:حُرُماتٌ
Satisfied (adj)	مُطْمَئِنَّةٌ
to be Satisfied	رَضِيَ (يَرْضَى)
Saturday	سَبْت
to Save	جَمَعَ
Saw (n)	مِنْشارٌ/ج:مناشير
Saying	قَوْلٌ
Scenery, scene	مَنْظَر/ج:مَناظِر
Scholar	عَلاَّمَةٌ / عَلِمٌ
School	مَدْرَسَة/ج:مدارس
Scissor	مِقْراضٌ/ ج:مَقاريض مِقَصٌّ/ج:مَقاصٌّ
Scripture	صَحِيفَة/ج:صُحُفٌ
Sea	بَحرٌ/ج:أَبْحُرٌ
Seal	خَتْمٌ
to Seal	خَتَمَ
Search	الْبَحْثَ
to Search	بَحَثَ
Second (moment of time)	لَحْظَةٌ / ثَانِيَةٌ
Second (other)	آخَرٌ/ث.أُخْرَى

Second (time)	مَرَّةٌ ثَانِيَة
to See	بَصَرَ / نَظَرَ / رَأى
Seeker	طَالِبٌ
to Sell	بَاعَ
to Send	أَرْسَلَ
to Separate	فَرَقَ
Separately	أشْتاتا
Servant	خَادِمٌ
to Set	غَرِبَ
to Settle down	قَرَّ
Seven	سَبْعٌ
Seventy	سَبْعِين
Several	مُتَفَرِّقُونَ
Shade	ظِلٌّ ج: ظِلاَلٌ
Shape	شَكْل
Share	حَظٌّ
She	هِيَ
Sheep	غَنَم
to Shelter	آوَى
to seek Shelter	عَاذَ
Shirt	قَمِيْصٌ
Shop	دُكَّانٌ/ج. دكاكين
Shorten	حَذَفَ
Shoulder	كَتْفٌ
Shout	صَرَخَ/ صَاحَ
Show me	أَرُونِى
to fall Sick, become sick	مَرِضَ
Side	جِهَةٌ
Sight	بَصَرٌ
Sign	عَلامَةٌ / آيَةٌ
Silent	سَاكِتٌ / صَامِتٌ
Silk	حَرِير/ إِسْتَبْرَقٌ
Similar	شَبِيهٌ
to make Similar	شَبَّهَ
Similitude	مَثَلٌ
Simple	سَاذَجٌ
Sin	إِثْـمٌ/ ذَنْبٌ/جُنَاحٌ
Since	مُنْذُ
Sincere	مُخْلِص
to Sing	أصدَح
Single (n)	فَرْدٌ
Single (adj)	وَحِيدٌ
Sister	أُخْتٌ
to Sit	قَعَدَ / جَلَسَ
to Sit	جَلَسَ
Sitting room	مَجْلِس/مَجالِس
Skin	جلد
Sky	سَمَاء/ فَلَكٌ
to Slap	لَطَمَ
to Slaughter	ذَبَحَ

Slaughter house	مَذْبَحٌ
Slave	عَبْدٌ/ج: عِبَادٌ
Sleep	نَوْمٌ/ مَنام
to Sleep	رَقَدَ/ نَامَ
to Slow down	هَدَأَ
Slumber	سِنَةٌ
Small	صَغِيْرٌ/ قَصِيْرٌ
Smart	شَاطِرٌ
Smell	رَائِحَةٌ
Smoke	دُخَّانٌ
So that	لِكَي
Soft	لَيِّنٌ
Some	بَعْضٌ
Sometimes	رُبَّ/رُبَّما
Son	اِبنٌ/ بُنَي
Soon	سَوفَ
Sorcery	جِبْتٌ
Sorry	أَسِفٌ
to Seek after/Desire	رَاوَدَ
to Seek forgiveness	اسْتَغْفِرْ
Soul	رُوحٌ
Soul, Self	نَفْسٌ
Source	مَأخَذ
Source	مَنْبَعَ
Source	المَبْدَأ
South	جَنوب
to Sow	زَرَعَ
Spacious	وَاسِعٌ
to Speak (the truth)	صَدَقَ
to Speak, utter	نَطَقَ
Specially	خَاصَّةٌ
Speech	نُطْق
to Spend (the night)	بَاتَ
Spirit	رُوحٌ
to Spit	بَصَقَ
to Split	نَشَرَ
to Spoil	خَرِبَ
to Speak	كَلَّمَ
to Sponsor	كَفَّلَ
Spoon	مِلْعَقَة/ج:ملاعِق
Spot	مَوضِعٌ/مَواضِع
Spouse (male or female)	زَوْجٌ
to Spread	فَشَى/ ذَرَأَ/ نَشَرَ
Spring	نَبعٌ /عَيْنٌ
Square	مُرَبَّع
Stable	إِصْطَبَل
to Stand	قَامَ
Star	نَجْمٌ
Starling	زَرْزُور
to Stay	بَقِيَ /لَبِثَ

to Set right	أَقَامَ
Stays	يَسْتَقِرُّ
to Steal	سَرَقَ
Stem	سَعْفٌ/ جَزْع
Stinginess	بُخْلٌ
Stomach	بَطْنٌ
Stone	حَجَرٌ/ج: حِجارة
to Stop	مَنَعَ / وَقَفَ
Store	مَخْزَن/ج:مَخازِن
to Store	خَزَّنَ
Storm	عاصِفَة
Story	قِصَّة /ج:قَصَصٌ
Straight	مُسْتَقِيمٌ / قَيِّمٌ
Strange	عَجِيْب
to Sound strange	عَجِبَ
Stranger	غَرِيبٌ أَجْنَبِي/ج:أَجَانِبٌ
Stream	نَهْرٌ
Street	شَارِعٌ/ج: شَوارِع
to Stretch	بَسَطَ
to Strive	جَهَدَ
Strong	مَتِيْنٌ
Strong (1)	قَوِىٌّ
Student	تِلْمِيذٌ طَالِبٌ ج:طُلاَّبٌ

Subduer	قَهَّارٌ
to Subtract	طَرَح
Success (n)	فَوْز
to Succeed	نَجَحَ/ فازَ
Successful	فَائِزٌ
Sufficient	حَسْبٌ
Sun	شَمْسٌ
Sunday	يَومُ الأَحَدٌ
to Set	غَرِبَ
Supererogatory	نَفْل
Supporter	نَاصِرٌ
Surely	إِنَّ
to Surge	هَاجَ
Swallow	سُنُونُو
to Swear	حَلَفَ
to Sweep	كَنَسَ
Sweet	حَلْوَى
Swimming Pool	بِرْكَة/ج:بِرَك
to Swing	هَزَّ
Syria	شَام

T

Table	طَاوِلَةٌ
Table (dinner-table)	مائدة
Tail	ذَيْلٌ
Take	أَخَذَ

(Glossary: English-Arabic)

Talk (2)	بَيانٌ/ كَلاَمٌ	Thief	سَارِقٌ لِصٌّ/ج:لُصُوص
Talk (3)	حَدِيثٌ /قَوْلٌ		
Tarried	لَبِثَ	Thigh	فَخْذٌ
Taste	لَذَّةٌ/ج:لَذَائذ ذائقة	Thing	شَيْءٌ/ج.أشْيَاءٌ
		to Think	عَقَلَ/ حَسِبَ/ ظَنَّ
to Taste	ذَاقَ	This	هذا /ث:هَذِهِ
Tea	شَايٌ	This way	هكذا
to Teach	دَرَّسَ / عَلَّمَ	Those (female plural)	اَللاتِيْ / تِلْكَ
Tear	شَقَّ	Those (male plural)	اَلَّذِيْنَ
Temptation	فِتْنَةٌ	Erroneous	خَاطِئِينَ
to Test	امْتَحَنَ / جَرَّبَ	Thread	خَيْطٌ
Test (1)	اِمْتِحَانٌ	Three	ثلاث
to Thank	شَكَرَ	Throne	عَرْشٌ
Thankful (rewarding when referring to Allah)	شَكُورٌ	to be Through (with)	فَرَغَ
		to Throw	رَمَى/ قَذَفَ
Thanks	شُكْرٌ	throw him, from	اطْرَحُوهُ
That	أنَّ / أنْ / ذلك	Thunder	رَعْد
That is	أيْ	Thursday	يَوْمُ الخَمِيس
Treacherous	خَائِن	Time	دَهْرٌ/ زَمان/ وَقْتٌ /مُدَّةٌ
Truthful	صِدِّيقٌ		
Hardship	مُصِيبَةٌ	Times	زَمناً
Poverty	فَقْرٌ	to be Tired	تَعِبَ
Then	إذاً/ فَ	Tired	سَئِمَ
There	هُنَاكَ/ هُنَالِكَ	to Implement	نَفَّذَ
These	هَؤُلاَءِ	to Speak out aloud	جَهَرَ
Thick	غَلِيْظٌ		

English	Arabic
Today	اَلْيَوْمَ
Tomorrow	بُكْرَةً / غداً
Tongue	لِسان
Tooth	سِنٌّ/ج: أَسْنانٌ
to Tear	شَقَّ
Towel	مِنْشَفَة
Town	بَلَدٌ
Trader	تَاجِرٌ
Tradition	حَدِيثٌ / ج:أحَادِيثُ
Transgressor	ظَالِمٌ
to Travel	سَافَرَ
Travelers	مُسَافِرِينَ
Tray	صَحْنٌ
Treachery	خِيَانَةٌ
Treasure	خَزِينَةٌ
Treat generously	جَادَ
Tree	شَجَرٌ
Trial	فِتْنَةٌ
Triangle	مُثَلَّثٌ
Troops	جُنْدٌ
True	صَحِيْحٌ
Trustworthy	أَمِيْنٌ
Truth	حَقٌّ/ صِدْقٌ حَقِيْقَةٌ ج: حَقَائِقُ
Truthful	صَادِقٌ
to Try hard	اجْتَهَدَ
to Turn around	دَارَ
to Turn away	رَغِبَ (عن)
to Turn towards	تَوَجَّهَ
Twelve	إثنا عَشَرَ
Twenty	عِشْرون
Twos	مُثَنًّى
Tyrant	جَبَّارٌ

U

English	Arabic
Ugly	قَبِيْحٌ
Umbrella	مِظَلَّة
Under	تَحْتَ
to Understand	دَرَى/ فَقِهَ/ فَهِمَ
Unheard of	فَرِيٌّ
Unique	صَمَدٌ
Unseen	غَيْبٌ
Up to / Until	إلى
Upon	عَلَى
Upper arm	عَضُدٌ
Useful	مُفِيْدٌ
Useless	لَهْوٌ / لَغْوٌ
Useless (do something)	عَبَثَ
Usury	رِبَا

V

Vacuum cleaner	مِكْنَسَةٌ
Valley	وَادٍ
Value	قِيمَةٌ
to Vanish	غَابَ
Variety	أصْنَاف
Vault	مُؤْصَدَةٌ
Vegetation	زَرْعٌ
Vehicle	سَيَّارَةٌ
Veil	حِجَابٌ/ غِشَاوَةٌ
to Veil	حَجَبَ
Verily	إنَّ
Verse	آيَةٌ ج:آياتٌ
Vessels, see pots	أواني
Vicegerent	خَلِيْفَةٌ
Village	قَرْيَةٌ/ج:قُرَى
Virgin	بِكْر
Virtue	بِرٌّ
Virtuous	مُحْصَنَة
Vizier	وَزِيْرٌ
Voice	صوتٌ
Voluntarily	تَطَوّعًا

W

to Wait	انْتَظَرَ
to Walk	مَشَى
Wall	جِدَارٌ/ج: جُدْران
Wanted (adj)	مَطْلوبٌ
War, Battle	بَأْسٌ / قِتَالٌ
to Warn	حَذَرَ
Warner	مُنْذِرٌ
Was	كَانَ
to Wash	غَسَلَ
Wastage	إسْرافٌ
Watch (n)	سَاعَةٌ
Water	مَاءٌ
We	نَحْنُ
Weak	ضَعِيْفٌ
to be Weak	ضَعُفَ
Weakness	ضَعْفٌ
Wealth	مالٌ:ج أموال
to Wear	لَبِسَ
Weather	جَوٌ/ مَوْسِمٌ
Wednesday	يَومُ الارْبَعاء
Week	أُسْبوع
Weep	بَكَى
Weight	وَزْنٌ
Welcome	أَهْلاً و سَهْلاً
Well (adj)	جَيِّدٌ
Well (n)	بِئْرٌ
West	مَغْرِب

Wetness	بَلَل
What (interrogative)	هَلْ/ مَا
When	لَمَّا/ مَتى
Where	أَيْنَ
Wherever	حَيْثُ
While/When	طَالَمَا/ حَيْثُما/حِينما
White	أَبْيَض/ث: بَيْضَاءٌ
Who	مَنْ
Whole, entire	سَالِم
Whole	كَامِلٌ
Why	لِمَ/ لِماذا
Willingly	طَوعاً
Window	شُبَّاك نَافِذَةٌ ج: نَوَافِذٌ
Wine	خَمْرٌ
Wine server	سَاقِيٌّ
Wing	جِناحٌ/ج:أَجْنِحَةُ
Winter	شِتاءٌ
to Wipe off/ Erase	مَحا
Wisdom	حِكْمَةٌ
Wise	حَكِيمٌ
to Wish	وَدَّ / شَاءَ
With	مَعَ
Without	بِدُون
to Withhold	مَنَعَ
to Witness	شَهِدَ
Witness, testimony	شَهَـــادَةٌ
Wolf	ذِئْبٌ
Woman	امْرَأَةٌ / مَرْأَةٌ
Womb	رَحْمٌ
to Wonder	حارَ
Wonder (n)	الحِيرة
Wood	خَشَبٌ
Wooden	خَشَبِي
Wool	صُوْفٌ/ج.أَصْوَافٌ
Word (a word)	كَلِمَةٌ
to Work	عَمِلَ
Work hard	اجْتَهَدَ
Work, affair	شُغْلٌ / عَمَلٌ
Worker (of a deed), doer, labor	عَامِلٌ
World	عَالَمٌ
World war II	الحَرْب العَالمِيةالثَانية
to Worship	عَبَدَ
Worshipper	عَابِدٌ
Wretched	شَقِيٌّ
Wrist	مِعْصَمٌ
to Write	كَتَبَ
Writing	كِتَابَةٌ

Y

Year	سَنَةٌ/ عَامٌ
Yes	نَعَمْ
Yes, truly	أَجَلْ
Yes, Yea	إِيْ / نعم
Yesterday	أَمْسٌ بارح/ث:بارحة
You (female)	أَنْتِ
You (male)	أَنْتَ
Young	شَابٌّ/ ج:شُبَّان

AL-HOMAIDHI PRINTING PRESS
هاتف: 2130130 فاكس: 4387817